

# Oarso 2017

ERREENTERIA



# Bigarren Aroa

52. Alea

# Segunda Época

Número 52

# Errenteria

2017ko uztailak 22

22 de julio de 2017



ERRETERIAKO UDALA

 **KULTURA**  
kreaktiboa



**ERREDAKZIO BATZORDEA / COMITÉ DE REDACCIÓN:**

Txema Arenzana  
José Ramón Cruz Mundet  
Leonor García  
Iñigo Imaz  
Juan Carlos Jiménez de Aberasturi  
Juan Miguel Lacunza  
Koldo Ordozgoiti  
Elixabete Perez Gaztelu  
Josean Ruiz de Azúa  
Mikel Zabaleta

**AZALA / PORTADA:** Donato Castaño

Koldo Mitxelenaren omenezko eskultura, *Hitzen itzala*.  
Conjunto escultórico dedicado a Koldo Mitxelena denominado *Hitzen Itzala*.

**KONTRAZALA / CONTRAPORTADA:** Juan Miguel Lacunza

Alaberga auzoa eta Galtzaraborda, Alaberga, Versailles eta Sorgintxuloko goiko aldeak lotzen dituen igogailua.  
Ascensor que une el barrio de Alaberga con las zonas altas de Galtzaraborda, Alaberga, Versailles y Sorgintxulo.

**ESTABLEZIMENDU KOLABORATZAILEAK / ESTABLECIMIENTOS COLABORADORES:**

**Beraun:** Beraun Kioskoa "Paco"

**Erdigunea:** Bitxi kolore, Etxenike loteria, Hostoak, Maitexa estankoa, Mirentxu liburudenda, Morrongileta estankoa, Morrongileta kioskoa, Niessen kioskoa, Xenpelar kioskoa, Xenpelar kulturudenda, Zumardiko kioskoa

**Fanderia:** Marian liburudenda

**Iztietta:** Razquin estankoa, Urtzi Kioskoa

**Olibet:** Rojas liburudenda

Argitarapena / Edita:  
ERRENTERIAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA

Diseinua eta maketazioa / Diseño y Maquetación:  
ESATEN COMUNICACIÓN Y PUBLICIDAD, S.L.

Inpresioa / Impresión:  
GRÁFICAS LIZARRA

L.G. / D.L. SS 702-2017  
ISSN: 2386-9070





**Ezkerretik eskuinera / De izquierda a derecha:**

José Manuel Franco Insausti, Joseba Echarte Martín, Almudena de la Torre Fernández, Iñaki Ruiz Alonso, Isaac Palencia Caballero, Maite Azpilikueta Llorente, Montserrat Luis Cano, Eñaut Gracia Ibarra, José Ángel Rodríguez Medina, Julen Mendoza Pérez, Nagore Basurto Escamilla, Yon Collar Rioseco, Jaione Karrikiri Garaño, Jon Txasko Orgilles, Itziar Ostolaza Galdós, Garbiñe Oyarbide Iruretagoyena, Maite Peña López, José Cruz Legorburu Ayestarán, Garazi Lopez de Etxezarreta Auzmendi, Bernar Lemos Taberna, Mikel Rodríguez Barbero.



---

# Agurra *Saluda*

Julen Mendoza Perez  
Errenteriako alkatea

---

2017. urtearen erdia pasa den honetan,  
*Oarso* aldizkariaren ale berri bat dugu  
eskuartean.

Urtero bezala, joan den urtean gertatutakoen ikuspegi zabala erakusteaz gain, beste hainbat gai eta efeméride ere hizpide ditu. Guztiontzat interesgarriak izango dira artikulu guztiak, baina nik aipamen orokor batzuk besterik ez ditut egingo.

Batetik, azken urtean hil diren pertsonen eskainitako artikuluek leku garrantzitsu bat hartu dute aurtengo alean, eta leku berezia gazteegi joan zaizkigun horiei eskainitakoek. Balio bezate artikulu guzti hauek gure memorian eta gure hitzetan presente izan ditzagun guzti-guztiak.

Bestetik, Urdaburu, Andra Mari eta Lau Haizetaren 75., 50. eta 25. urteurrenak aipatzen dira. Beste hainbeste urtetan ere bide horretan jarraituko dutelakoan, zorion bero bat eskaini nahi nieke.

Atzera begira gure herriko historiari erreparatzen badiogu, gerra zibilak gure herriko seme eta alabengan izandako ondorioak hainbat artikulutan jasoak izan dira. Ezin dugu ahaztu aurten bete direla 80 urte Gernikako bonbardaketa gertatu zenetik eta segur aski badugula zor bat gertaera haiek bizi izan zituzteneekin. Hitzaurre hau baliatu nahi nuke Udalak lan hori egiteko duen konpromisoa azpimarratzeko.

Ezin aipatu gabe utzi amnistiaren aldeko astearen inguruko artikulua; kasu honetan 40 urte pasa dira gertaera haietatik eta ezin zuten gertaera horiek ale honetatik kanpo gelditu.



---

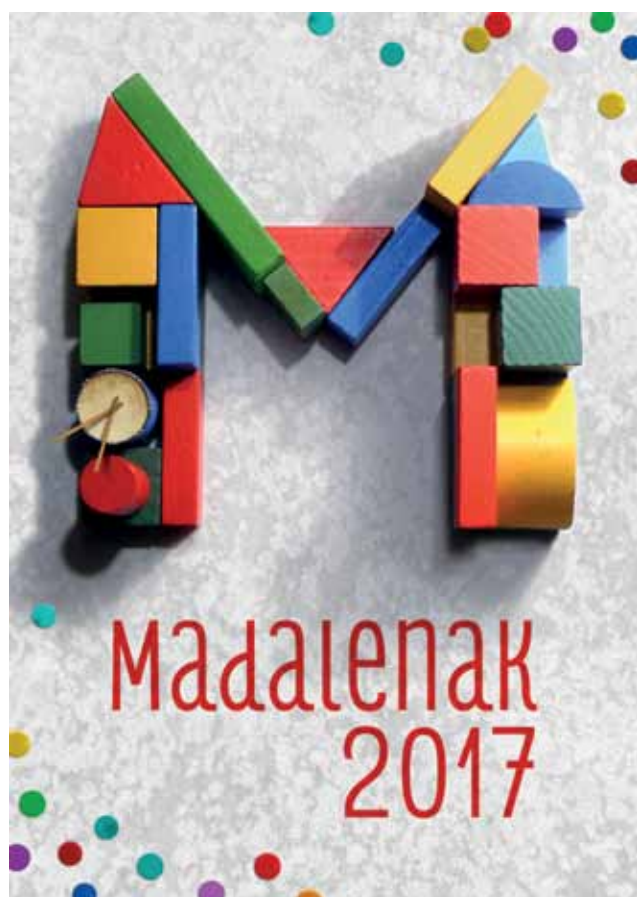
Estamos a mediados de año, y ya  
tenemos entre manos un nuevo número  
de la revista *Oarso*

Como todos los años, además de ofrecernos una amplia perspectiva de todo lo acontecido durante el pasado año, también trata otros temas y efemérides. Todos los artículos resultan interesantes, pero quería mencionar algunos en concreto.

Eta hori guztia gutxi ez eta, 1917ko prentsa laburpena, Emakumeen Etxeari buruzko prozesua, Mariasun Landa sarietako lan irabazleak, Ereintzak antolatzen duen ipuin lehiaketako lanak, Koldo Mitxelenari eskainitako eskultura, duela 780 urteko gure dokumentu idatzi zaharrena, etab.

Jaso agur bero bana, bihotz-bihotzez, eta goza ezazue ale honetako lan guztiak irakurriaz.

Gora gure Madalenak!!



# Gora gure Madalenak!!

Por un lado, los artículos dedicados a las personas fallecidas en el último año ocupan un espacio importante en el número de este año, y un lugar especial los dirigidos a las personas que nos han dejado demasiado pronto. Sirvan todos estos artículos para que tengamos presente a todas esas personas en nuestra memoria y en nuestras palabras.

Por otro lado, se mencionan los 75, 50 y 25 aniversarios de Urdaburu, Andra Mari y Lau Haizetara. Espero que continúen por el mismo camino durante otros tantos años, y les doy mi más sincera enhorabuena por el trabajo realizado.

También echamos la vista atrás para prestar atención a la historia de nuestro municipio, y las consecuencias que la guerra civil tuvo sobre la ciudadanía de nuestro pueblo se recogen en varios artículos. No podemos olvidar que este año se cumple el 80 aniversario del bombardeo de Gernika y probablemente tengamos una deuda con las personas que vivieron aquellos acontecimientos. Aprovecho este prólogo para subrayar el compromiso adoptado por el Ayuntamiento en relación a dicho asunto.

No podemos dejar de lado el artículo dedicado a la semana a favor de la amnistía; en este caso han transcurrido 40 años desde aquellos hechos y no los podíamos dejar fuera de este número.

Y por si todo esto fuera poco, un resumen de prensa de 1917, el proceso relativo a la casa de las mujeres, los trabajos galardonados con los premios Mariasun Landa, los trabajos del certamen de cuentos organizado por Ereintza, la escultura dedicada a Koldo Mitxelena, nuestro documento escrito más antiguo que data de hace 780 años, etc.

Os hago llegar mi mas sincero saludo, y espero que disfrutéis leyendo todos los trabajos de este número.

Gora gure Madalenak!!

---

# Bi urte eta erdi geratzen dira... *Faltan dos años y medio...*

---

Erredakzio batzordea / Comité de redacción



---

2020. urtea oso gertu dugu. Urte horretan, apirilaren 2an, gure hiribildua sortu zela 700 urte izango dira.

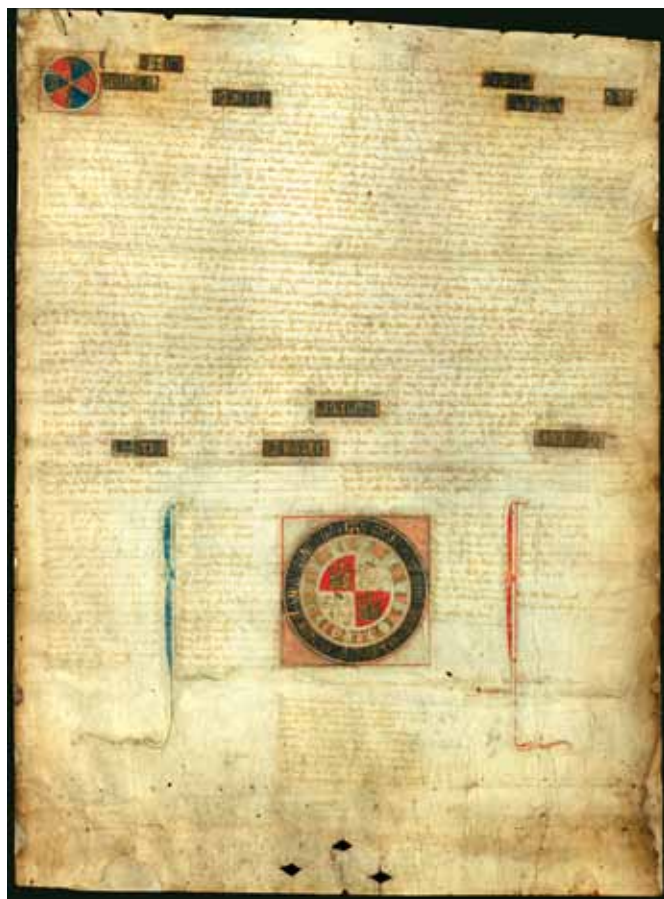
Asko geratzen dela irudi lezake, eta hala da, baina bi urte eta erdi ez da horren epe luzea eta gertakaria ez da horren txikia antolatzen hasi nahi badugu gertae-raren garrantziarekin bat datorren programa. 2020. urtea une hoberena izan daiteke: ospatzeko urtea, gure sustraiei buruz hausnartzeko urtea, gure iraganaz, oraingo garaiez, eta, baita gure herriaren etorkizunaz ere. Gure hiribildua itsas-joerarekin sortu zen eta, era berean, nekazaritzan eta olagintzan finkaturik; industrializazioaren hiribildu aitzindaria, baina aurreko garaietako erroetatik zetorrena. Hiribilduak ez ditu inoiz gauzak errazak izan, baina beharra gidaritzat harturik, jakin izan zuen iraganean kokaleku geografikoak ekarri zizkion zailtasun guztiei aurre egiten, zailtasunak aukera bihurtuta. Orain sarturik

---

El año 2020 está muy cerca. El 5 de abril de ese año se cumplen 700 años de la fundación de nuestra villa.

Puede parecer que falta mucho, y así es, pero dos años y medio no es un plazo tan grande y el acontecimiento no es tan pequeño si se quiere empezar a pensar en organizar un programa acorde con la magnitud del evento. 2020 puede ser el momento óptimo: un año para conmemorar, un año para reflexionar sobre nuestras raíces, sobre el pasado, el presente y, también, el futuro de nuestro pueblo. Sobre una villa que nació con vocación marinera y, a su vez, asentada en su parte rural y ferrona; una villa pionera de la industrialización pero con fuertes raíces anteriores a ésta. Una villa que nunca lo ha tenido fácil pero que, haciendo de la necesidad virtud, ha sabido hacer frente en el pasado a todas las dificultades que le supuso su situación geográfica,





Alfonso XI Gaztelako erregeak 1343ko irailaren 1ean Algecirasen gaineko Realean Villanueva de Oyarsoren fundazioa egiaztatzeko emandako pribilegioaren kopia. Aurretik 1320ko apirilaren 5ean Valladoliden emana zuen pribilegio hori. EUA B-1-1-3.

gauden industria-gizartearen osteko erronkak baliatu ahal ditugu era berean. Zergatik ez?

2020. urteak aukera sorta zabala eskaintzen digu beren ezagutzak gehitu nahi dituztenentzat gure herria hobeto ulertu ahal izateko. Halaber, aitzakia ederra da gure herriaren irudia kanpora begira indartzeko. Gure aurretik izan diren beste hiribildu askok hala ulertu dute eta kasu askotan lortu ere egin dute, orain esaten den bezala beren irudia "ikustarazi", alegia. Gogora ekarri nahi dugu hor izan garela, hor jarraitzen dugula eta hor jarraitu nahi dugula.

Espero dugu ohar honek balio izatea ikerketa bultzatzeko, hausnarketa, eztabaida eta gure herriak merezi dituen oroitzapenezko ekitaldiak antolatzeke.

convirtiéndolas en oportunidades. Los desafíos de la sociedad postindustrial en la que estamos inmersos pueden ser aprovechados de la misma forma. ¿Por qué no?

El año 2020 ofrece todo un abanico de posibilidades para quienes deseen aportar sus conocimientos en pro de una mejor comprensión de nuestro pueblo. También es una excelente excusa para potenciar la imagen de nuestro pueblo al exterior. Así lo han entendido otras muchas villas que nos han precedido y en muchos casos lo han conseguido, "visibilizándose" como se dice ahora. Recordando a todas las personas que ahí hemos estado, ahí seguimos y ahí queremos continuar.

Esperamos que esta nota sirva para impulsar la investigación, la reflexión, el debate y la organización de los eventos conmemorativos que nuestro pueblo merece.



---

# Iñaki Goñi, laurogei urte kantari

---

Jon Etxabe Goñi

Zazpi urterekin hasi zen Errenteriako parrokiaren abesten eta oraindik ere jarraitzen du. Abeslari bikaina, tenore paregabea, zuzendari prestua, berezkoa duen eta urteetan landu duen dotoreziaz, musika senaz, gustu apartaz jantzi ditu zortzi hamarkada luze hauetan bakarlarik bezala, abesbatzetako otxote, boskote, seikoteetako abeslari eta zuzendari bezala eskaini izan dituen interpretazioak. Elkarrizketa honetan bere ibilbide luzeaz mintzatu gara.

### **Galdera.** *Noiz hasi zinen kantatzen?*

**Erantzuna.** Elizan. Etxekoak, aita, ama, denak, bezperak, meza nagusiak eta denetara joaten ginen eta jendeak kantatzen zituen kantak tiple bezala kantatzen genituen eta horrela hasi nintzen sei-zazpi urterekin. Orain dela laurogei urte gutxi gorabehera. Don Bautista genuen zuzendari eta maisu. Gero Don Bautista gerra denboran joan zenean, D. Jose Maria Olaizola organista eta apaiz zumaiarra etorri zen. Ondoren Iraolak hartu zuen zeregin hori, Olaizola Bilbora joan zelako. Ordurako Felix Lavilla hasia zen pianoan eta organoan, Iraolarekin, eta Felixen gidaritzapean jarraitu genuen.

### **G.** *Familian aitzindariak bazenuen kantuaren mundu honetan.*

**E.** Familian, osaba Teodoro antzerkilaria izan zen, zuzendaria ere bai, eta gainera musikarako zaletasuna zuena, klarinetea jotzen omen zuen. Tamalez 25 urterekin zendu zen. Fabrika handiko bihurtzea zen lanbidez. Hori izan zen familian aurrekaria antzerkia eta musika esparruan. Gero, aitak bertsoak kantatzen zituen, pila bat zekizkien, eta nik, hari entzunda, ikasi nituen mordoxka bat.

### **G.** *Entzun izan dizut esaten mutil koskorretan, hamabi, hamahiru urterekin, zarzuelak egiten zenituztela.*

**E.** Halaxe da. D. Felipe Barandiaran eta D. Jose Luis Lekuona Erreteriarra etorri zirenean, nik uste orduan hamabi, hamahiru urte izango nituela, zarzuelak egiten hasi ziren. Ba da *Polvorilla* zarzuela bat (*kantari hasten da musika lan horretako pasarteak abesten*) eta nik egiten nuen bakarlari. Gogoan dut Mikel Erriondok tabernariaren papera egiten zuela eta Antonio Mendizabalek ere parte hartu zuela beste gazte batzuek bezala.

### **G.** *Etxean egunero bokalizatzen zenuela egia al da?*

**E.** Bai. Egunero bokalizatzen nuen etxean, baita erromantzak kantatu ere. Eguerdietan lanetik atera eta lanera berriz joan arte, nire kuartoan kantatzen nuen. Horregatik esaten zuten niregatik *“¡siempre cantando!!!”*. Nik orduan hemezortzi, hemeretzi urte izango nituen eta nola erraz kantatzeaz gain gustukoa nuen, aria, erromantza eta kanta asko etxean ikasi nituen.



Iñaki Goñi sir Simon Rattlerekin  
(Berlingo Orkestra Filarmonikoko zuzendaria).

Feliz Lavillarekin ere bera pianoan eta ni kantari pasatako arratsaldeak ez ditut ahanzten. Zenbat ordu aria eta erromantzak ikasten, Felixekin!!!! (*Felix Lavilla erreteriarra mundu mailan izan den abeslari lirikoaren piano jole laguntzaile onenarikoa izan zen eta bere garaian bakarlari onenenekin, munduko antzoki eta eszenatoki entzutetsuenetan ibili zen*).

### **G.** *Garai horretan irabazi zenuen tenore lirikoaren kategorian Hernanin egin zen kantu lehiaketara, ezta?*

**E.** Don Bautistak preparatuta joan nintzen 18 urterekin Hernanin egin zen kantu lehiaketara. Bertako zinemari izan zen. Derrigorrez abestu beharreko obra “Ama” izan zen, euskaraz, Vicente Escuderoarena, Francisco Escuderoaren anaiarena, *Tristán de Easo* bezala sinatzen zituen partiturak. Nik hautatutako obra bezala, Donizettiren *L’elisir de amore* operako “Una Furtiva Lacrima” abestu nuen, eta tenore lirikoaren kategorian neri eman zidaten lehen saria.

Epaimahaia Jesus Agirregabiria tenore izanduak, Gabriel Olaizola Hernanin jaiotako baxu, abesbatza zuzendariak eta Luis Urteaga, organo-jole eta konposatzaileak osatu zuten.

### **G.** *Orduan hasi zinen ahots teknika ikasten?*

**E.** Mari Paz Urbietarekin hartu nituen kantu teknika klaseak. Nola arnasa hartu, lehendabizi ahoa itxita ahotsa bere lekuan jarri, maskara esaten zaion lekuan,





Goxo boskotea. Ezkerretik eskuinera: Iñaki Goñi, Valeriano Arruabarrena, Ignacio Camacho eta Luis Aramburu. Akordeoilaria, Rafael Bereciartu.

gero ariketak egin, eta gero teknika hartu nuenean partiturak ematen zizkigun ikasi genitzan. Dorita Alkiza soprano errenteriarrek ere berarekin ikasi zuen eta gero Milanera joan zen.

**G. Parrokiako koruan beti kantatu duzu, orain bertan kantatzen duzu, baina baita otxoteetan ere. Lehendabizikoa gogoan duzu?**

**E.** Otxote Oarso Don Bautistak sortu zuen. Nolabait esateko otxote titularra zen eta gero bazen beste otxote "suplentea" Lavillak zuzentzen zuena eta han kantatzen nuen nik. Parrokiako koruaz aparte ez zegoen beste korurik herrian, garai hartan berrogei edo baginan kantariak. Aste Santuko, Korpus eguneko eta Elizako jai handietan talde ederra osatzen genuen.

**G. Gero Jubaola otxotean abestu zenuen?**

**E.** Otxote Jubaola Don Bautista hil zenean sortu zen. Tenore lehenengoak Pedro Corostola eta ni; tenore bigarrenak, Karmelo eta Luis Arruabarrena; baritonoak,

Valeriano Arruabarrena eta Xipri Elizegi eta baxuak Jose Antonio Agirre eta Inazio Camacho. Don Juan Bautista Olaizolaren tiple izanduak ziren ia denak ni izan ezik eta Jubaola jarri genion izena, (Juan Bautista Olaizola izen deiturretatik zetorren izena). Ez zuen asko iraun.

**G. Karnaba otxotea ondoren. Zergatik jarri zenioten Karnaba?**

**E.** Errenteriatik, Donostiako Santa Zezilia abesbatzara joaten ginenok antolatu genuen. Patxi Mitxelena eta ni tenore lehenengoak, Jose Manuel Mitxelena eta Antontxu tenore bigarrenak; baritonoak Sabin Etxebeste eta Joxe Mari Arbelaiz, eta baxuak Joaquin Arruabarrena eta Juanito Busselo. Etxebestek utzi zuenean Josean Altxu sartu zen.

Orduan otxoteak, dagokion bezala, zortzi kantarik osatzen zituzten. Bat zuzendari behar eta nik ematen nituen tonuak. Txapelketetan parte hartu genuen, San Vicente de la Barqueran adibidez, hiru aldiz garaipena



Iñaki Goñi Donostiako Santa Zezilia abesbatzaren entsegua zuzentzen. Pianoan Francisco Escudero.



Iñaki Goñi lehengo Kursaal Antzokian.

lortu genuen, baita Arrasaten eta Bizkaian ere. Mallorcan ere izan ginen Donostiako eta hango sukaldarien topaketa batean eta Madrilgo Alcalá Hotelaren inaugurazioan ere kantatu genuen.

Izenaren kontuari dagokionean, badakizu nork proposatu zuen izen hori jartzea? Antontxuk. "No es el pájaro que mejor canta pero siempre está cantando". Eta horrela, Karnaba jarri genion. Itxaropena otxotearekin ere kantatu nuen Santa Zezilia Abesbatzan abesten zuten Altzako kide batzuek antolatutako taldea izan zen.

**G.** *Abestu duzun abesbatzen atalera pasa aurretik, beste bi talde aipatu nahi nituzke. "Quinteto Goxo" eta "Sexteto de la Congregación de los Luises", biak Erreterian.*

**E.** Bi horietatik lehendabizikoa seikotea izan zen. Manolo Ortiz akordeoian, abeslariak Jesus Arregi, Joxe Mari González, Juanito Mendizabal, Mikel Olaizola, José Luis Mujika, ni eta Jabier Olaskoaga gidari. Olaskoagak Xeiko kantak bazekizkien, eta soinuarekin rantsxerak eta gisa horretako kantuak abesten genituen. Erreterian Reina antzokian era guztietako funtzioetan parte hartzen genuen.

"Quinteto goxo" gero etorri zen. Rafael Bereziartuk, Juan Gorostidirekin harremana zuen eta talde txiki bat euskal kantak abestuko zituena ongi legokeela esan zion eta horrela sortu zen. Disko bat bakarra grabatu

genuen, Columbia diskoetxean. Boskoteko partaideak: Rafael Bereziartu soinu-jole, Luis eta Valeriano Arruabarrena, Inazio Camacho eta ni. Camacho Afrikara joan zenean Jose Antonio Agirrek ordezkatu zuen.

**G.** *Gatozen kantatu duzun koruez hitz egitera. Parrokiako koruan hasieratik eta oraindik ere jarraitzen duzu, baina lehen abesbatza, Orfeon Renteriano izan zen.*

**E.** Bai Orfeon Renterianon kantatu nuen, D. Jesus Quejeto etorri zenean birsortu zen, aurrez izen berarekin gure herrian izan zen abesbatza.

**G.** *Coral Pasaitarra, Hernaniko Schola Cantorum eta Ametsa Koruan ere kantatu duzu?*

**E.** Coral Pasaitarra, Luis Romerok zuzentzen zuen eta kontzertuak Portuko jangelatan ematen genituen igande eguerdietan. Romero Easo koruko kidea zen eta han kantatzen zirenak orduan koruentzako ohikoa zen errepertorioaz baliatzen ginen. Hernaniko Schola Cantorum. Escuderoren *Ileta* lehendabiziko aldiz kantatu nuen, Hernanin eta Donostian. Zuzendaria *Orio* deitzen zioten musikari oso ona zen, Escuderoren ikaslea. Ametsa Korua lehendabizi gizonezkoen korua zen, Fernando Etxeparerekin eta han nengoen ni ere sortu zen garaian.



Iñaki Goñi Plácido Domingorekin, 1995. urtean, A Coruñan.

*G. Errenteriako Andra Marin, Sociedad Coral de Bilbao eta Iruñeko Orfeoian ere kantatu duzu.*

**E.** Bai, kontzertu jakin batzuetarako errefortzuak behar zirela eta deitzen zidaten eta kantatu nuen aipatzen dituzun talde horiekin.

*G. Egia al da egun batean hiru kontzertu abestu zenituela hiru abesbatza ezberdinekin?*

**E.** Bai, bai, horrela izan zen. Santa Zezilia egun batean, igandean ospatzen zen, 11.30ean Kursaal antzokian Schola Cantorumekin abestu nuen; eguerdiko 13.00etan Errenteriako Zumardian Errenteriako Orfoiarekin eta bandarekin, eta arratsaldeko 20:00etan Irunen, Ametsa Koruarekin. Baina abeslari bezala nire errekorra Aita Prietok zuzentzen zuen Comillaseko Schola Cantorumekin daukat. Uztail batean 28 kon-

tzertu eman genituen 31 egunetan, ia kontzertu bat egunero hilabete batean.

*G. Bakarlari bezala aritzen zinen parte hartzen zenuen ia koru guztietan eta horrela ezagutu zenuen Aita Prieto, jesuita.*

**E.** 1955. urtean Santa Zezilia abesbatza Lisboan, Tivoli antzokian bi emanaldi ematera gonbidatu zuten. Han ezagutu ninduen Aita Prietok bakarlari bezala kantatu bainuen, eta berarekin harremana horrela hasi eta urteetako erlazioa izan genuen. Bera *Les petits chanteurs* mugimenduko lehendakari ordea zen eta bere eskutik Parisko *Les petits chanteurs de Saint Lauren*'t taldearekin, askotan abestu nuen bakarlari bezala. Gogoan dut Milanen emandako kontzertu bat, non entzuleek *bravo il tenore!* ozenki esaten zuten txalo egiten zuten bitartean, nik bakarrik abestu ostean. Baita, Saint Moritzen





Goian, ezkerretik eskuinera: Joaquín Arruabarrena, Patxi Mitxelena, José M.<sup>a</sup> Arbelaitz eta Juan Busselo. Behean, ezkerretik eskuinera: Sabin Etxebeste, Iñaki Goñi, José Manuel Michelena eta Antontxu Sainz.

abestu nuen eguna ere, uztailaren 12ko eguerdia zen eta elurra mara-mara ari zuen. Tenorraren soloak nik egin nituen, Aita Prieto pianoan. Hotel batean abestu genuen.

**G.** *Erromako Gregoriana Unibertsitatean ere bakarrik kantatu zenuen. Kontaiguzu.*

**E.** Erromako Gregoriana Unibertsitatean Parisko talde berarekin bakarrik abestu ostean asko zoriondu ninduten, besteak beste txinatar tenore profesional batetik. Aipatu tenoreak Aita Prietori esan zion nire ahotsak merezi zuela Erromako Santa Zezilia Akademian ikasten geratzea, baina diru asko behar zenez ezinezkoa izan zen hura.

**G.** *Santa Zezilia Abesbatzarekin Erroman ere izan zintzen.*

**E.** 1956. urtean, Aita Prietoren bidez joan ginen Erromara kantatzera. Tren bagoi bat ia 100 pertsonakoa bete genuen abesbatzako kide, senitarteko eta lagunekin. Erroman Unibertsitate Gregorianoan eta Instituto Pontificio de Musica Sacra-n abestu genuen.

**G.** *Santa Zezilian, orduan hasi zinen zuzendari?*

**E.** Kontzertua genuen egun batean, azkeneko momentuan Vicente Escudero, gure zuzendaria, Francisco Escuderoaren anaia, ordezkatu behar izan nuen, Santa Zezilia abesbatzak Donostiako Udaletxeko terrazan eman zuen kontzertu batean. Eta ordezkotzak hogeita bederatzi urte iraun zuen, 1989. urtean utzi nuen arte. Francisco Escudero askotan etortzen zen gure entsaioetara, baita pianoz lagundu ere askotan.

**G.** *Francisco Escuderoak asmatu zuen beraz, "tu vales para dirigir" esan zizunean. Hiru hamarkadatan zure ibilbidea Santa Zezilia abesbatzarena da. Dena aipatzerik ez, baina Lilleko nazioarteko lehiaketa eta Loreto lehiaketa ondoren Aita Santuaren audientzian zuzentzea tokatu zitzaizun. Zer dela eta?*

**E.** Lillen Nazioarteko II. Lehiaketa ospatzen zen, 1962. urtea zela uste dut. Gu gizonezkoen abesbatzen kategorian atera ginen eta bigarren saria lortu genuen. Erromakoari dagokionez, Loreton lehiaketan parte hartu ostean, nahi zuten koruek audientzia izaten zuten Aita Santuarekin, orduan Pablo VI.a zen. Ordubetek zain egon eta gero, audientzia hasi zen eta Aita Prietok esan zidan, "zuzendaria ez dator eta zuk zuzendu beharko duzu", eta horrela niri egokitu zitzaidan kanatuak gidatzea.

**G.** *Hernaniko Escuderoaren hileta eta haren ondoren, orfeoia-ekin abesten hasi zinen arte ez zenuen gehiago orkestrarekin abestu. Noiz hasi zinen Donostiako Orfeoian kantatzen?*

**E.** Jubilatuko nintzenez. "Sani", Orfeoiko zuzendariak bertan kantatzeko aukera eskaini zidan eta horrela hasi nintzen. Ia hogeita hamar urte egin ditut orfeoian.

**G.** *Errepertorioko obra ezagun eta bikainenak kantatzeko aukera izan duzu, bakarlari bezala aritu zara, munduko orkestra, zuzendari eta bakarlari onenekin antzoki, audi-*



Iñaki Goñi Pablo VI.a aita santuak eskainitako audientzian parte hartu zuten abesbatzak zuzentzen.

*torio eta musika jaialdi onenetan aritu zera. Donostiako Orfeoiazen azken hiru hamarkadetako historiaren partaide izan zera. Asetua geratuko zinen?*

**E** Egia esan, ez nuen pentsatzen Orfeoian hasi nintzenez, jubilatuta ondoren hainbeste gozatu nuenik. Betidanik entzun eta abestea amesten nituen obrak kantatzeko aukera izan dut, Brahms, Verdi, Faure, Mozart, Berliozen Requiemak esaterako eta beste hainbat eta hainbat musika lan. Claudio Abado, Riccardo Muti, Riccardo Chailly, Loren Mazel, Daniel Barenboim, Simon Rattle, Valeri Guéguiev, Rafael Frühbeck de Burgos, Victor Pablo Pérez, Michel Placido Domingo edo Tugan Sokhiev, batzuk aipatzearen, zuzendaritzapean abestu izana suerte handia izan da. Munduko orkestra eta bakarlari onak entzun ditut, Salzburgeko Jaialdian parte hartu nuen, hainbeste dira une gogoangarriak...Egia esan, asko gozatu dut.

Maisu izan da eta da Iñaki Goñi, eredu ere bai, Donostiako Orfeoiko zuzendari den Jose Antonio Sainz Alfaro, publikoki orfeoiko kideen aurrean esan zuen bezala. Tenore aparta, teknikoki bikaina, ahotsa zaintzen jakin duena (laurogei urtetan marranta behin izan du), harrokeriarik gabeko gizon apal eta zintzoa, hartutako konpromisoak leial bete izan dituen (entsaio eta kontzertuetan ia sekula kale egiten ez duen "rara avis" horietakoa). Antzoki entzutetsuenetan dela edo

herriko meza batean dela duen onena ematen du eta beti laguntzeko prest egonda eta dago. Hori guztia, gainera, umorez eta irribarrez.

Errenteriar izateaz beti harro, musikaren alorrean herri gintzan lauorgeri urte luzez aritu ondoren *Oarson* egin diogun elkarrizketa hau, omenaldi xume bat baino ez da izan. Gehiago merezi duela uste dut, besteak beste, bere jaioterriaren ezagutza.

Bejondeizula, osaba, besarkada eta muxu handi bat, eta mila esker!!!!

Iñaki Goñi eta Itziar Zugarramurdi emaztearen urrezko ezteiak.



# Lo diré todo: ¡galletas Olibet!

Maite Ruiz de Azúa

Una magdalena fue la que desató en Marcel Proust la evocación de un intenso momento que le transportaría a su infancia, en casa de la tía Leonie, impresión que fue el comienzo de la materialización de todo su pasado en su presente, revelación que venció la línea del tiempo y que dio paso a su gran obra *En busca del tiempo perdido*.



Pero Proust era francés, su historia arranca en Cambridge y, como ya he dicho, la clave estuvo en una magdalena.

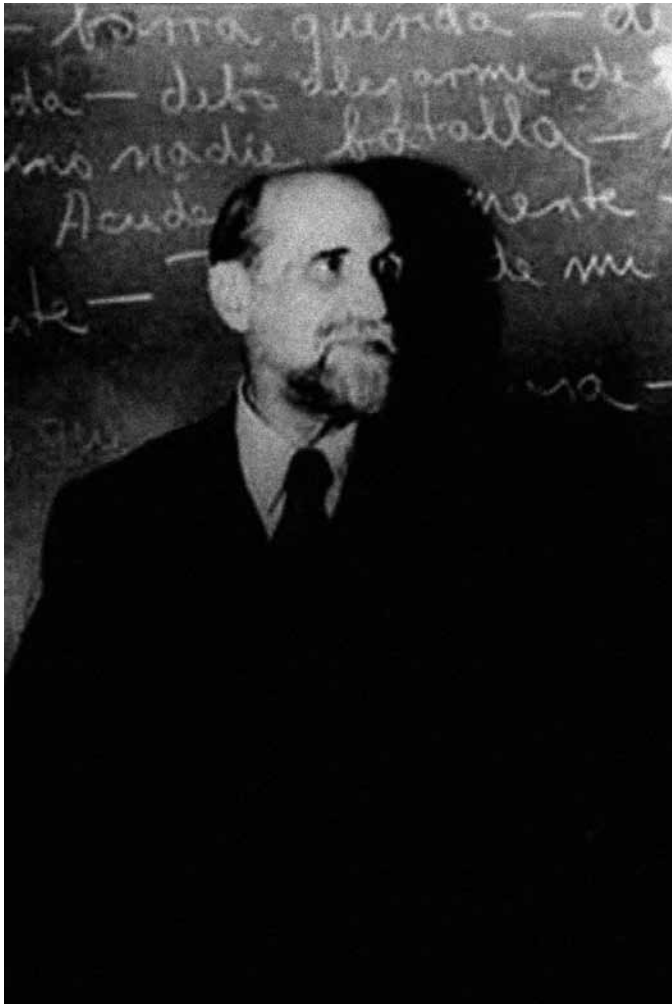
Un olor, un sabor, el recuerdo de un tiempo... estos ingredientes nos llevaron a pensar en la magia que también pudo poseer nuestra galleta Olibet, por lo que nos propusimos seguir su rastro literario, para descubrir, con sorpresa, que es mucho más proustiana y literaria de que lo que imaginábamos.

Comenzaremos nuestro recorrido hablando del universal poeta Juan Ramón Jiménez, quien, aficionado a las galletas Olibet, en su exilio las recordaba con un tono nostálgico, casi mítico. Así, durante la estancia

del poeta en Washington, su esposa Zenobia Camprubí escribía una carta a Juan Guerrero Ruiz, con fecha de 15 de junio de 1945, en la que le solicitaba el envío de algunas de las pertenencias que habían tenido que dejar en España. Entre retratos de familia, objetos de plata, manuscritos y ediciones corregidas de las obras de Juan Ramón, Zenobia también le hacía la siguiente petición: **"Unas galletas «María» de Olibet para J. R. serían la gran sorpresa, porque siempre está hablando de ellas como cosas legendarias e inasequibles"**.

Otro creador andaluz universal que también hace referencia a este mismo producto, y asimismo en relación a la evocación de tiempos pasados, es Pablo Ruiz





Juan Ramón Jiménez en una de sus clases en la Universidad de Maryland hacia 1945.

Picasso. Su amigo Jaume Sabartés cuenta en la biografía que escribió sobre el pintor, que una vez a los setenta años de edad, viendo a un niño cómo aprendía a caminar, Picasso comentó lo siguiente: «**Aprendí a caminar empujando una lata de galletas *Olibet* porque sabía lo que contenía**» e insistió en la importancia de sus motivos, orgulloso de su ingenio a tan tierna edad. Esta apreciación temprana de la forma geométrica simple, combinada con el interés por lo que está oculto en el interior, resulta sumamente adecuada en el futuro inventor del Cubismo. En un sentido visual, la memoria de Picasso permaneció extraordinariamente clara en lo relativo a cosas importantes y precisaba que la lata tenía al menos cincuenta centímetros de alto.

No fue solamente el pequeño Picasso el que buscó otra utilidad práctica a la caja de galletas Olibet. Un siglo después, en 1897, *Repertorio*, la revista de teatro de la Universidad Autónoma de Querétaro (México), recoge la siguiente sugerencia: “G. Baty dice: ¡Si se nos conceden nuevos aparatos eléctricos y nueva maquinaria, tanto mejor! Si no, me río de ellas. **Cuando no se tiene proyector se coge una caja de galletas *Olibet*.** Cuando no se tienen baterías coloreadas, se cuelgan hojas de celofán con alfileres de la ropa. El director de escena debe saber trabajar en la pobreza en que se encuentre”.

Pero volviendo al pintor malagueño, el escritor Antonio Martínez Cerezo recrea la mencionada anécdota acerca de Picasso y las galletas Olibet, introduciéndola en la novela *El otoño de una primavera*, al tiempo que le adjudica un sentido totalmente proustiano:

“La hija mayor de la coneja, Amarita, chica lista como rata que a gato escapa, pasa junto a nosotros con *una caja de hojalata*; con dulce voz avisa: «Ya mismo viene mi madre con lo suyo de ustedes» y sale al filo de la entrada a echar *serrín* y poner un saco donde puedan los que entran res-tregarse el agua y el barro.

**La muchacha pone a la altura de mi exaltada vista la lata**

-“Olibet”- leo en voz alta.

Aprieto la caja, la golpeo con las manos. El sonido me resulta sumamente familiar. Agradezco a Amarita su gentileza. Pintarla a ella me compensará de pintar al resto de la familia. Sabes, yo aprendí a andar empujando una lata de esas. El olor de las galletas movía mis piernas. Concluyo que el *olor de las galletas estimulaba en mí* el deseo de cogerlas; al ir a cogerlas, empujaba torpemente la lata; al empujar la lata, ésta se separaba de mí; la separación me obligaba a dar un paso, un nuevo *paso*, cada vez un *paso* más: así aprendí a andar.

**Esa caja de galletas «*Olibet*» ha sido para mí una revelación.** Al olerla no he olido a *serrín*, sino a lo que en su día debió contener: *galletas*, que qui-



El dramaturgo Pedro Muñoz Seca —sentado el segundo por la derecha— con unos amigos en la terraza del Guría en San Sebastián, jugando a cartas, 1928. Foto: Pascual Marín. Kutxateka.

zã fueron para Amarita sustitutivo de la teta. Al tocarla, no he tocado los bollos y herrumbre actuales, sino la tersura de aquella otra que se aparece vagamente a mi memoria como litografiada. A menudo me ocurre ver, oler, tocar, palpar, oír, saborear algo que traslada de inmediato mis memorias (las memorias son cuando menos cinco) al inasible universo de la infancia”.

Otra mención de la marca *Olibet* la encontramos en la obra *Los planes del abuelo*, del dramaturgo Pedro Muñoz Seca, comedia estrenada el 16 de noviembre de 1921 en el Teatro rey Alfonso de Madrid.

Muñoz Seca, asiduo veraneante en San Sebastián, llegó a estrenar una decena de obras en el teatro Victoria Eugenia. La obra *Los planes del abuelo* está ambientada en esta ciudad, en el mes de agosto, en torno a ese mismo comienzo de los años 20, y presenta en escena la terraza del Hotel Mundial, un hotel de gran lujo, que se supone enclavado al final del paseo de la Concha. Como telón de una perspectiva, que abarca parte

de la isla de Santa Clara y un trozo del Monte Urgull, con su castillo allá arriba, y abajo, el paseo, orgullo de los donostiarros. En una de las escenas presenta a los personajes refiriéndose a uno de los planes habituales de los veraneantes: acudir a Errenteria a adquirir productos de la fábrica de Olibet.

(De izquierda a derecha atraviesan la escena Mario y Fraile. **Mario trae una cajita de galletas “Olibet”**).

Fraile- ¿Entonces has ido en “auto” hasta Ren-tería?

Mario.- Hasta la fábrica de galletas, y aquí le traigo lo que me encargó.

Fraile. — Te habrán convidado allí, ¿no?

Mario. — Mire usted, me he puesto de galletas “María” que voy a tener un cólico. Con decirle a usted que *acabo de encontrarme* a María la lavan-

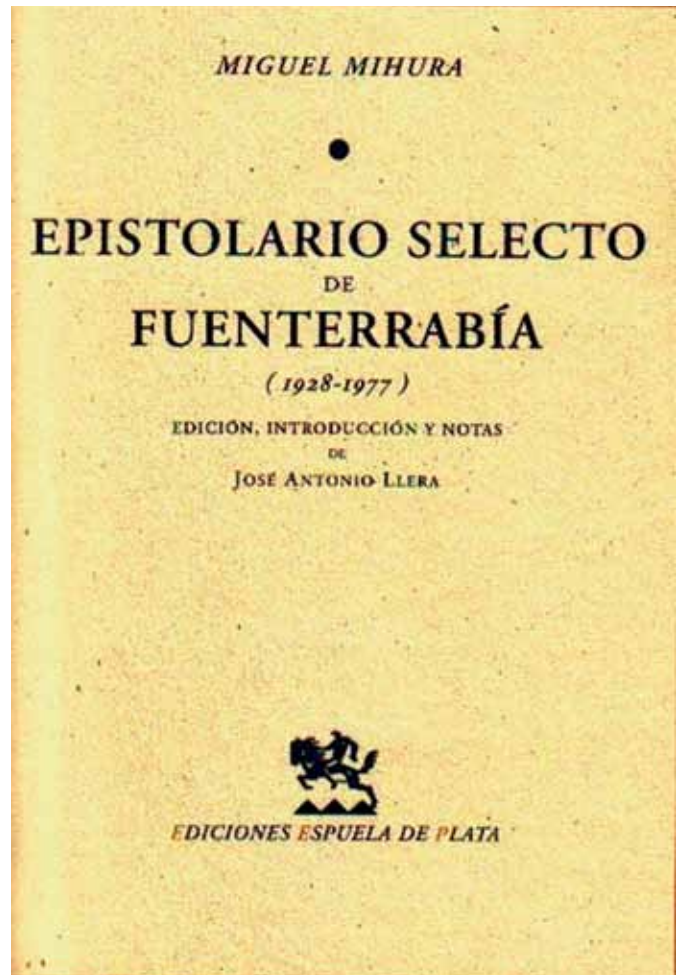
dera y le he dicho: Adiós, Sinforosa, porque hasta el decir María me repugnaba." (Se van por la derecha).

Muñoz Seca no será el único dramaturgo que tiene en mente la galleta Olibet, también Miguel Mihura, la cita en el *Epistolario selecto de Fuenterrabía (1928-1977)*, en concreto en una carta dirigida al también genio de la escena Enrique Jardiel Poncela, con quien llegó a colaborar en alguna comedia. Sin embargo, al parecer la relación entre ambos no fue siempre igual de cordial y un buen día de 1928 Jardiel Poncela se sienta en una silla, coge su estilográfica y escribe a su colega: «Desde hace muchos meses, más de dos años, vienes utilizando para tus cuentos y artículos todos aquellos trucos, desplantes, equivalencias, resortes, comparaciones, hipérbolos, incongruencias y juegos de ingenio que yo inventé para mis artículos y mis cuentos. La influencia en literatura es lícita, yo he influido en alguno que otro, lo que ya no es lícito es el plagio. El plagio en este caso es tan patente que cuando tú comenzabas a publicar mucha gente me preguntó si era yo quien lo hacía con seudónimo».

Acto seguido Miguel Mihura le replicará de la siguiente manera: "Si yo puse en mis cuentos *diálogos ingleses en camelo*, tú pusiste en tus cuentos, en camelo, diálogos ingleses. Hasta las **galletas Olibet** y las sardinas marca Curbera te han valido para probarme tu tesón. Y no es que yo tenga el privilegio ni de Curbera ni de **Olibet**, es que tu persecución furiosa ha llegado hasta las sardinas y las galletas".

Saltamos al año 1936, precisamente al 18 de julio, jornada en la que estalla la Guerra Civil, episodio que Mariano Estornés Lasa recoge en un *Diario*, escrito en 1965.

Al parecer, aquella noche del 18 de julio la plana mayor del nacionalismo en Guipúzcoa se reunió en su casa de la calle Legazpi 5, a pocos metros del Gobierno Civil de la calle Oquendo, fue entonces cuando el Partido Nacionalista Vasco adopta su polémica decisión respecto a la guerra que se inicia. En situación tan delicada, unos vasos de jerez y una lata de galletas Olibet, fueron las vituallas que acompañaron en tal difícil resolución, y de tal manera lo narra el escritor navarro:



"Serían las 11 de la noche de aquel 18 de julio. Yo había llegado a Isaba el día 11, sin quedarme al Tributo de las Tres Vacas del día 13. Mis primas se extrañaban que no me quedara pues sabían que era de los que no faltaban a esa cita en Ernaz. Pero yo tenía no sé qué presentimiento, confirmado al llegar a Pamplona en la Roncalesa. En los urinarios públicos de la estación de autobuses las pinturas cubrían las paredes. Predominando los "Muera la República!". La Falange y el Carlismo estaban allí sin temer a represalias. Esto me alarmó. No comprendía que se insultara al Régimen que había surgido triunfante de unas elecciones libres. Alarmado, pues, tomé la Roncalesa y me presenté en casa, Legazpi, 5-1º, San Sebastián.

Como decía, ese día 18, hacia las once de la noche, después de cenar, llamaron a la puerta. Abrimos, sin más. Nuestra sorpresa fue grande al ver la calidad de los que buscaban un "asilo para pasar la noche". Allí estaban la plana mayor del nacionalismo en Guipuz-





Mariano Estornés Lasa.

coa: Manuel de Irujo, José María Lasarte, Telesforo de Monzón, Ander Arcelus, Justo Antoñanzas, que los traía, de S(olidaridad) O(breros) Vascos, vivía en la misma casa, como Pelayo Azcona, presidente de Soli. También en los pisos altos vivía la familia Múgica Herzog con chicos de poca edad.

Nuestra exclamación fue espontánea "A buen sitio venís. Nos llevarán a todos juntos". Advierto que en nuestro piso funcionaba la Academia Estornés Ikastetxea, con un letrero de siete metros en el balcón. También era la sede de Beñat Idaztiak, con publicaciones muy conocidas como el Mapa de Euskadi - *Vasconia*, *Historia del País Vasko* de mi hermano Bernardo y la colección Zabalkundea que iba en el tomo número 20 *Castillos Medievales de Navarra* de Julio Altadill.

Los visitantes se instalaron en el comedor. **La amandera Eleuteria Lasa puso en la mesa una gran lata de galletas Olibet, una botella de Jerez y vasos.** Los

reunidos apenas probaron nada. Don Manuel no cesaba de hacer llamadas telefónicas. Don Telesforo, joven nervioso de porte distinguido se sentaba en el borde de la mesa. El comedor, de estilo vasco, aún se conserva. Nosotros les dejamos a sus anchas. Podían analizar tranquilamente la índole de los acontecimientos (...):

Continuamos nuestro recorrido con Manuel de la Sota, escritor vizcaíno nacido en 1897 y militante en el nacionalismo vasco, desarrolló sus aptitudes creativas impulsando, con otros colaboradores, la labor teatral propagandística de la organización. En 1937 marcha al exilio, donde continúa su labor de apoyo al Gobierno Vasco, acompañando al equipo de fútbol Euzkadi y al grupo Eresoinka. Su estancia en Nueva York, desde 1940 hasta 1946, en la delegación vasca, le lleva a escribir en 1949 *Yanqui Hisrsutus: pequeñas conversaciones sin importancia sobre los habitantes del nuevo mundo anglosajón*. Es en esta novela donde hace una referencia a la galleta producida en Errenteria: "En el pequeño comedor, que también servía para recibir visitas, había visillos y cubiertas de almohadón elaborados a ganchillo, alfombras de estera, lámparas con pantallas de pompones, mesillas de tres patas cargadas de souvenirs fabricados con conchas marinas, y un piano arrinconado que parecía un ballenato. En las paredes, el "Ángelus" de Millet, una odalisca de Gustavo Doré, y un **calendario representando unos niños que iban muy contentos a la escuela porque comían galletas Olibet.**"

La publicación *Papeles y Memorias: medio siglo de relaciones Iglesia-Estado en España 1936-1986* de Jesús Iribarren recoge el recuerdo del sacerdote Serafín Ascasubi, a quien conoció el autor cuando era niño, puesto que se conocieron en Legutiano, población de la cual ambos eran oriundos:

"El párroco don Serafín Ascasubi, doctor en derecho canónico (ja principios de siglo) era muy amigo de casa, me enseñó bien el solfeo, por el método Eslava. Carlista (...), Don Serafín predicaba un domingo en vasco y otro en castellano: sus sermones tomaban inicio en el evangelio, pero infaliblemente terminaban en anatemas contra los liberales o gritos contra los bizcaitarras. Era piadoso, abnegado, irritable, emprendedor, manirroto y su caridad nunca hizo distinciones

entre amigos y adversarios: los gritos del púlpito indicaban dónde estaba su ideal, pero liberales o bizcaïtarras sabían dónde estaba su corazón. (...) Tenía dos hermanas, Petra y Carmen, una sosa y otra dulce; pero ambas daban galletas a los chicos. **Lo diré todo: ¡galletas Olibet!**

Otro autor al que queremos citar es Julián del Valle, nacido en Bilbao en 1896, promotor teatral y cinematográfico, que realizó también la labor de cronista de la vida bilbaína. En *Mi calle: el Bilbao de principios de siglo visto desde Carnicería Vieja* (1968), describe a distintos vecinos del casco viejo bilbaíno, entre ellos a Don Andrés Martín "el Untosito", al frente de una tienda de ultramarinos, de quien recuerda: **"Me obsequiaba con una estupenda merienda a base de chocolate "hecho", mermelada inglesa y galletas "María" de Olibet.** Se reía cuando le contaba las travesuras en el colegio y la calle".

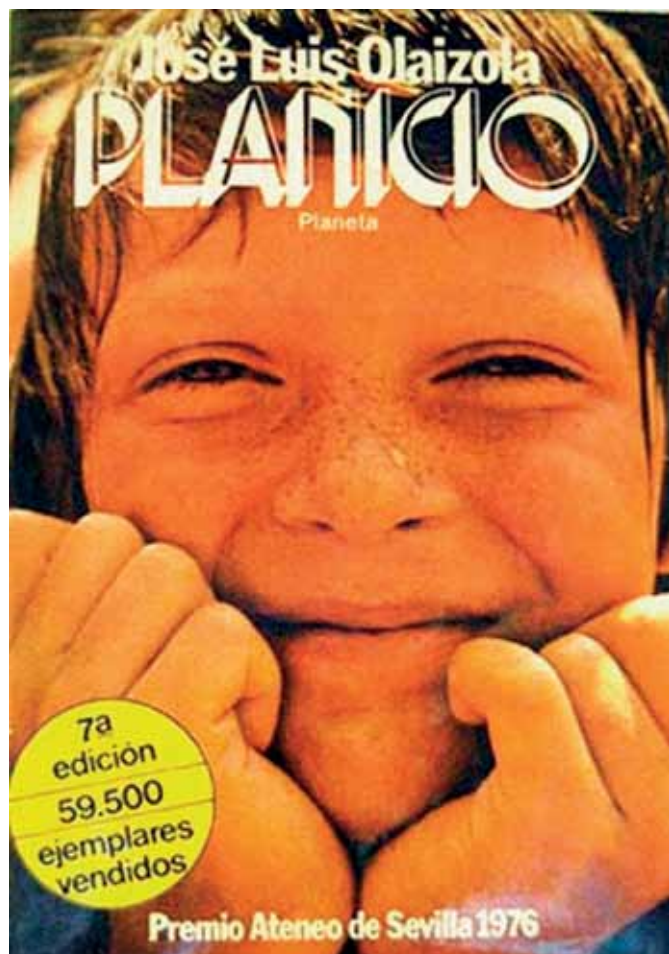
Regresamos con la fábrica Olibet a Errenteria, marca que siempre fue una seña de identidad tanto para los

integrantes de la villa como para los foráneos, y así lo contaba José Ramón Recalde, el que fuera consejero del Gobierno Vasco, en una entrevista que le hizo María Antonia Iglesias para el libro *Memoria de Euskadi: la terapia para la verdad, todos lo cuentan todo*: "El pueblo con el que me siento más ligado, aparte de San Sebastián, es Rentería, porque de allí eran mi padre, mis abuelos... Rentería era un pueblecito que en 1939 debía tener 7.000 habitantes. **Era un pueblo muy vasco, al tiempo industrial, galletero, porque fabricaba las galletas Oliver (sic), que son los que inventaron la galleta María** que, por error, por disparate de los que llevaban la empresa no la patentaron, no la protegieron... Eso nos fastidió a los que somos de Rentería de adopción, o sea, San Sebastián y Rentería, que nada tiene que ver con la Rentería de ahora. Recuerdo Rentería como algo muy simpático. Íbamos a casa de mi tío, que era bastante mayor que mi padre; las fiestas de la Magdalena, que las celebrábamos en el restaurante Panier... Todo era muy agradable."

Y dejamos para el final la obra *Planicio* de José Luis Olaizola, novela ubicada en el San Sebastián de los años inmediatamente posteriores a la Guerra Civil, donde los protagonistas, Pachi y su hijo Planicio, viven estrecheces económicas. Planicio pasa hambre de continuo y solo sueña con hacerse con una buena provisión de galletas para momentos de extrema necesidad.

"Aita, cuando cobremos tenemos que comprar comida y tener en casa.

Él quería decir tener en casa alguna clase de comida cuando se le producían esas hambres terribles. Por ejemplo, **le habían dicho que en Rentería había una fábrica de galletas que vendía las rotas y malformadas –pero que sabían lo mismo- a peseta el kilo;** debían comprar cinco kilos, meterlas en una caja de hojalata para que no se ablandaran, y usarlas solo en caso de necesidad. (...) No dudaba de que una dieta de galletas, manzanas y agua se podía resistir bastante. (...) De momento, lo más práctico era comprar los cinco kilos de galletas en la fábrica de Rentería. Aita estaba de acuerdo, pero nunca lo hacían porque el asunto del dinero era muy confuso. (...)



- Pero ¿a ti quién te ha dicho que venden el kilo de galletas a peseta?

Se lo había dicho la Francisca, la portera, que de joven trabajó en aquella fábrica y la conocía muy bien

- ¿Y te vas a fiar de lo que dice esa sinsorga?

Planicio le insistía que sí, que se fiaba, y le recordaba que Francisca trabajó de joven en la fábrica. Entonces el padre le interrumpía sarcástico:

- Entonces sería en el siglo pasado. Y desde entonces han cambiado mucho las cosas.

Como este tipo de bromas no las entendía el chico, le daba otros argumentos.

- Además, te vas a gastar en el tranvía más de lo que cuestan las galletas.

De todos modos Planicio no desistía de la idea de informarse muy bien de dónde estaba la fábrica, y aunque fuera andando –Rentería estaría a unos siete kilómetros de San Sebastián-, ir a proveerse”.

El deseo de Planicio no se podrá realizar hasta que él mismo gana unas monedas como recogepelotas en unos partidos de tenis: “pensó que quizá hubiera llegado el momento de cumplir su viejo sueño de tener en el sobreático una provisión de emergencia, por ejemplo, de **galletas rotas**, que decía Francisca **que vendían en Rentería tan baratas**, metidas en una caja de lata para que no se ablandaran con la humedad”.

Acabamos de citar el episodio de una posguerra en la que un niño sueña con galletas, mención que recoge Aguirre Sorondo como vivencia personal: “Hasta su cierre en los años sesenta, la visita a **La Olibet** era un plan típico de veraneantes, mientras que **los niños siempre que teníamos algo de dinero nos acercábamos a por galletas rotas y recortes.**” O el testimonio de Joxe Maria Zuloaga, vecino de Errenteria: “... hau, hau kontatuko dut, hau politta da oso. Juaten giñan, ‘Galletas Olibet’? Eta ‘**Galletas Olibet’ek eitten zun, galletak in, eta papurrak, eta galleta puskak-eta, kaja batian**

**hartu eta kanpora bota;** zelaira. Pareta bazuten, ate ttiki bat erekitzen zuten, eta uain “rascacielos” dauden toki hortan, joaten zian eta praaast! Han bota. Eta gu han zai eoten giñan. -Hartzeko...-**Eta galletak hartzen genitun, eta galletak jaten genitun. Galleta puskak.** Eta nik uste dut pixka bat egiten zutela guei launtzeko; nik txoriyai botzen yoten gisa. Hori’re goatzen naiz, ta askotan joan izandu giñan...”.

Y finaliza aquí este recorrido en el cual hemos seguido el aroma de las galletas Olibet a través de diferentes autores y textos, aunque a decir verdad, aún hoy, literariamente o no, su rastro aún lleva a muchos de aquellos que las saborearon a la evocación de un tiempo y a un sinfín de recuerdos, y es que aquella galleta Olibet, ¡lo dice todo!



---

# Frantziska Astibia Etxegoien, *Onintze*, *Astitxe* (Gerraurreko) emakume fededun militantea

Aurtengo abuztuaren 15ean beteko dira 30 urte  
Frantziska Astibia Etxegoien hil zela.

---

Elixabete Perez Gaztelu



Errenterian jaio (1900eko apirilaren 8an) eta hil bazen ere, urte asko (50 bat urte: gaztaroa, eta helduaroaren epe luze bat) Errenteriatik kanpo eman zituen. Horregatik, beharbada, ezagunagoa da sorlekutik kanpo, *Onintze*, *Astitxe* idazlearen itxuran, hezurharagizko Frantziska Astibia errenteriar emakumea baino. Kanpoan eta hemen, idazlearen eta Frantziska Astibiaren arteko lotura ez bide dagoela behar bezala eraikia agerikoa da.

Euskal testuen ikertzaileek ez dute beti aipatzen. Esate baterako, Jabier Díaz Nocik "Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntza ereduak", 1994ko artikuluan<sup>1</sup> emakumeen lana bereziki aipatzen du, baina ez du *Egunan*, *Euzkadin* bere erakusleihoa zuen *Astitxe* aipatzen.

Ataltxo hau bukatutzat eman baino lehenago, emakumeen garrantzia azpimarratu nahi genuke. Euskal Herriko erdarazko kazetaritzan ez bezala, emakume batzuek euskaraz idatzi zuten. Fenomeno hau E.A.J.rekin eta abertzale jeltkideekin zerikusia zuen Emakume Abertzale Batzak sortzen lagundu zuen.

Eta aipatzen dutenean ere ez dute beti zuzen asmatzen Astibiaren gorabeherekin. Azken alditsuko bi kritikari ekar ditzagun, konparazio baterako:

---

<sup>1</sup> Díaz Noci, Jabier (1994). "Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz-ereduak", ASJU, XXVIII-3, 1994, 791-835.

Jurgi Kintanak 2009an, *Urre urdinaren lurrina. Euskal idazle galduaren bila (1810-1940)* liburuaren aurkezpenean hauxe adierazi zuen, Gipuzkoako egunkari baten esanetan.

Ez dut izugarritzko altxorrik topatu, baina bai bitxi polit batzuk, adibidez Francisca Astibia *Onintze*-rekin egin dut topo. Ezer gutxi dakigu berari buruz, 1900 aldera jaio zela eta Emakume Abertzale Batzakoak izan zela. Olerkaria izan zen eta olerki batean fede-zalantzei buruz jardun zen. (*Diario vasco*, 2009.06.11).

Jon Kortazarrek ere <http://www.bilbaopedia.info/francisca-astibia> izeneko plataforman (2014koa bide da testua) hauxe dio:

Urriak dira Frantziska Astibiaren jaiotzaz eta bizitzak dakizkigunak. Liteena [sic] da Usurbilen (Gipuzkoa) jaioa izatea, paratu zituen olerkietako batean herri horretako ibaietako baten aipamena egin zuen, haurtzarako [sic] bere herrikoa zela esanez.

Aita Onaindiak, ordea, *Bizkaiko olerkariak* izeneko saiakeran, 1990ean, emana zuen *Onintze* eta Astibiaren berri. *Utarsus* (Untzeta'tar Sorne) eta *Onintze* (Astibia'tar Panzeske) aipatzen ditu olerkari onen artean, biok "Euzko-Emakume Abertzale-Batzakoak" izan zirela esanez eta honela kokatzen du *Onintze*:

... eta gipuzkerazkoa, «Euzko-Gaztedija», gaur be Errenderi bere sortarrian bizi dan «Onintze»-k egiña. «Errenderi» Aita kaputxino olerkari sutsuaren arreba dozu berau, larogetaz urtekin zematua nik joandako udazkenean egin neutson ikustaldian, oraindik aski gordin, mistikari emona, aurkitu nebana ain zuzen. Arrezkero il izan da Onintza olerkaria Errenderin.

Agerian da, beraz, Frantziska Astibia Etxegoen *Onintze*, *Astitek* ez duela lortu "bere lekua" gerraurreko emakume militante eta (halabeharrez?) idazle haien artean; ez zaiola aitortu bere garaiko beste emakume batzuei aitortu zaiena.

Lerro hauek lagundu nahiko lukete idazlearen eta errenteriar emakumearen arteko zubia eraikitzen, jakinik, hala ere, beren lanek behintzat mereziko luke-tela orain hemen egingo ez dugun lan zabalago eta sakonagorik.

Zubigintzan hasteko, orain arte egin gabeko bi alderdi izango ditugu hizpidean. Lehenik eta behin bizitzaren gainean arituko gara, batez ere etxekoek eman dizki-guten datuez baliatuz (eskerrik asko!), eta ondoren argitaratu zituen lan guztien (guk dakigula guztien) berri zehatza emango dugu.

## Bizitza

Bataiatze agirian idatzia dagoenaren arabera, Francisca María Dionisia Astivia Etxegoen Errenterian bataiatu zuten 1900.eko apirilaren 9an. Guraso zituen Jose Fructuoso Astibia Sarbide errenteriarra eta Sebastiana Etxegoen Aldako oiartzuarra.

14 senideko 13.a izan zen Frantziska, baina jaiotzerako zazpi senide hilak ziren<sup>2</sup>. Maria gazteena ere —maistra izan omen zen—gazterik hil omen zen. Fanderian jaio ziren senide guztiak, gurasoak bertako erroteriak ziren eta.

Zorionez, Frantziskaren bizitzaren berri jakiteko modua badago, bai argitaratutako lan batzuei esker —aita Onaindia eta Xabier Olaskoaga<sup>3</sup> aipatu beharrak dira— bai ezagutu zutenei esker. Izan ere, Astibiatarrek gorde dituzte eta gure eskuetan paratu eskuratu dituzten Frantziskaren dokumentu idatziak eta argazkiak. Horietako batean hauxe aitortzen du "izeba Pa-kitak" (lexiko "garbizalea" darabilela):

Amalau senide izan giñen. Txiki-txikitan bi gotzon-txu [aingerutxo] joan ziran donokira [zerura]. Bi anai buruñurdun [kaputxino] sartu ziran. Obek lenengoz,

<sup>2</sup> Donostiako gotzaindegiko agirien arabera ([www.mendezmende.org](http://www.mendezmende.org)), 1900. urtea baino lehen (Internet bidez ezin da agiri berriagorik kontsultatu), Frantziska sortu aurretik, 7 senideok hilak ziren: Román Cándido (1886-10-04 / 1886-11-13), María Luisa Trinidad (1888-05-27 / 1888-08-21), Juan José Cornelio (1890-09-16 / 1891-07-19), Elías Isaías Jeremías (1892-02-16 / 1892-06-27), Lucas Román (1893-10-19 / 1893-11-20), María Margarita (1895-10-25 / 1896-05-15), María Ysidora Ricarda (1899-04-04 / 1899-06-21).

Bestalde, gauza jakina da José Ramon Gregorio anaia [*Errenderi aba* idazlea] 1881eko azaroaren 17an jaio eta 1916an hil zela. Gainerako senideak, José Julian (1883-01-28/?), Esteban María Modesto (1884-06-16/?), Ana María (1897-09-02), Pedro Nicolás (1889-09-10/?), María (19?), eta Frantziska bera 1900 igarota hilak dira.

<sup>3</sup> Olaskoaga, Xabier (1981). "Errenderi'tar Erraimun aba. Olerkari eta lekaide", *Oarso* 1981.

Lekaroz'ko Ikastetxera joan ziran, eta gero bertan gelditu ořela nai zutelako. [...] An izan ziran iru anai, ta bat etoři zan zortzi urte an igarota.

Errenteriara itzuli zen anaia Kepa zen (Pedro Nicolás bataio agirian); hamalau senide haietatik familia hazi zuen bakarra (zazpi seme-alaba izan zituen). Mikel semearen eta Inaxiren etxean egin zituen, hain zuzen ere, izeba Pakitak bizitzako azken urteak.

Lekarozen bizi izan eta bertan hil zen anaietako bat Erraimun/Erramun, Errenderi aba idazlea izan zen<sup>4</sup>. Anaia honek —anaiaren heriotzak eta anaiak idatzitako lanek, zeinek bere mailan eta neurrian— Frantziskarengan eragin handia izan zuen. Anaia Kepari, "Astibia'tar Kepari. Errenteria", gutun bat bidali zion Frantziskak Tuteratik (gehienez ere 16 urte izango zituen!), Erraimun anaia gaixo, oso eri dagoela, biriketako gaixotasun larria duela eta ez duela luze iraungo.

Frantziskak arropa-denda bat izan zuen Errenterian, Maria Lezo eta Foru plazaren arteko kantoian (orain ere mertzeria bat dago bertan), baina 1919 inguruan (gazterik!) Bilbora joan zen bizitzera. Aita Onaindiaren hitzez:

Urduri ta zori-zale bait zan, Bilbo-ra aldatu zan eta itzaldi aberkoiak emateari ekin zion, Euzko-Gastedi-ko idazkari izanik.

Itxura batean, militantzia politikoak bultzatu zuen Frantziska Bilbora bizitzera joatera eta horren inguruan antolatu zuen bere bizitza. Ezin dugu jakin politikaren akuilua tartean izan ez balitz idaztera eta argitaratzera joko zuen, edo olerkiak bakarrik idatziko zituen..., baina gauza da Bilbon bizi zela hasi zela bere lanak argitaratzen. 1920an argitaratu zuen lehen lana, hogeni urte zituela, *Euzko Deyan*, *Onintzeizengoitia* erabilia. Gerra piztu arte olerkiak, artikulua, kontakizun bat eta itzulpen bat argitaratu zituen. Geroxeago mintzatuko gara honetaz.

Idazkaritza eta mekanografia ikasi eta lanean ere horretan aritu zen, EAJ eta Eusko Jaurlaritzarako. Bilbon bizi zela harrapatu zuen gerrak eta Eusko Jaurlaritzarekin batean egin zuen bizibidea: Bartzelonara joan zen lehenbizi, eta Frantziara gero.

Frantziska Astibia idazkaritza lanetan eta kazetari-tzan ez ezik bestela ere parte hartu zuen gerratean. Beraxe da Butroeko gazteluan propagandarako egin zuten argazkiko eskuineko emakume armaduna.

"Mecanografía" dela dio Euzko Jaurlaritzak Bartzelonan 1938ko martxoaren 5ean sinatutako nortasun agiriak



<sup>4</sup> Perez Gaztelu, E., Elustondo O. (ed.) (2002). *Erramon Astibia, Errenderi Aba* (1881-1916). [http://www.errenteria.net/ficherosFTP/es/Ficheros/Erramun\\_Astibia\\_Liburua.pdf](http://www.errenteria.net/ficherosFTP/es/Ficheros/Erramun_Astibia_Liburua.pdf)





**Pakita Astibia  
Butroiko gazteluan  
Gerra garaian**

Frantziska eta Alberto de la Fuente senar-emazteak.



Carcans-eko okindegian.



Argazki bitxi horrek bidea ematen digu berriz ere *Astixeren* hutsuneaz ohartzeko. Elixabete Garmendia Lasak "Pizkundeko lau emakume mitinlari" 2012ko artikulu interesgarrian<sup>5</sup> Butroeko gazteluko argazki hori darabil. Ez dio, ordea, oinik ipintzen argazkiari eta jakiteko modurik ere ez dago argazkian dagoen emakumeetako bat, eskuin aldean dagoena, Frantziska Astibia dela. Testuan ere, nahiz Euzko Gaztediz, Emakume Abertzaleen Batzaz eta ingurukoez aritu —alegia, Astibiak bete-betean bizi izan zuen giroaz—, erreteriarren izenak islarik batere ez du.

Gerratea galduta, beste hamaikak bezala, Frantziskak ere erbesteratu behar izan zuen. 1939an Bartzelonatik iparraldera joan zen; Bidarten behintzat egon zen. Eta handik Ameriketara joateko saioa ere egin zuen. 1941ean Carcans-era joan zen, Koxme Etxegoien le-

hengusuarenera. Okindegi bat izan zuen han. 1948an Alberto de la Fuenterekin ezkondu zen. 1975eko apirilaren 14an Frantziako Laneko ministerioak lanaren zilarrezko domina eman zion.

1970ean Erreteriarra etorri ziren bizitzera senar-emazteak bertan gelditzeko asmotan. Lehenbizi Gaztañon bizi izan ziren. Frantziska alargundu zenean ilobekin bizitzera joan zen.

Azken urteak oso erretiratuta eta mistikara emana bizi izan zela dio Onaindiak (1986)<sup>6</sup>.

Egunero kaleratzen danarren, bakar-zale bizi da etxean, sendikoen magal beroan. Gela ixilla dauka berretzat egiña, bere jarleku, oe, liburu ta gaiñerakoekin: gu ara giñanean, *Orduen Liturgia* zeukan eskuetan.

<sup>5</sup> Garmendia Lasa, Elixabete (2012). *Euskonews*, 634 zenbakia, 2012/07/20-27.

<sup>6</sup> Onaindia, Santiago (1986). *Jose Ramon Astibia, Aita Errederi kaputxinoaren olerkiak* in Perez Gaztelu, E., Elustondo O. (ed.) (2002). *Erramon Astibia, Errederi Aba* (1881-1916). [http://www.erretereria.net/ficherosFTP/es/Ficheros/Erramon\\_Astibia\\_Liburu.pdf](http://www.erretereria.net/ficherosFTP/es/Ficheros/Erramon_Astibia_Liburu.pdf)

Mikel eta Inaxi ilobekin bizi izan zen azken urteetan eta Erreterian hil zen 1987ko abuztuaren 15ean.

## Onintze, Astitxe idazlea

Bi indar nagusik agindu zuten Frantziska-*Onintze-Astitxe*-Pantzeskeren bizitzan eta langintzan: erlijioak, sinesmenak, eta abertzaletasunak. Bi indarrok etxean bizi izan zituen txiki-txikitatik. Aita Erretereriako lehen abertzaleetakoa izan zen, *Euzkadi* elkartearen sortzen lagundu zuen eta zuzendaritzan ere egon zen.

Erljioak ere leku handia zuen Astibia-Etxegoienarren etxean. Honela aitortzen du Frantziskak urteak pasata:

Nere gurasoak sinismen andikoak ziran. Gure etxian, Ama Neskutzari [Birjinari], egunero agurtza otoitz bat egiten genion, baita bederatziurfenak ere, Joseba Deunari, Andoni Deunari ta abañ, ta abañ, baita Año Cristiano bazegoen gure etxian. [...]

Orduan, Jauna'ri eskeñ, Goi aldera begiratzen zuten gure gurasuak, sinismen bizikiuak baiziran. Egunero Jaungoikoa'ri eskeñak ematen dizkiot, ofelako gurasuak eman zizkidalak. Badakit ene aitak zenbat lagundu izan zion txiro edo pobreaki orduan gaizki bizi baiziran gizarajuak basefi aldian. Amaika lan egin zuen beintzat uda aldian goizeko iruretan jeiki ta basefitatik irin bila etortzen ziranian emateko.

## Izengoitiak direla eta

Bi izengoiti erabili zituen Frantziska Astibia Etxegoienek euskal letretan. Hasieran (lehen olerkiak sinatzeko) *Onintze*, geroxeagao,aldi berean *Onintze* eta *Astitxe*, eta azkenean *Astitxe* besterik ez zuen erabili, argitaralanetan behintzat.

Litekeena da *Onintze* izena Emiliano Arriandiaga testugileak eta Andres Isasi musikariak sortutako *Lekobide* (1913) kontakizun antzeztutik hartua izana. Lekobide asaba zahar euskaldunaren biloba gaztea da Onintze pertsonaia.

*Astitxe*, berriz, Erretereria sorlekuarekin lotuta bide dago. Aurkene Astibia erakutsi digunez, Fanderia inguruan bazen leku bat, *Kirolec* izeneko norbaitek 1931ko *Oarson* "Esticho" izendatzen duena eta Astibiaatarrek ere gogoan gorde dutena (*astitxu* moduan).

Baliteke Astibiaren *Astitxe* izengoitia *esticho*, *astitxo*, *aristicho* bera izatea. Erretereriako udalak eskatuta Imanol Goikoetxeak bildu eta udalak argitaratutako herriko toponimian beste erreferentzia batzuen artean haxe jasotzen da:

Aristicho (tierras riberas de) 1763 APO Ig. 2560, 350-355

Arizicho 1787 TA suben por el recuesto del monte Gaviria a la escalera de piedra llamada Arriescalera, existente en Arizicho, y continuan por el recuesto del Faro hacia la casa de la Tegeria

1931ko *Oarso* aldizkaria.



**LA FANDERIA.** - Fresco retiro en las calurosas tardes de verano. - Meta de estivales paseos, por entre huertas, a orillas del río. - En "Esticho", media escuela bañándose: estudio ambulante de anatomía osteológica. - Este, que tira, aquél, que muestra el paso de legión de pulgas por sus exigüas carnes. - En el camino, al atardecer, rezagadas parejas de enamorados. - Bajo la umbrosa fronda de la choperera, el campamento de húngaros caldereros; romántica estampa del pasado siglo. - Y allí, a la puerta del molino, entre el ruido de los batanes y el murmullo del agua, el viejo soldado de Santa Cruz, contando sus hazañas de aquellos sus buenos tiempos. — Kirolec.

REVISTA OARSO 1931

Aristichi 1920 AME B/4/I/3/1 ... al sur de la acequia de la Fandería

Aristicho 1945 AML ... terrenos de Rivera

Alegia, Fanderia inguruko erriberan bazen leku bat, *aristicho* idatzia, gutxienez XVIII. mendeko lekukotasun idatzia duena eta luze iraun duena (gaur egun *hariztitxo* idatziko genuke). Hortik hartuko zuen idazleak izengoitia?

## Onintze, Astitxeren argitaralanak<sup>7</sup>

Esana dago erlijioak eta abertzaletasunak —militantziak— bultzatu bide zutela batik bat Frantziska Astibia idaztera. Lan ia denak (bat ez beste guztiak) 1920 eta 1937 urteen bitartean argitaratu zituen. Denera, 19 olerki, 13 artikulua, kontakizun bat eta itzulpen bat (Sabino Arana Goiriren *Liberena!*) argitaratu zituen.

### OLERKIAK

19 olerkietatik 13 *Onintzeren* izenean argitaratu zituen, *Euzkadi*, *Euzko Deya* eta *Euzkerea* aldizkarietan batik bat (1920-1932), eta 6 *Astitxeren* izenean, *Jaungoiko-zale* aldizkarian (1929-1931).

#### Onintze:

- Ama, azketsi, *Euzkadi*. 8 (1920, 2573.zk.) 6
- Ama'ren ituna, *Euzkadi*. 8 (1920, 2587.zk.) 1
- Sabin'en oroitz, *Euzkadi*. 8 1920, 2782.zk.) 6
- Euzko-semiari, *Euzko Deya*. 5 (1920, 88.zk.) 6
- Semearen negarra, *Euzko Deya*. 5 (1920, 90.zk.) 5
- Illazkiyari begira, *Euzkadi*. 15 (1927, 4517.zk.) 4
- Agur, eguzki! (Irigarai'tar Gotzon'eri), *Euzkeria*. 1 (1929, 10.zk.) 203
- Urdaga'ko latsa, *Euzkeria*. 1 (1929, 12.zk.) 243
- Josu'ri, *Euzkeria*. 2 (1930, 13.zk.) 254
- Txoriñua kayolan, *Euzkeria*. 2 (1930, 16.zk.) 343
- Euzko-Gastedija, *Euzkeria*. 2 (1930, 21.zk.) 455
- Aberri-eguna, *Aberri Eguna*. (1932) 39
- Aberri-eguna, *Egin*. 3 (1979, 469.zk.) 16-17



Olerkia Josu'ri

#### Astitxe:

- Zetan zatoz, Jaun maitia?, *Jaungoiko-zale*. 18 (1929, 343.zk.) 56
- Jesus maitatia, *Jaungoiko-zale*. 18 (1929, 348.zk.) 137
- Ama mintsua, *Jaungoiko-zale*. 19 (1930, 371.zk.) 123
- Jaun-goikua, *Jaungoiko-zale*. 19 (1930, 384.zk.) 327
- Miren Ama'ri otoya, *Jaungoiko-zale*. 20 (1931, 403[bis].zk.) 259
- Abesti-izkia, *Jaungoiko-zale*. 20 (1931, 405.zk.) 297

#### PROSA

Artikulu guztiak *Astitxeren* izenez sinatuta argitaratu zituen. 13 lan dira, denak ere aberriari eta erlijioari buruzkoak. Errepublikaren eta gerratearen hasierako urteetakoak dira (1931-1937).

- "Andoni Talo" *Euzkadi* — 1931-10-15
- "Doibatz edo Elexa deuna" *Euzkadi* — 1934-06-21
- "Euzkadi eta euzko-umia" *Euzkadi* — 1935-08-21
- "Euzkadi ta euzko umia" *Euzkadi* — 1935-08-22
- "Ume euzkotarra eta Euzkadi" *Euzkadi* — 1935-08-23
- "Ume euzkotarra eta Euzkadi" *Euzkadi* — 1935-08-24

<sup>7</sup> www.armiarma.eus iturri ezinbestekoa da Astibia Etxegoien idazlanen berri izateko. Ikusiko den bezala, *Euzkerea* aldizkariaren izena *Euzkeria* idatzita dago webean.



"Ume euzkotarra eta Euzkadi"	Euzkadi — 1935-08-28
"Ume euzkotarra eta Euzkadi"	Euzkadi — 1935-08-29
"Uskurtza-gayak"	Eguna — 1937-03-20, 1
"Berbiztu-ete zan"	Eguna — 1937-03-28, 7
"Autortza...ja, ja, ja!..."	Eguna — 1937-04-18, 4
"Jaungoikua eta jakitunak"	Eguna — 1937-04-25, 6
"Jaungoikorik ez dago"	Euzkadi — 1937-06-14

## KONTAKIZUNA

1929. "Ikopekua", *Euzkerea*. Bilbao, 1. urtea, 4. zki. (1929ko jorrraila 15), 84. or. *Astixek* sinatua.

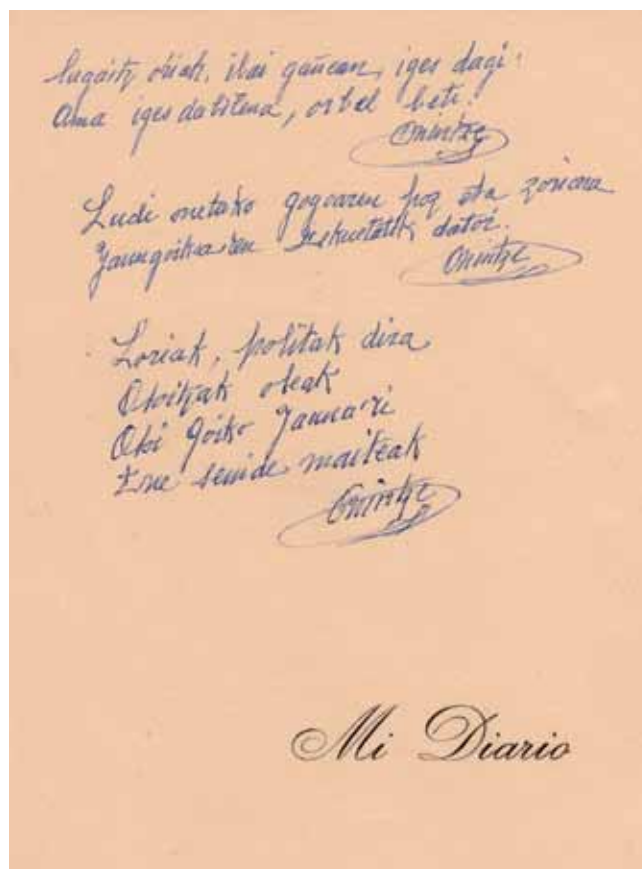
## ITZULPEN LANA

1934-1935. *Libe* (1901). "Arana eta Goiri'tar Sabin'ak erderaz idatzi; Sota eta Aburto'tar Imanol'ak atondutako eres-antzezki; *Astixek*'k euzkeralduta".

Lanok azaletik begiratuta, eta labur-labur esanda, guk dakigula euskaraz bakarrik argitaratu zuen (garai hartako ideologia bereko beste hainbatek ez bezala) Astibia, ukitu "sabindarra" duen euskaraz, horrela esatea badago. Gai nagusiak, izenburuek erakusten duten bezala, abertzaletasuna eta erlijioa izan zituen.

Lehen ere ahotan izan dugun Jon Kortazar kritikariak (1995)<sup>8</sup> Astibiaren lana goraiatu du esanez modernitatearen agerpenean paper berezia jokatu zuela, Jaungoikoaren izaerari buruzko galdera metafisikoa agertu zuelako lehenbiziz euskal letretan eta horretarako hiztegi modernista erabili zuela. Bidadorren esanetan (1996), "Lauaxetak berak jarraiki ildotik hurraren hurraren abiarazten zuena". Euskal poesian nor den Lauaxetaren bidaide izan dela Astibia aitortu dute errenteriarrek ez diren adituek.

Errenteriarren esku legoke, gutxienez, Frantziska Astibia Etxegoien lan guztiak, argitaratutakoak eta argitaratu gabeak lan bakarrean biltzea eta aztertzea. Baina, bistan da, *Oarso*ko ataritxo hau baino jorraleku zabalagoa beharko luke eginkizun dagoen egiteko horrek.



<sup>8</sup> Kortazar, Jon (1995). *Euzkerea eta Yakintza aldizkarietako olerkigintza*. Labayru.

<sup>9</sup> Bidador, Joxemiel (1996). "Euzkerea aldizkariaren andrazko poeta bi: Sorne Unzueta «Utarsus» eta Pantzeska Astibia «Onintze»". *Euskaldunon Egunkaria*, 1996-10-11 eta 1996-10-18.

# Kepa Oliverirekin hizketan Olentzeroren inguruan

Kepa Oliveri Albisu, Oihane Oliveri Korta



Azken Gabon bezperan, Ereintzak bere Olentzeroa atera du kalera, urtero bezala. Baina Gabon bezpera honetan izan da zerbait diferentea. Olentzero aldatu da! 33 urtez Kepa Oliverik bete du paper hori eta 2016an agur esan dio pertsonaiari.

Guk ez dugu aukera hau galdu nahi izan, eta elkarrizketa bat antolatu dugu Keparekin Olentzeroren inguruan hitz egiteko.



*Nolakoa zen Erreterian garai batean Olentzeroren inguruan egiten zen festa? Nola gogoratzen duzu zuk?*

Betidanik ezagutu duk nik Olentzero Erreterian. Mutil koskorra nintzela, Gabon bezperan, kaleko nire adineko lagunekin batera, hala-moduzko oholtza txar bat prestatzen genuen, eta gainean gutako argalena jarritz, han ibiltzen ginen inguruetakoa denda eta tabernetan eskean. Gero, gaztetan, elkarrekin zenbaitek antolatua Olentzero berriro ateratzen hasi zenean, ilusio handiarekin prestatzen nituen urtero nire baserritar jantziak bertan parte hartzeko. Orain ez bezala, orduan mutil eta gizonen kontua zen Olentzero.

*Nola sortu zen Ereintzan Olentzeroren tradizioa berreskuratzeko ideia?*

Gaur egun Olentzero osasuntsu badago ere, frankismoaren garaian zalantzarikoa izan zuten, agintariak galarazi egin baitzuten ospakizuna hainbatetan. XX. mende erdi aldean "luistarrak" (Elizaren gazte elkartearen) izan ziren gerra aurreko tradizioa berreskuratu eta Olentzero antolatzen zutenak. Hirurogeiko hamarkadan, urte nahasi eta

eztabaidatsu batzuk pasa ondoren, Ereintzak ekin zion Olentzeroren festa sendotzeari gaur egun arte. Egun, Ereintzak antolatzen du Olentzero, baina era guztietako herritarrek babesten dute eta herriko jaia bezala ospatzen da.

*Eta Ereintzaren lehenengo Olentzero haiek nolakoak ziren?*

Gure Olentzero, Oiartzun eta Bidasoko bailara osatzen duten herrien tradizioan errotzen da, baina haien ezaugarriak dituen arren, badu berezitasunik. Herri gehienetan ez bezala, lastozko irudiaren ordez, hemen Olentzero pertsona bat zen; eta gaur egun ere hala da: aurpegia belztua, txapela buruan duela, pipa ahoan eta makila eskuan, adaxkaz apainduriko oholtza batean, kriseilu batez argitua, lau gaztek kalez kale daramatena; inguruan laguntzaile, abeslari talde bat Gabon gaueko eske-kanta eginez. Arlo honetan Ereintza aurretik jasotako festa ospatzeko modua mantentzen saiatu da hasieratik.

*Noiz eta nola hasi ziren zu Olentzero lanetan? Gogoratzen duzu lehenengo aldi hori?*





Bai, gogoratzen dut. Ni ordurako Olentzeroren antolakuntzan nengibilen eta urtero bertan parte hartzen nuen. Urte batean, nire aurretik Olentzero bezala ateratzen zena, Manolo González, ezin izan zen atera, eta bere lekua betetzeko beste norbaiten beharrean aurkitu ginen. Horrela hasi nintzen.

*Urte hauetan guztietan, aldatu al da Olentzeroren figura, bere esanahia? Eta nola?*

Dudarik gabe asko aldatu da Olentzeroren figura ni Olentzero lanetan hasi nintzenetik hona; zer esanik ez haurra nintzenetik hona.

Alde batetik Olentzero Euskal Herri guztira hedatu da. Bestetik, opariek lotu da. Aldaketa hori ulertzeko atzera jo behar da. Frankismoaren azken urteetan gaude, hirurogeita hamarreko hamarkadan alegia, eta Olentzero euskal kultura eta nortasunaren ikur bihurtzen ari da. Gainera, Europako lurralde gehienetan bezala, gure haurrek beren opariak neguko oporren hasieran, hau da, Gabon egunean, jasotzearen aldeko korrante pedagogikoarekin ere bat egiten da. Ikastolen sorrerak ere izan zuen zerikusia horretan. Eta ho-

rrela, urtez urte, geroz eta indar gehiagoz, Olentzero Hiru Erregeen tokia hartzen eta ordeztzen joan da.

*Olentzero opariek lotu da, eta, ondorioz, hurrekin. Ikazkin tripaundi eta zikina samurtu egin da hurrengana gerturatzerakoan?*

Olentzerok mendeetan izan duen izaera lausotuz joan da eta bere irudia samurtu egin da. Gabonetako opariak Gabon gauean banatzeko joerak hurbildu egin die Olentzero hurrei, bera baita opari horiek banatzen dituen. Geroz eta haur gehiago gerturatzen dira gutunak ematera edota Olentzero agurtzera. Egia da neurri batean merkataritzako produktu ere bihurtu dela. Kasu askotan Papa Noel-en antzeko agure beneragarri eta opari banatzaile soil bihurtzeraino. Esate baterako, ni hasi nintzenean haurrak ez ziren Olentzerorengana hurbiltzen eta gutxiago eskutitzak ematen; fisikoki ere pertsonaiak ez zuen hurrenganako gertutasuna adierazten (tripaundia, zikina...). Beldurra ere eman zezakeen.

Izan ere, zer edo nor da Olentzero. Olentzero eta antzeko izenak (*Olentzaro, Onentzero, Orentzaro, Onon-*

tzaro eta abar), oso hedatuak egon dira aspalditik, batez ere Gipuzkoako itsasaldean, Beterrin eta Nafarroako iparraldean, neguko solstizioari lotuak eta, kristautasunarekin batera, Gabonetako jaiei lotuak. Gabonetan agertzen den gizon arlote, begigorri, jale eta edale porrokatua dugu Olentzero; mendiko ikazkina lanbidez, eta aldi berean Jesusen jaiotzaren iragarle jentilei.

### *Zer ekarri dizu hainbeste urtetan Olentzero izateak?*

Egia esan, ni hasi nintzenean Olentzeroren pertsonaia irudikatzeak ez zekarren inongo epikarik edo ohorerik. Egin beharreko tradizio bat zen eta norbaitek bete behar zuen haren papera. Hala ere, ni beti saiatu naiz Olentzeroren jatorrizko iturrietan nire papera errotzen. Hau da, haren inguruan batez ere Barandiaranek jasotako testigantzak eta istorioen zentzua kontuan hartzen. Eta honetan sentimendu kontrajarriak bizi izan ditut: batetik, tradizioaren zentzuan nire papera gorde nahiaren ahalegina eta bestetik, aipatutako aldaketa horien eraginez, haurren hurbiltasuna eta haien aurpegieta ikusten nuen ilusioa edo harridura.

Egun, "modernitatearen" izenean espektakulua eskaini nahiaren eraginez edo erdaraz esaten den bezala "politicamente correcto" izan beharraren izenean, toki batzuetan, Olentzeroren figura eta esanahia guztiz desitxuratua dagoela iruditzen zait.

Eta zorionerako edo txarrerako? Aldaketa horien egi-leak gu geu izan garela aitortuz, ahal den neurrian behintzat, antzinako esanahia eta ospatzeko era aldarrikatu nahi nituzke, belaunaldiz belaunaldi osatutako tradiziozko kate hau eten ez dadin. Hausnarketa txiki honekin eman nahi nioke bukaera elkarrizketa honi.

## **Ereintza Elkarteak egindako koplak**

### **ARKUPEAK (1. Saioa)**

**Kepa Oliveri**

Urteak dira Olentzerokin  
festa gure herri honetan,  
ume guztiak zorutzen dira  
esan behar da benetan.  
Ereintzatarak urteak dira  
gabiltzala lan horretan  
Kepa hartura bizkar gainean  
herriko txoko danetan.

Baina aurten aldatu digute  
ez gendun asko espero,  
Kepak errelebo eskatuta  
berria da Olentzero.  
Hogeita hamaika urte joan dira  
bera urtero urtero,  
Gabon gabeko jardun horretan  
nahiz hotz, elur eta bero.

Kepa laguna jakin izan dek  
olentzero irudikatzen  
ikatz egile basa gizona  
ahoan pipa erretzen.  
Umeak dira gehien gehienak  
bera dutena maitatzen,  
ta hire lana gu gara berriz  
gaur duguna eskertzen.

Gure ohitura ta kultura  
beti lantzen ibilia,  
Ereintzarentzat izan haiz hi  
benetako langilea  
hogeita hamaika urte luzetan  
Olentzero tripahandia,  
eta jarrai zak lanean beti  
Kepa hori dek hiria.

# Elegía por mi hermano Ion

Mikel Arretxe



Yo, la verdad, nunca tuve envidia de Ion. Por el contrario, siempre estuve orgulloso de él, de su cercanía, de su inteligencia, de que siempre tenía respuesta para todo, de la alegría que transmitía.

Tocaba la guitarra, componía y, como con el primo Gonza, se podía hablar con él de todo.

Hoy pienso, Ion, que como el aita, te has ido joven y has pasado por todo, por ser amigo, hermano, padre, abuelo, primo, tío, sobrino.

Has jugado en un barrio obrero, en Galtzaraborda.

Cuatro veces al día andábamos tú y yo por los caminos que desde Galtzaraborda nos llevaban a Don Bosco pasando por el caserío Esnabide.



Has pasado por un Seminario Salesiano, por unos grupos de parroquia con el cura Astigarraga, por un Instituto de Bachillerato donde tanto te querían, sobre todo los profesores de letras.

Por una cuadrilla que compartíamos.

Por unos campamentos con el cura Manolo.

La mayoría de edad la cumpliste haciendo el camino de Santiago.

Has pasado por una Universidad de Bellas Artes, unos amigos de Lezo, unos malos tratos en Intxaurreondo y la muerte de Mikel Zabalza.

Has pasado por los Titiriteros de Sebastopol, por el grupo de teatro Orain, tus estudios en Barcelona, tu mundo del comic sobre todo en la revista *El Jueves*.

Me vienen a la memoria todas las películas donde has participado como guionista, como director de arte o como la que presentasteis en el festival de cine donostiarra en la que eras el protagonista.

Tu ida a Madrid, donde si había alguien del pueblo que tenía algún asunto con la Audiencia Nacional tú estabas allí con él.

La muerte del aita, que se fue casi con la misma edad con la que tú te has ido.

La boda en Socuéllamos con Belén, el nacimiento de Julia, tu separación. La compra de tu casa en Madrid.

Tus artículos de la revista *Oarso*, la publicación de tus dos libros.

Los primos que hemos descubierto tarde.

El amor de Ana tu mujer, el nacimiento de Mikaela, las hijas de Ana que, viendo en el tanatorio cómo estaban, comprendo perfectamente que las hayas adoptado como hijas. Eras más que un padre para ellas.

De la muerte de la ama.

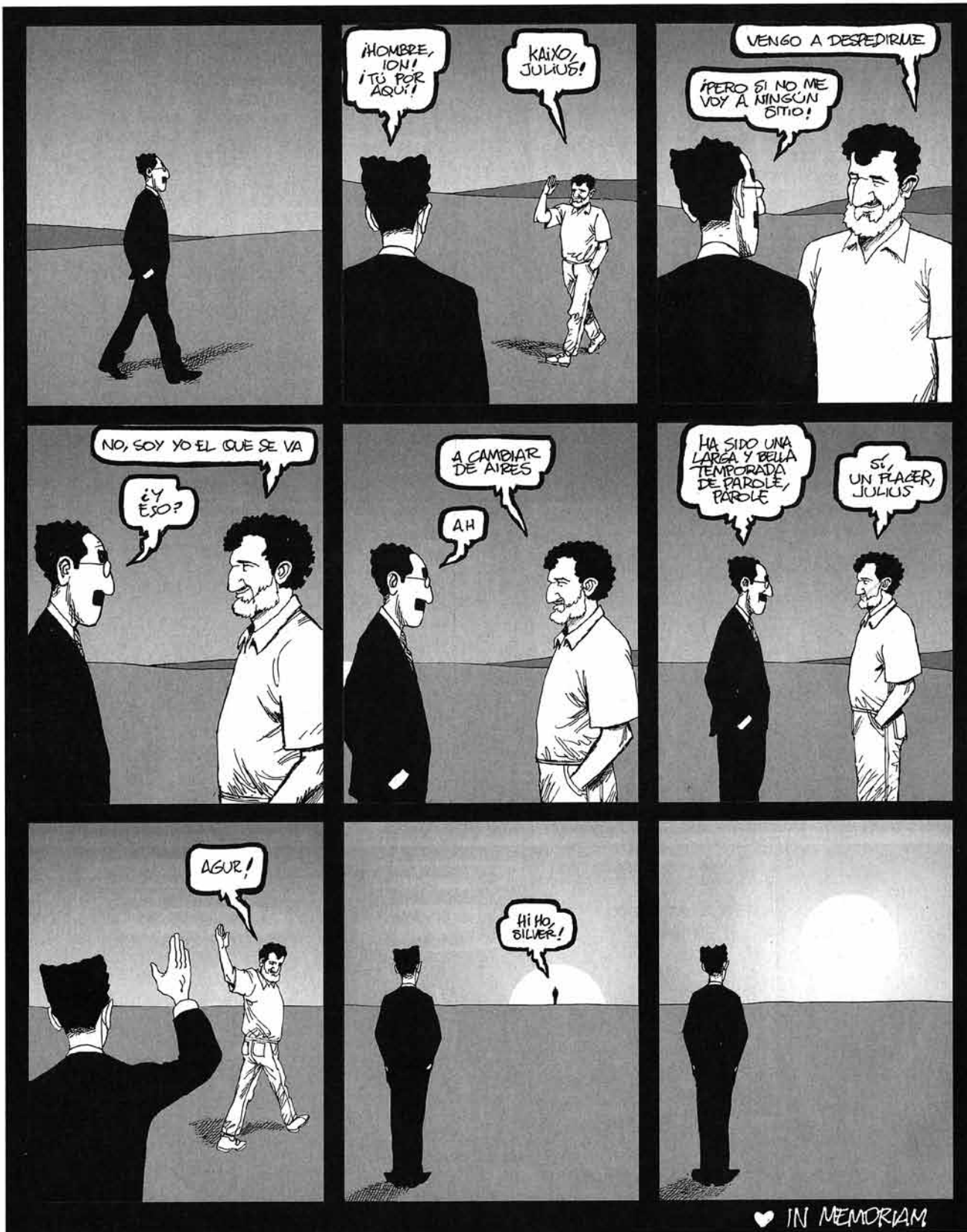
De tu enfermedad corta pero intensa, de tu despedida y de la infinidad de cosas que me dejo.

Y ahora sí, Ion, con tu muerte te he cogido un poco de envidia.



# GROUÑIDOS EN EL DESIERTO

VENTURA Y BISNIETO



Ijito talde bat XX. mendearen hasierako Euskal Herrian.  
MARTÍN SÁNCHEZ, D.: *El pueblo gitano en Euskal Herria*,  
Txalaparta, 2017, liburuko portadatik ateratako irudia.



---

# Ijitoen kontrola Gipuzkoan, historian zehar: Errenteriaren kasua

Kide historialariek in ijito herriaz hitz egiten dudanean, ez da ezohikoa beraiek honako galderak luzatu izana: “Baina Erregimen Zaharrean hemen ijitorik ba al zegoen? Bere presentzia ez al zegoen debekatuta eta agertuz gero, ez al ziren kanporatzen?”

---

David Martin Sanchez

Nire erantzuna, orduan, beti bera da: “Aro Moderanoan zehar ijito-errolarik ez egoteak, edo probintziako foru-legeak beraien kontra bereziki gogorrak izan zirela jakiteak, ez du esan nahi gure artean ijitorik ez zegoenik”. Aitzitik, errealitatea beste bat da; gaur egun euskal ijito moduan hartzen diren familiak, gure artean XVI. mendetik, gutxienez bizi zirenen ondorengoak baitira.

Edonola ere, beste lurralde penintsularretako egoerarekin alderatuz, Gipuzkoako kasua berezia dela onartu behar dugu. Hego Euskal Herriko beste lurraldeetan bezala, antolamendu juridikoak ijitoen presentzia debekatzen zuen. Horretarako, adostutako xedapenek ez dute beraien portaera arautzea edota burutu ditzaketen delituei aurre egitea birlatuko; helburua da debekatutako mugen barruan



beraien sarrera debekatzea eta, beharrezkoa balitz, sartzen direnak kanporatzea.

Baina, beste esparru askotan bezala, legeak ez dira era zorrotzean beteko eta honela, herri ijitoa debekatuta zuten Gipuzkoako lurretan finkatuko da. Are gehiago, bertan sustraitu eta euskaldunen artean nahastuko da. Honek legeak ezarritako hesiak gainditzeko direla erakusten du, neurri zapaltzaileen laxotasuna agerian jarritz; halaber, desberdintasun etnikoa aldi gogorrenetan ezkutatzeko ijitoek garatu zuten ahalmena erakusten du.

Gipuzkoan herri ijitoari buruz dagoen testurik zaharrena 1510ekoa da, Oñatiko auzo zen Ines Osinagakoa agertzen den auziaren epai betearazlea, hain zuzen ere. Bertan, Inesek Juan Estíbaliz Olaldekoa alkatea salatu zuen, auzi kriminal batean izandako partzialtasuna zela eta<sup>1</sup>.

Lehen testu honek aditzera eman dezakeenez, ordu-tik aurrera ijitoei buruz agertuko den dokumentazioak ez du kutsu positiboa izango, zer esanik ez idatziak auzi eta prozesuekin zerikusia dutela jakinik. Gure hiribilduko aktetan pertsona ijitoen zainketari buruzko erreferentziak aurkitzen ditugu, XVI eta XIX. mendea bitartean Batzar Nagusiek igorritako xedapenak jarraituz. Adibide gisa 1604an ijitoak harrapatzeagatik eskaintzen den saria aipa dezakegu. Honela, Probintzian aurkitutakoengatik, eskupekoa honakoa zen: "doscientos reales por cada onbre y çinquenta reales por cada muger". Baina gainera, "si en la dicha prisi3n los dichos gitanos quesieren azer o hizieren alguna resistencia no se queriendo dexarse prender (...) se ordena e manda que en tal caso los pueda matar y maten, que la Provincia saldrá a su defensa y les ara yndenes y libres d'ello"<sup>2</sup>. Aginduak betetzen dira

eta Errenteriako auzo batek, Martin Txipreskoak, ijito moduan hartutako gizon bat harrapatzeagatik bere saria eskatu zuen<sup>3</sup>.

Errenteriako hiribilduak, gainerako Probintziak bezala, bai foru-legedian bai orokorrean ijito bezala tipifikatzen ziren pertsonen gainean mesfidantza agertu zuen, baina horrez gain, haiekin kontaktua mantentzen zuten gizon eta emakumeak kontrolatu zituen. Auzotasun maila eskuratzeko baldintza genealogiko zorrotzak gainditu behar ziren; kategoria hori ez zen lortzen odolgarbitasuna frogatu gabe. Gipuzkoarraren Kaparetasun Unibertsala lehengo baldintza da, baina ez hori bakarrik; pertsonen gaineko kontrola komunikatzeko erabilitako hizkuntzaraino iristen zen: "especto de sauerse de zierto que dicho Bautista (Yturbide) y los demás contenidos en dicha ymformazi3n usan con frecuencia la lengua de jitanos y éstos, mediante el conocimiento que tienen con ellos, se les agregan"<sup>4</sup>.

Euskal Herrian egindako ijito herriaren aurkako bi makrooperazio zapaltzaileetan, Gipuzkoak aktiboki parte hartu zuen. Harrapaketa orokorrean, 1749an burututako eta Ensenadako Markesak sustatutako "Ijitoen Sarekada Handia" delakoan, Oarsoaldean hainbat pertsona harrapatu zituztela badakigu<sup>5</sup>. la berrogeita hamar urte geroago, Iparraldean burututako 1802ko *rafflean*, agintari frantsesek gipuzkoarren laguntza jaso zuten<sup>6</sup>.

XIX. mendea erabakigarria izan zen berezitasun ijitoa ito eta baztertzeke, harik eta gizartearen gehiengora berdindu edo asimilatu arte. Harrezkero, herri ijitoa gainerako Euskal Herriarekin modu sintagmatikoan lotuta geratu zen, behin betiko. 1865eko uztailleko Batzar Nagusiek probintzian bizi ziren pertsona iji-

<sup>1</sup> ARChV. Reales Ejecutorias, 363-32.

<sup>2</sup> DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, José Luis, eta AYERBE IRIBAR, María Rosa: *Juntas y Diputaciones de Gipuzkoa*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 1990, XVI. liburukia, 44 eta 55-56 orrialdeak.

<sup>3</sup> Ibidem, 89 orr.

<sup>4</sup> Errenteriako Udal Artxiboa, A-1-9, 106 folioa. Eskerrak eman nahi dizkiogu Iago Irixoari, datua helarazteagatik.

<sup>5</sup> Ikus aldizkari honetan bertan argitaratutako artikulua: MARTÍN SÁNCHEZ, D.: "La Gran Redada de los gitanos en la comarca de Oarsoaldea". *Oarso*, 47 (2012).

<sup>6</sup> MARTÍN SÁNCHEZ, D.: *El pueblo gitano en Euskal Herria*. Tafalla: Txalaparta, 2017, 7. kapitulua.

toen errolda egitea erabaki zuten: “demostrando la urgente necesidad de que se pusiese coto á las demasías de los gitanos que vagaban por la Provincia”<sup>7</sup>. Ez dirudi inongo hiribilduren aldetik baiezko erantzuna izan zenik, ezta Errenteriaren aldetik ere: “En esta villa no hay gitano alguno vecindado, ni se ha expedido cédula de vecindad a persona alguna de su raza”. Hori da hiribilduko agintariek emandako erantzuna. Aurreko lan batzuetan egin ditugun lan genealogikoen bidez udalak emandako hitz horiek ezbaian geratzen dira; are gehiago, horren atzetik zer zegoen azpimarratu behar dugu. Auzotartutako edota ogibide ezaguna zuten ijito familiak tipifikazio penaletik salbuetsita geratzen ziren; izan ere, halakoen

ohiturek eta jokaera moralak ez zuten auzoen artean errezelarik sortzen. Pixkanaka komunitatearen giza mapan nahasten joan ziren familiak dira, beraien ijito izaera etorkizunen bakarrik oroituko dutelarik, eta hau bitxikeria bezala.

XX. mendean estatuan zehar barne-migrazio handiak eman ziren, eta ijito gaztelarrak eta Espainiako beste leku batzuetakoak Errenteriara ere iritsi ziren, txabola-kanpalekuetan finkatuz. Une horretan, herri ijitoaren gaineko kontrola agertu zen berriro, polizia-zainketa estu bati lotuta beti. 1973an, Errenteriako udaltzaingoaren buruak udal-barrutian eta inguruetan bizi ziren familia ijitoen zerrenda zehatza jaso-

---

Euskal ijitoak txabola gune batera iristean:  
Valdés Echeverria familiak utzia.



<sup>7</sup> Testua 1865eko uztailaren 12an Tolosan emandako zirkularretik aterata dago. Gipuzkoako hainbat udal-artxibotan jatorrizko kopia kontsulta daiteke, adibidez: Hernaniko Udal Artxiboa, E-2-II-5-1.lua.

tzen duen dokumentua sinatu zuen. Bi orrialdetan zehar, hogeita zazpi familia agertzen dira, horietatik sei honako baserrietan bizi zirelarik: Erreca, Larre-Chipi eta Tobar<sup>8</sup>. Gainerakoak Galtzarabordako eta San Markoseko txabola kanpalekuetan bizi ziren, eta hirigunean auzotartuak zeudenak hiru familia ziren, besterik ez: bi Beraun auzoan eta bestea hirigune historikoan. Pentsa daitekeenez, egindako zerrenda hauek helburu zehatza zuten: beraietan agertzen ziren pertsonen gaineko kontrol zorrotza, hain zuzen ere.

1978an, demokraziaren iritsierarekin, Guardia Zibilarren araudian agertzen zen ijitoen zaintzarako aipamen berezia debekatu egin zen. Aipamen hau izan zen, hain zuzen ere, etorkizuneko zerrenda etnizistak itsusteko balio zuena. Hala ere, gaur egunean, oraindik ere, herri ijitoaren ikerketak burutzeko nolabaiteko erroldak eta estatistikak erabiltzen dira, nahiz eta

datuen jatorria edo erabilitako iturriak oso zalantzarriak izan.

Gaur egun, dagoeneko, ez dago ijitoaren legezko tipifikaziorik, baina gizarteak eta beraien ordezkariak lurraldetasuna bilatu dute kontrol tresna moduan. Migrazio berri bat, Europa Ekialdetik iritsitakoa, herri ijitoaren gaineko behaketa edo obserbazioa berriz ere desbideratu du. Administrazioa zerrenda berriak eta erregistroak sortzen ariko dira? Etorkizuneko ikertzaileek gizarte zerbitzuen dokumentazioa kontsultatuko dute, eta han zer aurkituko duten Jainkoak bakarrik daki.

---

Ijito hungariarra Gipuzkoan, XIX. mendearen amaiera aldera.  
Iturria: <http://www.guregipuzkoa.eus/?s=&sf-fot=polikarpo&paged=3>




---

<sup>8</sup> Garai horretako toponimia erabili dut, dokumentuan idazten den moduan.



# Catálogos (I)

Josean Ruiz de Azúa

Para hacerse publicidad las industrias utilizan recursos ajenos a su propia producción, como es el caso de los cromos que vimos el año pasado en estas páginas; pero también aquellos elementos generados por la actividad administrativa de estas empresas son, en muchas ocasiones, medios que nos comunican la pujanza de las mismas, la calidad de sus productos, la

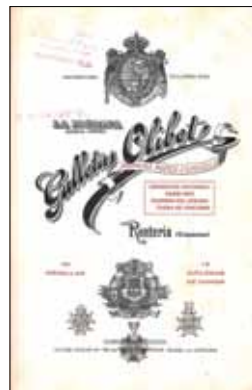
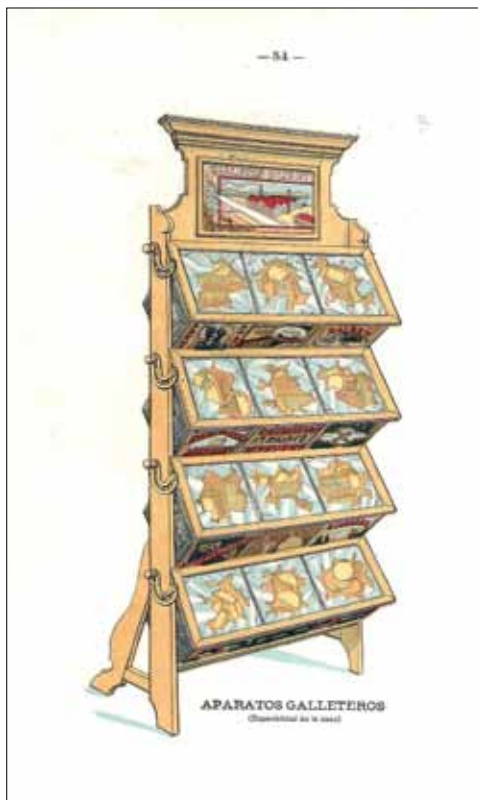
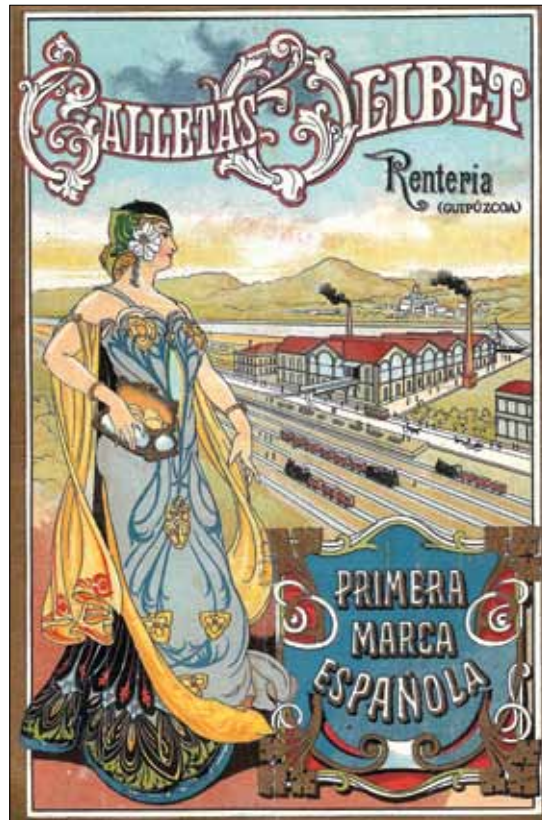
variedad de su oferta... estas ideas se nos transmiten en facturas, albaranes, acciones y obligaciones, sobres y otros artículos de papel. En esta ocasión nos vamos a ocupar de uno de ellos: los catálogos y las listas de precios, que son prácticamente asimilables. Se trata de una primera entrega que espero completar en la revista Oarso del año que viene.







Como casi siempre, la fábrica de galletas **Olibet** es la que ofrece materiales más interesantes, en este caso un catálogo espectacular en su diseño, con una cubierta de estilo modernista, probablemente de la década de 1910. También podemos ver la página de cortesía y algunas de las páginas interiores.



— 41 —

Galletas comunes	
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22
23	23
24	24
25	25
26	26
27	27
28	28
29	29
30	30
31	31
32	32
33	33
34	34
35	35
36	36
37	37
38	38
39	39
40	40
41	41
42	42
43	43
44	44
45	45
46	46
47	47
48	48
49	49
50	50
51	51
52	52
53	53
54	54
55	55
56	56
57	57
58	58
59	59
60	60
61	61
62	62
63	63
64	64
65	65
66	66
67	67
68	68
69	69
70	70
71	71
72	72
73	73
74	74
75	75
76	76
77	77
78	78
79	79
80	80
81	81
82	82
83	83
84	84
85	85
86	86
87	87
88	88
89	89
90	90
91	91
92	92
93	93
94	94
95	95
96	96
97	97
98	98
99	99
100	100
101	101
102	102
103	103
104	104
105	105
106	106
107	107
108	108
109	109
110	110
111	111
112	112
113	113
114	114
115	115
116	116
117	117
118	118
119	119
120	120
121	121
122	122
123	123
124	124
125	125
126	126
127	127
128	128
129	129
130	130
131	131
132	132
133	133
134	134
135	135
136	136
137	137
138	138
139	139
140	140
141	141
142	142
143	143
144	144
145	145
146	146
147	147
148	148
149	149
150	150
151	151
152	152
153	153
154	154
155	155
156	156
157	157
158	158
159	159
160	160
161	161
162	162
163	163
164	164
165	165
166	166
167	167
168	168
169	169
170	170
171	171
172	172
173	173
174	174
175	175
176	176
177	177
178	178
179	179
180	180
181	181
182	182
183	183
184	184
185	185
186	186
187	187
188	188
189	189
190	190
191	191
192	192
193	193
194	194
195	195
196	196
197	197
198	198
199	199
200	200
201	201
202	202
203	203
204	204
205	205
206	206
207	207
208	208
209	209
210	210
211	211
212	212
213	213
214	214
215	215
216	216
217	217
218	218
219	219
220	220
221	221
222	222
223	223
224	224
225	225
226	226
227	227
228	228
229	229
230	230
231	231
232	232
233	233
234	234
235	235
236	236
237	237
238	238
239	239
240	240
241	241
242	242
243	243
244	244
245	245
246	246
247	247
248	248
249	249
250	250
251	251
252	252
253	253
254	254
255	255
256	256
257	257
258	258
259	259
260	260
261	261
262	262
263	263
264	264
265	265
266	266
267	267
268	268
269	269
270	270
271	271
272	272
273	273
274	274
275	275
276	276
277	277
278	278
279	279
280	280
281	281
282	282
283	283
284	284
285	285
286	286
287	287
288	288
289	289
290	290
291	291
292	292
293	293
294	294
295	295
296	296
297	297
298	298
299	299
300	300
301	301
302	302
303	303
304	304
305	305
306	306
307	307
308	308
309	309
310	310
311	311
312	312
313	313
314	314
315	315
316	316
317	317
318	318
319	319
320	320
321	321
322	322
323	323
324	324
325	325
326	326
327	327
328	328
329	329
330	330
331	331
332	332
333	333
334	334
335	335
336	336
337	337
338	338
339	339
340	340
341	341
342	342
343	343
344	344
345	345
346	346
347	347
348	348
349	349
350	350
351	351
352	352
353	353
354	354
355	355
356	356
357	357
358	358
359	359
360	360
361	361
362	362
363	363
364	364
365	365
366	366
367	367
368	368
369	369
370	370
371	371
372	372
373	373
374	374
375	375
376	376
377	377
378	378
379	379
380	380
381	381
382	382
383	383
384	384
385	385
386	386
387	387
388	388
389	389
390	390
391	391
392	392
393	393
394	394
395	395
396	396
397	397
398	398
399	399
400	400
401	401
402	402
403	403
404	404
405	405
406	406
407	407
408	408
409	409
410	410
411	411
412	412
413	413
414	414
415	415
416	416
417	417
418	418
419	419
420	420
421	421
422	422
423	423
424	424
425	425
426	426
427	427
428	428
429	429
430	430
431	431
432	432
433	433
434	434
435	435
436	436
437	437
438	438
439	439
440	440
441	441
442	442
443	443
444	444
445	445
446	446
447	447
448	448
449	449
450	450
451	451
452	452
453	453
454	454
455	455
456	456
457	457
458	458
459	459
460	460
461	461
462	462
463	463
464	464
465	465
466	466
467	467
468	468
469	469
470	470
471	471
472	472
473	473
474	474
475	475
476	476
477	477
478	478
479	479
480	480
481	481
482	482
483	483
484	484
485	485
486	486
487	487
488	488
489	489
490	490
491	491
492	492
493	493
494	494
495	495
496	496
497	497
498	498
499	499
500	500
501	501
502	502
503	503
504	504
505	505
506	506
507	507
508	508
509	509
510	510
511	511
512	512
513	513
514	514
515	515
516	516
517	517
518	518
519	519
520	520
521	521
522	522
523	523
524	524
525	525
526	526
527	527
528	528
529	529
530	530
531	531
532	532
533	533
534	534
535	535
536	536
537	537
538	538
539	539
540	540
541	541
542	542
543	543
544	544
545	545
546	546
547	547
548	548
549	549
550	550
551	551
552	552
553	553
554	554
555	555
556	556
557	557



La **Real Compañía Asturiana de Minas** tenía sus instalaciones en la península de Capuchinos, fabricaba plomo y hay una pequeña lista o nota de precios que debe ser de principios del siglo XX y en la que figuran los productos que producían sus fábricas de Avilés y Rentería.

138743

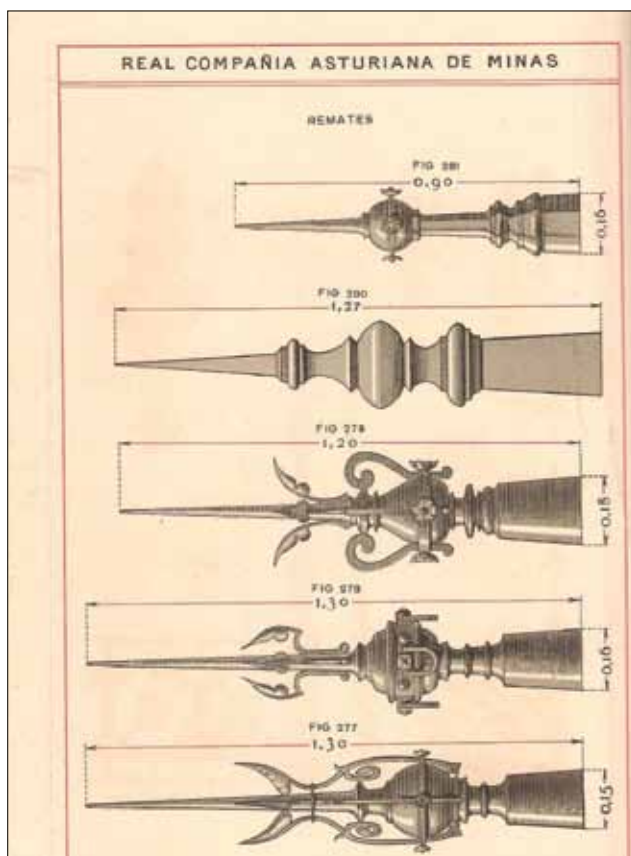
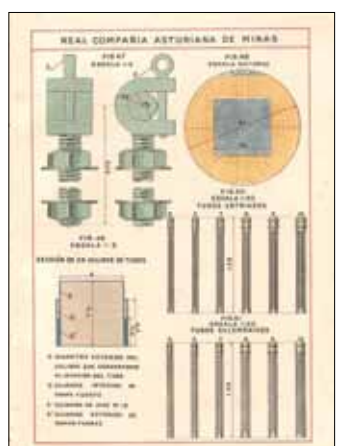
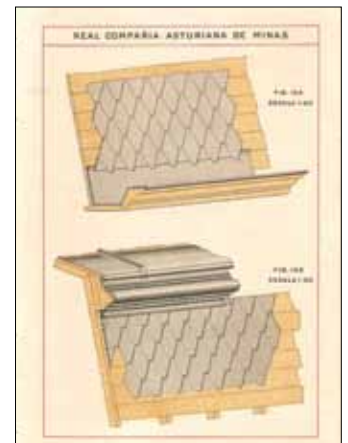
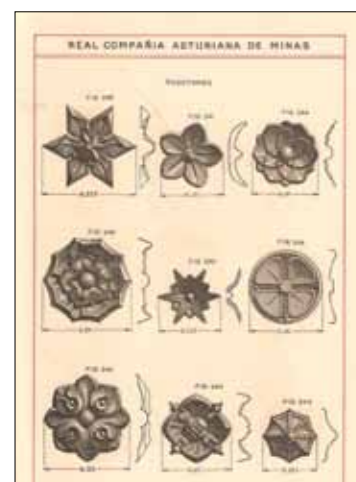
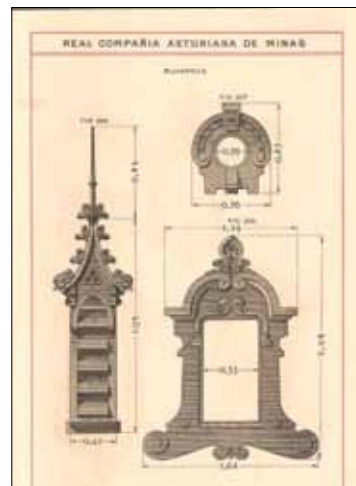
**Real Compañía Asturiana**  
 Depósito de  
**CARTAGENA**  
 Fábricas en  
**AVILÉS** (Asturias)  
 y **RENTERÍA** (Guipuzcoa)  
*Productos*  
 Zinc. Plomo. Estaño. Minio.  
 Albalalde. Blanco y Cris de Zinc  
 y Zinc estampado.

NOTA DE PRECIOS

Lit. Alconaga Sevilla

		Los 100 ks.
		Precio
Zinc con alambre para pila Leclanché. . . . .		A
Granalla de zinc doble refinado, para ensayos . . . . .		A
Zinc químicamente puro, en barritas, para id. . . . .		A
Blanco de zinc «Superior» para pintura. . . . .		A
	Id. núm. 1 para id. . . . .	A
	Id. núm. 2 para id. . . . .	A
Cris de zinc . . . . .		A
<b>Productos de la Fábrica de Rentería</b>		
Plomo	en lingotes, refinado superior. . . . .	A
	en planchas de 1/2 m/m. grueso. . . . .	A
	id. de 1 m/m. en adelante . . . . .	A
	en tubos de cualquier diámetro . . . . .	A
Estaño.	Refinado, en herritas. . . . .	A
	Id. en lingotes. . . . .	A
Minio de plomo	químicamente	
	Id. de 100 ks. . . . .	A
	Id. de 200 y 250 ks. . . . .	A
Albalalde en polvo	químicamente	
	Id. de 100 ks. . . . .	A
	Id. de 200 y 250 ks. . . . .	A
Albalalde en pasta, con 15% aceite de linaza cra- do en latos de 12 1/2 ks. . . . .		A

Las diferentes sedes de esta empresa también ejercían como agencias de las demás fábricas de la compañía. Conocemos un catálogo en dos volúmenes, uno con textos y el otro con ilustraciones. Estos catálogos debieron conocer varias ediciones, ya que los que yo he manejado eran de 1914 y 1927 respectivamente. La cubierta en ambos volúmenes es idéntica, fea a rabiar, pero el volumen ilustrado tiene un bello interior, como veremos en las imágenes siguientes (cubierta, página de cortesía y varias páginas interiores).



La fábrica de objetos de baquelita –bakelite– **Niessen** publicó varios catálogos. El del año 1934 no cuida su aspecto externo; sin embargo, es realmente bonito su interior con imágenes de los variados productos que ofrecía en aquellos momentos: como muy bien dice la cubierta “Objetos para fumadores, tocador, uso doméstico, uso industrial y casero”. Aquí tenemos la cubierta, contracubierta y algunas páginas interiores del catálogo con esos objetos domésticos que no dejan de tener un aire art déco en su diseño, en consonancia con la época.


**GUILLERMO NIESSEN**  
 Fábrica de objetos de baquelita

**TARIFA DE PRECIOS**

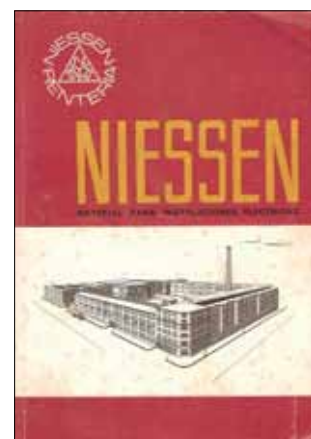
Lista de precios de los productos. Incluye una tabla con columnas para descripción, número de artículo, precio y peso.



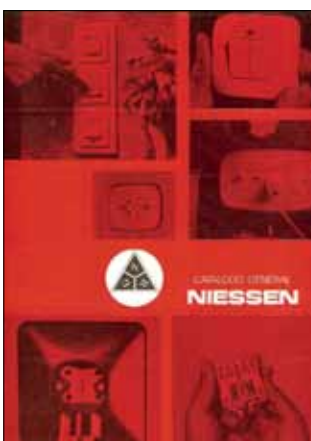


Más adelante la fábrica se especializó en componentes eléctricos, siempre de baquelita y sus productos son menos atractivos. Muy al contrario de sus portadas, que ahora tienen un diseño más cuidado; ade-

más, y como corresponde a una fábrica que tiene que estar en constante innovación, sus catálogos se van sucediendo.



Estos son de los años 1953, 1961 –de ciertas reminiscencias constructivistas–, 1964 y 1972 –no del todo ajeno a la estética pop–.



**Kromina** era el nombre de la pintura en polvo seco de la fábrica de productos químicos de José Supervielle. El catálogo que presentamos tiene un cuadernillo con diversa información “práctica” y un suelto con la gama de colores de la pintura Kromina. El cuadernillo nos ofrece información sobre composición de las pinturas Kromina, forma de preparar las paredes para el pintado, modo de empleo, ventajas... El primer apartado trata “Del desarrollo y ameloriación modernas en el decorado de las habitaciones” y no me resisto a copiar las primeras líneas para que quede advertido quien haya cometido el funesto error de empapelar o entelar las paredes de su casa. Las negritas están en el texto del propio cuadernillo:

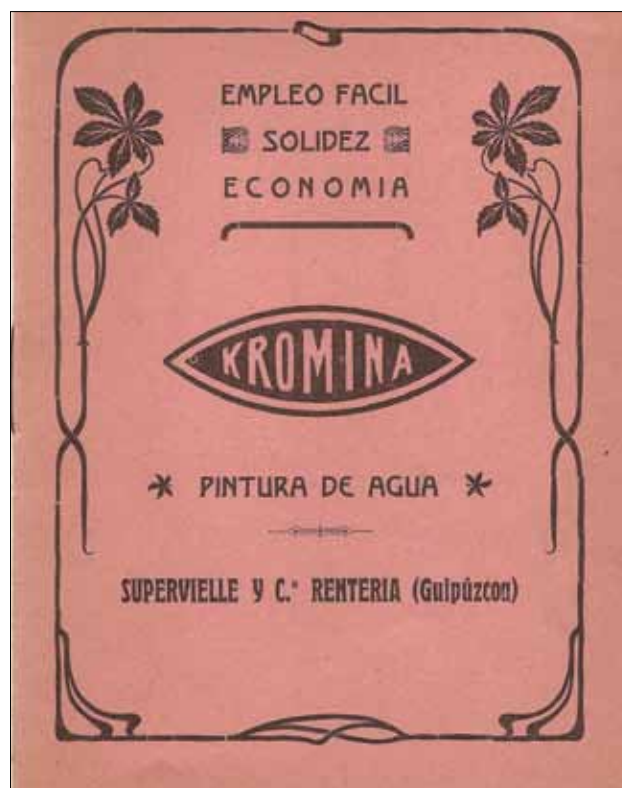
“Especialistas y médicos han estudiado en estos últimos años la relaciones que se consideran necesarias, entre el decorado de habitaciones y el **Arte e higiene**.

Ha sido determinada esta conclusión que **es preciso eliminar de todo decorado interior todo lo que sea telas y papeles**.

Bajo el punto de vista Arte, porque los papeles pintados son de un efecto deplorable colocados detrás de bonitos muebles o hermosos cuadros y que rara vez hay armonía con el carácter de la habitación y sobre todo cuando sean papeles baratos en general de muy mal gusto.

Bajo el punto de vista Higiene, porque los paneles de tela y papeles pintados, por el polvo que en ellos se aglomera y por consiguiente por los microbios que encierran son un peligro constante para la salud.


El papel pintado no es solamente un receptáculo de gérmenes nocivos cuyo desarrollo y multiplicación pueden ocasionar numerosas fiebres y enfermedades, es además un generador de fermentaciones peligrosas por haber sido pegado con engrudo en cuya descomposición nos certifican los químicos pueden hallarse la existencia de dos millones de microbios por centímetro cúbico. Toda persona recelosa de su salud y de la de sus hijos poseyendo algunos conocimientos médicos, un gusto artístico y algo de sentido común, no vacilará en rechazar estos agentes de enfermedad y alguna vez de muerte”.



El catálogo está impreso en la imprenta de la viuda de Valverde, en Rentería. Teniendo en cuenta que la imprenta se trasladó a Donostia en 1940, podemos datarlo en la década de 1930 con bastante certeza.



Al mismo ramo que Kromina pertenecía la empresa **Urruzola S.A.**, con oficinas en San Sebastián y fábrica en Errenteria. En el siguiente ejemplo el soporte del catálogo de sus tintas es un impreso comercial:




FABRICA DE TINTAS URRUZOLA S.A. ERRENTERIA

Oficina y fábrica - Tel. 50.24  
ERRENTERIA (Gipuzkoa)


**Urruzola, S. A.**

Casa fundada en 1867

Depósito: Sinesa - Usandizaga, 6 - Tel. 30.514  
SAN SEBASTIAN



Un éxito sin precedentes...  
El 47,3% de los periódicos se imprimen con tinta "Seftil"



**FABRICAMOS**  
TODOS LOS COLORES, BARNICES, PREPARADOS PARA LAS ARTES  
GRAFICAS Y LITOGRAFIA METALICA  
**Urruzola, S. A.**

De no encontrar al destinatario, devolvárase a su procedencia.

IMPRESOS

TINTAS PARA PERIODICOS		TINTAS PARA LAS ARTES GRAFICAS Y LITOGRAFIA METALICA	
101	Negro rota-plumas.	Serie A - TINTAS TIPOGRAFICAS (Impresión normal)	Indicadas para trabajos normales, gran poder de cobertura.
102	Negro rotativo, hasta 25.000 ejemplares diarios.	Serie B - TINTAS TIPOGRAFICAS (Impresión especial)	Para trabajos de primer orden, brillantes, gran poder de cobertura, perfectamente controladas para que puedan ser empleadas en sistemas. Comprende la neutralidad para evitar el agotamiento y el amarillamiento. Máxima resistencia a la luz.
103	Negro rotativo, hasta 50.000 ejemplares diarios.	Serie C - TINTAS LITOGRAFICAS (Impresión especial)	Resistentes a la humedad, máxima resistencia a la luz, gran poder de cobertura, máxima resistencia a la luz, máxima resistencia al agua, máxima resistencia al frotamiento.
123	Rojo fuego.	Serie D - TINTAS OFFSET (Impresión especial)	Colores de máxima resistencia, máxima resistencia a la humedad, máxima resistencia a la luz, máxima resistencia al agua, máxima resistencia al frotamiento.
135	Azul ultramar.	Serie E - TINTAS TIPOGRAFICAS (Impresión especial)	Máxima resistencia, gran poder de cobertura, máxima resistencia a la humedad, máxima resistencia al frotamiento.
141	Vermel vibrante.	Serie F - HUECOBARADO	Para los trabajos que requieren gran poder de cobertura, hasta los tipos normales para prensa y offset.
<p>Al hacer el pedido, debe indicarse el número de ejemplares que se necesitan (diarios o rotativos) y la velocidad (diarios o rotativos). En cuanto a los colores hay que indicar el número de ejemplares que se necesitan para hacer la edición. Las características técnicas de las tintas son: fecha de salida, grado de brillo y aspecto al imprimir, en relación al papel.</p>		Serie G - CELOFANO - CRISTAL - PARAFINADO	De máxima resistencia, máxima resistencia a la humedad, máxima resistencia al agua, máxima resistencia al frotamiento.
<p><b>TINTAS NEGRAS PARA TIPOGRAFIA</b></p>		Serie H - ESPECIALIDADES PARA LITOGRAFIA METALICA	Resistentes al agua, máxima resistencia a la humedad, máxima resistencia a la luz.
3001	Programas.	Serie I - TINTAS AL ALCOHOL	Para trabajos de primer orden, en litografía por serigrafía.
3002	Ediciones.	Serie J - TINTAS TAMPOON	Indicadas para serigrafía.
3003	Ranuncos.	Serie K - TINTAS PARA EMBALAJES DE MADERA, CARTON, ETC.	Indicadas para serigrafía.
3007	Edición.	Serie L - TINTAS COPOLIMERICAS, COMUNICATIVAS PARA COPIADOR, QUAYLUM, TIA, SECANTIA, FLORESCENTIA, ETC.	
3008	Fotografías couché		
3011	Ilustraciones couché		
3013	Autocromo couché		
3015	Lujo especial couché		



Pero más espectacular y con unos colores a la altura de lo que cabe esperar de una fábrica de tintas es este otro catálogo de la misma empresa:



**TINTAS PARA LAS ARTES GRAFICAS Y LITOGRAFIA METALICA**

**Serie A - TINTAS TIPOGRAFICAS** (Etiqueta amarilla).—Indicadas para trabajos comerciales; gran poder de cubrición.

**Serie B - TINTAS TIPOGRAFICAS** (Etiqueta azul).—Para trabajos de primer orden; brillantes; gran poder de cubrición; prácticamente neutras, por lo que pueden entremezclarse sin alteración. Comprobada la secatividad para evitar repintado y repelado. Máxima resistencia a la luz.

**Serie C - TINTAS LITOGRAFICAS** (Etiqueta verde).—Repelentes a la humedad; máxima resistencia a la luz; gran poder cubriente; miscibles entre sí, sin alteración, debido a su bajo índice de acidez; resistentes al barnizado.

**Serie D - TINTAS OFFSET** (Etiqueta verde oscura).—Colores de máxima concentración, manteniendo su viveza en la reimpresión; máxima resistencia a la luz; miscibles entre sí, sin alteración, debido a su bajo índice de acidez; repelentes a la humedad; resistentes al barnizado.

**Serie E - TRICROMIAS** (Franja roja).—Máxima transparencia; viveza de color; resistencia a la luz; repelentes a la humedad; prácticamente neutras; resistentes al barnizado.

**Serie F - HUECOGRABADO.**—Desde las calidades para trabajos de primer orden, hasta los tipos económicos para revistas y diarios.

**Serie G - CELOFANA - CRISTAL - PARAFINADO.**—De fabricación previa demanda especial, según características de las máquinas de impresión.

**Serie H - ESPECIALIDADES PARA LITOGRAFIA METALICA.**—Resistentes en agua hirviendo; gran poder de cubrición; máxima resistencia a la luz.

**Serie I - TINTAS AL ALCOHOL.**—Para fabricas de sobres, boletines, etc. Fabricación previa demanda especial.

**Serie J - TINTAS TAMPON.**—Fabricación previa demanda especial.

**Serie K - TINTAS PARA EMBALAJES DE MADERA, CARTON, ETC.**—Fabricación previa demanda especial.

**Serie V - TINTAS COPIATIVAS, COMUNICATIVAS, PARA CORCHOS, SUAVIZANTES, SECANTES, FLUIDIFICANTES, ETC.**

La fábrica Urruzola tenía una línea de pinturas marinas llamada **Goleta** para la que publicó un atractivo catálogo que, además de informarnos sobre la flora y fauna que se adhiere al casco de los barcos y las virtudes protectoras de sus productos, quiere ser un prontuario con numerosas ilustraciones de luces, contraseñas, señales, códigos de banderas y otras cuestiones sobre las que todo buen lobo de mar debe estar informado. También incorpora en su contracubierta media docena de fotografías del laboratorio de Rentería.

**ESPECIALIDADES PARA LA MARINA.**

Art. 12-14.—**PINTURA MARINA ANTIHERIDAS Y ANTITUBERCULOSA PARA BUQUES DE REGISTRO.**—De aplicación sobre el casco exterior de los buques de registro y sobre el casco de 2 tonos en el resto de los buques de registro. Para pinturas especiales de construcción especial (S.A.).

Estado	Cubierta	Poder cubriente
1 a 2 tonos	Cubierta a vapor	10 a 12 m <sup>2</sup> por litro

**NOTA:** La pintura antes de ser aplicada sobre el casco del buque, debe estar en agua caliente hasta que se haya secado por completo y después sobre un fondo de color blanco.

Respecto a la aplicación, cuando se trate de la pintura de los cascos exteriores, se ha de tener en cuenta que la pintura se aplica en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco. En el caso de cascos interiores, se aplicará en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco. En el caso de cascos exteriores, se aplicará en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco.

El precio antes de impuestos es de 120 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro.

Art. 14-16 y 14-18.—**SEGUNDA MARCA ANTIHERIDAS, ANTI-TUBERCULOSA Y ANTI-ROSA.**—Para cascos de buques de registro y sobre el casco exterior de los buques de registro. Para pinturas especiales de construcción especial (S.A.).

Estado	Cubierta	Poder cubriente
1 a 2 tonos	Cubierta a vapor	10 a 12 m <sup>2</sup> por litro

**NOTA:** La pintura antes de ser aplicada sobre el casco del buque, debe estar en agua caliente hasta que se haya secado por completo y después sobre un fondo de color blanco.

Respecto a la aplicación, cuando se trate de la pintura de los cascos exteriores, se ha de tener en cuenta que la pintura se aplica en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco. En el caso de cascos interiores, se aplicará en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco.

El precio antes de impuestos es de 120 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro.

Art. 20-24 y 20-26.—**PINTURA PATENTE DE COBRE (ANTI-TUBERCULOSA ANTI-ROSA).**—Para cascos de buques de registro y sobre el casco exterior de los buques de registro. Para pinturas especiales de construcción especial (S.A.).

Estado	Cubierta	Poder cubriente
1 a 2 tonos	Cubierta a vapor	10 a 12 m <sup>2</sup> por litro

**NOTA:** La pintura antes de ser aplicada sobre el casco del buque, debe estar en agua caliente hasta que se haya secado por completo y después sobre un fondo de color blanco.

Respecto a la aplicación, cuando se trate de la pintura de los cascos exteriores, se ha de tener en cuenta que la pintura se aplica en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco. En el caso de cascos interiores, se aplicará en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco.

El precio antes de impuestos es de 120 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro.

Art. 18-19.—**PINTURA LANA DE FIBRA (ANTI-TUBERCULOSA ANTI-ROSA).**—Para cascos de buques de registro y sobre el casco exterior de los buques de registro. Para pinturas especiales de construcción especial (S.A.).

Estado	Cubierta	Poder cubriente
1 a 2 tonos	Cubierta a vapor	10 a 12 m <sup>2</sup> por litro

**NOTA:** La pintura antes de ser aplicada sobre el casco del buque, debe estar en agua caliente hasta que se haya secado por completo y después sobre un fondo de color blanco.

Respecto a la aplicación, cuando se trate de la pintura de los cascos exteriores, se ha de tener en cuenta que la pintura se aplica en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco. En el caso de cascos interiores, se aplicará en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco.

El precio antes de impuestos es de 120 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro.

Art. 5.—**PINTURA PREPARADA PARA CASCO ANTI-TUBERCULOSA.**—Para cascos de buques de registro y sobre el casco exterior de los buques de registro. Para pinturas especiales de construcción especial (S.A.).

Estado	Cubierta	Poder cubriente
1 a 2 tonos	Cubierta a vapor	10 a 12 m <sup>2</sup> por litro

**NOTA:** La pintura antes de ser aplicada sobre el casco del buque, debe estar en agua caliente hasta que se haya secado por completo y después sobre un fondo de color blanco.

Respecto a la aplicación, cuando se trate de la pintura de los cascos exteriores, se ha de tener en cuenta que la pintura se aplica en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco. En el caso de cascos interiores, se aplicará en un número de capas de 2 a 3, dependiendo de la naturaleza del casco.

El precio antes de impuestos es de 120 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro. El precio de venta al público es de 150 pesetas por litro.

**GRAFICO DE LUCES**

**PINTURAS SUBMARINAS "GOLETA"**

**CONTRASEÑAS DE MATRÍCULA USADAS POR LOS BUQUES MERCANTES DE LAS DIFERENTES PROVINCIAS MARITIMAS DE ESPAÑA**

REPARTAMENTO MARITIMO DE BILBAO			
Bilbao	Bilbao	Bilbao	Bilbao
País Vasco	País Vasco	País Vasco	País Vasco

REPARTAMENTO MARITIMO DE CÁDIZ			
Cádiz	Cádiz	Cádiz	Cádiz
País Vasco	País Vasco	País Vasco	País Vasco

REPARTAMENTO MARITIMO DE CÁDIZ			
Cádiz	Cádiz	Cádiz	Cádiz
País Vasco	País Vasco	País Vasco	País Vasco

**Detalle de los laboratorios de URRUZOLA, S. A., en Rentería.**

DE VENTA EN:  
Los principales almacenes de efectos navales, diques y astilleros del litoral.

**PINTURAS SUBMARINAS - ESMALTES - BARNICES - SECANTES - LOS ESMALTES**

**GOLETA**

IND. PARTICULAR U.S.A. - RENTERIA

**Pintura submarina**

**GOLETA**

Urruzola S.A. Rentería

*Guía-compendio de*

**PINTURAS MARINAS**



De la fábrica de cosméticos Carasa es esta sencilla hoja, con la relación de sus cremas, lociones, elixires, polvos y demás potingues.

### ¿Conoce un Bebé molesto por grietas rojeces y escozores de la piel?

Para ser muy sencilla evitarle estas molestias que trastoran su ser y tranquilidad.

Para esto se ha preparado una crema muy suavizante a base de Lanolina, que aplicada con la yema de los dedos en las partes de la piel en contacto con la humedad y el roce de los pañales evita la formación de grietas, rojeces y escozores.

En breves HORAS el bebé recobrará su piel sana y suave. Ya sin molestias, será feliz y alegre. Su sueño tranquilo. Y toda la familia aliviada de una preocupación.

¡ Cuenta ya a la guardería de conocer la Crema KIDA para las niñas, a base de Lanolina !!

Y para que pueda comprarla sus incomparables propiedades, sólo hay misma una muestra gratuita de Crema KIDA para los niños.

LABORATORIOS CARASA - AGENCIA DE FARMACIA, S. R. L. RENTERIA - GUZUPITZCO.

LABORATORIOS  
**CARASA**  
RENTERIA  
ESPAÑA

MADRID  
BARCELONA  
VALENCIA  
SAN SEBASTIAN

### ¿Cuántas veces habrá deseado tener el Cutis Sano y Suave?

Muy a menudo seguramente, pero no resulta tan fácil.

De los infinitos productos que le ofrecen cuales tienen efectivamente la calidad y propiedades que le conviene?

Desearnos pues informarle de las ventajas que puede obtener conociendo las propiedades y los efectos de los productos indicados a su belleza.

Lea con atención los casos explicados seguidamente y verá si alguno corresponde al suyo. De ser así no tema en consultarnos y pedirnos muestras de los productos que le puedan interesar.

VER AL DORSO

¿Conoce un Bebé molesto por grietas, rojeces y escozores de la piel?

Tenemos esta otra versión, todavía más simple, de la misma empresa. A su lado podemos ver otra hoja igual de sencilla, en este caso de pintura de alquitrán de Supervielle.

## ALQUITRAN MINERAL DE HULLA

Pintura económica y resistente de diversas aplicaciones

Para ser sencillo se pueden utilizar algunas de las fórmulas siguientes:

### MADERAS

Para proteger las maderas en el exterior, se sugiere ligeramente cubiertas, para obtener una mejor protección, puede ser utilizado para preservar y conservar las decoraciones de madera o la linteolopía, puestas y esteras, quemadas previamente y pintada con una buena mano de alquitrán de hulla.

### PAREDES HUMEDAS

Producto hidrófugo para paredes húmedas. Se aplica en caliente y se compone de:

Alquitrán de hulla.....	1.000 gramos.
Tres onzas de hulla.....	125 "
Hidróxido.....	100 "

Después con precaución estos materiales y aplicados en caliente sobre las paredes húmedas, procurando que se adhiera bien a la pared este compuesto, se pueden dar una o varias capas.

### PINTURA DE ALQUITRAN APLICADA SOBRE HIERROS

El empleo del alquitrán de hulla, para el pintado de hierros, está muy generalizado y de excelentes resultados en esta aplicación, se convenientemente adherido en caliente y de resistencia al agua dulce que contiene por adición al alquitrán calcinado de 2 a 3 por 100 de sal azoica en polvo, así tratado puede ser empleado con buena ventaja para el pintado de hierros.

Para la preparación de las pinturas de alquitrán se puede utilizar el siguiente en la proporción de un litro por mililitro, se obtendrá una pintura de un hermoso negro que sea resistente.

Esta pintura de hulla adherida en caliente en superficies húmedas, en la mañana pasadas perfectamente y la presencia de un desecoposición, en los hierros y metales se adhieren perfectamente e impide su oxidación. Se puede utilizar también en vez de agua dulce, el alcohol, el metanol y el acetato.

Si las dimensiones de los hierros lo permiten, se pueden someter previamente los hierros y a aplicar sobre el alquitrán de hulla, se basta de este material un hervido diez, suficiente para ello.

### PARA CARTONES IMPERMEABLES DE CUBIERTAS Y TEJADOS

Una buena fórmula

Alquitrán de hulla.....	50 kilos
Cuadricón.....	25 "
Sal marino.....	5 "
Agua.....	30 "

Al alquitrán calcinado, se introduce el cuadricón, luego se añade poco a poco la sal marino, en el agua removiéndola constantemente, la sal tiene por objeto que el producto sea menos absorbible y de un adherirse al metal.

Se puede también emplear la fórmula siguiente para obtener cubiertas de cartón o grueso papel impermeables.

Empieza en caliente:

Alquitrán de hulla.....	75 kilos
Acetato etílico de sodio.....	10 "
Hidróxido.....	20 "

O bien se puede también emplear en caliente:

Alquitrán de hulla.....	50 kilos
Hidróxido.....	50 "
Acetato de sodio.....	5 "
Polvero sumario sólido.....	20 "

### VALOR DE LAS PINTURAS DE ALQUITRAN DE HULLA

Estas pinturas protegen a peso igual una superficie de 25 por 100 superior a las pinturas de agua.

Se aplica con facilidad sobre yemas de maderas, cemento, paredes húmedas, metales, hierros y metales con particularmente pinturas hidrófugas que resisten como ninguna a la humedad, además muy rápidamente una buena que permite emplear lavados la preparación de ácido fólico que contienen los de propósitos de desinfectación.

**VENTA** | Alquitrán mineral de hulla En botellas de 200 kilos; latas de 20 kilos.  
Bueno onza de hulla En latas de 100 kilos o onza de 40 a 80 kilos.

**JOSE SUPERVIELLE**—Fábrica de Productos Químicos.—RENTERIA (Guizupitico)

## LABORATORIOS CARASA

PRODUCTOS Y APARATOS DE HIGIENE Y BELLEZA

CASA CENTRAL RENTERIA ESPAÑA

*ENTRE los Productos Especiales para la Higiene y la Belleza Femenina que figuran en nuestro Catálogo recomendamos los siguientes, que podemos servir en las circunstancias actuales:*

### PARA LA BELLEZA DEL CABELLO

**Kamel.**—12 Millones Microbios. Prepara la Farmacia. Previamente debe para regular el cuero y regular el Cabello en el más que se desea.

**Manzanilla-Ora.**—Maceración preparada que actúa al calor natural del Cabello y permite obtener los resultados reales de la hidratación.

**Kony.**—Almagra en polvo, sin jabón. De al cabello en bello maravillosa. Excelente particularmente para el bello delgado.

**Piletopera.**—Antiséptico poderoso del Cabello obtenido del Hospital San Luis, de París. El mejor tener contra las afecciones del cuero cabelludo.

### PARA LA BELLEZA DEL CUTIS

**Crema de Huevo Albuca.**—Producto recomendado por su composición y sus resultados higiénicos. Un litro usado en la piel, al acostarse, con este huevo preparado, la limpieza y la pureza de todas las impurezas absorbibles durante el día. Debe dejarse sobre la piel durante el sueño, y por la mañana, se limpia pasando un algodón mojado en **Salmón Osmazo Floral**, hidratando suavemente.

**Crema al Llanera Albuca.**—De el mejor producto para poseer el más suave los efectos de la hidratación en la piel del cutis, la suavidad, depurar, etc.

**Crema de Belleza Iema.**—Custosa y de aroma delicioso maravilloso producto para limpiar, desinfectar y proteger la piel contra las intemperias. Reporta admirables los polvos de arroz. Cíbrelese a todas las épocas. Blanco, suave y natural.

**Loción Desengrasante Iema.**—Este líquido se emplea en la "limpieza" de la noche. Se aplica en caliente, perfumando las epidermis. Inapreciable como tratamiento de agua de la piel. Repetidamente recomendable para cutis grasos y brillantes. Se emplea igualmente con agua para el baño de la cara y en el alquitrán.

**Loción Antirugosa Iema.**—Este maravilloso maceración fortifica las células de la cara, evita la formación de las líneas y alivia los poros. Especial para cutis grasos.

**Loción Albuca.**—Extracto de plantas de América, de maravillosos efectos sobre las cutis secas y resquebrajadas, que las hacen nuevamente hidratadas. Se aplica después del lavado de la mañana. Resulta admirablemente los poros de la cara.

**Elixir Alcanforado.**—Vigores antisépticos; limpia la epidermis de todas las gérmenes microbianos. Se aplica repetidamente con un paño de algodón para evitar los granos, acné y otros imperfecciones de la piel.

**Salmón Osmazo Floral.**—Aroma florido proveenidos para las epidermis delicadas, rosas o afeccionadas. Incomparable para curar las cutis secas. Resulta verdaderamente el agua y jabón en el caso. Se aplica hidratando suavemente con un algodón húmedo del producto.

**Elixa.**—Incomparable preparación para regular e impedir los brotes, manchas, rojeces por los poros y otros imperfecciones. Deja el cutis permanentemente claro, liso y aterciopelado.

**Polvero de Arroz Iema.**—Impalpable en absoluto. Prepara que suavemente por su finura y neutralidad. Deja el cutis suavemente aterciopelado y la sensación en aroma delicioso. Se prepara en variedades blanco, rosado, natural, rosa, verde, naranja y morado.

### PARA LA BELLEZA DE LOS DIENTES

**Pasta Dentífrica Nepra.**—Según la fórmula científica del Doctor John W. Andrews, de Nueva York. Producto incomparable para la higiene de la boca y la belleza de los dientes. No contiene productos químicos que puedan alterar el esmalte de los dientes. Actúa perfectamente la boca y evita las caries. Actúa al calor natural de los dientes. Tres onzas. Solo para volver los dientes, blancos e blancos para calientes y alitos.



Finalmente, especialmente bonito es el catálogo de **Industrias Biain** que cierra este artículo, con dibujos en su cubierta y contracubierta en la línea de los tebeos de los años 1960 de Editorial Bruguera, aquellos DDT, Din Dan, Pulgarcito... de los Peñarroya, Vázquez, Cifré, Conti, Ibáñez y demás dibujantes de la casa barcelonesa.



INDUSTRIAS BIAIN Fig. 11

**TARIFA DE PRECIOS**

AN-4.-Armando de silla estándar en acero:	120,00
Cromado	120,00
Pintado	100,00
Sin cromar ni pintar	80,00
Armando de silla estándar en aluminio:	150,00
Cromado	150,00
Pintado	130,00
Sin cromar ni pintar	110,00
AN-5.-Armando de silla modelo "repsol" en acero:	170,00
Cromado	170,00
Pintado	150,00
Sin cromar ni pintar	130,00
AN-6.-Armando para sillón (triple o doble en acero):	90,00
Cromado	90,00
Pintado	80,00
Armando para sillón (triple o doble en aluminio):	110,00
Cromado	110,00
Pintado	100,00
Sin cromar ni pintar	80,00
AN-7.-Pata de sillon con respaldo y asiento:	30,00
Cromado	30,00
Pintado	25,00
Sin cromar ni pintar	20,00
AN-8.-Armando para sillon cromado con:	90,00
Cromado	90,00
Pintado	80,00
Sin cromar ni pintar	60,00
Armando para sillon cromado aluminio:	110,00
Cromado	110,00
Pintado	100,00
Sin cromar ni pintar	80,00
AN-9.-Armando de silla con respaldo con espaldero en:	140,00
Cromado	140,00
Pintado	130,00
Sin cromar ni pintar	110,00
AN-10.-Armando para sillón para bar, 3 patas, con:	110,00
Cromado	110,00
Pintado	100,00
Sin cromar ni pintar	80,00
Armando para sillón para bar, 3 patas, aluminio:	130,00
Cromado	130,00
Pintado	120,00
Sin cromar ni pintar	100,00

C. Larzabal, 5 y 7 - RENTERIA - Oquendo

# Errenteriako Lurgorri Kultur Elkartearen sorrera, Jose Mari Azkarraga Mozo "Lurgorri"ren omenez

Garbiñe Oyarbide

Errenteriako Lurgorri Kultur Elkartearen lehendakari naizen aldetik, iaz sortu genuen elkarteak aurrera eramandako ekintzen berri ematea zilegi bekit. Lehenik eta behin, Errenterian "Lurgorri"ren memoria berreskuratzearen arrazoiak azaldu nahi nituzke.

Jose Mari Azkarraga Errenterian jaio zen eta bertan luze bizi izan ez bazen ere, bere burua errenteriarizat zuela argi uzten du bere ondorengo testu honek:

*"Mañana fría, con tibios rayos de sol. Corre veloz nuestro coche hacia Legutiano. Pasamos Otxandiano y seguimos corriendo varios kilómetros, hasta que nos detiene un gudari.*

*–No sigan ustedes –nos dice– porque hasta aquí suelen llegar las balas enemigas.*

*Echamos pie a tierra, agradeciendo el aviso del gudari. De otra forma, no nos detenemos hasta Legutiano. ¡Con los deseos que tenemos de llegar a la villa arabarra! Nos dirigimos por el monte a nuestras posiciones, y una vez en ellas no podemos resistir la tentación de notificar a los fascistas con unos cuantos disparos nuestra feliz llegada. El capitán Sansinenea, de la primera compañía de Itxarkundia, que se ha unido a nosotros, sonrío al observar nuestra fatal puntería.*

**ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN**  
URRIAK 25-29 OCTUBRE  
MERKATUZAR Jose Luis Caso  
17:00-20:00  
Jose Mari Azkarraga  
"Lurgorri"  
Bizitza eta idatziak  
Vida y escritos.

**HITZALDIA | CHARLA**  
URRIAK 25 OCTUBRE  
MERKATUZAR Jose Luis Caso  
18:30  
A cargo de  
**JOSEBA AZKARRAGA** (en euzk.)  
Lurgorriren iloba eta Euzko Jaurlaritzako Saiburu ohia  
Sobrino de Lurgorri y exconsejero del Gobierno Vasco  
"Lurgorri y una generación comprometida con la libertad"

**OMENALDIA | HOMENAJE**  
URRIAK 29 OCTUBRE  
VITERI KALEA 12:00  
Lurgorriren testuen irakurketa  
Errenteriako Lurgorri Kultur Elkartea

100. urteurrena kartela.

*– Unos tres kilómetros nada más han faltado para que dieras en el parapeto –nos dice este simpático y fornido muchacho errenderiarra, como nosotros.*



100. urteurrena erakusketa.

*Y convencidos de que solamente por casualidad podemos de esta forma deshacernos de enemigos, nos dirigimos a otras posiciones"*

*"El batallón Ibaizabal lucha arduosamente por nuestra libertad" Lurgorri*

*(Euzkadi/1936-12-20)*

Hortxe, bada, lehenengo arrazoia, Lurgorriren Errenterierekiko lotura. Esan bezala, Jose Mari Azkarraga Mozo Lurgorri Errenterian jaio baitzen 1916ko urriaren 29an, garai hartako Carretera kaleko 12. zenbakian, egun Biteri Txiki bezala ezagutzen dugun kalean, hain zuzen ere. Bere aitona, Martin Mozo medikua, Errenteriarara bizitzera etorri eta bertan errotu zen, hala, Lurgorriren ama, Juana Mozo Ocio, Errenterian jaio zen eta ezkondu ondoren senarrarekin Errenteriatik joan bazen ere, Jose Mari Errenterian, aita medikuaren alboan, mundura ekartzea nahi izan zuen.

## Lurgorriren biografia laburra

Madriren Zuzenbideko Fakultatean matrikulaturik zegoela, Madriko Euzko Ikasle Batzako lehendakari izan zen, eta bertan euskal intelektualen hitzaldiak eta idazketa lehiaketak antolatu zituen. Gaztetatik idazten hasi zen, aitarengandik zetorkion idazteko grina, eta politikoki eta sindikalki konprometitu zen oso gaztetatik, EAJ eta STVko kide izan zen. 1936an, Eusko Jaur-

laritzako Kultura Batzordeko kide izendatua ere izan zen eta Bigarren mailako hezkuntza aholkulari gisa aritu zen.

Horiek horrela, altxamendu militarra gertatu zenean, dudarik gabe eman zuen pauso bat aurrera eta beste gazte batzuekin batera, Eskoriatzan kuartel bat eratu zuen, bertatik sortu zelarik Amayur batailoia- ren zeluletako bat. Lurgorri bera frentean aritu zen, Euskal Herrian nahiz Euskal Herritik kanpo, fronteko berriak ematen eta argitalpen desberdinetarako idazten, Amayur, Euzko Langile, Gudari eta Euzkadi aldizkarietan. 1937an Ariztimuño konpainiako Komisario politiko izendatu zuten eta gero San Andres izenekoan aritu zen kargu desberdinetan.

Italiarrekin "Santoñako paktua" sinatu eta bete ez zenean, beste euskaldun askorekin batera, atzeman zuten faxistek, eta Duesoko presondegira eraman. Espetxean bertan ere idazten jarraitu zuen. 1937ko irailaren 27an epaitu zuten eta heriotza zigorrera kondenatua izan zen, sententzian aipatzen zelarik gertakari bereziki larri bezala, epaiketan "Nire Aberria Euskadi da!" aldarrikatu zuela. Derioko kanposantuko ormareen kontra fusilatu zuten, 1937ko abenduaren 16ko egunsentian, 21 urte besterik ez zituela.

Bere errenteriertasunaz gain, beraz, bere memoria berreskuratzeko arrazoi ugari aurki daitezke bere biografian ere.





100. urteurrena hitzaldia.

## Errenteriako Lurgorri Kultur Elkartearen sorrera eta 100. urteurreneko ekitaldiak

Esan bezala, 2016an Errenteriar talde batek, Errenteriako Lurgorri Kultur Elkartea sortu genuen, Jose Mari Azkarraga "Lurgorri"ren omenez. Gure lehendabiziko lana informazioa biltzea izan zen. Hala, bere familiarekin bildu ginen, konkretuki bere 3 ilobekin, Gotzon eta Joseba Azkarraga eta Jose Mari Velez de Mendizabalekin. Hauengandik informazio ugari jaso genuen, bere Errenteriarekiko lotura sendotzen zuen informazioa gainera. Azkarragatarrek harremanetan jarri gintuzten Angelita Loidi errenteriarrekin. Angelitak Lurgorri txikitatik ezagutzen zuen, aitonarengana Errenteriarra etortzen ziren Azkarragatarrek eta Loiditarrekin harreman estua zuten. Angelitarengandik, Lurgorriren informazio hunkigarri ugari jaso genuen, baina baita garai hartako egoeraren ingurukoa ere.

Elkartearen lehen ekimena, Udalari Lekuonako zubiarri Lurgorriren izena jar ziezaion eskatzea izan zen, horrela bere 100. urteurrenean bere oroimena Errenterian bizirik mantentzeko asmoz. Eskaerak oraindik baiezko erantzunik izan ez badu ere, elkar-teak ez dio uko egiten eskaera hori mantentzeari. Iazko Oarso aldirikariko, bere iloba Jose Mari Velez de Mendizabali artikulu bat presta zezan ere proposatu genion, eta irakurleok gogoan izango duzuen bezala, halaxe egin zuen hark.

Lurgorriren jaiotzaren 100. urteurrena betetzen zen astea berezia izan zen elkartearantz, egun horietarako erakusketa, hitzaldia eta omenaldia prestatu baikeguten. Lurgorriren bizitza eta idatzien inguruko erakusketa zabalik egon zen Merkatuzarren urriaren 25etik 29ra. Erakusketa irekiera egunean, gainera, erakustaretoan bertan, Joseba Azkarraga, Lurgorriren ilobak, hitzaldia eskaini zuen. Errenteriar ugari, baita Lurgorriren senitarteko ugari ere izan ziren ber-

tan eta elkarteak egindako lanak emaitza pozgarria izan zuen ordainetan. Asteko omenaldiak amaitzeko, urriaren 29an, Lurgorrik 100 urte beteko lituzkeen egunean, bera jai zen tokian, Lurgorriren testuen irakurketa bat antolatu genuen eta herritar taldetxo baten eskutik Lurgorriren testuen zati batzuk entzuteko aukera izan zen.

## Errenteriako Lurgorri Kultur Elkarteak aurrera begira

Gure asmoa, noski, ez da elkartearen ibilbidea ekin-tza horiekin amaitzea, Errenteriako Lurgorri Kultur Elkartearen lana ez da urteurren batera mugatzen, gure lanak, beraz, aurrera darrai. Lerro hauek idazten ari naizen momentuan, hitzaldi bat prestatzen ari gara hain zuzen ere, ondo-bidean, zuek irakurtzerako gauzatu izango dena. Hitzaldiak, Euskal gizartearen etorkizuneko erronkak izango ditu hizpide, eta hizlariak ez dira nolana hikoak izango, Agirre Lehendakaria Center-ekin elkarlanean prestatzen ari garen hitzaldi honetan, Juan Jose Ibarretxe Lehendakaria eta Mai-

te Peña Gipuzkoako Gizarte Zerbitzuetako Diputatua izango baititugu hizlari. Esan bezala, elkartearen asmoa ez da soilik Lurgorriren bizitza eta idatziak eza-gutzera ematea, berak jorrotutako ildoetara jarraipena ematea ere bada, euskal kultura, hizkuntza, hezkuntza, literatura, abertzaletasuna... eta horien inguruko ekintzak prestatzeko asmoa dugu etorkizunean ere.

Baina aurten ere betetzen da Lurgorriren inguruko beste urteurren bat, lehengo urtekoaren aldean tristetia, 2017ko abenduaren 16an, Lurgorri fusilatu zutela 80 urte betetzen baitira. Gertakari lasgarri hura gogora ekartzeko lanetan ere bagabiltza, iraganen jazotakoak errepika ez daitezkeen memoria gordetzeari garrantzitsua baiteritzogu. Lurgorrik bezala, beste askok ere bere bizia eman zuten herri aske eta juntuago batean bizitzeko esperantzaz eta gure lana izango da, helburu horiek ez ahaztea eta euskal gizarte hobeto baten eraikuntzan guri dagokigun zatitxo bat betetzea. Gure etorkizuneko lanaren berri emango dizuegu momenturo errenteriarro eta prestatzen ditugun ekintzetan parte hartzeko gonbitea luzatzen dizuegu lerro hauen bidez.

100. urteurrenaren familia argazkia.





Adolfo Leibar hablando por teléfono con el equipo de punta durante la exploración de la sima de Aitzbeltz (Mendaro) en 1956.

# Necrológica Adolfo Leibar Axpe

Fermín Leizaola

Nace en Arrasate (Gipuzkoa) el 9 de noviembre de 1922.

Durante la guerra la familia se desplaza al pueblo vizcaíno de Abadiño. Más tarde, de joven se traslada con su familia a Errenteria y en 1950 pasa a la villa Astigarrreta en el barrio oiartzuarra de Elizalde. Los últimos años los pasó en la urbanización Erriondo de Oiartzun en donde vivió hasta su fallecimiento el 8 de mayo de 2016 a la edad de 93 años.

Realiza su vida laboral en Errenteria en la fábrica de G. Etxeberria, popularmente conocida como Pekin, situada en la carretera que de Errenteria se dirige a las Ventas de Zamalbide y de Astigarraga.

Esta fábrica se dedicaba a la elaboración de todo tipo de roscados y tornillería. Su aita, Pantaleón, era socio de la fábrica de Pekin.



Se casó el 7 de febrero de 1950 con Itziar Mendarte con la que tuvo siete hijos: Xabier, Luis Carlos, Olga, Iñigo, Adolfo, Karina y Juan Mari.

Los últimos años de su actividad laboral los ejerció en la fábrica de bicicletas y ciclomotores marca Torrot.

Adolfo era un hombre corpulento, dinámico y físicamente bien dotado para el desarrollo del montañismo, actividad que le apasionaba. Muy buen organizador y con un talante abierto a las nuevas tecnologías, curioso e interesado en la ciencias de la naturaleza y del hombre.

Por ello no es de extrañar que desde 1948 fuera socio activo del entonces llamado Grupo de Ciencias Naturales Aranzadi, dependiente de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País y que posteriormente se denomina Sociedad de Ciencias Aranzadi.

Fundador en 1942, junto con los hermanos Pedrotxo y Boni Otegi entre otros, del Grupo de Montaña Urdaburu de Errenteria. Fundador también de la Sociedad Lartaun de Oiartzun en 1958 y de otras sociedades como Amulleta de Errenteria.

Desde el principio colaboró con Aranzadi en temas sobre ciencias naturales y también participó muy activamente en la recién formada sección de espeleología que por aquel entonces estaba realizando exploraciones en simas que poseían a la entrada grandes pozos verticales.

Colaboró con el tolosarra Jesús Elozegi Irazusta, "alma mater" y uno de los fundadores de la Sociedad Aranzadi, en los trabajos de investigación, para conocer las poblaciones de murciélagos y su comportamiento. Para ello realizaron anillamientos, recuento y recuperaciones de los quirópteros que habitaban en las diferentes cuevas de Aitzbitarte (mal llamadas de Landarbaso), así como en las de Maidazulo, Errekazulo, Sarjiña y otras.

Con respecto a la exploración de la importante y profunda sima de Aitzbeltz, situada en Mendaro Garagarza, escribió una detallada memoria en relación con la complicada exploración del pozo, en donde se empleó un sofisticado sistema de tridem para descender y elevar a los espeleólogos.

Hacia los años 70 se interesó en la recogida de materiales toponímicos, colaborando en un proyecto general que dirigí desde el Departamento de Etnografía de Aranzadi para dotar a los planos a escala 1:5000 que la Diputación Foral de Gipuzkoa estaba realizando por técnicas fotogramétricas de la correspondiente toponimia.

En relación con este trabajo, en 1989 Adolfo Leibar, José Luis C. Núñez, José M<sup>a</sup> Sanzberro, Imanol Goikoetxea, y sus informantes realizaron un plano a escala 1:10.000 muy enriquecido con toponimia mayor, menor y hasta microtoponimia y otros detalles del término del pueblo y Valle de Oiartzun. Todo este material se publicó gracias a la ayuda de la Caja de Ahorros Municipal.

Conocí a Adolfo Leibar a principios de la década de los 60, ya que acudía puntualmente a las Asambleas Generales de la Sociedad y además porque le consultaba sobre temas de toponimia y etnografía de la zona, que él conocía tan bien.

Entre sus escritos y publicaciones he podido extraer los siguientes:

En la revista *Oiartzun*:

Año 2000. "Sakristiako kaxoiteria eta Hilobiei buruzko hiru auzi" con foto y dibujo del mueble de la sacristía.

Año 1996. De la pequeña historia de Oiartzun "Tras la pista de la locomotora "Santa Bárbara" de las minas de Arditurri".

En el número correspondiente al año 1996 otro artículo titulado, "Datos diversos para la confección de un catálogo histórico de la iglesia parroquial de San Esteban de Lartaun en el Valle de Oiartzun".

Año 1993. "Datos diversos para la confección de un catálogo histórico de la iglesia parroquial de San Esteban de Lartaun del Valle de Oiartzun".

En el año 1990 publica en la misma revista *Oiartzun* "La Maison de Sein Etxeberri y sus moradores" dentro de una sección titulada: De la pequeña Historia de Oiartzun.

El año 1988 en la sección Kondaira saila publica "Roncesvalles, Oiartzun, Artikutza y su ferrocarril minero".

En 1983 publica "Sarjiña Zuloa", cueva en el término municipal de Errenteria explorada el 27 de marzo de 1952.

En 1976 publica un artículo sobre el descubrimiento de un "Crómlech-harrespila de Exkaxpe a 630 metros de altitud en la finca de Artikutza en el término municipal de Goizueta Navarra".

En 1958 publica, también en la revista *Oyarzun*, un artículo titulado "Contribución al conocimiento del Valle de Oiartzun / Urka-Atze con dibujo desplegado de Carlos Menaya".

En 1954 publica junto con Jesús Elozegi en la revista *Cuadernos de Arqueología de Navarra*, de la Institución Príncipe de Viana, un artículo titulado "El crómlech de Agiña en Lesaka".

Informe sobre la organización técnica y material utilizado en la exploración de la sima de Aitzbeltz Iezea (Mendaro-Gipukoa) el 24 de junio de 1955 en donde, Juan San Martín, Jesús Hospitaler, Felix Ruiz de Arcaute, Sigfrido Koch y Juan Laredo alcanzaron la profundidad de -188 metros de vertical absoluta, uno detrás de otro, con la ayuda de un torno construido por José Mendibil que se accionaba por medio de un tridem, especie de bicicleta tripulada por tres personas que con su constante pedaleo hacían descender o elevar al espeleólogo de la cavidad .

En 1956 tomó parte en las 1<sup>as</sup> Jornadas de Espeleología que se celebraron en Arantzazu-Oñate-Gipuzkoa.

En 1976 publica el descubrimiento del "Menhir de Bidadangoko gaña situado a 780 m de altitud en la muga entre Goizueta y Lesaka".

En la revista *Oarso*, que edita el Ayuntamiento de Errenteria, de los 19 artículos escritos por él, quiero destacar uno publicado el año 2009, ilustrado con dibujos y fotos, titulado "Jesús Hospitaler Urrutia espeleólogo". En él Adolfo hace un minucioso informe sobre los preparativos y prolegómenos a la expedición a la sima de Aitzbeltz en 1955. Detalla la construcción

del tridem diseñado por José Mendibil. Este aparato estaba hecho con cuadros de bicicleta "made" Antonio Masa, el torno fabricado y montado en los talleres G. Echeverría S.A. más conocido como "Pekin". Todo el conjunto iba acompañado por un arnés de paracaidista y 200 metros de cable de acero de 8 mm prestado por la firma Laboa. Este cable iba enrollado en el carrete del torno. Para las comunicaciones del exterior con el equipo de punta utilizaron un teléfono alámbrico que se había instalado y llegaba al cono de derrubios del fondo de la sima, por lugar diferente al de la bajada del cable con el explorador, para evitar enredos con este.

Asimismo, en esta misma revista, publica otro artículo en 1962 titulado "Un dolmen en Rentería", sobre el descubrimiento por parte de él y Jesús Elósegui del dolmen denominado Aitzeta'ko txabala.

Este hombre, entusiasta, colaborador y atento a cuantas actividades culturales surgieran en su entorno, desgraciadamente nos dejó en la primavera del pasado año pero su trabajo y buen hacer perdurarán en el tiempo. *Agur adiskide min.*

---

Itziar Mendarte con su marido Adolfo Leibar en su casa de Oiartzun en agosto de 2015.



---

# Errenteriako Emakumeen Etxea: politika egiteko beste modu bat eraikitzen



Gogoeta-gunearen 3. bilera, urriak 1.

---

Bada autore bat asko gustatzen zaidana, gobernantza-gaietan eta politika publikoetan aditua bera, esaten duena politika publikoetan herritarren partaidetzaz baino, koprodukzioaz hitz egin beharko genukeela<sup>1</sup>.

Aizpea Otaegi Mitxelena

Koprodukzioak biren edo gehiagoren artean sortzea edo eraikitzea esan nahi du eta, kasu honetan, koprodukzioa diogunean, herritarrek eta administrazioak elkarrekin bilatutako soluzioez edo egindako proposamenez ariko ginateke. Errenteriako Emakumeen Etxea iruditzen zait politiken koprodukzioaren adibide on bat.

Emakumeen Etxea, proiektu berria da eta ez da. Alegia, 2016. urtean zehar egin dugu egitasmoa definitzeko prozesua eta herrikide askori irudituko zaio proiektu berria. Baina Emakumeen Etxea, emakumeentzako espazio propioaren aldarrikapen gisa, mugimendu feministaren aspaldiko aldarrikapena da eta herri honetan modu parte-hartzailean landu diren bi udal berdin-

---

<sup>1</sup> Ikus Joan Subirats-i egindako elkarrizketa [http://www.eldiario.es/norte/euskadi/gran-problema-Espana-educacion-cero\\_0\\_446905621.html](http://www.eldiario.es/norte/euskadi/gran-problema-Espana-educacion-cero_0_446905621.html)





Beste Emakumeen Etxerako esperientziak ezagutzeko jardunaldiak, Azpeitia, Donostia eta Ondarroa. Urriak 1.

tasun-planetan modu batera edo bestera jasota egon da horrelako ekimen baten beharra. Aspaldiko eskaera izanik, beraz, orain iritsi zaio momentua.

Mari Luz Estabek argitaratu duen azken liburuan<sup>2</sup> dio Emakumeen Etxeak ere badirela tokian tokiko emakumeen elkarteek egindako lanaren aitortzarako lekuak. Izan ere, mugimendu feministaren aldarrikapena izan denak dagoenerako hainbat herritan izan du bere isla. Egun, Emakumeen Etxeak hainbat herritan daude eta sare bat ere antolatu dute. Emakumeen Etxeen Sarean une honetan zortzi etxe daude: Arrasateko Emakumeen Txokoa, Azpeitiko Emakumeen Txokoa, Basauriko Marienea, Donostiako Emakumeen Etxea, Durangoko Andragunea, Eibarko Andretxea, Ermuko Emakumeen Topalekua eta Ondarroako Etxelila. Gure inguruan, Hernani ere ari da gure antzerako martxan, Emakumeen Etxea definitu eta martxan jartzeko lanetan.

Estebanen iritziz, *“azken aldian, funtsezko hiru eremu iraunkor daude feminismoan ekintza espezifikoko bideratzeaz gain mota askotako emakumeen (eta gizon batzuen) bilgune gisa dihardutenak, eta aukera ematen dutenak ezagutza eta ekintzailtza uztartzeko, modu*

*asko eta interesgarrietan”*. Horien artean aipatzen ditu, hain juxtu, Emakumeen Etxeak. Eta ezberdinak diren emakumeen arteko harremanak askoz ere zabalagoak eta askotarikoagoak izan daitezzen abagunea eskaintzeaz gainera, Estebanek beste bertute bat ere aitortzen die Emakumeen Etxeei, feminismoaren beste eremu batzuetan hankamotzago ikusten duena: oro har, harremanak horizontalagoak izateko joera.

Beraz, eskaera edo aldarrikapena ez da berria, dagoenerako hainbat Etxe daude eta ibilbide bat egina dute gure inguruan eta, gainera, aitortzen zaie egungo feminismoak dituen erronkak bideratzeko aukera eskain dezaketela.

Gure herrira etorrita, mugimendu feministaren eskaera historiko horri erantzuteko baldintza materialak orain hezurramitu dira, hiru elementu garrantzitsu uztartuta: Udala hainbat baliabide jarri eta egitasmoa aurrera eramateko prest agertu da; Berdintasunerako Kontseiluak proiektua definitzeko lanerako markoa zehaztu du; eta, herri honetako emakumeek eta emakume-elkarteek, eta eskualdeko beste hainbat, lanari ekin diogu.

<sup>2</sup> Esteban, Mariluz (2017) Feminismoa eta politikaren eraldaketak. *Lisipe bilduma*. Susa.



Hausnarketa prozesuaren 1go bilera, uztailak 6, Merkatuzarrean.

Emakumeen Etxea definitzeko prozesuak hainbat lanketa egin beharra eskatzen zuen, hainbat galdera mahai gainean jarri eta horiei erantzun adostuak emateko ariketa egitea. Besteak beste, honelako galderen aurrean jarri gara: *nolako Emakumeen Etxea nahi dugu? Zertarako? Zer eratako ekimenak egiteko? Zein ezaugarri fisiko behar ditu? Erabiltzaile eta bertako kide nortzuk izango dira? Zein nolako erabilerak ahalbidetuko ditu? Etxeari udalak eta emakumeek zein ekarpen egin beharko diote proiektua sendoa eta jasagarria izan dadin? Etxea gobernatzeko modua eta erabaki-guneak zein izango dira?*

Bada, galdera horien guztien aurrean jarri, gogoeta egin eta adostasunera iristeko egin diren 6 bileretan elkartu gara ia 80 emakume, gazteak eta helduak; antolatuak eta antolatu gabeak; auzo desberdinetakoak; jatorri desberdinetakoak; parte hartzen ohi-tuak eta horrelako prozesu batean lehen aldiz parte hartu dutenak. Atera dugu denbora, utzi ditugu alde batera bestelako eginkizunak, lotsak eta nekeak; egin ditugu proposamenak; iritzia eman eta bestee-na entzun dugu; posizionatu gara; eta azkenik, adostu dugu.

Adostu den proiektua bere osotasunean ezagutu nahi duenak ez du sareko lotura honetara<sup>3</sup> joan besterik. Bertan topatuko du, Emakumeen Etxearen proiektua bera, baita, prozesuan zehar egin diren bileren aktak eta prozesua aberasteko egin zen jardunaldiaren inguruko informazioa ere. Jardunaldi hartan azaldu ziren beste esperientzia batzuk, guretzako inspiratzaileak izan zitezkeenak. Zehazki, aurkeztu ziren Azpeitia, Ondarroa eta Donostiako Emakumeen Etxeen ezau-garriak eta dinamikak.

Edonola ere, gurean definitutako proiektuaz ari gare-larik, honako alderdiak dira nire ustez proiektua ezau-garritzen duten elementu nagusiak:

- Errenteriako Emakumeen Etxeak erreferentziazko gu-nea izan nahi du beste emakume batzuekin egon nahi duten Errenteriako zein eskualdeko emakumeen-tzat: erreferentzia, maila fisikoan zein sinbolikoan. Eta erreferentzia zertarako? formakuntzarako, akti-bismo sozio-politikorako, harremanetarako, lagun-tza eskatu edo baliabideak eskuratzeko, eta, infor-mazio-iturri gisa.
- Ahalik eta emakume gehien erakarriko dituen proiektua izan nahi du, herrian egituratuta, Etxetik harago herriko talde eta elkarteekin sare gisa artiku-latuta egongo dena. Etxeak Etxetik harago presen-te egon nahi du eta herriko elkarte eta kolektiboak Etxera erakarri, betiere, emakume eta gizonen arte-ko berdintasuna eta feminismoa lanketagai hartuta.
- Jarduera irekia zein itxia izan nahi du Etxeak. Emaku-me elkarte eta taldeentzako bilgune eta lanerako gune izan nahi du, baina baita, bertan antolatzen den jarduerarekiko interesa duten herritar guztien-tzako formazio- eta sentsibilizazio-gune ere. Ordu-tegiaren ikuspegitik ere, halakoxea izatea proposa-tzen da: ordu jakinetan publikoarentzako irekia, ordu jakinetan publikoarentzako itxia, baina Etxekideen-tzako erabilgarri.
- Etxearen ardura eta kudeaketa Udalaren eta ber-tako kide izan nahi duten emakumeen eta emaku-

<sup>3</sup> Ikus <http://herribizia.errenteria.eus/emakumeenetxea/>



1go bilera.

me-elkarteen arteko lankidetzan eta ardura partekatuan oinarrituta egin nahi da, bakoitzak dagokiona bere eginez eta lankidetzaz hori garatzeko espazioak bermatuz. Besteak beste, Udalak eta Etxean parte hartzen duten elkarte eta emakumeek lankidetzan jarduteko Koordinazio Organo bat aurreikusten da.

- Bere organoek irekiak eta gardenak izan nahi dute, Emakumeen Etxearen organo gorena izango den Asanbladaren deialdiak publikoak izango direlarik eta bertan, proiektuaren helburu eta balioekin bat egin eta parte hartu nahi duten emakume (eta eragile) guztiek parte hartu ahal izango duelarik. Organo gorena dela diogu, bertan egingo direlako gogoeta eta eztabaida nagusiak eta bertan adostuko direlako Etxearen jarduerarekin lotutako erabaki nagusiak.

Prozesuan gauza gutxi batzuk erabakita etorri dira: Etxearen kokaleku gisa, adibidez, Udalak berak Txirrita Parkea (Patxiku zelaia) proposatu du eta proposamen horri ez zaio eragozpenik jarri prozesuan. Beste kontu batzuk, prozesuan landu diren arren, erabaki edo adostu gabe geratu dira. Horietan nabarmenena da Etxearen izenarena. Jakitun gara beste kontu asko erabaki beharra proiektua martxan jarri ahala sortuko dela, izan ere, orain arte landutakoa abiatzeko oinarria besterik ez baita. Oinarri horretatik abiatuta, Emaku-

meen Etxearen proiektuan parte hartzea erabakitzen dutenak joango dira erabakiak hartu beharrarekin topo egiten eta egoera horiek ebatzen. Bidea eginez eta egiten dutenekin egin besterik ez dagoela jakitun.

Horregatik nahi genuke, orain arte egindako bideari eutsiz, orain eta gero Emakumeen Etxearen bueltan jardungo dugunok garbi edukitzea, Emakumeen Etxea elkarrekin jarduteko proiektua dela: askotariko emakumeek eta emakume-taldeek elkarrekin; baita emakume eta emakume-taldeek Udalarekin ere.

Eta elkarrekin jardungo badugu, elkarrekotasuna ezinbesteko printzipioa da: besteak beste, elkarren interesek eta nahiek tokia izatea; eman bai, baina jaso ere egiten dugula sentitzea; egindako ahaleginak nolabaiteko emaitza izango duela sinistea; bestearen asmoengan konfiantza izatea.

Hasieran aipatzen nuen koprodukzioak herritarrengandik, parte hartzen duten eragile sozialengandik ahalegin handia eskatzen duela: bileretara joan (eta norberaren bestelako lanak, aisia edo atsedena alde batera utzi), gogoeta egin, iritzia landu, jendaurrean hitz egin eta norberaren ikuspegia ahalik eta txukunen azaldu, besteen iritzia entzun, adostasunetara iristeko negoziatu... horrek guztiak ahalegin bat eskatzen du. Eta horretarako gaitasuna eta erosotasuna jardur-



nez baino ez dugu garatzen eta beraz, lehenago jardun izanak baldintzatzen du neurri handi batean gure partaidetza eta ahaleginaren neurria.

Askok- izan herritar, administrazioko langile, zein ordezkari politiko- pentsa dezakete partaidetza alferrikako lana dela, denbora galtzea, talde handian edo jendaurrean jarduteko gaitasunik ez dutela, negoziatzeko pazientzia handia behar dela, batzuei horretarako ordaintzen zaiela, ezagutza teknikoa behar dela... Pentsaera horiek guztiak hor daude eta iritzi edo ikuspegi gisa onartu behar ditugu. Baina eztabai-dagarria da horrelako pentsaerek non jartzen gaituzten komunitate gisa, nora garamatzaten guztionak diren eta guztioi eragiten diguten arazo eta erronkei dagokienez.

Politika publikoak, gizarte gisa ditugun erronkei eta arazoei aurre egiteko ditugun tresna garrantzitsuenak dira. Eta arazo eta erronka horiei modu egoki eta jasangarrian erantzun nahi badiegu, garrantzitsua da bakoitzak dagoen tokitik duen ezagutza partekatuz, arazoak eta erronkak zein diren elkarrekin identifikatzea eta arazo eta erronka horiei zer erantzun eman-go diegun elkarrekin adostea. Gure gaurko erronkei erantzuteko legeak eta arauak bezain garrantzitsuak dira herritarren jokabideak, arazoen aurrean gutako bakoitzak hartze dituen jarrerak eta egiten ditugun bizi-hautuak. Elkartasuna eta inguruarekiko konpromisoa giltzarri dira.

Prozesuan parte hartu dugun emakumeok garbi egin dugu sentsibilitate desberdinetako emakumeen arteko lankidetzaren aldeko hautua; Udalaren eta emakumeen arteko lankidetzaren markoen aldeko hautua; politikaren aldeko hautua.

Bide bat egin dugu. Bide bat egiten ari gara. Eta nago, zarata handirik egin gabe, hortxe ari garela herri honetako emakume asko politika egiten eta politika egiteko beste modu bat eraikitzen. Beharbada jakin gabe, baina sinistuta, politika dela boteretik ez dugunon eskura dagoen botere bakarra.

Bide horretan, bide-erakusle eta laborategi oso interesgarria izan da 2010. urtean sortu zen Errenteriako Berdintasunerako Kontseilua<sup>4</sup>. 6 urte daramatzagu hileroko-hileroko biltzen eta asko ikasi dugu bertan parte hartzeko aukera izan dugun zinegotzi, teknikari eta herritarrok. Konfiantza eraiki dugu, elkarri entzuteko gaitasuna garatu eta gauzak egiteko modu jakin bat eraiki. Badugu zer ikasi, badugu zer hobetu. Jakitun gara, adibidez, aniztasunean sakondu dezakegula: are anitzagoa den emakumeen taldea osatu dezakegula. Helduko diegu erronka horiei ere, hemen ez baita ezer amaitzen. Baina Emakumeen Etxea koproduzitzeko gai izan bagara, urte hauetan guztietan egindako bideari esker ere izan da.

---

<sup>4</sup> Ikus <http://www.errenteria.net/eu/html/58/3312.shtml>

# Urdaburu Mendizale Elkartea cumple 75 años

El 13 de febrero de 1942, viernes, quedó formalmente constituido el Grupo de Montaña Urdaburu, fruto de la ilusión y del esfuerzo de un reducido número de personas.

Txema Arenzana



18 de febrero de 2017.  
Zaria (635m).

No cabe duda de que aquel núcleo tenía algo de visionario. A pesar de lo cual, difícilmente llegaría a imaginar que, 75 años después, continuara su actividad teniendo 900 personas asociadas. La idea de un club de montaña no surgió de la nada, ya que en los primeros años 30 ya se venían desarrollando actividades relacionadas con la montaña, que quedaron truncadas por la guerra. En el libro editado por Urdaburu se recoge con detalle el devenir de estos 75 años. Multitud de acontecimientos y la participación de miles de perso-

nas han contribuido a forjar nuestra pequeña historia, dentro de la gran historia del montañismo. En aquel contexto gris de la Rentería industrial, recién acabada la guerra, con escasez de todo (comida, vivienda, etc.), falta de higiene y limpieza, nació Urdaburu. Fue en el bar Domingo, el entrañable local que, hasta 1954, fue la primera "sede" del club, donde el GMU dio sus primeros pasos. La docena de personas que inició este camino pronto empezó a cosechar los frutos: antes de finalizar el año se convirtieron en más de 50 los en-



Hemeroteca.

tusiastas montañeros apuntados a sus filas. Del bar Domingo se pasó en 1954 al local de la calle Santa María, 8, en régimen de alquiler, para terminar en la sede actual de Juan de Olazabal, ya en propiedad, a partir de 1992.

Ese mismo año de 1942 se iniciaron los Concursos de montaña que tuvieron una larga trayectoria en nuestra sociedad y en el conjunto del montañismo; trayectoria que se mantuvo hasta bien avanzada la década de los años 70. Junto a los concursos, la colocación de buzones en las cumbres fue otra de las actividades destacadas. Urdaburu colocó el primero de ellos en Jaizkibel el 12 de marzo de 1942, al que siguieron los instalados en Ganbo txiki, Mandoegi y otras cumbres emblemáticas. En 1943 Urdaburu organizó su primera Marcha Regulada Social, tradición que el club ha continuado realizando hasta la actualidad. Precisamente ese mismo año tuvo lugar la primera marcha de las XIV

horas, organizada por Los Amigos de Aralar (Aralar'ko Adiskideak). Pero lo esencial eran las salidas al monte de los domingos. Primero a los montes de nuestro entorno y rápidamente, gracias al transporte público (tren más autobús), fueron alcanzándose metas más ambiciosas: las sierras de Aralar y Aizkorri dieron paso a Pirineos y Picos de Europa. Aquellas salidas en autobús tuvieron que superar trabas administrativas de todo tipo, eran tiempos de férreo control, particularmente si se trataba de rondar (no ya traspasar) la frontera pirenaica: había que tramitar permisos en diversas instancias. Aún así, una de las salidas tuvo como destino Suiza.

Esta vitalidad de un club joven como Urdaburu, hizo que se ampliara su radio de acción a otras actividades como la espeleología, colaborando incluso en la gestación de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, que se fundó en 1947. Otra de las actividades se refiere a los





1954. Viaje al Tirolo suizo.

diversos Campamentos. Algunos miembros de Urdaburu empezaron participando en los campamentos nacionales y regionales (según los organizara la federación española o vasco-navarra), para ser el propio Urdaburu quien organizó durante varios años los llamados campamentos sociales.

Por su proyección y aportaciones al desarrollo del montañismo vasco, queremos destacar el papel del que fue presidente de Urdaburu en los primeros años (1942-1954), "Pedrotxo" Otegi, y que posteriormente ocupó el cargo de presidente de la Federación Vasco Navarra entre 1957 y 1967, año en el que dimitió, a raíz del conflicto de la ikurriña con motivo de la expedición a los Andes del Perú.

Con el objetivo de recoger todos estos acontecimientos de esta primera época del club que estaban en peligro de perderse por motivos obvios, y reco-

ger en definitiva la Historia de Urdaburu en estos 75 años de existencia, se decidió que entre las actividades programadas para celebrar estas bodas de platino", abordáramos la edición de un libro, y un DVD, que recopilara la historia escrita y gráfica de estos años. Y como no solo de historia vive el hombre ni la sociedad, esta celebración de los 75 años hemos querido que sea un impulso hacia los próximos años, donde los retos, sin duda diferentes a los que tuvieron nuestros antecesores, son también importantes.

### Los actos conmemorativos ya realizados

Durante este 2017, Urdaburu Mendizale Elkartea (UME) está conmemorando sus 75 años de historia mediante una sucesión de eventos de los que daremos cuenta a continuación. La primera activi-



1961. Campamento Regional en Desao (Aralar).

dad programada fue el recorrido, en tres etapas, del término municipal de Errenteria siguiendo los mojones que delimitan el territorio (*La Vuelta a Errenteria a lo largo de sus mugas*). La primera etapa, entre la estación de Renfe y el caserío Argorri, tuvo lugar el 17 de diciembre de 2016 y supuso el pistoletazo de salida de dichos actos. El 21 de enero fue la segunda, entre el caserío Argorri y el collado Uspuru y la tercera, el 18 de febrero con final en la Alameda. Aprovechamos esta etapa para retomar la tradición de los años 40 y colocar un nuevo buzón conmemorativo de este 75 aniversario en el punto más alto de Errenteria, monte Zaria o Errenteriako torrea, de 635 metros de altura. La media por etapa ha sido de 75 personas, una cifra importante, aunque inferior a las 100 personas de media que acudieron a la I edición, de diciembre 2001 a febrero de 2002, quince años atrás. Quienes tomamos parte, numerosas personas nuevas que no conocían el recorrido, disfrutamos de un tiempo excelente; pudimos caminar por los linderos del municipio, visitando numerosos *mugarris* o recorriendo parajes naturales que sirven de divisoria, como el río Urumea o el embalse del Añarbe en la muga con Navarra (Arano y Goizueta). También pudimos comprobar la fuerza de la naturaleza. Si a ella le añadimos el abandono de la administración en la limpieza de los caminos, nos encontramos con situaciones delicadas, caminos preciosos cerrados, tal y como nos ocurrió en la II etapa en el tramo del río Urumea, entre la abandonada central de Abaño y la presa del Añarbe o en el paraje de Suerrin, en la subi-

da desde el embalse del Añarbe al collado de Uspuru. O más grave todavía, el cierre con alambre de espiño por un particular de un viejo camino vecinal que, suponemos, no será el único. Aprovechando que en 2020 se cumplen 700 años de la fundación de la villa, lanzamos la siguiente iniciativa: volver a recorrer la línea divisoria siguiendo los *mugarris* que la jalonan, a modo de una visita guiada, y así reencontrarnos con una parte de nuestras raíces. E incluso organizar una marcha de gran fondo a lo largo de todo el perímetro, como la realizada el 30 de mayo de 2004.

*Subida a Urdaburu en año nuevo.* Al 1º de enero de 2017, inicio del año del aniversario, quisimos darle un empaque especial. La convocatoria para ascender a la cima de Urdaburu, emblemática para el club, fue seguida por numerosos montañeros que, a las 11 de la mañana, se dieron cita para brindar por el nuevo año, en un ambiente emotivo, al que acompañó una mañana soleada, casi primaveral.

*Exposición y presentación del libro.* Alguno de los actos centrales del aniversario estaban previstos para el mes de febrero. Durante la primera quincena de ese mes cerca de 1.000 personas, todo un récord, visitaron la exposición sobre la historia de Urdaburu. 75 años concentrados en 450 fotografías donde se refleja el conjunto de actividades del club: montaña, esquí, escalada, alpinismo, espeleología, etc. En el marco de dicha exposición, el 13 de febrero, lunes, exactamente el mismo día en que en 1942 (aquel año era viernes) se fundaba Urdaburu, tuvo lugar la presentación del libro con la historia del club *Urdaburu Mendizale Elkarte 1942-2017*. La acogida por parte de los socios fue tal que la sala Xenpelar se quedó pequeña para la cantidad de gente que acudió. La nostalgia por los momentos vividos en la montaña fue palpable en numerosos de los presentes en el acto.

## Los actos en curso

Mientras escribimos estas notas, las actividades conmemorativas continúan su curso.

*Ascensión a todas las cumbres de Euskal Herria durante el año 2017.* El mismo 1 de enero se puso en



1967. Puerto de la Herrera.  
Certamen de la Canción Montañera.

marcha el proyecto para ascender a todas las cumbres, 596, incluidas en el *Catálogo de montes de Euskal Herria*, con el objetivo añadido de que lo haga el mayor número de socios. Para su seguimiento se preparó una aplicación informática donde se registra cada ascensión, con una fotografía de la misma, que acredita dicha ascensión. En el momento de cerrar este artículo (6 de mayo) se han subido 483 montes (el 81 % del total) y han participado 103 personas, con una media aproximada de 2 personas por monte, que contabiliza un global de 981 subidas. Con todo, la aceptación del proyecto no ha podido ser mejor, pues al ritmo actual, es bastante previsible que lo hayamos concluido para cuando se publique esta revista.

*Ascensión a los techos de Euskal Herria.* Otra de las actividades es la ascensión a los puntos más altos de cada provincia en seis excursiones programadas a lo largo del año. La primera salida fue el 4 de fe-

brero para ascender al monte Artzamendi (927), techo de Lapurdi, mientras que el 6 de mayo se subió el Okabe (1.466), en Nafarroa Beherea. A lo largo del año las siguientes ascensiones serán: Aitxuri (1.551), en Gipuzkoa; Hiru Erregeen Mahaia (2.444), en Nafarroa; Orhi (2.017), en Zuberoa y Gorbeia (1.475), en Bizkaia.

*De Abau a Erreterria.* Igualmente, el 18 de marzo, tercer sábado de mes, se puso en marcha la travesía en diez etapas entre la borda de Abau, que Urdaburu tiene en el valle de Ansó, y Erreterria. De momento se llevan realizadas dos etapas de este proyecto.

Las actividades conmemorativas continuarán a lo largo de todo el año. En cuanto a las excursiones montaÑeras, las ya señaladas se completarán con la *Salida a Dolomitas-Chamonix* entre el 25 agosto y el 3 de septiembre. El 28 de mayo, domingo, será un día muy especial ya que Urdaburu tiene programa-





17 de diciembre de 2016.  
San Marcos.



Logo del 75 aniversario.

das tres marchas (de 10 km, 20 km y 44,5 km) en el marco del diseño que venimos llamando "Vuelta al Valle del Oiartzun"; con ellas pretendemos lograr la máxima participación de todo tipo de personas (niños, adultos, familias, jubilados...). Posteriormente, los días 1 y 2 de junio, continuando con la tradición de traer a Errenteria a los alpinistas del momento, hemos programado la presentación en el Auditorio de Niessen de *Alex Txikon* y *Alberto Zerain*, sucesivamente. Tras el verano, afrontaremos la recta final de este 2017 conmemorativo. Entre el 4 y el 10 de septiembre podremos visitar la exposición y participar en la travesía, entre Donibane Lohizune y Errenteria, de la Red Comète, actividad que llevamos realizando durante todo este siglo pero que este año tendrá un realce especial. El 22 de octubre Urdaburu y Errenteria asumen el reto de organizar el Día del Finalista del montañismo escolar de Gi-

puzkoa, día en el que se espera una masiva participación de escolares de todas las comarcas guipuzcoanas. Cerraremos el año con el Día de Urdaburu, un día muy especial dedicado a todos los socios y socias del club. Será el 26 de noviembre. Además de la tradicional comida, se organizarán un conjunto de actividades.

# Landarbaso Abesbatza

Landarbaso Abesbatza

1991ko uda zen, abestea gustuko zuten eta ekintzaileak ziren gazte batzuk abesbatza berri bat sortzea pentsatzen hasi zirenean. Entsegu hilabete eskasen ondoren beren burua jendaurrean aurkeztu zutenean urte hartako azaroa zen, eta oportetan hasi zuten garapen

ezjakineko abentura hura, egun jada 25 urte beteak dituen errealitate sendoa. Hasiera batean gazte talde baten erokeriatzat har zitekeen proiektu hura, egun nazioartean sona duen errealitatea da: sorreratik Iñaki Tolaretxipik zuzentzen duen Landarbaso Abesbatza.

Landarbaso Abesbatza. 2016ko azaroak 19



Horregatik 2016ko azaroaren 19ko kontzertua, taldearen 25. urteurrena ospatzekoa, horrelaxe izendatu zen: Landarbaso 25!. Ez baita marka makala abesbatza batek urtemuga hori ospatzea, eta are gutxiago punta puntako mailan eta indartsu egitea. Hori horrela, egungo Landarbasok argi zuen kontzertuak merezitako ospakizuna izan behar zuela, bai alderdi musikaletik eta baita parte hartzaileen aldetik ere, eta ahalik eta ospakizun borobilena osatzen saiatu ziren denak. Maddalen Dorronsorok abesbatzaren urteurrenerako bereziki idatzitako poema batekin hasi zen kontzertuak musika eta emozioak, bizipen eta oroitzapenak batu zituen lehena, oraina eta geroa uztartuz.

2016ko urte hasieran, taldearen 25. urteurrenako jarduerak aurkezteko prentsaurrekoan adierazi zen be-

zala, azaroaren 19ko hori izango zen ospakizun "etxe-koena", taldekideek agian berezien sentitu zezaketena. Izan ere, Landarbasok beti argi izan duen zerbait baita "izan zirelako gara" esaldia, pertsonak egiten baitute taldea, eta horiek gabe 25 urteko historia ezinezkoa izango baitzen. Horregatik, eta taldeko urteetan zehar abesten egon diren pertsona horiei behar bezalako garrantzia emateko, Landarbaso Abesbatzak abeslari ohi guztiak gonbidatu zituen elkarrekin egun berezi horretan abestera. Aukeratutako obra, Josu Elberdin konpositoreari ekitaldirako espreski idazteko eskatutako "Te Deum" obra. Ezaugarri berezikoa eskatu zitzaion Elberdini obra hori: Hiru abesbatza eta pianoarentzat idatzitako obra izatea, horrela beharrezkoak izango baitziren obra osatzeko Landarbasotik igaro diren abeslariak, eta ia 260 horietako batzuei esker errealitate egin baitzen. Abesbatza nagusia egungo Landar-

---

Kontari de Landarbaso Abesbatza. 2016ko azaroak 19.





baso izan zen, baina berarekin batera arituko ziren 2. abesbatzan taldearen lehenengo urtetako abeslariak (1991-2003 urteen artean abesten aritu zirenak), eta 3. abesbatzan bigarren aldikoak (2004-2015 urte artekoak). Horrela, hiru taldeen artean uztartuz eta sare koral ederra osatuz, abesbatza handi bat osatu zen.

Kontzertuaren zati garrantzitsuenetakoa izan bazen taldearen lehenaldia eta historia erreparatu zuen hori, are garrantzitsuagoa izan zen egungo erakundea osatzen duten talde guztiek parte hartu izana: Kontari haurren taldea, Dizdizka gazte taldea eta Landarbaso Abesbatza. Izan ere, lehenaldia eta geroa uztartuz, 2016ko azaroaren 19 hori izan baitzen Landarbaso Abesbatzako haurren proiektu berria jendaurrean aurkezteko aukeratutako eguna, KONTARI Proiektuaren aurkezpen eguna.

Urte horretako urrian bertan entseguetan hasita eta ilusioz beterik, 8 eta 13 urte bitarteko Kontariko haurrak guztiz beteta zegoen Fatima Elizan atera ziren eskuetan telazko larrosa gorriak zituztela, beraien lehenaldizko abestia abestera. Larrosa horiek eskuan abestu zuten aurkezpenerako aukeratutako obra, eta obraren amaieran Landarbasoko kideak gerturatu zitzaizkien azken konpasak elkarrekin abestu eta haurren telazko larrosak jasotzera, orainaldia eta etorkizuna, edo egun errealitatea den geroa uztartuz. Kontzertuaren hurrengo zatian, Landarbasoko neskek ehun gorri horiek askatu eta beraien jantzi beltzen gainean kolore ukitu bezala erabiliko zituzten, haurren ekarpenari esker. Emanaldi bikaina eta ezinbesteko parte-hartzea Kontariko haurrena. Artikulu hau idazterako garaian eta hilabete gutxiko bizitzan ekitaldi garrantzitsuetan abestu duen taldea, hala nola Gipuzkoako Foru Aldundiak Urola Kostako Gerra Zibil

---

Iñaki Tolaretxipi director. 19 nov 2016.



garaiko langileei egindako omenaldian, Landarbaso Elkartearen "Gabonetako kontzertu solidarioan", Zorroagako Haur Abesbatzen Topaketan edota "Gernika. Ilunetik Argi" emanaldi berezian.

Lehenaldia eta geroaren artean ordea, egungo Landarbaso Abesbatzak izan zuen bere parte-hartze berezia ere. Kontzertuaren bigarren zatian John Rutterren "Magnificat" obra, maila altua eskatzen duen obra abestu baitzuen egungo taldeak. Obra osoa osatzen duten 7 mugimendutatik 5 entzuteko aukera izan zen, Kaabestri ensemble (Euskadiko Orkestra Sinfonikoko kideek osatua) eta ekitaldirako bereziki etorritako beste instrumentistek (egur eta metalezko haizezko instrumentu eta perkusioaz zabaldua) osatu zuten orkestran, Iñaki Tolaretxipiren zuzendaritzapean. Horiekin batera aritu zen gainera Miren Urbietta soprano bakarlaria, egungo gure inguruan dugun punta-puntako abeslaria eta obra sinfoniko-koral eder hori osatzen lagundu zuena. Ezaugarri horiekin Europan lehen aldiz entzun ahal izan zen "Magnificat" hau, ezbairik gabe 25 urteko historiak eskatzen zuen tamainako ospakizuna.

Behar bezelako urteurren eta ospakizunen ostean, taldearen bizitzako 26. urte honetan 100dik gora dira Landarbaso Abesbatza Elkarteko abeslariak eta hiru, elkarteak barne hartzen dituen taldeak haur, gazte eta helduez osaturik. Osasunez sano, maila altuan eta energiakz beterik dagoen taldea, eta hasierako ilusio eta gogo berberarekin lanean jarraitzen duen elkarte. Urte askotarako, Landarbaso!



Landarbaso Abesbatza eta abeslari ohiak. 2016ko azaroak 19.



Afarian ateratako argazkia. Egungo abeslariak eta abeslari ohiak. 2016ko azaroak 19.

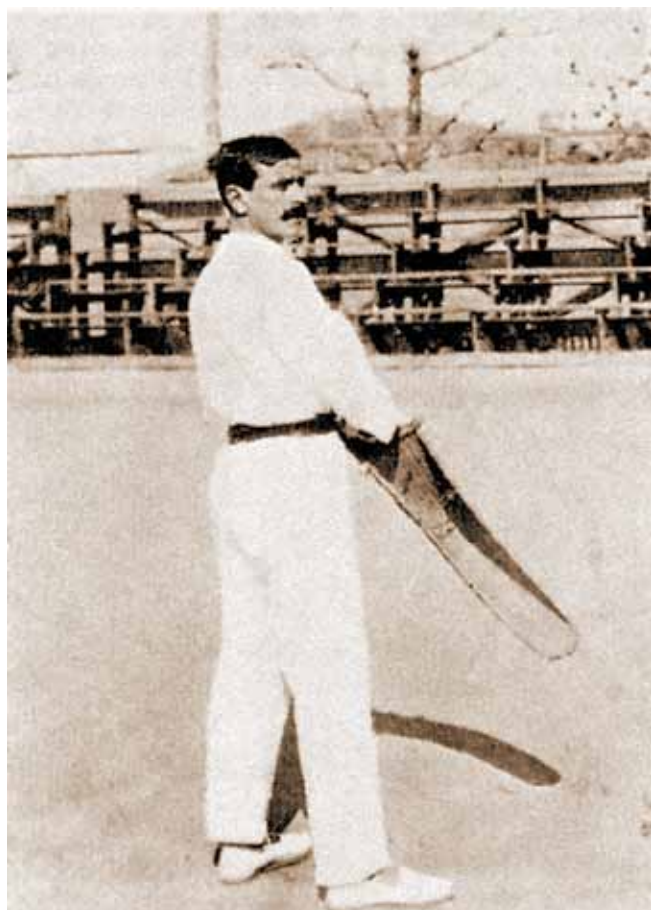


# Jagoba Narbarte eta Guruceagaren testigua

Jakina da zesta puntak Errenteria-Oreretarekin duen harremana, baina merezi du, noizbehinka bada ere, historia bitxi zein eder horri errepassoa ematea.

Loren Barbado

Melchor Guruceaga  
zesta puntaren asmatzailea.



Zestaren sorrerak urteak atzera garamatza, XIX. mendearen bukaerara hain zuzen, eta adierazten digu gure herriak euskal pilotarekiko duen atxikimendua. Izan ere, asko dira iraganean Errenteria-Oreretak emandako pilotariak.

Horietako bat zen Melchor Guruceaga, 1865eko urtarrilean jaioa eta ostera zesta puntaren asmatzailea izango zen gizon errenteriarra. "Joko garbian" ibiltzen zen bera; trebea genuen, indar askorik gabekoa, baina azkarra eta abilezia handikoa. Ezagutu zutenek jokalaria arin eta bizia zela zioten. Hemeretzi urterekin egin zuen debuta herriko frontoian eta ordutik aurrera Bizkaiko pilotalekuetan ibili ostean, Ameriketara hainbat bidaia egin zituen. Ipurtarina zen Guruceaga, geldi egoten jakin ez, eta alde batetik bestera ibiltzen zen horietakoa.

Egonaldi horietako batean, 1888an, Argentinan ari zela, Melchorrek lesio gogorra izan zuen eskuin eskumuturrean. Bere itzulera kolokan jarri zuen lesioak; izan ere, joko garbira jokatzeko erabiltzen zen erremitak, xisterak, min handia egiten zion jokatzeko orduan. Hori dela eta, Guruceagak zesta bat asmatu zuen, errebesarekin jokatu ahal izateko. Zestak *Mauser* izena jaso zuen, fusil mitikoaren omenez. Luzea eta fina zen, eta sakonera handiagoa zuen. Horrek pilotaren jasotzea errazagoa egiten zuen.



Guruceagaren erreminta berria gainontzeko jokalarien artean zabaldu zen. Pixkanaka, zesta punta izenez ezagutzen hasi zen modalitatea Buenos Airese-  
sen egonkortzen hasi zen, nahiz eta Euskal Herrian ez zen 1894 urtera arte aurkeztu. Donostiak jaso zituen egin-eginean lehendabiziko *mauseristak*, adituen kritika zorrotz eta gogorren artean. Ostera, al-  
diz, eta hasierako errefusek hartutako bidearen kontra, zesta punta pilotari gazteen artean hedatu zen. Horietako askok eta askok Ameriketara joatea zuten helburu, pilotan jokatu eta dirua irabaztera.

Urteen buruan erretiratu bazen ere, Guruceagak bizitza guztia eman zuen frontoietan. Izandako seme-alaben artean sei puntista profesionalak izan ziren, eta aitaren legatua munduan zehar zabaltzea lortu zuten. Horren adibide izan ziren, besteak beste, Egipton, Manilan, Mexikon eta Cuban eraiki zituzten

frontoia. Beste euskal modalitate batzuekin gertatutakoaren aurka, zesta puntak arrakasta handia izan zuen nazioartean.

Egun, bere heriotzaren hirurogeigarren urteurrenean, bada herrian zesta puntaren sugarra berpiztu nahi duen norbait. Jagoba Narbarte (Errenteria-Orereta, 1992), Guruceagaren antzera, geldiezina zen txikitan, eta hamar urte zituela, aita zesta puntan hasteko konbentzitu zuen, 2002an telebistan emandako Mundialak hamar urteko mutikoa lilurtzea lortu ondoren.

Donostiako Balda eskolan eman zituen lehen urratsak Narbartek, herrian zestan ibiltzeko baliabiderik ez zegoela eta. Laster lehen partidak jokatu zituen adin txikitan eta etorkizunean, Estatu Batuetan lehiatzeko helburua jarri zion bere buruari.



Jagoba Narbarte Dania Beacheko frontoian.

Urteetan ibili da entrenatzen gazte erreteriarra. Hamasei urte zituela, Kepa Urdanpilletarekin hasi zen entrenatzen Lasarteko frontoi txiki batean. Hark Ameriketara izandako esperientzia baliatuz Jagobaren akatsak zuzentzeko apustua egin zuen. Ez zen bide samurra izan, baina amateur mailan lehiatu ondoren, 2015ean profesionaletan jokatzeko lehen aukera suertatu zitzaion Narbarteri. Manex atzelari irundarrarekin batera, Goikoetxea eta Garitaren aurka jokatu zuen. Emaitza ziur aski anekdotikoa da egun, 30-22 galdu zuten. Partidaren ondorioek, ordea, munduaren beste aldean izan zuten eragina. Izan ere, Jagobak Dania Beacheko frontoiko zuzendariaren deia jaso zuen. Sei hilabeteko kontratua eskaini nahi zion. Antza, bere arbasoen antzera, bere patuak Ameriketara jokatzeko nahi zuen.

Gaur egun, herriko gaztea munduko pilotari onenen artean dugu, sinbolismoz beteriko historia baten bigarren atala idazten. Hasi besterik ez da egin, baina jada neurria hartzen ari zaio pixkanaka. Jokoa ezberdin dago egituratuta. Egunero jokatzeko dute, astelehenean larunbatera, eta kiniela formatuan jokatzeko dute. Bikote ezberdinek hartzen dute parte, tanto bakarrera, batek huts egiten duenean, hurrengo bikotea ateratzen da; horrela, bikote batek zazpi tanto lortzen dituen arte.

Zesta puntaren egoera asko aldatu da azken urteetan. Estatu Batuetan gehienbat. 80ko hamarkadako greben ondorioz, frontoiek beherakada nabarmena izan zuten Jai Alai izenez ezagutzen den kirolean. Lehen 10.000 pertsona zeuden lekuan, orain 200 bat gerturatzen dira pilotalekuetara. Bestalde, Euskal Herrian ez bezala, frontoia kasinoen barruan daude.

Garai berriak dira zesta puntarentzat, baita Euskal Herrian ere. Baina, aitzina bezala, gure herriko puntistek atzerrian aurkitzen dute beren babeslekua. Pilotaleku luze gutxi dago zesta ibiltzeko, eta gehienak gainera, Bizkaian daude. Horregatik, beti da pozgarria horrelako historiak idatzi ahal izatea. Garrantzitsua, bestetik, gazte baten ametsak irudikatzen dituelako, eta baita, Guruceagaren testigua hartuta, euskal kirol honen iraupenari ekarpen nabarmena egiten ari zaiolako ere.

Gurean harro egoteko, ordea, badugu zer hobetu. Izan ere, zesta puntan jokatu ahal izateko baliabideak falta dira herrian. Jagobak ere bere bidean oztopoak aurkitu zituen. Egun bi pilotaleku estaliak badira ere, ez dago zesta ibiltzeko sarerik, ezta material egokirik. Horrek gazteak aukera gabe uzten ditu kirol modalitate honetan hasteko eta bestelako kirolen aldeko apustu egiten dute.

Zesta punta erreteriar batek asmatu zuen. Urteetan gainera, herriko pilotari andana eman zituen: Guruceaga, Samperio, Goenaga, Echeveste, Elicegui... Orain, hamarkada askoren ostean, herriko gazte batek, txikitako ametsa bete nahian, Ameriketara egin du bidaia. Hortaz, bada herrian baliabideak sortzeko garaia, badugu norengandik ikasi.

---

# Fábrica de rosarios La Milagrosa

A pesar de vivir en lo que en su día se denominó por su capacidad industrial “la pequeña Manchester”, hoy cualquier parecido con aquella realidad sería irrelevante. Errenteria y sus gentes siguen descubriéndome novedades, detalles, anécdotas y vivencias que, por una u otra causa, desconocía.

José Ángel Rodríguez Medina



Mostrario del material realizado en *La Milagrosa*.

Del contacto con los vecinos he conocido la existencia en la villa de dos fábricas de rosarios. Una era la de la familia Nogués, denominada primero como *Francisco Nogués* y luego como *Eduardo Nogués*. Estaba ubicada en el solar que hoy ocupa la parroquia de Fátima. La otra fábrica fue constituida hacia 1940 y se denominaba *La Milagrosa*, cuyo fundador fue Ignacio Gaztelu-

mendi. Estaba situada en la calle Miguel Alduncin nº 16, junto a la casa Hiru Etxe.

Las personas que me han descrito y facilitado información sobre esta actividad eran trabajadoras de *La Milagrosa*, pero quien ha sido la artífice de ello y que ha conseguido reunirnos es Consuelo Zabaleta Galarraga.



Máquina que se utilizaba en la fábrica *La Milagrosa*.



Todo comenzó por casualidad el día en que Consuelo me solicitó si podía contactar con responsables del Ayuntamiento para ver si podrían tener interés por quedarse con una máquina que estuvo ubicada en la que fue la fábrica de rosarios *La Milagrosa*.

Esto me llamó poderosamente la atención, ya que nunca había oído hablar de ello y enseguida me entusiasmé por conseguir información y poder realizar, si era posible, un pequeño artículo.

En 1903, en el mes de septiembre en un artículo del ABC bajo el título "Una exposición en Rentería" se decía entre otras cosas lo siguiente; *"... pero, los que conocen Rentería por otros detalles ignorarán sin duda, que es el pueblo más industrial de España, y que casi puede afirmarse que del mundo, porque ni en Suiza, ni en Alemania, ni en Bélgica, ni en los Estados Unidos, habrá, probablemente, un pueblo, tan pequeño por su extensión y por su población, que tenga establecido el número de industrias que cuenta Rentería. De su prodigioso desarrollo industrial acaba de hacer gallardo alarde."* En esos años en el listado industrial de la exposición, ya aparecía la Fábrica de Rosarios de D. Francisco Nogués.

En 1954 se celebró en la villa el "II Muestrario Industrial" sin la presencia, por su desaparición, de algunas de las industrias que participaron en la anterior exposición. En este nuevo listado, muy superior al de 1903, ya aparece la Fábrica de Rosarios *La Milagrosa*.

Esta pequeña pero puntera fábrica, durante los años que mantuvo la actividad, realizó miles y miles de rosarios que llegaron desde nuestro pueblo a muchísimos rincones del mundo, ya que eran muy solicitados por su buena calidad y variedad, extendiéndose su uso por misiones y congregaciones religiosas, colegios, grandes almacenes... lo que conllevaba un continuo ir y venir de viajeros con sus muestrarios representando a diferentes empresas, entre las que destacaba El Corte Inglés. Se compraban también para comuniones, suvenires y romerías, donde podías encontrar vendedores en las de San Marcos, Guadalupe, Santiagomendi... Asimismo, era material muy apreciado en santuarios (como el de Fátima, Lourdes o Guadalupe), extendiéndose por todos ellos así como por monasterios o casas religiosas.



Troqueles y medallas que se utilizaban en la fabricación de los rosarios.

La fábrica, hasta septiembre de 1971, fue dirigida por su fundador Ignacio Gaztelumendi. Al fallecer éste pasa a llevarla D. José Zabaleta, junto al que trabajaron sus hermanas María del Carmen y María Teresa. En la misma trabajaban 12 operarios de los que la mayoría eran mujeres. Pasaron por dicha fábrica muchas personas, manteniéndose siempre el mismo número total de plantilla. Pero, además, muchas familias de la villa se dedicaban en sus casas a realizar los rosarios, superando en muchos momentos el número de 30 familias en esta situación, más las monjas Agustinas de Erretería y Astigarraga. Se les facilitaba el material y por cada 6 docenas que harían venían a ganar unas 6 pesetas.

Se trabajaba de lunes a sábado de 08:00 a 12:00 y de 14:00 a 16:00. A partir de la edad de 14/15 años de aprendices en las categorías 1ª, 2ª, 3ª o 4ª categoría, pero hasta la edad de 18 años no se tenía un sueldo base.

Según me cuentan, muchas mujeres trabajaban indirectamente para las fábricas del pueblo. Montaban pequeños talleres caseros en los que arreglaban y/o fabricaban multitud de productos que los pedían directamente a las fábricas como alpargatas, calzoncillos, gabardinas, trajes, mantelerías, sombreros, rosarios... con lo que ganaban un dinero que venía muy bien en aquellos años para el sustento familiar.

El material que se utilizaba principalmente era la madera de boj que se traía de Navarra, también pepitas de algarroba, perlas de latón que se bañaban en plata, perlas de cristal de diferentes colores, así como de plata y nácar.

La fábrica contaba con diferentes máquinas para realizar el proceso, había prensa, cortadora, troqueladora, sierra, perfiladora... Con la madera de boj se hacían arandelas y las mismas se manipulaban para realizar las perlas, después se teñían, se pulían y con cera se conseguía que cogieran brillo. Igualmente se montaban las cruces, estampas y corazones de filigrana.

Muestrario del material realizado en *La Milagrosa*.



Recuerdan que trabajaban con varias empresas como Cartonajes Limousin para los embalajes, Nueva Montaña Quijano para el alambre, Joyería Santa Cana para perlas y filigranas, la Empresa Estatal de Metales Preciosos para la plata y alguna más que tenían dudas por lo que no podían asegurarlo.

Con el fallecimiento de D. José Zabaleta, el 1 de diciembre de 1989, esta fábrica tuvo que reorientar su fabricación para mantenerse en el mercado, ello fue debido al descenso de demanda de rosarios que comenzó paulatinamente a caer tras el Concilio Vaticano II (curiosamente se reconocía que con la República se vendían muchísimos rosarios). Se empezaron a fabricar batidoras de hacer clara, figuras de hierro en varios tamaños, por ejemplo del Quijote o Sancho Panza, o vidrieras, adaptándose a las diferentes demandas que se imponían en cada momento y que con la maquinaria que tenían podían realizar. Igualmente se hacían trabajos de prensa para diferentes empresas de Errenteria.

Según iban contándome surgían vivencias, anécdotas e incluso accidentes, pero lo que se podía comprobar era que los años pasados en la fábrica los recordaban como muy intensos y armoniosos. Me contaban que

con una moneda de 5 pesetas de plata se hacía un rosario o que las primeras bolas para el sorteo de la Lotería Nacional, que fueron de perlas de boj, se hicieron en esta fábrica. Que para conseguir los metales preciosos tenían asignado por el gobierno un cupo mensual o que había alambre para los rosarios de dos tamaños y para las perlas de tres.

Recordaban perfectamente cómo una vez hubo un accidente al descargar el camión que traía las garrafas de ácido sulfúrico. Una de ellas se rompió y el ácido quemó a varios trabajadores en los pies. O que para darle al latón el baño de plata se utilizaba además del ácido sulfúrico, el cianuro y el nitrato de plata mezclados en determinadas proporciones y los secaban con serrín de madera de boj...

Fue una agradable charla donde, entre risas, fue surgiendo información y gracias a ello he conocido, no sólo esta fábrica, sino su devenir y su importancia en la economía de las familias y en la industrialización de aquellos años en nuestra villa. Así se ha dado lugar a este artículo para que al menos se recuerde esta fábrica y los rosarios de Errenteria que se extendieron por el mundo.

---

Troqueles y medallas que se utilizaban en la fabricación de los rosarios.





---

# Jose Cruz Sarasola Mitxelena nire lagun handiari nire sentipenen kutxaren barruan

Laguna galtzen dugunean ezinbestekoa da nahigabea  
edo atsekabea sentitzea.

---

Jose Luis Insausti Urigoitia

Laguna galtzen dugunean ezinbestekoa da nahigabea edo atsekabea sentitzea. Egunak bizitasunik gabeko bihurtzen dira eta ez dugu gogorik izaten gure jarduerak burutzeko, batez ere beste mundurantz joan dena gure lagun leial bat bada.

Ez dago gehiago suntsitu gaitzakeena maite dugun norbait hiltzea baino. Izan ere, bera falta dugunean ulertzen dugu heriotza baino ikaragarriagorik ez dagoela, eta irekitzen den oinaze zauria oso zaila dela osatzea.

2016ko apirilaren 6an, Jose Cruzen heriotza uste-kabeko berria izan zen. Hunkitu egin gintuen, sinagogortasun eta oinaze sakon baten nahasketa sentiarazi zigun. Jakin badakigu gutako bakoitza ibilbide laburreko bidaiari garela mundu apetatsu baina zoragarria ere baden mundu honetan, eta tarteka erabat ankerra ere bai. Hala dela, jotzen dugun guztia kartazko gaztelua bezala eror daiteke egun batetik bestera. Horrelako gorabeherak aipatzen genituen askotan geure artean.

Nire ustez, oso pertsona berezia eta egundoko bizitza adibide izan zinen guztiontzat. Lagun arteko harremana 1974. urtetik eratu genuen, eta ez zait



sekula ahaztuko. Adiskidetasun huts-hutsa izan zen, urte mordoa iraun zuena, heriotzak soilik banandu ahal izan gaitu eta.

Baina lerro hauek idazteko unean gurekin ez bazau-  
de ere, bertan jarraitzen eta jarraituko duzu bizirik  
nire oroimenean eta bihotzean.

Lagun hori, agur esan gabe joan zinen. Atzean utzi  
zenituen bizi izandako une haiek eta elkarrekin bi-  
zitzeko falta izan genituenak. Borroka oso zail haiei  
aurre egin genien, barrez ere lehertu ginen une alaiak  
gozatuz. Den den, malkoak ezinbestekoak dira, zu  
joan egin zara eta. Ez dago erremediorik, nire arima  
zimurtu egiten da zure agurraren isiltasun hotzaren  
ondorioz.

Joan egin zinen, guztiok egunen batean egingo du-  
gun bidean barrena, baina, agian, azkarregi izan zen.  
Beharbada, beste munduak zure alaitasuna behar  
zuen barrez betetzeko zerua deitzen dugun leku hori.  
Gaur zure arima han bertan dago eta zure bihotzak  
gure artean jarraituko du.

Ez zaitut estutuko gaur zu joateak eragin digun su-  
frimenduaz hitz egingez, eta zure familiartekoen eta  
lagunen artean utzitako hutsunea nolakoa izan den  
ere ez dizut kontatuko. Bizi zinela antzeman zenuen  
zuri genizun maitasunaren handitasuna, eta orain  
zauden lekutik ondorioztatu dezakezu zu joateak  
eragin digun oinazearen bizitasuna. Beraz, artikulu  
hau bideratuko dut gure elkarrizketen hizkera be-  
rean, hau da, zuzena, xehea, argia, erlaxatua eta ze-  
hatza izango da, zuk gogoko zenuen bezala.

Lehenik, argitu behar dizut jarraian idatziko dudana  
ez dela soilik lagun bati egindako omenaldia, baizik  
eta bete beharreko eginkizuna. Izan ere, uste dut gi-  
zarteari denok transmititu behar dizkiogula joaten  
zaretenon lekukotza biziak eta adibide eredugarriak,  
zuen bizitzak oinarritu dituzuenean etikaren eta ba-  
lioien sakontasunaren haritik. Agintzen dizut nire  
hitzetan ez dela izango esajeraziorik. Idatzi baino  
gehiago, zuk ekintzekin idatzi zenuena soilik hitze-  
tan transkribatuko dut. Egin dezakedan omenaldirik  
onena da zure eredia erabilgarria izan dela erakus-  
tea.

Jose Cruz Erreterian jaio zen, eta beti bere herria-  
rekin konprometitua egon zen. Zenbat aldiz "behar-  
turik gaude gure herriaren historia berreskuratzen,  
ahaleginak egin behar ditugu dokumentatzen eta  
idatzirik uzten" esaten zuen. Sentipenezko hitz ho-  
riekin beti animatzen ninduen idaztera, uste zuelako  
kultur aurrerapauso handia izango zela gure herria-  
rentzat.

Hil zen egunaren bezperan hizketan aritu ginen ha-  
sita genuen proiektu interesgarri bati buruz. Adierazi  
nion biharamunean Madalena Basilikaren historia-  
ren liburua aurkeztuko nuela nik, eta zorionak eman  
zizkidan. Jose Cruz eta Miren emaztea Maria Mag-  
dalenaren Lagunak Kultur Elkarteak basilikan anto-  
latzen genituen kontzertuetara joaten ziren. Berak  
basilikan egindako lana eskertzen zigun eta adorea  
ematen zigun aurrera ekiteko.

Oraindik gogoan dut nire bizitzaren parte izaten hasi  
zinen eguna. Hasieran ez nuen pentsatu horren be-  
rezia izango zenik, edozein unetan ondoan izan ne-  
zakeen laguna, alegia. Adin aldea ez zen oztopo izan  
gure arteko adiskidetasuna gero eta handiagoa izan  
zedin. Zurekin barre egitea erraza zen, eta adina  
zenbakia besterik ez zen.

Ezagutu zintudan moduan ez zen beharrezkoa ezer  
esatea gauzaren bat gertatzen zela jakiteko. Zure  
ondoan igarotako momentuak egundoko esperien-  
tzia izan ziren eta nire oroimenean betiko geratuko  
den oroitzapena izango da. Izan ere, inoiz ez dut  
ahaztuko, nire iritziz, gure herrian lan-, gizarte-, kul-  
tura- eta politika-arloetan historia egin zuen norbait.  
Mila esker zurekin bizi izandako une horiengatik.

Jose Cruzek frankismoaren aurka sortutako ekintza  
guztietan jardun zuen. Polizia atzetik segika izaten  
zuen, kartzelatua izan zen, familia ondasunak eta  
bereak lapurtu zizkieten; alabaina, gorabehera ho-  
riek guztiek moldatu zuten Jose Cruzen bizitza eta  
izaera. Bera beti "galtzaileen alderdiarekin" zegoen  
lerrokaturik. Beti erakutsi zituen bere konpromisoa  
eta militantzia, eta abertzalea eta euskalduna sen-  
titzen zen.

Ezagutu zintugunok beti jakin genuen pertsonaren  
irudiaren atzean bazela, nire ustez, behintzat, egun-

doko arima, eta hala zela erakutsi zenigun sarritan gai korapilatsuetan. Esan beharra daukat, eta hala sentitzen dut, pertsona ikaragarria izan zinela, lagun deitu ahal izateko harrotasun handiena.

Askotan jarduten genuen bizitzan barrena zure iragiteaz hala nola nireaz, eta kontuan hartuta gure artean zegoen adin aldea handikeriaz jardun beharrean, behin baino gehiagotan adierazi bezala, apala izatea nabarmentzen zenuen. Apala izateak ikas-tera zaramatza, eta paradoxikoki, zu maisu bihurtu zintuen eta ni ikasle. Nire nahia da lerro hauek balio izatea hilondoko omenaldia eskaintzeko, hau idazten duenaren aldetik, ohoratua, laketua era harro-harro zu ezagutu izanaz sentitzen bainaiz.

Zure heriotzak tristura handia eragin zigun eta zure hutsunea ezingo du inork bete. Beti lagun zintzoa izan zinen, eta gainerako guztiei laguntzeko prest. Mundu honetatik barrena gure iragaitea laburra da eta egunen batean gure arimek elkarrekin topo egingo dute. Duela urte bat zure arima beste mundura abiatu zen, baina gu guztion bihotzean bizi zara. Eta hauxe da esker oneko oroitzapena Jose Cruz nire lagunaren alde

Adio nire lagun handiari.

*Beti gogoan izango zaitut!*

Eskerrak horrenbeste urtetan izandako une haiengatik guztiengatik. Une haiek konpartitutako sentimenduak eta pentsamenduak, ametsak eta desirak izan ziren, sekretuak, barreak eta malkoak eta, batez ere, gure adiskidetasuna. Minutu bakoitza bihotzean betiko iltzaturik geratuko da.





# Robinson desconectado

Voces expertas nos informan de que, a pesar de las apariencias, entre los usuarios de Internet hay un mayor interés en la comunicación que en la búsqueda de información.

Es un hecho que vivimos en una sociedad que tiene horror a la soledad mientras que la padece más que nunca, que huye del silencio relacionándolo con el aburrimiento que confunde vacío con nada



Mariasun Landa

Es decir que, muchas personas que se conectan a la red y actúan como usuarios activos dentro del sistema tienen, sobre todo, un objetivo fundamental: establecer comunicación con otras personas. Esta necesidad y profusión de relaciones sociales que aluden a la plaza pública en la que se ha convertido Internet, no deja de plantearnos muchos interrogantes. En esta ocasión, a mí me ha llevado a repensar la soledad del ser humano, la intrínseca, la inevitable.

Y Robinson Crusoe ha venido a mi mente como paradigma incontestable, en nuestro imaginario colectivo, de la supervivencia del ser humano ante la naturaleza y la soledad absolutas.

El protagonista de la novela del siglo XVIII de Daniel Defoe naufraga, se da cuenta de que es el único superviviente en una isla ignota, y debe enfrentarse a algo que la humanidad temió desde sus comienzos: la ausencia de comunidad, de tribu, de grupo, la ausencia de los otros ante la todopoderosa naturaleza. Es varón, blanco, inglés, comerciante y tiene al único y verdadero Dios de su parte. Vuelve a los restos del barco consiguiendo salvar, entre otras cosas, comi-

da, armas y pólvora. Se construye un refugio que irá llenando con muebles rudimentarios y erige una cruz donde inscribe la fecha de su llegada, 1 de septiembre de 1659. A partir de entonces, hará una marca en la madera por cada día que pase para no perder la noción del tiempo. Cuando le rescatan sabe que ha estado en la isla veintiocho años, dos meses y diecinueve días. Robinson Crusoe está solo en medio de la naturaleza y teniendo que ejercitar sus capacidades para sobrevivir.

Todas estas aventuras y empeños fueron, sin duda, lo que motivó su gran éxito en la época en que fue publicado y, más tarde, contribuyó a que los jóvenes hicieran suyo este libro convirtiéndolo en una obra clásica de la Literatura Juvenil. Pero, es evidente, y así fue entendido en su tiempo, que Robinson Crusoe es mucho más. La supervivencia y la autogestión es sólo una parte del tema. Es el triunfo del ser humano contra las fuerzas de la naturaleza y de la persona humana enfrentada a sí misma, a su libertad y sobre todo a su soledad. Ver qué pasa cuando lo superfluo desaparece y queda lo esencial. La idea de que el protagonista es el único dueño de su destino, por muy incierto que sea y de que no enloquezca sin tener contacto humano, sigue siendo muy evocador para cualquier persona que lo lea. Porque el reto al que se sometió no sólo era la inmensa y terrible naturaleza sino también su propia soledad.

En realidad, ¿podemos vivir solos? ¿La idea del ser humano enfrentándose y dominando a la naturaleza es posible? Sí, hay algunos casos. Pero en nuestro ADN está inscrita la necesidad de LOS OTROS, sin la que hablar de un YO no tendría sentido. En esta época donde Internet ha amplificado de manera espectacular nuestras relaciones sociales en diferentes áreas de la vida cotidiana, en diversas profesiones y niveles educativos, nos encontramos con que la Ciber-plaza, puede ser tanto la ocasión de una extensa intercomunicación, una democratización de la cultura de discusión y debate, como un reducto de conductas abusivas, agresivas, dañinas o difamatorias fuera de todo control.

Pero volvamos a Robinson Crusoe. Tienen que pasar seis años antes de que descubra varias huellas de pies de hombre en la arena. ¡Otro ser humano! Lo salva de

los caníbales que lo habían apresado. Y encuentra, por fin, alguien a su lado. En primer lugar, le hace saber que su nombre será Viernes, que era el día en que le había salvado la vida. También le enseñará a decir amo, y le informará que como tal tendrá que tratarle.

Así pues, nuestro más célebre naufrago toma al OTRO como sirviente o esclavo, le enseña a hablar inglés y algunos conceptos del cristianismo. *Le bon sauvage*, agradecido, le muestra su total sumisión. Lo hace suyo, intenta domesticarlo, lo esclaviza, a cambio de tener un interlocutor a su medida. Aunque es verdad que, en el transcurso de los años, la relación parece ir transformándose en una entrañable amistad entre dos hombres. Sí, pero nunca una relación *inter pares*.

Si el naufragio hubiera ocurrido en nuestra época, y Robinson hubiera podido rescatar de los restos del barco su portátil, o su teléfono, o su tablet... cualquiera de los medios actuales que nos permiten conectarnos con el resto del planeta, hubiera podido gozar de radio, TV, prensa, cine, libro, teléfono, correo, lugar de encuentro, compra, venta, intercambio y hasta relacionarse con otros naufragos de lejanas islas. Su soledad sería relativa o distinta ya que interactuaría a escala mundial y esto sin dependencia del tiempo ni del espacio.

Pero estaba desconectado.

Nosotros, en cambio, estamos la mayor parte del tiempo conectados, muy pero que muy conectados. Nos damos a conocer en la plaza del pueblo virtual, nos paseamos para ver y que nos vean, buscando amigos Viernes pero quizás también esperando enemigos, caníbales, piratas, oscilando entre el deseo de ser amos o sumisos esclavos. Gente que nos llegará a conocer sin que sepamos nada de ella, mientras que nosotros también conocemos la vida de otros tantos sin tener ninguna relación con ellos, porque nuestra necesidad de conexión, más que de comunicación, es ya irrefrenable. Contactos, empleos, negocios... pero también estafas, robos y acoso.

Como he mencionado anteriormente, algunos expertos afirman que hay un mayor interés en la comunicación que en la búsqueda de información. Sin negar

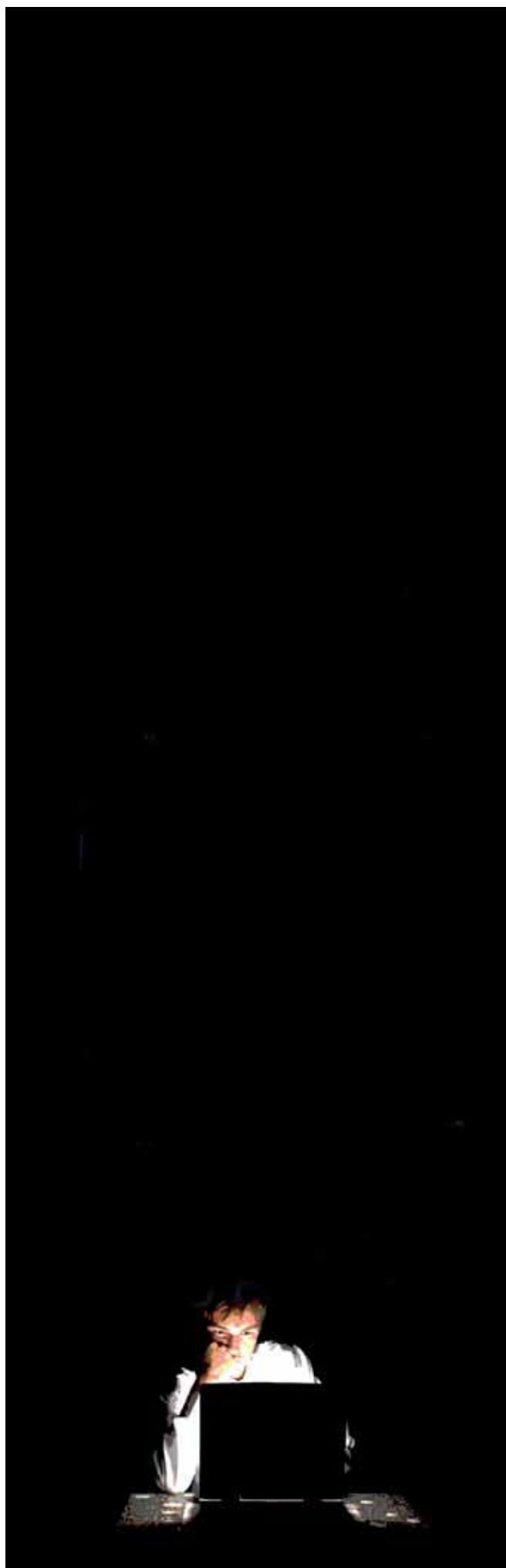
la curiosidad intelectual, las motivaciones profesionales y académicas de los usuarios de Internet, este mundo sin fronteras, con culturas, valores, principios y costumbres distintos, es vivido como un campo de posibilidades interpersonales. La posibilidad de pertenecer a una comunidad virtual de ámbito mundial que comparta temas de interés común, y en la que se generan vínculos afectivos entre sus miembros, es muy seductora, crea adicción.

Pero no me parece banal que Robinson Crusoe, a pesar de sus intensos deseos de compañía recele de su nuevo compañero. El OTRO es una necesidad pero también un TEMOR. Un refugio y una amenaza. La salvación y la muerte. Así también en la isla virtual, las cosas quizás no son tan diferentes, ni la situación del internauta es tan abismalmente opuesta a la de Robinson. Cuando navega por el océano telemático, busca cómplices, interlocutores, y cuando los encuentra crea nuevas formas de comunidad que desafían los límites de la territorialidad. Pero sólo provisionalmente le salvan, en el más afortunado de los casos, de la soledad.

Y a la soledad de Robinson quería llegar, en este puente más intuitivo que otra cosa que ha establecido mi mente entre Robinson Crusoe e Internet.

¿Nos sentimos menos solos conectados? ¿Cómo es la calidad de nuestra comunicación humana? Es un hecho que vivimos en una sociedad que tiene horror a la soledad mientras que la padece más que nunca, que huye del silencio relacionándolo con el aburrimiento, que confunde vacío y nada. Cuando Blaise Pascal escribió aquello de que "todas las desgracias del hombre se derivan del hecho de no ser capaz de estar tranquilamente sentado y solo en una habitación." no pensó en que ese ser humano podía estar conectado. Porque es evidente que a la soledad a la que se refería no era la física, sino aquella consustancial del ser humano, origen de sus angustias pero también de sus logros. *"No la aventura del hombre lanzado a la conquista del mundo exterior sino la aventura del hombre que explora los abismos cuevas de su propia alma"*, como diría Ernesto Sábato.

Me temo que se puede estar muy conectado pero muy solo.





# Gernika: hil kanpaiak hildakoen oroimenez

Koldo Ordozgoiti

Gernikako bonbardaketaren 80 urte bete diren honetan, Zalloko hilerrian, Gernikan zortzi hamarkada lurperatuta ezkutuan izan diren 82 gudarien berria iritsi zaigu, horien artean Errenteria eta Pasaiako gudarien izenak.

ERRIAGAITIK HILD  
OROIMENEZ

Euzkadi'ko Agintaritzaren Egunerokoa.—10 <sup>ga</sup> ren zenbakia.—1930 <sup>gn</sup> . urilak 18 75 <sup>en</sup> ofialdea	
<b>Diario Oficial</b> del <b>País Vasco</b>	<b>Euzkadi'ko</b> <b>Agintaritzaren</b> <b>Egunerokoa</b>
Dirección y Administración: Diputación de Bizcaya. Suscripción: 40 pesetas semestres. Ejemplar suelto: 25 céntimos.	Zuzendaritza eta banakaritza: Bizkaya'ko Aldundia'n. Apirio: 40 laurteko sei ilabeterako. Zenbaki bakoitza 25/100.
<b>Sumario</b>	<b>Arkibidea</b>
<p>1.—DEPARTAMENTO DE DEFENSA.</p> <p>Decreto ordenando la movilización de todas las clases e individuos de tropa pertenecientes a los alistamientos de 1932, 1933, 1934 y 1935.</p> <p>Decreto estableciendo un uniforme para las Milicias populares que sustituir al amado «mones».</p> <p>Decreto estableciendo una zona de guerra afecta a la línea de combate.</p> <p>Decreto ordenando la militarización de las industrias o trabajos que tienen finalidades de guerra.</p> <p>2.—DEPARTAMENTO DE TRABAJO, PREVISION Y COMUNICACIONES.</p> <p>Decreto constituyendo la Organización mixta Profesional de esta provincia.</p>	<p>1.—GUDA ZAINGOA.</p> <p>Oroagindua. 1932, 1933, 1934 eta 1935 urteetan gudari ziran mutilak gudariu bear dutela agindua.</p> <p>Oroagindua. Efi-gudarietaz janzki berdiña aukeratuaz, mono area orde ezabilta izan dedin.</p> <p>Oroagindua. Su lekuko inguruak, guda-tokitzat artuaz.</p> <p>Oroagindua. Gudari dagozkion gintza lanak gudaizteko agindua.</p> <p>2.—LANA, AURBEGIRAMENA ETA ERAMAN-EKARI ZAINGOA.</p> <p>Oroagindua. Nagusi Langileen Epailletza erki ontan eratuaz.</p>
<b>Departamento de Defensa</b>	<b>Guda Zaingoa</b>
<b>DECRETO</b>	<b>OROAGINDUA</b>
<p>En conformidad con el Decreto del Ministerio de la Guerra de la República Española, de fecha 29 de septiembre último, adaptándolo a las circunstancias y necesidades propias, de acuerdo con el Consejo del Gobierno Vasco, vengo en decretar lo siguiente:</p> <p>Artículo 1.º Se ordena la movilización de todas las clases e individuos de tropa pertenecientes a los alistamientos de 1932, 1933, 1934 y 1935 que se encuentren actualmente dentro del territorio sujeción a la jurisdicción del Gobierno Vasco.</p> <p>Artículo 2.º Quedan exceptuados de esta movilización todas aquellas clases e individuos de tropa incorporados a las milicias organizadas para el frente de batalla, a no ser que hayan servido en los Cuerpos de Artillería, Ingenieros, Intendencia o Sanidad. Los que hayan servido en estos Cuerpos verificarán su incorporación en los lugares que se señalarán oportunamente.</p> <p>Se acreditará la condición de miliciano por declaración sucinta del jefe militar correspondiente.</p> <p>Artículo 3.º Los incorporados serán sometidos a reconocimiento cuando alegaren alguna causa de inutilidad, aunque hubiere sido alegada y estimada en su día. Asimismo, se resolverá si habrán de volver</p>	<p>Erkalaren Guda Zaingoak, joan dan agoteko 29'an eman zuten oroagindua ontzat emanda, gure inguruko beaen arauz tajatzen degulatik, ona zer agintzen dedin:</p> <p>1.º go. atala. 1932, 1933, 1934 eta 1935'gairetan gudartza bete eta Euzko-Jaurlaritzaren mendeko lufaldean arkitzen diran mutilak gudariu dituzela agintzen da.</p> <p>2.º en atala. Gaurko efi-gudari diran mutiloi ez dagozkie gudariu bear ori bai ordea Artillería, Ingenieros, Intendencia edo Sanidad gudari-taldetan len gudartza bete bazuten. Oiek, dagozkionan adieraziko dan lekuetan gudariuko dira.</p> <p>Efi-gudari dala egiztuzteko, Gudari-taldeko Buruzagiaren aitortpena eskatzen da.</p> <p>3.º en atala. Gudartzarako gai ez dirala aitortzen duten mutilak ikustatuaz, gurego dira, naiz lengo gudartizan beren aitortpena ontzakotzat artua izan.</p>

## Errenteriako gudariak

**Jose Alvarez Rodriguez**, 24 urte. Errenteria. Saseta batailoia. Heriotza lekua eta data: Elgetako guda-oina; 1937-04.

**Mariano Gomez Elizondo**. Errenteria. Itxarkundia batailoia. Heriotza lekua eta data: Aramaio guda-oina; 1937-04-21.

**Enrique Marticorena Otegui**, 19 urte. Errenteria. Itxarkundia batailoia. Heriotza lekua eta data: Amorebieta ospitalea, 1937-01-03.

**Hipolito Tolosa Urreta-bizcaya**. Errenteria. Itxarkundia batailoia. Heriotza lekua ezezaguna, data: 1936-12-29.

**Juan Quiroga Dieguez**. Errenteria. Saseta batailoia. Heriotza lekua eta data: Elgetako guda-oina, 1937-04.

**Francisco San Vicente Olalde**, 25 urte. Errenteria. Ogibidez jornalari. Loyola batailoia. Heriotza data eta lekua: Ubideko guda-oina, 1935-12-03. Bala zaurien ondorioz hila. Erregistro data: 1936-12-04.

## Pasaiaiko gudariak

**Julio Alzua Goicoechea**, 24 urte. Pasaia. Loyola batailoia. Heriotza lekua eta data: Urduñako guda-oina, 1936-12-12. Bala zaurien ondorioz hila. Erregistro data: 1936-12-12.

**Luis Basurko Aguirregomezkorta**, 22 urte. Pasaia. Loyola batailoia. Heriotza lekua eta data: Urduñako guda-oina, 1936-12-11. Bala zaurien ondorioz hila. Erregistro data: 1936-12-12.

**Jose Elberdi**. Pasaia. Ogibidez nekazaria. Loyola batailoia. Heriotza lekua eta data: Legutioko guda-oina, 1936-12-01. Bala zaurien ondorioz hila. Erregistro data: 1936-12-03.

Ez gara garaiz ibili 2017ko Oarso hau argitaratzen denerako ditugun izen hauen ondorengo historiak argitzeko, ezta haien familiartekoengana iristeko ere. Datorren urteko Oarso aldizkarian honen gaineko artikulua zor dugu eta zuri irakurle, hildako hauen ahai-dea bazara edo hauen berri bazenu, eskertuko genizuke informazioa <sup>1</sup>.

Hauk dira Errenteriako eta Pasaiaiko gazteak, Euzko Gudarosteko EAJ-PNVren Itxarkundia, Loyola eta Saseta batailoietako gudariak, guda-oinetan zauritu eta hildakoak, eta lauogei urtez Gernikako hilerrian ezkutuan ehortziak egon direnak eta aurtendik aurrera bere lekua, izen eta abizenekin, izango dutenak Zalloko hilerrian, Gernikako bonbardaketaren hildakoak hartzen duen kanposantu berean. Guztion oroitza ekitaldia Gipuzkoako Ahdun Nagusia Markel Olano buru zuela hildako gudarien familien partaidetzarekin ekainaren 17an burutu zen Gernikako hilerrian.

<sup>1</sup> oarso@errenteria.eus

**Jose Oyarbide Elorza**, 26 urte. Pasaia. Ogibidez enplegatua. Loyola batailoia. Nafarrateko guda-oina, 1936-12-02, Bala zaurien ondorioz hila. Erregistro data: 1936-12-04.

**Francisco Prieto Puertas**, 30 urte. Pasaia. Loyola batailoiko kapitaina. Heriotza lekua eta data: Urduñako guda-oina, 1936-12-11. Bala zaurien ondorioz hila. 1936-12-12.

**Pedro Segurola Egua**, 21 urte. Pasaia. Loyola batailoia. Heriotza lekua eta data: Urduñako guda-oina, 1936-12-11. Bala zaurien ondorioz hila. 1936-12-12.

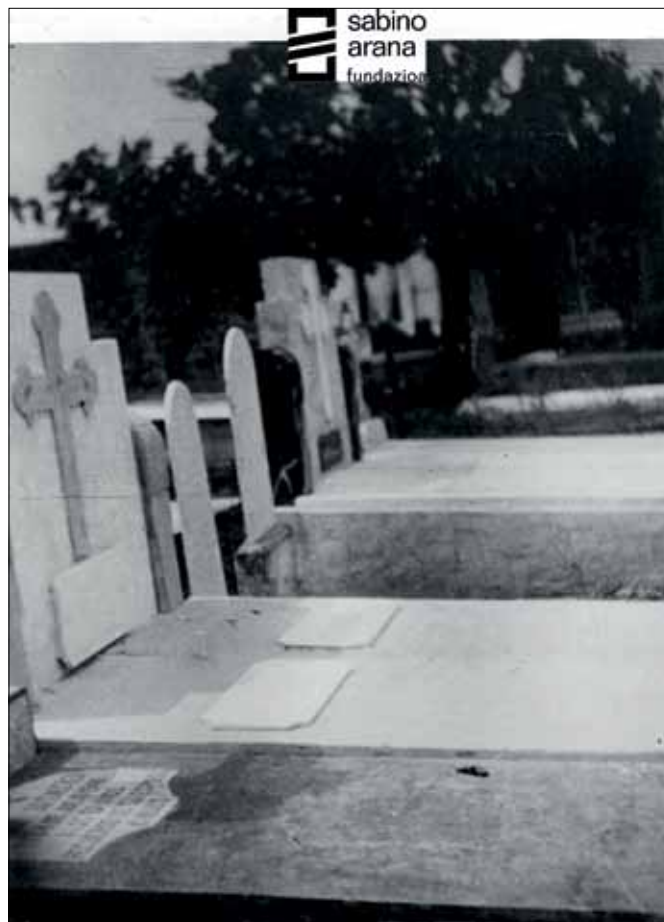
## Gernikako hilerrian ezkutuan lurperatuta izan diren gudarien gorpuen historia

Gerra hasieran, Eusko Gudarostea izena (Euzko Gudarostea garaiko grafian) Eusko Alderdi Jeltzalearen miliziarri zegokion, Euskal Estatutua onartu ondoren izen hori hartu zuen Eusko Jaurlaritzaren menpeko gudarosteak eta bertan integratu ziren Errepublikaren alde borrokan ziren milizia guztiak.

Irailaren 25erako elkartzea egin zen eta 1936ko urriaren 7an, Jose Antonio Agirre Lehendakari izendatzearekin eta Eusko Jaurlaritza sortzearekin batera, Jaurlaritzaren mende geratu zen Eusko Gudarostea, Defentsa Sailari atxikita. Jose Antonio Agirre, Lehendakaria izateaz gain, Defentsa sailburua ere bazenez, Eusko Gudarostea bere esanetara zegoen. Hala ere, lehendakariak Joseba Rezola Arratibel izendatu zuen Defentsako Idazkari nagusi, eta ondorioz azken honek izan zuen Eusko Gudarostearen aginpide zuzena.

1936ko urriaren 18an, Eusko Jaurlaritzak bere esku zegoen lurraldean lau kinta soldadutzara deitu zituen eta lehena-gotik boluntario borrokatzen zeudenei gehitu zitzaizkien.

Eusko Gudarosteak 80 batailoi izan zituen, Errepublika eta Eusko Jaurlaritza babesten zuten alderdi eta sindikatuek antolatutako batailoiak, era honetara: Eusko Alderdi Jeltzaleak, 28 batailoi izan zituen; PSOE-k eta UGT-k, 13 batailoi; JSU (gazteria sozialista batuak), 9 batailoi; Euskadiko Partidu Komunistak, 8 batailoi; CNTk, 7 batailoi; Izquierda Republicanak, 7



EAJren Zalloko kanposantuko lur saila zegoen tokia, 1951 txostenean.

batailoi; Eusko Abertzale Ekitza edo ANVk, 4 batailoi; ELA-STV-k, 3 batailoi; Jagi Jagi-Eusko Mendigoizale Batzak, 2 batailoi; Unión Republicanak batailoi 1; eta azkenik zortzi batailoi ofizialak.

Eusko Jaurlaritzak Gudarostea antolatzearekin batera, Gernika inguruan kokatu zituen Gipuzkoan sortutako hainbat batailoi, kontuan izanda iraila erdialdeaz gero, Eibar eta Elgetaren salbuespenekin, Gipuzkoa frankista matxinatuen esku eroria zela. Hori jakina izanda, ez da hain ezaguna gudari eta miliziano haie-tako batzuentzat bere batailoien atzealdeko kuarter-len egoitza izan zen herriko hilerria izango zela bere beraien betiko ehorts lekua.

Hilabete gutxi geroago, Itxarkundia batailoiak Bermeora pasa zuen bere kuarter nagusia eta EAJ-PNVren Saseta metrailadore batailoiak hartu zuen Gernikan libre utzitako kaserna. Gernikatik gertu, EAJ-PNVren Amaiur batailoiak Mundakan izan zuen bere kuartera.





Gudariak lurperatuta egon ziren lur saila egun eta 1951ko txosteneko argazkietan.

Garai horretan, EAJ-PNVren Euzkadi Buru Batzarrak panteoiak eta lurra erosi zituen Gernikako kanposantuan, Zalloko hilerrian, inguruan kuartela zuten alderdiko batailoietako gerran hildako gudariei bertan lur emateko. Nicasio Letamendi bergararra, Loyola batailoiko kapitaina izan zen Gernikan ehortzitako lehena. Borroketan buruan jasotako tiro baten zaurien ondorioz hil zen eta 1936ko azaroaren 11n lurperatu zuten. Ondoren ehortzitako bi lagunak ere Loyola batailako gudariak izan ziren ere (Luis Elortza Zabaleta eta Jose Maria Fernandez Cortes de Lekuona), 1936ko San Andres egunean (azaroaren 30ean) Legutio eta Olleriaseko guda-oinetan jasotako zaurien ondorioz hildakoak.

Gisa horretan, Zalloko hilerriak Loyola, Saseta, Amaiur eta Itxarkundia batailoietako hildako gudari gipuzkoarren gorpuak hartu zituen (71 dira bertan), batailoi horietako Araba eta Bizkaiko beste bederatzi gudari ere han ehortziak dira. EAJ-PNVk erositako kanposantuko lurretan ehortzi zituzten CNTko Isaac Puente batailoko Miguel Ezkurra Dierex miliziano donostiarra eta ELA-STVren San Andres batailoiko Leandro Plazaola Zubizarreta azpeitiar gudaria.

Felipe Larrañaga elorriarra, Juan Bizcarra abadinarra, eta nongoa zen jasotzeko aukerarik izan ez zen Santos Guisasola izan ziren Zalloko hilerrian ehortzitako azkeneko hiru gudariak. Izan ere, Euzko Gudarosteko Rebelión de la Sal batailoiko hiru hildako hauek apirila-



ren 25ean ehortzi zituzten; hau da, Gernikako bonbardaketaren bezperan. Frankistek hiria hartu baino bi egun lehenago.

Gernikako kanposantuan ehortzitako gudariak lau guda-oin nagusitan zendu dira. Legutioko erasoaldian, 1936ko San Andres egunean hasi eta abenduaren 24raino (Gabon eguneraino) luzatu ziren borroketan eroriak; Asturiaseko guda-oinetara 1937ko otsailean Euzko Gudarosteak bidalitako batailoietan hildako batzuk, espedizio horretan Euzko Gudarostearen buru zen Candido Saseta komandantea bera hilik gertatu zen. Zalloko hilerrian ehortzitako artekoan dira frankistek 1937ko martxoaren 31n luzatu zuten erasoaldian hildako gudariak eta Otxandio, Elgeta, Aramaio, Elorrio, Durango, Intxorta, Saibigain edo eta Urduñako San Pedro mendiko defentsetan eroriak. Azkenik, apirilaren amaieran, Gernika inguruko azken borroketan hildakoen gorpuak hartu zituen Zalloko hilerriak.

Jakina den moduan, frankistek Gernika bonbardatu eta hurrengo egunean hartu zuten, 1937ko apirilaren 27an; une hartan errautsa, hondamena eta aurria besterik ez zen hiria. Hildakoak oraindik zenbatu eta lurperatu gabe ziren. Mola jeneralaren agindupean



Itxarkundiako gudariei besarkada bat. Maite zaituztegu.

zen armada frankistak ez zuen utzi bonbardaketan hildakoen zenbaketa egiten eta hildakoak desagerrarazi egin zituzten, Francorenak ez baitzuten bonbardaketa aitortu nahi.

Gernika erori zen egun berean, apirilaren 27an, Radio Euzkadi-ko mikrofonoetan egin zuen mintzaldi baten bidez, bezperako bonbardaketa salatu zuen munduaren aurrean Agirre lehendakariak: *[Ante Dios y la Historia que nos han de juzgar, afirmo que durante tres horas y media los aviones alemanes han bombardeado, con una fiereza desconocida hasta ahora, la población civil indefensa de la histórica villa de Gernika, reduciéndola a cenizas y persiguiendo con tiro de ametralladoras a las mujeres y niños, que han perecido en gran número mientras huían locos de terror].*

Bitartean, Burgosetik, Francoren hiriburutik, irratiz baita ere, bonbardaketa ukatzen zen: *"Miente Aguirre. Miente y bien lo sabe él. La España de Franco no incendia"*. Suntsiketa Jaurilaritzari, honen armadari eta errepublikazaleei leporatu zieten. Hasia zen Gernikako bigarren bonbardaketa, gezur-itxurako bonbardaketa, egiaren kontrako eraso bat, Franco diktadorea hil zen arte iraungo zuena. Guzti horren ondorioz, besteak beste, egun oraindik ezin jakin izan da zenbat hildako eragin zituzten Gernikan. Memoria ezabatzeko ahalegin horretan Gernikako udal frankista lagungarria izan zen. 1947an Gernikako alkateak Zalloko hilerrian ehor-

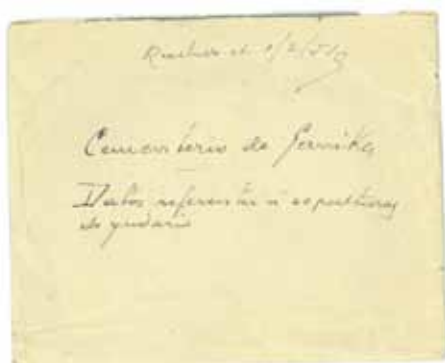
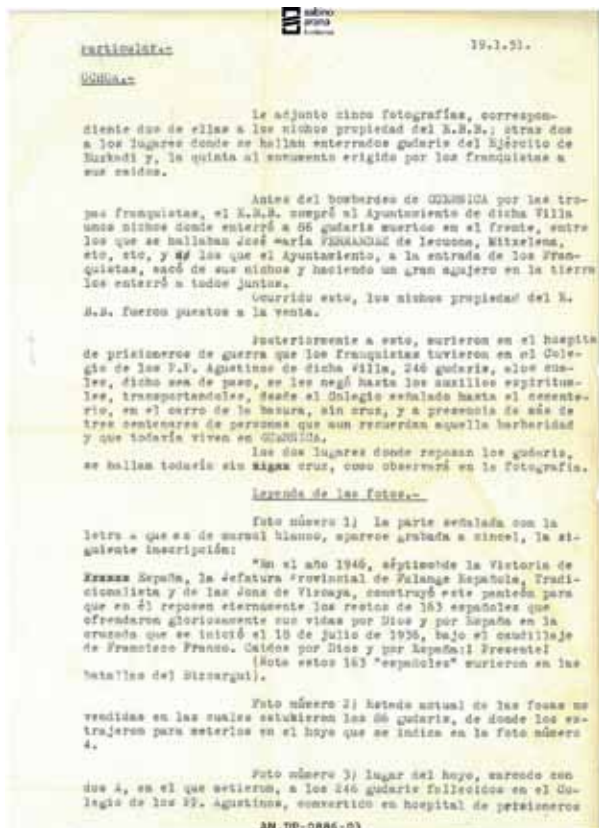
tzita zeuden gudarien gorpuak EAJren jabekoak ziren lur eta nitxoetatik atera eta hobi komunera botatzeko agindua eman zuen. Horren aurrean, Gernikako ehorzleaz, Julian Lejarragak, gorpuak atera bai, baina bi panteoien arteko lurretan lurperatu zituen ezkutuan; hiru metro koadro inguruko panteoien arteko kanposantuko sailean lurra eman zien. Horri esker salbatu dira gorpu hauek. Julian Lejarragak, gainera, han lurperatutakoen memoria gorde zuen, Gernika-Lumoko udaleko artxiboetatik ezabatua izan zena frankisten aginduz.

Inork gutxi zekien zer zegoen gudarien gorpuak hartzen zituen Zalloko kanposantuko txoko hartan. Baina batenbatzuekizanzuten bere ahaideen ehortzlekuaren berri eta horrela, isilean, bi plaka jarri ziren inguruan. *Sistiaga'tar Patxi eta laguneri. Guk oroimena. Jainkoak saria*, dio batak. Patxi Sistiaga Artola, 21 urterekin 1936ko abenduaren 1ean Otxandioko guda-oinean zendutako Loyola batailoiko gudari donostiarraren eta bere lagunaren omenez, Patxiren arrebeke jarri zieten anaiari zenduari eta hildako gudariei omenaldi egiten. *Itxarkundiako gudariei besarkada bat. Maite zaituztegu* idatzia du beste plakak. Azken horrek sinadura du: Libe Garitagoitiak jarria da; bere aita zenari eskaini zion, Otxandiko guda-oinean 22 urteekin 1937ko apirilaren 5ean zendu zen eta plakan espresuki aipatzen den Sabin Garitagoitia Larrañaga soraluzetarraren eta beste gudarien omenez. Isilean "gipuzkoarren hilerria" deitua izan kanposantuko txoko honetan, bi plaken horien ondoan, han ehortzita izan ziren 82 gudarien izena jasotzen duen oroigarria ipini da aurten.

Eusko Alderdi Jeltzaleak, 1951, frankismoaren gordinean, Jose Mari Otxoa de Txintxetru jeltzaleak, Eusko Gudarosteko Kirikiño batailoiko ofizialordea gudan, "Ochoa" abizenarekin izenpetu eta Euzkadi Buru Bartzarrari bidali zion barne txosten batean ehortzeten historia eta une hartako egoera jaso zuen. Egundak Sabino Arana Fundazioaren artxiboan da dokumentu hau. Bertan bildu zituen Otxoa de Txintxetruk Gernikako kanposantuko lurretan ehortziak ziren gudarien nondik norakoak, une hartako argazkiaz jantzita. Hala ere, Zalloko hilerrian ezkutuan gorde diren gudarien gorpuak ez daude 1951ko txosten hark markatu zituen lekuan.

1987an, Gernika-Lumoko Udalak bonbardaketan hil-

1951eko Otxoa de Txintxeturen txostena EAJ-PNVren EBBri.



dakoak omentzeko Eduardo Chillidari oroitarri baten diseinua enkargatu zion eta berau panteoi batean ipini zuten. Bertan ehortzi zituzten Zalloko hilerrian ziren Gernikako bonbardaketaren biktimak; baina, Jose Angel Etxaniz Txato, Gernikazarra elkarteko kide eta historialariaren hitzetan: «bonbardaketan hildakoen gorpu gutxi zeudenez, gudan hildakoenak hartu zituzten, hobia osatzeko<sup>2</sup>». Panteoi hartara eraman zituzten Gernikan berrogeigarren urtetan izan zen preso errepublikarren kartzelan hildakoen hezurak, 270 lagun bere izen eta abizenekin, eta horiekin batera ehortzi zituzten, jakin gabe, aipatzen ari garen 82 gudari hauen gorpuzkinak.

Ez zen hor amaitu gudarien hezurrek egindako ibilbidea. 1995ean, egun Zalloko hilerrian den Gernikako bonbardaketaren hildakoen PAX hitzarekin zabaltzen den oroitza mausoleoa eraiki zen eta bertara eraman zituzten gorpuzkinak; Txato Etxanizek berak eraman zituen hezurak leku batetik bestera.

Oroitza mausoleo honen ondoan jarri zuten *Aberriarengaitik hildakoen oroimenez* eta bonbardaketaren data (1937ko apirilaren 26a) dioen Eduardo Chillidak biktimen panteoirako egindako oroitarria eta horren gainean zintzilikatu zen bonbak suntsitu zuten San Juan elizako kanpaia. Horrek osatzen du Gernikako biktimen memoria. Mausoleoan ehortziak dira 82 gudarien gorpuak, aurtendik aurrera gainera oroitza berreskuratuko, Gernikako oroitza memorialean eta "gipuzkoarren hilerriaren" txokoan. Desagertuak zirenak azaldu dira, duela laupabost jarri zuen ikerketa burututa.

Urtero moduan, aurten ere kanpakiak jo du Gernikako bonbardaketan hildako guztien oroimenez, apirilaren 26an arratsaldeko 16,20an izan da, bonbardaketa hasi zen ordu berean, laurogei urte geroago. Kanpaia horrek ere jo du han lurperatuta diren 82 gudari hauen oroimenean, Pax - Bakea hildakoentzat eta bizirik garenontzat aldarri nahian.

<sup>2</sup>Gernika-Lumon lurperatutako gudariak ([http://www.berria.eus/paperekoa/1866/021/248675/2013-03-27/gernika\\_lumon\\_lurperatutako\\_gudariak.htm](http://www.berria.eus/paperekoa/1866/021/248675/2013-03-27/gernika_lumon_lurperatutako_gudariak.htm))





Eduardo Chillidak egindako oroitarria.



2017ko apirilaren 26a.



2017ko ekainaren 17a.

## Gernikaren bonbardaketa Joseba Zubimendik kontatua

Gudari hauen eta Gernikako bonbardaketan eta gerran hildako guztien oroimenean, Oarso aldizkariak, Joseba Zubimendi Martiarenak (Donostia 1898-03-12/Kanbo, 1939-09-28) *Euzko Enda-Lengua Vasca* aldizkarian argitaratu zuen berak bizitako Gernikako bonbardaketaren kronika ekarri nahi du honetara.

Kantari, itzultzaile, kazetari, irrati esatari, olerkari, antzezle, EAJren kidea, euskaltzale eta euskal gauzetan eragile handia izan zen, ogibidez Aurrezki Kutxa Pro-bintzaileko langilea izan zen, Joseba Zubimendi Martiarena.

Sei hilabeteko tartea dago ondoko bi argazkien artean, bietan Joseba Zubimendi azaltzen zaigu. Lehen, 1936ko martxoaren 22an Errenteriako Batzokian ateratakoa da, Txirritari eskaini zitzaioan omenaldi gogoangarriari dagokio; Zubimendi jaialdi honen antolakuntzan partaide izan zen, argazkiaren erdian zutik, Bittor Idiazabal eta *Litargi* Gilermo Lizasoren artean ageri zaigu. Bigarren argazkian, Joseba Zubimendi bakarrik azaltzen zaigu, Euzko Gudarosteko ofizialen uniformeak jantzita ikusten dugu.

Joseba Zubimendi gerra piztu bezain pronto, 1936ko uztaila amaieran Gipuzkoako Defentsa Juntako kide-finantza komisarioa izendatu zuten, EAJren ordezkari. Gutxi iraun zuen postuan, egun gutxitara Loiolako Santutegian Euzko Gudarostea antolatu zenean bertan sartu zen, Itxarkundia batailoian. Ia be-



Txirritaren omenaldi jaialdia, Errenteriako Batzokia 1936 -Argazkian, ezkerretik eskuinera: Eserita: Alkain aita (Fernando Alkain Izagirre), Lexo (Juan Jose Sarasola), Aitzol (Joseba Ariztimuño), Txirrita (Jose Manuel Lujanbio), Basarri (Iñaki Eizmendi), Alkain semea (Iñaki Alkain Elosegi), Txapel (Eusebio Eizmendi).

Zutik: Teodoro Hernandorena, Saiburu (Juan Jose Lujanbio), Garmendia, Telleri-Txiki (Jose Mari Berra), Bittor Idiazabal, Joseba Zubimendi, Litargi (Gillermo Lizaso), Ander Arzelus, C. Gaztelumendi, Olaizola, Uztapide (Manuel Olaizola).



rrogei urte zituen eta intendentziako komandante izendatu zuten. Ez zuen lanean denbora asko egin, biriketarik larriki gaixotu eta Intxortako guda-oinetik ebakatu behar izan zuten Gernika ondoko Errigoitiko San Jose gerra ospitalera.

Joseba Zubimendik Errigoitiko ospitalean bizi izan zuen Gernikaren bonbardaketa. Apirilaren 26ko gauean San Jose ospitalea hustu zutenean, Zubimendi eri, Bilbora lehendabizi eta ondoren Kanbora ebakatu zuten. Lapurdiko herrian, Uraldia baserrian bildu zen familiarekin. Bi urte egin zituen Kanbon, idazten eta ahal zuen moduan bizitzen. 1939ko irailaren 28an hil zen, bularreko gaitzez. Kanboko hilerrian dago lurperatuta.





Kanbon, Joseba eta Maria Darras , Xabier eta Iñaki semeekin



## Gernika erraustean lekuko nintzen

*Joseba Zubimendi Martiarena<sup>3</sup>*

*Errigoitiruntz igoka dijoan bidaundiaren [errepidearen] eskubi aldean josita, Aizerrota mendiaren sortalde magalean, Joseba Deuna egoitza. Gernika uriko begiratoki eroso, gentza [bake] aldian lekaime etxe asmoan jasoa bazan ere, bukatu baño len, guda-eritegi.*

*Jauregi onetan nintzen eri aspalditxo. Egun gogoangarri artan, orrillak [apirilak] 26 zituela, gelaz aldarazi ninduten goizetik; oe bakarreko estu bat, ene areto zabalaren truk. Gudoñetatik zaurituak parrastaka bai zetozen eta etxea oro estuegi. Baña ez uste guda erasoak hurbil zirenik: ogei bat aneurkin [kilometro] gutxienez Markina inguruan alderenez zebiltzanak.*

*Udaberriko egun argi gardena zan; izadi ugaritsu irrikoia, eguzki ditzirakor azpian, eskeintzalle. Ortze ta lur agirian, oro alaitasun; dena irriparre; guzia zorion. Gudaren oial beltzak estaltzen zituan ordea, izadiaren izpiak; kanpoko dirdirak, biotz barrengo itun laño. Ainbeste gazte adin lorekoren eriotzak, orok sumintzen gintuan, guziak biotz-illuntzen. Bañan alare arratsaldeko gertaeraren egi latza ain urrun ...*

■ ■ ■

*Bazkakondoko lo-kuluxka egazkin alderatze runrunak eten zidan. Eleiz ezkillak, binbilin-banbalan, leia biziz, zein geiagoka. Soinu ura, ain maiz entzunaz, adiskide zartzat gendun eta iñork jaramon gutxi; baña, egundo gerta etzana, egun artan seaska ta illobi. Bat-batean, nere oetik, izugarrizko dunbotsa entzun nuan eta sallean beste*



Kanboko hilobia

<sup>3</sup> Euzko Enda-Lengua Vasca, aldizkaria, 1939





—Jaiki adi, motel —esan nion—, emen ez gatxaudek ongi. Goazik bera ...

—Pakean iltzen ezin utzi! —erantzun ta beste aldera jira zitzaidan.

Bata besteari lagunduz, buru, beso, belaunetan lotura zurik, ez tul ta erren, goitik bera mutil eriak zalapartan. Gudari batek ikustatzera joandako arrebari onela zion: «Jainkoagatik aldegin zan, neska. Joari bera, nereak egin din eta. An edo emen berdin zaidan. Amari esaion ...». Jexi nintzan ni ere. Be-alde ura ez ikusteko obe: Ugaldetar Josu sendagillea, bertako artezkaritzari jarraituz, orok lasaitu alegiñean. Bazuan, ba, naiko lan bere buruakin ere, baña ... Labadiatar Blas tolosarra, bitartean, gizontsu, zauritu baten bizia gorde naiean, eriotzak borrokan. Ugaldetar Miren ta Karmele aizpa gaixozañak, alboan laguntzalle. Sukalde ondoko janaritegira zuzendu ninduten Abeituatar Edurne ta Garbiñe aizpak. Leku estu artan ogei bat lagun bata bestearen ganka; arek omen zuan sabairik sendoen. Alki bat eskeñi zidaten ta jarri nintzan. Ez luzaroen!

Berrito urrutiko run-rrun soñua alderatzen; txistu, orru, trumoi, zarata, gero ta indartsuago ta maizago; gaingañean une batez. Zunpatekoak gortu bearrean, aize-indarrak autsi du mendi aldeko atea ta an goaz zabuka alkar naasian! Azken ordua irudimenean orok, nik ez diot egundo Jaunari otoitz kartsuagorik egin.

Burrunbotsaren igesteak, bare alditan, ixillaren utsak bai eder aundi! Mingain zikiñez birauka autsiko zuan zori gaixtoko siñets galduren batek eta otoitz marmarren be-roak aldamenetik oiartzun. Onela, berriz ta berriz, illunabarra ortzean nagusitu arte. Egundano gaurik ez da izan maiteago; itzalaren jaubetzea, nai uts, bero, bizi; eguz-

bost. Arnasari eutsita adi-adi; egazkiña, bere eriotz lana amaituta urrundu zitzaigun, urrundu ...

Enitzan oetik mug; egazkin egitekoak amai zirelakoan, atsa lasa, nere onetara nentorrelarik, berriro run-rrun ots alderatzea: lengoa baño biziago, zaratatsuago ta izkillazkarren [metrailadoreen] tarra-pa-tata kantariak azantz guzien nagusi. Suagak [bonbak] lertzearen dunbatekoa! Leiar puskak aidean dantzari, aize indarrak ene leioa orpotik atera ta aurreko ate irikiarekin bat, joka, lurtean zati zitzaizkidan. Jaiki ta, erdi jantzian, irten nintzan gelatik. Albokoan, ogei urte doi-doi, musua izara bezain zuri, begiak zabal-zabal gudari beltzaran gaztea.



kiaren amaia opa guziok eta berau beñere baño argiago, odol ixurtze ikaragarriaren lekuko sorgor.

Aizerrota mendi tontorrean, arrixku ezaupide, ikurrin gorria. Uneoro berari so, bare aldietan noiz jatxiko irrikitzen; bañan arratsalde osoan ikurrin gorria makillean tinko. Noizik-beinka, egazkin zarata urrun, leioetatik begira, ausarki an zebiltzan iru, sei ta bederatzinaka, sallean, kurrilloen egabide. Oiz mendi gañetik Mundaka ibaiari lotuak, Busturia aldean bira egiñik, Gazteizera itzuli. Donosti itsasaldetik ere igorri zizkiguten eriotz zamak; besteekin Gurutz egiñaz, goi ta be oro errauste.

Eta bitartean, lekaike gaixoak aldare aurrean otoitz eta otoitz. Larruzea andereño erizaña, jetxi-eziñean geldi ziran zaurituei ur-emale atsegin, ezti. Arratsalde erdira, eskuin aldeko etxe eder berri batek tellatu gaña, aize biguñez kulunkan, su ta gar zerion. Inguru guzian, lurretik jaioko balira lez, sutarazle agak [bonbak], argi-txakur jostarien irudi, piztu ta itzal fu-fuka. Orotan su-txinpart otsak eten gabe. Garrezko zelaian, aletin biziz, zaldi bat iges ero antzo, bat-batean, buruz aurre zabuka, ilda, geldi. Txekor batek itxuan, zuaiza aurrez aurre jota, bertan zerraldo. Ardiak iges, zakurrak zaunka, egaztiak bira biurri...

Aldiz aldiz, banakaren batzuk mendi aldera larri. Egazkiñetatik esku suagaz [bonbaz] edo izkillazkarrez [metrailadorez] jarraiko diete. Berdin zaie aur edo gizon, emakume edo abere. Bizia duan oro berdin: ez du deusik geldi

bear zutik. Noizpait illunabarra iritxi zan; azkeneko egazkiñak, urdin-illun, Donostiruntz jo zuten ta oztetza [jendetza], begi-larri, musu- zurbil, ille-naasi, arrituta alkarri begira; ezin luzaroan berera biur. Matrail guziak legor, begiak antzu, malko iturriak agor.

Ama gaxoak laxterka ta karraxi: «Nere mutilla, nere mutilla!» Aurtxo aingeruak «ama, ama!» ojuka. Alde orotan naspil ta orru; bañan, arrigarri, iñon negarrik ez!

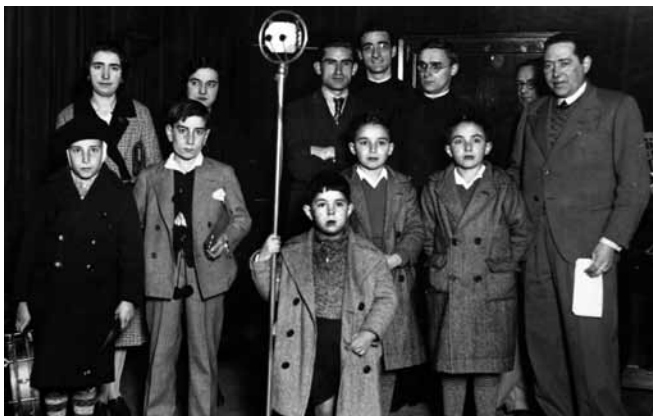
Laxter asi ziran zaurituak ekartzen, elbarriak, beso moztuak zintzilik; xaar gaxoak, ixtarrak kolokan... Orduko nere gogo bizia, sendiratzea; emazte aurren albora ega nai. Berebillak, andik emendik, eldu ziran. Beraietako batera, emeki-emeki, Ugalde osagillearen seme gazteak, gerrizuntza biguñean, lagun zidan ta illunak oro estaltze garaian, Bilboruntz abia.

Errigoiti bitzabaleko [errepideko] erpin batean, Lot emaztearen irudi, gure Gernika, Sodoma ta Gomorra berri, ikusmiñez eraginda bira giñan. Ke-mordo beltz astunak zerura bide, begi aurrean; sutontzi ikaragarri, baztargabea an, beian; txinpart gorri-illun margoko su mingain, gar oritsez nastuta.

Gauaren illuna etenaz, inguru mendi bideetan, sualdia- ren errañu, guzia argi. Oroz gairdiko ikuspegi eder, aundi, ikaragarria! Onela ikusi nuan azken aldiz, eusko seme ororen maite kutuna zan Gernika uria. Gure betiko etsai

---

Euskal Irratsaioa, 1933-02-22. Lezoko taldea, bertan Joseba Zubimendi eta bere semea Iñaki Zubimendi, Jon Garbizu, Reparaz tenore eta apaiza, Tomas Iñarra, Candida Elustondo, Tomas Garbizu, Polentzi Gezala eta X Gezala, Liborio Garbizu.




---

Joseba Zubimendi Donostiako estropadak irratitik zuzenean ematen, 1935-09-19.



*bigurri gaiztoak, arrano beltzen egapean suntsitu nai izan zuten. Andik laxter sendiratu nintzan. Nere edes-esana, ain egintza zakar, lizun, biotzgea, neork ezin sinetsi. Gau artako nere loa, ameskaitzez, nun-nai sua; pizti-mamuak orruka ega zorotan; odol itsasoan ito bear...*

■ ■ ■

*Biaramon goizean, oe alboan neukan irratentzukiaren [irratigailuaren] ots emaleari eragin nion. Donostian nerekin sarritan [irratian] mintzo-lana alda oi zuan emaztekoa solasean. Ustekabe: «Gernika ha sido incendiada por los rojo-separatistas en su retirada...».*

*Ene Jainkoa, aski dut, aski; Au ere entzun bear!, eta mu-sua burukoan josita, negar zotiñak ler ziran barrena; autsi malko estuntza iturria.*

*Eta, geroztik, Gernika erraustearen ikuspegiak baño, biaramonean entzundako gezur nardagarriaren zulatze miña zorrotzago.*

## La memoria recuperada de los gudarís enterrados en secreto en Gernika



La revista *Oarso* tuvo conocimiento de la historia de los 82 gudarís que han permanecido enterrados en secreto en el cementerio de Gernika-Lumo a finales del mes de mayo de 2017.

Sin conseguir llegar a contactar con sus familiares, hemos localizado a dos de los enterrados en el cementerio de Zallo:

**Mariano Gómez Elizondo**, muerto a consecuencia de heridas sufridas en el frente de Aramaio el 21 de abril de 1937, del batallón Itxarkundia, con domicilio según el padrón municipal de 1922 en el segundo piso del número 18 de la calle Kapitanenea. Nacido en Errenteria el 22 de marzo de 1913 hijo de Arturo Gómez Portal (natural del Busto, Burgos) y Estanislada Elizondo Arruti (natural de Narbarte, Navarra). Mariano contaba con al menos dos hermanos, Ricardo tres años mayor que él, participó también en la guerra y según un oficio de octubre de 1937 del Comandante militar franquista de Gipuzkoa era definido como "simpatizante del PNV y miliciano"; José, el tercero de los hermanos, nacido en 1921, se libró de la contienda por su edad.

**Hipólito Tolosa Urreta-bizcaya**, falleció en un frente desconocido (no aparece referencia en la documentación) el 19 de diciembre de 1936. Vecino de Errenteria, era gudari del batallón Itxarkundia. No hemos localizado sus referencias en el padrón de 1922 y tampoco en el censo electoral de 1936, por el contrario sí figura su hermano Saturnino, que entonces contaba con 23 años, el mínimo para tener derecho a voto, con residencia en el número 22 de la calle Santxoenea.

Tirando del hilo hemos conseguido contactar, además, con familiares de tres de los gudarís enterrados en el camposanto de Gernika-Lumo:

**José Álvarez Rodríguez**, gudari del batallón Saseta de EAJ-PNV, natural de Errenteria, aunque residente en Irun, que tenía 24 años cuando falleció en el frente de Elgeta, un día del mes de abril de 1937.

**Luis Basurko Aguirregomezkorta**, natural y vecino de Pasai Donibane, gudari del batallón Loyola de EAJ-PNV que al fallecer contaba con 22 años de edad, muerto el 11 de diciembre de 1936 a consecuencia de heridas de bala sufridas en el frente de Orduña.

**Enrique Marticorena Otegui**, natural de Errenteria, gudari del batallón Itxarkundia de EAJ-PNV, que tenía escasos 19 años cuando murió el 3 de enero de 1937 a consecuencia de un accidente de guerra en el Hospital de guerra de Amorebieta.

Estas son las historias de los tres jóvenes gudarís contadas por sus familiares directos.





Enrique Marticorena Otegui

Natural de Errenteria

Gudari del Batallón Itxarkundia de EAJ-PNV

19 años de edad

Muerto el 3 de enero de 1937

Accidente de guerra

Hospital de guerra de Amorebieta.



Leocadio Martikorena.

## Enrique Marticorena Otegi en el recuerdo

Koldo Ordozgoiti

El recuerdo del joven gudari Enrique Marticorena Otegi lo guardan, entre otros, sus sobrinas Juani Baselga Marticorena y Arantza Marticorena Azpiazu.

Enrique era hijo de Leocadio Marticorena y Prudencia Otegi, siendo el mayor de cuatro hermanos: María Ángeles -la madre de Juani-, Juan -el padre de Arantza- y Tere, la más joven de los cuatro hermanos. El censo de Errenteria de 1922 sitúa al matrimonio Marticorena-Otegi residiendo en el primer piso del número 37 de la calle Biteri. El padre, Leocadio Marticorena Yarza, figura registrado como trabajador nacido en Errenteria el 24 de agosto de 1888, y la madre Prudencia Otegui Narvarte -trabajadora, aunque no lo recoge el censo, de la Fabril Lanera- también como nacida en Errenteria, el 13 de junio de 1890. Para cuando se realizó el censo habían nacido dos hijos del matrimonio, Enrique el primogénito, nacido el 14 de septiembre de 1917 en aquella casa de la calle Biteri, lo mismo que su hermana María Ángeles, nacida el 23 de noviembre de 1919. Juan nacería al año siguiente a la realización del censo, mientras que Tere nació en 1926.

Cuando Enrique, gudari del batallón Itxarkundia, falleció a consecuencia de heridas de bala el 3 de enero de 1937 en el hospital de guerra de Amorebieta, contaba con escasos diecinueve años y sus hermanos vivían, junto a sus padres, refugiados en Bizkaia, en el territorio que controlaba el Gobierno Vasco, el mismo que defendían aquellos gudarís.

El Batallón 17 "Itxarkundia" de EAJ-PNV era esencialmente guipuzcoano, con un peso muy importante de los voluntarios de Errenteria; no es casualidad que su primer comandante fuera Luis Sansinenea, vecino de Errenteria nacido en Astigarraga, sustituido tras su fallecimiento por el también errenteriarra Felipe Lizaso. El núcleo primige-



Telletxea  
Martikorena anaiak



Prudencia Otegi ezkontza batean.

nio del batallón procedía de las Milicias Vasas organizadas en Loyola; tras la caída de Gipuzkoa, Itxarkundia situó su cuartel en Gernika y al poco se trasladó a Bermeo.

Juani nos cuenta que *de nuestro tío Enrique no sabemos demasiado, era muy joven cuando se fue a la guerra. Sabíamos, por lo que nos contaron nuestros padres, que resultó herido de bala en un accidente al manipular armas y ahora hemos conocido que lo debieron tratar en un hospital de guerra y que allí falleció. Ha sido una sorpresa saber que estaba enterrado en Gernika y conocer la historia. No podemos faltar al homenaje que se celebrará en el campamento de Gernika a nuestro tío y a todos aquellos jóvenes.*

La fotografía de su difunto tío la guarda Arantza Marticorena, *mi padre, Juan -su hermano-, la conservaba en un sobre, junto a otras fotos antiguas. De niña no sabía lo que eran, sabía que eran algo importante, cuando las vi comprobé que eran del aitona, del tío Enrique y de la*

*familia. Entre las fotos, está la de Marcial Tellechea Otegi y su hermano Emilio, muerto este último en la guerra al igual que Enrique. Marcial y su hermano eran hijos Josepa-Anttoni hermana melliza de nuestra abuela, trabajadora al igual que ella de la Fabril Lanera.*

Al tiempo que Enrique Marticorena se incorporaba al batallón Itxarkundia de Eusko Gudarostea, el resto de la familia también tuvo que abandonar Errenteria, en un recorrido que les llevó hasta Catalunya, donde los mayores estuvieron trabajando en una fábrica de munición, en un periplo en el que, curiosamente, acabaron mejorando su euskera. Lo recuerda Juani Baselga: *mi madre y el padre de Arantza, estuvieron viviendo en una colonia del Gobierno Vasco en Catalunya, en un pueblo de Girona -no muy lejos de donde vive ahora Arrate, hija de la tía Tere, una de nuestras primas-. Salieron de Errenteria, para refugiarse primero en Bizkaia y después, un poco antes de la caída de Euskadi, fueron evacuados a Catalunya, donde permanecieron hasta el final de la guerra. Hace unos pocos años, nuestra tía Tere, la madre de Arrate, visitó a su hija en Girona y pasó por los lugares en los que habían vivido y todavía los recordaba perfectamente. Curiosamente fue allí, en Catalunya, donde nuestra abuela Prudencia, mi madre -María Ángeles-, su padre -Juanito-, y nuestra tía Tere mejoraron su euskera. Cuando salieron de Errenteria sabían euskera pero allí aprendieron todavía más. Había un chico de Tolosa, refugiado como nuestros padres, que les enseñó. Se quedaban después de trabajar en la fábrica de armamento para aprender euskera, hacían algo así como la "mintza praktika" y -por lo que contaban- aquel joven de Tolosa debía ser todo un genio. Mi abuela, cuando volvió a Euskadi, hablaba perfectamente. Fíjate cómo sería que una vez que iba con una amiga en el tranvía hablando en euskera se les acercó un secreta y les conminó: ¡hablen en cristiano!, a partir de entonces en la calle no hablaba demasiado, pero en casa... en casa, si por lo que sea no le contestábamos en euskera nuestra abuela nos reñía blandiendo el cazo. ¡Buena la habías hecho si le hablabas en castellano!*

Juani Baselga y Arantza Marticorena coinciden en recordar a sus mayores como una generación muy vital, *vivieron tiempos duros, perdieron hijos y hermanos, pasaron hambre y sufrieron el exilio, pero el recuerdo que nos han transmitido es de serenidad; sin rencor, ni odio, ni tampoco malos recuerdos. Se nos han ido pero los seguimos teniendo en el corazón.*



---

José Álvarez Rodríguez

---

Natural de Errenteria

---

Gudari del Batallón Saseta de EAJ-PNV

---

Muerto a los 24 años de edad

---

Abril de 1937

---

Frente de Elgeta

---

---

## El recuerdo de Pepito Álvarez Rodríguez, nuestro tío gudari, y sus hermanos

José Álvarez Rodríguez murió a los 24 años a consecuencia de heridas de guerra sufridas en el frente de Elgeta.

---

Koldo Ordozgoiti



---

El gudari José Álvarez Rodríguez

La ficha que se conservó clandestinamente en Gernika no indica el día exacto, sitúa la muerte un día sin determinar del mes de abril de 1937, cuando los gudaris y milicianos de Eusko Gudarostea defendían las posiciones en las estribaciones de los Intxorta, en el término de Elgeta; una de las pocas localidades de Gipuzkoa que había permanecido bajo control del Gobierno Vasco.

José Álvarez pertenecía al Batallón 53 "Saseta" de Eusko Gudarostea, uno de los batallones de EAJ-PNV. El Saseta fue una unidad con preponderancia guipuzcoana que contó en principio con cuatro compañías: "Beti aurrera", "Aitzol", "San Marcial" y "Zarrabeiti". Más tarde se conformó en Plentzia una quinta compañía, con oficialidad guipuzcoana y reclutas vizcaínos. El primer comandante y organizador del batallón Saseta fue Jesús Luisa Esnaola, a quien sucedió al mando Andrés Plazaola que a su vez, tras su captura, fue reemplazado por Roque Amunarriz. Su último comandante fue Joseba Salegi.





Pepito Álvarez –primer chico por la derecha- y -a su izquierda- su novia Feli, junto a unos amigos en San Marcial.

El recuerdo del gudari José Álvarez Rodríguez, el tío Pepito, lo conserva muy vivo su sobrina, Nieves Gibaja Álvarez, suyo es este relato:

*Los padres de mi tío José –Pepito para la familia- fueron Amador Álvarez Zorrilla y Visitación Rodríguez Olascoaga, nuestros abuelos. José tenía 8 hermanos, siendo él el tercero en edad y el primero de los chicos: Nieves (la mayor de todos), Mercedes, Ignacio (muerto en el frente), Gildo (muerto en el frente), Luisa, Asunción y Carlos (mellizos), Teresa (mi madre, que era la más joven de los hermanos). Mi tía Asun decía que el tío Pepito fue una persona muy alegre, cariñosa con todos y especialmente con su madre y hermanas.*

*Nuestra abuela, Visitación Rodríguez Olascoaga, era natural de Errenteria, trabajadora hasta la boda de la fábricas de galletas Olibet; nuestro abuelo, nacido*

*en un pueblo de Burgos, no sabemos cuándo llegó ni cuánto tiempo residió en Errenteria, lo que sí sabemos es que todos los hijos del matrimonio menos la más joven –mi madre– nacieron en la villa galletera. Nuestra familia se trasladó a Irún cuando nuestro abuelo, Amador Álvarez, ganó en oposición una plaza de guardia municipal, puesto de trabajo del que fue depurado como represalia después de la guerra.*

*Nuestro tío Pepito se alistó en las Milicias Vascas en la batalla de Irún, lo que le llevó a combatir prácticamente en el mismo lugar en que aparece en una foto que conservamos en que se le ve junto a su novia Feli y unos amigos de fiesta en las campos de San Marcial. Feli era del barrio de Ventas de Irún, ella y mi tío no llegaron a casarse, la guerra se lo impidió, pero siguió manteniendo siempre el contacto con nuestra familia.*



Justo antes de la caída de Irún, ocurrida el 5 de septiembre de 1936, nuestros abuelos Amador Álvarez y Visitación Rodríguez huyeron cruzando el Puente Internacional hacia Hendaia con sus hijos menores. Siempre nos contaron que Irún estaba intacto cuando cruzaron el puente y que vieron desde la orilla de Hendaia del Bidasoa su incendio, poco después.

Desde Hendaia, como a otros muchos, los evacuaron a Catalunya, territorio controlado por la República, donde quedaron bajo protección del recién creado Gobierno Vasco. Disponemos de un documento de abril de 1937 de la Delegación del Gobierno de Euzkadi en Catalunya cediendo a nuestros abuelos un piso del Gobierno Vasco ubicado en el número 312 de la calle Diputación de Barcelona en el que residir. El permiso de residencia enumera el listado de los hijos y menores –Nieves, Mercedes, Cecilia,

María Luisa, María Teresa, Carlos y Conchita- que vivían con mis abuelos; compartía la vivienda otra familia de refugiados vascos compuesta por Josefa Arriola y sus dos hijos.

Desconocemos el recorrido del gudari Pepito, suponemos que estaría en los frentes en los que participó su batallón, el Saseta. Conservamos una fotografía de nuestro tío en la que se le ve disparando una ametralladora, no sabemos en qué lugar ni en qué fecha se realizó, en todo caso y teniendo en cuenta que ahora sabemos que murió en abril, tuvo que hacerse hacia finales de 1936 o los primeros meses de 1937.

Además de nuestro tío José, otros dos hermanos, Ignacio y Gildo, murieron en el frente, uno en Bilbao y otro en Madrid. En nuestra generación hemos rehecho la historia familiar en base a lo que nos han contado nuestros padres y tíos, no hemos sabido quién murió en cada sitio y de hecho confundimos en este aspecto a los tres hermanos. Todos los sobrinos hemos crecido oyendo hablar de Pepito, Gildo e Ignacio, nuestros tres tíos que murieron en la guerra, pero no somos capaces de situar a cada uno en un lugar.

Mis abuelos, madre y tías volvieron a cruzar la frontera cuando cayó Catalunya, en enero-febrero de 1939. No sé cómo llegaron hasta Irún, pero mi tía Asun me decía que bajaron de un autobús, que les escupían e insultaban por la calle y que cuando llegaron no tenían ni casa ni absolutamente nada.

La vivienda familiar y todas sus pertenencias habían desaparecido, nuestro abuelo Amador fue además depurado y se quedó sin su puesto de trabajo en la Guardia Municipal de Irún. Alguien, que prefirió permanecer en el anonimato, ayudó a nuestra familia; por el contrario, la persona que se había quedado con todas nuestras pertenencias les denunció. Mis tías Nieves, Luisa y Asun fueron encarceladas en la prisión de Ondarreta. Conservo el certificado que recoge el tiempo de encarcelamiento que padeció nuestra tía Asun.

Mi madre, Teresa, se quedó en Irún con sus padres hasta que soltaron a la tía Nieves y entonces mi madre se



*pasó a Francia por el monte a buscar a su marido –a mi padre- José Gibaja Fernández de Labastida, natural de Beasain. Mis padres se habían casado estando los dos refugiados en Barcelona.*

*El tío Carlos, el único de los hijos varones que no murió en el frente, siempre estuvo pendiente de sus padres y hermanas, pero nunca habló mucho sobre cómo vivió él mismo la guerra. Fue su hermana melliza –nuestra tía Asun– la que más nos ha contado sobre nuestros abuelos, madre y tíos. Asun nos decía que Carlos estuvo de enfermero en el frente y, aunque yo no lo puedo asegurar, ella hablaba mucho de los maquis, ¿tal vez nuestro tío estuvo en el maquis? No lo sé.*

*Nací veinte años después de que muriera mi tío Pepito, esto es lo que sé de la historia de nuestra familia, lo guardo con gran cariño en la memoria gracias a lo que nos contaba la tía Asun, con tanto dolor. Mi tía Asun conoció mucho mundo y en sus visitas a Irún, cuando venía a ver a sus padres, mis abuelos, nos contaba todas estas vivencias. La vida de la tía Asun también es digna de ser contada, pero esa es otra historia.*

*De aquella generación, los que no murieron en la guerra vivieron hasta ancianos, incluidos los abuelos Amador y Visitación. Mi madre, que era la más pequeña de los hermanos, murió en 2003 a la edad de 85 años y a los 94 el tío Carlos, pocos años después.*



El matrimonio José Gibaja Fernández de Labastida y Teresa Álvarez Rodríguez.

Las hermanas María Luisa y Nieves Gibaja Álvarez en el homenaje en Gernika, 17 de junio de 2017.







Luis Basurko Aguirregomezkorta

Natural de Pasai Donibane

Gudari del Batallón Loyola de EAJ-PNV

22 años de edad

Muerto el 11 de diciembre de 1936

Frente de Orduña



Luis Basurko  
Aguirregomezkorta, 1935 .

## Osaba Luis Basurko Aguirregomezkorta

Antxon Basurko

Euzko Gudarostea: la fuerza del PNV. *Conocido el Alzamiento militar, la primera reacción del Partido Nacionalista Vasco fue ordenar la constitución de guardias armadas que garantizaran el orden en las poblaciones, evitando los posibles excesos revolucionarios que empezaron a darse en otras zonas bajo control republicano. Se formaron a nivel municipal piquetes armados que controlaron las carreteras y la entrada y salida a las localidades, impidiendo la actuación de elementos incontrolados. Estos piquetes, junto a los de otros partidos, constituyeron las guardias cívicas controladas por el Gobierno Civil. Cada organización político-sindical era la que en realidad ejercía la autoridad efectiva sobre sus militantes. Después, en agosto, tras la concentración de militantes y simpatizantes en Archanda, los nacionalistas vascos iniciaron el adiestramiento de sus voluntarios, formando las primeras compañías, y luego batallones de infantería. En septiembre se incorporaban a los frentes muchas de esas compañías, gracias al armamento llegado por vía marítima que puso fin a la escasez de armas de fuego en Vizcaya. F.M. Vargas Alonso.*

En Pasajes, los primeros días de la guerra civil, se organizaron las "Milicias Vascas de Pasajes de San Juan" y aquí entró Luis Basurko, la Milicia pasaitarra de EAJ-PNV se integró en el Batallón Loyola de Euzko Gudarostea que se constituyó en agosto-septiembre en el Santuario de Loyola, acuartelamiento de las Milicias Vascas.



Aurora Balanzategi, Eduardo Astoreka eta Antxon Basurko. Euskadiko Helduen Atletismo selekzioa 1991. Turku – Finlandia.

Luis -nire osaba zena-, Joxe Basurko Saizarbitoria eta Susana Aguirregomezkorta Galdos senar-emazteen semea zen eta Maria, Isabel, Benigno eta Jexusekin (nire aita) batera, bost anai-arrebek osatzen zuten familia.

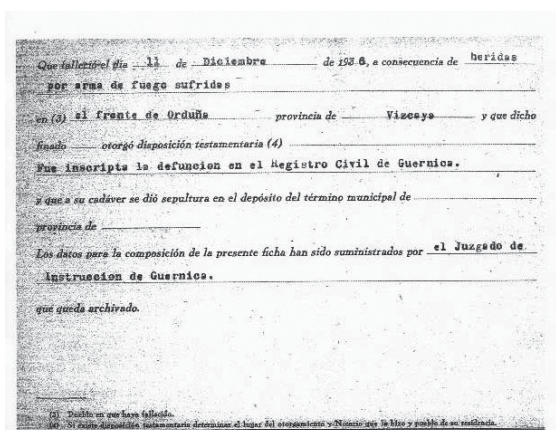
1991ko uztailean, Euskadiko Selektioarekin izan nintzen, Turkun (Finlandia) Munduko Helduen Atletismo Txapelketan, eta han ezagutu nituen Aurora Balanzategi eta bere senarra, Eduardo Astoreka, atletismoan lehiatzera joanak.

Aurorak kontatu zidan bere familiak 1936an hotel bat zuela Durangon eta gudariak kuartel modura erabiltzen zutela. Han ezagutu zuen Luis Basurko, nire osaba zena. Oroitzen zenez, gau batean, probisioak hartu

eta gero, gudariak frentera joan ziren eta nire osaba zena ez zen bueltatu. Aurorak esan zidan borrokan hil zutela, ez zekien gehiago. Bere hitzak entzun eta gero, bihotzak buelta eman zidan.

Aranzadin jasotako informazioari esker jakin izan dut zerbait gehiago. Luis Basurko Agirregomezkorta 22 urteekin hil zuten tiroz, 1936ko abenduaren 11n Urduñako frentean eta Gernika-Lumoko kanposantuan dago lurperatua. Egun berean, osaba Luisekin batera Loyola batailoiko Pasai Donibaneko beste hiru gudari hil zituzten:

- Julio Alzua Goikoetxea.
- Pedro Segurola Eguia.
- Francisco Prieto Puertas.



---

# ¡0 tempo voa!

Relato finalista en el Premio de Narrativa de la  
Sociedad Española de Neuropsiquiatría

---

Ignacio Villagrán

*Observo la procesión  
de caracoles en el asfalto.  
Letanía de conchas perezosas.  
Rosario de piadosas espirales.  
Yo los miro desde mis alturas  
y no termino de entender  
por qué apenas avanzan  
en ese reguero  
de marcha interminable.*

Leo estos versos, escritos con trazos difusos e irregulares, y vuelvo a verle a él, sentado al otro lado de la mesa, observándome con su mirada incierta; una mirada que deja entrever tras el tenue brillo de sus ojos, un sentimiento de vacío y de derrota.

Manuel ingresó en la residencia a finales de enero. Aquella mañana el Paseo de Gabierrota había amanecido nevado y los ancianos disfrutaban del espectáculo desde los miradores. El invierno estaba siendo especialmente crudo.

Cuando acudí al despacho de Laura, la trabajadora social, Manuel se encontraba acompañado de su mujer. Les saludé y me incorporé a la entrevista. Laura abrió la carpeta del expediente y me entregó una copia. Manuel Aneira acababa de cumplir 68 años y procedía

del Sanatorio de Usurbil, donde había permanecido los últimos dos meses. Padeecía un trastorno bipolar y una adicción a los fármacos. Anteriormente había sido tratado por el Centro de Salud Mental de Beraun e ingresado varias veces en la Unidad de Psiquiatría del Hospital Donostia. Estaba incapacitado judicialmente y era su mujer quien ejercía la tutela legal. El informe social concluía incidiendo en el deterioro del clima familiar al que se había llegado, por lo que se hacía inviable la vuelta de Manuel a su domicilio. Se aconsejaba por ello su ingreso en la Unidad Psicogeríátrica (UPSI) de nuestra residencia, *ante la inexistencia de un recurso más apropiado.*

Al leer aquella última frase traté de no mostrar abiertamente mi desacuerdo. Una vez más, la falta de coordinación socio-sanitaria iba a permitir que aquel



hombre ingresara en una unidad cerrada, conviviendo con ancianos afectados de graves demencias. Y aquello era un despropósito.

Durante la entrevista Manuel mantuvo una actitud apática, limitándose a asentir con la cabeza y a contestar con evasivas cada vez que le hacíamos alguna pregunta que lo incomodaba. Era significativa su reticencia a admitir la situación por la que estaba pasando. A ratos se mostraba inquieto, sin parar de moverse de su asiento, pidiéndonos con insistencia *pastillas para el dolor*.

A punto de finalizar, noté que me miraba de una manera extraña. Fue entonces cuando lo reconocí. No había duda, era él. En aquel momento retrocedí cuarenta años atrás, para volver a encontrarme con un joven e ilusionado profesor que trataba de inculcarnos su pasión por la poesía. Pero aquella fugaz instantánea desapareció tan rápido como vino. La imagen que tenía ante mí era la de un hombre hundido y acabado.

Manuel salió del despacho acompañado de una auxiliar, por lo que pudimos seguir cumplimentando con la mujer el expediente de ingreso.

—Mi marido ha tenido siempre un carácter inestable —aseguró ella—. Un día se despertaba pletórico y luego otro, sin saber por qué, permanecía triste y abstraído. Nunca llegué a darle demasiada importancia. Era su forma de ser y así lo acepté. Pero nada más jubilarse empecé a notar cambios en su actitud.

—¿De qué tipo? —le preguntó Laura.

—Cuando Manuel dejó el trabajo, fue como si su mundo se derrumbara de repente. Empezó a mostrarse ausente, despreocupado de todo. Después vinieron aquellas extrañas rarezas: salía con su cartera a la calle como si continuara yendo al instituto; se crispaba por cualquier cosa y pensaba que la gente le miraba mal. Poco a poco empezaron a hacerse más preocupantes sus manías. La tomó conmigo echándome en cara que le tenía abandonado y... —la mujer no pudo seguir y rompió a llorar.

—Tranquila, Amelia —traté de calmarla.

—Empezó a torturarme con la obsesión de que le engañaba con otro hombre. Fue horrendo. Él no era consciente de su estado. Al final conseguimos vencerle para que le viera un médico. Después de hacerle varias pruebas nos dijeron que aquello podía ser un comienzo de Alzheimer.

—No acertaron con el diagnóstico —intervino Laura.

—Para nada. Se equivocaron por completo. Su cerebro tenía otro mal. Él se quejaba de dolores musculares y empezó a abusar de los analgésicos. Antes de que nos diéramos cuenta era un adicto a los fármacos. Aquello era imparable. Un día tuvieron que hacerle un lavado de estómago porque se había atiborrado a pastillas. Otra vez me lo trajo la Ertzantza después de encontrarlo inconsciente junto a las vías del Topo. Así no podíamos vivir. Mi hija me exigía una solución y yo no sabía qué hacer.

Terminada la entrevista, Laura subió con la mujer a la habitación. Ya en mi despacho, volví a leer el historial. El trastorno bipolar de Manuel le llevaba a situaciones extremas, pasando de una fase de asombrosa lucidez a un estado de total ausencia mental. En el informe social se describían sus antecedentes personales y familiares: gallego de nacimiento, casado y con una hija, se había dedicado a la enseñanza hasta su jubilación, era aficionado a la filatelia y un vehemente melómano.

Unos días después me crucé con él en el pasillo de la unidad.

—Ya sé de qué te conozco —me abordó sin más.

—Yo también.

—Siempre me quedo con las caras de mis alumnos. Y tú no has cambiado mucho. ¿Qué tal si nos tuteamos?

—De acuerdo.

—Por cierto, ¿cómo te fue conmigo en clase?

—Lo mío no era la literatura —confesé.

—Preferiste dedicarte a los viejos.



A los tres meses del ingreso hicimos una primera valoración. Manuel estaba respondiendo al tratamiento y sus crisis eran más moderadas. El único problema era la presión ambiental que estaba soportando en la UPSI. Era apremiante reubicarlo en una unidad asistencial más adecuada, pero iba a ser complicado: había sido calificado con perfil psicogeriatrico por la Diputación y su salida de la UPSI requería el consiguiente trámite administrativo.

—Quiero hablar contigo —le cité para informarle de nuestros propósitos.

—Pues aprovecha, que hoy está el cielo despejado —me respondió.

—No te entiendo.

—Que hoy tengo buen día. Así es que date prisa. Como decimos en gallego: *¡O tempo voa!* El tiempo corre, vuela, se acaba. Allá el orballo cae sin parar y cuando amanece un día de sol hay que aprovecharlo al máximo. Pues eso mismo le ocurre a mi cabeza. Cuando se despierta sin nubarrones, ya me puedo apresurar a hacer las cosas que seguramente no podré hacer otro día; cosas tan simples como pensar, leer, conversar..., disfrutar de la vida. Porque mañana es posible que vuelva a entrar en ese maldito túnel y ya no habrá manera de salir por un tiempo.

—Voy a serte sincero. No deberías estar en la UPSI. He solicitado una autorización de traslado a otra unidad, aunque no va a ser fácil conseguirlo. Tendrás que tener un poco de paciencia.

—¿Paciencia, dices? —exclamó encogiéndose de hombros—. Me despierto cada mañana con los gritos de la habitación de al lado, la mujer que come en mi mesa me toma por su hijo y los ancianos que están en la sala se dedican a hablar solos o a hacer dibujos con las manos en el aire. Miro a mi alrededor y no veo más que cámaras de vigilancia que siguen mis pasos, día y noche. Y mi única comunicación con el exterior es a través del ojo de buey de esa puerta metálica que se abre con una clave secreta. Al menos tengo la suerte de recibir las visitas de mi mujer.

Mientras se gestionaba su traslado acordamos una solución transitoria: Manuel podría salir del recinto de la residencia, siempre que estuviera acompañado de un familiar o un responsable. Así fue cómo lo incluimos en el programa de acompañamientos que teníamos suscrito con la Asociación Nagusilan.

—¿Estás a gusto con Mikel? —le pregunté, refiriéndome al voluntario que se le había asignado.

—Sí, es un buen tipo. Y un gran andarín. ¡Menudas caminatas nos pegamos! El otro día fuimos hasta Puntas. Años hacía que no iba por allí.

—¿Cómo fue que saliste de Galicia?

—Después de terminar la carrera tuve que venir a hacer la mili a Loyola. Los domingos me venía al baile de la Alameda y allí conocí a Amelia. Total, que me quedé. Fíjate, pensaba que iba a sentirme un extraño y resulta que encontré en Trintxerpe tantos gallegos como en mi propia tierra. ¡Tiene narices!

—Eres de A Coruña.

—Sí, de Corme. El pueblo con los mejores percebes del mundo.

—Y eso que está lejos de Bilbao —bromeé.

—La cosa es que terminé echando raíces en este pueblo. Nos casamos y nos fuimos a vivir de alquiler a Ondartxo. Después conseguí plaza en el instituto y nos compramos un pisito en el centro. Y de ahí me han traído —añadió resignado.

Gracias a la insistencia de su mujer, la Diputación accedió a que Manuel saliera de la UPSI.

—¡Al final Amelia lo ha conseguido! —le transmití mi satisfacción.

—Así es —asintió con una leve sonrisa—. Ella ha sido siempre mi sombra. Mi blanca sombra —y empezó a recitar—: *I es o marmurio do río i es a noite i es aurora... i eres a estrela que brila y eres o venta que zoa...* ¿Te suena?

—No.

—Olvidaba que no te va la poesía. Negra Sombra, de Rosalía de Castro.

Durante los meses siguientes Manuel continuó en clara mejoría. Se mostraba comunicativo y locuaz y empezó a participar en las actividades de tiempo libre. Se inscribió en los conciertos de Musikaste y me propuso la idea de reorganizar la biblioteca. Su integración no podía ser más positiva y yo no perdía la ocasión para infundirle ánimo. Pese a todo, me resistía a aceptar que la residencia fuera el mejor lugar para él.

—No pensaba que te ibas a recuperar tan rápido —le dije en una de nuestras charlas.

—Serán esos bálsamos milagrosos que me dais. Aunque tendría que presentar una queja formal.

—¿Por qué? —me pilló desprevenido.

—Porque los que diseñan los fármacos son los verdaderos culpables de mi adoración por ellos. No tienes más que asomarte al comedor a la hora del desayuno y observar el contenido de esas pequeñas compoteras que hay en cada mesa; esas ensaladas multicolores de cápsulas, píldoras y grageas que se te ofrecen incitantes y te dicen: *¡Ven, acércate!* Y si te fijas en la hilera de pócimas y brebajes que se apilan en la vitrina del botiquín, parece que estás leyendo nombres exóticos de antiguas diosas: Olanzapina, Paroxetina, Risperidona... Diosas seductoras que poseen el hechizo de llevarte al éxtasis. ¡Al éxtasis de la nada! —apostilló mordaz.



Aunque seguía dando signos de reestablecimiento, Manuel volvía a menudo a su obsesión por la medicación y a la tendencia a realizar actividades convulsivas, como deambular sin descanso, comer rápido o subir y bajar escaleras de forma apresurada.

Al salir una tarde de la residencia, lo encontré sentado en un banco de la rotonda de Santa Clara. Me extrañó verlo solo y me acerqué a él.

—Hace un rato que ha escampado —fue su saludo.

—Sí, ya era hora.

—Me estaba fijando en esa hilera de caracoles —y señaló el bordillo de la acera—. Desde aquí parece que no se mueven.

—Sí lo hacen.

—Ya, pero avanzan con lentitud. Con una lentitud desesperante.

—¿Por qué desesperante?

—Porque su avance se hace eterno.

—Nada es eterno, Manuel.

—Algunas cosas sí —dijo pensativo —¿Tienes por ahí algo para escribir? —me pidió de repente.

—Sí —le dí un bolígrafo y un pequeño cuaderno de notas que llevaba en la cartera.

—¡Vaya! *Diclofenaco, 50 mg*. No puede ser más poético —exclamó irónico al leer el texto impreso en la hoja—. Y este color añil del papel, muy inspirador.

Mientras escribía, trataba de controlar el temblor en sus manos. Cuando terminó, arrancó la hoja y me la dio. Un escalofrío me invadió por dentro cuando leí aquellos versos.

—¿Te gusta? —me preguntó.

—Sí, mucho.

—Quédatala si quieres.

Poco tiempo después Manuel tuvo una recaída que le sumió en un bloqueo total, sin posibilidad alguna de que pudiéramos comunicarnos con él. Al cabo de tres semanas empezó a dar signos de recuperación, aunque se le veía receloso y esquivo. Me adelanté a hablar con él.

—Vas a salir de ésta, Manuel. Ya te estás recuperando.

—Sí, hasta la próxima —exclamó indiferente.

—Es la forma en que se manifiestan las crisis. Tú lo sabes mejor que nadie —le recordé.

—Siempre me han dicho que el trastorno que padezco es de origen orgánico, que es posible que haya estado siempre ahí, agazapado, hasta que le dio un día por salir...

—Así es. En cierto modo, estabas predispuesto a ello.

—Sin embargo yo tengo otra teoría: creo que ese continuo tránsito de la tristeza a la alegría es inherente a la especie humana; esa alternancia vital es algo que afecta a todos por igual. Lo que ocurre es que unos lo controlan mejor que otros. Sí, ahora lo denominan desorden afectivo, trastorno psicótico, distimia, bipolaridad... Vocablos redundantes que no son más que eufemismos de saldo que se usan para evitar pronunciar su nombre.

—¿A qué te refieres?

—A la melancolía. A ese estado natural que desde tiempos remotos se ha llamado *el mal del alma*.

—Las cosas no son tan sencillas, Manuel.

—¡Ah, no? Pues voy a simplificarlo aún más. ¿Sabes dónde está el verdadero origen de ese mal del alma?: en el sentimiento de vacío que todos sufrimos. Sí, todos, aunque nos cueste reconocerlo o no seamos conscientes de ello. Ese vacío existencial que ha llevado al hombre a recurrir a falsos mitos, a dogmas sedativos y a deidades imaginarias; el mismo vacío que he sentido yo durante gran parte de mi vida.

—Lo dices porque tú no eres creyente.

—¡Qué más quisiera que serlo! Porque todo sería distinto. No sabes lo que daría por tener fé, por aferrarme a la esperanza absoluta, aunque sepa que detrás de ella no hay nada.

Mientras escuchaba a Manuel, trataba de digerir aquella demoledora reflexión. Era el razonamiento de un hombre que en aquel instante se mostraba extrañamente sereno. Y también la abstracción deformada de una mente enferma, una mente que no hacía sino trasgredir la realidad. Pero, ¿qué realidad? ¿La suya o la mía? ¿Acaso no confluían ambas en un mismo punto y compartían el mismo destino? Un aluvión de preguntas se agolpaba en mi cabeza, amenazando con desplomar mi frágil castillo de naipes. Porque aquellas palabras, aderezadas con el sabor amargo del desaliento, habían logrado resucitar en mí viejos fantasmas, al adentrarse en una verdad que yo me había negado siempre a aceptar.

Aquella fue la última conversación que mantuve con Manuel. A los pocos días caía en una nueva crisis. La

situación se complicó con un infarto que le mantuvo ingresado en la UCI. De allí fue trasladado con carácter definitivo al Hospital Aita Menni, donde falleció años después.

\* \* \*

La lluvia no ha dejado de caer en toda la tarde. Miro a través de la ventana del despacho y trato de alentar con la vista el avance de ese caracol que ha surgido entre la hierba del jardín. Hoy es mi último día en la residencia. Me cuesta resignarme a entregar el testigo, a asumir que el paso de una etapa a otra de la vida se resuelva con la firma de un finiquito y el cierre de un expediente laboral. Es como si la historia de todos estos años quedara reducida a las cuatro cosas que me llevo de recuerdo en la cartera. En realidad, para qué más. Me acerco a la mesa y saco mi agenda del cajón. De una de las solapas extraigo el trozo de papel añil. Leo los versos en voz alta, pero nadie me oye. Antes de guardarlo en la cartera, vuelvo a mirar por la ventana y recorro la sinuosa estela que el caracol ha dejado en el adoquinado. Al fin se abre un claro en el cielo. *¡O tempo voa!*



---

# Luis Elizetxea: "Argiaren Hautsan agertzen den istorioa kontatu beharra nuen"

---

Mikel Ugalde



---

Madalen jaietan Ereintza Taldearekin  
amaierako agurrean.

Patri Urkizuk, Arantzazu Fernandezek, Mireia Gabilondok, Eneko Olasagastik eta Dorleta Urretabizkaiak osatutako epaimahaiak Luis Elizetxearen *Argiaren Hautsa* obrari eman zion LIII Donostia Hiriko Kutxa Literatura Saria euskarazko Antzerki sailean. Sariaren irabazle izanik eta Ereintza taldearen eskutik hainbat urtetan eginiko lana gogoan, idazle errenteriarrekin izandako solasaldia dakargu oraingo honetan.



*Madalen jaietan zuk eginiko hainbat lan antzestu duzue gure herrian: Hiru biren prezioan, Hegan, Relaxing, Ekografiak eta Katea bezalako obrak eskaini dizkiguzu. Ikuslearen gogoko izan dira. Oraingoan, berriz, Argiaren Hautsa lanak irabazi du saria. Urrats sendoa izan da zure ibilbidean...*

Argiaren Hautsan agertzen den istorioa kontatu beharra nuen. Honen guztiaren jatorria esperientzia pertsonala izan da. Amari eskaini diot lan hau, amaren gaixotasunak eta heriotzak bide eman zidan lan hau egiteko. Gaixotasun kroniko baten heriotzak denbora eskatzen du dolua egiteko. Gerora amarekin bizi izandako esperientzia azaldu nahi nuen, baina fikziora eramanda, halako distantzia behar bainuen hobeto kontatzeko. Hausnarketa horiek islatu nahi izan ditut. Horrela lanari ekin nion.

*Lanari ekin eta baita sariketara aurkeztu ere...*

Hasieran nobela gisa burutzea pentsatu nuen eta landu ere dezente egin nuen. Hori bideratzeko behar adina astirik ez nuenez, antzerki moldetan marmitzea pentsatu nuen. Antzerki alorrean bide bat egin nuen, Ereintza taldearekin landutako esperientzia baliagarri izan zait. Ereintza izan ez balitz ez nukeen, seguru aski, *Argiaren Hautsa*, idatziko. Sariketari dagokionez, berriz, deialdiaren berri izan nuenean, baldintzak irakurri eta gero, barruan neraman zorra kitzatzea erabaki nuen.

*Gustura izango zaitugu beraz...*

Antzerkian Ereintzarekin eginikoak jasotako erantzuna ikusten nuen, baina epaimahai koalifikatu baten iritzia jaso nahi nuen nire lanari buruzko iritzia finkatzeko. Eta mahaia osatzen zutenen maila aintzat hartu eta gero, aurkeztu egin nuen. Gustura nago bai, pozik eta harro hitzaren esanahi zuzenean.



Saria Donostia Hiriko Kutxa Literatura Sariaren gainontzeko irabazleekin Luis Elizetxea.

*Argiaren Hautsa izeneko lan honetan zahar etxe bat eta bertako Manuel eta Milagrosen arteko harreman giroa irudikatzen duzu. Irudimena eta elkarrizketa bizia tar-teko, sarritan pentsatu ohi dugun ez bezala, giro lasaia, baketsua, heriotzaz hitz egiterakoan era baikorra, sumatzen da.*

Zahar etxe baten ingurua eta giroa bestelakoa izan zitekeen, gogorra, dramatikoa, deprimentea. Hori ere bai baitago. Baina norbaitek lana irakurri eta azaltzen

---

“Amari eskaini diot  
lan hau”

---

dudan errealitatea ezinezkoa dela esango balu guztiz oker egongo litzateke. Hau ere gertatzen da. Txikia nintzela amak Errenteriako asilora noiz behinka eramaten ninduenean huraxe bai zela ume batentzat beldurgarria. Nire amak ia urtebete eman zuen zahar etxe batean eta ni ia egunero joaten nintzaion. Etxe hark ez zuen asiloaren inongo antzik.

*Ikusten dudanez, lanerako osagaiak eskura izan dituzu.*

Zahar etxearen mundua ezaguna zait. Batetik familian bizitzea egokitu zaidalako eta, bestetik, lanean ere, ikastetxeak Uzturre zentroarekin dauzkan harremanengatik gertutik jarraitzen dudan kontua da.

---

## Zinema

*Zaharren egoitzaz hitz egin dugu. Baina bada lan honetan deigarri gertatzen zaidan puntu bat. Zinemaz ari natzazu. Alicia zure amak zineman lan egin izanarekin zer ikusirik bai al du?*

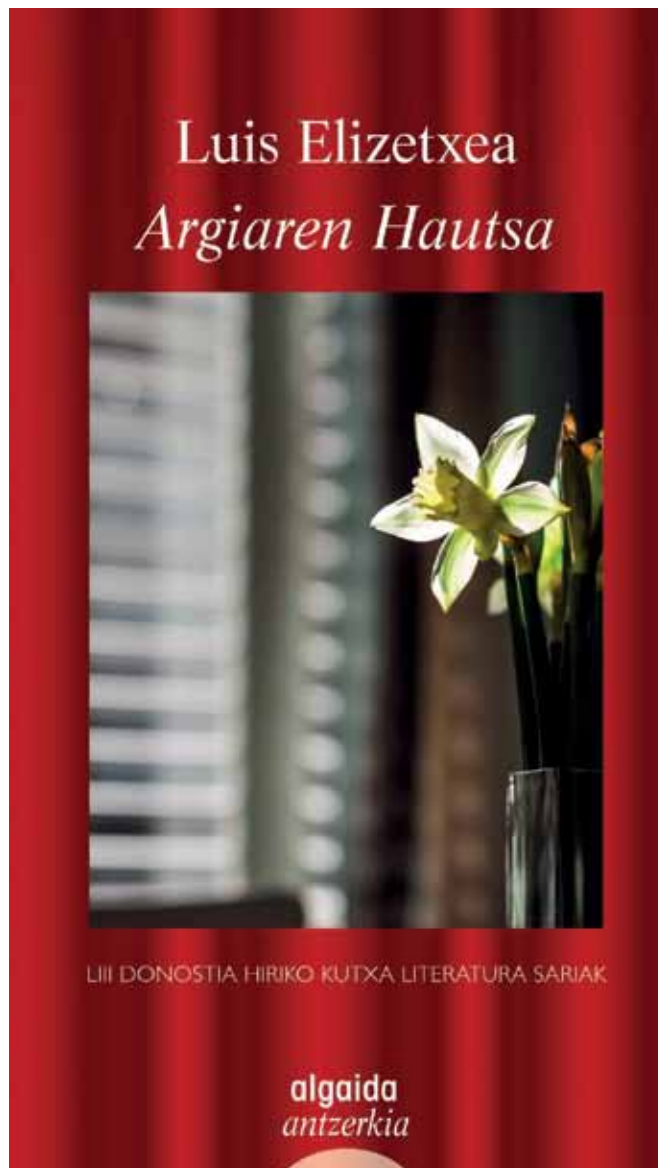
Gaia ezagutzen duzunez, pribilegiatu bat zara. Izan ere horrela nahita jasotako kontua da nire amaren lanarekin eta herriko Reina aretoarekin zuzen lotua. Amak harreman handia zuen zinemas arduratzen zen familiarekin eta txikitan joan izan nintzen, baina baita haien etxera ere. Zinemari omenalditxo bat egin nahi izan diot eta antzerkian agertzen diren zine inguruko bizipenak zerikusi zuzena dute amak bizi izan zituenekin. Fikziora eramandako bizipenak, noski.

---

## Euskara

*Zaharren etxeaz, zinemas, mintzatu gara. Gaiaren trataerak epai mahaiaren oniritzia jaso du. Literatura lantzeko, ordea, besteak beste, hizkuntza ere ongi menderatzea ezinbestekoa da. Argiaren Hautsa irakurtzerakoan berehala konturatzen gara erabiltzen duzun euskara zehatza dela. Neurritzko esaldian, dotoreziaren esanetara makurtu gabeak...*

Bai, halaxe da. Horretan saiatu naiz. Esaldiak borobildu egin nahi izan ditut. Hausnarketa sakonak maite ditut, baina, aldi berean, esaldi borobilak eta zuzenak. Saiatu naiz ondo eta zuzen idazten, barne egiturak arretaz zaindu ditut, sinboloak eta metaforak agertzen dira, ezinbesteko erabileraren orekari eutsi nahi izan diot, baina, betiere, literaturaren eskakizunari erantzunez. Pozik nago, esaterako, Milagrosen jaiotza azaldu dudan erarekin, zinemaren gaiari emandako trataerarekin...



Argitaratutako *Argiaren Hautsaren* azala.

---

“Zinemari omenalditxo bat egin nahi izan diot”

---

*Nondik norakoa izan da euskararekiko bilakaera?*

Ametsetako bat nire lan bat euskaraz argitaratzea izan da. Anekdota moduan esango dizut sari banaketaren saioan Antzoki Zaharrean gaztetako gelakide batekin

egokitu nintzela. Harri eta zur gelditu zen saritu nindutela ikusi zuenean. Erdaldun ezagutu ninduen. Hark ez zekien euskaldun nintzenik, are gutxiago euskaraz idazteko gai nintzela eta, jakina, lehen saridun izan nintekeela ez zitzaion inondik ere bururatuko. Egia da, ahalegin handia egin dut. Saritua izan den ahalegina. Gaur egun, halabeharrez, gaztelaniaz ere irakasten dudan arren, euskara irakaslea naiz D ereduko eskolan, eta lana euskaraz egiten dut, euskaldun gisa ezagutu izan naute ikasle eta lankideek. Horregatik, oso harrituta gelditu ziren, zuzendaritzaren aginduz, gaztelaniaz ere irakasten ari nintzela ikusi zutenean.



Alicia Iturburuk, Luis Elizetxearen amak, antzezten zuenekoa.

## “Ereintza izan ez balitz ez nukeen, seguraski, Argiaren Hautsa, idatziko”

### Errenteriarra

*Gaur egun Donostian bizi zaren arren, zure sorterriarekin oso bat eginga zaude...*

Bai, halaxe da. Umetan Jesuitetan Donostian ikasi behar izan nuen. Berez, Tellerira joatekotan nintzen, eta nire koadrilakoak han hasi ziren, baina niretzat han tokirik ez nonbait eta Donostiara eraman ninduten. Eskola garaiko oroitzapenak onak ditut. Lagunartean, saskibaloian... Nire lehen antzerki saiotxoak ere eskolan egin nituen. Orain gogoratzen dudana da nire koadrila Errenteriakoa zela. Fatimako Gaztedin, aisialdi eta abarretan gustura ibili nintzela. Koadrila hemen eta Donostian.

### Ereintzaren lana prestatzen

*Hurrengo Madalenetan Ereintzak antzeztuko duen lana prestatzen ari zara. Aurreratu al dezakezu lanaren izena?*

Buru-belarri ari naiz, denborarekin larri antzean. Oraindik ez dut bukatu. Izenari dagokionez ezin dizut ezer garbirik esan, oraindik erabaki gabea baitaukat. Izenburu laburrak, zehatzak, ahal dela hitz bakarrekoeak gustatzen zaizkit... Ez dakit... Giltzarri gisa hitz bat hautatu beharko banu *enkargua* izango litzateke. Geroxeago erabaki beharko dudan zerbait da.

*Eskerrik asko Luis. Niessengo Aretoan izango gaituzu.*

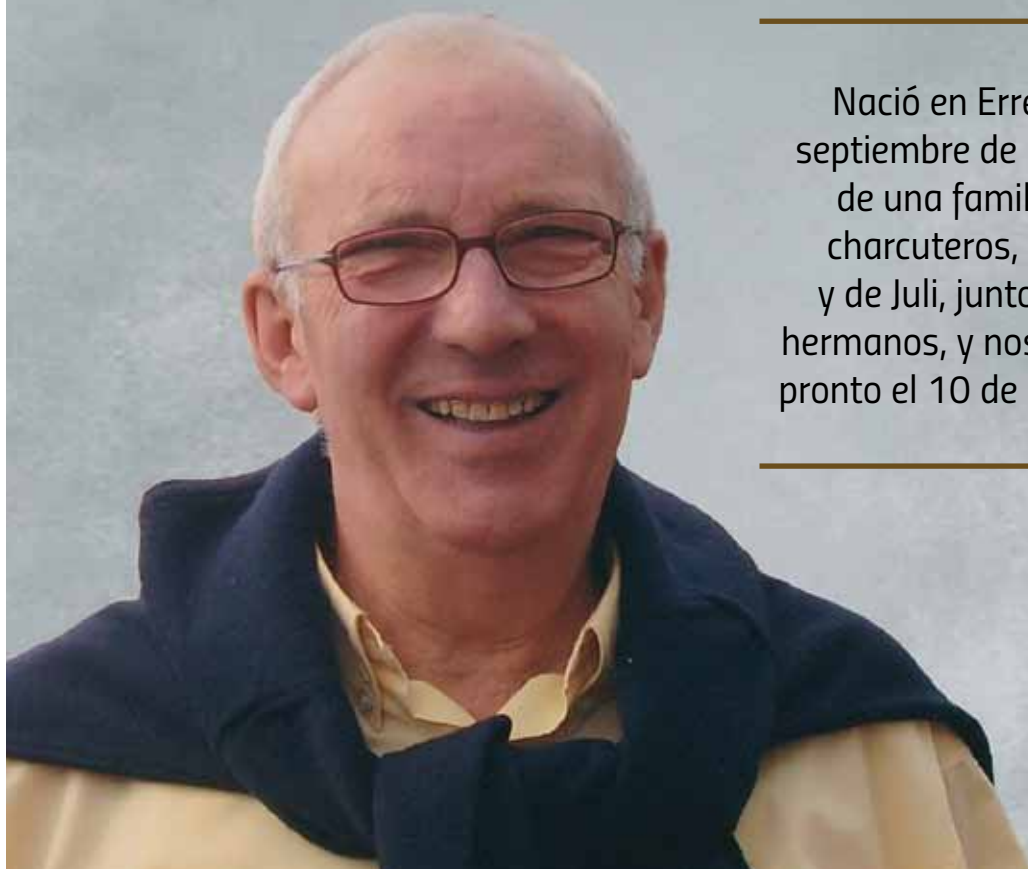


---

# Joxe Mari Arbelaiz Michelena

---

Mikel Bagüés Erriondo



---

Nació en Errenteria el 5 de septiembre de 1944 en el seno de una familia de grandes charcuteros, hijo de Serafín y de Juli, junto con otros seis hermanos, y nos dejó demasiado pronto el 10 de octubre de 2016.

---

Joxe Mari Arbelaiz Michelena.

Se casó con M<sup>a</sup> Carmen Gallego Zamora el 28 de julio de 1969, y tuvieron como descendencia a sus hijos Olatz, Beñat, Ainara y Aloña y a sus nietos Amets y Argia, a la que por desgracia no llegó a conocer.

En casa, de niño, Joxe Mari se acostumbró a cantar, era costumbre en la familia el disfrutar todos juntos con el canto y adquirió desde pequeño el hábito y el gusto por la música. Con 9 o 10 años junto a su hermano Joxan y otros monaguillos se presentaron al concurso

de villancicos del pueblo, quedando muy bien clasificados.

Los tres años que cursó en el Seminario Diocesano le sirvieron para estudiar solfeo y afianzarse en el canto. Al abandonarlo, se incorpora al Coro Parroquial.

Le encantaba el fútbol, fue un gran aficionado. Jugó en el C.D. Rentería en los años 1964 y 1965. Una constante en su vida fue la de no perder el contacto con

quienes compartía afición, mantuvo la amistad con sus compañeros de fútbol hasta el final compartiendo cenas con ellos anualmente. Lo mismo ocurría con sus compañeros del seminario, con los que se veía anualmente. Otra cena famosa era la que organizaba con compañeros y parejas de la Coral Andra Mari el 23-F en Anixeta.

Su vida laboral la comenzó en la cooperativa Guria pasando de allí a la banca, en la entidad que hoy se denomina Kutxa, en la que trabajó en varias sucursales hasta su jubilación, y en las que dejó su impronta e innumerables recuerdos entre sus clientes.

A finales del año 1964 comienza a cantar en el Stella Maris de Donostia bajo la dirección de M<sup>a</sup> Ángeles Usoz. Compaginó con su pertenencia a la Coral Santa Cecilia con sus inseparables Patxi y José Manuel Mitxelena, dirigida por Iñaki Goñi Galarraga.

A raíz de las insinuaciones que le hicieron amigos, cantores veteranos y compañeros de otros coros, un grupo de errenteriarra que pertenecían al Coro Parroquial y que además cantaban en la Coral Santa Cecilia de San Sebastián, decidieron crear bajo la dirección de Iñaki Goñi Galarraga (director de Santa Cecilia), el ochote Karnaba, que se presentó el día 14 de Febrero de 1965, en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, a la fase eliminatoria del III Concurso Vasco-Navarro de Ochotes. En palabras que José Manuel Mitxelena Iñarra, cantor y compañero de fatigas en mil y un viajes y conciertos, escribió en la revista *Oarso* de 1990: "Más de uno se preguntará por qué lo bautizamos con el nombre de Karnaba. Pues bien, escogimos ese nombre a sugerencia de Antontxu Sáinz, miembro del ochote, porque considerábamos que reflejaba bien al conjunto y sus aficiones. El jilguero es un pájaro que anida en nuestro país, que sin ser aparatoso es cantarín, sencillo, colorista. Goza con el cantar y en el cantar. El canto le brota desde dentro. Nosotros experimen-

---

Joxe Mari Arbelaz, barítono del ochote Karnaba con los miembros que originariamente lo conformaron.



tábamos algo parecido al cantar y nos sentíamos reflejados en nuestro ser de cantores en este nombre que era bonito y a la vez musical, dos cualidades que esperábamos adornaran y caracterizaran nuestra manera de cantar.”

Los miembros que originariamente conformaron el ochote fueron: Iñaki Goñi y Patxi Mitxelena como tenores primeros, Antontxu Sáinz y Jose Manuel Mitxelena como tenores segundos, Joxe Mari Arbelaiz y Sabin Echeveste como barítonos y Joaquín Arruabarrena y Juanito Busselo como bajos, todos ellos bajo la dirección de Iñaki Goñi. Cantaban en Santa Cecilia y después de ensayar en Donosti, venían a Errenteria y se iban a ensayar a los locales de la Adoración Nocturna donde cantaban de 10 a 11:30 de la noche. Finalizado el ensayo iban a casa, no sin antes pasar por el Somera para engrasar la garganta.

El repertorio del ochote Karnaba fue amplio y variado, con preferente atención a la música vasca, pero sin olvidar la universal. El número de interpretaciones en los 19 años que duró la actividad plena del ochote fue de 435, interpretando 75 obras distintas.

El año 1968 se incorpora a la recién creada Coral Andra Mari, donde a lo largo del resto de su vida participa no solo cantando sino siendo uno de sus pilares, dedicándole innumerables esfuerzos y tiempo. Ese mismo año participa con la Coral en el Certamen de Habaneras y Polifonía de Torreveja.

Al año siguiente la Coral decide volver a Torreveja; es el año en que se han casado y vuelven de viaje de novios en esas fechas por lo que todo el coro va a recogerlos al aeropuerto de Alicante donde se les realiza una recepción especial con txistularis y cantos. En el aeropuerto todo el mundo preguntaba ¿Quiénes vienen? Eran Joxe Mari y M<sup>a</sup> Carmen.

---

Patxi Mitxelena, Boni Iparragirre, Aitor Iriondo y Joxe Mari Arbelaiz preparados para la representación de la ópera Don Giovanni de Mozart en 1989.







Joxe Mari Arbelaz como solista en Musikaste 1982.

A lo largo de los años en la Coral Andra Mari fue, como hemos dicho, uno de sus pilares. Desde el punto de vista del canto era quien afianzaba su cuerda, a todos los sitios era el último en llegar, a su casa dice M<sup>a</sup> Carmen que también, por lo que en más de un ensayo al ver José Luis Ansorena que Joxe Mari aun no había llegado, decía: los bajos sentaros hasta que llegue. Pero aún llegando el último, dice con cariño M<sup>a</sup> Carmen, cumplía en casa y, añadimos nosotros, también en el coro.

En el plano organizativo, también se implicó en el coro. Fue vicepresidente los años 1969 y 1970, volvió a serlo los años 1979 y 1980, de nuevo los años 1989 y 1990, cerrando e iniciando cada decenio. Continuó siéndolo los años 1991, 1992, 1993 y 1994. Volvió

a serlo los años 2001 y 2002, esta vez coincidiendo conmigo en la presidencia. Tuve la enorme suerte de contar con su presencia junto a mí en la directiva, su conocimiento del coro, su empatía, su ascendiente y liderazgo dentro de sus compañeras y compañeros me fueron de gran ayuda a lo largo de los años, claro que hubo discusiones entre ambos, pero fueron muchas más las avenencias y pervive en mí un recuerdo de Joxe Mari agradable y muy positivo. A él se debe mi permanencia en los dos periodos en los que me incorporé a la directiva, fue quien me propuso y convenció para que lo hiciera.

No había celebración, jolgorio o fiesta en las que Joxe Mari no se encargara de animar y arrastrar a sus compañeros al canto, incitando y siendo el primero en par-

ticipar, dar el tono y dirigir mil y una canciones. En palabras de Patxi Mitxelena era el director de las juergas de la Coral Andra Mari.

A lo largo de los casi cincuenta años que cantó en la Coral fueron múltiples las obras de muy diversos compositores, interpretadas por ésta. La palma se la llevan los conciertos de Música Coral de Compositores Vascos de los que se interpretaron 384 obras de 99 compositores, siendo el más interpretado Aita Donostia con 63 obras. A continuación Música Coral Universal con 136 obras de 88 compositores, siendo el compositor con más obras diferentes interpretadas Juan S. Bach con 12 obras. Viene detrás la Música Sinfónico Coral de Compositores Vascos con 50 obras de 30 compositores, siendo el primero Tomas Aragüés Bernard con 6 obras. La Música Sinfónico Coral Universal con 46 obras de 27 compositores, es la siguiente con G.F. Haendel con 5 obras. La Música Escénica con 32 obras de 21 compositores viene a continuación y para terminar, la Música de Cine con 3 obras de 3 compositores.

A lo largo de este tiempo cantaron con 340 solistas, fueron dirigidos por 99 directores, interpretaron con 39 orquestas diferentes y con otras 11 bandas y otros diferentes grupos de música.

Como hemos podido ver, Joxe Mari participó en muchas Óperas y Zarzuelas, pero a pesar de ser una persona que disfrutaba cantando y le encantaba interpretar, no le gustaba participar en ellas. ¿Por qué? La explicación es muy sencilla, los Directores de Escena le obligaban a quitarse las gafas y sin ellas no veía y lo pasaba muy mal.

La intensa afición de Joxe Mari Arbelaiz por el canto se trasluce en su colaboración en los conciertos del Orfeón Donostiarra. Su primer concierto con el Orfeón fue el 12 de marzo de 1976 en el Palacio de Congresos de París, cantando el *Requiem* de Berlioz. Aunque participó en otros muchos conciertos, es a partir de 2005 cuando figura oficialmente como cantor en listas, al disponer de más tiempo gracias a su jubilación laboral. Se contabiliza desde entonces su colaboración en 197 conciertos, algunos celebrados en importantes festivales de París, Toulouse, Montpellier, Orange, Milán, Wiesbaden o Frankfurt. Fue su último concierto

con el Orfeón el celebrado el 7 de octubre de 2016 con la interpretación de *Carmina Burana* de Carl Orff, en el Kursaal de Donostia.

Participó en cuanta actividad se organizaba en Errenteria en la que tuviera presencia el canto, año tras año se contaba con él para las coplas de Santa Águeda, no se perdía el Olentzero organizado por Ereintza, allí estaba en las coplas de *Urte Zar*. Durante muchos años cantó como miembro del coro Pakezaleak en el Concurso Provincial de Villancicos organizado por Ereintza, ganando el primer premio los años 1972, 1984, 1996, 2001 y 2002.

Se conservan una veintena larga de grabaciones en las que Joxe Mari participaba en calidad de solista. La más antigua data de 1971, en el primer disco grabado por la Coral Andra Mari. Buena parte de las grabaciones son tomadas en directo de los conciertos de Musikaste, en las que Joxe Mari participaba tanto en la recuperación de obras antiguas (Juan Francés de Iribarren, Joaquín Tadeo de Murguia, Miguel Irizar, o Blas de Laserna) como en obras contemporáneas (Gotzon Aulestia). Participó en el ciclo de conciertos "Eresbil-Eresiak" mostrando la evolución de la canción en Euskal Herria. Participó igualmente en actos diversos, como el pregón del Kilometroak 2006. Y nos han quedado grabaciones de varios de los papeles del teatro lírico que interpretó en títulos como Oleskari Zarra, de José de Olaizola o Black el payaso, de Pablo Sorozábal.

Joxe Mari era un hombre risueño, sociable, un animal social, que se implicaba en lo que hacía intentando siempre aportar alegría allá donde estaba con su carácter dicharachero. Si tuviera que quedarme con una imagen de Joxe Mari sería la suya dirigiendo y cantando, disfrutando y haciendo disfrutar en muchas sobremesas con la interpretación de *El Menú*.

Mila esker Joxe Mari.

# Andra Mari Abesbatzaren 50. urteurrena

## Jose Mari Arbelaitz, in memoriam

Si hubiera que poner calificativo al año de celebración del 50 aniversario de Andra Mari Abesbatza, este sería, sin duda, intenso.

Andra Mari Abesbatza



2016-V-26. Julen Mendoza Erreterriako alkatea eta José Luis Ansorena.

No hay palabra que exprese mejor el aluvión de sentimientos que han albergado los componentes de esta agrupación durante este año cargado de celebraciones, homenajes, reencuentros y, lamentablemente, de despedidas también.

Urte honetan asko izan dira gugana hurbildu direnak urteurrena gurekin ospatzeko. Omenaldiak jaso ditugu, opariak ere bai, guztiak noiz edo noiz erakunde honen kide izan diren guztientzat. Propio aipatzekoa da Tomas Aragüés musikagileak Andra Mariri eskaini dion *Mors, resurrectio et vita* obra, 2016ko abuztuko.

*Eskaintza hau du: Coincidiendo con la celebración de 50 años de existencia de la CORAL ANDRA MARI de Erreterria, tengo el placer de dedicar esta obra a tan excelente y entrañable agrupación coral. Tomás Aragüés Bernard.*

El primer homenaje llegó en el mes de febrero de la mano de Ereintza Elkarte, que, fiel a la tradición, dedicó a Andra Mari los bersos escritos por Julian Albigur en las Coplas de Sta. Ageda como prólogo a las celebraciones del cincuentenario.





2016-VII-21. Txupinazoa.

Apirilean, berriz, Andra Mari aritu zen beste batzuen omenez: apirilaren 20an kontzertua eman genuen Iztietako San Jose langilearen parrokiak 50 urte betetzen zituela-eta antolatu zituzten ekitaldien artean, Joxan Pascual organista zen eta, Andoni Sierrak zuzendu zuen.

Así, en mayo, con Musikaste 2016, comenzaba oficialmente el año de conmemoración del aniversario con tres proyectos; por un lado, "Abesbatza eskolan" hizo que 300 niños y niñas de varios centros escolares de Errenteria, y el coro de niños de Errenteria Musikal cantaran juntos el 26 de mayo bajo la batuta de Joxan Pascual Puy en la plaza Xabier Olaskoaga; por otro lado, Andra Mari participó en la Jornada de apertura el domingo 22 de mayo, junto al organista Oscar Candendo en la Parroquia Nuestra Señora de la Asunción interpretando obras de Vicente Goikoetxea (compositor homenajeado en esta edición de Musikaste) bajo la dirección de Andoni Sierra, y, como tercer proyecto, el estreno en el Concierto de Clausura de la obra "Bailea", de Gabriel Loidi junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi, dirigidos por Unai Urretxo. En esta jornada de clausura se vivió uno de los emocionantes momentos que nos ha tocado vivir durante el año, cuando Julen Mendoza, alcalde de Errenteria, felicitó a los componentes de la Coral y reclamó la presencia en el escenario de José Luis Ansorena, fundador de Andra Mari y Musikaste, a quien impuso la txapela de honor.

Maiatza bukatzeaz zela, oso berri pozgarria iritsi zitzaigun: maiatzaren 31ko udalbatzaren osoko bilkuran aho batez erabaki zuten Andra Mari omentzea eta 2016ko madalenetako txupinazoa botatzeko ohorea opa izan ziguten. Pedro M. Iburguren (Andra Mariko lehenengo presidentea), Javier Olascoaga (egungo presidentea) eta Jose Luis Ansorena (abesbatzaren sortzailea) elkarrekin aritu ziren herriko festak abiarazteko suzuria pizten. Jaietan Errenteriako udalak adierazi zigun estimuaz gain, Jai Toki elkartearen Furius taldeak eta Telleri Aldeko ikasle ohien danborradak ere adierazi ziguten berea. 2016ko Madalenak Andra Marirentzat ahaztezinak izan ziren. Jende guztiari eskerrak emateko uztailaren 22an, Maria magdalenaren eguneko Meza Nagusian kantatu genuen, kantua baita guk eskerrak emateko erabiltzen dugun bitartekoa.

Acabadas las madalenas, el coro se preparaba para un importante reto: interpretar la 9ª Sinfonía de L. van Beethoven, junto a la Orquesta Sinfónica de la Radio de Frankfurt y los solistas Ilse Eerens (soprano), Marie-Claude Chappuis (contralto), Robin Tritschler (tenor) y Thomas E. Bauer (barítono), dirigidos todos por Philippe Herreweghe. La cita era el 27 de agosto en el Auditorio Kursaal, y los nervios previos a la actuación se transformaron en emoción cuando al finalizar la obra, orquesta y público entonaron el "Zorionak zuri" felicitando a Andra Mari por su 50 aniversario.

Baina Andra Marik ez du atsedunik, eta udako eginbideak bukatzean udazken eta negukoak prestatu behar dira, Santa Zeziliako eta Gabonetako kontzertuak bereziki, eta programatutako gainerakoak. Atlantikaldia prestatu genuen, Kantu Jirarekin egindako ekitaldi berezia eta, batik bat, Santa Zeziliako kontzertu bereziak: Errenteriako bandarekin egitekoa eta gure bazkideei eskainitakoa 50. urteurrena dela eta.

Desde el inicio de las celebraciones en la mente de todos estaba la necesidad de ofrecer un concierto especial para socios que mostrara nuestro agradecimiento a aquellas personas que durante años han colaborado desinteresadamente con nuestra entidad formando parte de nuestra gran familia. Entre las distintas opciones, se optó por ofrecer la Misa de Réquiem en re menor K.626, de W. A Mozart obra de todos conocida, y con la que además Andra Mari tiene una especial

vinculación afectiva, ya que en el primer concierto sinfónico coral ofrecido por la coral en 1971 se interpretaron fragmentos de esta obra, por lo que el proyecto se abordó con especial ilusión.

Baina patuak bazeukan zoritxarreko ustekabe ikaragarri bat guretzat: urriaren 10ean ezustean hil zitzaigun Joxe Mari Arbelaitz Mitxelena, Andra Mariren euskarrietako bat, sorreraz geroztik. Ez da erraza azaltzen hutsune horren eragina, artean Joxe Manuel Mitxelena-ren galera, 2015eko maiatzean zendutakoa, geureganatu gabea genuela. Urriaren 11n abestu genion bere azken meza, Donostiako Orfeoia-rekin batera haiekin ere kantatzen baitzuen. Fatimaren eliza lepo zegoen, joandako lagunari agur egiteko.

Pero, a pesar de todo, la vida sigue y Andra Mari tenía que continuar su camino. El 5 de noviembre recibió el homenaje ofrecido por la Diputación de Gipuzkoa de la mano del Diputado de Cultura Denis Itxaso. En este acto, el coro cantó en la Capilla de San Ignacio dentro del edificio de la Diputación; este es un escenario raramente utilizado. Pocos días después, el 17

de noviembre, se inauguró en la Casa Xenpelar una exposición fotográfica que recorría la historia en imágenes de esta entidad y que fue visitada por más de 500 personas.

Santa Zezilia ospatzeko bi kontzertu eman genituen eta, gorago esan bezala, biek ala biek zeukaten go-goan Andra Mariren hasiera. Azaroaren 25ean, Errenteriako Bandarekin, Carlos Rodríguez Albisturrek zuzenduta, bi erakundeok estreinako aldiz (1971ko azaroaren 25ean) Santa Zezilian aritu zireneko programa errepikatu zen. Bitxikeria gisa, aipatzekoa da izan zirela bi kantari, Patxi Mitxelena eta Isabel Mendiluce, aipatutako bi kontzertuetan aritu zirenak.

Bigarren kontzerturako, bazkideei eskainitakorako, Mozarten Requiema programatuta zegoen; halabeharrik batu zituen musika eta Andra Mariko kideok galdutako lagunagatik sentitzen genuen samina. Fatimaren elizan eman genuen kontzertua Miren Urbietta-Vegak (sopranoa), Lucia Gómezek (mezzoa), Ariel Hernándezek (tenorra), Jesús García Aréjolak (baxua), Conductus Ensemble 1813 orkestrak eta Andra Mari

2016-VIII-27. Kursaal auditorioa.







2016-XI-5. Capilla de San Ignacio. (Diputación de Gipuzkoa).

Abesbatzak Andoni Sierraren zuzendaritzapean. 600 ikus-entzule baino gehiago bertaratu zen eta haien txaloaldiak 10 minutu baino gehiago iraun zuenez, Cum Sanctis, Requiemaren azken atala, berriro kantatu genuen propina gisa.

En Navidad y, al igual que en Sta. Cecilia, se interpretaron dos conciertos de carácter bien distinto. El 17 de diciembre, se celebró en la Residencia de ancianos Sagrado Corazón el concierto *a capella* junto a la pianista Amaia Zipitria, dirigido por Joxan Pascual Puy; y el 21 del mismo mes, en el Auditorio Kursaal el tradicional concierto organizado por el Diario Vasco, junto a la Orquesta de Euskadi, dirigidos por Juanjo Ocón. El día 25, el coro actuó en la misa de Navidad celebrada en la Parroquia de Fátima y se festejaba también el cincuentenario de esta parroquia.

2017 se presenta también lleno de actividad; patrocinado por la Diputación de Gipuzkoa y Kutxa Fundazioa, el proyecto "Eskualdez eskualde" ha llevado a la coral a interpretar el Réquiem en re menor Op. 48 de Gabriel Fauré en las localidades de Eibar, Irún y Tolosa los días 11, 18 y 25 de marzo respectivamente, junto a la organista Alize Mendizabal, la soprano Lucia Gómez y el bajo Jesús García Aréjula. La dirección de estos conciertos ha correspondido a Andoni Sierra.

Musikaste 2017 hautatu dugu urte berezi hau amaitzeko. Ospakizuna amaitzeko Errenteriako bandarekin kontzertua eman dugu korukide eta korukide ohiek Musikasten, eta oroitzapen-liburu bat ere aurkeztu dugu. Horiek dira, oraingoz, 50 urte hasitako erakundearen oroigarriak, baina aurrerantzean askoz gehiago izango dira, jada 75. urteurrena ospatzeko bidea urratzen ari gara eta.



# Santa Martako tren geltokia

Gotzon Plaza Jaio



XXXVI "Errenteria Hiria Ipuin Lehiaketa"ren euskara modalitatearen irabazlea. Ereintza Elkarteak antolatua, Errenteriako Udalaren babesarekin.

Ilustrazioa: Iñaki Legorburu

Tomás Celedonio Salvideak txaleko urdineko poltsikotik kate finez lotuta zeukan erloju doratua aztertu zuen. Ordu eta hogeit hamar minutuko atzeraldia. Pentsa ezina, hamabi urte zeramatzan Santa Marta Cluiquéko geltokian lanean, lehen hiru urteetan telegrafia ofizial bezala eta geroztik geltoki-buru eta inoiz ez zuen halakorik ikusi. Amesgaizto eroenean ere asmatuko ez zukeen gertaera.

Tren geltokiko burua zela adierazten zuen kapelu gorri biseraaduna urduri mugitzen zen gora eta behera nasa bakarreko geltokian. Eraikin zahartu hartara hurbildu zen pauso urduriak atzean utziz. Berarekin geltokiko lanak atontzeko zegoen menpeko ofizialari zuzendu zitzaion, Mario Renato Pazzoni italiarren semea. Tomás Celedonio ez zen fidatzen bere ofizialaz, jakin bazekin geltoki-buruko postuaren atzetik

zebilela-eta. Leialtasuna falta zitzaion. Baina kontuz Mario Renato, Tomás Celedoniok bazuen urteetako lana ongi konplitua eta kapitaleko nagusien estimazio ondo irabazia.

– *Ba al dago berririk?* – zakarki galdetu zion Tomás Celedoniok.

– *Ez. Ez dugu telegramarik jaso. Ez dakit zer gerta dakioken.*

– *Zu ez zaude pentsatzeko, neu naiz geltokiko ardura-duna. Adi egon telegrafoari!*

Nagusiairen bortizkeria irensten eta murtxikatzen zuela, Mario Renatoren muzinak eta marmarka zerizkion hitzak entzun gabe, Tomás Celedonio kezkatu-rik zegoen. Asteartero eta bat-batean hutsik egin gabe, geltokiko erloju handiak hamaikak eta bost markatzen zuenean San Rafaeletik etorritako trenak geldiunea egiten zuen Santa Martako geltokian. Bere geltokian. Domingo Vasquez makinistak eta Diego Torres eta Salomón Nasquar fogoneroek asteroko agurrak luzatzen zizkieten Tomás Celedoniori.

Geltokia panpa zabalean galdurik zegoen. Inurri bat lur geruzan. Ur tanta itsasoan. Eta itsaso barean bezala, ez zegoen inolako oztoporik horizontean begirada ahazteko. Ez zegoen mendixarik, ezta muino apalenaren izena izan zitekeen inolako lur garairik. Zuhaitzak ere, han-hemenka sakabanaturik, lurzoruaren kontra zapalduak izan balira bezala; itzalak iltzatuak zeuden lurrari, lur marroi edo beltzari, nonahi behatuz sastrakak eta belar horizkatuak baino ez ziren.

Euriteen sasoi motza pasatuz agorrarena heldu berria zen eta egun batetik bestera itsaso berdea gariaren koloreko ur masa bihurtu zen. Zeruek altuago zeudela ziruditen, hain urdina baitzen sabaia. Gorantz begiratu, begiek urrutiko horizontea arakatzeko zuteneko nekadura bera izaten zuten, biak egon bazeuden, baina inolaz ere bertaratzeko aukerarik ezta ausardiarik gabe. Agian, ez ziren imajinazioan baino existitzen hutsunez osaturik zeuden irudiak. Itsasoaren hondoan edo izar edo planeten arteko espazioetan norbait balego, ez litzateke tren geltoki pobre hartan baino bakartiago sentituko.

Geltokia eskasa zen, etxola pobretzat pasa zitekeen. Kilometroak aurretik kilometroak atzetik, trenbideen marra zuzenek zeharkatzen zuten infinituan pausatutako geltokia. Edo infinitua bi zati infinitutan banatzen zuen puntu xumea.

Trenbidea ekialdetik mendebaldera zetorrela esan zitekeen, soilik mapetan marra zuzen erraldoia mar- gotzen zuen eta. Agian, trenetan ziharduten langileek salbu, inortxok ez zuen marra osoa errekorrituko inoiz. Domingo Vasquez eta Diego Torres –biak galegoak– eta Salomón Nasquar –turkoa, merkatarisiriarren sendikoa– aingeru mezulariak bezala ari ziren munduaren infinituko punta batetik bestera bi- daia amaigabean.

Beraiei esker, Tomás Celedoniok bazekien munduak zentzua zuela; bazeudela beste paisaia batzuk, mendiak eta basamortuak, haran maldatsuak korronte handi eta jauzi handiko ibaiekin; bazekizkien kapitan jasotako berriak ere. Asteartereko trenari esker, munduak oraindik biraka zebilela ziurta zezakeen geltokiko buruak. Horrez gain, beharrezko zituzten arropak edota elikagaiak ekartzen zizkieten, batez ere goizero hain preziatua hartzen zuen kafe beltza. Salomon turkoak ekartzen zion familiako merkatariek hartzen zuten bera.

– *Kalitate onenetariko berorrentzat, jauna.* Har beza paketetxo hau ene estimazioarekin, jauna.

– *Eskertzen dizut, Salomon. Zutaz gogoratuko naiz goizeko kafearen usaina dastatzen dudanean.*

Beste trenetako langileek gehienez buru-agurra egiten zioten nasan zutik mantentzen zen geltoki- ofizialari eta erregelamenduak adierazten zuen hamabost minutu igaro ondoren, beste buru-agur batez partitzen ziren hitzik, berririk, poztasun eta tristeziarik konpartitu gabe. Tomás Celedoniok, begirada tristatuta, ezagutzen zituen presaka ari ziren tren-langileon pentsamenduak:

–*Zorioneko tokitik alde egiten dugun zortea, alafedea! Ez nintzateke hemen egongo ezta hil geroztik ere. Infernuri- rik badago, halakoxea izan behar du. Fogoneroak! bota ikatza eta goazen azkar!*

Bulegoa, tiket saltokia, itxarongela eta telegrafoaren gela denak batera batzen ziren lau paretan artean. Buztina eta zura erabili zuten paretak eraikitzeko, zoruan lur zapalduaren gainean oholak jarriz. Teila-tuak, behin teila gorritz hornitua, zuloak eta zuloak konpontzeko premiak zituen. Buztinezko paretak, kanpoaldetik kareztatuak izan ziren eta agorraldie-tako beroetatik toki freskoa mantentzen zuten borrokaldean, nahiz eta hemen ere denboraren kalteak begi bistakoak izan.

Egurrezko nasa zuen geltokiak, lehen luzeagoa, baina orain hogeit bat metrotara murriztua zena. Eta hogeit metro horiek soberakoak eta larregi ziren. Astero sei tren baino ez ziren pasatzen eta denek egiten zuten geldiuena Santa Martan eta hori derrigorrezkoa zutelako, erregelamenduak markaturik zuelako inon existitzen ez zen parada galdu hartan gelditu beharreko agindua.

Benetan berezia zen norbait igotzen baldin bazen bidaia infinituari ekiteko; eta are bitxiagoa norbaitek trenetik jaisteko ausardia izaten bazuen. Tomás Celedoniok ez zuen zehazki gogoratzen noiz izan zen azken aldia, zeinetan bidaiari bat Santa Martara etorri zen. Beharbada, urte bat lehenago edo akaso bi izango ziren: igandeko trajedun gaztea larruzko maleta esku batean, bestean medikuek erabiltzen duten maletin beltza eta bizkarrean motxila batetik ateratzen ziren kartoizko tutuekin kargaturik, jaitsi ondoren zuzendu zitzaion eta ea non zegoen Santa Martako alkate jauna galdetu zion, Nazioko Gobernuaren ministeriotik zetorrela, topografoa zela eta inguru haietako mapa berriak sortu behar zituela, jasotako manatuak konpliz. Tomás Celedoniok, ahal zuen hobekien, ez zela inolako alkaterik azaldu zion, baina landa eremu zabal, handi, ia gizakiz hutsik zegoen hartan pertsonarik aberatsena Ramiro Argüelles zela eta beregana zuzendu zuen gaztea. Handik lau hilabetetara, Tomás Celedoniok berriz ikusi zuen ministerioko gaztea, baina oraingoan ez zirudien hain gaztea. Egia esan, ero etxetik ihesitako espiritua ematen zuen presaka igaro zen lehen trenera igo zenean maleta gabe, mediku maletinik gabe eta soilik bizkarrean zuen motxila, jabego bakar moduan. "Bakardadea", pentsatu zuen Tomás Celedoniok, "itoegin da bakardadeaz, gizagaixoa".

Santa Marta Cluiqué ez zen existitzen. Tren geltokitik aparte, ez zegoen ezer. Handik bost kilometrotara panpa iparraldeko norabidea hartuz eta lurrezko bidari jarraituz, toki haietan zegoen herri itxura zuten etxe sakabanatu batzuk zeuden. Ez ziren guztira hogeit etxe baino gehiago zutik zirautenak eta haietako bat Tomás Celedonioren zen. Bere menpeko ofiziala, Mario Renato italiarra, hiru urte lehenago etorri zen herrira familiarekin, emaztearekin eta bi alaba gaztetxoekin, eta Tomás Celedonioren agindupean jarri behar zelako eskutitz ofiziala erakutsi zion. Bost urtetarako postua zuela Santa Martan azaldu zion Mario Renatok, gero hiriburura aldatzeko asmoa eta tren konpainian kargu oparoagoa lortuko zuela aurpegiratu zion nagusiari. Amaren neba zuen osaba kargudun agintaria zela eta beronen eskutik tren konpainiako bulego moderno eta eroso, soldata ederra eta etxe berria zituela zain.

Tomás Celedoniok ez zuen atsegin menpeko ofiziala ezta erakusten zituen harropuzkeriak, handikerietan amesten beti geltoki-buruari behin eta berriro azalduz hiriburuan izango zuen etorkizun distiratsua. Lehen hilabetea igaro baino ez eta Tomás Celedoniok bidea moztu beharrean ikusi zuen bere burua:

*–Mario Renato Pazzoni jauna, ez zait batere axola hiriburuan izango duzun bizitza. Ez zait inporta ere familiarikideak lagunduko dizun ala ez goi mailako postura heltzen. Bost axola zure etorkizuna eta zure soldata. Hemen zauden bitartean neu nauzu nagusi (zure eskutitz ofizialean argi eta garbi azaltzen den legez) eta lanari ekitea izango da zure helburu bakarra. Ulertu duzu Pazzoni jauna?*

Ez, Tomás Celedoniok ez zuen atsegin eta italiarra ere gauza bera sinatzeko prest zegoen; eta nahiz eta hain toki apartatuan, toki abandonatuan, toki ez jakin hartako eremuan bakoitzaren etxebizitzak apenas bostehun metro izan, bakoitza bere kasa joan-etortzen zen lanera, tren geltokira. Zera pentsa zitekeen; hain toki bakartian izanik harreman ona izango zutela gizaki zibilizatuek duten bezalakoa, baina hain urruti zegoen zibilizazioa! Panpa erdian itxurek ez zuten baliorik eta ez zegoen ezer disimulatzerik. Gizon biek bizitza paraleloak zituzten inoiz elkartuko ez diren trenbideko burdinbideak bezala.



Tomás Celedoniok etxean zuen mando beltzarana erabiltzen zuen zalditzat lanera ailegatzeko eta Mario Renatok batzuetan oinez betetzen zituen bost kilometro haiek, beste batzuetan tartana zahar batean, zaharragoa zen astotxo batek tiratzen zuena erabiliz. Zain, itxaroten nori edo zeri jakin gabe egun osoan. Astelehenean, hamarrak hogeit gutxiagoko tren; asteartean, hamaikak eta bostekoa; asteazkenean, hamabiak eta erdietakoa; ostegunean, tren bat hiruretan eta bigarrena sei eta erdietan; eta ostiraletan, bederatzi eta laurdenetakoa. Sei instant hauek salbu, ezereza, urrutiko horizonteak urrutiago mugitzen ziren, bihotzaren estutasuna, isiltasuna, mesfidantzaren usain mikatza gizon bien artean. Isilik. Gorrotoa isila izaten baita.

Beste garai batzuetan –jadanik ahaztuak eta galduak, Panpako haize amaigabeak ezabaturik zituelako sasoi haietako lorratzak– abeltzainek Mendozako gobernadoreari eskatu, exijitu, eskupeko diruak eman zizkieten tren lur zabal haietatik pasa zedin. Eta geltokiak ezagutu zituen gloria egunak astero ehunka abere-buru trenetan sartzen zirenean kapitaleko hiltegiak helmuga. Trenak eramaten zituen animaliak eta trukean zilarrezko txanponak ugaritu ziren Santa Martan; zetazko jantziak eta parasolak haziendetako emakumeentzat; Pariseko lurrin modan zeuden abere kiratsa uxatzeko; trenak champagne botilak eta zigarroak ekartzen zituen eta baita bost piano Europatik bidaliak ere. Siestaren orduetan, beroari itxiak ziren leihoen ostean, aberatsen alabek pianoaren musikaz betetzen zuten denbora saiakera amaigabeetan.

Urrezko garai haietan Santa Marta Cluiqué herriak mila biztanle izango zituen. Larunbatero merkatal azoka ospatzen zen elizaren aurreko zelaian. Ezin zitekeen ziurtatu nola, ezta nondik etorriak ziren, baina merkataritza turko zaratatsuak inguruko haziendetako produktu salerosketan aritzen ziren goiz osoan. Haziendetako abeltzainak herrixkara hurbiltzen ziren, beraien ganaduak trenetan sartu ondoren irabazitako sosak xahutzera. Garai haietan, Tomás Celedoniok bi urte baino ez zituen bete lanpostuan. Garai haietan emaztea zuen geltokiko buruak eta semetxo jaio berria. Garai haiek ezabatuak izan zirenean, merkataritza turkoak desagertu ziren haziendetako abeltzainekin batera tren hartu eta basamortu

hartatik ahalik eta urrunen abiatuz eta Tomás Celedonioren emazte eta semea ere aldra haiekin batera joan ziren.

Gautxoan garaiak bereak eginak zituen: animalia abandonatuek zaintzaile gabe harrapakin basatien atzaparretan amaitu zuten edo gosez nahiz egarriz beren hezurak sastraken artean zurikatzen ziren, aintzako egunak nola pasatu ziren lekuko.

Hori guzti hori Tomás Celedonioren buruan biraka ari zen begiak txikiagotuz horizontean galtzen ziren trenbideak arakatzen zituen tartean. Ez zen ezer ageri.

Zer egin behar zuen geltokiko buruak halako unetaz? Bat-batean, Mario Renatok hainbeste itxaron zuen aukerari aurre egin beharrean ikusi zuen bere burua. Telegrama igorri San Rafaeleko nagusiei hondamendi haren berri emateko? Ez zen batere ohikoa Santa Martatik telegramarik bidaltzea; egia esan, jasotzea ere ez zen eguneroko gauza, baina noizbehinka Nazio edo Probintzia Hiriburutik heltzen ziren araudiaren aldaketen berri emateko. Baita Nazioko edota Probintziako Agintari nagusiak aldatzen zirenean. Presidente edo Gobernadore berrien izenak urrezko hizkiz grabatuak izan ziren bezala, Tomás Celedoniok bulegoko ezkerreko paretan horretarako bereziki prestaturik zuen ohol landu batetan itsasten zituen. Besterik ez.

Inozotzat hartuko ote zuten beldurrez pentsatzeak burua ideia eroz bete zion: urteetako lan zintzoa, lan konplutua, urteetan lortutako izena, dena kolokan zegoen urrats desbideratu bakar bat emanez gero.

Ramiro Argüelles abeltzain aberatsa otu zitzaion aukera bakarra, aberastasunak jakituria eskutik zekarrelakoan. Aholku eskatu behar zion, zer egin behar zuen, zein bide hartu. Burua kolokan ikusten zuen, hari fin batek banatzen zituela arrakastaren eta porrotaren eremuak.

Arrakasta, ohiko profesionaltasunez ekitea eta izu guztiak bazterturik izatean zetzan: ohiko geltoki burua, irmo mantentzen zena Salomon turkoak eta Diego Torres galegoak altzairuzko makina barnetik kapelu beltzatuak eskuetan olesak eta adioak bere

postuan zutik jasotzen zituena, banderatxo gorria kapelu gorrira eramanez erantzun gisa. Porrota... Hobe ez pentsa porrotak ekarriko zizkion ondorioetan: halakoetan beti izaten da ikerketaren bat, ikerketak erruduna darama atxikirik eta errudunak bere izena izango zuen ziurrenik. Gainera Mario Renatok ere hitz bi baino gehiago esango zituen (faltsuak, jakina) eta ez nagusitzat zuen erruduna errutik libratzeko, baizik eta lepoko soka gehiago estutzeko.

Bihotza lauoinka eroan, Tomás Celedoniok begiak erlojura eta erlojutik urrutira bideratzen zituen. Bere mundua mila zatitan hausteko korridorean zegoen, infinituko luzera zuen korridorea. Toki hark, geltokiak, Santa Marta Cluiqué izandako herriak, apenas zeharkatuak ziren trenbideek ez zuten inolako zentzurik astearteroko trenak ez bazuen geldialdia egiten egurrezko nasaren parean. Dena izango zen abandonua eta amesgaiztoa, panpako zabalera neurri gabeko espazioetan.

Trena urrutitik igarri zuen. Ikusi ez, baina igarri bai. Santa Martako geltokiraino apenas senti zitekeen dardarka motela ailegatzen zen. Seguruenik, Tomás Celedonio bezalako gizakiek baino ezin izango zuten nabaritu, zainetan eta odolean oihartzuna duten trenaren *traka-traka-traka, tatum-tatum-tatum* eta burdinazko gurpilen kirrinkak.

la ordu erdi pasa zen oraindik astearteko hamaikak eta bosteko trena Santa Martara ailegatu baino lehenago. Bi ordu eta hamabi minutuko atzeraldia. Tomás Celedonio, ezer gertatu ez balitz bezala, geltoki buruarena konplutuz banderatxo gorria eskuan hartuta zutik itxaron zuen Domingo Vasquez makinistak lurrun hodeien artetik burdinazko gurpil karrankariak gelditu zituen artean. Izerdi hotzak bustitzen zion bizkarra eta ahurretan izerdiak banderatxoa irrizarazten zion.

– Bai... zera, humm... ba al dago berririk Vasquez makinista jauna?

– Nobedaderik? Kial ezta, ez zegok gauza berririk munduan. Betiko erokeria.

– Beno nagusi, – hasi zen Domingo Torres – agian atzeratu egin gara, baina...

– Egia. Turko! kontaiok geltoki-buru jaunari zer izan den – moztu makinistak.

– Hara, jauna... eee... zera... Salim nire lehengusua berandu etorri dela azken negozioetatik. Beraz, itxoiten egon natzai berorri hileroko kafe paketetxoa lortu nahian. Hor datza gure atzeraldiaren arrazoia, berorrek barka nazala jauna.

Tomás Celedoniok bizkarreko pisu astuna libratu zuela sentitu zuen. Arnasa hartuz buru zeinuz eskerak eman zizkion turkoari eta kolorea bere masailetara itzultzen zenean tren langileak gonbidatu zituen tragoxka batera, ohi bezala. Ohiko zeremoniak aurrera ekiten zuenean trenaren alboan, Tomás Celedonio ez zen ohartu telegrafoa martxan zela, ezohizko gertaera hartako berria gobernadorearen bulegora eta tren konpainiako buruetara zuzendurik.





---

# Sabin Etxabeguren gogoan

## Senide, Hibaika arraun-taldekide, kuadrillako eta gainerako adiskideen izenean

Zuzendaritzako kide, delegatu, sukaldari, gidari, zaintzaile, aita...  
eta, batez ere, lagun.

---

Amaia Etxabeguren Aranzabal eta Agustin Arrieta Urtizberea

---

### Hibaika

Hibaikako familiaren parte bihurtu zinen eta azken zortzi urte hauetan zure lana ezinbestekoa izan da guretzat. Neguan arratsaldero klubean sarturik, bateletan gaztetxoekin lanean, zenbat disfrutatzen zenuen. Eta udaran, zer esan. Hasieran urduritasunak gainditu egiten zintuen, baina bukaerarako telebistako

kameraren lagun eta guzti bihurtu zinen; eta zu txoratura, kaletik jendeak ezagutzen zintuenean. Zenbat urduritasun, zenbat poz, zenbat tristura eta zenbat borroka. Beti korrika alde batetik bestera: ura erosi, gauzak konpondu, udalarekin hitz egin... Furgoneta gidatzen ere, atzean 12 metroko traineru-trailerra zenuela, nolako izerdi eta *malaostia* eta, oraindik ere, ze tortila goxoa prestatzen zenuen estropada bukatzen genuenerako.



la bihotzekoak jotzeko estropadak eginez eskertzen genizun dena, nahiz eta batzuetan segundoak kontratan erortzen ziren. Hala ere, dena aurka egonda ere, beti irribarrearekin itxoiten gintuzun. Hibaika hori baita: borrokan eta lanean jarraitu! Gutxi duzunean hori baita bide bakarra, erori eta altxa, etengabe, eta zuk hori oso ondo islatzen zenuen: erori eta altxa.

Ikusezina den hainbeste lan egin zenuen guregatik... eta ez zaigu eskerrak ematea besterik gelditzen, egunero zuk egindako lanak fruituak eman ditzan jarraituko dugu borrokan.

---

## Ibaia

Zorra kitatu behar da, bukaera injustua izan da, pentsatu du Eguzkiak. Eta traineru beltzaren ibilbidea argizatzea erabaki du. Horregatik, berandu gabe, *Aiako Harrietako* zokotik atera, eta herriaren erdian kokatu da.

Mutu dagoen *Papeleran* hasi da dena. Haren isiltasuna entzuten da, aspaldiko greba egunetan bezala. *Santa Klara plazako* etxeko bizilagunek traineruaren ibilbideari begiratzten diote, eta, gero 5. solairurantz. Bosgarren solairutik ibaira, ibaitik bosgarren solairura. Traineru beltzak arraunketa solemnean jarraitzen du. Zumardian, jendea bildu da tabernetako atarietan, zigarroak eta edalontziak eskuetan. Hitzezko zurrumurrua ezerezean geratu da. Bakarren batek altxa du edalontzia ibaiari begira, "agur" esanez, eta besteek

ere, baiezko keinua eginez, edalontziak goratu dituzte, "agur". *Casas Nuevas* eskuin aldean geratu da, *zumardi* txikia ezkerrean. Zenbat aldiz zeharkatu da batetik besterako zubia? Zenbat aldiz zeharkatu duzu? *Koldo Mitxelena* eskolako umeak eta langileak tropelean joan dira ibairantz eta, traineruaren mugimendu pisuak harri bihurtu balitu bezala, estatuak moduan geratu dira. Arraunketaren erritmoak bertso triste batena dirudi. Errepidearen azpitik, Iztieta barna sartu da.

*Ondartxora*, helmugara iritsi da trainerua, eta arraunak Eguzkirantz altxa dituzte.

Paseoan dabilen batek arraunlariei galdetu die, "zer, gaur arraunak gora eta gora, gaur irabazi duzue?" Trainerutik trumoi ahots bakarra sortu da, "ez, gaur benetan galdu dugu".

Eguzkiak ezkutalekura joatea erabaki du, iluntasunaren txanda da.



# AlOn Arretxe

Bernar Lemos Taberna

Ion Arretxe fue toda su vida un "villano". Lo fue desde el día en que nació en la muy Noble y Leal (seguro que al oír esto se estará riendo) Villa de Errenteria.



Ion fue un "villano", pero lo fue como lo somos muchos y muchas. Pero Ion Arretxe también fue otras muchas cosas: un aventurero, un romántico... y también un auténtico "paquete" para los deportes, incluidas las txapas, el dólar, las canicas...

Ion Arretxe dio sus primeros pasos e hizo sus primeras creaciones en la calle Parke de su Orereta natal;

entre las casas de la cope, la afamada *Guarre*, que tan bien describiera en su "Parole Parole", y el tan cercano Orotarik.

¿Quién no recuerda a Ion en las escaleras de Orotarik tocando con la guitarra sus inolvidables creaciones musicales o a Silvio Rodríguez, entre otros? Es más, algunos conocimos a Silvio Rodríguez gracias a Ion.

Pero también fueron los primeros años del caballo –y aquí volvemos a mencionar “Parole parole”– ese mismo caballo que Galindo, al que tuvo la desgracia de conocer, usó para descabalar de toda reivindicación y lucha a un importante número de jóvenes como Raúl, Ritxar, Ángel... y tantos y tantos con los que jugábamos cuando andábamos en pantalones cortos y llenos de barro hasta las cachas. ¡Maldita heroína!

Ion siempre, en todos sus escritos y colaboraciones, tenía presente el pueblo y el barrio que le vieron nacer. Estaba más que orgulloso de ellos y de sus gentes. Probablemente ambos, su barrio y su pueblo, forjaron su carácter. Y cómo no, en esos paisajes estaba la *Guarre*...

Pues sí Ion, la *Guarre* ya no es la *Guarre* que conocimos, probablemente esa añoranza nos retrotraerá a unos tiempos que seguramente fueron... diferentes. Tiempos que ya no volverán y que quedarán para siempre en tu “Parole Parole”.

Tampoco estás tú físicamente entre nosotros, pero siempre te recordaremos cuando pasemos por ese lugar que tú describiste como la *Guarre*.

Si bien Ion nunca abandonó del todo su villa natal, sí que es cierto que su último domicilio fue Madrid. Capital, Villa y Corte. En la que Ion Arretxe, en esa “coherencia” suya para continuar siendo fiel a sí mismo, siguió siendo un “villano”, un antihéroe como los del Bergamín que tanto admirara. Un espíritu “villano” que mantuvo siempre vivo y activo, y que nunca fue cortesano.

Efectivamente, en esa dicotomía héroe/villano que la literatura tanto ha descrito, él siempre eligió y estuvo en el bando de los “villanos”, de los Nadie que describiera Eduardo Galeano, pero “situado” siempre frente a la villanía de los poderosos.

Nunca sabremos qué diría Ion al oír estas palabras, pero se me ocurre que si tuviera ocasión de decirnos algo seguro que nos hubiera contestado con un breve e “irónico”: “Villanos y villanas del mundo, ¡Uníos! Y con su peculiar sentido del humor nos animaría a acabar de una vez con la Villanía.

Eskerrik asko Ion Arretxe. ¡Hasta siempre! Aio Ion Arretxe!





# Lau Haizetara Euskaltzaleon Topaguneak 25 urte

Bazen behin badia berezi baten muturrean bizi zen herri bat. Itsas portu eta ontziola garrantzitsuak zituen, garaiko testigantzetan goraiatuak zirenak.

Lau Haizetara euskaltzaleon topagunea

Esaten dutenez, herri horretan egin ziren inguruko erresumek erabili zituzten galeoi sonatueta asko. Baina, itsas maila herri gune horretatik aldenarazi zuten, eta herri horrek ahaztu egin zuen behinola itsasoarekin zuen harreman estua.

Bazen behin industria-sare indartsua zuen herria. Askotako ziren herri horretan zeuden lantegiak: handiak, indartsuak eta mota askotakoak. Hainbestera, non inguruko herrietako jende andana etorri baitzen herri horretara lan egitera eta bizitzera, eta euren bizipenen arrastoa herri horri aportatzera. Hainbestera, non ospe handia hartu baitzuen inguruetan. Pentsa, izan zen herri horri Manchester txikia deitzen zionik. Baina joan zitzaion industriaren aroa herri horri; eta, dirudienez, herri horrek ahaztu egin zuen industriak bere historian ezarritako aztarna.

Bazen behin euskaraz bizi zen herri bat. Portua izanda, tratua egiteko eta merkataritzarako gune ezin egoikiagoa zen; eta, bada, portuetan txoko askotako jendea elkartu ohi da, jatorri askotakoak, mintzaira

askotakoak. Herri horrek abegitsu hartzen zituen horiek guztiak. Abegitsu hartu zituen, halaber, industria-loraldia ezagutu zuenean etorri zirenak, beren lurretan sortu ziren faktoretan lan-esku falta itzela zegoela eta. Baina, nonbait, herri horretara etorritakoak hain abegitsu hartzen zituen herri horrek ahaztu egin zuen behinola euskaraz bizi zen herri bat zela, eta erdaldun ospea hartu zuen.



lauhaizetara

Hori guztia eta gehiago da gure herria: Orereta-Errenteria. Erdaldun ospea du, bai, ez dugu ukatuko, baina ezin dugu ukatu herri honek ekarpen ezin baliotsuagoak egin dizkiola euskararen emariari.

Hain zuzen ere, herri honetan lagundu genuen XIX. mendean euskal kulturaren harribitxi handienetako bat eraberritzen eta modernizatzen: bertsoari. Eta bertsoen historiako harribitxi handienetako bik lotura estua zeukaten eta oraindik ere badaukate gure herriarekin.

Hain zuzen ere, herri honetan sortu dugu euskarak eman duen ikertzailerik eta jakintsurik handienetako

bat, eta euskarak berak mundu garaikidean hain beharrezkoak zituen eta dituen estandarrak sortzen lagundu.

Hain zuzen ere, herri honetan idatzi ditugu gure haurrek eta gazteek euskaraz gehien irakurtzen dituzten ipuin eta liburuetakoko batzuk. Eta, gainera, ipuin eta liburu horiek, euskaraz sortuak, euskaratik munduko beste hamaika hizkuntzatarara eramateko gai izan gara.

Ikusiko zenutenez, emaitza notableak eman dizkio herri honek euskarari, baina euskararen historiak eman dituen notable horiez gain, herritar anonimoagok ere egin ditugu gure ekarpentxoak, eta euskararen emaria elikatu dugu.

Ikastolak sortu ditugu; gau-eskolak ere bai; korrika egin dugu; eman diegu gure herrian merezi zuten lekua Olentzerori eta Mari Domingiri; txosnak muntatu; saretu egin gara; hitzarmenak sinatu; egunkariak sortzen lagundu; aldizkariak sortu ditugu; ostiral kulturalak egin; bertsoan aritu gara; bertsolarietara entzun diegu; euskaraz erosi egin dugu, eta euskaraz erostera animatu; telebistak sortzen lagundu dugu; gaztainak erre ditugu; bertsozaleku egin gara, eta egin zaituztegu; jolastu egin gara eta euskaraz jolasten ikasi dugu; apellidoak abizendu egin ditugu; erabilera areagotzeko programak diseinatu eta gauzatu ditugu; bilguneak sortu ditugu; bertsoak saritu ditugu; begiraleak formatu ditugu; eskolatik kalera atera gara; mingainak astindu egin ditugu (eta lagunak egin); jaia egin dugu (eta dantza, eta parranda...); txistek kontatu dizkiogu elkarri (eta, batzuetan, barre ere egin dugu); herriko horma hitsak koloreztatu egin ditugu; irakurri egin dugu, eta gutako batzuk idaztera ere animatu dira; bazkariak egin ditugu (eta afariak, eta merendolak, eta barrikoteak, eta gosariak, eta hamaiketakoak...); hitanoz hitz egiten ikasi dugu (eta gutako gutxi batzuk animatu gara); eskolak eman ditugu (eta jaso); mozorrotu egin gara; arropa saldu dugu (eta pegatinak, eta boletoak, eta... tira, sal daitekeen guztia saldu dugu); gure herriaren iparra ezin dugula galdu jakin dugu, eta hara joan gara; Erriberara joan gara eta nafar helgoaldeko uzta Errigorara ekarri dugu; kirola egin dugu; kirol-estadioak betetzen lagundu dugu; eztabaidatu egin dugu (eta hausnartu,

eta berriz ere eztabaidatu); batzuetan, haserretu ere egin gara, baina, gehienetan, adiskidetu egin gara berriz ere...

Gauza horien guztien artean, 1992ko abenduan, txoro-kuadrilla bat elkartu egin zen. Euskaldunon Egunkaria sortzen laguntzen aritu eta gero, Arrasate Euskaldundu Dezagun moduko elkarteen adibidea ekarri zuten gurera, eta euskararen aldeko dinamika bateratu nahi izan zuten: Lau Haizetara sortu zuten. Eta 25 urte beteko ditu elkarteak aurten.

25 urteko historia luzea izan du Lau Haizetarak, eta hasierako asmoari heltzen dio oraindik: euskararen aldeko eta gure hizkuntzaren normalizazio soziala bilatzen duten dinamikak bateratzea. Noski, dinamika horiek indartsuago eta eraginkorrago egin nahi ditugu.

Gauza askotxo egin ditugu herri honetako euskaltzaleok, euskararen emaria indartsuagoa izan dakigun. Ekimen horien artean, 2013ko udazkenean abiatu genuen bat ekarri nahi dizuegu gogora: Topagunearen eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzaz, parte-hartze prozesu bati ekin genion, Lau Haizetararen orainaz eta geroaz hausnartzeko.

1992ko haiek bezala, beste 30 txoro inguru elkartu ginen, saio trinko eta luze batzuetan, baina, era berean, emankorrak. Prozesu horrek hainbat ondorio utzi zituen gurean. Lau Haizetararen lehentasunetako bat izan beharko zuen koordinazio-gune bat sortzea. Zertarako? Norbanakoak aktibatzeke, herri bizitzan eragiteke eta norbanakoak eta eragileak saretzeko.

Koordinazio-gune hori nork osatuko luke? Bada, herritarrek, euskalgintzako eragileek eta eragile euskaltzaleek. Eta hauek izango lirateke gunearen funtzioak: sarea koordinatzea, egutegiak eta programazioak bateratzea, ekintza bateratuak eramatea aurrera, formazioa eskaintzea, eta ikasturtez ikasturteko helburuak zehaztea.

Bada, hasiak gara zeregin horretan, hemen bildu garen erakunde, ekimen eta elkarte guztiak, hamaika garenak: Aiko-Maiko, Kuadrillategi, Irrien Lagunak, Bertso Eskola, Olentzero eta Mari Domingi, Kantujira, euskaltegiak, Mintzalaguna, Euskalgunea, hitzar-

mengintza-atala... Gainera, hasiak gara harremanak saretzen euskararen normalizazioari ekarpena egin diezaioketen herriko beste elkarteekin ere: ikastetxeak, azken urteotan gurera etorritako migranteen elkarteak, kirol-elkarteak...

Hori guztia egiten ari gara, uste dugulako momentu berezia bizi dugula eta momentu horrek horrelako apustuak eskatzen dituela. Izan ere, herri honek duen erdaldun-famaren gaintetik, asko gara euskaldunak: 14.000tik gora. Gainera, urte luzeen ondoren, lehenengo aldia da euskal hiztunok gehiengoa garela herri honetan eta zor zaigun posizioa hartu nahi dugu. Asko garelako eta askoz gehiago izan nahi dugulako.

Herri bat gara, kasik, gure herriaren baitan, eta ziur gaude etorkizuna geure eskutik etorriko dela. Baina, kontuz, etorkizunera begiratzeaz gain, konturatu be-

harra daukagu dagoeneko oraina bagarela. Hortaz, herriari eragiten dizkioten eztabaida eta erabakietan ahots propioz hartu nahi dugu parte.

14.000 euskaldun horien ahotsa izan nahi dugu, herri honetako egoera soziolinguistikoa baldintza justua-goetara ekarri nahi dugulako eta ekarri behar dugulako Herri honetako euskaldunon ahotsa eta aterpea izan nahi dugu, nor bagarelako, ikaragarritzko sarea osa dezakegulako euskararen normalizazioa xede berezitzat daukagun elkarte eta norbanakook.

Sinetsita gaude elkar hartuta askoz ere gehiago egin dezakegula, gaur egun egiten dugunetik abiatuta. Eta sinetsita gaude gure aspirazio guztiak bete ditzakegula. Anbiziosoak gara, apustu anbiziosoei heldu nahi diegulako.





Anbiziosoak gara, badakigulako gaur egun indartsuak bagarela. Gutxi izango dira, herri honetan, Lau Haizetararen eta bere egoitza berriaren bueltan dabiltzan egitasmo eta herritar kopurua baino handiagoa mobilizatzeko gai izango direnak. Gure bitartez, ehunka eta are milaka herritarrengana iristeko gaitasuna daukagu. Hortaz, aintzat hartu beharreko solaskidea gara.

Herri bat sortzera goaz eta herri bat sortzen ari gara: euskalgintzatik herrigintzarako saltoa eman nahi dugu, euskararen herria izango den Orereta-Errenteria eraikitzen lagundu nahi dugu. Konbentzituta gaude gaur egungo Orereta-Errenteriak gure beharra duela, gu indartsuago eta eraginkorrago izan gaitezen behar duela, etorkizuneko herria marrazteko.

Ez dugu artikulu hau bukatu nahi aurten piztu eta bizitu dugun esperientzia zoragarria aipatu gabe: Aste BatZUK ekimena. 19. Korrikak dei egin zigunetik euskaldunoi ahalduntzera, geure boterearen jabe egitera, Lutxo Egiak eta Egia auzokoek urratu zuten bideari herri batzuk jarraitu gatzaizkio (Agurain, Astigarraga, Hernani, Arrigorriaga, Lasarte-Oria, gu geroni...). Batzuk izan gara, eta egon ziur askoz ere gehiago izango garela etorkizunean.

Esperientzia zoragarria izan da, lortu dugulako astebetez 600 euskararen eroale aktibatzea, euskaraz bizitzeko konpromisoa hartu eta azalerazi duten 600 zoro zoragarri. Ziur gaude arrastoa utziko duela gure herrian, 600 horien hizkuntza-portaeretan arrastoa utziko baitu aurrerantzean ere, seguruenik; baina baita aurrerantzean ere errepikatzeko eta sakontzeko moduko ekimena iruditu zaigulako guztioi (eta halaxe egingo dugulako, noski).

Iparra adierazten digute horrelako ekimenek euskararen normalizazio sozialean ari garenoi, herritarrak aktibatzeke zeregin horretan. Instituzioekiko autonomiaz diharduten ekimenak dira, plazarazten errazak, inklusiboak, ikusgarriak... Orain arteko ekimenei eutsiko diegu, noski, non eta beren bidea akitzen ez duten bitartean; baina etorkizunean heltzeko moduko lan-esparru berri bat ireki digute, baita beste 25 urtez aritzeko bada ere!

# Un artículo de Antton

Una mañana de noviembre del año pasado, hasta la cama en la que yo pasaba las vacías horas de la convalecencia de una dura intervención médica, llegó una triste noticia: Antton Obeso nos había dejado.

Esteban Los Santos

El estado en el que entonces me encontraba no fue obstáculo para que acudieran a mi mente recuerdos relacionados con Antton. El más antiguo resultó ser el de su presencia en el libro-club, aquellas reuniones que se celebraban en nuestro pueblo hace más de cincuenta años entre personas que habíamos leído la misma obra literaria y participábamos en conversaciones que ayudaban a conocer mejor al escritor y lo que había escrito. Luego estaban sus cuentos, sus artículos en distintos medios, entre ellos en esta revista *Oarso*, su participación en el Comité de Redacción de esta publicación, en donde coincidimos a lo largo de no pocos años, el premio obtenido con "Me llaman Adolf", etc. Y me di cuenta de que todos ellos estaban relacionados con la palabra escrita.

También hizo acto de presencia en el escenario mental el recuerdo de un artículo que como otros publicó en un periódico donostiarra. Recordaba haberlo guardado. Pedí que me acercaran unas carpetas que el paso de los años ha ido llenando y me puse a buscarlo: pasó por mis manos un intento de poema de ortopédicas rimas que escribí en tiempos de juventud, había también recortes de prensa diaria y revistas, los esbozos de algunos cuentos que no llegué a desarrollar, fotografías, cartas de tiempos en los que todavía se escribían. El artículo de Antton que buscaba no se hizo esperar mucho. El color amarillento que la página del periódico había tomado con el paso de los años apareció en aquel heterogéneo almacén de recuerdos y supe que la fecha de publicación de "El escribir como terapia", título del artículo, había sido el 8 de enero de 1972, hacía cuarenta y cuatro años. Tenía una vaga idea de su contenido, pero, a pesar del tiempo transcurrido, recordaba desde la primera lectura una cita de Kafka que Antton había incluido en el texto: *Un escritor*



1994. Comité de redacción *Oarso*. El primero a la izquierda, Antton Obeso.



Antton Obeso. Foto J.M. Lacunza.

*que no escribe es un monstruo que está desafiando a la locura.* En su trabajo, Antton desgranaba una serie de reflexiones sobre la dedicación a escribir.

Y con el recuerdo de Antton me volví a mi convalecencia, a mis dolores y mis analgésicos con la certeza de que iba a ser más difícil que de costumbre que el sueño viniera pronto a acompañarme.

---

# A la memoria de Antton Obeso

## Miembro del Comité de Redacción de la revista *Oarso*

Es de obligado cumplimiento recordar, aquí y ahora, a nuestro compañero Antton Obeso fallecido el pasado 2 de noviembre.

Juan Miguel Lacunza

Su primera colaboración podemos leerla en 1963, con su trabajo "Pepe" como ganador del Concurso de cuentos organizado por Ereintza en 1962; en 1964 nuevamente su cuento "La piedras no tienen la culpa", ganador en el concurso de cuentos renteriano en 1963, está presente en la revista. Es en el año 1965 cuando *Oarso* publica dos colaboraciones de Antton: "El cine en Rentería" y "Mi amigo Hemingway y los vascos". Dificultades económicas impidieron que *Oarso* se editara en los años siguientes.

Nuevamente, cuando en 1971 el alcalde D. Ramón Múgica propone a Boni Otegui reeditar *Oarso*, éste se rodea de unos renterianos entusiastas de la revista entre los que están además de Antton, Jaime Cobrerros y Esteban Los Santos.

Por fallecimiento de Boni Otegui, director de la revista, el grupo de colaboradores decide constituirse en Comité de Redacción, que es como figura en la edición de 1985. Dentro del Comité Antton continúa con sus colaboraciones firmadas con su propio nombre y también con las iniciales A. O.; además se ocupa de mantener las relaciones con el grupo de donostiarros que colaboran con *Oarso*, entre ellos Bixente Barandiaran, Santiago Aizarna, Ezequiel Seminario, Raúl Guerra Garrido, etc.

Su presencia en los jurados del Concurso de Cuentos Villa de Errenteria permite que cada año los cuentos ganadores figuren entre las colaboraciones de *Oarso*.



Parte del Comité de redacción *Oarso* 2010.

No quisiera terminar esta pequeña memoria sin hacer referencia al buen ambiente de trabajo dentro del Comité, lo que no significa que no tuviéramos nuestras discrepancias, fundamentalmente cuando se trataba de la marcha de la revista y de su futuro. Discrepancias que no afectaban al respeto mutuo entre los colaboradores.

Queda en nuestro recuerdo los innumerables trabajos realizados por Antton, necesarios para presentar a los lectores de *Oarso* un trabajo bien hecho.

Descansa en paz Antton.



---

# Erdiko kaletik

Badakit gizakiaren patua bizitzan murgiltzea dela, eta ustezko errealitate honi begiratzea baino ez zaigula geratzen.

---

Juan Ramon Makuso



Gure bizitza abiapuntu bat da, eta muga horretatik bere baitan dagoen mugaren beste aldea ikusten dugula: heriotza. Hau esanda, hemen aipatu nahi nuke Pio Barojak *Santi Andia*ren *kezka* liburuan lehenengo kapituluaren hasieran esaten duena. Berak dio garaiko bizimoduaren nondik norakoengatik ia gehiengo bat bihurtzen duela interes gabeko jendea, iluna. Ia inori ez zaiola gertatzen ezer ez kontatzeko modukoa. Gizakiaren gehiengoak igeri egiten dugula arrunkearen ozeanoan. Gizartea, ideiak, guztion asmoak, bizitza berdintzen joaten da.

Noski, Pio Barojaren ideia hauek, narratzailearen ahotan jarrita, irakurri eta gero, eserlekuan iltzatuta geratzera eraman nau. Eta apaltasunari heldu diot; jarraitu dut Pio Barojaren irakurketa egiten eta berak dioen bezala, lerro horien jarraipenean, bere existentzian, une zail batzuk igaro ditu, eta horiek gogoratzek bultzatu du idaztera.

Huntza landare apala da; paretak eta beste euskarriak behar ditu garatzeko, bere ibilbidea egiteko. Ni, gizaki bezala, bidea egiten ari naiz, egunero goizeko

argiarekin batera. Hau ez da erraza, are gehiago, gure gizarte honetan ez da batere erraza. Giza existentziaren baitan dago, gure izaeran dago, aurrean daukagun horri begiratzea eta eustea. Ariketa honetatik kanpo geratzen baldin bagara, gizakia, arinkerian, bizitza arruntan, jautziko da. Nik ere une zailetik idazten dut, hemen aurkezten ari naizen poesia azken urte hauetan igarotako une zailetan sortutakoa da, baina, hala ere, ene sentimenduak pozten dira, une zailak igarota, gizakiak badituelako bere bizitzan beste begirada horiek. Liburuaren azken poemaren bertsoan hori islatu nahi dut. Gainera poesiak badu hau. Ez dut sinesten esaten denean, poesia agortua dagoela, agian hori esaten duena agortua dago. Gizakiaren ahalmena hor dago, giza baldintza hori baita, beti egon behar dugu gure espiritua lantzen argitzen.

Gogoratzen dut nire haurtzaroan, Erreterian, saiatzen ginela trolebusa hartzeko orduan, bi pisukoa izatea. Goiko solairu horretatik, nire begirada, hala iruditzen zitzaidan, argiagoa zen. Eta gogoratzen dut Donostiarako bidean, Mirakruz gainera heltzen ginenean, nola ezkerreko aldean, etxe baten paretan, huntzak paretetako bidea egiten zuela, bere leihoak eta alboan zegoen begia, inguratuz. Hori niretzat liluragarria zen. Nire ibilbidean hori saiatzen naiz egiten, begiratu eta hedatu nire sorkuntza, hezur berrian nahiko nuke egotea. Erronka moduko bat dut, kanpoko zaratak ez dut nahi agortzea nire routerraren wifia. Ume haren begirada gosetia, huntzak duen ibiltzeko nahia, ez dut agortzea nahi, hori agortuko da hezurak agortzen direnean. Gizakiaren begirada ez da itzaletan geratu behar, itzalak nire begirada itzali egiten baitu. Gertatzen da oso zaila dela argiari begiratzen egote hori; itsasontziek, gure Pasaiako badian, praktikoaren laguntza behar izaten dute, eta hau menpekotasunaren isla da. Makinen arteko erlazioan hori ez da kaltegarria. Gizakiaren arteko erlazioan, gure eguneko ibilbidean, huntzak bezala, bidea egin behar dugu, gure bidea beti aukeratu, jakinda ez dagoela beste bihar bat. Goizak irekitzen dizkio begiak gauari.

Orainean kokatua nago. Bestela ezinezkoa zait ni izatea. Eta orainak badu bere presentzia erreala. Nik orain, une eterno honetatik, leiho zabal bat dut nire aurrean. Ispilu bat. Eta azken finean, geltoki bat. Geltokia infinitua da, bizitzak baldin badu oraina, hori

heriotza da. Ez dut zabaldu nahi inongo nihilismorik, ez eta pentsamendu ezkor baten zertzeladak. Nire buruarekin solasean ibiltzen naiz; denbora bihurtzen zait obsesio, denbora Parmenidesen zentzuan: izatetik abiatzen naiz; izate hau, ni, erreal bakarra delarik. Instantea da izatearen erreinua, iragana ez da eta etorkizuna ere ez, instantearen erreinutik begiratura behintzat. Dena den, egunerokoan, eta ezin hobeto une honetan, paradoxa ikaragarri batekin bizitzera ohitu gara, edo behintzat gizakiak eta bere historiak hori erakusten du: geroari lehentasuna ematen diogu, benetakoa ordezkatzuz. Gizakia hilkorra da, baina badirudi, geroari begiratura, nolabaiteko jainkotiar hilezkortasun batekin amets egiten dugula, eta Calderonek zioen moduan, "ametsak, ametsak dira". Borgesek hau oso ederki erakutsi zigun esan zenean *gizakiak bakarrik dakiela bere heriotzaz*, hau da, bere orainean badaki hil egin behar duela. Eta hau guztiz gizatiarra da. Eta hau ederra da, nolabait geroa ukatzen duelako. Unea eterno bihurtzen duelako. Irakurlea nire hitzak hartzen ari da. Ustez nire zorionerako. Inuzenteak gu, zoriona, egotekotan, eskuartean daukaguna baino ez da. Eta hau, une hau da. Gizakia bestelako uste eta asmoetan sartzen denean, jainkotu egiten da, eta gu, zerbait baldin bagara, gizakiak gara. Gustuko izan, ala ez. Eta pentsatzen jarrita, geure buruarekin zintzo izanik, ez zaigu gustatzen. Bestela gure bizitza bestelakoa izango zen.

Gizakiaren benetako independentzia bera eta bere errealitatearekin bat egiten duenean gauzatzen da. Eta horretarako, eta hau nabarmena da, gizakiok tresna ezin hobea daukagu, lengoia, giza lengoia. Eta honekin batera poesiaren erreinua. Hitzen bila gabiltzanean errealitatearen isla gauzatzeko, poesia eraikitzen dugu. Norberarena, bere sentimenduen. Eta orduan sentimenduak aldentzen zaizkigu, kanpora joaten dira, ate joka ibili gabe, askatasun osoz. Askatasuna delako gizakiaren beste patu bat. Aukeran datzana. Ni hemen nago aukeratu dudalako. Ez aukeratzea, aukera delako.

Ez da erraza esaten ari naizen guztia. Gizakiaren ibilbidean, bidearen zati bat egina nago, orainak mailu bat du bere altzoan, eta begiratzen du askotan ikusezina dena, baina bide horrek badu erakusteko asko. Beharbada hau nostalgia, iragana, oroimena da. Eta hau da niretzat une honetan, nire orainetik dara-

madan gogoeta. Batzuetan astuna, ikusten dudalako orainean ez dudala lortzen arrastoak erakusten duena. Gizakia txikia geratzen da oroimena aldarrikatzen dugunean. Une honetan, berriro oroimenera joko dut. Oroimena niretzat, galdera bat dela esaten dut. Oroimenak ez du bat egiten nire orainarekin, baina ahalgintzen naiz, joan den horretatik, ez-dena, orainean gauzatzen, oraineko bizipenetan taxutzen. Ez dakit.

Eta biziki bizitzen ari naizen bizipena Errenteriako kaleetan gertatzen da. Ez dakit zuentzat, baina niretzat, kaleak hutsik daude. Eta hau paradoxa modukoa da. Mende honen hasieratik esan daiteke, gizakiak, us-tez, kalea irabazi duela. Oinezkoentzat gero eta gehiago pentsatuak daude kaleak, baina hara non, eta kalem gizon-emakumerik ez dago. Pixkanaka desagertzen joan da jendearen presentzia gure herriko kaleetatik. Kaleak biluzik daude. Herrira etortzen naiz, eta bizipen hau gero eta nabarmenagoa da. He-

rriko plazan jendea ez dut bistaratzen. Bakardadearen lainoa hezurretan sartzen zait. Ez dut identifikatzen, beharbada ene ustetan, iraganean bizitutakoa. Eta honek, batzuetan, goibeltzen nau. Iruditzen zait, bizipoza zegoela, edo bizitza soilik, bazegoela. Fabrikak, dendak, honen isla ziren. Ez da nostalgia. Zuzmardian nago. Eserita. Eta apunte hauek, ene buruan argitzen saiatzen ari naiz.

Beharbada gogoeta hauek aurrerantzean landu beharreko uneak dira, lehen aipatu dudan une infinitu eta eternoak indarra ematen didalako. Heriotzaraino. Heriotza, nire bizitzaren oraina. Bera gabe ene burua ez baitut ulertzen. Gure bizitzaren dohaina delako. Apolo eta Dionisos bezala. Bizitzaren ikuspegi tragikoa biak gordetzen dutelako; horiek biak gabe, bizitzaren mahaia hankamotz geratzen da. Eta Dionisos omenduz, mahaian, ardoak bizitzari gorazarre egiten dio.





---

# Jantziaren Zentroa. Ametsa bete da

Jantziaren Zentroa



Iraultza Dantza taldeak hamabost urte luze eman ditu jatorrizko jantzien bilduma herritarren eskura jartzeko proiektua aurrera atera nahian lanean. Azkenean, Errenteriako Udalarekin adostutako hitzarmenari esker, 2017. urte honetako apirilaren lehenean, Kapitain-etxean kokatutako Jantziaren Zentroak bere atek zabaldu zituen.



Errenteriako eraikin zaharrenetakoa den XVII. mendeko eraikinak Iraultza Dantza taldearen ondarea gordeko du aurrerantzean.

Kapitain-etxeko erakusketa prestatzeko lanak luzeak izan dira, hiru hilabete eman ditugu Iraultza Dantza taldeko kideek, negu osoa, boluntario gisa, gure denbora librean guztia prestatzen.

Urteetan, eskuratutako jantzi horiek guztiak jendaurrean aurkezteko lana handia izan da. Artisau lana,

jantziak sortu zituzten jostunen pareko aritu gara, orduak eta orduak, arropa tentuz, mimoz, ukitzen. Lehenengo, apurtutakoa eskuz josi, ondoren markatu, lisatze horizontala, gero, aurrez jantziaren neurrira osatutako manikian lotu, argazkia atera, eta jada bere kokalekuan azken lisatze bertikala. Lan hori guztia —nolabait esatearren, sukaldeko lana— bisitariei erakusteko bideoan ikusteko aukera dute herritarrek Kapitain-etxeak duen ikus-entzunezkoen areto txikian.





Uneotan, 30 jantzi daude ikusgai. Bi solairuetan banatuta. Lehenean, **Herri Jantziak** izenekoan, Euskal Herriko jantziak daude ikusgai, "baserritar jantzi" bezala ezagutzen dugunaren oinarri. Bigarreanean, janzkeraren historiaren errepasoa egiten da 1770. urtean hasi eta 1920. urte bitarte.

Jantziaren Zentroa proiektu bizia izatea da Iraultza Dantza taldearen asmoa. Eta hori lortzeko lehenik eta behin, erakusketa bera, bi solairuetan ikusgai dauden jantzi guztiak sei hilero aldatuko ditugu. Kontuan izan

behar da uneotan ikusgai dagoen ondarea Iraultza Dantza taldeak duen bildumaren ehuneko 20a besterik ez dela.

Iraultza Dantza taldekook, Errenteriako taldea izaki, gure bildumak herrian geratu behar zuela beti izan dugu argi. Errenteriarak gara, eta horretaz harro gaude. Jantziaren Zentroan jantziez gain, gure herriaren historiari eta ondareari lekua eman diogu. Herri Jantzien aretoaren sarreran, zaindari berezi bi topatuko ditugu; Xanti eta Maialen. Errenteriako lehen erraldoiak dira, buruak 1919. urtekoak dira, Udalak Madalen jaietarako erositakoak, eta gorputzak eta arropak 1984. urtekoak dira.

Areto barruan, bitrina handi batean, jada desagertuta dauden Errenteriako fabriketan egindako objektuak daude; Laneran, Esmalterian, Liho fabrikan (Fabrika handian), Olibeten...

Hori guztia dago ikusgai, baina Jantziaren Zentroak jantzi eta objektuen erakusketa baino gehiago izan nahi du. Herritarren jakin-mina ase nahi dugu eta horretarako bisita gidatuak antolatu ditugu. Hileko lehen igandeetan euskaraz, eta bigarreanean







gaztelaniaz egingo ditugu. Interesa duen edonork, bai bakarka, bai taldean, Errenteriako turismo bulegora deituta, 943 49 45 21, erreserba egin dezake.

Etxeko txikienak ere gogoan ditugu, udazkenetik aurrera ikastetxeentzako bisita gidatuak eskainiko ditugu. Gure arbasoen janzkeraren atzean arrazoi ugari daude: klima, garai historikoa, moda, erlijioa... horiek guztiak islatzen dituzte jantziek.

Jantziaren Zentroko erakusketak ikusi, bisita gidatuekin ikasi eta gure arbasoen azalean sartzeko aukera duzue. Joko modura bi esperientzia proposatzen dizkizuegu gainera. Bata, XVIII. mendeko egurrezko armairu barruan topatuko dituzuen kortsea, armazoiak eta gonak janztea; bestea, XVI eta XVIII. mendeetako emakumeen tokian jarri eta argazkia ateratzea.

Gurera etorri nahi duen edonork Kapitain-etxeko ateak zabalik izango ditu larunbatetan goiz eta arratsaldean, eta igande eta jai egunetan goizez.

Zure arbasoen arroparik baduzu, eta gure zaintzapean utzi nahi izanez gero, jarri gurekin harremanetan helbide honetara idatzita: [jantziarenzentroa@errenteria.eus](mailto:jantziarenzentroa@errenteria.eus)

Zatoz gure ametsaren partaide izatera!



# Errenteria 1966-2016

## Comida de las-os nacidas-os en el año 1966.

### 1966 urtean jaiotakoen bazkaria

El sábado 22 de octubre de 2016 celebraron su reunión las (eran clara mayoría) y los nacidos en 1966.



Argazkiak: "Pelukas" Ramos





Las 215 personas que tomaron parte gozaron en un ambiente inmejorable del siguiente programa:

**A partir de las 12:00** fueron quedando en el patio del colegio Koldo Mitxelena para ir poco a poco juntándose, siendo agasajados con un pequeño *lunch*.

**A continuación, a las 13:30** sacaron la foto oficial de la celebración en las escaleras de la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción en la Herriko plaza.

**A las 13:45** cogieron los autobuses para desplazarse hasta la sidrería Egiluze.

**A las 14:30** dio comienzo a la comida y seguidamente hubo música y baile hasta las 20h.

**A partir de esa hora** los autobuses fueron llevando a la gente de vuelta al pueblo para que quienes quisieran continuaran la fiesta... algunos y algunas hasta altas horas de la noche...





















Desde esta noticia queremos dar las gracias al Comité Organizador de la fiesta por su implicación y por el resultado obtenido: Ana, Andoni, Cristina, Donato, Esther, Jesus, Jon, Karmele, Manu, Mikel, Violeta y Xabier.







Galletas OLIBET Rentería. - 8. - Eñaut



"Olibet" gailera fabrikaren instalazioak, tren-geltokiaren ondoan, erakusten dituen posta-txartela. EUA A080F134.

---

# Galleteroak: izengoitiak eta ezizenak!

Itziar Gomez Sarasola

Askotan gertatzen da herri batean esatea norbaiten izen-abizenak eta inork gutxik jakitea nori buruz ari garen, baina esan *Sugegorria* edo *Kaxkurrio* eta orduan bai, orduan konturatzea noren inguruan ari garen.

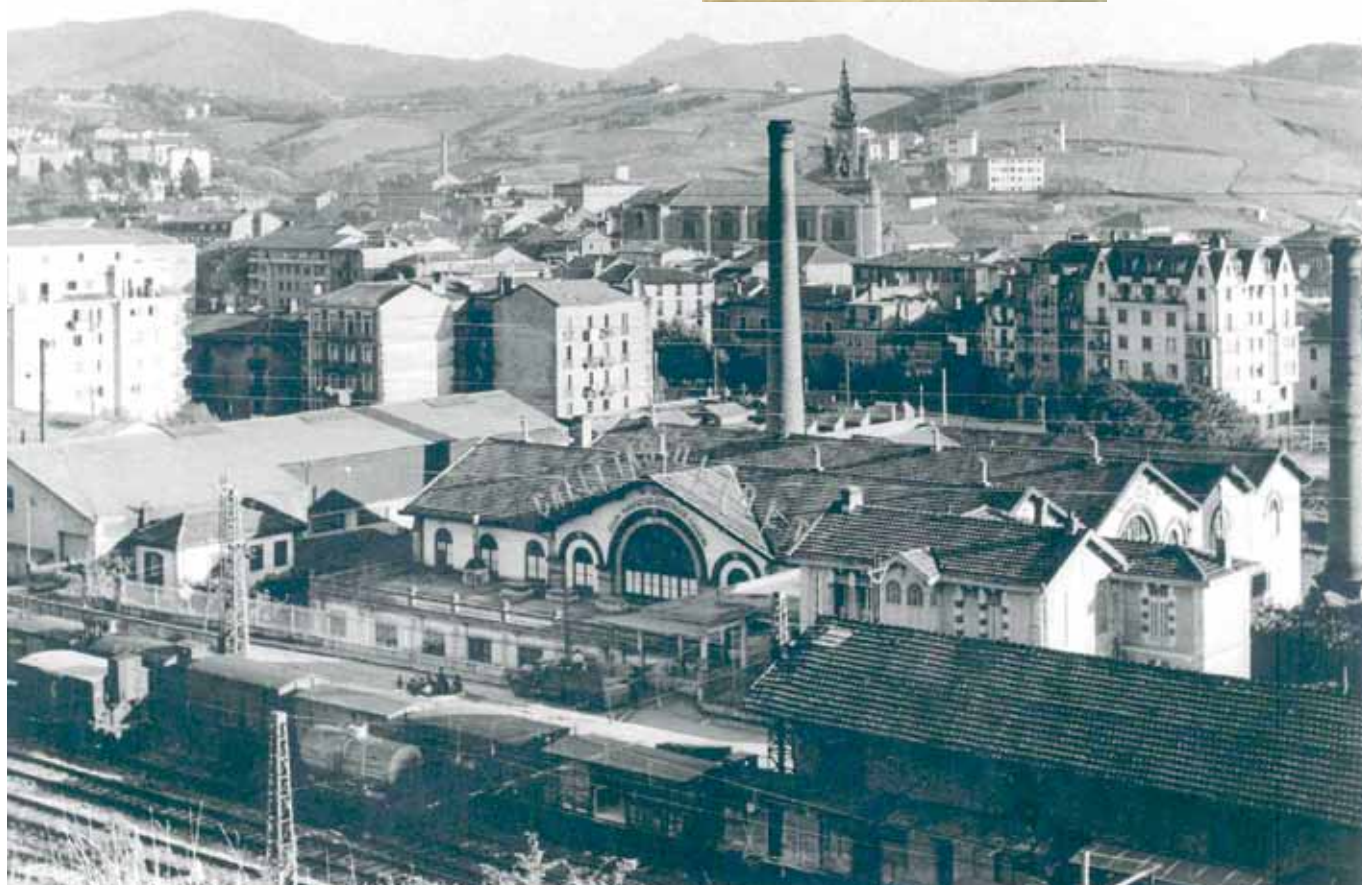


Izengoitiak oso erabiliak izan ohi dira Euskal Herri osoan. Zehatzak dira, goitzenaren beraren esanahiak ere horretan laguntzen du. Gehienetan goitzenak etortzen dira bizilekutik, familiaratik, lanbidetik eta askotan naturatik.

Akordatzen naiz nola gure aitona denei jartzen zien goitizena, haren hizkerak etengabeko umorea eta ironia erakusten zituen. Artista zen edozeini goitizena jartzen. Bat izango zen *azaburua*, bestea *oilo zaharra*, hurrena buru *txikia*, bazuen bertso sena edozein pertsona birbataitzeko. Euskarak beti izan du berezkoa hitz jokoak. Aspalditik erabili izan ditugu goitzenak; nork ez ditu entzun? Herritarren artean deitzeko, herri batekoak beste herrikoei buruz aritzeko. Herri bakoitzak izan ohi du bere ezizena.

Errenteriarrak, adibidez, *galleteroak* gara. Zergatik? Errenteriako industria garrantzitsuenetako bat *Olibet* gailera fabrika zelako, hortik dator *galleteroak* ezizena.

Errenteriako bista jenerala Altamiratik, *Olibet* gailera fabrika ikusten da. 1960. EUA A039F026.



Bai, Euskal Herriko herri askok du bere ezizena eta askotan animalia izena. Hona Gipuzkoako hainbat herriren goitzenak:

Abaltzisketan .....Txahalburuk  
 Albizturren.....Kunplituak  
 Alegin.....Txintxarrik  
 Alkizan.....Oiloak  
 Altzagan .....Zakurrak  
 Altzon .....Tipulek  
 Amezketan.....Elbik



*Olibet* gailera kartel iragarkia. EUA A081F066.

Andoainen .....	Hontzak	Idiazabalen .....	Axerik
Anoetan .....	Kukuak	Ikaztegieta .....	Madriltxikik
Asteasun .....	Tranpazuloak	Itsasondon .....	Ijitek
Ataunen .....	Otsoak	Hondarribin .....	Bikingoak
Azkoitin .....	Xakelak/Igelak	Lazkaon .....	Antzarrak
Azpeitin .....	Zapoak	Leaburun .....	Txalburuak
Baztanen .....	Astoak	Legazpin .....	Ilintxak
Beasainen .....	Bareak	Legorretan .....	Pikuk
Bedaion .....	Makilek	Lezon .....	Trapujaliak
Beizaman .....	Makilak	Mutrikun .....	Lapazorrixak
Bergaran .....	Mokoloak	Olaberrian .....	Dotorek
Deban .....	Tarinak	Oñatin .....	Txantxiuak
Donostian .....	Koxkeroak	Ordizin .....	Azak
	(San Bizentekoak)	Orendainen .....	Eltxoak
	Joxemaritarrak	Orion .....	Ijituak
	(Santa Mariakoak)	Ormaiztegin .....	Harrikalarik
	Ñoñostiarrak (erdikoak)	Seguran .....	Zopajalek
Eibarren .....	Xapu harritsuak	Tolosan .....	Zuriak
Errezilen .....	Akerrak	Zaldibin .....	Arkakusok
Ezkio-Itxason .....	Otamotzek	Zarautzen .....	Haizeak
Gabirin .....	Makilarik	Zegaman .....	Beleak
Gaintzan .....	Zapok	Zerainen .....	Saguak
Getarin .....	Lapajaleak	Zumarragan .....	Otamotzak



Luzea da zerrenda, bai, lehen denek zekiten herri bakoitzaren izengoitia, baina ohitura hau ere galtzen ari da. Hitz egiteko garaian umorea eta sena itzaltzen ez ote doazen. Asko aipatzen zaigu zeinen garrantzitsua den sormena, ideia onak behar ditugula, gure estilo propioa. Eta gero eskolak eta hedabideek euskara jakin bat bultzatzen dute eta horrek euskara nolabait leuntzea dakar. Ondorioz, gero eta berdintsuago hitz egiten dugu denok. Gertatuak gertatu, ez ditzagun gorde gure aurrekoen hitzak kutxan giltzapetuta, eta eman diezaiegun bide gure mingainean *laineza, ez-kailu, kankailu* eta antzekoei.

Olibet gaileta iragarkia. EUA A081F035.





---

# Malen, Grezian

## Gure gazteak lankidetzan Eskualdeko gazte asko ibiltzen da lankidetzan programetan

---

Malen Garmendia Gomez  
Itziar Gomez Sarasola



*Malen, zu sanjuandarra zara jaiotzez, orain Irunen bizi zara eta erreteriarak dituzu ama eta aitona-amonak. Nongoa sentitzen zara?*

Inongoa eta leku guztietakoa. Pasai Donibane oso maitea dut, hangoak ditut aita eta aitaren familia. Lagunak irundarrak eta zu eta zure familia Erreteriarakoa. Hala ere mundutarra sentitzen naiz, non jaiotzen garen eta non bizi garen kasualitateak direla pentsatzen dut.

*Greziar egin dituzu hiru hilabete, errefuxiatu kanpamendu batean. Zerk bultzatu zintuen Greziara joatera?*

Beti nahi izan dut lagundu. Karrera bukatzean bane-kien horrelako zerbait egin nahi nuela. Hasi nintzen Gobernu kanpoko erakunde (ong) desberdinak begiratzen munduan zehar. Hedabideetan ere berriak ikusi eta entzuten nituen etengabe, aztertzen hasi eta azkenean iritsi zen ordua. Beharra zuten pertsona horiei laguntzera joan behar nuela erabaki nuen. Eta zergatik Greziara? Ba aukera egokia zela uste nuelako, laguntzeko ez da urrun joan behar.

*Norekin joan zinen?*

Bakarrik. Ohituta nago bakarrik ibiltzen. 16 urterekin Estatu Batuetan izan nintzen High School batean ikasten, adin horretan etxetik kanpo urtebete egin duzunean asko heltzen zara, erabakiak zuk zeuk bakarrik hartzen ikasten duzu eta horrek askeago egin nau. Erasmus ere Suedian egin nuen. Badakit etxetik kanpo moldatzen. Beraz, lasai joan nintzen Greziara. Zu agian ez zeunden hain lasai, ezta?

*Bueno, beti daukazu kezka. Ez nuen ezagutzen zu zindoa-zen proiektu hori. Harreman guztiak Internetez egin zenu-tuen eta horrek beti ematen du erreparo pixka bat. Esan egia, izan zenuen arazoren bat bakarrik joateagatik?*

Ez, benetan, ondo moldatu naiz. Egia esan, gustatzen zait bakarrik ibiltzea. Horixe da edozein lekutan murgiltzeko aukerarik onena.

Argi dago, bai, neska ausarta zara eta horrek inbidia ematen dit. Nik gaztetan horrelako aukeraren bat izango banu, ez dakit bakarrik joateko gai izango ote nintzatekeen.



Ez naiz beldurtia horrelako gauzetarako. Ez dut uste ausarta naizenik ere, pertsona normala naiz. Baina ez naiz kikiltzen, hori zuen meritua ere bada, beti bultzatu izan nauzue esperientzia berriak bizitzera.

*Greziar zein proiektutan parte hartu zenuen?*

Project ELEA. Bikote batek sortu zuen, bat alemana da eta bestea Ziprekoa, Paula eta Andreas. Lesbosen ibili ziren laguntzen egunero txalupa piloa iristen zen garaian. Han ikusi zuten kanpamenduak hobeto antolatuko behar zirela, errefuxiatuek bizitza duin bat merezi zutela. Eskerak egin zituzten kanpamendu desberdinetan beren proiektua martxan jartzeko eta azkenean baiezkoa lortu zuten Atenaseko ELEONAS kanpamenduan.

*Zein zen zure lana errefuxiatuen kanpamenduan?*

Ekintza desberdinak daude proiektuaren barruan. Iritsi nintzenean oinarritzko ekintzetan parte hartzen nuen; janari eta arropa banaketan. Greziako ministerioak



furgoneta bat bidaltzen du egunero kanpamendura eta guk hango errefuxiatuei banatzen genien.

### *Nolako izaten da janaria?*

Gehien bat arroza eta pasta. Tarteka lentejak, garbantzoak eta babarrunak. Haragia egun berezietan, normalki igandetan. Arrainik ez. Haurdun zeudenei eta diabetikoei menu berezia ekartzen zitzaaien. Haur txikientzat esne banaketa *Milk distribution* egoten zen; esne hautsa, jaioberritatik 2 urtera arte. Beste hurrek ez zuten esnerik. Askotan etortzen zitzaizkigun amak esne eske eta guk ezin eman. Une latzak pasatzen dira batzuetan.

### *Zuk Haur Hezkuntza ikasi duzu eta hori balio izan zaizu han?*

Jakina. Berehala ikusten duzu han haur asko daudela. Ni iritsi nintzenean Astrid, kataluniar bat arduratzen zen haurren hezkuntzaz. Ni harekin lanean hasi nintzen, astebetera Astrid Katalunyarara itzuli zen eta

orduan neu jarri ninduten arduradun. Lan interesgarria izan da. Han ez dago eskola araturik, gurasoek ez dute haurrak inora bidaltzeko beharrik ikusten. Baina egunean zehar haurrak gerturatzen ziren eta harreman politak egin nituen, bai hurrekin eta baita haien familiekin ere. Bestalde, emakumeekin ere lan egiten genuen *Woman self expression* izeneko taldean. Hemen gauza desberdinei buruz hitz egiten genuen, emakumeak lasai egoteko aukera zuten, giro goxoa sortzen zenean gai desberdinei buruz hitz egiten genuen. Egia esan, ikuspuntua ez da hain desberdina, haiek ere gizartearen parte izan nahi dute, emakumea izatea beste era batera bizi dute.

### *Zenbat jende zegoen zuen kanpamenduan?*

2500 pertsona inguru. Bolondres talde desberdinak geunden, ez ELEAkoak bakarrik, Acnur eta beste erakunderen bat ere bazegoen.

### *Nolako harremana zenuen errefuxiatuekin?*

Harreman estua. Egia esan, ni iritsi nintzenerako ohituta zeuden bolondresekin harremana izaten. Hala ere kanpamendua handia da eta denetarik dago, batzuek lehen egunetik hurbiltzen dira ikusten dutenean benetako kezka duzula beraiengan. Beste batzuei kostatzen zaie hurbiltzea. Kontziente dira zu denboraldi baterako zoazela eta gogorra egiten zaie denboraldi jakin baterako harremanak egitea.

### *Ondo hartu zintuzten?*

Oso ondo sentitu nintzen. Jakiten dutenean denbora luzerako zoazela poza hartzen dute eta konfiantza tratua lortzen duzu.

### *Zein hizkuntzatan moldatzen zineten?*

Ingelesa erabiltzen genuen. Bueno, saiatzen dira, azken batean jakin beharra tokatu zaie. Batzuek besteek baino hobeto hitz egiten dute noski. Keinu hizkuntzak ere balio du, ondo elkar ulertzen genuen. Bolondresak ere interesatzen gara beren hizkuntzarekin, oinarritzko hitzak ikasten dituzu eta horrek estutu egiten du harremana.

### *Nolakoa da haien benetako egoera?*

Egoera desberdinak dituzte, nazionalitatearen arabera. Eta nazionalitate askotako jendea dago. Nik uste 50 herrialdeetakoak egongo direla. Nik ezagutu nituen Siriakoak, Afganistanekoak, Pakistanekoak, Palestinakoak, Iranekoak, Irak, Gambia, Sierra Leona, Senegal, Costa de Marfil...

### *Zerk mindu zaitu bereziki han?*

Ez dakit esaten, zu hara iristen zara eta haiekin zaude denbora konpartitzen, ahal duzun guztia haiekin partekatzen. Agian *ong* handien lan egiteko erak sumindu nau. Ez dut ulertzen beraien funtzionamendua. Nola hartzen dituzten erabakiak beraien duten diru guztia gastatzeko. Kudeaketa egokia egiten ote duten zailantza sartzen zaizu. Errefuxiatuenganako hurbiltasun eta komunikazio eskasa ote duten.



### *Greziar gobernuak laguntzen die errefuxiatuei?*

Alde batetik bai. Krisi hau beraiengan hartzea tokatu zaie eta beharrei erantzuten diete, ez dakit ahal duten guztian, baina egiten ari dira, beste herrialde askok baino gehiago dudarik gabe.

### *Ikusten diozu irteerarik errefuxiatuen egoerari?*

Bai noski. Baina ez dago dena ez gobernuen esku, ezta jendearen esku ere, denon esku dago. Nik uste esparru guztietan lan egin behar dela, baita hemen ere. Errefuxiatuak normaltasunez onartzeko, haien egoera jakinarazi behar da bai eskoletan, bai jendarteko arlo guztietan, oso garrantzitsua da. Kontzientziatu egin behar dugu zergatik datozen, guk bezalako pertsona bezala ikusi behar ditugu, normalak dira. Baina bestalde, ezin da itxaron kontzientzia hori gu guztion artean zabaldu arte. Oraintxe bertan, familia piloa dago hor zain. Gobernuen hautua izan behar du hurbiltzea, ikustea zein den egoera eta hona ekartzea.





### *Baztertuak sentitzen dira?*

Ez dute beren egoera oso ondo ulertzen. Denetik dago, baina gehienek dakiten bakarra da euren herria gerran dagoela eta handik ihes egin dutela. Iristean lasaiago daude, arriskutik kanpo, baina denbora pasa eta egoera ez dela aldatzen ikustean ezin egona sortzen zaie. Konturatzen dira beren egoerak ez duela aurrera egiten, seme-alabei bizitza on bat eskaini nahi diete, baina hortxe ezer egin gabe daudela jabetzen direnean oso gaizki pasatzen dute. Baztertuta sentitzen dira. Ezin dute ulertu; zergatik ez du nire egoerak aurrera egiten? Zer gertatzen da? Nik zer erru daukat? Kanpamenduetan depresio, antsietatea eta buru osasun arazoak izaten dira.

### *Hiru hilabete egin dituzu han, desberdin itzuli zara?*

Jakina. Haien egoera lehenengo eskutik ezagutzen duzunean kontzienteago zara. Nik uste asko irabazi dudala pertsonalki eta nire burua profesionalki ikusteko ere balio izan zait. Badakit egoera zail bat nola

kudeatu eta horrek konfiantza ematen dit etorkizunari begira.

### *Itzultzeko asmoa daukazu?*

Nahi nuke, bai.

### *Baduzu harremanik hango jendearekin?*

Bai. Whatsap eta Facebook bidez batez ere. Saiatzen dira ingelesez hitz egiten, badago jendea gaztelera pixka bat dakiena. Badut haien berri, bai.

### *Nongoak zineten boluntarioak?*

Leku askotakoak. Espainiako nahiko boluntario etortzen zen eta euskaldunak ere asko. Proporzioan euskaldun asko. Poza hartzen nuen euskaldunen bat etortzen zenean.

*Lankidetzan ibiltzeak zer ematen dizu pertsona gisa?*

Zure bizitza desberdin baloratzen duzu. Munduko errealitate desberdinak ezagutzen dituzu eta konturatzeko zara denak berdina gaita, leku desberdinetan jaio gaita, hori dugu alde bakarra. Ez gara ez hobeak, ez okerragoak. Non jaiotzen garen kasualitate hutsa da.

*Baduzu beste lankidetzaren bat egiteko asmorik?*

Bai, uda honetan Perura noa Eusko Jaurlaritzaren beka batekin.

*Sekula joan ez garenak konturatzeko gara errefuxiatuen egoeraz?*

Esperientziak entzunda ideia bat hartzen da, bai, baina joan eta haiekin bizitu arte ez dakizu zer sentitzen den. Bestalde, nik uste kanpamendu batera joatea ez dela laguntzera joatea, gu ez gara salbatzaileak. Haiekin elkarrekin lan egitera goaz, erakutsi behar zaie bade-la benetan beraietaz kezkatzen den jendea, munduak badakiela existitzen direla.

*Perun zer egitera zoaz?*

Beste lankidetzeta mota bat. Ez dakit zehazki zertan, eskola batera noa. Gehien bat bertakoengandik ikastera eta beste bizitzeko era bat ezagutzera.

*Ilusioz, ezta?*

Bai noski. Beti. Jende berria, leku berriak, kultura berriak ezagutzeko beti da interesgarria eta aberasgarria.

Muxu zaparrada, Malen. Eta laster arte.



# Eresbil 2016

Jon Bagüés

## Eresbil presentó en noviembre su Guía de fondos y colecciones documentales

En noviembre de 2016 se presentó la Guía de Fondos y colecciones documentales de Eresbil en Madrid, en el marco del Congreso de la Sociedad Española de

Musicología. Se trata de una página web especialmente dedicada a mostrar los 170 fondos de archivo de que disponemos. La información de cada fondo contiene una breve descripción del productor del fondo, varias imágenes de documentos destacados del mismo, además de una ficha descriptiva y el inventario del fondo.

Presentación de la Guía online de fondos y colecciones documentales de Eresbil

+34 943 000000 | bulgoa@eresbil.com | Euskara | Español  
 AURKEZPENA | GIDA ALFABETIKOA | FUNTS MOTAK | SAILKAPEN TEMATIKOA

**FUNTSEN GIDA ETA DOKUMENTU-BILDUMAK**  
**ERESBIL**  
**ERESBIL**- Musikaren Euskal Artxiboa-k 1974tik aurrera euskal musikarekin eta musikariekin erlazionatutako dokumentuen funtsak eta bildumak jasotzen hasi zen. XIX. mendetik hasi (V. Zubiaurre) eta gaur egun arteko musikarien (F. Escudero) funts pertsonalak; interpreteen funtsak (N. Zabaleta); Musika erakundeen funtsak (coro Maitea); familia funtsak (Mugartegui) edo soinu bildumak (Ybarra Familiaren biribilkiak) aurki ditzakegu. 2016ko datarekin, musika dokumentazio mosaiko aberatsa osatzen duten euskarri, idazkera, mota eta genero ezberdinetako ehun eta hirurogeita hamar funts daude.

**SASKI NASKI**  
 Dantza-ikuskizuna

Legezko abisua | Eresbil - Musikaren Euskal Artxiboa | Euskadiko Artxibo Historikoaren laguntzarekin | VRTXIBO



## Guía de grupos musicales de Errenteria (1960-2016)

A comienzos del año 2016 Eresbil organizó el ciclo "Euskal Rock @ Film" de cine musical. Fueron tres las sesiones, con la proyección de los films *Kampsa, 20 años de sueños y escombros*, *Emarock*, y *Vinyland*. Con ocasión de las proyecciones se presentó la Guía online de grupos musicales de Errenteria y comarca. Contiene los grupos que desarrollaron su actividad entre los años 1960 y la actualidad, con un total de 48 solistas, grupos y bandas. Puede consultarse la guía a través de la presentación de la página web de Eresbil ([www.eresbil.com](http://www.eresbil.com)) o en la dirección <https://www.joo-mag.com/magazine/errenteriako-musika-taldeak/0813648001423213493?preview>.

## Eresbil colaboró con la Capitalidad Cultural en el proyecto Coralea

En un año destacado por la capitalidad cultural europea de Donostia, Eresbil ayudó en la puesta en marcha de varios proyectos. Se inauguraba así en febrero en la sala Ganbara del Koldo Mitxelena de Donostia una exposición dedicada a la danza tradicional, con el nombre de "Soka". Eresbil colaboró con esta exposición aportando materiales.

Además de los dos programas producidos por Musikaste, de los que damos cuenta en el artículo respectivo, la principal colaboración de Eresbil con la capitalidad se materializó con el proyecto Coralea, que produjo una hermosa exposición sobre el proyecto



Cartel del ciclo de cine musical Euskal Rock & Film, 2016.

Eresoinka, en la que colaboramos como asesores, aportando materiales, así como en la ayuda en la producción del espectáculo que con el título de "Eresoinkaren itzalak" se estrenó en el Théâtre Quincaou de Anglet de la mano de Dantzaz Konpainia y Kea Ahotsa Taldea con coreografía de Martin Inthamoussu. Fue un hermoso espectáculo que lamentablemente no pudo verse en Hegoalde.

---

### Nuevos ingresos de fondos documentales y una digitalización especial

En marzo de 2016 llegaron desde Madrid nuevos materiales del fondo M<sup>a</sup> Luisa Ozaita, principalmente discos de 33 rpm, y por otra parte, nuevos materiales del fondo Juan José Aguirreche, cantante, y de su hijo Sebas Agirretxe relacionados con sus actividades como gestor cultural. En junio de 2016 ingresaron nuevos materiales tanto de Jose Ignazio Ansorena, como de su padre Iñaki Ansorena, procedentes de Donostia. Y a finales de año ingresó el fondo de la bailarina y profesora de danza Idoia Lecumberri, integrante del Ballet del Conservatorio de San Sebastián, así como una colección de cintas de bobina pertenecientes al director de cine y teatro Aitor de Goiricelaya, juntamente con una copia de la documentación digitalizada.

Una novedad interesante del 2016 fue la localización en San Sebastián del álbum de programas, fotografías y recortes del proyecto músico-coreográfico Saski-Naski en su primera etapa donostiarra, que se inició en 1928 concluyendo sus actividades en 1932. Una vez digitalizado, puede consultarse el mismo en el archivo.

---

### Se consolida el proyecto de recuperación de vídeos de danza tradicional

Eresbil continuó gestionando y coordinando a lo largo del año 2016 los trabajos de recogida, digitalización, traqueado y catalogación de vídeos analógicos relacionados con la danza tradicional. Ya pueden consultarse en el archivo más de 600 cintas de vídeos

relacionadas con manifestaciones, festivales y actuaciones de danza tradicional en el País Vasco, pudiendo acceder asimismo a las fichas de las mismas a través de internet.

---

### Colaboración en la página web dedicada a Mikel Laboa

Además de las habituales colaboraciones con instituciones (Musikene, Orquesta Sinfónica de Euskadi, Dantzaz) y asociaciones (Musikagileak o Euskal Dantzarien Biltzarra), el pasado año 2016 se colaboró con la Cátedra Mikel Laboa, en especial con los contenidos de la página web dedicada al destacado creador contemporáneo. Una vez finalizada la página, está ya consultable en la dirección:

<http://www.ehu.eus/mikellaboa/home>

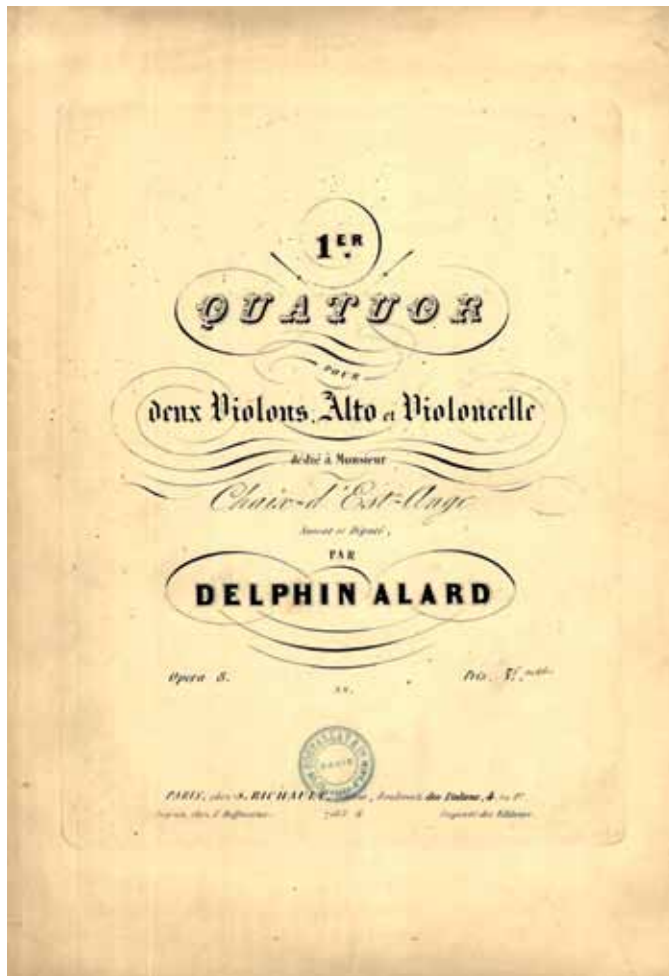
El pasado año 2016 se colaboró también con la Asociación arteliburu21 en dos actividades. En enero se celebró en el Koldo Mitxelena Kulturunea una mesa redonda con el tema "Introducción a los archivos y bibliotecas musicales"; y en noviembre se colaboró cediendo impresos musicales para la exposición de partituras "Música en tinta" celebrada en la biblioteca del mismo centro.



Programa de presentación del espectáculo Saski-Naski (1928)

## Contenidos documentales de Eresbil

En el cuadro adjunto indicamos los documentos que han ingresado en el archivo durante el año 2016, tanto por compra como por cesión en depósito o donación. En la columna de la derecha se indican las cifras totales de los documentos que a 31 de diciembre de 2016 están inventariados en las bases de datos informatizadas y son accesibles en Eresbil. Los números no reflejan en realidad el volumen de todos los documentos que están en Eresbil. La documentación de carácter personal que recogemos de compositores e intérpretes, que rebasa en la actualidad la cantidad de los 24.581 dossiers se describen en fichas que engloban en realidad más de un documento.



Cuarteto de Delphin Alard (1915-1888)  
adquirido por Eresbil.

<b>Partituras / partiturak</b>	<b>673</b>	<b>89.655</b>
Manuscritos/ Eskuizkribuak	41	17.992
Impresos/ Inprimakiak	398	54.203
Multicopias/ Multikopiak	88	15.894
Microformas/ Mikroformak	-	51
Ficheros / Fitxeroak	146	1.515
<b>Biblioteca / liburutegia</b>	<b>422</b>	<b>19.008</b>
Libros/ Liburuak	400	17.680
Revistas/ Aldizkariak	10	845
Microformas / Mikroformak	-	458
Ficheros / Fitxeroak	12	25
<b>Documentación / dokumentazioa</b>	<b>1.421</b>	<b>25.876</b>
Doc. personal-histórica / Dok. pertsonal-historikoa	1.150	6.838
Cartas/ Gutunak	-	2.717
Programas / Programak	27	3.654
Carteles / Kartelak	4	349
Fotografías / Argazkiak	212	10.739
Grabados, iconografía / Grabatuak, ikonografia	28	299
Otros / Beste batzuk	-	1.280
<b>Seccion audiovisual / ikus entzunezkoen saila</b>	<b>954</b>	<b>109.945</b>
<b>Seccion audiovisual / ikus entzunezkoen saila</b>	<b>1.421</b>	<b>25.876</b>
Cilindros de cera / Argizarizko zilindroak	-	551
Discos/ Diskoak 78 rpm	17	3.621
Discos/ Diskoak 45 rpm	42	50.829
Discos / Diskoak 33 rpm	211	29.867
Rollos de pianola / pianola-biribilkiak	27	1.002
Carretes de cinta/ Zinta-txirrikak	13	496
Casetes/ Kaseteak	33	4.516
Discos compacto/ Disko trinkoak	570	16.424
Minidisc/ Minidisc-ak	-	16
DAT/ DATAK	-	210
CD-ROM/ CD-ROMak	1	227
Vídeos/ Bideoak	-	1.201
Laser-disc	24	5
DVD/ DVDak	5	765
Ficheros / Fitxeroak	5	
Materiales mixtos / Nahasiriko dokumentoak	6	162
Grabados, iconografía / Grabatuak, ikonografia	28	299
Otros / Beste batzuk	-	1.280
<b>TOTAL / GUZTIRA</b>	<b>3.470</b>	<b>244.484</b>





Abenduaren 1etik Urtarrilaren 7a arte  
Del 1 de Diciembre al 7 de Enero

Presentación de la exposición sobre ediciones musicales vascas en Koldo Mitxelena Kulturunea

## La página web de Eresbil al día

Las visitas a la página web de Eresbil llegaron en el año 2016 a la cantidad de 492.300, un 88,05 % más que el año anterior.

Los usuarios procedían de más de 49 países diferentes con cuatro áreas geográficas destacadas: Estados Unidos, con un 19,28% de visitantes, Reino Unido con un 17,81%, España con un 13,05% e Italia con un 9,56%. Las páginas temáticas que tuvieron más visitantes fueron las de Sarriegui (9.781), Usandizaga (4.877), Guridi (4.336) y Arana-Martija (3.284), así como la página dedicada a las discográficas vascas (5.273).

La página pone asimismo a disposición de los usuarios de la red el contenido de sus cuatro bases de datos:

---

Partituras de compositores vascos:  
33.245

---

Vaciado de artículos (Bibliografía Musical Vasca):  
10.137

---

Directorio de instituciones musicales y de danza de Euskal Herria:  
2.228

---

Catálogo de partituras, libros y discos:  
67.236

---

El pasado año 2016 se pasó de atender 833 peticiones personalizadas (en 2015) a 924, lo que significa un aumento del 11%. Sigue aumentando el número de los usuarios que utilizan el correo electrónico como medio de solicitud de los servicios de Eresbil, seguido por la consulta telefónica. De manera que un 43% de usuarios tramitaron sus pedidos por correo electrónico, un 27% de usuarios por consulta telefónica, un 24% fueron usuarios presenciales, un 4% de usuarios que se comunica a través del correo postal y un 2% a través de la página web.

Se mantuvieron asimismo durante el año 2016 las visitas en grupos a la sede de Eresbil. Además de las habituales visitas de los nuevos alumnos de Musikene, nos visitaron los alumnos del Curso de Dirección Coral organizado por la Federación de Coros de Euskalerrria, dos integrantes del proyecto Sasaki-Naski de Argentina, los Directores de Archivos y Museos del Gobierno de Navarra o los alumnos del Master en Estudios Orquestales organizado por Musikene en colaboración con la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

Como de costumbre, concluimos este informe del año 2016 de Eresbil con la cordial invitación a todos cuantos deseen conocer más de Eresbil a visitarnos en: [www.eresbil.com](http://www.eresbil.com)

---

# Mikel Carcedo Mitxelena gogoan

---

Julian Albistur Aranburu



---

Mikel Carcedo Mitxelena



---

1999. Mikel herriarteko bertso-saioan entzule



---

1999. Mikel gai-jartzaile Txantxangorri Sarian

---

Martxoaren 26an, udaberriaren hasierako igandean, Koldo Mitxelena hizkuntzalari handiaren omenez eraikitako eskulturaren inaugurazio egunean, berri txar bat jaso genuen: Mikel Carcedo herritarrak utzi gintuen, ustekabean.

Mikel bertsozalea zen, gaztetan Xenpelar Bertso Eskolako ikasle izana. Geroago beste arlo asko jorratu zituen bizitzan. Bertsolaritzatik eta euskalgintzatik elkar ezagutu genuen. Berarekin harreman estuagoa izan zutenek sakonago idatziko dute bere bizitzari buruz aldizkari honetan. Nire aldetik, bertso-sorta hau eskaini nahi diot, esker onez.

## Doinua: "Ikusten duzu goizean"

1

Pozaren iraupen motza  
entzunez berri mingotsa,  
bizitza baita zorrotza.  
Kulturgintzako jardunarekin  
Carcedoren heriotza:  
egun berean hilotza;  
minberaturik bihotza,  
eten zitzaigun ahotsa.

3

Udaberria hasita  
heriok egin bisita:  
hogeita seian zen zita.  
Azken bidaia, hemen emazte  
eta semea utzita  
minez bihotzak hautsita,  
lagunak etsi-etsita,  
ezin zuten sinetsi-ta.

5

Sendoa zen zutabea,  
harrokeririk gabea,  
gizarte mailan trebea.  
Berdintasuna, aniztasuna...  
aldarrikatzen fedea,  
murgiltzen zen partaidea:  
beti urratuz bidea  
osatu ibilbidea.

7

Txapelaren inguruan  
ideiak garbi buruan,  
beti modu seguruan.  
Etokinekin eredugarri  
gizarteratze-gudian,  
fin ezagutu genduan  
amesten zuen moduan:  
askatasunez munduan.

2

Igandez ospakizuna,  
eguerdian zen jarduna,  
bertan jende ezaguna:  
eskultura bat jarriz omendu  
zen Mitxelena kuttuna.  
Gero ilundu eguna,  
joan zelako laguna:  
Mikel gizon txapelduna!

4

Maitatzen zuen herria,  
bihotzeko aberria,  
baita ere baserria:  
landa berdeak, zuhaitz, loreak  
apainduz udaberria...  
Natura gustagarria:  
mendi, harkaitz nahiz harria,  
dena baita ongarrria.

6

Zinegotzi politikan,  
ideiak jarriz praktikan  
dirurik gabe patrikan.  
Mundu hobe bat amesten zuen  
beste gauzen gainetikan,  
saltzen ez dena botikan  
hark zeraman genetikan.  
Nota bikaina etikan.

8

Pertsona eskuzabala,  
jatorra eta leiala,  
zintzoa bezain apala.  
Tratuan oso gizon samurra,  
ikur balore-eskala;  
enbor oneko ezpala,  
ez denez izan makala,  
saria jaso dezala.



1997. Mikel Jexux Mari Irazuri saria ematen



1997. Mikel Nikolas Zendoari saria ematen

9

Mantentzen zuena hitza,  
maitatuz bertsolaritza,  
euskara zein kulturgintza.  
Agurtu gabe azkar joan da  
nahiz zirudien haritza,  
utzirik mila ekintza,  
ulertezinik gabiltza.  
Zein gogorra den bizitza!



# Lampedusako gutuna

2016ko abuztuan Mikelazulon antolaturiko Harresirik Gabeko Lurraldeak ekimeneko 14 lagun joan ginen Lampedusara.

Lampedusa, guretzat, sinbolo bat zen. Europako lotsaizunaren sinboloa.

Melillako harresia, Calaisko Kontzentrazio Eremua, Mediterraneo kanposantua, azken urteetako errefuxiatuen egoera, Europan barrena barreiatuak dauden CIES-ak (etorkinen gartzelak)... horren guztiaren sinbolotzat hartzen genuen Lampedusa.

Mikelazulo Kultur Elkartea

2013ko urriaren 3an, Europako eta Italiako armada eta gobernuen utzikieriaz Lampedusako kostaldetik ehun bat metrora barku-patera bat hondoratu zen eta 300 bat etorkin itota hil ziren. Katastrofe horien guztien sinboloa zen guretzat Lampedusa. Gertutik nahi genuen ikusi, sentitu, informazioa jaso. Gogoeta eginez protesta ahotsa altxatu nahi genuen.

## O. Sarrera

Azken mendeetan "mendebaldeko" esperientzia eta esperientzia horren pentsamendua arrazakeriaz kargatua dago. Herentzia hori gure gaineko zama dugu eta aski sakon barneratua, naturalizatua. Arrazakeria biologikoa (beltzen eta indioen esklabotza), arrazakeria kulturala (mendebaldeko zibilizazioaren —erlijioa barne— imposaketa triskantza bihurtua), arrazakeria soziala (lan alokatuaren esklabotza eta patriarkatuaren gerra). Arrazakeria ez da gorputziaz gabeko pentsamendu soila, hizkuntzan txertatua, eremu eta egitura juridiko-politiko, ekonomiko, kulturaletan txertatua baizik.



Azken hamarkadetan migrazio mugimendu erraldoiak izan dira mundu osoan. Landa lurretako milioika pertsonak, behartuta, hurbildu dira beraien lurraldeetako hiriburuetara, miseriazko auzoz altxatu diren megapoliak osatuz. Milioika pertsonak utzi dute bere lurraldea eta beste lurralde batera emigratu dute. Afrika barnean, Txinan, Hegoamerikan bertan pertsonen mugimendu behartuak izan dira nagusiak. Parte bat, "mendebalde aberatsera" mugitu da. Harresiak nonahi: Estatu Batuetan, Palestinan, Mediterraneoan, Europa barnean.

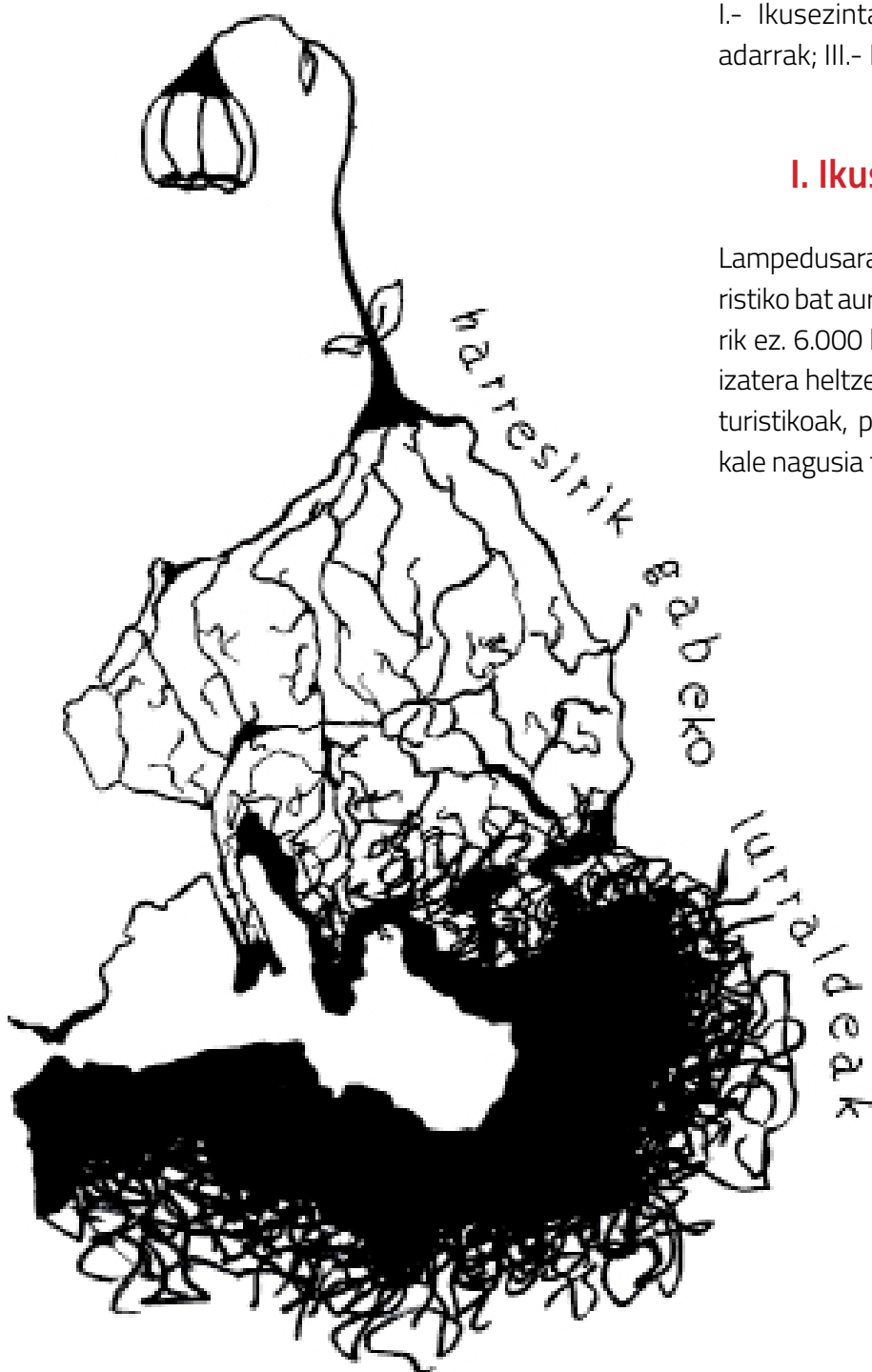
Jendetza mugimendu erraldoi honen zuzeneko erantzule dira "hirugarren mundua" deituriko horretan inposatu diren "doikuntza estruktural" deiturikoak (FMI eta BM-ren politikaren ondorioak), gerra-sustatzaileak, aldaketa klimatikoaren ondorioak. Energiaren, arma-mentuaren, elikaduraren, farmaziaren, kulturaren multinazionalen kapital-akumulazioaren izenean erein da miseria, gerra eta ondorioz probokatu da migrazioaren fenomeno itzela. Kapital akumulazioaren krisiak eztanda egin du 2008. urtean. Munduko bizitza duinaren krisia aspaldikoa da.

Egindako esperientziatik abiatuta, hiru atal nagusitan antolatu dugu gure gogoeta:

I.- Ikusezintasunaren politika; II.- Manipulazioaren adarrak; III.- Hiru begirada.

## I. Ikusezintasunaren politika

Lampedusara iritsi ginenean, abuztua baitzen, hiri turistiko bat aurkitu genuen. Tragediaren ageriko arrastorik ez. 6.000 biztanle dituen Lampedusa, udan 40.000 izatera heltzen da. Barkuak, barkuetan kanta eta festa turistikoak, plaia-kala zoragarrietan eguzkitan, Roma kale nagusia turismoaren espektakuluaren erdigunea.





Ez genuen etorkinik ikusten, ez paterak iristen. Lehengo egun arratsean, Askavusa taldeko lagunekin gina, ikusi genuen kalaz kala barkutan egun pasa egin ondoren itzultzen ari ziren turisten kanta-dantza Lampedusako kaian sartzen eta, aldi berean, etorkin ilara luze bat, poliziez inguratuak, barku handi batean sartzen... Siziliako CIES batera eramanak.

Esplikazioaren bat behar genuen eta Askavusakoek eman ziguten. Katastrofea ikusezina bihurtzeko ahalgin kontziente bat egiten dute Europako gobernu guztiek Europako Batasunaren gidaritzapean. Ezin da guztiz ikusezinen egin, baina ahal delarik ahal den ikusezinen bihurtu. Nola?

Hiru neurri nagusi.

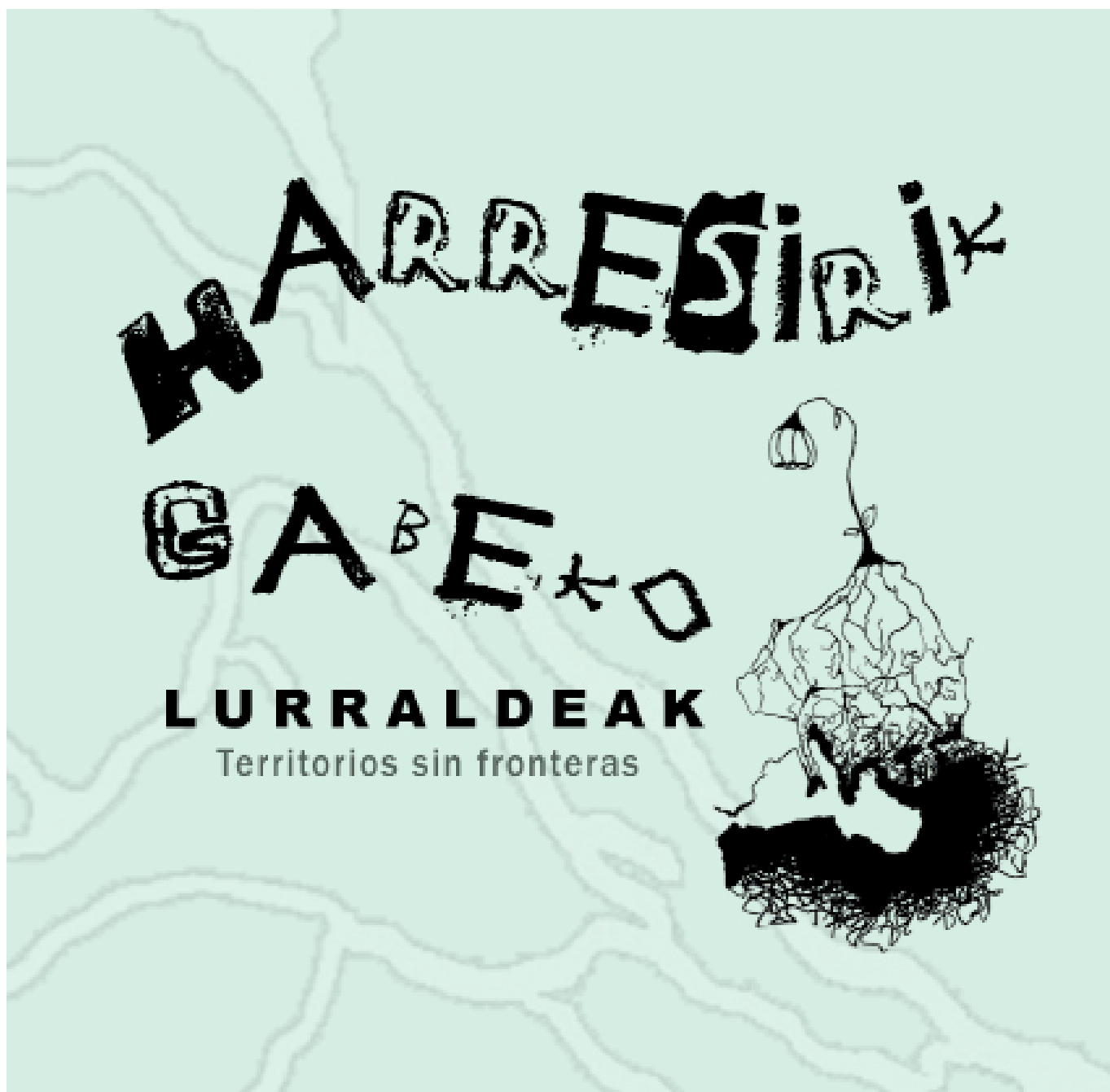
- Mediterraneoan aurkitzen duten ontzi pateretako jende etorkina jaso; gauez, ia inork ez ikusteko moduan Lampedusara ekarri; eta gauez autobusetan harrera zentroa deitzen duten kartzelan giltzapetu. Harrera zentro delakoan badute eskubidea, juridikoki ez baitira presoak, handik ateratzeko, baina atea itxita dute, ez dadila beraien presentzia herrian nabarmendu. Harrera zentroa uharteko lurralde lehorrak eta populatu gabean, hirigunetik urrun eraikia dago. Kontakturik egon ez dadin. Harrera zentroan egun batzuk egon beharko lukete, baina asko hilabeteak egoten dira. Zer nolako baldintzak? Bisitan joan nahi genuen, baina Barne Ministerioko baimena behar zen. Bertan lanean ari direnek isiltasun ituna sinatu beharra daukate, bertako egoera inolaz ere ez emateko konpromisoa hartuz.



teko konpromisoa hartuz. Gure egonaldiaren azken gauean, ikusi genuen nola iristen zen barku bat, etorkinez betea, itsasoan jasoak. Eguerdirako barkuan zeuden, baina barkua gaua iritsi arte ez zen portura hurbildu. Gauez, jendeak ikusi ez zezan, autobusetan sartu eta eraman zituzten harrera zentrora.

- Europako frontierak eta Mediterraneo osoa militarizatu. Harresiak Melillan, Europako ekialdean, eta mugako puntu batzuetan kontzentrazio eremuak (Idomenea, Lesbos, Chios, Calais). Pasaran direnak, baldintza tamalgarrietan, baina handik irteteko esperantza bakarra, atzean utzi duten infernura bueltatzea da. Baina oroz gain, salbamenduaren eta humanismoaren izenean eratzten den militarizazio guztiarekin, 2016. urtean 5.000-tik gora izan dira Mediterraneoko uretan itoak.





- Mediterraneoko estatu mugakideekin (Turkia, Libia, Aljeria, Tunizia, Maroko), migrazioa kontrolatzeko helburuarekin, Europatik urrun kontzentrazio eremuak eraiki dezaten milioika euroko akordioak egin.

Ikusezintasunaren sarea zabala da, eta, hala ere, ezinbestez ikusi egiten dena manipulazio-aitzakia bihurtzen da.

## II. Manipulazioaren adarrak

- **Migrazioaren fenomeno nola azaldu:** Nonbait sortzen den zerbait da eta Europak ez du inongo erantzukizunik. Pobrezian eta gerran bizi diren

herrialdeetako jendea Europara nahi omen du, eta Europak erreakzionatu egiten du, bere bizimoldea eta nortasuna eta segurtasuna defendatuz.

Baina pobrezia hori eta gerra horiek eta aldaketa klimatikoa... nork eragin du? Nork babestu ditu diktadurak, nork Israelgo estatu arrazista terrorista? Nork produzitzen ditu eta saltzen ditu gerra horietan erabiltzen diren armak? Nork egiten du negozioa gerra horiekin eta Europako fronteren militarizazioarekin? Nork du ISISen existentziaren erantzukizun politiko militar ekonomikoa? Nork erosten ditu milioika lur-hektarea miseriara kondenatuz milioika eta milioika pertsona? Nork inposatu ditu azken 30 urteetan "doikuntza estrukturalak"

huts egindako estatuak biderkatuz Afrika osoan? Ez al dira multinazionalak eta mendebaldeko estatuak? Hau da lehen manipulazio itzela, globala. Segurtasun eta gupida hipokrita eta gezurtiaren argudioak erabiltzea Europako erantzukizun politiko militar ekonomikoak ezkutatzuz. Komunikabideak gerra honetan arma erasokorrek dira, gehienetan.

- **Migrazioa negozio bihurtu:**

Ikusmira zentratzen da batez ere ontzi-pateren mafiak egiten duen negozioan. Hori da bat. Sentimenduak zuzen ukitzen duena. Areago doa, ordea, arazoa. Sentitzen ez dena bestea da: negozioerik borobilena, legez eta dekretuz elikatzen dena.

Europako segurtasuneko eta ekoizpen militarreko enpresa pribatu gutxi batzuen milaka milioi euroren negozio borobila da migrazioaren aurkako politika europarra. Harresiak, itsasontziak, hegazkinak, sistema elektronikoko sofistikatuak, radarrak. Lampedusa zeharo militarizatua dago.

Azkenik, migranteen fluxu kontrolatua lan-indar erreserba bezala erabiltzen dute enpresariak langileen arteko kompetentzia areagotzeko, soldatak jaisteko. Eta gobernuek migranteak erabiltzen dituzte austerizidioaren egitasmoaren lehen frogak egiteko. Langabezia eta osasungintzako murrizketak lehenik etorkinekin eta gupidarik gabe frogatu ziren.

- **Migrazioaren gain hipokresiaren espektakulua eraiki:**

5.000tik gora hildako Mediterraneoan 2016ean. 30.000 azken bi hamarkadetan. Katastrofe handiak gertatzen direnean agintariak deitoratzen dute gertatutakoa. Baina hildakoen kopuruak garbi salatzen du Europako instituzioen miseria kriminala. Beraien politikak dira erantzule. Eta migrazioari aurre egiteko politikak areagotzen ditu ondorioak. Emigrazioa oztopatzeko gastatu den diruarekin milaka bizitza salbatuak egongo liriateke. Salbamendua ziurtatzeko aldarrikapenak zurikeria hutsa dira. Ez giza eskubiderik, ez bizitzeko eskubiderik. Bizitzak bitara balioztatzen dira.

### III.- Hiru begirada

#### 1. Begirada arrazista. Islamofobiarik ez!

Europa gotorleku bihurtu nahi dutenen jarrera da. Etorkinek "kutsatzen" omen dute Europako lurra, historia, balio kulturalak, identitatea, hitz batez zibilizazioa. Gainera ezdeus miserableak dira, asozialak, biolentoak, terroristak, ez-fidagarriak, susmagarriak, uholde arriskutsua dira. Migrazioaren esplikazioa munduko beste lurraldeetako atzerapena da. Atzerapena, berriz, inzibilizazioaren ondorioa. Gu, mendelbaldarrak, gara zibilizatuak.

Jarrera honetarako mendeetako konkista-kolonizazioak eta II munduko gerra ondorengo estatu berriei mendebaldeko "zibilizazioak" inposatu dien politika ekonomikoa, lurren pribatizazioak, gerrak, elikatutako diktadurak eta estatu porrotak ...ez omen dute zer ikustekorik migrazioarekin.

Arrisku eta mehatxu gisa definitu ondoren migrazio behartua nolabait kontrolatu beharrekoa da. Europako Lotsaren zuzentaraua eta Gobernuen migraziolegeak dira arrazismo instituzionalaren agerpen nabarmenak. Batera datoz harresien eraikitzea, mugak militarizatzea, eta komunikabide nagusien akulturizazio masiboa: mendebaldeko harrokeria, ignorantzia probokatua eta beldurraren inokulazioa, bertako esplotatuak eta etorkin esklabizatuak elkarren kontra jartzeko ahalegin kriminala. Tragikoa da ikustea bizitzaren balioa balantza trukatu baten arabera neurtzen dela. Europan egindako atentatu bati ematen zaio munduko oihartzun. "Denok gara, nonbait, Charlie". Eta gertatu



denari buruz ematen den informazioa, neurri handi batean intoxikazioa baizik ez da. Baina 30.000 pertsona anonimo Mediterraneoan asasinatuak ez da segundo bateko notizia izatera bihurtzen.

Jarrera honen muturreko aurpegia da eskuin-muturreko islamofobia. Edozein emantzipazio ahaleginen aurkako minbizia.

## 2. Begirada errukior autozuritzailea

Migrazio fenomenoaren ondorio lazgarri batzuen (hain zuzen, mendebaldeko mugetan eta lurretan ikusten ditugun irudien) eraginpean, deseroso, ukitua sentitzen dugu barnea. Egoeraren gehiegikeriak arintzeko laguntza indibiduala sustatzen da. Gure bizimodua kolokan jartzen ez duen laguntza da. Aitzitik, egiturazko erro sendoez eta egitura horren sostenguaz axolatzen ez da. Pobreak laguntzeko nolabait prest dago, baina pobreen produkzioa ez du ikusten. Are gutxiago, ez du loturarik ikusten du gure bizimoduaren eta sistemaren antolakuntzaren artean. Horrela, bide batez, baieztatzen dugu ez garela kondenatuen saldokoak.

Laguntza humanitarioaren izenean antolatu diren hainbat ONG (ez denak, noski) sarraskiaren eragileek finantzatuak daude. Sistemaren euskarri kultural nagusiek (komunikabideak, telebistak, kultur monopolioak) sistema bera zuritzen dute "laguntza humanitarioaren" aitzakian. Sintomak arintzen dira eta gaixotasuna sendotu.

Bestalde, jarrera honek ez ditu agerian jartzen gure inkoherentzia eta atxikia dugun arrazakeria zantzua. Erraza da diru piska bat ematea eta lagundut pentsatzea. Baina, agian, gero nire herrian edo auzoan eraiki nahi den meskitaren kontra sinadura eman dezaket. Edo, katastrofe hauek sustatzen dituzten politikoei botoa ematen diegu. Edota, sinpleago, erabiliko ditugu amorruez "putos negros" edo "putos moros" esamoldeak. Edo, pisua alokatzerakoan begiratuko diogu lehenik beltza den edo arabiar itxura duen.

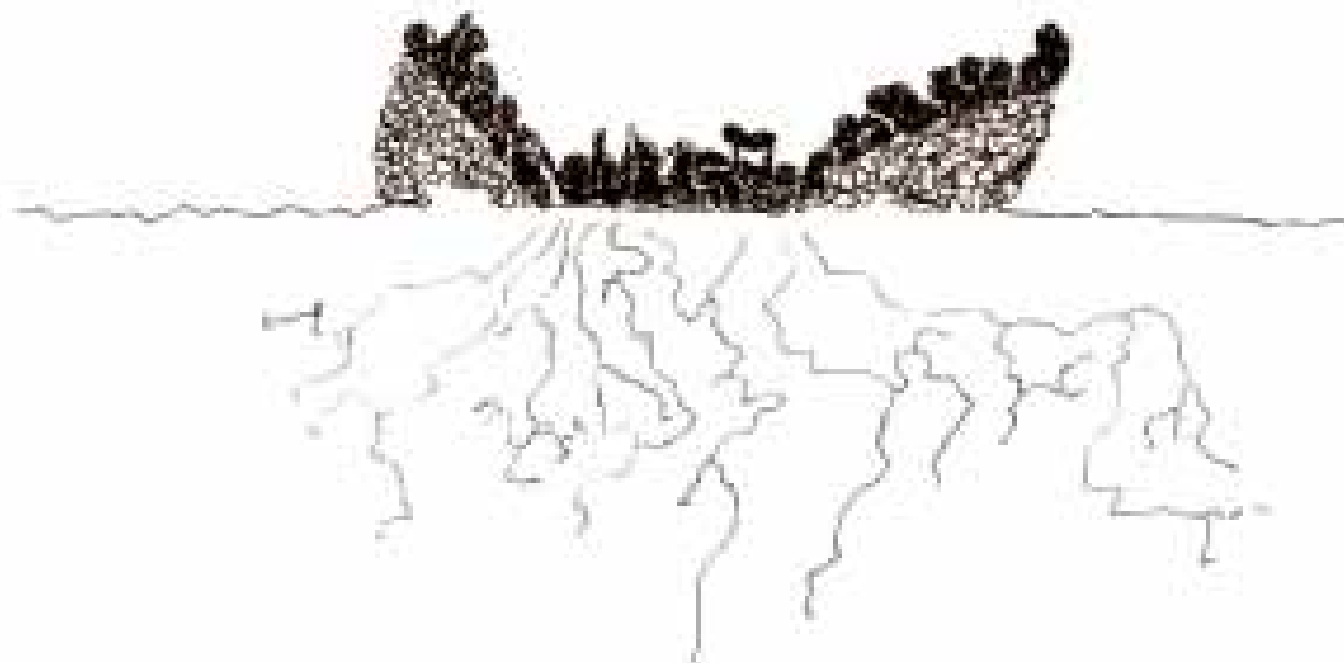
## 3. Begirada eraldatzailea

Migrazioarekin dagoen arazoa Europako Batasuna eta osatzen duten gobernuak dira. Arazoa sufritzen dutenak etorkinak dira. Eta biktimak erasotzailertzat hartuak dira ofizialki.

Etorkinak deiturikoak, pertsonak dira bizitza duin baten alde ahalegin itzelak egiten ari direnak. Ez dira etorkinak, etorkin egoeran daude. Eta etorkinak dira estatu-nazioek sailkapen-diferentzia hori sustatu dutelako.

Etorkin dagoenaren egoera erabateko menpekotasuna da. Emantzipazio orokorretarako ahalmen izugarria.

"Etorkinekin" batera, mundu berri bat. Etorkinen kontra, hondamendia.





---

# Antonio Prior Castellanos, niño de la guerra

---

Agrupación Republicana Pikoketa



Nació en Donostia, en el barrio de Egia, el 10 de diciembre de 1925, en el seno de una familia de siete hermanos, una chica y seis chicos. De sus primeros años, primero con la Dictadura de Primo de Rivera y después durante la República, apenas recuerda nada salvo que fue a la escuela de Egia cuyo edificio se conserva hoy.

---

Rosario García y Antonio Prior.

Su padre era ingeniero técnico en Tabacalera y como tal le tocó evacuar la maquinaria a Bilbao antes de la entrada de las tropas fascistas en San Sebastián por lo que toda la familia tuvo que desplazarse a la capital vizcaína. Antonio vivió la angustia de ver cómo, poco a poco, iba cayendo el territorio vasco en manos de los golpistas y cómo cada vez eran más frecuentes los bombardeos de la capital y alrededores.

Junio de 1937. Revista Punto y Hora, de julio de 1986. *La ofensiva fascista sobre Bizkaia iniciada en marzo -ocupación de los macizos de Sollube y Bizkargi, bombardeos de Durango y Gernika- tocaba a su ataque final tras la rotura del Cinturón de Hierro que rodeaba la capital vizcaína. Para ello, entre el 28 de mayo y el 5 de junio, las tropas nacionales acrecentarían los combates en torno al asedio de Peña Lema y de Bilbao a través de todos los puntos:*

*Santo Domingo, Artxanda, Pagasarri, Malmasin... Entre las fechas del 11 de junio al 19, fecha de entrada de los franquistas en Bilbo, se culminaría la vasta operación planificada por los sublevados. Fue en junio, cuando en medio de los bombardeos sobre Bilbo y su margen izquierda de la ría, miles de niños se disponían a ser evacuados en barcos al extranjero. Unos partirían con destino al Estado francés, a Inglaterra, y Suiza, mientras que otros serían acogidos en la Unión Soviética”.*

Su familia tiene que tomar una dura decisión: evacuar a varios de sus hijos al extranjero. Antonio, junto a dos de sus hermanos, embarcan en el buque “La Habana”, junto a otros miles de niños y niñas con destino a la Unión Soviética (todos ellos entre 4 y 16 años). Iban acompañados de monitores y maestros, al amparo de la Cruz Roja Internacional. Recuerda la escala que hicieron en el puerto de Burdeos con un gran recibimiento, que se convirtió en apoteósico al llegar a San Petersburgo (Leningrado) el 17 de junio de 1937.

En la Unión Soviética permanecerá desde junio de 1937 hasta 1956, casi 20 años de exilio, en lo que para Antonio será su casa. Según recuerda, eran unos 3.000 niños que fueron acogidos en las llamadas “Casas infantiles para niños españoles, situadas en diversas repúblicas soviéticas, al objeto de no perder sus raíces y costumbres. Antonio vivió en las afueras de Moscú, según él, una de las dos ciudades más bonitas del mundo, junto a San Sebastián, hasta 1941, cuando la URSS entró en guerra contra el nazismo, lo que allí se llamó la Gran Guerra Patria.

Nada más llegar, los pusieron a estudiar, los primeros cinco años lo hicieron en castellano y posteriormente en ruso. De 1941 a 1945 vivió en los Urales, estudiando en la Escuela Superior Profesional donde obtuvo el título de mecánico-electricista. Durante la guerra compaginó los estudios con la práctica en la fábrica de tractores donde trabajaba que en ese periodo se reconvirtió fabricando tanques de combate. Durante una visita a la fábrica conoció a Stalin y Molotov.

Al finalizar la guerra, en 1945 retornó a Moscú, según comenta, por orden expresa de Stalin que pretendía evitar que aquellos niños de la guerra, ya jóvenes, perdieran su lengua. En 1954 se casó con Luisa García con la que tuvo su primer hijo. El segundo ya nacería en

Donostia. Luisa, que en estos momentos se encuentra hospitalizada, era asturiana. A su padre lo mataron con 28 años quedando su madre muy joven con tres hijas pequeñas por lo que tuvo que enviar a dos de ellas a la URSS. A los dos meses de salir del puerto de Gijón, murió su madre. Allí se hizo delineante.

La vuelta a San Sebastián se produjo en 1956, primero a Egia donde vivía su familia, para desplazarse a Errenteria ya en 1959 donde ha vivido hasta hoy. Conserva un amargo recuerdo del reencuentro con la familia, que él lo define como “frío”. Casi 20 son muchos años y la sensación de pérdida del cariño, palpable.

Como profesional que era, enseguida encontró trabajo en la empresa Jesús Romero y Hnos., situada frente al Kursal, donde permanecerá por espacio de 27 años, hasta su jubilación.

En la URSS no llegó a militar en el Partido Comunista ya que al marchar se encontraba en la fase de “candidato”. Sin embargo, ya en 1959 se integra en el P.C. de Euskadi, siendo detenido en 1962 por el célebre Melitón Manzanos en una caída que afectó a 27 militantes que fueron a la cárcel, donde permaneció por espacio de un año, siendo defendido por Enrique Múgica.

A fecha de hoy sigue participando activamente en la lucha por la República que Antonio no pudo disfrutar.



# Aizate: una escuela especial

El tiempo pasa inexorablemente y, sin apenas darnos cuenta, el ayer va quedando cada vez más lejos. Hay, sin embargo, algunos aldabonazos que tocan en nuestro interior y nos obligan a girar la cabeza para mirar al pasado. Esta mirada es una mezcla de nostalgia, de pena... acompañada de una sensación de realismo, que ayuda a recomponer una unidad de vida casi olvidada.

Juan María Leonet Zabala

En 2016 nos dejó una persona que hizo felices a muchos niños y niñas de los caseríos más alejados de Errenteria en un área limitada por Aldura y Estrataburu. Se trata de Josefa Etxeberria Sarasti, que regentó una singular escuela ubicada en Aizate, cerca de los caseríos Belaztegi, Txoritokieta, Suanza y Fraile o Errekalde y Egieder. Creo que es de justicia recordar

a las sacrificadas personas que, diariamente, asistían después de largas caminatas para ofrecer la cultura básica, para muchos la definitiva. Otros llegaron a la Universidad, o regentaron empresas, o fueron profesores, religiosos y religiosas, incluso abadesas... Mis recuerdos de esta escuela son tan vivos, que me impulsan con fuerza a su publicación.





Foto familiar.  
Josefa es la segunda por la izquierda de pie

Uno de los pilares de esta escuela fue Josefa Etxeberria Sarasti. Nació en el barrio Alzibar, Oiartzun, el 1 de mayo de 1922, hija de Patxi y Mikela. Aquí vivió en Villa Zamora. Patxi era de Añabitarate. Josepa y algún hermano suyo fueron con los abuelos Nikolas Sarasti y Tomasa Isasti al caserío Belaztegi. Nikolas tenía un carácter cerrado, muy aferrado a las ideas tradicionalistas de la época. Cuando llegó la electricidad, creyó que era obra del demonio y no permitió que en sus terrenos se instalara un solo poste de conducción eléctrica. En Belaztegi no hubo electricidad hasta la muerte de Nikolas. El dueño de Belaztegi compró Aizate y los terrenos adyacentes. Años más tarde vendieron las propiedades de Belaztegi, incluido Aizate, a Valeriano Beratarbide, dueño de Altamugarri Goiko y de Kukularre, y a su esposa Antonia Leonet, de Epixkar. Los nuevos dueños pusieron a la venta parte de los terrenos y construyeron un nuevo edificio muy cerca de Aizate. Actualmente, fallecidos los padres, vive en él Teresa Beratarbide Leonet. Así se produce el gran contraste. Antonia, convertida en dueña de una escuela, cuando de niña guardaba las ovejas de su tío en Baringarate, y lloraba al no poder

acompañar a los grupos de niños y niñas que corrían alegres a Aizate.

La familia dejó Alzibar y se instalaron en el bar La Fonda, situado en la plaza mayor de Oiartzun. Era conocido popularmente como *Amurraya*, pues Patxi tenía muchas pecas, que asemejaban a la trucha. Era éste el lugar de encuentro de los baserritarras los domingos, donde tomaban café antes de la misa mayor y los porroncitos típicos después de la función religiosa. *Amurraya* fue ampliando sus servicios hasta convertirse en un interesante restaurante. Josepa tiene estos hermanos: Julián, Encarnación, Juanita, José, Teresa, Áurea, Miren, José, Vittorio y Primi. Una hermosa familia. Julián, Encarnación, José y Vittorio fallecieron. Juanita, Teresa y Primi emigraron y tienen su residencia en Caracas.

Se casó en 1950 con Segundo Elícegui, oriundo del caserío Aranbide, de Oiartzun. La ceremonia tuvo lugar en la iglesia del Santo Cristo de Lezo. Fijaron su residencia en Errenteria, en la calle Martín Etxeberria y, desde 1978, en Corsario Ikutza. Tuvo cuatro hijos



Josefa en el día de la boda



Josefa al cumplir 92 años

(Agustín, Juan Miguel, José Ángel y Juan José), y tres hijas (María Benita, María Milagros y María Aranzazu). Sus vidas se reparten entre San Sebastián, Vitoria y Hendaya, mientras Juan José reside en Barcelona.

Josepa se hizo cargo de la escuela de Aizate en torno a 1944, tomando el relevo a Tomasa Isasti, de Belaztegi, su abuela. Al contraer matrimonio ocuparon su puesto sus hermanas Encarnación, Áurea y Miren hasta 1972, en que la nueva Ley de Enseñanza General Básica llevó al cierre de Aizate. Incluso también regentó esta escuela una sobrina suya, María Lourdes, hija de Encarnación, dando así esta familia vida a

esta institución durante un siglo. Josefa falleció el 3 de diciembre de 2016. Su carácter y virtudes se pueden deducir del resumen que hago de la escuela de Aizate.

El edificio escolar de Aizate es muy rústico, sólidos muros con pocas y estrechas aperturas al exterior a modo de saeteras, tejado a dos aguas, una sola planta y sótano. Así era nuestra escuela. Posiblemente en otros tiempos fuera la vivienda de un modesto baserritarra. A su vera, subiendo en suave pendiente prados y manzanales circundados por seto de espinos y zarzales. Casi rozando sus muros discurre el camino vecinal. Enfrente un espeso arbolado compuesto principalmente de acacias. Su nombre, *Aizate*, literalmente quiere decir "*puerta del aire*", o quizá también "*robledal*", por la posible caída de la "t" ante la "z" (aitzarte).

La entrada se hacía por un lateral, directamente a la planta primera, mientras el portón del sótano en el lado opuesto estaba a nivel del suelo, guardando un sensible desnivel entre una zona y otra. Subiendo unos pocos escalones de madera, entramos en la sala-aula, que abarcaba todo el espacio del edificio. Recibía luz por un ventanal al norte, donde se situaba la mesa de la profesora. Ofrecía una hermosa vista a las verdes praderas. En el lateral oeste, otro ventanal daba al camino y a su lado colgaba una pizarra grande. Ocupaban la sala tres hileras de pupitres de cuatro plazas a cada lado de un pasillo central. A la derecha se situaban los niños y a la izquierda las niñas. Al fondo, separado de la sala como tal, un pequeño cuarto, donde una mesita de madera provista de un hueco central, hacía las veces de retrete. Este rudimentario dispositivo recibía el aire y la luz a través de un estrecho ventanuco.

¿En qué momento se convirtió *Aizate* en escuela? Posiblemente remonta sus inicios al gobierno de Primo de Rivera. La población diseminada tenía serias dificultades para asistir a la escuela en los centros urbanos. A finales del siglo XIX el índice de analfabetismo superaba el 40% en Gipuzkoa. En 1930 se celebra el descenso de este índice al 15%, lo que da fe de la funcionalidad de estas *escuelillas*. Se trataba de una escuela unitaria con una estructuración peculiar. Su actividad no fue interrumpida ni por la instauración de la II República ni por la implantación de la dictadura franquista. Así ya en el otoño de 1936, después de




---

Aizate

---



tres meses de interrupción por la actividad bélica en la zona, *Aizate* volvió a abrir sus puertas.

En la primera etapa la escuela de *Aizate* fue regentada por Tomasa Isasti. Se habían presentado dos a una oferta municipal y le adjudicaron el puesto a ella. No tenía ninguna titulación académica pero era instruida y de gran rectitud. No en vano se había escolarizado durante algún tiempo en un colegio de religiosas. Aplicaba una estricta disciplina en todo momento, incluso en los recreos. Era una mujer de mucho carácter. Con su largo vestido negro hasta el tobillo, en contraste con un pelo blanco recogido en moño, cuerpo delgado, cabeza erguida, cara rugosa y semblante serio. Prohibía los juegos de contacto entre niños y niñas, como ocurría con el "alamus". En este juego se formaban parejas que tenían que ir unidas de la mano y aquí estaba el peligroso contacto, que trataba de evitar nuestra *maistra* Tomasa para salvaguardar nuestra moral. Pero era un juego muy divertido. Corríamos y corríamos, armando mucha algarabía, y soltándonos de vez cuando, retando al tocador. Tomasa siempre tenía encima de la mesa el arma, una *makilla*, que usaba con alguna frecuencia con los dísculos. Félix, el cojo, hijo de "Dios", así se apodaba el padre, sufría sus efectos, hasta que un día entró en la escuela y arrebató a Tomasa el arma y la hizo desaparecer. Pero descubierta la autoría, le dejó sin muletas hasta que devolviera la *makilla* a su sitio.

Yo nací en Epixkar y comencé a ir a esta escuela en 1944. No podré olvidar mi primer día de clase. Me prepararon a conciencia para el evento. El aseo general, ropa limpia y un pelo rígido de restos del jabón mal aclarado. Al verme entre tanta gente sentí mucha vergüenza y no sabía dónde mirar ni dónde ponerme. Mi hermana Poloni me llevaba de la mano y me protegía. No tardé en adaptarme y hacer buenos amigos, como Salvador, el hijo de "Dios", de Baringarate, Jose-txo, de Fraile... Ya entonces Tomasa era mayor, la conocíamos como la "*maestra vieja*", (*maistra zaarra*). En vascuence el calificativo de *zaarra* otorga a la vejez un sentido más natural y afectivo, mientras que *vieja* parece añadir un matiz negativo, como de algo inservible y desechable.

Josefa, Joxepa para nosotros, era joven y muy guapa. En contraste con Tomasa presentaba un aspecto agradable, siempre sonriente, amable, virtuosa en paciencia, tolerancia y bondad. No necesitaba ninguna *makilla*, bastaba su presencia dulce y amable. Se desplazaba diariamente hasta *Aizate*, unos 4 o 5 kilómetros de distancia. Bajaba hasta *Makutso*, atravesaba *Iturriotz* y en *Estrataburu* recogía el primer niño, bajaba al molino de *Chalaca*, donde aumentaba la comitiva. Después de una ascensión bastante pendiente, llegaba a *Suanza*, rodeada ya de un buen número de niños de otros caseríos, como *Bonaseis* (*Buenos Aires*), *Portugal*, *Bordatxo*... Rodeada de este nutrido grupo de escolares recorría el largo camino enseñándoles



los tipos de plantas, recogiendo fresitas silvestres, y así aparecía entre la arboleda que rodea los prados de Aizate. Hubo niños retenidos en los trabajos de los caseríos, que sintieron envidia al no poder compartir este agradable paseo. A los que la esperábamos en la escuela, su presencia era un motivo de alegría. La tardanza nos preocupaba, temiendo la suplencia de Tomasa por su rigor.

El material de consumo, muy escaso, lo proporcionaba el Ayuntamiento de Erreterria. Nuestra principal herramienta era un pizarrín de unos 25x25 cm, encuadrado en madera, y un pizarrillo para marcar sobre él. No usamos cuadernos ni lápices. Después de cada uso con un trapillo se borraba y ya estaba listo. De vez en cuando le pasábamos un trapo húmedo y quedaba su superficie nítida y reluciente. El pizarrillo debía ser algo más blando que la piedra del pizarrín, para evitar que dejara fijas las marcas. *Pagetaerria*, cerca de *Baringárate*, era una zona pizarrosa y por la erosión del camino quedaban enormes placas al aire, de los que se podían desprender fácilmente buenos trozos para fabricar nuestros pizarrillos. También en su proximidad abundaban plantas de saúco, buena materia prima para construir canutos. En la actualidad tienen facilitada la labor con el bolígrafo.

Asistíamos unos veinte chicos y chicas provenientes de Epixkar, Susperregi, Idoia, los tres Artamugarri, Baringarate, Xenpelar, Trabaleku, Txoritokieta, Chalaka, Buenosaires, Portugal, Bordatxo, Estrataburu, Fraile (Iturralde), Listorreta..., pertenecientes a los términos de Oiartzun y Erreterria.

Joxepa iniciaba la jornada escolar con una breve oración. Seguía la lectura, cada uno en su nivel. Aquí cada uno aprendía según su capacidad, dedicación y suerte. No hace falta recordar que nadie sabíamos castellano, siendo nuestro idioma familiar el vascuence. Parece increíble, pero todos los libros, que no eran muchos, estaban en castellano y solamente en castellano.

Se utilizaba como lectura *La buena Juanita*, *Frases*, y *Para mi hijo*. Después de la lectura, *Cuentas*: sumas, restas, multiplicación y división, problemas. No daba tiempo para más. Lo mismo que aprendimos a leer y a escribir con relativa rapidez, las cuentas se nos complicaban bastante, sobre todo en la resolución de

problemas, que estaban propuestos en castellano. Tomábamos nota de los números, los únicos elementos conocidos, y aplicábamos la suma de las cifras que aparecían, y la maestra: - "¡mal!". Aplicábamos la resta, y "¡mal!" A ver si es la multiplicación, y "¡mal, mal, mal!". Y así hasta que acertábamos con la operación que convenía al caso.

No podía faltar el recreo. ¡Después de tanto esfuerzo...! Un merecido esparcimiento en la explanada frente a la escuela. El uso había convertido un espacio de calva entre numerosas acacias. Aquí no tenía la hierba permiso para crecer. Ya expliqué el juego de "alamus". Cuando podíamos, practicábamos el fútbol, aunque de forma singular. Los hermanos de *Listorreta*, dos chicos rubios y robustos, aportaban una pequeña pelota maciza y dictaban las reglas de juego: dividían los jugadores en dos equipos, sólo debían ser jugadores de campo los dos hermanos, uno por bando, y los demás en la portería.

La tercera sesión, la *doctrina cristiana*, la más importante. Según la edad, la maestra tomaba la lección correspondiente. La base era el catecismo y servía al mismo tiempo como preparación a la comunión. La doctrina se completaba con el rezo del rosario. A las niñas les era permitido realizar al mismo tiempo labores de costura o calceta, pues era propio de mujeres. Algún chico también se aplicaba a la calceta, cosa que nos producía sorpresa e hilaridad. Las varillas para estas labores eran de confección artesana, aprovechando las varillas de un viejo paraguas, cuando ya *Joxe el Cacharrero* había desistido de su arreglo.

La jornada escolar terminaba con esta canción:

*Aingeru batek Mariari dio:/Graziaz betea.*

*Jaungoikoaren Semear/Emango diozu sortzea.*

*Goiz, arrats eta eguarditan,/Ama, goresten zaitugu.*

*Aingeruaren hitzak berak / Berresaten ditugu.*

# Burdinaren errenteriak

Gure herriari, Errenteriari, izena oikonimo batetik datorkio, etxe eta azpiegitura bati ematen zitzaion izenetik. Eta argi gera bedi, mota guztietako garbizaleentzat, errenteria hori euskal hitz bat dela, eta ez bakarrik gure hiriaren berariazko izen gisa. Bizirik den euskal hitz bat da.

KapitaneneKOa

Argazkiak: Koldo Ordozgoiti

Ez da berdin gertatu gaztelanian, egun "renteria" bat ez baita ezer, arkaismo bat, hitzak zentzua galdua du, ez duzue aurkituko hiztegieta (RAE, María Moliner eta bestelakoetan) eta esanahiaren galera eta ahaztura hau ez da gaurkoa. XIX. menderako, gero ikusiko dugun moduan, oikonimoak bere esan nahia galdua zuen gaztelaniaz; "casa-lonja" edo lonja erabiltzen zen gure hiriari izena eman zion egoitza eta azpiegitura izendatzeko. Aldiz, aipatu moduan, euskaraz "errenteriak" bere esanahia gorde du gaur arte eta bere adiera eta sinonimoa –adua- Euskaltzaindiaren hiztegian zein Elhuyar eta bestelako hiztegieta aurkituko duzue. Euskaltzaindiaren hiztegia errenteri ("a" itsatsiari gabeko forma) ere aurkituko duzue baina ohar batekin; bertan, Euskaltzaindiak "errenteri-k euskara idatzian izan duen erabilera kontuan harturik, forma hori ez erabiltzea gomendatzen du", errenteria- ren mesedetan.

Eta errenteria izeneko aduana-etxe horietan zer motatako errentak kobratzen ziren? Gurean Gipuzkoa eta Bizkaian izan ziren azpiegitura –eta Errenteriakoan, bereziki- burdinaren ekoizpena eta salmentarekin zer ikusia zuten zergak eta ordain beharrekoak. Orotariko Euskal Hiztegia honako idatzizko erabilera adibidea jaso du errenteria hitzarentzat: *Zeinbat irabazten ezta- bee ikatzkiñak? Zeinbat itzañak ikatzak olara eruatzen, errenterijetatik mia ekarten, burdiñia bera eraosten?*

Errenteriak ezinbestekoak ziren burdinaren ekoizpe- nerako, ikusiko dugu zergatik.

*Euskal-erria aldizkaria, 1897*





Beduako erreteria Euskal-erria aldizkarian, 1897



Beduako erreteria egun

Burdinolek hiru elementu nagusi elkartu behar zituzten: ur emaria -tresneria mugitu ahal izateko indarra sortzeko- burdin mea eta ikatza -burdina ekoizteko-. Azken bi horietatik ikatza zen mugatzaile nagusia. Askoz ere merkeagoa zen minerala garraiatzea ikatza baino. Besteak beste, burdina ekoizteko burdin minerala baino ia lau aldiz egur-ikatz gehiago behar zelako labean. Hori horrela, burdinolak nahiago zuten horniketara prezio onean egur ikatza eskaini zuketean baso-masa handien inguruan kokatzea. Era berean, ur-emariaren indarririk gabe ezin ziren burdinoletako tresneriak mugitu. Bi arrozoi hauek esplikatzen dute, euskal burdinolen kasuan, burdin ekoizpenarena oso sektore atomizatua izatea eta burdinolak lurralde osoan zehar hedatuta egotea.

Erreterietan elkartzen ziren burdinaren ekoizpenerako lehengaia -burdin harria- eta ekoiztu ondorengo burdina. Gipuzkoa eta Bizkaiko burdinolak, tokian tokiko inguruetakoko meategietatik eta Bizkaiko ezkerreko meategietatik hornitzen ziren burdin mineralaz. Somorrostroko burdin harria oso kalitate handikoa zen, ondoren Bessemer sistemako labe garaietan altzairu ekoizpenerako izan zen moduan, ezkerreko burdin harria guztiz egokia zen burdinolen burdina ekoizpen sistemarako eta ia ezinbesteko lehengaia bilakatu zen Gipuzkoa eta Bizkaiko burdinolen ekoizpenerako. Hori horrela, 1599ko azaroaren 24ean Arrasaten egindako bilkuran Gipuzkoako Batzar Nagusiek burdin ekoizpenaren izendapenak onartu zituzten, burdina egin zen tokiaren ezaugarri geografikoaren eta erabilitako

mea-zainaren arabera markatzeko, tokian-tokiko burdina eta altzairua. Honako taldeak osatu zituzten:

- Mendaro, Elgoibar, Eibar, Arroa eta Lastur herrietako burdinolek osaturikoa. Talde horretako burdinari jatorrizko izen berezia eman zitzaion, altzairu kalitate hoberenaren ezaugarri gisa. Burdin hori Muskiz aldeko burdin harriaz egin zen.
- Zestoa, Azpeitia eta Azkoitiko burdinoletan ere Muskizko burdin harriaz egin zuten burdina.
- Aia, Zarautz, Urdaiaga (Usurbil) eta Asteasu burdinolen kasuan, bertako meategietatik ateratako burdin harriaz egin zen burdina.
- Gurean, denetatik gertatzen zen. Erreteriarako eta Oiartzungo burdinola batzuek Muskizko burdin harriaz egin zuten burdina, eta beste batzuek bertakoaz soilik, edo bertakoa Muskizkoarekin nahastuz.
- Irungo eta Hondarribiko burdinola gehienetan bertako burdin harriaz lan egin zen, Leitzaian Berastegiko (Oilokiegi eta Plazaola), Ordiziako, Segurako, Zegamako, Lazkaoko eta Legazpiko bailaretako burdinoletan bezalatsu.
- Aldiz, Somorrostroko mea-zainetik ateratako burdin harriaz hornitzen ziren Leitzaian ibarreko El-duain eta Berastegiko gainontzeko burdinoletan,





Beduako errenterian eta ibai ertzaren panoramika

zein Urumeako ibarrekoak, Lasartekoak, Azelaingoak (Sorabilla-Andoain), Urrillondokoak (Leizotz, Andoain) eta Agaraizkoak (Villabona).

Somorrostroko meategietatik ekarritako burdin harria itsasoz garraiatzen zen Muskiz, Galindo (Barakaldo), Sestao, Portugalete edo Santurtziko errenterietatik irtenda, helmuga izanda ibai edo itsaso portuetan kokatutako Gipuzkoa eta Bizkaiko beste errenteriak eta handik, zegozkien eskubideak pagatu ondoren, itzainak edo mandazainak animalien indarrarekin burdin harria garraiatzen zuten burdinoletaraino.

Egur ikatza burdinolen inguruko mendietan ekoizten zen, eta ez gutxi gainera, kontuan izanda garaian ez zela bestelako ikatzik erabiltzen. Egur ikatzari esker urtzen eta forjatzen zen euskal burdina eta horretarako egurra ebaki eta ikatza erruz egiten zen mendietan. Olagizonek beraiek edo ikazkinek egiten zituzten txondorrak, herrietako baso sailetan ikatza egiteko egurra mozteko eskubidea enkantean erosi ondoren.

Esku lan ugari behar zen burdina ekoizteko, Gipuzkoako burdinaren ekoizpenaren urrezko aroan, XVI. mendean, Gipuzkoako populazioaren %20a burdinaren ekoizpen eta transformaziotik, eta lan horiei lotutako zerbitzu eta lanetatik bizi zen. XV. eta XVI. mendeetan Europako ekoizpen eta manufaktura kontzentrazio handiena

Gipuzkoa eta Bizkaian eman zen. 1689an, eta ez zen hau ekoizpen handieneko unea, mende hasieran %30 handiagoa baitzen, Gipuzkoako ekoizpena 96.000<sup>1</sup> kintal ingurukoa izan zen, horietatik Deba arroko burdinolek 12.000 kintal ekoiztu zituzten, Urola arrokoak 24.000, Oria arrokoak 11.000 kintal, Urumeakoak 34.000 eta Errenteria ingurukoak 15.000 kintal.

Euskal Burdina, kalitate onekoa izan arren, ez zen merkea. Penintsulako eta Europako merkatuetara saltzen zen. XII. mendetik eta XVIII. menderaino bere nagusitasuna gorde zuen, kalitateagatik eta baita Ameriketako merkatu koloniala eta penintsulako probintzietakoa ia monopolio moduan gordetzen zuten arauak zeudelako. XVIII. mendearen azken herenean, basoen gehiegizko ustiaketengatik, ikatzaren prezioek gora egin zuten, burdinaren ekoizpen kostuak asko garestituz. 1782. urteko muga-zergarekin, Espainiako erresumetara atzerriko burdina ekartzea debekatzen zuen aurreko legea hautsi egin zen. Modu horretan euskal burdina ez zen konpetitiboa; egoera hori, areagotu zuten gerrak (Konbentziokoak bereziki) eta inbertsio eskasiak, nahiz Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteak berrikuntzak bultzatu nahi izan, eta batzuk gauzatu, hala nola Errenteriako Fanderia. Lehenagoko Errenteriola burdinolaren azpiegiturak baliatuz eraikia, fanderi sistemako laminazioa egiten zuen burdinola hau abiatu eta gutxira frantses armadak Konbentzioko gerran

<sup>1</sup> Kintal (arabieraz: qintār edo ehunen) antzinako masa-unitatea da eta baita sistema metriko hamartarreko pisu unitatea, 100 kg balio dituena.



Albizkua, Altzolako erreterria



Altzolako jauregia

suntsitu zuen, ondoren Fanderia errota moduan bererabili zen. XVIII. mende amaierarantz euskal burdintza tradizionala behin betirako krisialdian sartu zen.

Burdiroletarako bidean inportatutako burdin harrien eskubideak osatzen bazuten erreterietako arrazoietako bat ez zen hau nagusia, ekoiztutako burdina eta deribatuak osatzen baitzuten aduana-etxe hauen negozio nagusia. Bertatik pasa behar zuten eta ordaintzen zituzten burdin ekoiztuari jarritako zergak, albala edo hamarren zaharra bereziki. Erreteriak biltze gaitze eta merkaturatzeko tokiak ziren. Burdin mea gordinaren eta burdina landu edo erdi-landuaren zalmalanak egiteko zein pisatu eta biltzeko instalazioak eta lanabesak bertan egon ohi ziren. Serapio Mugicak Euskal-erria aldizkarian Beduako erreteriarri buruz egindako artikuluan adierazi zuen moduan:

El objeto de estas Renterías ó casas lonjas, era cargar y descargar, pesar y almacenar en ellas el hierro, acero, herraje, clavo, vena y otros artículos que entraban y salían por las mismas. En los pueblos marítimos de esta provincia de Guipúzcoa había varias y **no tenían otro objeto** las de Bedúa, Fuenterrabía, Rentería, San Sebastián, la de Hernani -situada en Osinaga-, Aranzubia en Aya y Alzola en Elgoibar<sup>2</sup>.

Ez ziren hauek Gipuzkoan izan ziren erreterria bakarrik, bai nagusienak; dakigunez izan baitziren baita

Orion, Getarian, Narrondon (Zumaian) eta Deban. Bizkaikoak honakoak ditugu: Ondarroa (Berriatua ondoko Ondarroako auzoari izena ematen dio oraindik), Lekeitio, Gernika (Erreterria, Gernika-Lumoko auzoa dugu egun, XIX. mendean udalerrria izan zen), Bermeo, Armintza, Legarra edo Butroe, Bilbo, Galindo (Barakaldo) Sestao, Portugalete, Santurtzi, Muskiz (San Martin), Balmaseda.

Orain arte aipatutako erreterriak –Balmasedakoa salbu– itsas edo ibai portuetan lekutuak zeuden, baten Gipuzkoan bereziki aipatzea merezi duen lehorreko beste erreterria bat: Tolosakoa. Tolosako hiribilduak gorde izan baitzuen Gipuzkoatik Nafarroara esportatzen ziren eta Nafarroatik inportatzen merkatatzen gaineko monopolioa, eta horren barruan burdinarena. Burdin harriak zein burdin ekoiztuak Tolosan pagatu behar zituzten zerga eskubideak eta handik pasa behar ziren derrigorrez, horrek eragiten zituen ondorioekin; esaterako, Erreteriaren kasuan, Goizueta eta mugakide ditugun herrietara ezin zirela zuzenean bidali edo bertatik jaso gisa honetako merkantziak.

Burdiaren erreterri hauek itsas edo ibaiko portu baten inguruan eraiki ohi ziren eta honako azpiegiturak zituzten: portua eta honen ondoan eraikitako egoitza bat *erreterria* izena hartzen zuena eta eraikinaren ondoan gune zabal bat biltegi moduan erabiltzen zena;

<sup>2</sup> Serapio Múgica, "Rentería o casa-lonja de Bedúa", Euskal-erria, número 596, 30 de enero 1897



Altzola, zubiondoko etxea

errenteriak pisua behar zuten, zergak pisuaren gainean ordaintzen baitziren eta ontzien zamaketarako behar ziren tresneriak. Bi errenteria, aduana etxe, iritsi zaizkigu gurerraino oso osorik, nahiz biak izena galdua izan, nagusienetakoak izan ziren Beduakoa eta Altzolakoa, biak ala biak ibai gaineko portuetan eraikiak, Beduakoa Urola ibaian eta Altzolakoa Deba ibaian, azken hau itsasotik hamaika kilometroetara.

Serapio Mugicak horrela deskribatu zuen Beduako errenteria 1897an, hamahiru urte eskas itxia zeramanen:

De la antigüedad e importancia del edificio que actualmente subsiste da idea exacta el fotografado que del mismo publicamos. En él hay una capilla con licencia para celebrar Misa diaria, concedida por el Papa Clemente XI el 7 de Julio del año 1703. (...) De un lado verá los sólidos muros y espaciosos departamentos de la antigua [rentería] casa-lonja, con su grúa de madera y otros pertrechos necesarios a su antiguo destino y podrá contemplar aquel escabroso camino carretil que por penosa pendiente sube al Ibañarrieta, por donde, á pesar de su mal estado y situación han pasado millones de quintales de vena de hierro de Somorrostro, ya a las primitivas *agorrolas*, que estaban en los altos, ya a las *zearrolas*, *martinetes* y *olachos*, que más tarde se levantaron en las orillas de los ríos, con el objeto de utilizar el agua como fuerza motriz; mineral de hierro

que, en su mayor parte, volvía otra vez por el mismo camino, después de sufrir las consiguientes transformaciones al ser derretido, primero en las fraguas, por el *urtzalle* ó fundidor, y golpeado después, sobre el yunque, con aquellas enormes gavias de nuestras ferrerías, manejadas diestramente por los *yeles* ó tiradores<sup>3</sup>.

Egun Beduako errenteria zutik dirau, jatetxe-erretegi moduan erabilia, portua gorde du eta zamaketarako zabaldegia aparkaleku gisa erabiltzen da. Autopistak eta Zumaia-Oikia errepideak Serapio Mugicak aipatzen zuen zamari bidearen traza desagerrarazi dute.

Handia eta sendoa bada Beduako errenteria, hori bezain sendoa dugu Altzolako errenteria. Gurerraino iritsi da eraikina bera eta burdinaren errenta eta eskubideen inguruan Altzolan osatu zen jauregi, eraikin eta zerbitzu multzoa. Hemen ere errenteriak bere izena galdua du, Albizkua etxea, Altzolako errenteria nagusiena, lonja-etxe moduan ezaguna da. Elgoibarko auzo horretan, XIX. mendean Altzolako bainuetxea altxatu zen eta lehenago burdinarekin lotura zuten errenteria bera eta inguruko jauregiak eta bestelako eraikinak hotelak bilakatu ziren.

## Errenteriako errenteria

Portu izaerak eta neurri handi batean burdinaren ekoizpena eta merkataritza egon ziren gure herria, hiribildu bilakatzearen oinarrian. Gipuzkoako ekialdearen antolaketa, 1180an hasi zen Antso VI. Nafarroako erregeak Donostiari hiribildu izaera aitortu, hiria sortzeko baimena eman eta Forua eman zion, jatorrian Donostiak Bidasoa eta Oria ibaien arteko lurraldea hartzen zuen bere eragin esparruan. Urte gutxira, 1203an, bere bidea hartu zuen Hondarribiak, Gaztelako Alfontso VIII. emandako Carta Pueblari esker aitortu zitzaion Hondarribiari hiribildu izaera, bere esparruan ziren Irungo eta egungo Lezo eta Pasai Donibaneko lurak. Oiartzungo haranak 1214an lortu zuen bere forua, Oiarsoko Kontzejua izena eta izaera hartuz. Lau auzoz osatuta zegoen Kontzeju hura (Orereta, Elizalde, Altzibar eta Iturriotz). Kontzejuko egitu-

<sup>2</sup> Serapio Múgica, "Rentería o casa-lonja de Bedúa", Euskal-erria, número 596, 30 de enero 1897





Errenteriaren panoramika, Wilkinson 1837

ra horren gainean eta hori ordezkatzuz, 1320an sortu zen Villanueva de Oiarso hiribildua, Gaztelako Alfontso XI. erregeak emandako Carta Pueblari esker. Hiri berria, herri harresitu eta hiribildu gisa, Oiarso haraneko burua eta portua izateko sortu zen.

Donostiako Foruak burdinolen aipamena egiten du, baina Segurako Foruak -1290 urtean emana- zedarritu zituen lehen aldiz burdinolen gaineko legediak: Burdinolen Foruak. Alfontso XI. erregeak esparru honen garapenean pausu garrantzitsuak eman zituen. Villanueva de Oiarso hiribildua sortzeko baimena eman eta zortzi urteetara, 1328an, Oiarso eta Irun lurraldeetako olagizonei "Burdinolen Forua" eman zien. 1335. urtean, Alfontso XI. berak Burdinolen Forua, Elgoibar, Mendaro, Eibar eta Lasturreko olagizonei aitortu zien eta hiru urte beranduago, Burdinolen Foruak Gipuzkoa osora hedatu zituen. Enkarterri eta Bizkaiko Burdinolen Foruak 1440. urtekoak dira.

Oiarso eta Irungo Burdinolen Foruak eta oro har burdinolen legedi hauek, burdinolen funtzionamendua arautu eta esparru juridiko propioa finkatu zuten, oso sistema protekzionista erabiliz. Legedi propio horretan oinarrituta olagizonek burdinolak eraikitzeko eta indarra sortzeko behar zituzten presak eta ubideak egiteko erabateko lehentasuna zuten, berdin gertatzen zen egurraren eta mineralaren horniduran. Babestuak zeuden, gainera, lan istripu ondorengo erantzukizunetatik. Beharrezkoak zituzten elikagaiak zerga eta bidasari ordainketatik libre ziren, eskubide horien truke burdinaren zergak ordaindu behar zituzten. Oiarso eta Irungo lurraldeetako burdinolen foruak 10. atalean hitzez hitz dion moduan:

"Que nadie les embarazase en la canal de Fuenterrabia, ni en el Pasage, ni en el puerto de Oiarso, ni en los demás de Guipúzcoa, las viandas que cualquiera trajese para la manutención de las ferrerías, y antes bien fuesen libres de toda sisa, peaje y demás tributos; pagando los derechos acostumbrados del hierro".



Errenteriako errenteriaren kokagunea, egun

Ez da harritzekoa sortu berria zen Villanueva de Oiarso hiribildua itsas merkataritza burdin jardueran oinarritu izana, bereziki. Itsasontziak mineralez beterik heltzen ziren gurera Oiarso eta Irungo lurraldeetako burdinoletan minerala burdina bihurtzeko eta ekoiztutako burdinak alderantzizko bidea egiten zuen, gure herriko errenterian pisatu eta eskubideak ordaindu ondoren. Trafiko hori XIV eta XVI. mendeetan ez zen txikia izango, kontuan izanda garai horretan Gipuzkoan zenbatutako 201 burdinoletatik 22 egungo Errenteria eta Oiartzungo udalerrietan kokatuak zirela. Aduana-etxe hark horrenbeste garrantzia hartu zuen bere izena eman ziola kanala, portu eta hiriari. Sortu eta berrogei urte baino lehen, Errenteria izenarekin ezaguna zen hiria (1368an lehen aipamen dokumentatua); ez da harritzekoa, beraz, Villanueva de Oiarso -Oiartzungo hiri berria- eta Oiartzungo bailara 1453an guztiz bereizi zirenean, gure herriak izen propio gisa Errenteria hautatu izana.

Pablo Gorosabel tolosarrak Errenteriaren burdinaren errenteriar burzko lekukoa hutsi zigan bere "Noticias memorables de Guipúzcoa" liburuan:

Según queda indicado, en lo antiguo hubo también casa lonja [rentería] en la villa de Rentería. Cuando la

Urumea eta Bidasoa ibai bitarteko mapa, 1848





Errenterriako kanala eta portua ur zerbitzuen plano, 1872.

población de los Pasajes no existía todavía, ésta era sin duda el punto de carga, descarga, peso y depósito del hierro y vena que salía del puerto de Oiarso, o entraba por el mismo. Allí es también donde se recaudaba la renta del diezmo viejo, motivo porque la villa tomó la denominación que tiene en el día. Para todas estas operaciones necesitaba tener un edificio y local a propósito; y no hay duda que lo conservó con el peso real y un encargado de su administración. Trasladado el comercio antiguo de Rentería a San Sebastián, y encenagado cada vez más el puerto, en términos de no poder subir los barcos hasta aquella villa, el uso de su [rentería] casa lonja desapareció de hecho completamente. Los derechos que en un tiempo se cobraban en ella, conforme a un arancel establecido, llegaron, por consiguiente, a quedar reducidos, puede decirse, a la nada. Es de advertir que, si bien el edificio material de esta lonja siempre se consideró propiedad de la villa de Rentería, los de-

rechos que producía su peso real eran de esta misma y del valle de Oyarzun a medias. Su remate en pública almoneda se acostumbró hacer el día 2 de Febrero de cada año, no tanto por lo que producía, sino más bien como un acto ceremonial de la posesión del antiguo derecho; acto para el que el Ayuntamiento de Oyarzun se asociaba al de Rentería, por efecto de la comunidad que en un tiempo tuvieron entre sí ambos pueblos. Equivocan se, por lo mismo, los que creen que la concurrencia de la municipalidad de aquel valle al tal remate significase la jurisdicción antigua de su consejo respecto de Rentería. No era más que un resto de la antigua mancomunidad de propiedad de ambos pueblos, que al tiempo de su separación quedó sin dividirse. Rentería quiso excusar el año de 1826 la expresada ceremonia como inútil, puesto que solo había habido rematante en el de 1780, y aun entonces en una cantidad insignificante. No se conformó con esta propuesta el de Oyarzun; por lo que continuó observándose la costumbre antigua. Sin embargo, cesó esta de común acuerdo hace unos cuatro años [1864?], por gravosa y de ningún objeto; y la antigua casa-lonja [rentería] de esta villa se halla destinada a otros usos diferentes<sup>4</sup>.

Non ote zen Gorosabelek aipatzen duen errenteria edo lonja-etxe hori? Gure herriak, Errenterriak, izan zuen bigarrena zen hau, lehena -hiriari eta portuari izena eman ziona- 1494an egindako zabalgunek (Santxoenea-Kapitanenea auzunea sortzeak) botatzea ekarri zuen. 1497an eraiki zen bigarrego hau, Errenterriako kanalaren itsasertzean, hau da Gorosabelek aipatzen duen errenteria. Hiri harresituan zabaltzen zen Madalena aldeko atea *Errenterriako Atea* izena hartu zuen, aduana-etxe eta honen zabalgunek eta kaira zabaltzen zelako.

Henri Wilkinson soldadu eta margolari ingelesak 1837an margotu zuen Errenterriako bista ezagun baten Errenterriako errenterriaren irudia eman diezaguke. Itsas goran denboran hartu zuen irudia lehen gerra karlistan borrokatzera etorri zen margolariak. Kontuan izanda errenteria gehien ezaugarriak: eraikin sendo bat, kai baten ondoan kokatua eta alboan zabaldegi bat behar zuena, eta guzti hau lehorreko bideekin ondo lotua behar zena eta irudian ikusten dugunare-

<sup>4</sup>Pablo Gorosabel, Noticia de las Cosas Memorables de Guipúzcoa, "De las renterías, o sea casas-lonja", pp.143-144






---

 Errenterriako kaiak Pasaiako portuan
 

---

kin alderatuta, esan dezakegu Wilkinsonek margotu zuen irudian kanalaren buruan ikusten den eraikina izan zitekeela aipatutako errenteria. Eta ondorioztatu, gaur egun Kutxabank-en bulegoak hartzen duen eraikinaren tokian, egungo Xenpelar eta Biteri kaleen kantoian, altxatzen zela berau.

Eraikinak bi aldetatik (egungo Xenpelar kalea eta Biteri kalea aldeetatik) kanalarekin muga egiten zuen, eta beste bi aldeak lehorrera, hiri harresitua eta eraikinaren artean geratzen zen zabaldegira eramaten zuten, egungo Foru plaza aldera.

Kanalaren lehorreko ertza, lonja-etxetik, Kapitanenea kalearen amaieran kokatutako Itsasoko Aterainoko tartea; hau da, kanalera eta itxietara zabaltzen zena, harresi batez itxia azaltzen zaigu irudian eta ontzi bat ikusi daiteke errenteriaren eraikinaren ondoan atrakaturua. Gisa horretan egungo Foru Plaza eta Biteri txikiko eta Bizente Elizegi kaleko etxeak hatzen duten lekua, burdin harriaren eta burdin ekoiztuaren biltegi moduan erabiliko zen, eta zamak hiri harresituan sartu gabe, Gaztaino eta Madalenako bideetatik burdinolera eta alderantziz garraiatu zitezkeen.

Francisco Coellok, Pascual Madozen laguntzarekin, 1848an egin zuen Urumea eta Bidasoa ibai arteko mapak errenteriaren kokapenari buruzko hipotesi hori berresteko balio dezake, bertan sumatzen baita zabaldu berria zen Nazional I errepidearen kaleak (Biteri kaleak) errespetatu egin zuela horren hasieran zen eraikina, aldiz ez ondoan zuen hesia. Azkenik, 1872ko




---

 Errenterriako kaiak Pasaiako portuan
 

---

ur zerbitzuen planoak Errenterriako kanala bere osotasunean erakusten digu, kanalaren –Errenterriako portuaren– azkenetako errepresentazioa da hau, kanala 1913an itxi baitzen eta ondoren eraiki ziren kanala zen lekuaren gainean Mataderoa eta Ondartxo auzoa, zein Quiroga eta Casa Mateo bitarteko alde horretako Biteri kaleko eta Erbiti kaleko etxeak.

Bide batez, egungo Errenterriako kaien erabilerak Pasaiako portuaren baitan gogorazten digu gure herriaren izaera ez dela horrenbeste aldatu portua izateko sortu zen garaietatik, duela zazpi mende.

---

 Errenterriako kaiak Pasaiako portuan
 

---





Enrike Solinis interpretando música de los manuscritos Cortabarría

# En torno a Musikaste 2016

Jon Bagüés

La edición número 45 de la Semana de la Música Vasca MUSIKASTE, se celebró en el mes de mayo entre los días 19 y 27. Fueron dos fines de semana precedidos por tres días de actividades pedagógicas. En esta ocasión se han combinado elementos clásicos del ideario de MUSIKASTE, con colores especiales, el de la GUITARRA y el de la MÚSICA NAVARRA. Otras celebraciones, antiguas y actuales, han contribuido a perfilar los contenidos de la edición: el cincuentenario de la fundación de la CORAL ANDRA MARI, creadora de MUSIKASTE, los cincuentenarios también del grupo OSKARBI y los veinticinco años de la creación de la Easo Eskolania.

## Riff, Rag, Bend, Beat...Swing!!!..., el prolegómeno didáctico de Errenteria Musikal.

Se adelantaron este año los conciertos didácticos que programa MUSIKASTE para todos los alumnos entre 8 y 12 años de nuestros centros escolares. Pudieron disfrutar del programa ofrecido por el profesorado de Errenteria Musikal, incluida la profesora de claqué, en un viaje por los precedentes de la música de jazz, a través de los estilos señalados en el sorprendente título. Fue un programa que siguieron con atención los alumnos, sumando sus voces a los músicos para cantar dos temas populares en inglés.

Una semana más tarde, los más txikis de los alumnos de Errenteria Musikal actuaron en la plaza Xabier Olaskoaga, juntando el segundo de los días los efectivos de la Orkestra Txiki con los integrantes del Hari Txiki Taldea de Elgoibar.

## Nuevas promociones de compositores surgidos de las aulas de Musikene.

Es ya la quinta ocasión (iniciándose en 2006) en que MUSIKASTE presenta en su jornada de música contemporánea la labor que hacen las últimas promociones de alumnos de la especialidad de composición del Centro Superior de Música del País Vasco. El concierto estuvo precedido por una interesante mesa redonda con cinco de los compositores, en los que cada creador expresaba las circunstancias, reflexiones y puntos de partida para la composición de sus respectivas obras. Fue una auténtica paleta de estéticas y posicionamientos diversos en cuanto al lenguaje musical utilizado por cada uno de ellos, muestra palpable de que no está reñida la enseñanza de las técnicas compositivas con la libertad con la que cada creador afronta su obra compositiva. Alumnos procedentes de Donostia, Bilbao, La Rioja, Sevilla, Segovia y Málaga demostraron que la composición musical tiene su futuro en marcha.

Fotografías Iñigo Arizmendi



Profesorado de Errenteria Musikal en uno de los conciertos didácticos de Musikaste.



*Ensemble Kuraia* en el concierto de música contemporánea.



---

## La cita del 50 aniversario de la Coral Andra Mari.

El concierto del sábado, 20 de mayo, se convirtió en la cita de cumpleaños por el cincuentenario de la Coral Andra Mari. Con la ayuda inestimable de la Banda de la Asociación de Cultura Musical se presentó ante el público, que abarrotaba la iglesia de la Asunción, una masa coral de 110 voces que integraba cantores de las diversas generaciones y etapas del coro en sus cinco decenas. Cantaron a capella y acompañados no solamente por la banda, sino por dos solistas "de casa", nacidas en el propio seno de la coral, con una proyección internacional incontestable, como son Maite Arruabarrena e Itziar Martínez Galdos. El público disfrutó y aplaudió con calor unas interpretaciones vibrantes en un programa diseñado para disfrutar, tanto artistas como público. Los directores Andoni Sierra, por el coro, y Alain Ayerdi como director de todo el conjunto, recogieron el aplauso cariñoso del público.

---



---

Arriba: Itziar M. Galdós.

En el centro: Maite Arruabarrena.

Abajo: Excoralistas y actuales componentes de la Coral Andra Mari.





Íñigo de Peque en el órgano de la Parroquia de la Asunción.

## Dúo de clarinete y órgano y el Concierto de la Banda de Txistularis.

El organista Íñigo de Peque preludiaba con dos obras para órgano de Eguía y Ledesma la Misa de la jornada dominical. Interpretó además en diversos momentos de la celebración seis melodías religiosas escritas para voz y órgano por Francisco Madina esta vez en versión de clarinete y órgano. El clarinete interpretado por Isabel Álvarez resonó con gran delicadeza en las naves de la iglesia, siendo un auténtico placer poder escuchar los distintos colores del órgano parroquial en manos de un organista magnífico.

En tranquila coexistencia con la carrera ciclista que las féminas desarrollaban a lo largo de la mañana, la Banda Municipal de Txistularis nos deleitó con un programa compuesto de obras de los compositores centenarios José Antonio Eguía y José Yanci, juntamente con dos piezas de Pablo Sorozábal. Hubo momentos de auténtica cascada de notas que, perfectamente empastadas, nos hicieron disfrutar de un programa de difícil ejecución pero muy agradable de escuchar.

## El color de la guitarra en la música vasca.

Tres partes diferenciadas componían el programa del día dedicado a la música de cámara centrado este año en la música creada por los autores vascos en torno a la guitarra. La joven guitarrista eibartarra Andrea González Caballero nos hizo descubrir la música para guitarra de Ricardo Isasi, con un exquisito sonido. Enrike Solinis, destacado intérprete de música antigua nos trajo dos instrumentos diferentes, la guitarra romántica y la guitarra barroca, interpretando en cada uno de ellos la música apropiada de finales del s. XVIII y comienzos del s. XIX, existente en el fondo Cortabarria de Oñati. Y en tercer lugar intervino Carmen Becerra, con una guitarra de sonido amplio, que nos interpretó una selección de partituras existentes en el fondo Ángel Segura de Eresbil, un fondo con 7.000 partituras de guitarra. Entre los tres intérpretes lograron un concierto de muy agradable escucha, siendo de agradecer además las explicaciones que intercalaban entre las diversas interpretaciones. El público disfrutó con el concierto.



## Oskarbi y la coral Landarbaso unidos en una nueva versión del folk vasco.

La Easo Escolanía interpretaba los primeros sonidos del día coral de Musikaste, agradeciendo de esta manera la entrega de un recuerdo por la celebración de su 25 aniversario. Sorprendía el amplio volumen del coro infantil, integrado además por espléndidos solistas, bajo la dirección de Gorka Miranda. Continuaron los cantores donostiarras conjuntamente con las voces graves en el formato Easo Schola, interpretando música religiosa del P. Donostia y Luis Iruarizaga. La segunda agrupación en presentarse fue el coro Itsasoa de Biarritz, quien bajo la dirección de Frédéric Sorhaitz nos ofreció varias obras, incluido el estreno de una nueva armonización de la popular melodía "Ikusten duzu goizean". A continuación la coral Landarbaso interpretó acompa-

ñada al piano una obra de Josu Elberdin. Y tras ellos se presentaron los miembros del grupo Oskarbi, que recogía también un recuerdo en agradecimiento de los 50 años que llevan aportando nuevas canciones. Tras una primera interpretación solos, nos ofrecieron tres temas acompañados del coro Landarbaso, en arreglos corales de Iker González, logrando una conjunción que amplificaba la expresión musical de canciones, unas ya populares como el "Androkanto" y las dos últimas de creación más reciente. Consiguieron un fin de concierto con la intervención rítmica del público. Un experimento sonoro logrado.

## Autores e intérpretes navarros y la música de Sorozábal para la película "Jai-Alai".

El concierto de clausura acogió a la Orquesta Sinfónica de Navarra que nos ofreció, bajo la dirección de Jesús Echeverría, obras de los compositores navarros Jesús García Leoz, Tomás Asiain y Pascual Aldave. Llamó la atención el buen sonido de la orquesta, que hacía veinticuatro años que no visitaba nuestra semana. El concierto finalizó con el estreno de Jai-Alai: Suite musical de un film, una selección de la banda sonora que escribió Pablo Sorozábal para la película del mismo nombre. El film fue estrenado en 1940 y no se conoce a día de hoy ninguna copia, siendo el único rastro que nos queda su música, que finaliza con la canción "Maite" que se hizo después muy popular. Con este estreno de Musikaste 2017 se daba el cierre a la celebración del cincuentenario del nacimiento de la Coral Andra Mari, creadora de la semana.

Oskarbi interpretando temas conjuntamente con Landarbaso Abesbatza.



## Balance

**Nueve mesas redondas**  
sobre problemática de la música vasca

**Sesenta y tres ponencias**  
sobre temas de música vasca

**Obras interpretadas:**  
2.489 escritas por 474 compositores  
de todos los tiempos

**Estrenos absolutos:** 372

**Coros que han intervenido:** 135

**Conjuntos orquestales:** 13

**Conjuntos de música contemporánea:** 18

**Grupos de música antigua:** 13

**Grupos de cámara:** 25

**Grupos de jazz:** 19

**Grupos de música joven:** 16

**Varios:** 25



## ¿Y Musikaste 2018?

Las líneas habituales de programación de Musikaste son el apoyo a la música contemporánea, el recuerdo de los compositores en sus efemérides y el apoyo a los nuevos valores en la interpretación. El próximo año 2018 conmemoraremos los centenarios de los siguientes compositores:

### Mendeurrenak / Centenarios

**III Centenario fallecimiento:** Francisco ZUBIETA (1657-1718)

**II Centenario fallecimiento:** Manuel SAGASTI (Donostia, 1789-1818)

**II Centenario nacimiento:** Miguel SARASATE (Pamplona, 1818-1884)  
José Francisco ARROYO (Oiartzun, 1818-1886)  
Juan José ELEIZALDE (Azpeitia, 1818-1891)

**I Centenario fallecimiento:** Aureliano VALLE (Bilbao, 1846-1918)  
Fidel MAYA (Pamplona, 1859-1918)  
Daniel PIUDO (Sangüesa, 1868-1918)  
Victoriano de San José (Corella, 1892-1918)  
José M<sup>a</sup> VALDÉS (Lekeitio, 1893-1918)

**I Centenario nacimiento:** Ascensio GURRUCHAGA (Azpeitia, 1918-2001)  
Santiago BELTZA (Echarri-Aranaz, 1918-2002)  
Cipriano LARRAÑAGA (Azkoitia, 1918-2010)

Tras la selección de las posibles obras, a ellos dedicaremos parte de la programación. Invitaremos a coros que cumplirán aniversarios de 50 años. Quisiéramos recordar la labor de M<sup>a</sup> Luisa Ozaita, fallecida en este mismo año 2016, y que tanto luchó por la visibilización de las mujeres compositoras. ¿Quizás un concierto con obras de mujeres creadoras?. Por otra parte la Comunidad Europea ha decidido nombrar el año 2018 como Año Europeo del Patrimonio, lo que nos anima a resaltar esta faceta de recuperación y puesta en valor

del patrimonio de nuestros autores. Son ideas que ya están en marcha para la edición número 46 de MUSIKASTE en la que nos gustaría adelantar una semana, siempre dentro del mes de mayo de 2018. Para quien desee ir conociendo los avances, podrá informarse en la página web: [www.musikaste.com](http://www.musikaste.com)

# Koldo Mitxelenaren eskulturaren inaugurazioa



Julen Mendoza  
Errenteriako Alkatea



## Eskerrik asko:

Koldo Mitxelenaren SENITARTEKOEI, hona gerturatzegatik, benetan, bihotzez eskertzen dizuet.

Bingen Zupiriari, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza sailburuari.

Denis Itxasori, Gipuzkoako Foru Aldundiko diputatu nagusi orde eta Kulturako Diputatuari.

HABEko zuzendariari.

Euskaltzaindiako kideei

Unibertsitateko ordezkariari.

Eusko Ikaskuntzako ordezkariari

Eta baita herriko eragile guztioi ere.

Bi aipamen egin nahiko nituzke: bata eskulturaren ingurukoa, eta bestea Koldo Mitxelenari buruzkoa.

Pasa den urtean 100 urte bete ziren Koldo Mitxelena jaio zela, eta hori dela eta Udalak ekimen ezberdinak antolatu zituen Koldo Mitxelenaren oroimenez. Baina ekimen horietatik bazen erabaki bat, orduan hartu eta orain egia bihurtu dena: Koldo Mitxelenak gure herrian zuen eskultura baten beharra.

Egia da badela ikastetxe bat Koldo Mitxelenaren izena duena, eta baita plaza bat ere. Baina uste genuen Koldo Mitxelenak gure herrian eskultura bat eduki behar zuela, denboran iraungo zuena, eta hurrengo belaunaldiek eskultura ikusita Koldo Mitxelena nor izan zen galdetzera eramango zuena.

Eta hemen dugu eskultura, eta bide batez Ekain Olaiola eskulturaren egilea zoriondu nahiko nuke, hamazazpi proposamenen artean aukeratua izan zena.

Koldo Mitxelenaren lan tresnarik garrantzitsuenak, papera, paper fabrikaren aurrean. Hau da gure herriko estampa, gure herriko argazkia, euskara –Xenpelar eta Koldo Mitxelenaren ahotan– eta industrializazioa. Baten batek esango lukeen bezala, *euskara urbanoa*.

Eta bitxikeria bat, bilatu ez dena baina gertatu dena, agian ere kasualitatea ez dena. Plaza bat eta eskultura bat batu ditugu, hau da, Agirre lehendakaria eta Koldo Mitxelena, Euskal Herriko historiak utzitako

bi pertsonaia handi batu dira hemen, garai historiko bera bizitu eta sufritu zutenak.

Eta Koldo Mitxelenari buruz hitz egiteko, onena eskulturan agertzen den Koldo Mitxelenaren esaldi bera aipatzea da:

*Ez gaitezen beti, hainbeste aldiz egin dugunez, huts hutsetik abia; lur landuan aisago eraingo dugu hazi berria.*

Hurrengo urtean 50 urte beteko dira Arantzazun Koldo Mitxelenak euskara batuaren ponentzia aurkeztu zuela. Euskararen ezagutza ahozkotasan hutsetik haragokoa izatea lortu zuen Koldo Mitxelenak bere garaiko beste hizkuntzalari handi batzuekin batera, horien artean Txillardegia.

Koldo Mitxelena ni haur nintzela hil zen, eta beraz ez nuen ezagutu. Baina Koldo Mitxelena eta beste batzuei esker:

- Nik ikastolan euskaraz ikasi nuen.
- Koldo Mitxelenariri esker, Unibertsitatean zuzenbidea euskaraz ikasi nuen.
- Koldo Mitxelenari esker, irratia eta telebista euskaraz entzuteko aukera izan dut.
- Koldo Mitxelenari esker, euskarazko egunkari bat sortu zen.
- Koldo Mitxelenari esker, euskaltegiek bide errazagoa izan dute.

Finean, Koldo Mitxelenari esker, herri bati hizkuntza bat egokitu zitzaion, lurralde ikuspegia eman zitzaion hizkuntzari. Hori da Koldo Mitxelenak utzitako lur landua.

Este es el legado de Koldo Mitxelena, esa es la tierra labrada que nos deja. Una parte importante de lo que somos es gracias a Koldo Mitxelena, y es por eso de la importancia de esta escultura, que busca la permanencia de Koldo Mitxelena que ya existe en nosotros y nosotras.

Decía Koldo Mitxelena que “No basta con ser testigo de una época crítica”. A Koldo Mitxelena le tocó vivir una época crítica. Fue protagonista de una enorme producción del pensamiento que nos ha llevado a estar donde estamos y a tener lo que tenemos. Pero me atrevería a decir, que en esta sociedad tan cambiante, donde apenas hay lugar para las certezas, también hoy el euskera vive una época crítica. Sobre la tierra labrada de Koldo Mitxelena, quizás toque ahora una nueva generación del pensamiento que abra una nueva época para el euskera.

*“Ez gaitezen beti, hainbeste aldiz egin dugunez, huts hutsetik abia; lur landuan aisago eraingo dugu hazi berria.”*





# Hitzen itzala



Koldo Mitxelena Elissalt Euskal Herriko historia garaikideko pertsonaia ezagunenetako bat da zalantzarik gabe. Hizkuntzalari nabarmena izan zen bere garaian eta euskararen alde egindako lanagatik da garrantzitsua batez ere.

Ekain Olaizola

Hamaika artikulu, idatzi eta elkarrizketa publikatu zituen gaztetatik eta baita euskararen erabilera bultzatu zuen hiztegia ere.

Ehun urte pasa dira Errenterian jaio zenetik eta bizitzan zehar han hemen ibili arren, beti izan zituen sustraiak Errenterian, bere herrian.

Euskara batzearen alde egindako lana oinarritzkoa izan zen gaur egun gure hizkuntzak bizirik iraun dezan.

Goiko kalean jaio zen eta halaxe dio bere omenez jaio-tetxean jarrita dagoen harlauzak. Herrian batetik bes-



Argazkia: Foto Poly

tera ibiltzen zenean buruan ibiliko zituen ziur bere ideia argiak. Bere etxea non dagoen ikusita erraz imajina dezakegu behin eta berriro Mikelazulotik pasatzen; baka-rik eta hausnarketan, bai etxetik ateratzen zenean eta baita itzultzen zenean ere. Mikelazulo "ate" berezia izango zen Mitxelenarentzat bertatik plazaratzen baitzen adiskideengana ala erretiratu etxeko intimitate-  
ra. Toki magiko bat gogoetarako, barneko mundutik kanpokora ateratzeko eta alderantziz.

XXI. mendean, XX. mendeko jenio bat omentzeko eskultura bat egiteko, ez dut uste bere itxura fisikoa irudikatzen duen figura bat egitea aproposena denik omendutakoaren nortasuna eta burututako lana kontuan hartuko bagenu behintzat. Mitxelena pertsona apala zen, langilea eta protagonisten itzalean egoten zena. Bere inguruko idazle eta artisten lana aztertu, kritikatu eta goraiatzeko zuena.

Hau guztia dela eta bere buruan une oro zebiltzan hitzen bitartez omentzea planteatzen dut. Berarentzat garrantzitsuak diren gauzak eskultura ikusten duen edonork antzeman ditzan.

Mitxelenak eguneroko bizitzan paperak edukiko zituen beti inguruan. Irakurtzeko, zuzentzeko, idazteko, irakasteko, etab. Paperak izan ziren bere hurbileneko paisaia. Horregatik izan behar du omenaldiak orri bat, xafla bat. Lehen esandakoaren harira, bere ibilbideen hasiera-bukaeran aurkitzen zuen Mikelazulorekin lotuz, xaflak arkuaren forma behar du, zeharka daitekeen tunelarena.

Bi irudiak batuz Mitxelenari omenaldia egiteko letraz osatutako pasabidea proposatzen dut. Honela, Mitxelenak bere ibilbideetan izaten zuen esperientzia irudika dezake eskultura zeharkatzen duen edonork.

Eskulturak pertsonak zeharkatu ahal izateko tamainakoa izan behar du. Azkar ala poliki pasa daiteke barnetik ala albotik. Pasabidearen hutsunearen forma duenez, eta letrak hustuta daudenez, argiak zeharkatzen ditu. Eguzkia goizetik arratsaldera mugitzen den heinean hitz batzuk ala besteak proiektatutako dira zoruan. Honela, momentu bakoitzean irakur daitezkeen hitzak desberdinak izango dira testuari mugimendua eta bizitza ematen zaielarik.

Mitxelena eta baita beste errenteriarrak ere zumar-  
dian, gerizpean ibiltzen dira paseatzen zuhaitzen bi errenken artean. Errenka horiek une batez eten egiten dira eta toki hori da aproposena eskultura kokatzeko. Era horretan piezak ibilbidearekin egiten du bat zuhaitzen azpian hostoen itzalak agertzen diren bezalaxe eskulturaren azpian Mitxelenaren hitzak ikusiko ditugularik.

Honela sortu zen "Hitzen itzala" eta halaxe dio bertan ageri den esaldiak:

*Ez gaitezen beti, hainbeste aldiz egin dugunez, huts-hutsetik abia: lur landuan, aiseago ereingo dugu erein behar dugun hazi berria.*



# “Hitzen itzala: zuloa zubi bihurtua”



Elixabete Perez Gaztelu



Foto Poly

Erreterian, 2017ko martxoaren 26an, “Hitzen itzala” eskulturaren inaugurazioan.

Egun on, Erreterriako alkate jauna, herriko ordezkari eta erakundeetakook, Mitxelena-Martinez de Ilarduyatarrok, erreteriarrok. Mitxelenazaleok, guztiok:

Koldo Mitxelenaren lan idatziek, beste gai ugariaren artean, arteez hitz egiteko ere aski lehengai badute. Egun egokia izan daiteke, hortaz, gaurkoa horretaz hitz egiteko, arte lan batek bildu gaitu eta.

Mugatu behar eta, espazioaren antolamenduari zuzen-zuzenean dagozkion zuloz eta zubiez bi hitz esango ditugu “Hitzen itzala” arkitektura lan (zer ote da? paper orri idatzi kizkurtua? Goiko kaleko pasabidea, Mikelazulo?), gure ustez, ederrak hizpidea emanda.

Me gustaría agradecer al Ayuntamiento de Erreterria esta oportunidad de poder participar en el acto de homenaje a Koldo Mitxelena Elissalt, en este año, precisamente, en el que se cumplen 30 años de su fallecimiento.

Obviamente, no tendría sentido el agradecimiento, si no hubiera habido una iniciativa (municipal) que lo hubiera motivado y que ha tenido como resultado que Ekain Olaizola Lizarralde ganara el concurso con su obra “Hitzen itzala” (La sombra de las palabras), y que dicha obra forme parte ya del paisaje urbano de Erreterria.

Esta escultura sintetiza y simboliza uno de los hilos conductores de la vida y de la obra de Koldo Mitxelena



Koldo Mitxelena Elissaltetik Mikelazulo oso berea zuen. *Mikelazuloko belea* izengoitia erabili zuen 1940an, Burgosko espetxean zela (lehen kartzelaldian), presoek ezkutuan eskuz idatzita argitaratzen zituzten izkribuetan bertso batzuk sinatzeko. 1959an ere, *Egan* aldizkari euskaldundu berrizale eta berritzailean Koldo Mitxelenak Oteiza eskultore "hausle", "apurtzailea" hautatu zuen solasean aritu eta (euskaratuta) hizketaldia argitaratzeko. *Mikelazuko kukua* "alter egoak" sinatu zituen testuaren amaierako bederatzirako puntuko bertsoak.

Mikelazulo kuttuna ez bezalako zulo batean bizi izan ziren Mitxelena eta 1936ko gerratea galdu zutenak. Aterabiderik gabeko zulo sakon batean itota sentituko zuten beren burua, beren bizitza eta... euskara, etxe barneko harreman soil estuetara mugatua.

Zuloa zubi bihurtzeko ahalegin probetxuzkoa egin zuen Koldo Mitxelenak, beti ere Matilde Martínez de Ilarduyaren laguntza eta euskarri paregabea zuela.

Ekain Olaizolari esker Errenteriako espazioan bere lekua irabazi duen "Hitzen itzala", behetik begiratuta, zuloa da. Baina polikixea begiratu gero, begiralea ohar daiteke aterabidea duen, igarobidea den zuloa dela.

Gainetik begiratuta, berriz, "Hitzen itzala" zuba ere bada. Koldo Mitxelena zuba izan zen bezala: belaunaldien, kultura giroen, ideologiaren, zientzien, pertsonen arteko zuba eta zubigile aparta.

Koldo Mitxelena hil zela 30 urte betetzen diren urte honetan aukera ederra ematen digu "Hitzen itzalak" zubigintzaz eta zubigintzan aritzeko.

Euskaldunen eta euskaldundu nahiko luketenen, hemen sortuon eta kanpoan sortu eta hemen bizi direnen...; era batera eta bestera pentsatzen dugunon arteko zuba osatzen lagunduko balu, ez litzateke gutxi izango.

Babelgo dorrean aritu zirenak bezala edo, gure arteko zubi-erakuntzan euskal hitzez baliatuko bagina seguruenik hitz horiek euskarari itzal gehixeago emango zioten!

Elissalt.

Es, al mismo tiempo, una oquedad, un vacío oteizano, si se nos permite la alusión (que viene muy al caso), y un puente.

El vacío en el que vivieron Koldo Mitxelena y sus coetáneos; los padres y/o abuelos de los que hoy estamos aquí. El vacío de los perdedores de la guerra del 36.

El vacío, la falta de aire al que se vio condenado también el euskera.

El vacío que Koldo Mitxelena trató de llenar y de cuyo resultado seguimos aprovechándonos.

Y un puente. Un puente, como fue capaz de serlo el propio Koldo Mitxelena; puente entre generaciones, entre culturas, entre ideologías. Siempre, gracias al insustituible sostén de Matilde Martínez de Ilarduya, compañera y esposa toda la vida.

Ojalá esta hermosa escultura de Ekain Olaizola sea capaz de impulsar puentes culturales, lingüísticos, personales.

Ojalá que de entre los huecos de las letras se desprendan finas gotas de sirimiri, de llovizna o ríos de chaparrón de relaciones, de vivir junto y con otros.

Ojalá seamos capaces de adivinar a qué hora podemos atrapar los rayos de sol, o el reflejo de la luna, proyectados en el suelo, para que nos ayuden a vislumbrar e interpretar las palabras de Mitxelena, vaciadas en el acero.

¡Ojalá llueva en euskera para todos, dentro y fuera de la sombra de las palabras!



---

# “Gernika, de la oscuridad a la luz”

## Un proyecto de Landarbaso Abesbatza & Verdini Dantza Taldea

José Ángel Rodríguez Medina

Tengo la suerte de conocer perfectamente a dos compañías que trabajan diferentes modalidades culturales con gran pasión, ya no solo sus grupos, sino especialmente sus “almas maters” Iñaki Tolaretxipi con la coral Landarbaso e Isabel Verdini con el grupo de danza Verdini Taldea.



La amistad que tenemos, y que viene de hace años, me permitió conocer con antelación el nuevo proyecto que se estaba gestando alrededor del 80º aniversario del bombardeo de Gernika y que culminó con la obra "Gernika, de la oscuridad a la luz".

Desde el primer momento vi que ambas entidades tenían que dar un nuevo paso adelante en su trayectoria, realizando y presentando conjuntamente al público esta última aventura en la que se embarcaban.

Durante el tiempo en que se gestó y preparó el evento, las dos compañías estaban ilusionadas no solo por un nuevo proyecto sino por la oportunidad de trabajar la una con la otra y crear algo en común. Ambas se reconocían sus respectivas dotes y capacidades artísticas y trabajaron para que el proyecto viera la luz con dignidad y calidad sin escatimar esfuerzos.

El tema escogido para el espectáculo era emocionante y a la vez de mucho sentimiento y esto se transmitió eficazmente al público que llenaba la parroquia de Fátima durante la función. Un llenazo que estaba asegurado de antemano dada la calidad de ambas compañías.

Los trabajos durante cuatro meses, hasta su puesta en escena, fueron duros y se han basado en testimonios reales de gente que fue testigo y sufrió el bombardeo. Se ha querido buscar la luz y las ganas de vivir entre tanta oscuridad y odio, por ello se finaliza la obra con un punto positivo y esperanzador.

La puesta en escena en Errenteria, en la parroquia de Fátima, ha obligado a realizar un gran despliegue de medios técnicos, una seria complejidad escénica, en un recinto inadecuado para acoger este espectáculo, utilizándose 16 altavoces, un importante juego de luces y alargando la estructura del escenario para poder acoger a todos los participantes.

Presidía el escenario un mural del "Gernika" de Picaso de grandes dimensiones, realizado por los alumnos de la ikastola Orereta. También destacó la narrativa realizada durante la actuación por Josu Mitxelena, que puso su voz y los ritmos con verdadero acierto. El pianista Oier Etxaburu e Iñaki Letamendia a la percusión estuvieron perfectos y el *bertsolari* Arkaitz Oiartzabal



**GERNIKA - 80 aniversario del bombardeo de Gernika**

**ILUNETIK ARGI**

**Domingo 23 de abril de 2017**  
**2017ko apirilaren 23an Igandea**  
**19.30h / Fatima Parrokia.**

**kontari**  
**Verdini Dantza Taldea**  
**Landarbaso Abesbatza**

SARRHEN SALMENTA - BENTA DE ENTRADAS  
 KONZERTUEN BAIKO OINDUKETE LENENAGO  
 OINA BERRA ANTES DE CONCIERTO  
 BILLETOS DE FATIMA PARROKIAN  
 BILLETUEN 2€ HAURRAK 3€  
 ALDIZ AURRETIK - BENTA ANTICIPAZIOA  
 TRIQUILLA WESSER ERRENTERIA

EL DIARIO VASCO

LANARBASO



“Xamoa” completó una estupenda actuación, llevándonos a los espectadores a una explosión de sensaciones.

Con la participación de los jóvenes coralistas infantiles de Kontari dirigidos por Maddalen Dorronsoro, que realizaron una bonita puesta en escena, el espectáculo alcanzó su punto álgido con el sonido de las sirenas y el ruido de las bombas que, junto al buen trabajo realizado con el juegos de luces, impresionó al público por su impacto y crudeza, poniendo los pelos de punta a más de una persona.

Los temas cantados por Landarbaso Abesbatza, muy bien escogidos para la ocasión, fueron “Baga Biga” de Mikel Laboa; “Gernika” de Pablo Sorozabal; “Argizaio-la” de Junkal Guerrero; “Loa Loa”, “Adios Ene Maitia” de Iker González; “Ave Regina Caelorum” de P. Stopford; “Larretxoko Masustak Mantoni” de Belendiñe Albizu e Iker González y el “Txoria Txori” de Mikel Laboa, Iker



González y M. Bautista; así como el himno de la milicia vasca "Eusko Gudariak".

Los bailes realizados por Verdini Dantza Taldea acompañaron extraordinariamente a las canciones y temática de la obra, plasmando en el escenario un efecto de seriedad y fuerza, a la vez luciendo sus integrantes, bailarines con síndrome de Down, complejidades, armonías y elegancias que hasta hace poco eran inimaginables. Este es el gran trabajo, la implicación y el esfuerzo de Isabel Verdini en estos últimos 25 años, en la inclusión e integración día a día de estas discapacidades funcionales como un elemento normal y natural en los espectáculos y en la vida del grupo, habiendo conseguido con mucho esfuerzo, por fin, el reconocimiento del público e instituciones y consolidando una compañía que seguirá dando mucho que hablar con nuevos proyectos.

*"Cuando aquel día de feria los oscuros aviones ennegrecen el cielo de Gernika, la vida dará un gran vuelco. Bombas, ruidos, gritos, muertos... Y rompiendo la oscuridad del pueblo sólo voraces llamas. En la familia de Pedro también se apagará una luz, pero tal y como siempre le enseñaron sus padres, la llama de las ganas de vivir puede ser más grande que la del odio, y debe ayudarnos a sacar algo de luz de toda oscuridad".*

Enhorabuena por el proyecto y por su maravillosa puesta en escena que tendrá su continuación en un formato diferente el día 3 de diciembre en el teatro Victoria Eugenia de Donostia-San Sebastián.





---

# Kontxi Urkijo, esperantzaren mezularia

María Concepción Urquijo y Anduaga 1929ko abenduaren 10ean munduratu zen Biteri kaleko 27. zenbakian, "Niessen etxea" bezala ezagutzen zen eraikinean, eta Guillermo Niessen enpresari ezagunaren hitzetan, bertan jaio zen lehenengo haurra izan zen.



---

Kontxi Urkijo, atzo eta gaur.

---

Iñigo Legorburu

VII. Mariasun Landa sariak: emakumezkoei begirada onenari saria, 2017

Bere gurasoak Eduardo eta Francisca izan ziren, eta beste lau anaia izan zituen aurretik; bera gaztetxoena izanik. Eduardo, Juan eta Ricardo anaiak, zoritxarrez haien bizitzetako lehenengo urteetan hil ziren eta Jaime berriz, 64 urterekin zendu zen Hendaian.

Artean, oraindik 4 urte bete gabeak zituela, gogoan iltzatuak gelditu zaizkio 1933ko uholdeek Biteri kalea ibai erraldoi bat bihurtu zuteneko irudiak. Etorkizuneko balizko beste uholde batzuk ekiditeko asmoz, bere aitak egun Kaputxino auzoko "Versalles" hotelaren ondoan dagoen "Toki-alai" etxea eraiki zuen. Herria-



ren goiko aldean kokatua dago eta 4-5 urterekin hara bizitzera joan ziren. Egun, oraindik hantxe bizi da Kontxi, bere 87 urte osasuntsuekin; burua oso argi mantentzen du.

Urte zoriontsuak bizi izan zituen Kontxi txikiak, etxe inguruko baratze eta zelaietan jolasean. Tartean, gaur egun Cristobal Gamon eraikina dagoen lurretan artasoroak nagusi ziren, eta behin, han jolasten zebilela zeruan bi hegazkin ikusi zituen bata bestearen atzetik hegan, jolasean bezala. Bere anaiak presaz eta garra-sika atera zuen handik eta etxean sartu; izan ere, gero jakin zuen bezala, bi hegazkin haiek euren artean tiroka ari ziren batak bestea nork botako.

6 urte eta erdirekin gerrak eztanda egin zuen, eta bere aita eta bere anaia Jaime (azken hau, Kontxi baino 21 urte zaharragoa, "Rosa Luxemburgo" batailoiko buruetako bat izaten amaituko zuena) Bizkaiko frontean errepublikarren alboan borroka egitera abiatu ziren. Altamiran erreketek zeuden tiro egiteko prest eta Urkijotarren joera ideologikoen berri bazutenez, Kontxi bera eta hainbat senide iparraldera bidaltzea erabaki zuten, segurtasun apur baten bila. Donibane Lohizunen osaba aberats bat zuten zain (bi txofer eta hiru zerbitzari zituena) eta bere etxean hartu zuten ostatu. Kontxi, negar-malkotan, karabinero baten besoetan pasa zuten mugaz bestaldera; bere senideak atzean uzteko penaz.

Jada bertan, Kontxik bere bizitza baldintzatuko zuen zerbait egin zuen: frantsesa ikasi zuen. Mojen eskola zorrotz batean eta traumatikoki, une oro frantsesez hitz egitera behartu zuten, nahiz eta ezertxo ere jakin ez. Gaztelaniaz egindako galderarik ez zioten sekula ere erantzuten baina zalantza handiak izanda eta euskaraz formulatuz gero, noizbehinka erantzuten zioten.

Gerra amaituta, 1939an bueltatu ziren Urkijotarrak Errenteriarra eta hutsetik hasi behar izan zute berriro. Gerra ostean, aita, Frantziatik itzulungurua eginda iritsi zen herrira eta bere betiko lantokian, Luzuriagan, lana ukatu egin zioten... harik eta Victorio Luzuriaga nagusiarekin kalean topo egin eta hark pertsonalki bere lanpostua bueltatu zion arte. Amari, berriz, ordu-ra arte lagun izaniko batzuek, eliz atarian agurra bera ere ukatzen zioten.

Kontxik gaztelania galdua zuen erabat, eta bizirauteko hizkuntza berriro berreskuratu behar izan zuen. Urte gogorak izan ziren Urkijotarrentzat, "gorri" gisara markatuak zituztelako, estigmatizatuak. Kontxi zelatua sentitzen zen uneoro, euren beheko solairuko bizilagunetatik hasita, eta kalean askotan galdetzen zioten, "Zer diote zure gurasoek? Zertan dabilta?" Halakoetan, isiltasunaren bidez erantzuten ikasi zuen. "Errazionamendua" ere oso gogorra da, eta gosea bihurtu zen eguneroko ogia herri xehearentzat.

12-13 urterekin, oso maiz Kontxi Irungo Komandantziara joaten hasi zen "Pase de frontera" delakoa eskatzera, Donibane Lohizunen zegoen anaia Jaimeri jatekoak, arropak... eta informazioa helarazteko asmoz. Denborarekin, frontierako "mugalar" onena bihurtu zen Kontxi. Topikoak hautsiz, mendietako bideei buruz ezertxo ere jakin gabe, Irun-Hendaia gunean espezialista bihurtu zen, informazioa eta pertsonak pasarazteko garaian.

Korreo edo mezulari lanak egiten ditu eta informazioa takoietan, arropetan, gonazpian... mila lekutan pasatzen zizkion Frantziako Erresistentziari. Horretaz gain, jende taldeen gidari lanak egiten zituen, batez ere emakumeenak; erbestean zituzten senideei ondusunak bidaltzea xede zuten. Dotore janzteko agindu eta "nik esaten dudana egiten baduzue, pasako zarete" esanda, berak hartzen zuen ardura. Eta halaxe gertatzen zen normalean, behin izan ezik: teniente alemaniar batek, bere eskuetan Kontxiren dokumentazioa zuela eta diosala nazia egin ostean, gaztelania kaxkarrean "¿Ustedes están vascas o españolas?" galdegin zionean bezala. Kontxik, izuak jota, "Lo que las autoridades digan, señor" erantzun zion eta hark arrapostu: "¡¡Ustedes no están españolas; ustedes están vascas!! La cuarta raza ária..." Zur eta lur oraindik, Kontxi eta besteei euren bideari jarraitzen utzi zien.

Mezulari lanetan jardun zuen bitartean, ez zuen sekula mezurik irakurri, bere esanetan, "harrapatzen bazaituzte eta ezertxo ere ez badakizu, ezer ez duzulako kontaktuko". Gainera, mezu haietako asko hieroglifikoetan eta zifratuak zihoazela jakituna zen. Bere mezuek lehenik iparraldera, gero Andorrara eta ondoren Europa eta mundu guztirako bidaiak egiten zituzten.

Horretaz gain, BBCren buletin informatiboak frantsesetik itzultzen aritu zen espreski aitarentzat, gero bileretan-eta horri buruz hitz egin zezaten. Erresistentziarentzat mekanografia lanak egiten jarraitu zuen bere "Estudios de comercio" ikasketak aitzakia hartuta, non eta... bertakoek ezer ez zekitela, polizia-ren sekretaritzan nagusiaren egoitzan!!!

1968-69 urteetaraino aritu zen jardunean, eta urte haietan sindikatuak sortzen eta indartzen hasi zirenez, jada jardun politikoa beste modu batera egiten has daiteke eta iparraldearekin informazioa trukatzeko premia ez zen hain larria. Beraz, ordura artekoari jarraiki, Alamedako akademia batean eta etxean frantsesa irakasteari gogorki ekin zion eta bere indarrak hezkuntza mundura bideratu zituen eta bera dugu, besteak beste, Errenteriako institutuko gurasoen elkarteko sortzaileetako bat.

Bere burua "ezkertiar eta errepublikazale" bezala definitzen du, eta ez da inoiz alderdi politiko batean afiliatua egon, politikaren gainetik; ideologian eta ekin-tzetan sinesten duelako. Bere konpromisoa nondik datorren galdetuta, argi mintzo da: "Etxekoek, batez ere gurasoek eta anaia zaharrenak asko markatu ninduten hasiera hartan. Baina gero, eguneroko bizimoduan, faxistek eta goi-karguek zerabilten moral bikoitza ikusita, nire kabuz nire ideologia erabakitzeko gai izan nintzen".

Bidean, berak aitortzen duenez, bere bizitzako "adiskide, konplize eta pertsonarik onenarekin" ezkontzeko aukera izan zuen, Juan María Arrizabalagarekin; eta lau alaba eta bi semeren ama izan da. Belaunaldi berriek ere, kultura eta hizkuntzekiko atxikimendua erakutsi dute eta bere seme-alabetako batek zazpi hizkuntza dakizki.

Historiako guda eta borroka garrantzitsuetan, emakumeak bigarren lerroan aritu omen dira, isiltasuna eta aitortza-eza nagusitu dira, injustiarekin baztertu izan ditugu maiz, beharrezkoa den oihartzunik emateko gai izan ez garelako.

Kontxi Urkijorena bezalako testigantzek, ordea, lerro artean irakurtzen ikasi behar dugula adierazten digute.



Kontxi eta Juan Mari, oraindik nobioak zirela.

# Toro

No voy a entrar en la polémica toros sí, toros no, tan de actualidad. Ya habló bastante Ortega y Gasset a favor del sí y otros ilustres personajes (aunque no tanto) a favor del no.

Jesús Gutiérrez Pérez

Yo personalmente no he asistido a ninguna corrida en toda mi ya dilatada vida. Por otra parte me parece recordar que en un principio las corridas eran a caballo y que el primer torero que toreó a pie fue nuestro casi paisano Martintxo, de Oyarzun, (perdón, Oiarzun) al que inmortalizó Goya (otro taurófilo) con sus pinceles. (Por cierto, hablando de toros, ha aparecido recientemente cerca de mi casa una pintada que dice ni más ni menos: "TOREROS ASESINOS." Y se me ha encogido el corazón. Teniendo en cuenta los miles de moscas que llevo matados (de joven, ahora se me escapan todas) debo ser un genocida consumado, y solo me distingo de Hitler y de Stalin en que no llevo bigote).

Pues no quiero hablar de toros, no. Quiero hablar de Toro, ciudad de Zamora, la patria chica de mi dilecto amigo Antonio de Diego ya fallecido.

Tendría yo 8 ó 10 años cuando aparecieron por las escuelas Viteri los hermanos Antonio y Tomás de Diego. Todavía les recuerdo en la foto escolar juntos pasándose el brazo por el cuello. Venían de Toro donde decían que había tres iglesias cuando en Rentería (ahora Erreterria) solamente había una. Por lo que parecía una población de cierta importancia. (Dudaba si era ciudad hasta que he comprobado que es Muy Noble, Muy Antigua y Muy Leal Ciudad, sólo le gana Fuenterrabía, perdón, Hondarribia, que es Muy Noble, Muy Leal y Muy Siempre Fiel Ciudad como me repetía otro amigo, Javier de Aramburu).

Antonio fue compañero mío de clase con don Pedro y amigo. Me precedió en la entrada al seminario y



Con Antonio de Diego y Rita en Segovia.

también en la salida. Era partidario enfermizo del Touring al que seguía en todos sus desplazamientos.

Con el tiempo se fue a vivir a Segovia donde se casó y donde le visitamos mi hermano y yo con nuestras esposas en un viaje que hicimos por Ávila y Segovia después de visitar la Expo de Sevilla. Nos presentó a su mujer, Rita, (él la llamaba Mari), nos enseñó dónde había estado enterrado San Juan de La Cruz, nos enseñó la ermita o más bien iglesia de Nuestra Señora de la Fuencisla, patrona de Segovia, también el Alcázar, donde por cierto se había casado una renteriana (no digo erreteriarra porque me retiembla la dentadura postiza, a mí que me consideren renteriano como antes de la guerra) que por cierto se casó con el alcalde que era también médico. Y además vimos (el Acueducto no hay ni que decirlo, lo pasamos por



debajo) una estatua de Maldonado, el comunero, y una casa medieval con las paredes de piedras en punta de diamante que parecían copiadas de las torres de Aránzazu.

Pues el año 2016 Las Edades del Hombre se han celebrado en Toro.

Desde mi retiro vacacional de La Rioja (donde todos los años oigo cantar el cuco porque tiene el tono bajo pero no las codornices que lo tienen alto, he perdido los agudos), he acudido a Las Edades del Hombre a Soria y a Oña en Burgos que no están cerca, pero tampoco demasiado lejos. Pero Toro pilla lejos de verdad, dos horas y media en coche y otro tanto de vuelta. Cinco horas son demasiadas para hacerlas en un día. No tengo ninguna esperanza de que me lleven.

Pero cuando aparece mi familia veo que tienen plan de ir, y me apunto encantado.

Hago acopio de datos sobre Toro.

Resulta que Toro tiene tanta historia que se le revienta por las costuras. En un alcázar donde empiezan las visitas estuvo encerrada y murió Juana la

Beltraneja (sí, hombre, aquella que su padre no era su padre). Posteriormente leo que la Beltraneja murió en Coimbra, Portugal, vete a saber. Eso después de la batalla de Toro que ganó Isabel la Católica con lo que fue proclamada reina de Castilla. Antes la habían proclamado soberana los nobles en los Toros de Guisando (¡Y decía yo que no iba a hablar de toros!).

No sólo la Beltraneja. El famoso conde-duque de Olivares (en rigor marqués-conde-duque) también murió desterrado en Toro.

En el monasterio de Sancti Spiritus está enterrada Beatriz de Portugal, en un mausoleo de alabastro que veremos. Nacida en 1373 y fallecida en 1409 casó con Juan I de Castilla al enviudar éste y fue heredera del trono de Portugal y fue causa de guerras entre Portugal y Castilla. En un primer momento creí que esta Beatriz de Portugal era la hija de Inés de Castro del mismo nombre, de la Inés de Castro amante de Pedro de Portugal que al ascender al trono la coronó reina a pesar de que había sido asesinada tiempo atrás. Pero no, la hija de Inés de Castro casó con un hijo de Alfonso XI, el que otorgó fuero a Rentería (ahora Errenteria) con el nombre de Villanueva de Oiarso que pronto va a hacer 700 años.

Hasta un rey nació en Toro. Fue Juan II de Castilla. ¡No son nadie los toresanos!

¿Y por qué Toro se llama Toro?

Se especula si es por un toro de piedra celtibérico expuesto en una de sus calles, que a lo peor en vez de toro es un verraco, es decir un cerdo semental. Aunque lo mismo se decía de los toros de Guisando y he tenido el gusto de ver fotografías y todavía conservan los agujeros donde tuvieron los cuernos. ¿Es que en la antigüedad los verracos tenían cuernos? De todas formas en mi opinión antes de que se descubriese el toro de piedra Toro ya se llamaba Toro.

Cuando iniciamos la visita nos llama poderosamente la atención la Colegiata. Solo por ella merece Toro el título que le han concedido de Conjunto Monumental Histórico Artístico. Es un monumento impresionante con aires de catedral (parece que lo fue hasta que se trasladó a Zamora). Tiene en la entrada principal una

---

El verraco que supuestamente da el nombre a Toro.





Colegiata de Toro.

portada policromada que es una maravilla. Recuerda mucho la de Laguardia en la Rioja Alavesa. Después de ver la portada de Laguardia he pensado muchas veces que acaso todas las portadas de aquel tiempo eran policromadas pero que solo han conservado el color las que están a cubierto. También en la catedral de Santiago de Compostela están intentando recuperar el color que el Pórtico de la Gloria tuvo en su día.

¿Que no has visto todavía la portada de Laguardia? Que la próxima excursión que planees sea allí. A pesar de que ahora cobran por la visita.

Un par de meses después de nuestra estancia en Toro oigo en la radio que han copiado en madera los

instrumentos musicales que se ven en la portada de la colegiata de Toro y los han hecho sonar.

Las Edades de este año se titulan AQVA, y están dedicadas, lógicamente, al agua. El agua, vida, el agua del bautismo, imágenes religiosas relacionadas con el agua, pinturas, fotografías del Duero que discurre por debajo de Toro. Agua, agua, agua.

La exposición está dividida en secciones y en un aparatito telefónico individual te van explicando todo con precisión y amplitud. Hay infinidad de esculturas, hay profusión de pinturas. Me llama la atención un óleo de la donostiarra Clara Gangutia que representa Ondarreeta desde el agua.



Antes de entrar he preguntado si se podían sacar fotos. Y me han contestado categóricamente que no. En otros sitios suelen autorizar si es sin flash. Aquí ni eso. Me tendré que conformar con la foto que he sacado de la Colegiata desde la calle.

Es un día de los de la ola de calor y aguantamos estoicamente la alta temperatura. Al salir nos dan unos tickets para que nos den, sin volver a pagar, el telefonito en la iglesia del Santo Sepulcro, que es la otra iglesia donde continúan la Edades y que visitaremos a la tarde.

Después de unas fotos en el exterior, en una portada lateral de la Colegiata, comemos en un restaurante cercano, muy bien por cierto, junto a un ventilador.

Tiramos por una calle en cuyo fondo se ve la torre de una iglesia. Pero no es ninguna iglesia. Es la Torre del Reloj, con un "mikelazulo" para atravesarla por abajo.

Alcanzamos unas arcadas donde hay varios bares y mesas y sillas casi todas ocupadas y allí nos sentamos. El calorazo penetra hasta la sombra de las arcadas pero la bebida fresca nos alivia algo.

También veo una tienda de un tal Diego. ¿Será de la familia de mi amigo Antonio?

Estamos en la Plaza Mayor y uno de los lados lo ocupa el ayuntamiento. El ayuntamiento tiene unos arcupes que recuerdan talmente al de Rentería (perdón, Errenteria). Solo que luego en la fachada tiene unas columnas que le dan cierta prestancia de monumento.

---

Ante el tajo que llega hasta el Duero.





El lado opuesto de la plaza lo ocupa la iglesia del Santo Sepulcro, nueva, de ladrillo caravista, donde continuará la visita cuando llegue la hora, que ya falta poco.

Una vez dentro, más de lo mismo.

En una guía vemos que el monasterio de Sancti Spiritus es museo y se puede visitar.

Vamos hacia allá. En el camino vemos un tajo muy curioso. Es profundo y accidentado. Llama la atención porque toda aquella altura es tierra, sin restos de roca. Hay un pretil para evitar que nadie caiga por el barranco.

Llegamos al monasterio. Es de clausura. A la entrada hay una nota que dice que no se llame. Es que no es

necesario. A la hora en punto sale una guía que a mi pregunta contesta que puedo sacar todas las fotografías que quiera. Casi le doy un abrazo.

A destacar el sepulcro en alabastro de Isabel de Portugal.

Hay mucho que ver y que fotografiar. Pero este día de calor agobiante lo que atrae poderosamente mi atención es un expendedor de agua mineral refrigerada. Nos servimos al entrar, nos servimos al salir e incluso llevamos reservas para el camino de vuelta que es inminente.

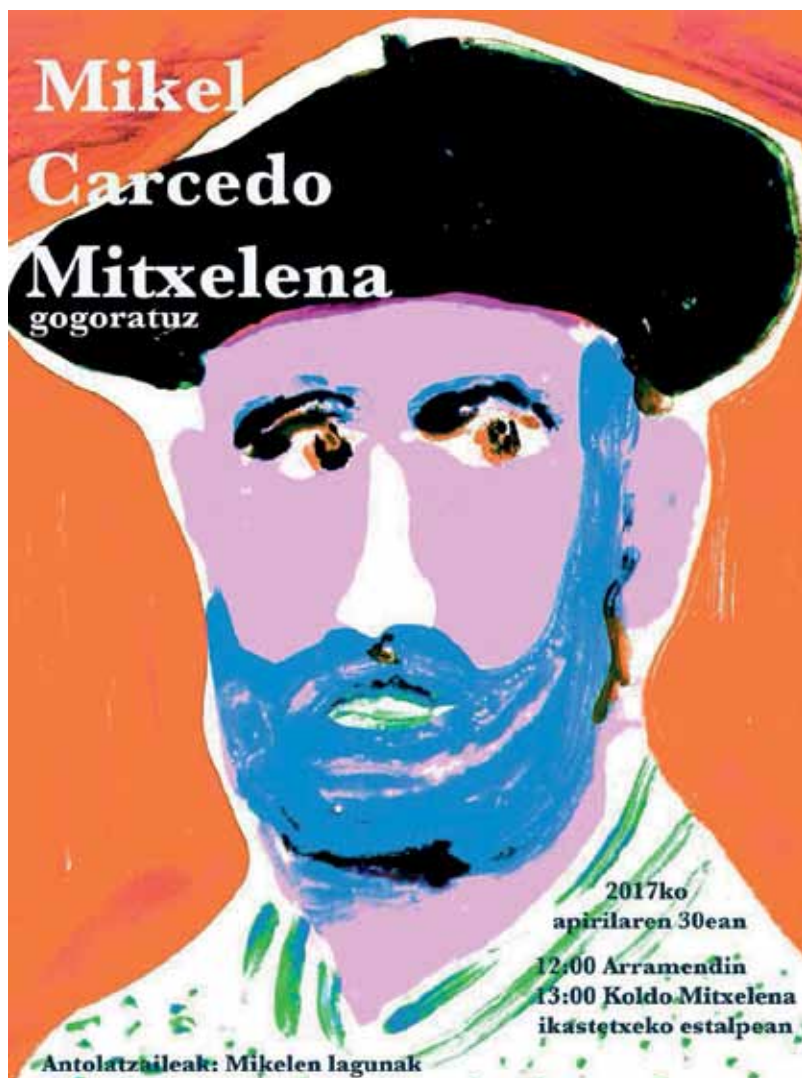
La vuelta se nos hace más corta, aunque son los mismos kilómetros, al transitar por camino conocido.

Sepulcro en alabastro de doña Isabel de Portugal.



# Mikel Carcedo Mitxelena BETIKO GUGAN

Mikel Azkarate eta Imanol Miner



Joan berri zaigun Mikel Carcedo Mitxelena bidaide eta lagunari buruz idazteko helburuarekin elkartu gara Mikel Azkarate eta Imanol Miner, oroimenaren ganbaretako biltegieta duguna elkarrekin partekatu eta, bide batez, elkarriketa moduan OARSO urtekarian jasotzeko asmoz.

Mikelen omenaldiko kartela: Ibai Maritxalar Mikelen lagunak

**Imanol:** Haurtzaroan eta nerabezaroan, auzoan eta herrian, baziren, etxean euskaraz bizi arren, ikasketak egitera gaztelaniazko ikastetxeetara biltzen zirenak, eta Mikel horietakoa zen, baina ñabardura batekin: euskaltzalea zen, ni eta nire ingurukoak bezala gutxienez, eta, ondorioz, batean eta bestean egingo genuen topo handik aurrera. Kristau komunitatean aisialdi eta sendotzako bileretan ezagutu genuen elkar Mikelek eta biok, batxilerreko urteetan alegia. Mikelen arreba Ana eta gaur egun Fatimako

Ama parrokiaren apaiz aritzen den Joxin begirale lanetan aritzen ziren, eta esango nuke orduan elkar ezagutu genuela. Zu ere ez zinen urruti ibiliko, Mikel.

**Mikel:** Garai hartan, Mariaren Zeruratzea parrokiaren inguruan konpromisoaren bidez fedea eta bizitza lotzen zituen mugimendu interesgarri bat zegoen. Nik 24 urte inguru nituen, eta ordurako kristau komunitatean gazte giroetan arduraz bizitzeko bidea ikasia genuen: familian, lagunartean, bikote ha-



rremanetan, institutuan eta unibertsitatean, lan munduan, auzoan, herrian... Lan Munduko Kristau Gazteria mugimenduan (JOC, gaztelaniazko siglan) aritzen nintzen, eta parrokiako kristau elkarte haren inguruan ere mugitzen ginen. Hantxe ezagutu nuen Mikel gaztea, gazte mugimendu hartan taldekide nuen Anaren anaia. Eta han konpromiso giro hura ezagutu zuen berak ere. Euskaltzale eta herrizale ezagutu nuen, pertsonengan eta gizartean eragile izateko estiloa lantzen baitzen kristau taldeetan. Horri lotuta, euskalgintzan ere jarduten nintzen, eta, Egunkaria Sortzen ekimenean parte hartu ondoren (1991-1992) Lau Haizetara euskaldunon elkartearen sorrera prestatzen ari ginenean, Mikel euskaltzalea guregana hurbildu zen.

**Imanol:** Hain zuzen ere, aipatu duzun Lau Haizetara euskaldunon elkartearen sorrera batzarrera joateko gonbidapena berak egin zidan, baina ez nintzen batzar hartan izan, beste plan bat egin nuen, gazteagoa izaki eta burua auskalo non nuen orduan... Lau Haizetara sortu eta gutxira, Xenpelar bertso eskolan sendotu zen gure harremana.

90eko hamarkadaren hasiera zen, 1992-93 urteen inguruan izango zen; telebistaren eraginaren ondorioz, denak bertsozaletuta genbiltzan urte haietan, ordurako Lau Haizetara sortua zela hasi nintzen Xenpelar bertso eskolan Mikelekin ostiral arratsaldetan, Ibon Zabala zenak animatuta. Unibertsitateko lehen urteak ziren, goizetan Juan Mari Lekuonarekin ikasten genuen ahozko literatura eta iluntzean, astean behin, lagun talde batek Zintzilik Irratian Mikelan Zai irratsaioa eskaintzen genuen; Mikel izaten zen entzule finetako bat, kulturzaletasuna partekatzen genuen eta ordurako: ohiturak, erritoak, mitologia, transmisioa, euskalkiak, bertsozaletasuna, ahozko mundua eta abarrekoak.

**Mikel:** Gure arteko lotura handiena Lau Haizetaran izan zen. Herri bizitzan hizkuntza ikuspuntua lantzea zen Mikelen gogo eta konpromiso nagusietako bat. Elkartearen barruan batzordetan antolatuta geunden, lana eraginkorrago egin ahal izateko. Mikel normalkuntza taldean aritzeaz gain, zuzendaritza taldean ere jardun zen.

**Imanol:** Zizka-mizketan aritzea oso gogoko zuela gogoratzen dut eta Lau Haize Gazte taldera ere azaltzen zen tarteka. Gustu, erritmo eta moldeetan ez ginela bat etortzen gogoratzen dut, baina gaztaroko urte haietan bidea elkarren parean egin genuen, afinitatea genuen baina distantzia ere bai, bakoitza bere kasa ibiltzen ginen. Nolabait esateko, tradizioaren kulturaren eta kultura modernoaren arteko zubietan topatzen nintzen Mikelekin, ez hainbeste ingurumari posmoderno eta likidoagoetan, motxila eta egitate desberdinen jabe ginenez.

**Mikel:** Mikelen eta bion arteko harremana Lau Haizetararen jardunaren barruan ere gorputzen joan zen. Euskararen aldeko jardunean jarduten ginen elkarlanean, bileretan, zereginetan eta ekintzetan. Adin tartea bazegoen bion artean, baina hori ez zen oztopo izan elkarren artean laguntasuna sortu eta mamitzeko. Elkarrekin txangoak eta mendi irteerak egiten hasi ginen. Askotan, Ipar Euskal Herria izan ohi zen gure helmuga.

**Imanol:** Gertutasuna nire kasuan azken urteotan izan dut berarekin. Lehenago esandako bidetik, gazteagoak ginela, Oarso Telebistaren egitasmoak porrot egin ondoren, partidu politikoetarako itxaropenak eta sinesgarritasunak askorako ematen ez zuen garaian, sorpresaz hartu nuen politikagintzara urrats bat eman eta zinegotzi aurkezteko bere erabakia. Eusko Alkartasunarekin aurkeztuko zen, abertzalea eta independentista izaki.

Dastaketa





**Mikel:** Ordurako alderdien politikagintzan autode-terminatutako pertsona zen, eta, beste bortizkeria adierazpide batzuekin batera, ETaren hilketak salatzen zituen herriko talde batekin, haren borroka armatuarekin desadostasuna adierazia baitzuen, bai ikuspuntu etikotik eta bai ikuspuntu politikotik. Besteak beste, jarrera hori publikoki agertu izanak tentsio ugari ekarri zizkion Mikeli ere. Horren ondorioz, asko sufritu zuen Mikelek, bai eta familiak eta inguruak ere.

**Imanol:** Lizarra-Garaziko ahaleginak udalerrietan itxaropen pixka bat sortu bazuen ere, ez zuen luza-roan iraun eta abertzaleen arteko hartu-emanek, eta elkarbizitzak orokorrean, okertzera egin zuten, eta aurrerago, ezker abertzalearen bueltako gazte talde batek ere une gogor askoak pasarazi zizkion, jarraika ibili zitzaizkion eta, azkenean, kalean zihoan

batean egurtu egin zuten. Salaketa jarri eta, oker ez banago, bera egurtu zutenei urteetako espetxe zigorra saihesteko, irtenbide bila ere jardun zen. Eta bizitzaren itzuliak zer diren, iraganeko korapiloetan ataskatu beharrean, ezker abertzalea legez kanpo uzteko saiakeren garaian EH Bilduren aldeko apustua egin zuen, hauteskundeetan aurkeztu eta politikagintzaren normalizazioaren aldeko aukera babestuz.

**Mikel:** Gazte-gaztetatik ardura handia hartu zuen politikan, baina ez alderdien politikan bakarrik. Hizkuntzaren zaintzarekin eta ahoz zebilkien hizkerarenarekin, alegia ahozkotasunarekin, arduratsua zen oso. Hizkera landua erabiltzen zuen, familiak oinordetzan utziari gogoko zituenak gehitzen zizkion, pertsona ikasia baitzen. Glosofilozentzako gozamena! Bere ondoan aritzeak beti zekarren hitz eta esapide berriak ikastea, azentuan arreta jartzea, intonazioan, bustiduretan. Ahoan ongi murtxikatu eta txistukatu ondoren askatzen zituen halako hitzak eta besteko esapideak bixi-bixi. Elikatu egiten ginen berari ikasitakoekin.

Eta elikaduraz ari garela, mahaiaren bueltan gastronomia ere oso gogoko zuen. Bere barruko euskaltzalea ez ezik, gorputzez eta arimaz maite zituen jate-edate kontuak, apetitu onekoa zen gero. Bazuen orein baten itxurazko beirazko botila dotore bat, otorduetan berarekin eramaten zuena, berak kariño guztiz prestatutako patxarana dasta genezan. Eta goxoa egiten zuen, gainera!

**Imanol:** Ikasketaz ingeniaria, ofizioz irakaslea eta afizoz euskaltzalea izateaz gain, bilatzailea ere bazen Mikel, terapiak, meditazioa, espiritualtasuna... Zeri ez zion ematen? Zizka hemen eta zizka han ibiliko zen, erle gozozale baten moduan, eta JM Sanchez Carrion Txepetxek eta Iñaki Larrañagak abiatutako Bizi + Hitza fundaziora ere iritsi zen bera ere. Mikel eta biok 2010 inguruan topatuko ginen berriro fundazioaren bueltan eta Euskararen Baratzeko hileroko bileretan. Ordurako Bizi + Hitza fundazioak lankidetzak zituen martxan Ekuador eta Kolonbiako hainbat jatorrizko herrirekin eta Mikel aritu zen zubi lanetan bai Ekuadorren -Mikelazulokoen espedizioaren aurretik oker ez banago-, bai eta Kolonbian ere, hololinguistikaren bideetatik, euskalt-

Ziburuko ikastolalagundu eta Dastaketa:  
SARETUZ proiektua



zaletasunetik elezaletasun edo glosofiliarako pauso eman. Kolonbiara egindako bidaian ezagutu zuten elkar Mariak eta Mikelek, eta orduan hasiko zen bikote harremana, familia egitasmo bat osatzeraino: lehenengo Mariarekin eta geroago Carlos semearekin, beharrezko diligenziak eginda.

**Mikel:** Urteak aurrera joan ahala, berrikiago, Mikelek Mariarekin eta Carlosekin familia osatuta, hainbat tokitan bat egiten hasi ginen berriro ere. Horrela, Oarsoirriak familia ekimena martxan jarri zenetik, hainbat ekintzatan egoten ginen elkarrekin: ikastaroetan, txangoetan eta tailerretan. Familia herri bizitzarekin eta euskal kulturarekin lotzeko bideetako bat izan zuen. Gainera, ordurako Koldo Mitxelena ikastetxeko ikaslea zen haien seme Carlos, nire alabarekin batera. Oarsoirriekin batera, eskolako ekintzak familien artean zubiak egiteko aukera ona izan ziren.

**Imanol:** Nik ere Mikelekin harreman handiena azken urteotan izan dut, familia osatu zuenean, alegia, agenda desberdinak izan arren, Euskararen Baratzeko bilerak aitzakia ederrak izan dira azken urteetan elkarrengana gerturatu eta elkarren berri gertutik jarraitzeko. Horietako egun batean, eta familia kontuekin ari garenez –gauzak zer diren–, Mikelek berak kontatu zidan nire Oiartzungo aitona eta beorea –bion amen aitak alegia–, gaztetatik lagun handiak zirela. Eta bi belaunaldi geroago, horra ilobak ere hitzaren eta bizitzaren bideetan elkarri laguntzen.

**Mikel:** Bizitza horrelako karanbolez beteta dago, izan ere. Elkarrekin Iruñeko sanferminetara joan ginen uda batean, nik han lagunak baintuen. Han ezagutu zituen Karririki euskara elkarteko eta Zaldiko-Maldiko kultur elkarteko lagunak. Normalean, sanferminak giro euskaltzalean egoteko parada izaten nuen, eta haietako batean Karrikiriko lagun bidez Thierry Biscary ezagutu genuen, gerora Kalakan hirukoteko kide izandako kantari baxenafarra, hain zuzen Madonnaren MDNA Tour bira mundialean parte hartzen zuena.

**Imanol:** Neroni ere Bartzelonaraino joan nintzen 2012ko ekainean MDNA bira ikustera eta ez daukat ahazteko, ahazteko ez daukadanez. Inoiz esan ezin

diren estalitako egien bidetik, gogoratu Kalakaneokoak, Madonnaren eskutik ezagutu genituela euskal herritar gehienok. Izan ere, batzuetan, kanpoko adituek balioan jartzen diguten arte, edota Mikelen kasuan bezala faltan sumatzen dugun arte, ez gara konturatzen auzoan dugunaz. Zerbaitek ikusmena lanbrotu izan baligu bezala da. Mikelen ezusteko heriotzarekin ere batek baino gehiagok aitortu dit hori.

Eta honaino ekarri gaituen hitz-aspertua nolabait borbiltzeko, galdera partekatuak gorde ditugu irakurlearentzat. Izan ere, idazlan hau egiterakoan eta Mikelekin egindako ibilbidearekin gogoratzean, galderak zabalik mahai gainean jarrita joan zaigula iruditzen zaigu. Nola esan, patxadarekin eta konfiantzarekin argitu beharko ditugun erantzunak, mendi-buelta batean ibilian goazela edota mahaiaren bueltan jarrita gure artean argitzea proposatzen ote dizkigun, alegia, bere garaia eta ingurua ezagututa, moldeak apurtuz, besteek bezala aurrera egiteko pertsona batek bere burua asmatu eta berrasmatu behar duenean eta beregandik espero denaren ez bezalako emaitza ikustean, jabetzen al gara zein izan den etxean, eskolan, lanean, kalean, desberdin pentsatzeagatik, jokatzegatik, izateagatik, alegia, askatasunean bizitzeagatik pertsona horrek ordaindu beharreko prezioa? Eta honen guztiaren argitan, zerbaiteko gonbidapena sumatzen ote dugu?

Argazkia: Esther Boticario



# 780 años del documento más antiguo de nuestro Archivo Municipal

Dentro de tres años conmemoraremos el séptimo centenario de la fundación de nuestro pueblo con título de villa (1320), y con motivo tan importante quiero pensar que la Corporación Municipal y las fuerzas vivas del pueblo, entre las que se encuentra el comité de redacción de esta revista, empezarán a pensar la forma de celebrarlo con la solemnidad que exige el caso.

José Ramón Cruz Mundet



Mientras llega ese momento, tenemos ocasión de recordar, siquiera con estas líneas, que ochenta años antes se había recibido el que hoy es nuestro documento más antiguo, un privilegio rodado del rey Fernando III "el Santo".

En 1320 se fundó sobre el lugar denominado Orereta, la Villanueva de Oyarso, que el pueblo bautizó con el tiempo Rentería, hoy más *cool* y euskaldun Errenteria; antes de esa fecha había una población, un asentamiento humano que quería organizarse mejor y desarrollarse económica y socialmente. Y para ubicarlo en su momento hagamos un poco de historia.

## El contexto del siglo XIII

Posiblemente desde la noche de los tiempos, la forma de organizar el hábitat humano en las zonas montañosas ha venido determinada por la existencia de un río y su cuenca rodeada de alturas que la cierran en forma de valle. La población primitiva se refugiaba en los abrigos naturales de los montes (época prehistórica) y a medida que se hace con el dominio del entorno baja a la llanura, a las orillas del río para asentarse con mayor comodidad sobre las



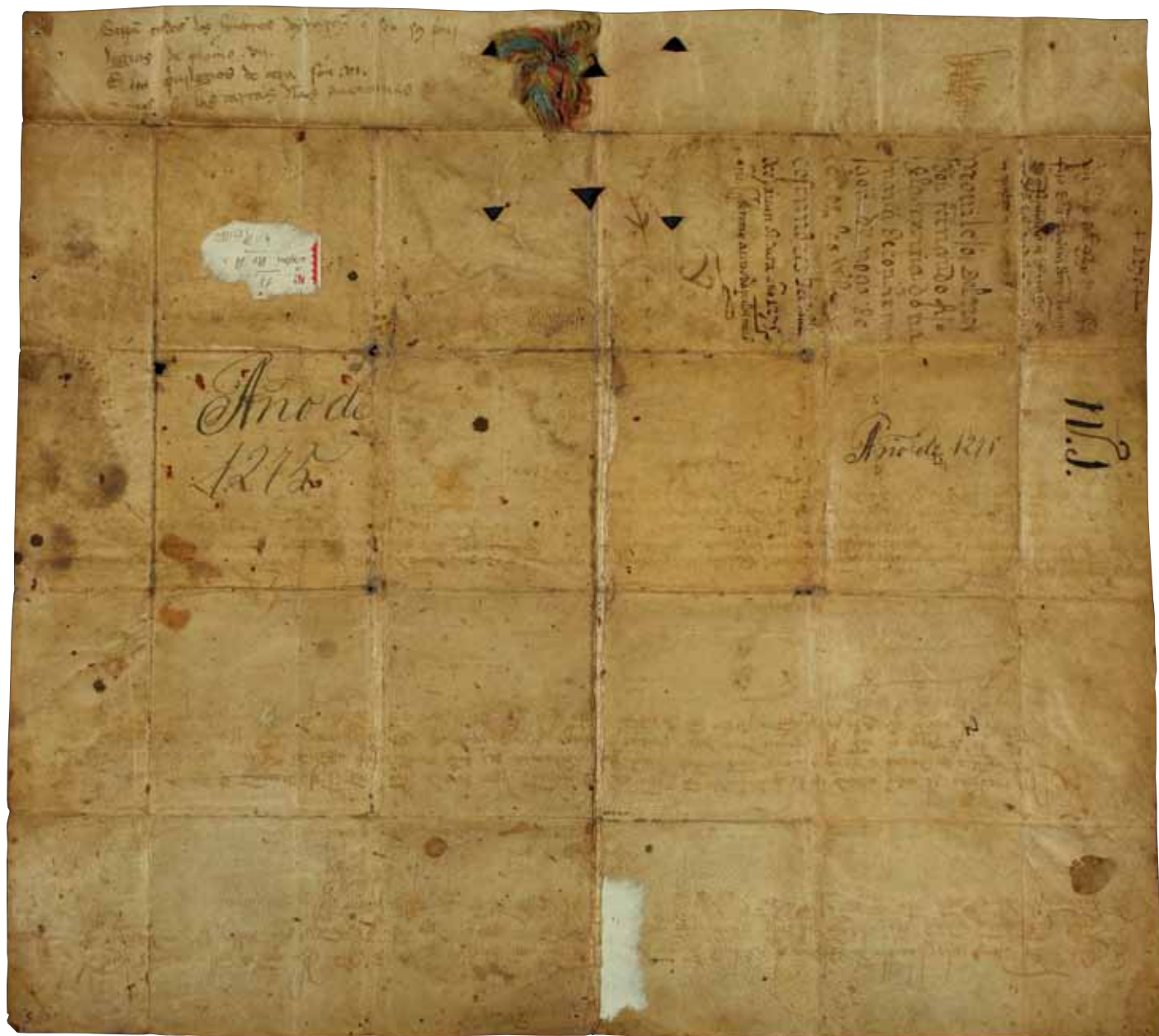


Privilegio rodado que libró el rey Fernando III el Santo, en Vitoria a 20 de marzo de la era de 1275, año de 1237, confirmando otro del rey Alfonso VIII, su abuelo, por el cual concedía al concejo de Oyarso el término municipal que había que tener y también el fuero, usos, costumbres y exenciones de San Sebastián. Escrito en pergamino, en lengua latina, a falta del sello de plomo. EUA-AME B-1-1-1.

tierras aptas para la agricultura, donde vivir juntos en sociedad y explotar lo que les rodea: caza, pastos, bosques, minas y el propio curso de las aguas.

Esto es lo que nuestros antepasados hicieron en el valle del río Oyarzun, como otros en el del Urumea, el Deba, el Bidasoa, antes Baztán en su valle y así sucesivamente. En nuestro caso la población se asentó siguiendo el curso del río, respondiendo a la lógica de una economía agropecuaria, apoyada también en el carboneo, la minería de hierro y su manufactura.

Pero claro, los valles no vivían aislados por altas que resultarían las preminencias que los rodeaban. Y no lo hacían por dos razones, la primera porque necesitaban intercambiar, comprar, vender, comunicarse...; la segunda, porque había otras organizaciones superiores que los necesitaban integrados y alineados en un proyecto común. Primero fueron los romanos, después los visigodos, ambos más dados a asentarse en parajes menos ásperos. Parece que a los descendientes del Profeta no les acomodó el clima, ni el carácter de sus habitantes, así que dejaron de buen



Reverso del citado Privilegio.

grado o forzados que por encima del Monte Vindio (Picos de Europa para los romanos), al este y al oeste, tomaran asiento las comunidades originarias, junto con los hispanorromanos emigrados, para dar lugar a los primitivos reinos de Asturias, León y Navarra; que habían de ser a la postre quienes, desde sus insignificantes valles y con un empeño inagotable, los devolvieran a las arenas de donde habían venido.

Nuestro valle, como Guipúzcoa entera, Álava y Vizcaya, eran territorios del reino de Navarra desde su

constitución en el 824, y como tales integrantes entraban en la estrategia política de su monarquía, que básicamente consistía en expandirse hacia el sur y en mantener relaciones pacíficas con los reinos cristianos vecinos (leoneses, ingleses y franceses). Con el transcurso del tiempo surgieron nuevas realidades: al sur Aragón configuró su propio reino (1035), cortando las posibilidades de expansión territorial a los navarros; al oeste el condado de Castilla se desgaja de León y se convierte en reino independiente (1065). Esto último supuso que las fidelidades vizcaínas, ala-

vesas y guipuzcoanas cambiaran de bando o dividirían sus preferencias, hasta que al final se decantaron por facilitar su integración en el reino castellano.

Para valorar los hechos, como la historia en general, hay que desprenderse de los prejuicios y de los valores actuales, tratando de ponerse en la piel de los coetáneos, analizando las fuentes documentales, el contexto político, cultural, económico... En esta ocasión la razón es en apariencia simple, frente a una entidad en horas bajas (Navarra), se situaba un pretendiente vecino (Castilla), en plena e imparable expansión territorial, y con una economía dinámica, potente y en línea con los intereses de la tierra. Navarra no le puso las cosas fáciles, tenía potencia económica y militar para defenderse, alianzas estratégicas con otros reinos, y sectores de población favorables a su causa. Y para reforzarla, a finales del siglo XII, hizo un esfuerzo por reforzar su presencia en los territorios y consolidar su control mediante la fundación *ex lege* de dos localidades para entonces importantes. Entre 1180 y 1181 el rey navarro Sancho VI "el sabio" otorgaba sus fueros a Vitoria y a San Sebastián, articulando, de esa forma, un espacio al que hasta entonces había prestado una atención relativa; pero poco después, en 1200, las tropas castellanas al mando del señor de Vizcaya conquistaban ambas capitales y con ellas los territorios de su influencia.

Además de incorporar las tierras vascas, la estrategia de Alfonso VIII, rey de Castilla, como lo fue la de sus sucesores, pasaba por consolidar las vías de comunicación con los reinos y centros mercantiles del norte (desde Francia e Inglaterra hasta el Báltico), y con el territorio aportado por su esposa Leonor de Plantagenet (hija del rey de Inglaterra y señor de Aquitania). Es cierto que ya tenía salida al mar por Santander, pero era insuficiente y estaba demasiado lejos de la frontera. El reino, en ascenso, necesitaba contacto directo, frontera terrestre con el norte, una conexión directa y propia con el Camino de Santiago, sin tener que pasar necesariamente, cuando las cosas iban mal dadas, por el *bypass* que suponía el tramo navarro del Camino francés, la principal vía. Téngase en cuenta que además de camino espiritual, el de Santiago era el principal, si no único, eje transfronterizo europeo de desarrollo por el que viajaban los peregrinos junto con mercancías y capitales; en

su recorrido se asentaron y crecieron numerosas ciudades, con ferias de comercio, bancos, manufacturas, servicios... Por él se difundieron el románico y el gótico, la ciencia y la cultura medievales, además de servir de vía de conexión entre oriente y occidente a través de la frontera castellana con los reinos musulmanes.

Las tierras vascas estaban en el centro de esa estrategia, que estaba alineada con ellas, con los intereses de sus pobladores. Por eso fue tan rápida la constitución de nuevos y numerosos entes locales en los valles guipuzcoanos, siguiendo el sentido longitudinal desde la costa al interior: comenzando por Fuenterrabía (1203), Guetaria y Motrico (1209), Zarauz (1237), Tolosa, Ordicia y Segura (1256)... se produce una eclosión de fundaciones. Lógicamente no se hicieron en territorios desiertos, sino aprovechando núcleos de población preexistentes, a los que se les dota de personalidad jurídica, se delimita un territorio (término municipal) sobre el que ejercer su jurisdicción, y una población a la que se beneficia con determinados privilegios, que favorecen la vida en comunidad, las actividades económicas, e incentivan la atracción de nuevos pobladores con un perfil determinado. Es decir, se buscaba la venida de comerciantes, manufactureros, constructores, navegantes... no campesinos, sino gente que aportara un valor añadido, al mero crecimiento demográfico.

En definitiva, los privilegios y franquezas eran la base de la constitución del municipio como forma de ocupación y de organización del espacio, frente al poblamiento disperso. Justo lo que habían hecho los romanos en su imperio, se repetía ahora en toda Europa, la recuperación del municipio como forma de articular el territorio, y como red de cohesión política en torno a la monarquía.

Por otra parte el nuevo reino estaba ganando la orilla del sur y necesitaba desplegar una potente marina mercante y de guerra que mantuviera unidas sus costas mediterráneas, atlánticas y cantábricas, y estas con las principales rutas comerciales: el Mediterráneo hasta el Mar Negro, y el Mar del Norte hasta el Báltico. De hecho, naves guipuzcoanas participaron en la toma de importantes enclaves como Sevilla (1248), Huelva (1262) y Cádiz (1264).



Que nadie se engañe interpretando lo dicho hasta aquí en términos actuales, cuando desarrollo, estrategia y mercado son sinónimos de velocidad y vértigo. Nada que ver. La existencia de nuestros antepasados era muy dura, sin lugar a dudas. La esperanza de vida estaba por debajo de los 40 años, con altas tasas de mortalidad infantil. La producción agrícola era muy inferior a las necesidades de la población, porque no eran tierras de pan llevar, así que se mantenía un difícil equilibrio entre población y recursos. Es una constante en la historia agraria mundial, especialmente aguda allí donde el clima y la orografía son inapropiados para el trabajo de la tierra. Y nuestro valle, como toda la cornisa cantábrica gozaba del raro privilegio de ser tierras yermas. Años benignos permitían alimentar a más gente, en los demás o se desplazaban los sobrantes o había mayor mortalidad. La Reconquista era una vía de salida, y en el siglo XIII quedaba mucho por avanzar, y desde 1212, la batalla de las Navas de Tolosa, aragoneses, castellanos y navarros, olvidando sus propios conflictos, se embarcaron una vez más en la empresa común que tan buenos resultados les venía proporcionando.

Pero tampoco era suficiente y había formas mejores, o menos aventuradas, y a largo plazo: crear un mercado de consumo. Organizarse como municipio, atraer población, actividades, servicios y una feria semanal, servía para que de forma regular llegaran alimentos y otros productos del exterior, atraídos por una demanda creciente y estable en el tiempo. Por mar, llegan los cereales del norte y las manufacturas, los primeros se consumen aquí, mientras las segundas se distribuyen en las grandes ferias y mercados castellanos; de retorno sale lana traída de Castilla, y manufacturas de hierro. Hay que arreglar los barcos, y construir otros nuevos, fondearlos a seguro durante el invierno, proporcionarles suministros, alojamiento, comida y diversión a la marinería, transporte a las mercancías, custodia de valores... Y en fin, como decían entonces, «el aire de la ciudad nos hace libres». Mucho mejor vivir en un entorno de oportunidades, amparado por un ordenamiento jurídico que por injusto que fuera era objetivo, que al arbitrio de *jauntxos*, parientes mayores y otros malhechores feudales.

La vida era dura, pero el que podía no se la complicaba más y la calle era por entonces una tabla de salvación. Así las cosas, la alimentación era en general pobre y escasa, a base de pan de mijo, ya que no era tierra propicia para los cereales, castaña, manzanas y frutos recolectados (los cultivos de éxito vendrán mucho después de América: el maíz se empieza a cultivar en el siglo XVII, como las alubias, los tomates... y las patatas esperarían al XIX para introducirse en nuestra dieta). Las proteínas procederían de la caza y la pesca personal, quien tuviera facultad, tiempo y medios para ello, y por lo demás queso y cecina de oveja, pues no se podía matar los especímenes recientes, como se hace ahora, de un activo económico destinado a producir leche y lana. Las casas eran pequeñas, muchas veces de una sola estancia, donde podían llegar a convivir con los animales. El hogar era abierto, ya que la chimenea se popularizó siglos después, y muchas veces la puerta era el único punto de entrada de luz y aireación. El clima húmedo y templado aseguraba la abundancia de pulgas y otros parásitos transmisores infatigables de la peste y demás enfermedades que, por duro que suene, ayudaban a regular el nivel demográfico y a mantenerlo cercano a la capacidad de producción.

La única manera de salir de la economía de subsistencia era, como lo ha sido siempre, el desarrollo económico, la diversificación y la especialización en productos con fuerte demanda y valor añadido. Aquí la suerte nos sonreía, en el sentido de que la situación cercana al mar, la abundancia de bosques, la existencia de minas y de una incipiente manufactura de hierro, suponían un fuerte atractivo. Pero no bastaba con poseer las materias primas, hacía falta organizarse localmente e insertarse globalmente y es lo que estaban haciendo en el siglo XIII a partir de la incorporación a Castilla y de la organización en concejos legalmente establecidos, con sus leyes, sus autoridades, su autonomía de gestión, su integración en una comunidad política superior (el reino). A partir de aquí, la prioridad era atraer población especializada: navegantes, carpinteros de ribera, pescadores de altura, ferrones, artesanos, escribanos, y todo tipo de oficios que en unión con los pobladores originarios permitieran crear una economía local capaz de insertarse en los flujos

mercantiles del momento: las rutas comerciales marítimas y las pesquerías atlánticas, sobre todo. Uniéndose a los mercaderes castellanos, las manufacturas del hierro y la construcción naval locales multiplicaron su valor como activos.

## Rentería en el siglo XIII

En este contexto se explica la razón que llevó a crear una comunidad, un asentamiento robusto a orillas del mar, que fue adquiriendo preminencia en el valle. Una comunidad que reclamaba la atención de los nuevos gobernantes y pedía su lugar en el mapa estratégico del reino castellano.

Así fue como en 1200 aproximadamente Alfonso VIII concedió al valle de Oyarzun los fueros, usos y costumbres de que gozaban los habitantes de San Sebastián, fundamentalmente el fuero del mismo nombre otorgado por el rey navarro Sancho VI "el Sabio". Tenemos constancia de esta donación porque se menciona expresamente en el documento de 1237 que vamos a comentar, aunque el original alfonsino se perdiera. En un documento de 1316 escrito en occitano aparece mencionado como "cosseill d'Uharçon", el que haya concejo y se le denomine así significa que ya tenía la personalidad a la que nos venimos refiriendo. La donación significaba que nuestro valle y su comunidad estaban en el proyecto de modernización, que diríamos hoy, y de integración en un eje de desarrollo de largo alcance. Asimismo quiere decir que existía una población estable, concentrada y suficiente, con voluntad de desplegar una vida comunitaria al más alto nivel, organizándose en forma de concejo, dotándose de autoridades, de una normativa que regulara la vida pública y permitiera ejercer la jurisdicción civil y penal sobre una población y en un territorio delimitados. El valle de Oyarzun entraba en el siglo XIII por la puerta grande y unía su destino a un proyecto de éxito.

Todavía, y por unos siglos más, el valle formaba un solo concejo, pero ya se prefiguraba la futura dualidad, y es que hasta la naturaleza se conjura para ello. El río se alimenta por dos vías: las aguas que bajan de las peñas de Aia, el lado del actual Oyarzun, y las que discurren desde las alturas de Urdaburu, el lado renteriano. Lo más probable es que para entonces hubiese un

núcleo de población sobre el cabo que penetraba en las aguas del mar, al fondo de la bahía de Pasajes. Entonces el río era navegable para barcos de gran porte hasta la antigua alhóndiga, donde se encontraba con la roca, y ahí, delimitado por las casas a un lado y las marismas del futuro arrabal de la Magdalena, al otro, estaba el puerto, anegando lo que hoy es la calle de Sanchoenea, que haría las veces de cai. Del otro lado, los bajíos de Ugarrice eran propicios para los astilleros de ribera. Y así, entre el puerto y los astilleros se fue consolidando un grupo humano dispuesto a abrirse paso.

La ubicación era inmejorable, al fondo, como hemos dicho, de una ensenada amplia, protegida de las furias de la mar, con espacio para la invernada de naves propias y extranjeras, rodeada de bosques frondosos, con herrerías cercanas... condiciones ideales para que se hubiese desarrollado aquí el principal núcleo de la provincia. Mas las condiciones no bastaron, otros se habían erigido antes y encima la flanqueaban: San Sebastián y Fuenterrabía, la primera de las cuales ejercía un creciente liderazgo desde el comienzo y había establecido conexión directa con el centro de decisión del reino. ¿Podía haber surgido un Bilbao guipuzcoano al fondo de la bahía? Si pudo, lo cierto es que no fue.

Lo que sí había para entonces eran conflictos con los donostiarra. Es de suponer que no les acomodara el surgimiento de un competidor al lado, en buena posición y que ya atraía pobladores. Tenemos constancia de la conflictividad porque en el documento, Fernando III les recomienda que vivan en armonía y a los de San Sebastián amar y defender al concejo de Oyarzun: «Et encomendo uos hominibus de Sancto Sebastiano quod uos diligant et defendant», en clara alusión a su deseo de erradicar la conflictividad interna, así como en reconocimiento de la superioridad militar donostiarra, a quien encomienda una función defensiva. El tiempo dejará la cosa en el plano de las buenas intenciones, y ambas localidades se enzarzarán por siglos en pleitos interminables por razón de territorio y de jurisdicción, en especial sobre la bahía pasaitarra.

## El privilegio rodado de Fernando III "el Santo"

En las líneas que siguen vamos a aprovechar el magnífico trabajo de José Antonio Munita Loinaz, profesor de Historia Medieval de EHU/UPV, buen amigo y reputado investigador, que publicó en el número 2 de BILDUMA ¡Qué gran revista! Que la Corporación le dé larga vida. El número 2 de BILDUMA, decíamos, era el de 1987 cuando el documento cumplió 750 años.

Como ya hemos señalado, hacia el 1200, Alfonso VIII de Castilla otorgaba a los pobladores del valle los fueros concedidos por el navarro Sancho VI "el Sabio" a los de San Sebastián unos 20 años antes. Esto significaba varias cosas. La primera es que el Fuero de San Sebastián iba camino de convertirse en modelo de estatuto jurídico para la creación de nuevos municipios, sobre todo en la costa. Por otra parte, nos permite imaginar que el hecho local era en cierta medida ajeno al dominio territorial, y que no había problema en mantener y difundir la legalidad establecida por un monarca anterior de otro reino, un rasgo de pragmatismo. Asimismo, el fuero donostiarra era ideal para lo que se pretendía, atraer pobladores con capacidad de «innovación» que diríamos hoy: carpinteros, comerciantes, constructores, manufactureros... y no campesinos, ni clérigos (dos categorías que expresamente prohibía el citado fuero: "nec clericus, nec navarrus sint populates..." decía el texto, si mal no recuerdo). Además de atraer población se trataba de cohesionarla, dotarle de unas normas de organización, de una estructura administrativa, capacidad de defensa, de mantener el orden conforme a la ley y de administrar justicia, así como de unirse con otros pueblos para hacer frente a los enemigos externos e internos. Esto último será uno de los motivos principales por los que se crearía tiempo después la Hermandad de Guipúzcoa, futura provincia, parales los pies a los banderizos feudales.

Su nieto Fernando III siguió la estela de su antepasado en la consolidación del reino. Durante su paso por Vitoria debió de recibir a los delegados del valle pidiendo la confirmación de los privilegios otorgados por su abuelo. Esto de la confirmación tenía su

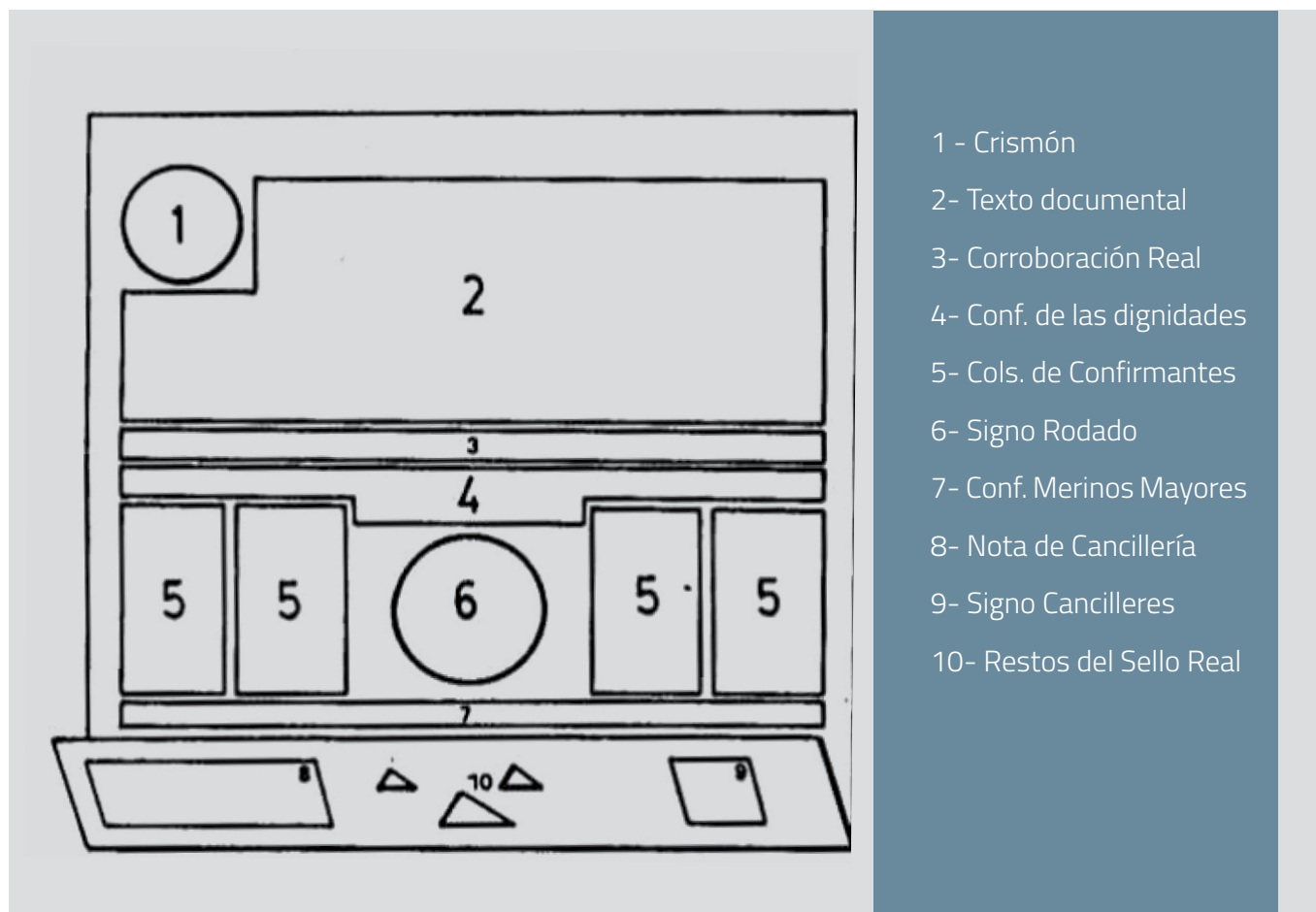
valor, primero porque se podían haber perdido los documentos anteriores. En todo caso era importante recabar la voluntad del monarca y contar con su apoyo explícito, sobre todo frente a terceros que pudieran socavar la personalidad jurídica del municipio.

El documento está redactado con tinta negra sobre un grueso pergamino de buena calidad. Sus dimensiones: 306 x 233 m. (base por altura). Se denomina privilegio solemne o rodado en referencia al signo de validación real que aparece en el centro, en forma de círculos concéntricos o rueda. Es un tipo documental reservado en la Edad Media para actos solemnes, para los diplomas importantes, ya que para las cuestiones de menor alcance se usaban otros más sencillos en su redacción y apariencia. Está escrito en latín con pluma gruesa, trazos regulares y en letra minúscula carolina de transición hacia la gótica, la propia de la época.

El borde inferior está doblado (plica) para reforzar la resistencia del soporte al peso que había llevar, pues como se ve por los tres agujeros triangulares practicados (10), el documento llevaba originalmente un sello de plomo con un castillo (las armas de Castilla) en el anverso y un león rampante (las de León) en el reverso, pendiente de hilos de seda, que por los restos eran de color rojo, azul y amarillo. Presenta signos de dobleces porque originalmente para su traslado se doblaban los documentos y se envolvían con el cordón del vínculo, dejando el sello a la vista. Después, la autoridad local encargada de comunicar al pueblo la concesión y el contenido del documento, convocados los vecinos bien a la puerta de la iglesia, bien bajo el árbol o donde quiera que se reuniesen en concejo, tomaba el documento con el sello y se lo ponía encima de la cabeza, a la vista de todos, en señal de sumisión y de obediencia al tenor literal.

El documento comienza en el extremo superior izquierdo con un decorado crismón (1), o invocación monogramática de Christus: X P T S dentro de un doble círculo, y colgando de la equis los signos alfa y omega; con el dibujo de los dos peces al pie y por detrás de la cruz. Después viene el bloque del texto (2) con el nombre del rey en mayúsculas FERRANDUS,





- 1 - Crismón
- 2- Texto documental
- 3- Corroboración Real
- 4- Conf. de las dignidades
- 5- Cols. de Confirmantes
- 6- Signo Rodado
- 7- Conf. Merinos Mayores
- 8- Nota de Cancillería
- 9- Signo Cancilleres
- 10- Restos del Sello Real

Cuadro de elementos gráficos tomado del trabajo de J.A. Munita, *Bilduma 2*, 1987.

y acabado con la datación que ocupa todo el renglón con los espacios cubiertos para evitar interpolaciones, como se hace ahora con los cheques. Después viene la corroboración real (3), a continuación la confirmación de las dignidades de la Curia regia (4). Debajo se disponen en columnas (5) los confirmantes de Castilla (izquierda), y de León (derecha), en cada bloque, primero las dignidades eclesiásticas (izda.) y después los nobles (dcha.). En medio la rueda doble (6), trazada con compás, con el signo real en representación de su persona. Debajo (7) los merinos mayores de Castilla, León y Galicia, por este orden.

Entre los confirmantes del documento hay importantes personajes históricos, como Rodrigo Ximénez de Rada, arzobispo de Toledo, fundador de su catedral, además destacado político, militar y cronista; Tello Téllez de Meneses, obispo de Palencia y fundador del Estudio General de Palencia, primera uni-

versidad española; Mauricio obispo de Burgos, fundador de su catedral, y otros muchos prohombres de los que no vamos a hacer relación.

Fue otorgado en Vitoria, «apud Bitoriam», el 20 de marzo de la era de 1275, es decir el 1237 del cómputo actual. Todavía era frecuente datar los documentos con el sistema de la era hispana, que se correspondía con el año 38 a. C. en relación con la conquista por los romanos. 780 después ostenta el título de decano de nuestro archivo municipal.

Con estas líneas he pretendido reseñar esta efeméride y aprovechar para reconstruir, lo mejor posible, aquellos momentos lejanos de nuestro pasado

---

# Errenteriatik Txekiara dantzan

2016ko abuztuaren 15eko goiz beroan autobusa kargatu genuen: dantzarako materiala, dantzarion arropak, maletak... zortzi eguneko bidaia ez da txango makala gero!

---

Ander Oyarbide



Halatan goiz hartan abiatu ginen Errenteriatik Ereintza Dantza Taldekoak ia bi eguneko bidaia luze bat aurretik genuelarik; helmuga? Txekiar Errepublikaren ipar-mendebaldean kokatuta dagoen Červený Kostelec herria. Mezinárodního folklorního festival jaialdi folklorikoaren alorrean egin genuen bidaia hau, bertan geure parte-hartzeaz gain beste hainbat herrialdetako folkloreaken ordezkari ziren talde askok ere parte hartu zuten, esate baterako, Israel, Frantzia, Turkia, Serbia, Algeria eta AEB, besteak beste.

---

## Ereintza Dantza Taldea Pragan

Horiek horrela, 17an gure helmugara iritsi ginen (tartean Colmar, Nuremberg eta Praga bisitatzeko pribilegioa eduki genuen) eta jaialdiaren irekiera ekitaldian parte hartu genuen. Hurrengo goizean ostatatuta geunden herrian (Náchod) turismoa egin eta aldi berean pilak ondo kargatu genituen gau hartan egingo baikenuen geure lehenengo emanaldia. Dantza Taldeak Corteseko (Nafarroa) eta Durangaldeko dantzak



Mezinárodního folklorního festival

eskaini zituen; aipagarria da gure kulturak eta dantzek bai txekiarren, baita beste dantza taldeengan ere izan zuten harrera ona.

### Alain Maya jaialdiaren irekiera ekitaldian

Gau hura arrakastatsua izan bazen ere, Červený Kostelec-en eman genuen lehenengo erakustaldia gure herritik prestatuta eramandako guztiaren aurrerapen bat besterik ez zen izan, 19a eta 20a (ostirala eta larunbata) izan baitziren "lan" gehiena egin genuen egunak. Abuztuaren 19ko goiz eguzkitsuan herrian zehar egindako desfile batekin dibertitu ginen, geldialdi batzuetan herritarren aurrean dantzatzuz eta besteetan gainontzeko taldeen dantzak ikusiaz, goiz ederra benetan. Baina dena ez zen dantzatzea izango, ezta? Ostiral gaueko emanaldiaren aurretik he-

riaren ondoko lakuan merezitako deskantsua hartu zuen taldeak.

Abuztuaren 19ko gauean birritan atera ginen oholtzara jaialdian parte hartzen genuen hamaika taldeok, guztira hogeita lau agerraldi, haien artean oso ezberdinak, eta aldi berean hori izan zen festibalaren alderdirik aberasgarriena. Estatu Batuek "claqué" erakustaldi ederra eskaini ziguten; frantziarrek euren traje eleganteekin Euskal Herriko iparraldean egiten direnen antzeko dantzak egin zituzten; Indonesiako taldeak ekarritako instrumentu tradizionalekin Danubio Urdinaren tankerako pieza ezagunak jo zituzten; serbiarrek aldiz geure txapelak eta euren artilezko kapelak trukatu genituen. Gure aldetik ikustaldi haie-tan Zuberoako dantzak (zer esanik ez Godalet dantzak izan zuen arrakasta), Gipuzkoako makil jokoak eta fandango eta arin-arina eskaini genizkien ikusleei. Gainera, behin agerraldi guztiak amaitu zirenean, jaialdiaren antolakuntzak beste taldeekin (eta alderantziz) gure





Mezinárodního folklorního festival

kultura eta dantzak partekatzeko aukera izan genuen (hots, amerikarrak gu "claqué"-a dantzatzen jartzen saiatu zirenean, batzuen abilezia faltak eragin zuen porrota). Gau aberasgarria benetan.

## Ereintza Dantza Taldea ostiralean dantzan

Lehen aipatu dudanaren haritik, 20a, larunbata, izan zen jaialdiaren egunik garrantzitsua: herria jendez lepo, eta arratsaldean eta gauean emanaldi bana (hortaz prestatutako dantza guztiak erakutsi genituen). Gure dantzak erakustez ez ezik, zera nabarmendu nahi nuke: egun hartan guztian egon zen publiko mugimenduak, interesak eta batez ere herrialde ezberdinen arteko giroak Txekiaraino egin genuen bidaia luzeak benetan merezi izan zuela erakutsi zigutela denoi.

Igandea agur esateko eguna izan zen. Herriko bilgunean bildu gintuzten talde guztiok, eta azken dantza bat eskaini ondoren jaialdia itxi zuten: opariak, agurrak eta sariak. Azken honen inguruan, azpimarragarria da herriko alkateak Dantza Talde Onenaren saria eman zigula, dudarik gabe egindako lanari errekonozimendu itzela.

21 goizean hartu genuen bueltarako busa eta 23an iritsi ginen Errenteriarra (tartean Regensburg bisitatu ondoren). Dudarik gabe esperientzia eta bidaia bikaina izan zen Txekian bizitakoa, baina guztiaren gainetik *aberasgarria* hitza azpimarratu nahi nuke, hori baita Europan barrena 2016ko udaran bizi izan genuena ondoen definitzen duen hitza.

Hala ere, akatsa izango litzateke Ereintzak lehengo urtean egindako lan handia bidaia batera mugatzea, beraz hemen urteko jardueren laburpena:



Ereintza Dantza Taldea

- 2016ko ekaina: San Juan bezperako soka, *Uda-gau bateko ametsa*.
- 2016ko abendua: Caritas Gipuzkoaren 50. urteurrenaren jaialdia Kurasaalean, Santo Tomaseko feria Erreterian.
- 2016ko uztaila: Salouko Euskadi eguna, Errenteriako Erromeria eguna, Erreteria dantzan, Amabirjinenaren prozesioa.
- 2017ko otsaila: Azeri dantza Erreterian, emanaldia Ustaritzen, Sardinaren ehorzketa Erreterian.
- 2016ko abuztua: Txekiara bidaia.
- 2017ko martxoa: Kukai + Adiskideak emanaldia Kurasaalean eta Biarritzen, M19 Gure Esku Dagoren galdeketa.
- 2016ko iraila: Atlantikaldia.
- 2017ko apirila: Apirileko feria Erreterian, Hernaniko Dantzari eguna, Errenteriako Sagardo eguna.
- 2016ko urria: Baionan Euskal Herriko Dantzari eguna, Ezpeletan emanaldia, Arrangoitzeko Muxiko Eguna.



EREINTZA  
elkartea

# Los Gutiérrez en Oarso

Iñaki Larumbe Gutiérrez



A nuestra amoña Joxepa, ya desde que era "bien moza", en un lugar de La Rioja, le chiflaban las novelas. Robaba horas al sueño para leer a escondidas, tapando con la manta la débil luz del candil que le daba lumbre. Su libro preferido de joven, su Amadís de Gaula, fue el clásico *Amaya o los vascos del siglo VIII*. El libro de Navarro Villoslada seguramente ayudó a despertar en Joxepa el amor a la tierra vasca que siempre conservaría.



En una de estas, nuestra empedernida lectora se quedó adormilada —amores complicados como los de Amaya tienen gran potencial somnífero— y el candil quemó parte de la madera de la cama. Esto le llevó a la Joxepa —¡que menuda era la Joxepa!— a idear una estratagema para esconder a sus padres los daños y poder continuar veladamente la trama.

¿Cuál sería su destino si la hubieran descubierto? El caso es que hacia el año 1930, con veinte años, Joxepa Pérez y su marido Gonzalo Gutiérrez, naturista aficionado, eligieron Rentería, la pequeña Manchester, para trabajar y probar fortuna trayendo a su primogénita Puri de un año. El resto es historia, quiero decir, es historia de los “Gutis”, y una pequeña historia de Rente, claro. Ha quedado en parte escrita aquí en *Oarso*, y además esta pequeña historia se parece bastante a las historias de tantos otros que llegaron con muy poquito. ¡Ongi etorri, txantxangorri!

## Jesús y Puri Gutiérrez

Sabemos de la vida de los Gutiérrez Pérez en Rentería durante los años 30, 40 y 50 de oídas y por lo que ha quedado escrito: las escaleras de villa Mirentxu como sofá, la venta de huevos “caseros” (más caseros imposible, criados en el patio), el trabajo nocturno en casa a destajo para la industria textil, los boniatos asados y los talos tostados sobre la chapa de la cocina, la mudanza a Morrongilleta, la bala en el armario (Kontuz!, entramos en el resbaladizo terreno de lo mítico), la cartilla de racionamiento, el estraperlo, la mercería con tantas cajas vacías para hacer bulto, etc. Puri, y también Xabier Susperregi en el momento de recordarla, contaron todo esto y mucho más en *Oarso*.

Jesús Gutiérrez también ha plasmado su visión de aquellos años en su magnífica novela *Hoy es mañana*, aún por publicar (noizko?), y en sus artículos. Empeñadísimo lector como la Joxepa, y coleccionista de Quijotes, empezó a colaborar en la revista *Rentería* en el 57, donde hace de desternillante cronista de la picaresca local. Sus breves relatos, como muchos de Barroja, nos hacen añorar esa época en que la industria aún no ha acabado de devorar el campo, ese mundo de huertas y tapias.

Jesús debuta en *Oarso* en el año 58 con un divertido artículo sobre el paso por Rentería del cura Santa Cruz. También ese mismo año, bajo el seudónimo de *Txustarra*, *Oarso* publica “A Rentería”, sentido poema en el que ya está presente su preocupación ecologista por el creciente degrado producido por la industria local. Esta valiente crítica al deterioro del pueblo marcará muchas de sus contribuciones a la revista en los 60, sin renunciar al humor absurdo, tan suyo.

Desgraciadamente, deberá espaciar la publicación de cuentos, algunos seleccionados en distintos concursos, por sus obligaciones laborales en el banco: kontu eramanez, bai!

Jesús, en más de medio siglo de colaboraciones en *Oarso*, ha tocado todos los palos: la investigación histórica, la broma culta, la denuncia ecologista, la crónica local, las confesiones, los relatos de viajes o visitas, el recuerdo de los que ya no están, etc. A Jesús su maravilloso estilo cervantino le vale tanto para encontrar un Sancho renteriano en una ínsula, como para disertar sobre las moscas. Quien esto escribe tiene que confesar que espera cada año *Oarso* para leer a su tío Jesús con parecida alegría a la del niño que recibía las escasas pero exquisitas frambuesas de su *baratza* de Hernani. Este estupendo cronista de lo minúsculo, irónico investigador de lo imprevisible, siempre ha tenido incondicionales entre los familiares y conocidos, y deja siempre el listón muy alto.

Su hermana Puri, con una vocación de servicio sin igual, ya había participado en todas las revistas locales, y contribuye por vez primera en *Oarso* en el año 62, con “Entrevista a una mujer renteriana”. Primera colaboración femenina tras la guerra, se centra precisamente en la difícil labor de las *etxeoandres*. La vida de Puri sirve de ejemplo de la difícil lucha por la emancipación de muchas mujeres vascas, que desde el esfuerzo y la dedicación tuvieron que enfrentarse a tantos prejuicios. En sus siguientes colaboraciones, “Rentería, un pueblo con los brazos abiertos” y “Rentería abierta al mundo” anticipaba los retos de integración del futuro, a la vez que compartía sus propias aspiraciones.

Marcha a Madrid, donde trabaja en varias publicaciones, e incluso vendiendo huevos por teléfono, para

pagarse sus estudios. En época de exámenes de la tía periodista, dos de los nietos mayores de la Joxepa, Mikel y Ion, acompañaban a la amoña a Donibane para rezar a santa Faustinita, y pedir su intercesión. Era otra época. Su natural inteligencia y capacidad de trabajo le sirvieron para formar parte de la primera promoción universitaria de la profesión. Uno no tendría sitio aquí para hablar del coraje y los valores de Puri, ni de todo lo que le debe personalmente, pero sí de recordar el magnífico retrato que haría otro nieto de la Joxepa, Xabier, tras su pérdida en el 2004.

Puri, inquieta, resuelta y disponible, colaboradora de múltiples revistas, trae a *Oarso* su visión del txoko renteriano desde la capital, con el orgullo por su tierra y su gente trabajadora. Las crónicas de Puri resaltan la labor cultural de tantos renterianos, algunos tristemente desaparecidos, muestran el valor de la Coral Andra Mari, y narran los retos y las dificultades relevantes en cada momento: el clamor por una universidad vasca en el 75, la inquietud por la construcción de la autopista en el 76, la lucha por perpetuar una producción agrícola de autoconsumo de calidad, las dificultades de la inmigración en Beraun tras la crisis de los 70, etc. Sus artículos, tan relevantes entonces, ahora son una magnífica crónica de aquella Rente de los años 70 y 80 en los que todo evolucionó tan rápido.

Por otro lado, esta visión de Erreterria tiene su contracrónica en el entrañable libro que nos dejó Ion Arretxe en *Parole, parole: una infancia en Rentería*, que tanto tiene en común con el libro de recuerdos de Jesús. Cada uno en su época y estilo, los dos están llenos de divertidos hallazgos, confesiones y anécdotas. Ambos bucean la infancia como territorio mágico de descubrimiento.

Hay un momento de la infancia en que Pontika, Agustinas, Alaberga, Olibet, Fandería, Zamalbide o Gaztaño pueden ser universos por descubrir. Los recuerdos, así compartidos, son un poco de todos. Porque, ¿cuántas veces recordaremos los nietos de la Joxepa el cuarto de Morrongilleta (el primero entrando a la izquierda, claro) en el que recibíamos los regalos de reyes y nos servía para los títeres y casa del misterio? Un lugar mágico y teatral, que seguramente ha inspirado más de una vocación en la familia.

Llegan los años 80, difíciles en lo político y en lo familiar. Perdemos al abuelo Gonzalo (entrañablemente recordado por Iontxu aquí en *Oarso*) y a Loli. Mientras, los nietos de la Joxepa van teniendo sus cosas que contar. A veces, es la misma Puri quien se encarga de dar voz en la revista a algunos de los nietos con la mejor intención. Al año siguiente, Puri señala el rayo de esperanza en el agujero de la droga, aciaga entonces, con el reportaje sobre Proyecto Hombre. Lo cierto es que el abismo generacional de aquellos años, así visto desde ahora, parece que era complicado de salvar. Eran años de txapelas y crestas, de misas y manis, de txikitos y papelinas. Esta época de Orereta queda admirablemente reflejada en el reciente libro de Ion Arretxe *Intxaurrondo, la sombra del nogal*, cuyo valor testimonial desgraciadamente ha tapado su enorme valor artístico.

---

### La nueva generación: Gonzalo, Ion, Xabi...

Muchos de los veintiún nietos de la Joxepa comparten su afición por la lectura, pero Gonzalo sin duda era un caso extremo. Si su padre trabajaba en Papelera, él se encargaba de emborrionar papeles desde pequeño. Con 18 años, en el 90, se aventuró por la revista *Oarso* con sus poemas. Estas poesías son la nostalgia en estado puro, nostalgia de la madre perdida, del tiempo compartido con los primos de Rente, de los instantes de felicidad. Algunos recuerdan curiosamente a los primeros poemas del tío Jesús. Pero en otros también se cuelan el surrealismo y la Orereta punk. Luego vendrán otras colaboraciones más académicas, en las que se desliza algún recuerdo renteriano. De tan académicos, alguno de estos textos ha podido servir para estudiar la lengua de Cervantes a los alumnos de Tulle, villa regida por un tal François Hollande. Para Gonzalo, como para Alonso Quijano, sus libros, sus cientos de libros, suponían un refugio frente a esa vida que tantas veces le resultaba ajena. Es al comparecer el absurdo, como en "Las enseñanzas de los clásicos", cuando se reconoce con placer su humor peculiar que seguimos echando en falta desde su temprana pérdida, hace siete años.

Xabier Susperregi, tantas veces cicerone de su primo Gonzalo en sus andanzas por Erreterria, ha colabora-

do con *Oarso* presentando cuentos infantiles, relatos y plasmando los recuerdos de su padre José Manuel. Es autor de estupendas recopilaciones de leyendas, fábulas, adivinanzas, refranes y remedios, entre otras cosas, en la colección Astralamustrika del Ayuntamiento de Oiartzun. Realiza también una impagable labor de recopilación de poemas y narraciones de diversos autores de todo el mundo en la Biblioteca de las Grandes Naciones. Con el entusiasmo y la capacidad de trabajo dignos de Puri, Xabier posee a la vez una vocación de servicio sin parangón y un enorme talento natural para la narración breve. Ha sido él quien nos ha dejado unos excelentes artículos en recuerdo de Gonzalo, Puri y su padre José Manuel.

Ahora nos toca hablar de Ion Arretxe, el otro nieto de Joxepa que desgraciadamente ya no está entre nosotros. Artista total, de creatividad desbordante, espíritu libre, cachondo mental, modesto y accesible, estaba acostumbrado a trabajar en colaboración, en el cómic, en el cine, o en el teatro. Sin embargo, era absolutamente original en todo lo que hacía. Carente de cualquier prejuicio, compaginaba la alta literatura con el estilo de pintada callejera, el cómic con la literatura, el humor bruto con la ternura, su amor por Euskal Herria con su vida artística de Madrid.

Conversador infatigable y atento cazador de anécdotas, cuanto dejó escrito se parece a él mismo: atrevido y divertido, entretenido y entrañable.

Ion empieza a colaborar con su querida revista *Oarso* en el 92 con "Los desayunos de Sancho Panza y alguna merienda de negros", donde un mural de las galletas Olibet de los 30 conservado en Madrid le sirve para una magnífica diversión al más puro estilo Jesús. Ya a partir del año siguiente se despliega el Ion más original, que nos trae sus cómics confesionales, sus anecdotarios, sus delirantes relatos plagados de expunkis, sus estupendos poemas, sus originales reflexiones renterianas sobre María Magdalena o las barracas de las fiestas, su aproximación al último Bergamín que eligió Gipuzkoa, el recuerdo al cura Manolo que lo visitó en Intxaurreondo o su particular homenaje a Alfonso Sastre.

De entre sus muchas facetas (dibujante, escritor, compositor, guionista, actor, autor teatral, director ar-

tístico...), Ion tenía a gala ser colaborador de la revista *Oarso*, donde desarrolló y pulió sus enormes dotes de escritor. Se había empeñado en escribir un artículo sobre los Gutiérrez en esta revista, pero su enfermedad no se lo permitió. Este atropellado artículo quisiera servir como modesto recuerdo de su propósito.

Si han colaborado en *Oarso*, incluso dibujando como Carlos Arretxe, unos cuantos hijos y nietos de la Joxepa (también Carlos Arretxe y Miren Susperregi), confiamos en que también alguno de sus bisnietos o bisnietas se lancen pronto a juntar palabras y decidan compartirlas con todos los que aman Errenteria. Pa-perak, mesedez!



# Zauden lekuan zaudela

Miren Usabiaga Artola

*XXXVI Errenteria Hiria Ipuin Lehiaketa. 2016ko "Joxean Arbelaiz" Saria, herriko ipuin onenari.*



Emakumeak gerra zibilean.

Egunak oskarbi argitu zuen. Hotza zorrotza zen, urtarrilari zegokion legez. Pilarek jakaren lepoa goraino igo zuen bularraren barruraino sartzen zitzaion aire jelatuari aurre egin nahian. Apenas lortu zuen. Berokia "entretienpoko" izaki. Ez zuen besterik. Aurrera egin zuen Jaizkibelerantz; igoera aldapatsu eta malkarra zen. Tupustean kanoi baten burrunbak durundatu zuen. Etena. Burrunbaren oihartzuna inguruko mendietan barrena *saltoka* aritu ostean, lazgarri, errukigabe iritsi zitzaion belarri zein bihotzera. Hotzikara bortitz batek astindu zuen gorputz osoa.

Lokaztutako bidezidor oker eta makurretan 20 minutuko ibilbidearen ostean iritsi zen Jaizkibelgo kuartelera; goiz izan arren, dagoeneko mugimendua sumatzen zen bertan. Zuzen-zuzenean jo zuen aita zegoen etxolara. Atzean utzi zituen biribil moduko plazatxo osatzen zuten oihal-dendak; erdian sutzarraren ke grisa gorako bidean zen, ateratzeko borrokan zegoen eguzki horixka estali nahiko balu bezala.

Suaren arduradunak kuriositatez begiratu zion Pilare-ri; ezagutu bezain laster eskuarekin agurtu eta sutzarrari begira geratu zen so, bere pentsamenduetan murgilduta. Isiltasuna zen nagusi, hainbestearaino, non txinpartak suma zitezkeen oihartzun lehor eta ozena eraginez.

-Aita! -egin zuen oihu etxolako atea zeharkatu orduko.

-Bai! Hemen nagon -erantzun zion ahots batek iluntasunetik. Prest, eta hi?

-Bai aita, goazen! -erantzun zion gogotsu alabak.

...

*Maitea, nirea:*

*Etxetik atera gaituzte aita eta biak arrastaka. Ez digute berokirik jantzeko aukerarik ere eman, beraz, oheko arropak jantzita gaude. Ni kamisoi hutsean nago eta biluzik sentitzen naiz, baina ez da hori nire kezka nagusia.*

*Aita ordu batzuen buruan hamar urte zahartu dela ematen du. Isil-isilik dago eta ez du ezer nahi. Hizketan aritzen natzaio, baina ez dut uste entzuten didanik ere. Jakin badakigu ez dugula etorkizun onik. Errepublikarrak ere sendatu ditugu eta hori ordainaraziko digute, ziur. Momentuz denak elkarrekin gaude: gizonezkoak eta emakumezkoak, baina berehala bananduko gaituztelakoan nago. Egunero bost bat lagun ateratzen dituzte ziegatik eta ez ditugu berriro ikusten. Izuak airean bizi gara guztiok.*

*Ez dakit beste eskutizik idazteko aukera emango didaten, baina edonola ere jakin ezazu nire bihotzean zaramatzadala. Zu zarela bizirik mantentzen nauen itxaropena. Nire argia. Maitea, niria.*

*Pilare.*

...

Guadaluperantz abiatu ziren aita-alabak, lubakiak zeuden lekurantz. Bi lerro osatzen zituzten, guztira 10 kilometro inguru. Bertan bizpahiru hilabete zeramaten soldadu errepublikarrek faxisten erasoei aurre egiten, ahal zuten bezala.

Pilarek aitaren pausoak jarraitzen zituen, deskuidatu gabe, lokaztutako bidean ez trabatzeko, baina bere arreta beste nonbait zegoen. *Non ote dago? Ez du oso urruti egon behar. Herenegun Xantal aldera ekarriko zute-la aurreratu zidan. Ene! Ez ahal zitzaion ezer gertatuko! Ez. Zaude lasai Pilare, bestela aitak jakin eta esango zizun. Horixe bakarrik behar genuen... Medikua izan eta zaurituen berri ez ematea! Aitaren ahots sakon eta kezkatuak atera zuen bere pentsamenduetatik.*

-Gizon hauek apartak ditun, alaba; hotza, gosea, "etxe-minari" aurre eginez hementxe zeuden, borrokan, euren bizitza jokoan jarritz. Baina ez zekinat noiz arte eutsiko dioten.... -hausnartu zuen aitak kezkatuta.

Pilarek ardura handiz barneratu zituen aitaren hitzak. Gizon zentzudun eta argia izanik, urteen poderioz gero eta erraztasun handiagoa zuen etorkizuna aurreikus- teko. Gogoetak errespetua eta aldi berean izua eragin zion Pilareri.

...

*Maitea, niria:*

*Etsita nago, minez. Hiru aste baino gehiago dira aita eramane zutela eta ez dut berriro ikusi. Zer egin ote diote? Gizon ona izan da. Ederki dakizu zuk hori; ongia besterik ez du egin. Zergatik? Zergatik? Erantzunik ez dut... Baina ez da hori kezkatzen nauen gauza bakarra.*

*Inguruan emakume mordoxka ditut. Denei haurrak ostu dizkiete: haur txikiak gehienak. Nora eramaten dituzte? Zergatik ez dizkigute gutxieneko eskubideak errespetatzen? Zer dela-eta eragiten dute halako samina guregan? Ez al da nahikoa preso egotea? Hori gutxi balitz, bitan aterarazi gaituzte Erreneriara paseoan, biluzik, lotsarazteko eta jendearen irainak eta isekak jaso ditzagun. Ez nuen uste gizakiak hainbesteko sufrimendua eragiteko gai zirenik. Noiz arte jasango dugu egoera*

*hau? Ni zure irudiak mantentzen nau bizirik, maitea. Baina gero eta urrutiago zaitut. Gogoan ditut, oso, zure laztanak, muxuak... elkar ikusiko dugun itxaropenez. Beti zurea, Pilare.*

...

Lubakiaren barrena zihoazela aita-alabek soldaduak artatzen zituzten nola edo hala: hemengo zauriak, hango katarroak ... Itsasotik zetorren iparraldeko hai-zeak gupidarik gabe astintzen zuen eta hotza zirrikitu guztietatik sartzen zen. Tupustean Pilareren aurpegia seko aldatu zen. Bost metro aurrerago ikusi zuen. Han zegoen, bai, bera zen. Instintiboki eskuak ilera eraman zituen ile hori kiskurra apaindu-edo egin nahian. Ez zuen beste ezertarako astirik izan.

- *Bon dia*, Gerard -agurtu zuen medikuak aurrean zuen gazte luze beltzarana.

-Baita zuri ere Matias.-erantzun zion gazteak.- Egun on zuri ere, Pilare.-agurtu zuen emakume gaztea ahots dardaratiz.

Pilarek eskua jaso zuen agur moduan eta segidan begirada makurtu zuen. Ziur zegoen agerikoak zirela denentzat lotsak eragindako masail gorriak. Ozta-ozta eutsi zion sakoneko emozio uholdeari. Barruan bihotza momentu batetik bestera aterako zitzaiola ematen zuen; abaila ederrean sumatzen zituen tau-padak. Ez ahal zituen beste inork sumatuko...

-Zer moduz zaudete? -galde egin zion medikuak Bartomeu teniente gazteari.

-Etsaiak bertan ditugu, Matias. Gertuegi. Hogeita hamasei ordu darama artilleria faxistak kanoi-bateriak astintzen eta gurek etsi gabe erantzuten diete. Gizon apartak dira eta bizitza emango dute guztion askatasunaren alde. -jakinarazi zion harro Gerardek.

Pilarek labainkada moduko hotzikara sentitu zuen azken hitzak bereganatu zituenean. Bere buruak ederki aski zekien gerrak berekin zuela heriotza, baina bere izate gazte eta gogotsuak ez zuen onartu nahi. Inolaz ere ez.

-Mendiaren bestaldean, Xantalen, zuen beharrean

daude, Matias. -komunikatu zien tenienteak. Abiatzeko prest al zaudete?

Biek baiezkoa eman zioten buruarekin.

-Ez zarete bakarrik joan joango, Maeztu eta biak izango gaituzue bidelagun.

Beste behin ere Matiasek baiezkoa egin zion buruarekin. Lubakian barrena abiatu ziren laurak. Babeslekuak hiru metroko zabalera zuen; bertan soldaduak, fusil metrailadoreak, Mauserrak eta Berettak ikusten ziren nonahi errepublikanoren eskuetan. Artega eta adi ziruditen, asko isil-isilik zigarreta ahoan zutela. Guztiek ere burua jasotzen zuten komitiba euren ondotik igarotzean. Pilarek usain sarkorra sumatu zuen: odola, lokatza, pixa... *Herioaren usaina*, pentsatu zuen bere baitan. Ordubete geroago iritsi ziren helmugara.

Kanpamendua Jaizkibelgoaren antzekoa zen. Bertan ospitale funtzioa betetzen zuen etxe txiki bat zuten medikuaren arreta behar zuten soldaduak jasotzeko, beraz, harantz zuzendu zituzten pausoak. Aitak egoera behatu zuen.

-Lan asko zagon hemen, Pilare. Jar ezan ura irakiten eta presta ezan material guztia. Nik, bitartean premia larrikoak sailkatuko dizkinat. -agindu zion aitak alabari.

-Nik lagunduko dizut, Pilare. -eskaini zion Gerardek bere burua.

Bi gazteak txabolatik atera eta plaza erdian zegoen sutarantz abiatu ziren. Bertan ura irakiten jarri zuten eta segidan, ondoko oihalezko denda hotz batean materiala prestatzeari ekin zioten. Dena erdi prest zeukatenean soilik eskaini zioten elkarri begirada maitekor eta gartsua.

-Ederra, maitea, niria. -murmurikatu zuen mutilak.

Pilarek ez zion hitzez erantzun. Bere begirada altxa eta irribarrerik goxoena eskaini zion parean zuen gizonari. Eskuak baliatuz aurpegia inguratu zion maitekiro; segidan, denbora alferrik galdu gabe bere ezpaineak ibilbide labur eta desiratua egin zuten. Ez zen muxu hutsa izan. Desioa, maitasuna, irrika... gailendu ziren



elkar ukitze hutsarekin. Tupustean, kanoi hots lehor batek itzuli zituen errealitatera; izan ere, une labur batez gerratik ihes egin izan balute bezala sentitu ziren.

-Goazen lehenbailehen, maitia. -erregutu zion Gerardek Pilareri.

■ ■ ■

*Gerard, maitea, niria:*

*Aita fusilatu dutela jakinarazi zidaten atzo bertan. Bizilagun batek esan zidan. Atta eta beste hamabost: "erregimenaren etsaiak" guztiak. Etsita nago, minez. Tristurak hartu du nire arima eta gorputza. Ez dut aurrera egiteko borondaterik, kemenik; nahiz eta...*

*...haurdun egon, maitea. Bai, halaxe nago, haur baten esperoan, gurea. Elkarren maitasunaren hazia, biok bizi izan genuenaren fruitua, emaitza zoragarria. Baina... zer etorkizun du? Zer egingo digute? Ezkututzen saiatuko naiz, ez daitezen inola ere konturatu. Bestela... batek daki... Ez dugu gauza onik... Non zaude maitea? Non? Behar zaitut...*

*Pilare.*

■ ■ ■

Egun osoa eman zuten aita eta alabak beharrea. Bezperan larri zauritutako soldadu pare bati ebakuntza egin behar izan zioten, eta horrez gain, gero eta gehiago ziren pneumonia, bronkitisa ala tankerako gaixotasunak pairatzen zituztenak. Horiek ere sendatzen ahalegindu ziren. *Etsaien aurka borrokatzeaz gain, eguraldi gordina ere aurka diten gizon hauek; ez ahal diten bakerik hartuko. Ez dun bidezkoa. Borrokan ari ditun gu guztiongatik bizitza jokoan jarrita...*

Zaurituen etxolatik ateratzean gauaren iluntasunak jaso zituen ustekabea.

-Gaur hemen geratu beharko dugu lotan. Oso berandu da jada eta arriskutsua da itzulerako bidea egitea, ezin baitugu inoren segurtasuna ziurtatu. -jakinarazi zien Gerard Bartomeu tenienteak.- Leku bat gorde dizugu, jauna, gure barrakoian eta zuri, Pilare, zaurituen etxolan gelatxo bat prestatu dizugu. Afaria ere prest dugu. Ondo al deritzozue?

-Bai, jakina! -baieztatu zuen medikuak. -Nolanahi ere, ezertan hasi aurretik eskuak eta aurpegia garbitu beharko genituzke.

Tenienteak iturriraino lagundu zien; bertatik ur freskoa atera eta eskaini egin zien aita-alabari. Medikuak arretaz ekin zion garbiketa lanari, betiko legez. Bukatu zuenean, hotzak akabatuta, sua zegoen lekurantz abiatu zen. Pilarek aitaren ohitura berari jarraitu zion kontu handiz Gerard maitekiro begira zuela.

-Zure gogoz nago, maitea. -aitortu zion begiak neskarenean iltzatuta zituela.

-Ni ere bai, Gerard. -Isilunea nagusitu zen.-Zatoz afaldu ostean nire gelatxora. -proposatu zion Pilarek ausart.

-Ziur al zaude? Egunen batean harrapatu egingo gaituzte, ederra -jakinarazi zion soldaduak kezkatuta.

-Harrapatu, diozu? Eta? Zer dugu galtzeko? Ez dugu ezer txarrik egiten, Gerard. Egoera honetan ez dugu une zein aukerarik alferrik galdu behar, maitea. "Carpe diem": bizi momentua. Zoriontsu izateko jaiok gara, merezi dugu... nik... zera... asko, izugarri maite zaitut.

Erabat hunkituta, Gerardek Pilareren esku hotzak bere eskutzarren artean bildu eta laztantzen zituen bitartean, muxu luze eta goxoa baliatuz eman zion, beste behin ere, baieztako isila.

Sutondora zuzendu ziren. Suak epeltasuna eskaintzen zien bertakoei, eta patxaranak ere, laguntzen zuen berotze horretan. Giroa atsegina bazen ere, kezka zen nagusi, eta horregatik, agian, afari arinaren ostean lotarako bidea hartu zuten guztiek.

■ ■ ■

*Gerard maitea:*

*Zortzi hilabete daramagu preso eta egoerak okerrera egin du nabarmen. Seigarren hilabetea konturatu ziren haurdun nengoela, eta harez geroztik mojen komentura ekarri eta aparteko zelda batean naukate, bakar-bakarrik. Inork ez daki hemen nagoenik; ezagun guztiak kartzelan geratu dira eta zaindariak ez du nire alde egingo, nahiz*

*eta emaztea herioaren atzaparretatik atera genuen aitak eta biok bere momentuan. Eskutitzak bidaltzen jarraituko ahal du, sikiera...*

*Kezkak airean bizi naiz, maitea. Ez diot honi traza onik hartzen. Haurra izan arte zainduko naute eta behin izanda lapurtuko didatelakoan nago. Ez dut ihesbiderik. Gure maitasunaren ondorio den haurra, gure txikia, eraman egingo dute, betiko. Gaur bertan sumatu ditut mojak horren inguruan hizketan goizeko otordua ekarri didate-nean... Maitea, zer egin beharko nuke? Zure faltan nago, Gerard. Zure indarra eta kemena behar ditut aurrera egiteko. Non ote zaude? Beti zurea, Pilare.*

...

Arratsaldeko zortziak besterik ez ziren arren iluntasuna eta isiltasuna ziren nagusi kanpamenduan. Zerua izarrez gainezka zegoen, lurra babestu nahiko lukeen manta bailitzan. Inork ez zuen, ostera, pasaiaz disfrutatzeke betarik. Guda gogorra izaten ari zen eta goseak, hotzak eta familiaren oroi-minak nagusitu egiten ziren bestelako ezereen gainetik. Gauaren iluntasunean pauso batzuk sumatu zituen guardiako soldaduek.

-Nor da? -galde egin zuen erne eta Mauserra prest zuela.

-Lasai Fermin. Ni naiz, Bartomeu tenientea. -azaldu zion katalanak. Zaurituen etxolara joango naiz erretiratu aurretik azken begirada ematera, bihar goizean goiz Jaizkibelgo kanpamendura itzuli behar dugu-eta.

Behin soldadua lasaituta, etxolarantz zuzendu zen. Bertako alkohol eta usain desinfektatzaileak jaso zuen soldadua, baina ez zion aparteko jaramonik egin. Misioa zuen, azken egunetako misiorik garrantzitsuenena. Gelaxkako atea zabaldu zen jo aurretik. Gerard eta Pilarek iluntasunaren babesean elkar besarkatu zuten sutu. Giroa hotza bazen ere, ez zuten sumatu. Pasioa eta elkarrekiko grina nagusitu zen euren artean ohi zen legez; bien zein bien eskuek eta ezpainen euren norabidea hartu zuten: bular aldera, lepora, sabelera, hanka tartera, ezpainera... Maite-suak, une batez, errealitate gordinetik atera zituen eta lipar labur batez sexu-desioaren eskuetan utzi zituen.

Goizaldeko argiak esnatu zituen; batak besteari so egin, eta begiradak gurutzatu bezain laster musuka eman zioten "egun ona" elkarri, beste behin ere; oraingoan, akaso, azkeneko aldiz. Jakin, bazekiten geroa, etorkizuna ez zela existitzen, ez lubakietan, ez gerra garaian.

...

*Gerard maitea:*

*Nire susmoak egia bihurtu dira; gure alaba, Kattalin abuztuaren 3an jaio zen, eguerdi partean. Ez naute une batez sikiera magalean edukitzen utzi. Medikuek eta moja-emaiginek ostu didate lehenengo garrasia eman bezain laster. Bizitza heiagora latz batekin jaso du gure nexkak, amaren eta aitaren askatasuna eta bizitzeko eskubidea aldarrikatu nahi izan balu bezala.*

*Burutik jota nagoela irudituko zaizu, baina burua altxatu dudanean haurra niri begira, so neukala esango nuke, nire aurpegiaren irudia betiko gorde nahi izan balu bezala.*

*Erotzen hasia naiz. Egia da. Baina zer irtenbide dut, bestela? Nire bizitzako "pilareak" desagertuta, etsipenak eramango nau herioaren altzora. Izena eta izana galduta, penak ito egiten nau. Etorkizunik gabe.*

*Ez diet, aitzitik, etsaiei ni hiltzeko poza eskainiko.*

*Adiorik ez, zu gabe, sekula santan ez!*

*Betiko zeurea, Pilare.*

...

Coma-ruga (Tarragona), 1997

Gerard Bartomeu aulki kulunkarian eserita zegoen bere etxearen aurreko lorategitxoan, parez pare zuen itsaso zabalari begira, eguzkitan, epel. Egoerak lasaitasuna iradokitzen bazuen ere, gizonak artega zirudien: begitartea goibel zeukan, eskuetan zituen orriak etengabe korapilatzen zituen eta ezkerreko oinak bere dantza propioa zuen, kontrolik gabe. 90 urte bete berri dituk, Gerard. *Ez al diok sekula santan misioari heldu behar? Zeren zain hago? Koldarra izan haiz, koldar hutsa. Ez duk balorerik izan eta har horrek barrutik usteldu hau*

*urteen poderioz. Horrela hilko al haiz, Gerard? Hire zain egon zuan eta oraindik ere, bere espirituak hire zain jarraitzen dik; gogoan al dituk bere azken hitzak?: "Adiorik ez, zu gabe, sekula santan ez!"..*

-Montserrat! -egin zuen dei. Gerard izutu egin zen bere ahots zalapartatsua entzutean.- Vine!

Biloba, harrituta, sukaldeko zereginari utzi eta avirengana hurbildu zen ziztu bizian. Aitonak begiradarekin ondoan esertzeko eskatu zion; hitza hartu, eta ez zuen askatu ordu bete luzean. Amaitu zuenean, biloba, seko hunkituta, negar malkotan eta aho bete hortz zuen aldamenean.

-Avi... -xuxurlatu zuen maitekiro.

Ez zuten ezer gehiagorik hitz egin behar izan. Montserratek ziztu bizian bi maletak prestatu, eta dei pare bat egin ostean, Gipuzkoarako bidea hartu zuen avi Gerard kopilotu zuela.

*Banoa, Pilare, hirurogei urte berandu, baina banoa. Aurkituko zaitut zauden lekuan zaudela; eta biloba lagun dudala Kattalin ere kausituko dut. Ez dut bakerik izango lortu arte. Eta orduan, zure berri izatean, elkarrekin ekingo diogu beste bizitzarako bidaiari.*

Montserratek aviri begiratu zion; beste gizon bat zirudien: gaztetuta eta biziberrituta, balizko ilusioa goitik behera bere arimaz jabetu izan balitz bezala. Eskuek, jada erlaxatuta, eskutitz horituei eusten zieten tinko, bere bizitzako altxorrik preziatuena bailitzan.

*Banoa, Pilare, ederra, maitea.*





# 76Ko gazte beteranoen bazkaria



1976an jaiotakoak, zer gara? Gazte beteranoak edo beterano gazteak? Urte hartan Erreterian jaio ginen guztiok berriro elkarrekin bildu eta galdera erantzuteko aukera izan genuen 2016ko azaroaren 5ean kintokideok ospatu genuen bazkari erraldoi hartan. 40 urteak bete izana ez delako egunero ospatzen.



Iñigo Legorburu Arregi  
Argazkiak: "Pelukas" Ramos

Bazkaria azaro hasieran egin bazen ere, gauzak dexente aurreragotik hasi ziren mugitzen. Lide Garbarain, Mikel Leitza, Oihan Zubieta, Aitor Albistur eta Xabier Vesgak ikastolakide eta gelakide izandakoek osatu zuten talde antolatzailea, eta urtearen hasieratik ekin zioten egun handirako motorrak berotzeari.



Izan ere, belaunaldi berekoen arteko bazkari bat antolatzea xinplea, dirudien arren, konplexua ere badelako. Hasieratik, mila galderari erantzun behar izan zioten euren artean, hala nola: "Zein da datarik onena halako zerbait antolatzeko?", "Nori zuzendu, gertuenekoei edo deialdi ahalik eta zabalena egin?", "Arrakastarik izan dezake halako deialdi batek?"...

Halako eta bestelako galderak, bidean aurrera egin ahala erantzuten joan zirenak. Egunari eta lekuari dagokionez, bazkaria izanda, azaroa izateak bazeukan bere zentzua aterpean egingo zen ekitaldi bat zelako, eguraldiaren menpe egon gabe, eta urte amaie-

ran pilatzen hasten diren *konpromisozko* bazkari eta afarietatik nahiko urruti zegoelako, datei zegokienean behintzat. Bestalde, azaroa bera ere klasiko bihurtu da kintokideen ospakizunetarako, antza; halako ekitaldi ugari pilatzen dira hilabete horretan.

Bestalde, hautaturiko lekua Egi-luze sagardotegia izan zen, herritik gertu eta espazio zabalekoa; deialdiak izan zezakeen arrakastaren baitan malgutasunez jokatzeko aukera ematen zuen.

Ekitaldia prentsan eta sare sozialetan iragartzea izan zen hurrengo pausoa, ahoz ahokoarekin batera. Kon-



tu korronte baten zenbakia iragartzen zen eta bertan norberak bere izenean dirua sartuta, hura izango zuen bazkarirako txartela.

Hortik aurrera, eta jendeak nola erantzungo zuen ikustearekin batera, gauza txikiagoak lotzen jardun zen talde antolatzailea hurrengo hilabeteetan. Autobusak lotu, txapak eta estetika diseinatu, sare sozialetan tantaka-tantaka informazioa filtratu, alor ekonomikoan gauzak finkatu... uda hasierarako, hainbat gauza lotuak zeuden.

Baina garrantzikoena zen ordurako jada aldaketa bat gertatua zela: bazkari soil bat izan behar zuena, egun osoko ekitaldi bilakatua zela. Izan ere, ordurako bazkal aurreko juntadizoa goxatzeko asmoz, otordu aurreko poteo erraldoi bat eta arratsalde-gau partearako sorpresa bat prestatzen hasia zen lantaldea.

Uda hastearekin batera, mundua gelditu egiten da hein batean, eta bazkarirako izen-emateak ere bere barealdia pairatu zuen. Barealdi hura udazkenean etorriko zen ekaitzaren aurrekaria suertatuko zen, ordea...

Irailarekin batera eta data gerturatu ahala, izen-ematea berriro pixkanaka martxan jarri eta urrirako etorri zen iragarritako izen ematearen benetako uholdea. Lantaldea erabat murgilduta antolakuntzan, ahoz-ahokoak eta sare sozialetako argazki, iruzkin eta sorpresa baten iragartzeak irakiten jarri zuten giroa. Azkenerako, 106 pertsonak eman genuen izena egun handirako.

Azaroaren bosgarrena heze jaio zen ordea. Iraila eta urria euri gutxikoak izanda, udazkenari egun horretan otu zitzaion bisita egitea. Eguerdiko 12etarako geneukan egina hitzordua Zumardian, bertako lau tabernatan poteoari ekiteko asmoz. De Cyne Reina, Arkaitza, Kerala eta Gamon 14 tabernekin antolatzailleekin aurretik hitz egin bezela, egunerako presatuak zituzten jaki eta trago goxoak bazkariarekin batera hitzartutako txartelekin trukatu genituenak. Tartean, egunaren nondik norakoaren argazkiak ateratzen, *Pelukas* Ramos aritu zen. Bere argazki-kamera eskuan, bertaratu ginenon argazkizko testigantza eder, oso eta txukun bat egitea izan zuen bere xede. Eta baita lortu ere.

Egi-luzerako autobusa iritsi bitartean, hantxe arituginen denok hizketan eta kontuak berrituz. Hasierako muxu eta besarkadek tertuliari eman zioten bide, konplizitatezko begiraden artean. Herritik zein kanpotik etorritako jendea egonda, Casteldefels-etik propio bazkarira etorritako emakume batek jarri zuen *record* geografikoa. Tartean ere, Oion, Goizuetta, Getxo... eta beste hainbat herritatik etorritakoak bildu ginen. Ikastetxeei dagokienez, Viteri, Hijas de la Cruz, Iztieta, Telleri, Orereta ikastola... eta herrian egondako (eta desagertutako) ikastetxe guztiek izan zuten euren ordezkariak.

Jada Egi-luzen bertan, egunerako prestaturiko *photocall* eder baten aurrean nahi genuenarekin argazkiak ateratzeko aukera baliatu genuen, mahaietan eseri aurretik. Ikerketa soziologiko baterako balioko lukeen moduan eseri ginen talde ezberdinok: batzuk gelaka, besteak kuadrillaka, ikastetxeka... mila modu, baina era bakarrean: denok ere, harmonia ederrean.

Han ere, zizka-mizka batzuk probatu eta txotx eta txotx artean, sagardotegiko menuari ekin genion 106 bazkaltiarrek. Tartean agertu ziren 1961. urteko kintokideak ere, han bazkaltzeko asmoz. *Zuek azkar hasi zarete ospakizunetan!* esan ziguten behin baino gehiagotan algara artean... inbidia bera ere sanoa izan daitekeen seinale!

Bazkaria luze eta goxo joan zen, baina bazkalostea ezin izan genuen gehiegi luzatu... han ez behintzat, gero sorpresa zetorrelako! Eta *Pelukas* Ramosen esanetara egindako hainbat argazki kolektiboren ostean, Niessen plazara jaitsi gintuzten autobusek, eguneko hirugarren zatiari hasiera emateko sorpresaren bidez.

Eta aurretik iragarritako sorpresa, *Rockalean* taldearen kontzertua suertatu zen. *Pirata* Moreno eta bere taldekideek gure belaunaldiarentzako ereserki izan diren abestiak jo zituzten: *Lau teilatu, Ilargia, Xalbadorren heriotzean, No hay tregua...* eurek egindako bertsoiek gure eztarri urratuen laguntza izan zuten eta jendea dantzari jartzeko eragozpenik ez zuten izan. Bere logika ere bazuen ekitaldiak: 76koa kalean hazitako belaunaldia izanik, gure ospakizunaren zati bat kalean gertatzeak *justizia poetiko*-tik dextente zuen!





Argazkia: Pelukas

Eta horrela iritsi ginen gauera, kantu eta dantza artean...

Gauak luze jo zuen batzuentzat, besteok azkarrago erretiratu ginen bitartean. Baina ordu txikietara arte egon zirenen artean ere, harmonia eta enpatia nabaria izan zen, halako egun batek jende berria ezagutu eta lagun zaharrek berradiskidetzeko balio izaten duelako.

Handik 5 urtera berriro elkar ikusiko genuen promesa egin genion elkarri. Batzuk jada, halako zerbait urtero egitea proposatu bazuten ere; hain ekitaldi erraldoi bat antolatzeak duen lana ikusita, bideragarria ez dela argi geratu da, eta, gainera, magia pixka bat galduko luke... Beraz, bost urteko epe-muga hobetsita, orain zain gelditzea besterik ez zaigu gelditzen.

Hasierako galderari erantzunez, jarri genuen giroa eta martxa ikusita, oraingoz gazte beteranoak garela argi gelditu da. Hemendik lau urtera, beterano gazteak izango ote garen? Hori etorkizunak esango du...

**baina  
etorkizuna  
beti izan da  
gaztea!!**



# Entre punkis, maderos y antisistema. Las (no-)fiestas de la Magdalena de 1983

David Mota Zurdo

## Introducción

Los años 80 fueron de desenfreno, radicalidad, empoderamiento y adicción. De mensajes contestatarios y sin cortapisas, de pintadas en las calles con mensajes políticos y de desencanto, de utilización de todo tipo de formas de expresión para producir canales de cambio. De nuevas formas de protesta, de manifestaciones y de lucha por los derechos sociales, políticos y civiles con el fin de mejorar la calidad de vida de la ciu-

dadanía<sup>1</sup>. Tiempos de pancartas, panfletos, revistas, fanzines, carteles, pegatinas, asambleas, huelgas y encierros, y de nuevas oportunidades políticas tras la mordaza impuesta por la dictadura franquista durante casi cuatro décadas. Fueron años marcados también por la contrainsurgencia, el plan ZEN, el terrorismo de ETA, las torturas, el GAL, la extrema izquierda, el nacionalismo, los intentos de golpes involutivos, los pactos, el enfrentamiento, las luchas obreras, vecinales y estudiantiles, y la movilización ciudadana. Tiempos de intento de ruptura con el pasado, de

<sup>1</sup> RIVERA, Antonio et al. (2008): *Movimientos sociales en la España contemporánea*. Madrid: Abada Editores, p. 211.





El día que el punk escupió a Pujol.

cambio social, político y cultural, de construcción del sistema democrático. Años, en definitiva, en los que la música punk se presentó como un vehículo posibilitista de comunicación, de conexión con la rebeldía y el inconformismo juvenil, de expresión de sentimientos palpables y compartidos por la sociedad, de profundización en discursos metafísicos e identitarios, de contrainformación, de búsqueda de la verdad, de duda, de radicalidad y de compromiso ideológico<sup>2</sup>.

Si bien no todo fue una apuesta por el progreso de la naciente democracia. Las ansias de cambio se vieron paralizadas en algunos casos ante el gran número de "quietos, integrados y sumisos, partidarios de cambiar algunas cosas –por supuesto, aquella dictadura y sus formas–, pero no de cambiarlo todo"<sup>3</sup>. La Transición fue, como ha señalado Fernández Soldevilla, una época convulsa y complicada que se caracterizó por contener altas dosis de improvisación y en la que participó un heterogéneo grupo de actores que con su intervención hicieron posible el avance democrático<sup>4</sup>. Un cambio que, por otro lado, fue posible en múltiples aspectos, entre ellos, el cultural. Ya, durante la dictadura, el régimen había perdido el dominio de la cultura sobre las generaciones más jóvenes. Una cultura

marcada fuertemente por la presencia del integrista nacional-católico y las referencias retóricas al Siglo de Oro que se utilizaban como símbolos patrios.

Durante la década de 1960, en el País Vasco, como en otros lugares industrializados, se produjo una llegada masiva de inmigrantes que se asentaron en torno a las principales ciudades, en barrios aislados, deficitarios de dotaciones colectivas de tipo cultural, sanitario, recreativo y de zonas verdes, y de un insuficiente entramado viario de acceso. En las mentes de las personas residentes en estos lugares se fue cuajando un sentimiento de conciencia colectiva con la finalidad de reclamar mejores condiciones de vida y derechos. Estas inquietudes, sumadas al creciente número de universitarios procedentes de las clases medias, dieron lugar a una asociación con la población trabajadora. A la postre, esta alianza fue el germen para que se produjera el crecimiento de una identidad y una cultura popular de barrio. La cultura de la sociedad trabajadora encontró en los sectores juveniles, principalmente los universitarios de clase media, un excelente socio que, a posteriori, ya en el tardofranquismo, ayudó a crear un espacio de crítica al régimen, *underground*, de cultura popular, que

<sup>2</sup> GARCÍA SALUEÑA, Eduardo (2013): "El rock español desde sus inicios hasta la experimentación progresiva". En Kiko MORA y Eduardo VIÑUELA (eds.): *Rock around Spain. Historia, industria, escenas y medios de comunicación*, Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, p. 37.

<sup>3</sup> TORAL, Mikel (2015): *La calle es nuestra. La Transición en el País Vasco 1973-1982*, Bilbao, pp. 25-2

<sup>4</sup> *Ibíd.*, pp. 34-35.



como ha señalado Burutxaga: "fue desapareciendo la censura, se eliminó la barrera entre autores del interior y del exilio, y con algunos secuestros y multas, la libertad de expresión fue avanzando<sup>5</sup>".

Este caldo de cultivo previo, permitió, durante los años de la Transición, el avance en la reclamación de derechos en materia de ecología, feminismo, y minorías étnicas, lingüísticas y de orientación sexual, al que se sumó, entre otras cosas, la lucha por la recuperación y la visibilización del euskera en el ámbito público. No obstante, una audiencia heterodoxa porque de la misma manera que demandaba productos culturales anglosajones no menospreciaba a artistas que habían sido cercanos al régimen franquista como Raphael.

Con la entrada del socialista Felipe González en la Moncloa estas reivindicaciones se tiñeron de pragmatismo, hedonismo y consumo. La libertad en la década de 1980 pasó de ser un fin alcanzable por el que luchar a convertirse en un elemento de pleno disfrute. La Movida madrileña, la estética estrambótica, la música de radio-fórmula disfrazada de alternativa, los punks, la heroína, la crisis económica, la contaminación, bares, gaztetxes, conciertos y el rock se convirtieron a partir de ese momento en algunos de los principales ingredientes del ámbito cultural. Pero, los coletazos involucionistas también. Fruto del proceso de cambio, que ni fue uniforme ni unísono, aparecieron retazos del pasado dictatorial en ámbitos muy dispares y, como traigo a colación, casi siempre relacionados con la libertad de expresión.

## Los sucesos de la Magdalena de 1983

El 21 de julio de 1983, un número indeterminado de policías nacionales –no inferior al medio centenar– agredió violentamente con cadenas, barras de hierro, porras y esposas de acero a numerosos ciudadanos de Errenteria que esperaban en la *Herriko Plaza* el inicio de las fiestas patronales. En la euforia de su agre-



[www.videodromo.es](http://www.videodromo.es)

sividad, los policías llegaron a golpear a niños de corta edad y ancianos. El gobernador civil de Gipuzkoa, Julen Elgorriaga, sin contrastar la información señaló a los ciudadanos como principales culpables, aduciendo que portaban objetos contundentes que utilizaron contra la policía.

Los graves incidentes comenzaron cuando un numeroso público, que esperaba al *txupinazo* de inicio de las fiestas, reconoció a un grupo de hombres ataviados con pañuelo rojo y periódico enrollado bajo la axila, un atuendo poco habitual en las fiestas de la *villa galletera*. En efecto, se trataba de policías vestidos de paisano que fueron reconocidos por varios *errenteriarra*s. Según el diario *La Voz de Euskadi*, tras un intercambio de insultos en los soportales del Ayuntamiento y después de lanzar huevos y tomates a los policías de paisano, estos sacaron las armas de disuasión que llevaban escondidas entre sus pertenencias y comenzaron entonces a disolver brutalmente a la gente congregada en la plaza, aduciendo que se había intentado agredir a un concejal del Partido Nacionalista Vasco –hecho que el mismo edil desmintió<sup>7</sup>–. La policía golpeó indiscriminadamente a mujeres, niños y ancianos. Incluso, un reportero gráfico del mencionado diario *La Voz* sufrió un violento golpe en la cara propiciado por una cadena de hierro y el destrozo de su cámara fotográfica. Inmediatamente, los policías de paisano recibieron la ayuda de las fuerzas policiales apostadas en autobuses y tanquetas en los alrededores de la

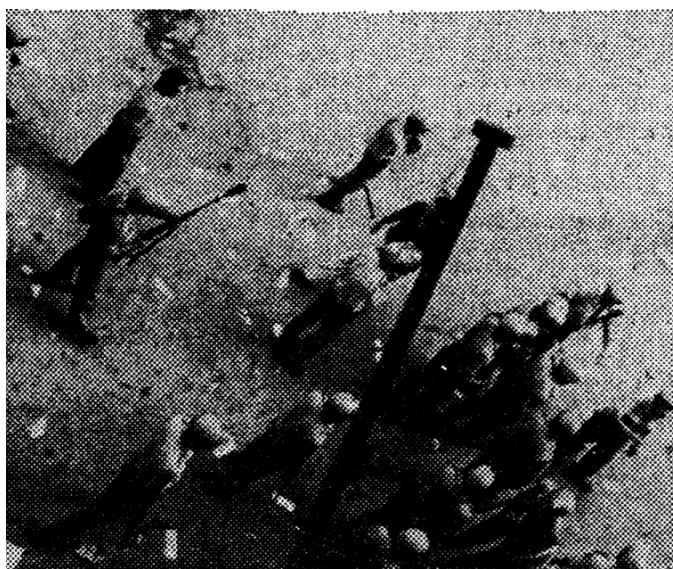
<sup>5</sup> *Ibíd.*, p. 230.

<sup>6</sup> ORDOZGOITI, Koldo: "Ecos de radio. Los sucesos de las Magdalenas de 1983 en las emisiones de Herri Irratia - Radio Popular", *Bilduma*, nº 25, 2013, p. 65.

<sup>7</sup> "La policía utilizó cadenas y barras de hierro contra los ciudadanos de Errenteria", *La Voz de Euskadi*, 22-07-1983, p. 5.

villa desde la 6 de la tarde. Aparecieron con material antidisturbios, cargando con pelotas de goma y botes de humo contra la población, la cual no dudó en responder con lanzamiento de objetos diversos a la policía. En medio de los disturbios, pocos minutos antes de las 8 de la tarde, se disparó el cohete anunciador de las fiestas y se procedió a izar la bandera española junto a la ikurriña y la bandera de Errenteria. En el transcurso de la izada de la enseña española, la policía se mostró fervorosa, pero, en cambio, manifestó su desagrado hacia la ikurriña a la que "dirigieron cortes de mangas"<sup>8</sup>. Aparte de que las banderas vasca y errenteriarra quedaron a media asta. La transcripción de la retransmisión en directo de los incidentes realizada por las emisoras de San Sebastián y Loiola de Radio Popular está publicada en Bilduma en el artículo "Ecos de radio. Los sucesos de las Magdalenas de 1983 en las emisiones de Herri Irratia-Radio Popular" escrito por Koldo Ordozgoiti, que junto con Xabier Otegi realizó la emisión radiofónica.

Las fuerzas de seguridad montaron un retén en el interior del consistorio municipal en el que permanecieron. Según la versión ofrecida por los medios policiales a *ABC*, esta enérgica actuación era una medida preventiva para evitar lo que ya había sucedido justo un día antes en la localidad vizcaína de Barakaldo: la



quema de la bandera española y la inoperancia de la dotación de la Policía Nacional allí desplazada<sup>9</sup>.

El gobierno socialista de Felipe González, había realizado una interpretación estricta de la conocida como la Ley 31/1981 de 28 de octubre conocida como ley de banderas aprobada tras el golpe del 23 F en tiempos del gobierno de UCD, que obligaba a que el símbolo español fuera exhibido en todo edificio institucional durante las festividades<sup>10</sup>.

El día de la Magdalena, para relajar la tensión, la Comisión de Fiestas barajó la posibilidad de dejar únicamente la bandera municipal, siendo rechazada esta propuesta por el gobernador civil de Gipuzkoa. Debido a las dificultades para llegar a una solución, a las po-

---

Mikel Gaska, *La Voz de Euskadi*, 22-07-1983, p.1.



<sup>8</sup> LASARTE, G. y ZENDOIA, J.M.: "Errenterian istilu larriak jaiak hasterakoan", *La Voz de Euskadi*, 22-07-1983, p. 35.

<sup>9</sup> PAGOLA, Javier (20-07-1983): "Queman una bandera española en Baracaldo delante de la Policía", *ABC*, p. 21.

<sup>10</sup> ORDOZGOITI, Koldo: "Ecos de radio. Los sucesos de las Magdalenas de 1983 en las emisiones de Herri-Irratia y Radio Popular", *Bilduma*, nº 25, 2013, p. 61.



cas horas, las Sociedades populares y el presidente de la Comisión de Fiestas decidieron suspender todos los actos programados. Tan sólo se trasladó a la patrona de la Ermita a la Parroquia, en donde estuvo del día 22 al 25, y se permitió llevar a cabo una exposición de fotos sobre los caseríos *oarsoarrak*<sup>11</sup>.

A todo esto, se sumó el comunicado conjunto que presentaron Herri Batasuna, PNV y Euskadiko Ezkerra exigiendo la retirada inmediata de la policía, que con medio centenar de efectivos ocupaba la casa consistorial, y solicitando la dimisión del regidor socialista José María Gurruchaga, considerado el principal responsable de lo ocurrido. Aquella misma tarde del 22 de julio se repitieron los momentos de tensión, cuando una persona, en la cola de la manifestación que había recorrido Errenteria, intentó dar fuego con una pértiga a la bandera española que ondeaba en el Ayuntamiento. La policía respondió con pelotas de goma, pero, al acabarse la munición, decidió disparar al aire balas reales.

La incertidumbre fue palpable en las jornadas que tenían que haber sido las Magdalenas de 1983. Todos los días hubo enfrentamientos y un fuerte retén po-

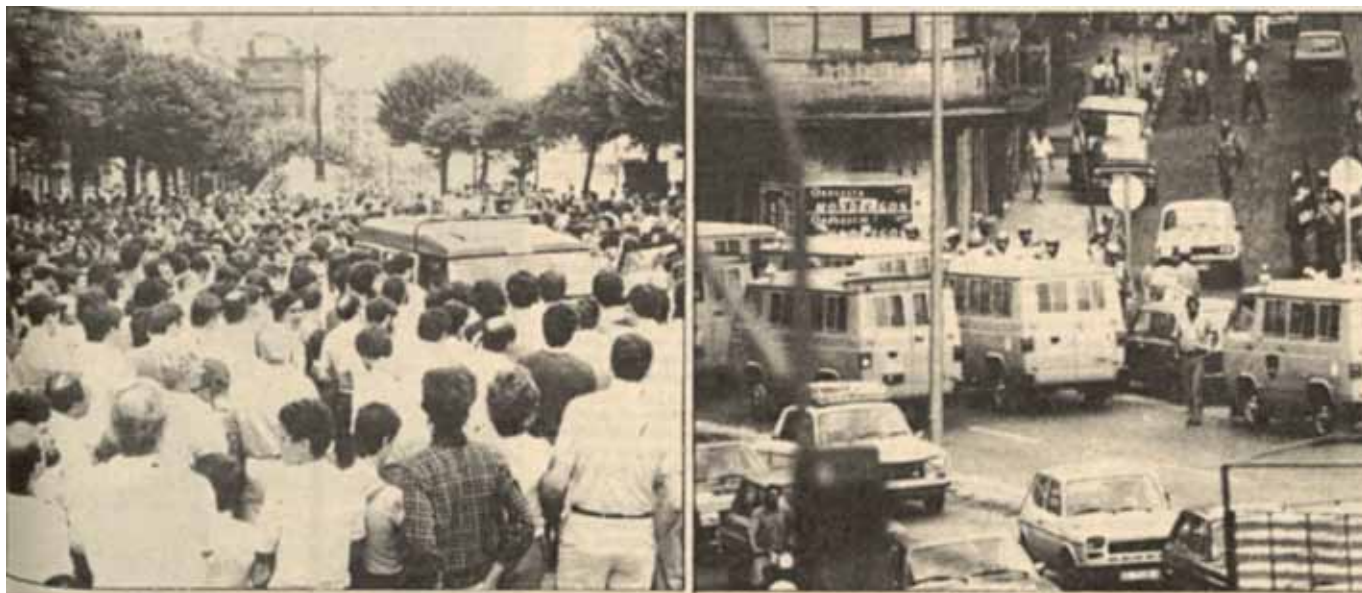
licial permaneció dentro del Ayuntamiento para proteger la bandera española, pero también hubo varias manifestaciones para mostrar el descontento hacia este emblema. De hecho, se tomaron medidas drásticas para todo el periodo de festividades, como quedó reflejado en la prensa:

un riguroso dispositivo de control en los accesos y salidas de la villa, a cargo de fuerzas especiales de la Guardia Civil, y la presencia de numerosos contingentes de la Policía Nacional en las inmediaciones de la plaza del Ayuntamiento, al objeto de impedir cualquier intento de concentración. Asimismo, un helicóptero de la Guardia Civil sobrevolaba continuamente la población<sup>12</sup>.

Los excesos cometidos por la policía en Errenteria fueron condenados por los ayuntamientos de localidades guipuzcoanas como Pasaia, Tolosa, Villabona y Ordizia, que se solidarizaron con las víctimas de lo ocurrido tomando unilateralmente la decisión de hacer ondear tan sólo la ikurriña en sus balcones e incluso llevaron a cabo manifestaciones pacíficas “en apoyo de la ikurriña y en contra de la bandera espa-

---

Mikel Gaska, *La Voz de Euskadi*, 23-7-1983, p. 3.



<sup>11</sup> BANDRÉS, Rafa (1984): “Efemérides renterianas”, *Oarso*, nº 19, p. 79.

<sup>12</sup> PAGOLA, Javier (25-07-1984): “Enérgica respuesta a la provocación abertzale. Las Fuerzas de Seguridad, apostadas en Rentería impiden las manifestaciones”, *ABC*, p. 17.



## LA OTRA CARA DEL TERRORISMO

**Una nueva ofensa a la bandera española —la tercera en los últimos días— ha sido perpetrada con nocturnidad y alevosía, esta vez en Baracaldo. La enseña nacional fue quemada por vecinos del pueblo, a cara descubierta y en presencia de la Policía Nacional. Y nadie levantó un dedo para evitarlo.**

**Estamos, no hay duda, ante una emponzoñada campaña de agresiones al símbolo de la Patria, perfectamente diseñada por los estrategas de Herri Batasuna, mentores «políticos» y portaestandartes de ETA. Es la otra cara del terrorismo; apenas una variante del iti-**

**nerario de sangre y muerte que ETA recorre casi a diario en pos de la destrucción del Estado. Y HB ayuda en lo que puede. Se trata de un comportamiento netamente terrorista y el Gobierno dispone de suficientes instrumentos legales para combatirlo. Extraña esta especie de resignada pasividad ante los hechos cuando, por otra parte, se alardea de desplegar la máxima dureza contra la violencia en el País Vasco. Extraña sobre manera el mutismo de las autoridades que tienen la obligación de pedir la intervención del fiscal en flagrantes casos de violencia contra la bandera.**

ABC 20/7/1983.

ñola [...] sin incidentes”<sup>13</sup>. Pero, con toda probabilidad, la actitud más radical fue la de dos jóvenes del pueblo riojano de Ortigosa en Cameros que prendieron fuego a la bandera española en solidaridad con lo ocurrido en los pueblos guipuzcoanos<sup>14</sup>.

Pronto, se produjeron las críticas a estas acciones de reivindicación y apoyo. Txiki Benegas, secretario general del PSE, describió agriamente los acontecimientos: “los que ahora atacan a la bandera constitucional y han impedido la celebración de las fiestas, son los mismos que llenan de sangre el País Vasco, pretendiendo imponer su voluntad mediante la coacción y el terror”<sup>15</sup>. No quedó ahí la cosa. Benegas insistió en que los culpables de estas acciones eran los militantes de HB que se habían enfrentado a la policía al grito de “mercenarios”, “ETA máталos” y “ETA jarraitu borroka armatua”, considerando que la coalición de izquierda abertzale estaba llevando a cabo “una estrategia perfectamente diseñada para tratar de desestabilizar la situación en el País Vasco, allí donde los socialistas hemos avanzado espectacularmente en las últimas elecciones”<sup>16</sup>. Pero, la actuación de la policía tuvo importantes consecuencias. Durante este suce-

so, el activista ambiental Peio Mindegia perdió la vista a consecuencia de un bote de humo lanzado por la Policía Nacional, llegando a pedir por ello “la dimisión de Barrionuevo, del gobernador civil y del alcalde de Rentería, como responsables de estos espeluznantes acontecimientos”<sup>17</sup>.

### Las Magdalenas de 1983 como punto de no-retorno

No obstante, de los artículos que he consultado en prensa diaria para este trabajo, en ninguno se hace mención a un hecho que considero clave o al menos muy a tener en cuenta para lo que aquí quiero destacar: la participación de los colectivos punkis de Errenteria en los sucesos de las Magdalenas de 1983. Quizá sea un hecho poco conocido o al menos poco divulgado en los medios de comunicación, pero si que es una historia que la *vox populi* ha hecho correr como la pólvora. Es más, esta participación fue un punto de inflexión que ayudó a convencer a los movimientos antisistema (HB por aquel entonces formaba parte de esta categoría) de que las tribus urbanas y, más con-

<sup>13</sup> “Varios Ayuntamientos de Guipúzcoa no colocarán la bandera española”, *Odiel*, 26-7-1983, p. 8.

<sup>14</sup> “La cuestión de la bandera española continúa siendo causa de fuerte tensión en Rentería”, *La Vanguardia*, 25-7-1983, p. 7. En el artículo mencionado se señala que estaban allí de veraneo.<sup>15</sup> “Declaraciones de Txiki Benegas”, *Odiel*, 26-7-1983, p. 8.

<sup>16</sup> *Ibid.*

<sup>17</sup> *Ibid.*

cretamente, los punkis, tenían un sitio dentro de su abanico identitario y político.

La actuación del grupo musical femenino Vulpess de mayo de 1983 en RTVE ya había despertado algunas mentes inquietas en la coalición abertzale y la acción directa de lo sucedido en Errenteria, fruto de sus convicciones anti-militares, irreverentes y, en definitiva, anti-todo, fueron la prueba evidente de que el punki (o marginal) era un importante sector al que atender. Hasta el momento había sido marginado, como señaló el grupo musical Basura en el diario *Egin*:

si queremos actuar tenemos que montarlo todo nosotros. [...] no nos dejan actuar por ser punkies. [...] se nos margina [...] ahora parece que se empiezan a acordar de nosotros. [...] A otros grupos de aquí que no son punkies se les ha dado más ayuda<sup>18</sup>.

El cambio de estrategia de HB, que buscaba la captación de apoyos entre los punkis, se hizo mucho más evidente a partir de la eclosión del Rock Radikal Vasco en octubre de 1983. Pero, entonces, tampoco pasó desapercibida. El autor José Luis Aguinaga señaló en la revista *Leviatán*, cercana al PSOE, que la participación de los punkis de Errenteria en los disturbios de las festividades patronales de 1983 no respondía a una sólida opinión de militancia política, sino a una realidad "donde el enemigo común es la policía"<sup>19</sup>.

De igual modo, consideraba que había una maniobra política tras el repentino apoyo de HB a la música punk, pues años antes la había criticado y tildado de producto imperialista viciado por la droga en *Punto y Hora de Euskal Herria*. Así, con tono irónico señalaba:

y, por sorprender, sorprende también que en un reciente concurso realizado entre los lectores del periódico *Egin* para elegir los mejo-

res grupos de rock del País Vasco, ocupen los primeros lugares grupos punkies como RIP o Hertzainak, y los otros dos sean de rock duro. Difícil de entender siendo el periódico de más audiencia juvenil (en cuanto a compra) [...] y que se encuentra cercano a un tipo de teorías radicales como las defendidas por Herri Batasuna y que, por naturaleza, tendrían que distar de este tipo de realidades<sup>20</sup>.

Un año más tarde, el giro político iniciado por HB se consolidó, acercándose de manera definitiva a la música punk-rock. Efectivamente, en la primavera de 1984, Jarrai reconoció en *Punto y Hora de Euskal Herria* que su política había sido fallida con lo que respectaba a los gustos culturales de la juventud vasca y temía, por ello, que "una parte nada desdeñable de nuestra juventud [... hubiera dado] la espalda al Movimiento de Liberación Nacional Vasco (MLNV) en su conjunto [representado para este momento en el voto a H.B.]"<sup>21</sup>. Lamentaban la existencia de una situación complicada con este sector juvenil y se culpaban por no haber sabido dar respuesta a la problemática de los punkis y de los marginales<sup>22</sup>.

Pero, aún estaban a tiempo, porque los punkis no se habían posicionado "en contra de los objetivos y los intereses de Euskal Herria como pueblo, ni nacional ni socialmente"<sup>23</sup>; y, como ellos, se habían opuesto a la indiscriminada precariedad socio-económica provocada por los partidos políticos en el poder, que generaba exclusión social y desencanto. Prueba de la coincidencia de intereses era que en momentos puntuales habían colaborado con un mismo fin, como había ocurrido en Errenteria en julio de 1983. Jarrai decidió en ese momento aliarse con los marginales, estableciendo puntos de encuentro con su filosofía y discurso, para demostrarles que eran antisistema y que sentían las misma animadversión que ellos hacia la policía, el Estado y las normas establecidas. A

<sup>18</sup> "Basura: se nos margina por ser punkies", *Plaka Klik Egin*, 6-2-1983, p. 26.

<sup>19</sup> AGUINAGA, José Luis (1984), "Del Irrintzi al Euskalfunk", *Leviatán: revista de pensamiento socialista*, nº extra, p. 51.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 52.

<sup>21</sup> CRESPO, F. (1984): "Dossier Droga. Plan ZEN. Leyes antiterroristas y contrarreforma judicial-LEC: las dos caras de una misma moneda", *Punto y Hora de Euskal Herria*, nº 349, pp. 31-33.

<sup>22</sup> *Ibid.*

<sup>23</sup> *Ibid.*

cambio querían conseguir que los punkis pasaran de criticar al Estado en los conciertos a apoyar a un movimiento político amigo en las urnas<sup>24</sup>.

## Hacia la resignificación de la música punk

A partir de entonces, lo *underground*—y en este caso lo punk— pasó a convertirse en una manifestación inherente al mundo de izquierda abertzale que, reconfigurado como parte la cultura radical, se afianzó gracias a la incorporación de elementos contraculturales como: la ocupación de espacios marginales (*squats*, bares alternativos, casco viejo), la utilización de radios libres y la publicación de prensa contrahegemónica. Se produjo, así, un proceso de capitalización simbólica y política que hizo que lo subversivo y la cultura de izquierda abertzale fueran difícilmente discernibles. Los medios de comunicación de esta onda comenzaron a considerar a los colectivos marginales y musicales *underground* como parte imprescindible de la música vasca: todos "folkis, punkis, hippis, heavis [...] son parte de nuestro pueblo, todos ellos forman parte de nuestra cultura y, por qué no decirlo, son protagonistas, también, de este proceso histórico tan apasionante que vivimos en Euskal Herria"<sup>25</sup>.

[www.zentralpamplona.es](http://www.zentralpamplona.es)



<sup>24</sup> Fernández Soldevilla ha estudiado que las prácticas antisistema de HB estuvieron presentes desde finales de 1977, cuando le arrebató a EIA su espacio natural y discurso radical. FERNÁNDEZ SOLDEVILLA, Gaizka (2007): "El nacionalismo vasco radical ante la Transición española", *Historia Contemporánea*, nº 35, p. 842.

<sup>25</sup> "...Karrozas, punkis, heavis, borrokas, membrillos...", Punto y Hora de Euskal Herria, nº 442, 1986, p. 5.



# Arantxa Erriondo, euskararen hauspo

1947, guraso eta anai-arrebekin



Emakume nekaezina zen, alaia, tertulian aritzea  
gustatzen zaien horietakoa.

Axun Ertzibengoa Aizpiolea

VII. Mariasun Landa sariak: emakumezkoen begirada onenari saria, 2017

Egoera zailen aurrean ez zen kikiltzen, ez horixe! Eta ideiak argi izan arren, bazekin desberdin pentsatzen zutenei entzuten. Umetan ezagutu zuen gerra, ondoren erbestea eta errepresioaren ondorioak, baina beti aurrera egin zuen, etsi gabe, baita zahartzaroan Parkinsona diagnostikatu ziotenean ere.

1925ean jaio zen, apirilaren 12an, Aberri Egun batez, Erreterriako Santxoenea kalean. Hijas de la Cruz ikas-

tetxean egin zituen lehen ikasketak. Familia abertzalea izaki, 1936an gerra zibila hasi zenean, aita gudariek lerratu eta gerrara joan zen, eta ondoren, hiru urte egin zituen preso. Gauzak horrela, Arantxa, hiru anai-arrebetan zaharrena izanik, gazte hasi zen lanean etxepean zuten Txoko tabernan.

Maitasunak eraginda, 1958an, bere bizimodua erabat aldatuko zuen erabakia hartu zuen. Patxi, senargaia,

erbestean zen arrazoi politikoak tarteko. Eta Arantxa ere, etxeko epeletik aldendu, bertan zituen erosotasuna eta egonkortasuna utzi, eta mugaz beste aldera joan zen soinean zuenarekin. 1958ko apirilaren 12an, bere urteurrenean, ezkondu ziren Biriatur.

Ondorengo 14 urteak latzak izan ziren: Frantziatik kanporatzeko arriskua, oinarrizko beharrak asetzeko sosik eza, eskubideen urratze etengabea, eta hizkuntza erabat arrotza. Souquet herrian errefuxiatu talde batek eginiko egurrezko txabola izan zuten lehenengo bizileku. Segidan: Lesperon, Morcens, Soumoulou, Espoey, eta Pau. Guztira 11 etxe pasa zituzten. Baina maitasunak harriak mugitzen omen ditu, eta egoera gordina izanik ere Arantxaren etxean ez zen afalosteko kantu saiorik eta barrerik falta. Hiru seme-alaba izan zituen, Sebas, Arantza eta Josu. Seme-alabek ez dute urte gogor haien oroitzapen tristerik. Etengabe etxez eta eskolaz aldatu behar izan zuten, eta ikasketak euskara ez zen hizkuntza arrotz batean egin; baina, hala ere, Arantxak jakin zuen haurrei poza, lasaitasuna eta ilusioa kutsatzen, eta une zailak jolasak bailiran aurkezten.

Egoera hark gainezka egin zuen Josu, seme gazteena, galtzearekin. Jaio eta hiru egunez amaren ondoan izan zen, osasuntsu. Baina erizain batek, ustez, garbitzeko eraman eta ez zuten gehiago ikusi. Gertaera

---

MIARRITZE. Erbestean, 1958.



ilun horren gainean emandako azalpenek ez zuten familia ase inondik ere. Bat-batean meningitisak jo eta hil omen zen haurra, eta kutsakorra zenez, ospitalak lehenbailehen lurperatu omen zuen. Ospitaletik atera eta hilobian lore sorta bat jartzera joan zirenean, ordea, ez zuten Josuren hilobirik aurkitu. Hobi komun batean lurperatu zutela esan zieten. Gertaera lazgarri hark Arantxarengan ireki zuen zauria ez zen inoiz itxi. Osasunez oso larri ibili zen ondorengo hilabeteetan. Azkenean, han etorkizunik ez zutela eta itzultzea erabaki zuten 1972ko apirilean. Hala ere, Josu oso presente egon da beti euren etxean. Egun, Arantxaren seme-alabak ikertzen ari dira; izan ere, Josurena haur lapurtuen kasu bat izan zela pentsatzeko zantzu argiak dituzte.

Frantziako bizipenek betiko aldatu zuten Arantxa. Pairatutako urraketek eta gizarte arrotz hartan bertakotu ezinak arrastoa utzi zion pentsaeran eta jokamoldean. Bere herri kuttunera itzulita sentsibilitate berezia erakutsi zuen etorkinei harrera egiteko garaian. Seme-alabak euskaraz heztea zen bere ilusioa, baina Orereta ikastolan tokirik ez eta eskola publikora bidali zituen. Garai hartan ez zegoen D eredurik ikastetxe publikoetan. Hau komeria! Erbestean frantsesez, eta herrian gaztelaniaz ikasi behar izan zuten. Kolpe latza izan zen Arantxarentzat. Baina horrek begibistan jarri zion hezkuntza arloan euskararen irakaskuntzan zegoen hutsunea, eta egoera hura konponbidean jartzeko lanean hasi zen buru-belarri. Zalapartarik gabe, halakoa baitzen bera, baina segi eta segi, harik eta helburua lortu arte.

80ko hamarkadan industrializazioak eta immigrazioak eragin zuzena izan zuten euskararen atzerakadan. Arantxa Oiarso Auzo Elkartean zebilen, eta hizkuntzaren problematikari ere heldu zion bertatik. Ikastetxeekin, Udalarekin, gainontzeko auzo elkarrekin, guztiakin hitz egin zuen. Batetik, auzo elkarrekin hasi ziren eskola orduetatik kanpo euskara eskolak antolatzen. Bestetik, ikastetxeekin bilera ugari egin zituzten hain beharrezkoa zen D eredia jar zezaten eskatzeko. Guraso elkarrekin kideak ere ez zituen ahaztu Arantxak; haien seme-alabak euskal gizartearen txertatuko baziren hizkuntzaz jabetzea garrantzitsua zela ulertarazteko ahalegin handia egin zuen. Baina hura guztia aurrera eramateko Udalaren inplikazioa ere beharrezkoa zen.

Hala, 1982an Euskara Batzordea sortu zen, Udalak eta herriko hainbat eragilek (EHE, Euskaltegia, auzo elkarteak...) osatua. Eta lanari ekin zion. 1984an auzo elkarte guztietan eskaini zituzten haurrentzako euskara eskolak. Lau edo bost urtez antolatu zituzten, ikastetxe publikoetan D ereduaz ezarri arte, eta urtero, 400-500 hurrek izena ematen zuten. Eskola haiek antolatzen aritu zen Arantxa urtea joan urtea etorri beste batzuekin batera.

Indarrak euskara arloan jarri bazituen ere, Orereta herri dinamikoa da, eta beste hainbat kontu ez ziren oharkabean pasa Arantxarentzat. Auzotarren kezkek, aldarrikapen sozialek, politikoez, presoen giza eskubi-deek, guztiek zuten tokia bere agendan, eta ahal zuen neurrian egiten zuen ekarpena. 1996an diagnostikatu zioten Parkinsona; hala ere, urte batzuz jarraitu zuen herri mugimenduan lanean.

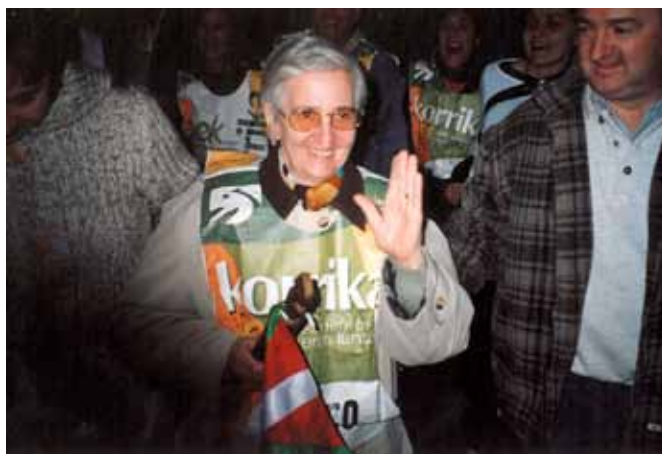
Ez zuen sekula pentsatuko egindako lanagatik esker onik jasoko zuenik, baina 2003an Korrikak egin zion errekonozimendua. Oraindik zutik ibiltzeko gai zen, eta pozik, irribarretsu ikusi genuen lekukoa eramanez seme-alaba eta biloben babesean. Lau Haizetara Euskaltzaleon Topaguneak ere Ohorezko Bazkide izendatu zuen. 2012ko maiatzaren 25ean zendu zen, orduan ere zalapartarik gabe, eta irribarre batekin, seguru, Patxi zain zuela pentsatuz.

Aspaldi eskatu zidan barruak Arantxaren historia kontatzea, aspaldi. Eta hauxe, bere ekarpenari, nik jarritako hondar alea.

1973. Herrira itzuli ondoren, senarra eta seme-alabekin



2003, Korrika-ko lekukoa eramaten.

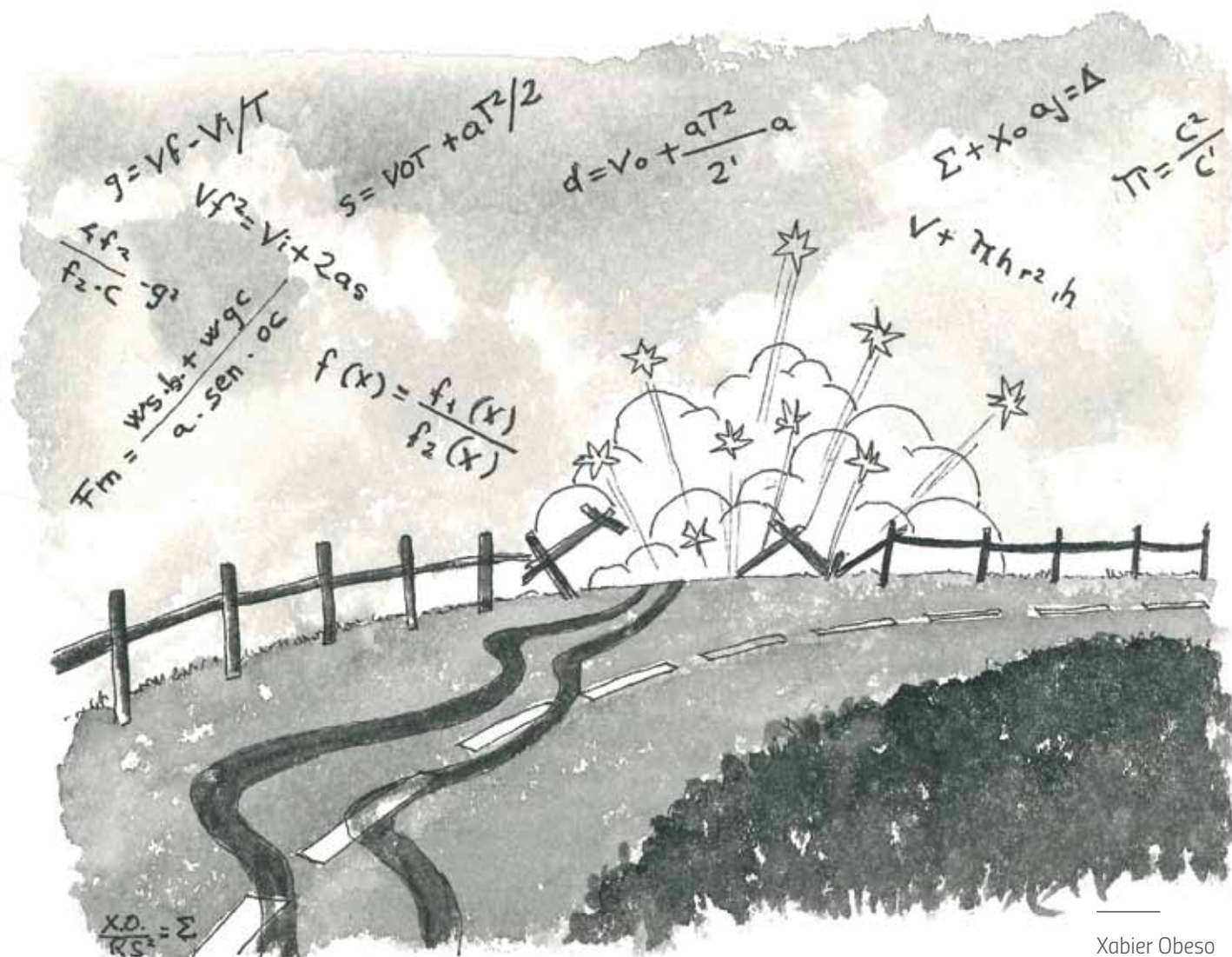




# La variable Magnus

Arturo Sánchez Velasco

Cuento ganador en la modalidad de castellano del XXXVI "Concurso de Cuentos Villa de Errenteria" organizado por Ereintza Elkarte, con el patrocinio del Ayuntamiento de Errenteria.



Xabier Obeso

Magnus Verhardt ha muerto.

Hoy en mi periódico vienen anunciadas cuatro defunciones notables. No cuento la página de obituario ni las noticias catastróficas tipo avalancha humana en Filipinas, ataque terrorista en Teherán, represión en Damasco. Hoy han muerto Magnus Verhardt, Aiora Alkiza, Preston Abbott Phillips y Abacus Epotek.

No lo entiendo. La muerte de Abacus Epotek es normal, no era ningún genio, era un excampeón de halterofilia turco. Murió aplastado por un camión intentando superar el récord mundial de levantamiento de vehículos. Un simple error de cálculo. Cualquier estudiante de física le habría advertido.

La muerte de Aiora Alkiza es normal. Esta cantante folk navarra era declaradamente adicta a la heroína. Murió de sobredosis. Un simple error de cálculo. Cualquier estudiante de química la habría prevenido.

La muerte de Preston Abbott Phillips es normal. Preston Abbott Phillips era químico de verdad. Preston Abbott Phillips debería haberse movido exclusivamente en el mundo de la ciencia, no en el de los hombres. Preston podría haber sido una eminencia en el campo de los biocombustibles, pero prefirió quedarse en el mundo de los hombres. Preston murió manipulando la combinación de goma<sup>2</sup> que debía instalar en el aparcamiento de un centro comercial en Atlanta, Estados Unidos. Preston era un militante de ultraderecha. Preston nunca debería haber tenido ideas, debería haberse quedado con sus fórmulas químicas.

Magnus Verhadht es/era ganador de un Premio Nobel de Física por sus estudios en el campo de la geometría diferencial y el cálculo de variedades diferenciales.

Magnus Verhadht tenía una mente privilegiada. Podía calcular operaciones complejas con la eficiencia de un ordenador. De pequeños todos jugábamos a buscar matrículas donde se repetía una misma cifra tres o cuatro veces; Magnus jugaba a buscar matrículas con números primos, hablamos de matrículas de cuatro cifras.

Magnus Verhardt ha muerto en una carretera. Magnus Verhardt y su coche han acabado atrapados en la órbita de un tráiler de dieciséis ruedas. En la carretera quedó el esqueleto calcinado del coche, la cabina del tráiler inutilizada por el incendio, los cuerpos

carbonizados de Magnus Verhardt y acompañante, el remolque del tráiler medio volcado con diez de sus ruedas haciendo equilibrios en el borde de un talud. Sobre el asfalto se ven las marcas de caucho, en uno y otro sentido, las del tráiler y su remolque, las del coche de Magnus Verhardt. El ojo experimentado no ve huellas de neumáticos, no ve simple caos de derrapadas y restos de un accidente, ve el dibujo de ese accidente, ve los trazos de la muerte esbozados sobre el asfalto. El Volvo de Magnus Verhardt dejó una doble línea negra sobre el asfalto que no era otra cosa que la tangente de la curva de la que estaba saliendo. El vehículo, es presumible, iba demasiado rápido y la fuerza centrífuga, Magnus debería haberlo previsto, fue intolerablemente alta. Los neumáticos abandonaron los niveles seguros de fricción con el asfalto y comenzaron a deslizarse sobre él sin ningún control. La línea es ligeramente curva.

Los sistemas electrónicos de abs y control de tracción no pudieron hacer nada, tienen sus límites. Magnus Verhardt los sobrepasó en aquella carretera de montaña.

No lo entiendo. No hay nada anormal en este accidente. Es una simple cuestión física: el coche iba demasiado rápido. Los cálculos básicos sobre el papel apenas habrían llevado a Magnus Verhardt unos instantes. En la práctica falló. Tal vez la academia sueca debería plantearse retirarle el Nobel a título póstumo. Alguien que muere tan estúpidamente no merece ningún reconocimiento.

Magnus Verhardt tenía ese don, lo veía todo en términos matemáticos. Desde niño la realidad respondía únicamente a valores aritméticos. Donde otros veían una hucha llena él veía la cantidad exacta; donde su padre veía tráfico él veía velocidades, aceleraciones, vectores y fuerzas físicas; donde su madre veía una cesta de la compra él calculaba la fuerza calórica de cada producto. Él veía los combates de boxeo en kilojulios y el pedalear de un pelotón en watios. Podía hacer todos esos cálculos mental-

mente. No veía un tapete liso de billar, sino todas las variantes para hacer carambola; no miraba a sus compañeros de trabajo como tales, sino en niveles de productividad. Dicen que de adolescente trabajó temporalmente en una envasadora de tulipanes en su Holanda natal. Sabía exactamente cuántos tulipanes había manufacturado cada uno de los empleados. De alguna manera veía ese gráfico sobre las cabezas de la gente. La vida era así para él. Era un suplicio para los que se movían a su alrededor. Para él una maldición. Hubiese querido contemplar un paisaje en calma alguna vez.

Hubiese querido visitar una ciudad como un simple turista una vez en su vida. Era imposible, siempre aparecían esos gráficos variables y esos cálculos constantes. Todo debía ser contado en su existencia. Toda fuerza debía ser calculada.

No entiendo, entonces, por qué aquel Volvo azul metalizado entró en aquella curva sin que una cifra variable se iluminara en rojo y parpadeara en su cabeza. Solo me viene a la mente, claro, la sentencia de Einstein: "cuando las leyes de las matemáticas se refieren a la realidad, no son exactas; cuando son exactas, no se refieren a la realidad."

Magnus Verhardt era miembro fundador del Club de Números Primos. Los otros miembros fundadores eran el suizo Phillippo Kluge y el chileno Gustavo Engarcerán. Nunca admitieron a ningún otro socio, eso hubiese desecho el número primo de afiliados. La sociedad se constituyó en Salamanca, España, donde los tres compartían habitación en una residencia de estudiantes mientras disfrutaban de una beca europea de investigación. Una noche a comienzo de curso se vieron atricherados en su habitación mientras los estudiantes veteranos aporreaban la puerta con una saca llena de plumas y brea. Para sobrevivir el semestre, se autoconvencieron de que nada de lo que sucedía al otro lado de la puerta valía la pena. En principio no se dieron cuenta de que eso abarcaba toda la realidad del mundo exterior; luego, cuando lo

entendieron, decidieron extremar su postura. Acabaron la noche haciendo la promesa de dedicar todo su conocimiento al campo teórico, las ciencias puras, ignorando cualquier aplicación en el mundo físico. La sociedad era tan ortodoxa en sus principios que ni siquiera tenía sede física, ni reuniones; los encuentros se producían virtualmente a través de cartas, llamadas telefónicas y primeros intentos de conexión por computadoras. Treinta años después solo Magnus Verhardt seguía fiel a los preceptos de la Sociedad de Números Primos, ya que toda su carrera se había centrado en el campo más teórico. Phillippo Kluge había ganado el Premio Nobel de Economía por sus estudios sobre "Economías comunicantes", o cómo se comportan las economías emergentes ante las crisis locales. Gustavo Engarcerán nunca pasó de un curriculum mediocre por culpa de las drogas, así que su carrera cayó en barrena y acabó como profesor adjunto en una universidad privada. Magnus nunca, en ningún momento de su carrera, hasta ahora, se había sentido tentado por las ofertas que lo habían atraído hacia el mundo físico.

Federico Montorfano ha muerto en el mismo accidente de coche que Magnus.

Federico era una prometedora estrella del fútbol contratada a base de talonario por el mediocre equipo de fútbol local. Federico y Magnus eran amantes. Por eso se ha ocultado su muerte. Por eso solo hay cuatro muertes notables en mi periódico y ninguna de ellas es la de Federico. La realidad es intolerable para las respectivas familias.

Federico tiene madre, tiene padre; no tiene mujer, no tiene hijos. Magnus tiene cinco pequeños. En realidad son siete, pero dos son mayores de edad, de su primer matrimonio.

Luego tiene tres de un segundo matrimonio con una colega de su departamento en la Universidad de Lovaina. Tienen ocho, cinco y dos años. Quiso que fuera una secuencia perfecta. Los últimos dos niños no son



propiamente suyos, sino de su actual pareja, una investigadora rusa que había tenido gemelos por inseminación a los cuarenta años.

Una semana antes del accidente Magnus conoció a Federico en una entrega de premios de la cámara de comercio local. Magnus honra a la comunidad estableciendo su residencia allí. Federico era una estrella mundial.

A los dos días de conocer a Federico, Magnus tuvo una discusión con su pareja.

Magnus fue a recoger a los cinco niños a los distintos colegios donde estudian. Magnus olvidó a Kirian. Kirian es el mayor de los hijos de Svetlana, su pareja. Magnus no puede explicarse cómo pudo olvidarse de uno de sus niños. En el coche solo había cuatro niños, no era una operación complicada, se trataba únicamente de agregar elementos. Magnus olvidó a Kirian.

Magnus, que es capaz de calcular las cartas de una baraja en el blackjack, que ve los gráficos de probabilidad en una partida de texas hold'em, que mentalmente ve la suma exacta de ganancias y pérdidas de los oponentes, perdió la cuenta de sus niños. Fue Kristian, el mediano de los suyos, quien echó en falta a Kirian. Fue un niño de cinco años quien corrigió a Magnus, premio Nobel de Física.

Un día antes del accidente Svetlana anunció que se iba de casa. La Dirección General de Tráfico había enviado una foto del coche de Magnus. La fotografía era la de un Volvo a ciento cincuenta por la autopista. Era un radar de tramo, había una fotografía a la entrada de un túnel y otra a la salida. El cronometraje era irrefutable. Magnus Verhardt, la calculadora humana, había sido incapaz de calcular la velocidad de un vehículo en un tramo de un kilómetro para no exceder la media permitida. La fotografía era indiscretamente nítida. No daba lugar a dudas de la presencia de Magnus en el vehículo, en el asiento del conductor, y de alguien en el del copiloto.

Ese alguien era Federico Montorfano, con el torso inclinado sobre la zona oculta por el volante. Solo Magnus realmente conocía la identidad de su acompañante. No se lo reveló a Svetlana. Ahora se sabe, claro, la identidad: es la misma persona que lo acompañaba en la carretera comarcal donde ocurrió el accidente definitivo.

Federico era argentino. De sus orígenes calabreses apenas quedaba el apellido paterno y un par de recetas culinarias legadas por su abuela. Federico no era precisamente un lumbreras, nunca mostró ningún interés por acabar sus estudios primarios allá en Rosario, Argentina. A los diez años estaba claro que iba a ser futbolista. Federico Montorfano no resolvió nunca una simple ecuación de segundo grado. Sin embargo la mente de Federico era una de las mejores computadoras que existían. Su cerebro estaba en constante funcionamiento. Su cerebro tenía la precisión de una supercomputadora que controla las órbitas de un satélite de exploración de la NASA entre las lunas de Júpiter. Los ojos y los pies de Federico estaban calibrados al milímetro para calcular la parábola de un balón lanzado desde cuarenta metros. Allí donde caía estaba el empeine de Federico para rematar el balón.

Magnus Verhardt jamás habría podido hacer algo parecido. Federico tenía la habilidad de Magnus para ver las cifras y las fuerzas en su cerebro, pero en un campo de fútbol. Nunca hubiese sido capaz de hacer los cálculos sobre una hoja de papel. Federico Montorfano era el delantero centro de mi equipo. Iba a verlo al estadio cada dos fines de semana. En sus pies la física arrancaba aplausos. Magnus Verhardt apenas arrancó el oh! privado de algunos científicos que leían los resultados de sus estudios en revistas y blogs científicos. Y pese a todo Magnus despertó en Federico una admiración cómplice.

El día del accidente Magnus fue a pagar a la cabina de una estación de servicio; tuvo que pedir dinero prestado a Federico. Magnus Verhardt, que resolvía

cálculos infinitesimales desde los ocho años, había calculado erróneamente el dinero del que disponía en su bolsillo.

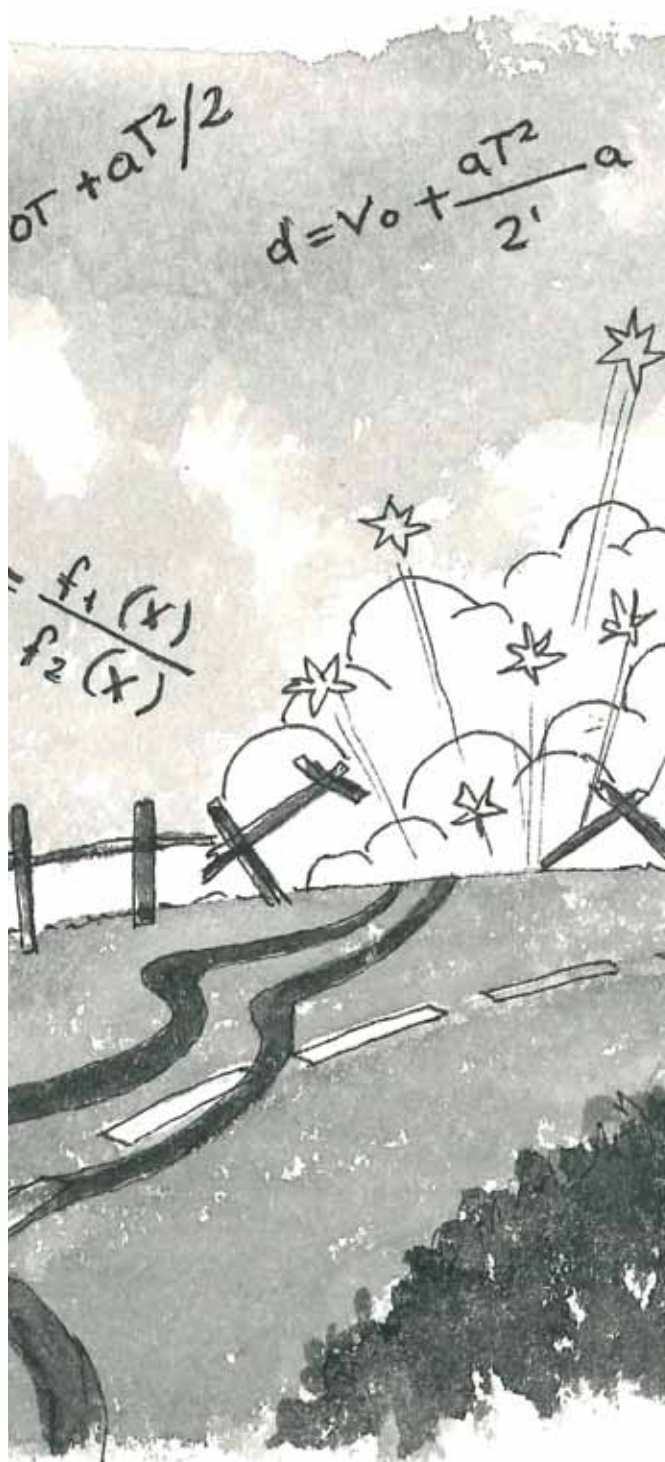
El día del accidente Magnus comió arroz pasado. Él, que era capaz de calcular funciones computables, había sido incapaz de calcular el tiempo de cocción de un arroz blanco. El día del accidente Magnus vertió una cantidad excesiva de cloro en su piscina. Se quedó corto al pagar su almuerzo. Fue incapaz de arrancar su ordenador.

Magnus, se dio cuenta, había perdido su habilidad. Los números y los gráficos habían desaparecido de su mente. La sensación no fue positiva. Él, que siempre había deseado un momento de tranquilidad en su vida, ahora se veía presa del desasosiego. La sensación era la de un fallo en el sistema. Su cerebro se había vuelto disfuncional. Solo una vez en su vida había tenido esa sensación: a los veintidós años Magnus se dio cuenta de que los ocho meses que había empleado en rebatir los teoremas del Nobel flamenco Bertram Van Haesendonck habían sido baldíos. Sus aplicaciones a la demografía y la estadística eran irrefutables. Nada de lo que tenía en sus manos servía. Tuvo que empezar de cero. Ni siquiera cuando se divorció de su primera esposa, ni cuando perdió dramáticamente a la segunda, ni cuando murieron sus padres, sintió un vacío tan absoluto. Conocer a Federico equivalía a todos esos dolores juntos, porque Federico era una variable que había obviado hasta entonces.

Magnus nunca debería haber abandonado el mundo de los números. Nunca debería haber entrado en el mundo de los mortales.

El informe del atestado hubiese satisfecho a Magnus: su muerte había conservado la esencia de su vida en forma de fórmulas matemáticas puras. En él se calcula la velocidad a la salida de la curva, la deceleración de la frenada, el impacto en kilojulios, la temperatura del incendio posterior. El forense encargado del informe, este humilde científico, reconoce que disfrutó secre-

tamente del placer intelectual de resolver un problema planteado por un ganador del Premio Nobel de Física. Descanse en paz.



# 1977ko maiatz odoltsua Erreterian

Joxe Iriarte, "Bikila"

Duela berrogei urte Amnistiaren aldeko aste odoltsuan gertatutakoak gogoratzeko ekitaldi sorta bat antolatu dira Erreteria-Oreretan. Ondo dago gertatutakoak oroitzea eta horren inguruan hausnarketa egitea.



Nik jada, idatzi behar nuen ia guztia idatzia dut eta oroimenaren aldetik, urteak aurrera gerroz eta lausoagoak ditudalako bizipenak, garai haietan idatzitakoak berrirakurtzen ditut noizean behin (*Orereta, herri borrokalaria baten historia* Luis Elberdinekin batera; *Borrokaren gorrian* liburu autobiografikoaren atal oso bat; eta 1977ko Amnistiaren bi asteak gaitzat harturik argitaratutako zenbait iritzi artikulu egunkarietan eta aldizkarietan). Orri hauek idazteko ere bai.

Paper horiztatuek miatzen hauxe aurkitu dut eskuz idatzita: "Maiatzaren hamahiruan Erreterian, zauri eta herio/guardia zibilaren fusiletatik odola dario!". Hitz solte horiek hurrengo goizean (1977ko hamalauan) idatzi niotuen segur aski poesia izate intentzioarekin. Ustea ustel.

Nola eta zergatik gertatu zen maiatz odoltsua? Gogoratzten dut Amnistiaren Aldeko Batzordeek Greba Orokorra prestatu behar zela eta herriko asanblada



egiteko deia lau haizetara zabaldu zela. **Maiatzaren 7an** mila eta bostehun herritar inguru bildu ginen. **Bi-garrena 11n** egin zen: sei mila herritar, errenteriarak gehienak, baina baita ondoko herrietatik etorritakoak ere. Lezo, Pasaia eta Oiartzundik batez ere. Espero zen bezala, lantegietako iritzia eta herri asanbladarena bat eginik azaldu dira greba orokorraren alde.

**Maiatzaren hamabia**, osteguna. Oiartzualde osoan greba erabatekoa da, Lezoko Orbegozo izan ezik. Herri-asanblada inoiz baino handiagoa da. Zenbat gara? zazpi mila? Begiz jotzen dugu kopurua.

Eztabaida sutua bezain sakona da. Amnistia nahi dugu, baina ez nolana hiko. Preso politikoak kartzelatik ateratzeaz gain, euskal gizartea osatzen duten gizon eta emakumeentzat askatasun osoa nahi dugu. Amnistia bere zentzu zabalean hartzen dugu: kartzelaratutako politikoen askatasuna, lan munduko errepresaliatuen lanera itzultzea, emakumeen aurkako legiazio errepresiboaren abolizioa, eta baita homosexualitateari buruzkoa ere.

Eztabaidak eztabaida, borroka da garrantzitsuena. Orbegozo lantegia, eskualdeko eskirrol bakarra, gerra-raztera abiatu gara.

Biteri kaleko Cobreros botika eta Aurrezki Kutxa Pro-bintzialaren arteko bidegurutzean, guardia zibilen Land-Roverrak eraso gaitu. Aurretik eraman dute pankarta eta ikurrina. Hain ustekabean harrapatu gaituzte... txiripa da ezer gertatu ez izana. Oraindik ez dakit nola saihestu dugun eraso! Ohi genuen bezala, aurreko lerroari eutsi izan bagenion hilak eta zaurituak izango genituen.

-Akatu ez gaituztenean! –esan du lagun batek ozenki.

-Uste dut norbait atxilotu dutela -oihukatu du beste batek.

Erasoaren eraginez sakabanaturikoak elkartu garen heinean, haserre harriduraren tokia hartu du. *Kuartelillora! Kuartelillora!* oihuak gero eta ozenago, gero eta maizago entzuten dira.

Eta *kuartelillorantz* abiatu gara. Ehunka gara. Denok bero-bero. Beroegi agian. Izan ere, ez baitugu ondo neurtu *kuartelilloaren* aurka joaterakoan zer gerta da-

kigukeen! Gure zain daude eta ez digute hurbiltzen uzten. Pilotakadaka eta kezko pote kirasgarriekin hasi dira. Guk, berriz, harrika erantzun diegu. Gerra hasi dela ematen du.

Halako batean su erreala eginiko tiro hotsak entzun ditugu eta balak gure ondoko hormak zulatzen dituzte. Berunezko balak harrien aurka, beso hutsak fusilen aurka, metrailetan hotsa oihuen aurka. Laster hasi dira balaz zaurituriko manifestariak odol putzuetan erortzen, eta *kuartelilloaren* inguruko etxebizitzetan balek hormetan egindako zuloak agertzen. *Kuartelilloaren* inguruetako gatazka amaitzen joan den heinean, jendeak nork bere etxera jo du. Indarraren erabilera hain izan da desberdina, ezen guardia zibilek azkenik herria bere egin duten.

Arratsalderako zeharo aldatu zaigu egoera. Erdialde osoa inguratu dute. Halabeharrez, goiko auzoetara jo dugu asanblea egin ahal izateko. Beraun auzora hain zuzen ere. Bostehun pertsona elkartu ahal izan gara eta egoera aztertu ondoren, auzoak, enpresak eta batzordea bateratuko dituen ezkutuko taldea osatzea erabaki dugu.

Erdialdera jaisterakoan, **Rafael Gomez Jauregi**, 78 urteko aitona guardia zibilen balaz erori dela eman digute aditzera. Une horretan hilerriko bakearen giroa nagusi genuen herri-erdialdean. Lau katu besterik ez zebiltzan kalean eta gu goiko aldean geunden bilduta. Zer gertatu da beraz?. Rafael eta beste bi jubilatu patxara ederrean zihozen Zumardian barrera. Batean, ordea, tximistak jo izan balu bezala, zerraldo erori omen da Rafael, Batzokiaren parean. Lagunek, zeharo asalaturik, alde batera eta bestera begiratu dute eta, tiroa, berrehun metro aurrerago, Panier Fleuriko zubian zegoen guardia zibilen taldetik atera dela antzematen dute.

Ezkutuko koordinadorakook Agustinetako komentua- ren ezkaratzean bildu gara, hurrengo egunerako zereginak prestatzera.

**Maiatzaren hamahiruan**, greba orokorrak aurrera dirau. Herri osoa guardia zibilek hartu dute. Hala ere, auzoz auzo, kalez kale, piketeak ibili dira informazioa zabaltzen. Kontsigna bat zen nagusi: "hamabietan, denok herri asanbleara!"

Euri-jasak gupidarik gabe busti ditu gure hezur-mamiak. Euriak eta zakurren gertutasunak elizara bultzatu gaituzte babes bila. Beste askotan bezala, ateak ireki ditzala eskatzen diogu erretore jaunari, baina oraingoan, sor eta gor egiten dio gure eskaerari.

Eskura dugun informazioa ezagutarazi ondoren, eztabaida saioaren hasieran, tiro danbada entzun da eta megafonoa eusten duen laguna bete-betean jo dute gomazko pilota batez. Berrito ere, traizioz, atzealdetik harrapatu gaituzte. Hala ere, antzeko zerbait espero genuen, ez baita erraza hain asanblea jendetsua errepresiotik babestea. Taldeka zein multzoka, bilduz joan da jendea eta bazter guztietan altxa dira barrikadak.

Berrito ere, ohiko sinfonia. Harrikadak alde batetik, pilotakadak eta ke poteak bestetik. Hala ere, berrikuntza gisa, zenbait tokitan suzko barrikadak piztu direla eta, *pontxe bero* batzuk ere jaurtiki direla txapelokerren aurka.

Handik ordu erdira agertu dira *antidisturbios* direlako grisen talde bereziak eta lana banatu dute. Guardia zibilak errepideetan eta inguruko auzoetan, grisak erdigunean. Metrailetan hotsak arima sendoenak izutzen edo kikilarazten baditu ere, jendeak ez du amore eman. Eguratsa gero eta irentsi gaitzago bihurtu da. Suzko barrikadei, ke poteei eta baita pontxeei darian keak, negar eginarazteko gasaz nahasturik, gure eztarriak urratzen dituzenez, askok eta askok uretan bustitako mukizapiak babestu ditugu sudur eta aho zuloak. Bi ordu luze iraun du manifestarien eta polizia-aren arteko borrokak, gerra zibilaren irudi lazgarria gure burura erakarrit. Azkenean manifestarietxeko bide hartu dute eta kaleak poliziaren esku geratu dira.

Arratsaldeko asanblean, gauza zeharo garrantzitsua galdegin da lehen aldiz: greba orokorrak aurrera egiten duen bitartean, herriaren hornikuntza nola antolatu. Egun bateko greba egun askotako bihurtzen ari baitzaigu poliziaren erantzunaren ondorioz. Greba orokorrak kalteak dakartzala ez dago zalantzarik. Kontua da, kalte hauek ahalik eta arinenak izan daitezen gure kargu hartu behar ditugula sortzen diren arazoak. Poliziari bost axola zaio herriari zer gertatzen zaion. Guri, ordea, ez. Haurrentzat eta ahulduentzat nahitaezkoak diren elikagaiak banatzeko orduak jarriko ditugu: esnea saltzeko tokiek, okindegiek, botikek eta antzekoek bide izango dute goizeko bede-

ratzietatik hamaikak arte irekitzeko. Jakina, elikagai hauek garraiatzen dituztenek ere bideak irekiak izango dituzte.

Batzuk, ordea, ez daude honekin oso ados, greba orokorra dena geraraztea delakoan baitaude. Eztabaida iritzi honen inguruan gertatu da. Kontua da, herriak zeini egiten dion kasu. Merkatu-legeari eta agintariei, ala borroka aurrera eraman ahal izateko sortutako herri asanbleari? Asanblearen hitza legea bada, horrek berebiziko garrantzia du, ez zenbat toki dauden itxiak edo irekiak. Eta asanblearen helburuak, izan behar luke, eraginkortasunari eutsiz, ahalik eta kalte gutxien sortzea.

Umeak eta zaharrak, behartuak oro, gutarrak dira, haien babesa gure esku baldin badago, hori dena kontuan izan behar dugu. Beraz, greba arautu egin behar dugu, edo beste modu batera esanda, aktiboki eratu. Azken iritzia atera da garaile.

Ondoren manifestazioa egitea erabaki da eta herri erdira hurbiltzen ari ginela, berrito, eraso egin digutenekin gatazka gogorra sortu da. Hamar bat lagun zaurituta eraman dituzte Donostiako erresidentziara. Hezur kraskatuak, ubeldurak, zauriak... denetarik izan dugu.

Ilunabarrean, beste berri txar bat zabaldu da: *Bazen Garaia* tabernako nagusia izandakoa, **Gregorio Maritxalar**, balaz larriki zauritu dute bere etxeko balkoian. Iruñaldean ere, Errenterikoa omen den beste lagun bat hil dute.

Larunbata, 14. Haize txarrak ekaitza dakar. Goizgoizetik jakin dugu, Maritxalar hil dela eta Iruñean hildakoa, berriz, **Jose Luis Cano** izeneko gaztea dela. Garai batean Errenterian bizi izana, eta orain Donostian bizi zena. Senideak, Beraun auzoan bizi omen dira. Herriko erdialdea polizien kontrolpean dago. Berarungo bidea, ordea, barrikadaz josita dagoenez, guk kontrolatzen dugu.

Mila bat lagun inguru gara asanbleari hasiera eman diogunak. Badirudi jendea hasi dela jabetzen goiko aldera igo behar duela. Asanblea honetan aukeratzen da nortzuk eta zein agindurekin joango diren Bilbo aldean egingo den Euskadi osoko lantegi-ordezkarien bilerara. Gure iritzia, eta hara igorri dugun mezua zera da: greba asteleheneraino luzatzea.

Asanblea bukatu ondoren, Jose Luis Cano zenaren sendiaren etxebizitzaraino abiatu gara. Ordezkaritza batek sendiarekin hitz egin duen bitartean, kalean daudenek "Cano hermano, nosotros no olvidamos" oihukatu dute.

Arratsaldean, Eliza nagusia leporaino beteta dagoela, Rafael Gomez Jauregi zenari azken omenaldia egin zaio. Kaleak barrikadaz beteta daude. Ematen du urte osoko gatazkan sartuta gaudela eta jendearen aurpegietan, urduritasuna, nekea eta lo gutxi egin izanaren eragina nabaritzen da. Hala ere, ez gara, antza denez, gu bakarrik neke-neke eginda daudenak. Biteri kaleko gatazka-eremuan gaudela, Espainiako Poliziaren kapitain bat hurbildu zaigu arduradun batekin hitz egin nahi duela oihukatuz. Gure artean, kontsulta egin ondoren, ni hurbildu natzaio:

-¿Qué desea? -galdetu diot.

-Miren ustedes. Vengo a proponerles una tregua. Llevamos toda la semana de jaleo, estamos muy cansados, y pensamos que ustedes estarán igual. ¿Qué les parece, si damos por terminado lo de hoy? Y mañana Dios dirá.

-Eso no depende de nosotros. Estamos en nuestro pueblo, y tenemos todo el derecho del mundo a expresarnos pacíficamente. Aquí no hay follón hasta que



Amnistiaren aldeko astean, 1977ko martxoaren 11n, Elizaren eskaileretan egindako asanblea Errenteriako herritarren hilketen kontra protestatzeko. Foto Valentin. EUA A036F010.

llegan ustedes. Así que, si se marchan, esto vuelve a la calma –erantzun diot.

Bat-batean, gure solasaldia eten egiten da, ondorengo kaleetatik datorren istilu hotsari pilotakaden danbadaz erantzun dietenean. Kapitainak ere ezin ditu bere agindupean dauden guztiak kontrolatu .

**Igandea 15.** Herriaren okupazioak jarraitu egin du, baina kaleak bare daude. Askok Donostia aldera jo dugu auzoetan egiten diren asanbleetan gure egoeraren berri emateko.

**Astelehena, 16.** Kalean ezin da ibili, edonori eskatzen baitiote karneta. Hala ere, Beraunen elkartu gara. Ortuellan beste hildako bat izan da poliziaren balaz. Eztabaidak baino areago egoerak bultzatu du greba orokorra egitera Euskadi osoan. Baina egun horretan bukatuko da. Gurean ere bai.

■ ■ ■

Balantzea egin genuenean garbi geratu zen Errenteriak larrutik ordaindu zuela egun horietako borroka: Rafael Gomez Jauregi, 78 urtekoa, tiroz hila. Gregorio Maritxalar Ayestaran, 62 urtekoa, tiroz hila. Julio Marquez Sein, Alberto Bidaurre, J.M. Tolosa, J.M. Askasibar, Candido Peña eta Pakita Villar, denak balaz zaurituak. Eta beste hamabost bat lagun hausturak zituztela ospitalera eramanak. Gainera, Cano Iruñean eraila, eta Ortuellan beste lagun bat ere bai.

**"Bost eguneko Greba Orokorra"**, erraz esaten da hori. Izan ere, kontua ez zen soilik nola eta zenbateraino borrokatu; hiritarren beharrei ere erantzuna eman behar zitzaie. Barrikadan non jarri eta zeinek eta nola defendatu. Zein komertziori irekitzeko baimena eman; premiazko elikadura ekartzen zuten garraiolarien joan-etorriak arautu; eri eta gaixoen zaintza bermatu. Herri boterea deitzen genion horri guztiari. Horregatik, ez gaitezen geratu errepresioaren oroimen gordinarekin, edo borroka molde eredugarriarekin soil-soilik, nabarmendu dezagun une hartan zein garrantzia izan zuen halako asanbleak, Euskal Herri osoan parekorik ez zuenak. Garai hartan idatzitako txostenean idatzi genuen bezala, "ezin da bere sakontasunean ulertu, ez bada kontuan hartzen Errenteriako herriak urte luzeetan eraman duen amaierarik gabeko borroka eragin duela kontzientzia nazionala eta soziala".



Folclore popular en Chamula, Chiapas.



---

## Noticias de México

Cuántas veces hemos leído, incluso en esta revista, la historia de construcción de barcos, capitanes, almirantes, piratas o corsarios que anduvieron navegando por los procelosos mares de las Américas sirviendo a tal o cual rey.

---

Juan José Zabala Beristain

En mi reciente viaje a México, concretamente a la zona de Chiapas, Estado del sur de México, esperaba encontrarme con la historia de algún paisano nuestro que anduvo por allí, bien con los conquistadores Hernán Cortes y compañía predicando la palabra de dios como misionero, o bien, guerreando con las huestes de Pancho Villa. Sin embargo, no me encontré con ninguna calle a su nombre, ni entidad alguna que me dieran alguna pista del paso de alguno de ellos por allí.

Hojeando la prensa local mexicana leí la noticia de que el Papa pensaba reorganizar la Iglesia de Chiapas y esas medidas afectarían al Obispo de la región, monseñor D. Felipe Arizmendi. Leída la noticia, me dije, "aquí tienes un paisano" y ni corto ni perezoso fui directamente al Obispado a reunirme con él.

Confieso que tenía mis reticencias por las posibles trabas que me pondrían para reunirme con él, dada la categoría que representaba el mismo: nada menos que

Obispo de Chiapas. Cuál fue mi sorpresa cuando me recibió en su despacho sin ningún problema, sin tener que rellenar ningún papel ni ninguna traba burocrática.

Realizada la presentación y explicadas las razones de mi presencia en su despacho, muy amable, me explicó que su árbol genealógico lo habían perdido y no tenían ni idea del origen del mismo, ni él ni su familia. No obstante, me dirigió a otro sacerdote de origen vasco, Fray Pablo Iribarren, coadjutor de la parroquia de Santo Domingo, en la misma ciudad de San Cristóbal de Las Casas, quien ejerce su apostolado tanto en la parroquia como en las comunidades indígenas.

Me reuní con él y me explicó tanto su origen como el por qué se encontraba en México, historia que conocerán a continuación. Antes de nada, voy a contarles otra anécdota.

Mira por dónde y a través de una amiga, allí conocí a una chica de apellido Lascurain. Era tataranieta de un vasco que emigró a México desde un caserío de Antzuola en el siglo XVIII, llegando en barco a la región de Veracruz y cuya historia, si me dejan los que dirigen la revista, también me gustaría contársela.

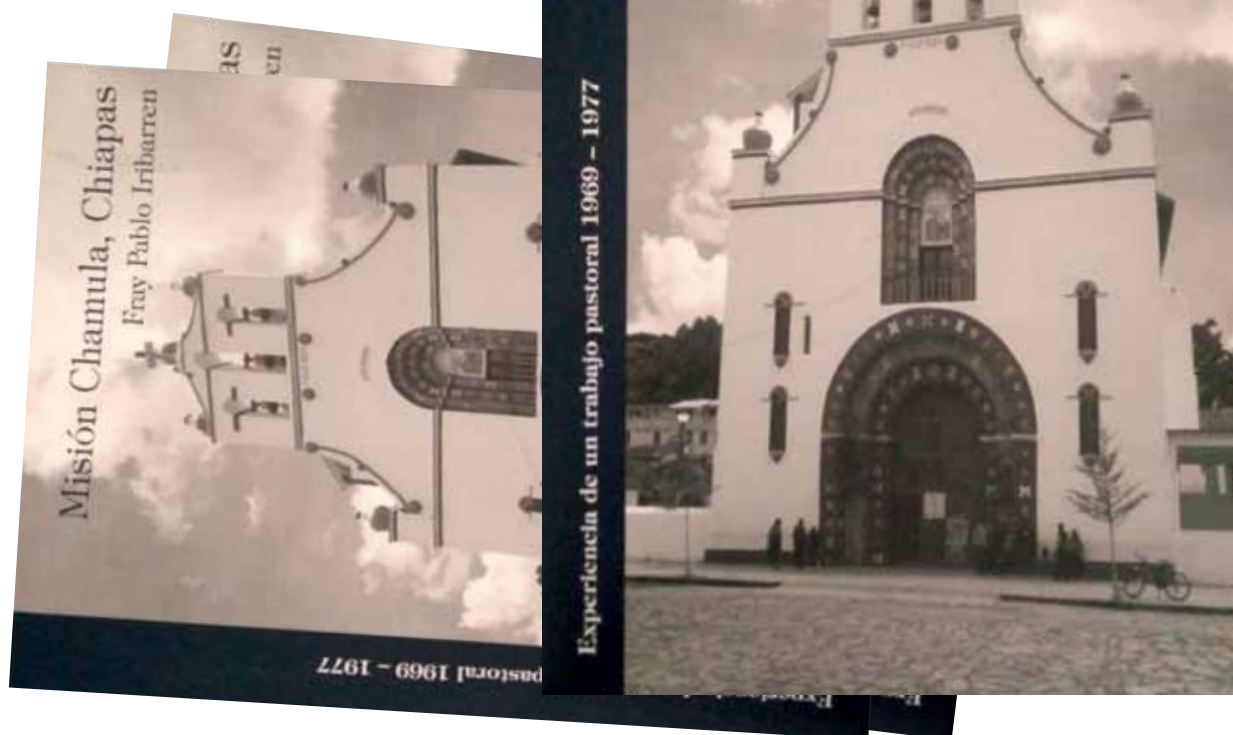
Dos historias partiendo de un mismo origen, Euskal Herria. Y sin embargo, dos actividades distintas, uno hacer apostolado como sacerdote y el otro, como se decía, hacer las Américas. He aquí sus historias:

## Fray Pablo Iribarren

Su padre era natural de Nagore (Navarra), y él es natural de Egüés (Navarra). Sus estudios los realizó en su pueblo natal, los continuó en Bergara y por último, en Salamanca. Pero dejémosle a él que nos lo explique, ya que lo tiene escrito en la contraportada del libro "Misión Chamula, Chiapas-Mexico" que escribió él mismo:

"Desembarqué en Veracruz el 31 de julio de 1961 después de haber visitado días antes La Habana, en su primer año de régimen socialista. Venía de España donde nací en 1933, en Egüés, Navarra, y aunque siempre he considerado que México es único, al llegar a aquel puerto me sentí como en mi tierra natal; su

Portada del libro "Misión Chamula, Chiapas" de Fray Pablo Iribarren.



naturaleza pródiga en toda clase de frutas, su calor especial, sus aromas y colores, su luz, sus paisajes..., su gente en particular, me ganó el corazón. Me dije en lo profundo de mi ser: En adelante aquí vas a vivir, servir y descansar.

Fui asignado a la Casa de la Purificación de María, Parroquia de la Candelaria, en la ciudad de México, en Tacubaya. A mi llegada contemplé con profunda admiración las palabras labradas en los arcos de cantera del claustro -Tlacateco, Tezcacohoac, Nonohualca, Cihuatecpa- eran los nombres de los barrios que edificaron el convento en el siglo XVI. Pronto me sentí atraído por aquellas denominaciones misteriosas que me señalaban el rumbo, mi destino, el Plan de Dios. Muy pronto, en 1965 vivía entre los zapotecas del valle de Oaxaca y por un momento entre

los jóvenes rebeldes del 68 de la Universidad Benito Juárez, para verme de nuevo en 1972 con el pueblo zapoteco del Istmo.

El Destino, con mayúscula, me llevó a Chiapas, a San Cristóbal de las Casas, donde se me pidió investigar y registrar la situación dolorosa que el pueblo originario tzotzil de San Juan Chamula vivía en ese momento”.

Aquí la descripción que hace desde su llegada a México y su labor pastoral entre las comunidades indígenas, en especial con la tzotzil:

“Con motivo de los 800 años de la fundación de la Orden de Predicadores y 471 de que esta misma orden iniciara la predicación del Evangelio en el municipio de Chamula, me han sugerido editar las experiencias so-

Grupo de personas pertenecientes a la comunidad tzotzil.





bre el conflicto religioso, las expulsiones y la presencia del cacicazgo en estas comunidades tzotziles”.

Como habrán podido intuir los lectores esta labor pastoral no tiene nada que ver con la de nuestros sacerdotes y coadjutores en nuestras parroquias pues allí los indígenas -buena parte de ellos- siguen con sus creencias adorando a sus dioses como lo han venido realizando desde tiempo inmemorial.

Hasta aquí, y resumida, la labor de este sacerdote navarro que realiza en San Cristóbal de las Casas y comunidades indígenas. Deseándole una enorme fuerza espiritual y suerte en su labor desde esta revista local de Erretería.

---

Recogida de tabaco en tierras veracruzanas.



## Román de Sebastián de Lascuráin y Leceta

De origen eibarrés, nació en un caserío de Antzuola y emigró a México a finales del siglo XVIII llegando al puerto de Veracruz. En este lugar se casó con D<sup>a</sup> Concepcion Miranda y Arias natural del lugar. Cuando decidió trasladarse a México, uniendo a su genio comercial su capacidad organizadora, fundó las industrias más prósperas de entonces, las fábricas de cigarros llamadas el Gran Estanco, la de cerillas llamada el Rayo y la de galletas de Lascuráin y Cía, casi únicas en el país.

Debió de ser un hombre de gran atractivo personal y realizó varios viajes a Europa, en aquella época de comunicaciones tan precarias y difíciles. De él se cuentan muchas anécdotas, sirva una que refleja su carácter. Encontrándose en un café de Veracruz, se le acercó un individuo preguntándole con acento burlón, “¿Usted es el loco Lascuráin?” y tomando con mucha calma la taza de chocolate, se la arrojó a la pechera de la camisa y con mucha tranquilidad le dijo: “para servirle a usted”.

Después de mucho trabajo se hizo con una hacienda en el propio Veracruz, convirtiéndose de hijo de caserío en fuerte potentado. Su hijo D. Ángel Lascuráin se hizo cargo de la hacienda que en la guerra de la Independencia fue refugio del General Santana cuando le tuvieron que amputar la pierna a consecuencia de la misma. Posiblemente debido al carácter que heredó del antzuolarra, fue Coronel de las Guardias Nacionales de Veracruz, cuya misión era defender el puerto de los ataques de países extranjeros. En la guerra interior de México por el reparto de las tierras, les expropiaron las tierras, dejándole una pequeña parte en el pueblo de Alto Lucero en Veracruz cercana a Jalapa.

Esta es la historia muy resumida de aquel *baserritarra* que marchó a hacer las Américas. Las hizo siendo él y sus descendientes parte de la historia del México actual. Fue uno más de la cantidad de emigrantes que fueron a hacer las Américas, unos volvieron y otros se quedaron como Sebastián Lascuráin, protagonista de esta pequeña historia.

---

# Javier Iraola Mitxelena

## Azken euskal fraide agustindarra

Javier Iraola, Joxemari anaiarekin,  
1943ko ekainean egindako argazki  
batean.



lazko abuztuaren 27an txalo zaparrada bat lehertu zen Castelló de la Planako San Agustin elizan Javier Iraola Mitxelena fraide eta apaiz agustindarrari adio esateko hileta elizkizunean.

---

Arantxa Iraola Alkorta

Hiri oso baten esker on keinua izan zen: zinetan sentitua. 1963. urtetik hantxe egin zuen ibilbide osoa. Agur hark ernamuina, Erreterian izan zuen, 1934an, Agustinetako auzoan, Elizegi-enea etxean, moja agustindarren komentuari ondo-ondoan. Hantxe jaio eta hazi zen Javier Iraola. Joxepa Mitxelena eta Jose Ignazio Iraola, gurasoak, Lino fabrikako langileak ziren biak; anaia gazteago bat ere jaio zen, Joxemari. Garai hartako erlijio giro sugarrari atxikita, mutil kozkorretan erabaki zuen fraide bizitza has-tea; 1947an, 13 urterekin, eskolak hasi zituen. Ez zen alferrik jaio eta hazi agustindarren komentuari ondoan: fraide agustindarra izatea hautatu zuen. Or-dutik, Erreteriatik kanpo egin zuen ia bizitza osoa; urteetan zehar bakantzen joan ziren bisitak, ahul-tzen loturak. Ebanjelioaren alde egin zuen hautu erabatekoak osorik apaiz jardun zuen tokira emanda jardutera bultzatu zuen: behartsuenei begira kasu-rik gehienetan. Familiak eutsi egin zion harremanari. Beti. Gertutik ikusi ditu hark urteotan egindako lanak eta ahaleginak, eta apurñoa itzaltzen joan den ha-ren mundua: geratzen zen azken euskal fraide agus-tindarra zen Javier Iraola. Horra haren jardunaren kartografia hark bidelagun izandako andre eta gizo-nei jasotako hainbat lekukotasunen bitartez. Ele biz, hitz hauek haren bi munduen –ahotan hartzea gus-tatzen zitzaion ‘Euskal Herria’ honen eta Valentziako eta Teruelgo lurretan adiskide izan zituen gizon eta emakumeen– arteko zubi izan daitezten.

Javier Iraola, tras varios años en Valencia y León dedicado a la docencia, recaló en Castelló de la Plana en 1963. Pocos años antes los padres agustinos habían retornado a su antiguo convento de la calle Mayor, tras algo más de un siglo de ausencia. “Decir Javier Iraola en Castellón son palabras mayores”, reconoce Joan Güell Noguera (Girona, 1942), secretario del obispo Josep María Cases Deorda entre los años 1972 y 1996; fue el periodo de actividad álgida del fraile renteriano, por lo que pudo seguir de cerca su trayectoria. “Hablar de Javier Iraola es hablar de un gran trabajador, un hombre realmente de Iglesia: sencillo, pobre, trabajador, muy fraile”, expone. Es una visión en la que coinciden otras personas cercanas. Vicente Salas (Castelló de la Plana, 1965) lo conoció siendo un chaval, en las actividades de tiempo libre que organizaba para los niños, y forjó con él una relación muy intensa. “Javier era un agustino con el espíritu de San Francisco”. Pobre, enamorado de la naturaleza.

Ya en sus primeros años destaca por su oratoria “certera”. Sus homilias atraen a muchos castellonenses. Fernando Vilar (Castelló de la Plana, 1971) lo conoce de niño; actualmente, licenciado en Ciencias de la Comunicación y profesional del sector, no deja de admirar el don de la palabra del fraile renteriano. “Tenía la seducción de la palabra, de la palabra certera. Tenía un poder de atracción brutal”. A la par, fue un hombre que destacó siempre por su discreción, su humildad, su austeridad casi monacal. Forjó una personalidad paradójica; atractiva y entusiasta en muchos aspectos, pero extremadamente discreta, incluso distante, en muchas ocasiones. No fue obstáculo para llegar a los ámbitos más marginados de la sociedad, intentar rescatarlos, ayudarlos. Francisco Rubio Jiménez (Gandia, Valencia, 1969), hijo de una familia numerosa que ha tenido que pasar por muchas dificultades, lo reconoce. “Él no se escandalizaba con nada. Por ejemplo, vamos a suponer, que le decías que habías pegado un atraco, y que te perseguía la policía... Seguro que te pegaba una bronca, pero luego te inducía a arreglar la situación. Pero no se escandalizaba, ni te denunciaba tampoco. ¿Sabes? Dos cuestiones: no rechazo, y comprensión”.

Fernando Vilar bat dator ikuskera horrekin. “Ez zen batere moralista. Hark moralarekin edo doktrinaren batekin lotutako auziak ez zizkizun inoiz azaltzen Je-



La casa natal, Elizegi-Enea; estaba en las Agustinas, junto al convento.

sus erdi-erdian jarri gabe. Gaur egun asko aipatzen da Jesus berreskuratutako behar dela, Jose Antonio Pagolak eta Frantzisko aita santuak, esaterako, sarri aipatzen dute. Hori, ideia hori, egunean eguneko bizipena zen Javierrekin”. Cecilia Torres moja agustindarra (Vinaros, Castelló, 1957) Benicassimén, Castelló de la Plana hiriburutik gertu, lekaime agustindarrek duten komunitateko kidea, ados dago: fraide errenteriarren keinuetan, hitzetan eta bizitzako jardueran gehiengotan Jesus erdi-erdian zegoen. “Ebanjelioaren bizipen erradikal bat izan zuen”. Eragozpenen gainetik: “Bokazioarekiko leial jokatu zuen, horrek pairamenduak, bazterkeria eta kritikak ekarri bazizkion ere”.

## Un templo innovador

Güell subraya que Javier Iraola fue, ante todo, un hombre de “obras” y que en Castelló de la Plana la más destacada es, sin duda alguna, la parroquia dedicada a Santo Tomás de Villanueva, una edificación de nueva construcción, inaugurada en 1982. Fue ideada por él. Es un edificio moderno y sencillo, construido en el Polígono Rafalafena –un barrio de fuertes contrastes sociales– de la ciudad. Evoca la naturaleza y una fe firme, adulta, que canta a la libertad; el ábside acristalado mostrando unas plantas detrás, una estructura abierta y multifuncional, y la imagen de Jesús resucitado causaron perplejidad en la sociedad castellonense de los años 80. Fernando Vilar lo ve como un fiel





Fraide bizitzako lehen urteetan, amaren ondoan, hark Valentiara egin zuen bidaietako batean.

reflejo de la personalidad del fraile renteriano y de su forma de entender la fe. "Ese templo fue una revolución en Castelló. Yo me acuerdo de los comentarios de la gente: '¡Es que detrás del altar hay un cristal con plantas! ¡Y la virgen está a un lado!'. Incluso la imagen del resucitado... Yo creo que es la primera vez que vimos una cruz donde no está el crucificado, si no el resucitado". Es una imagen que Javier Iraola mostraba con orgullo. "También se decía: '¿Cómo una iglesia que no tiene ningún signo externo?' Mucha gente pasaba y no sabía que ahí había una iglesia". Fue un templo erigido con pocos recursos, y en su financiación y edificación participaron numerosos vecinos del barrio.

Priore eta erretore izan zen parrokian urte luzez, eta erretoreorde ere bai. Hantxe aritu zen, hain zuzen ere, agustindarrek 2004. urtean eliza Segorbe Castellóko Gotzaitegiaren esku utzi zuten arte. Ondoren, fraideek hiriburuko Kale Nagusian duten elizan jarraitu zuen; fraide errenteriarra abaro izan zen han ere jende askorentzat. Halaxe oroitzen du Francisco Rubio Jimenezek: egoera etsi-etsietan ere inoiz amore eman gabe. "Ez zitzaion jendearen klase so-

ziala inporta, ezta zein arazo klaserekin hurbiltzen zitzaion ere".

Trabajó mucho con grupos de jóvenes y el compromiso con los más necesitados fue permanente. Aunque lo hacía siempre de una manera callada, discreta. Milagros Sierra San Jorge, una de las feligresas del barrio de Rafalafena, lo pone en valor: "Era una persona muy entregada, ayudando muchísimo calladamente, sin alharacas". Las actividades que impulsó en la parroquia que construyó fueron un claro ejemplo de su compromiso social. Lo recuerda Vicente Salas: "Él aquí creo una Pastoral de Marginados, porque este era un barrio de muchísima gente marginada, de muchísima droga". Los recuerdos que hilvanan los vecinos del barrio, lo ponen siempre en primera línea: construyendo, por ejemplo, un comedor para gente desfavorecida, que causó encendidas protestas en algunos sectores del barrio. José María Cano Gil, un miembro de la parroquia, fue copartícipe de aquel proyecto. "Lo criticaban y lo insultaban; le tiraban cosas". Pero no desistió. Salas destaca su determinación: "Hubo críticas, pero él: 'Adelante'. Si era de Dios, adelante". Fernando

Vilar opina que el fraile renteriano no podía actuar de otra manera. "Solidaridad". Era uno de sus pilares. "En aquellos años 80 el concepto de solidaridad era una cosa modernísima que creíamos que era patrimonio de aquel Lech Walesa y de Juan Pablo II, pero Javier hablaba de solidaridad día sí, y día también...". Junto a otro concepto; "Comunidad. Era una obsesión: educarnos en la idea de comunidad. El concepto de comunidad, que entonces era modernísimo, él lo tenía todo el día". Y su mensaje, su testimonio de vida, caló: "En el barrio Javier era una institución: total". Impulsó una comunidad viva, participativa. Lo recuerda Mercedes Moros, otra de las feligresas activas de la parroquia de aquellos anhelantes años 80. "Escuchaba a la gente, y la apoyaba. No te ponía cortapisas; si se fracasaba, se fracasaba, simplemente".

Komunitate neokatekumenalak sortzea sustatu zuen. Inguruko askok zalantzas eta mesfidantzaz hartu zuten hautu hura, baina ez zen amore eman zalea. Elizako gainerako korronteentzat ere irekita egon ziren beti haren ateak: zabal-zabalik. "Guztiei ematen zien espazioa, denbora eta erretore gisa eman beharreko

arreta. Horretan oso arduratsua zen", azaldu du Fernando Vilarrek. Fraide errenteriarra gizon aurrerakoia zela dio, gainera: ez zuen inoiz inoluzio jarreretan ainguratuta ikusi. "Vaticano II kontzilioan uste osoa zuen; hitzean eta hortzean zerabilen". Ihes egiten zien beti korronte eta talde itxiei, baita gizarteko konbentzio askori ere. Askatasuna zuen balio zinetan maitea: gorenetarikoa. "Ez zuen inoiz erantzunik ematen", azaldu du Vilarrek. Itaunak sorrarazten zizkien beti solaskideei; gogoetarako motiboak. "Javierrengan askatasun arduratsuaren ideia ageri da, hezitako kontzientzien askatasunarena".

## Mirambel, abaroa Teruelen

Javier Iraola llegó por vez primera al convento de las monjas agustinas de Mirambel, en Teruel, en la comarca del Maestrazgo, cerca de tierras castellonenses, en 1963. Recién llegado a Castelló de la Plana le encomendaron el acompañamiento espiritual de esa comunidad. Era una comunidad pequeña, que tenía que hacer frente al duro clima de la localidad turolense, y a

Gazteekin antolatutako jarduera batean; haien artean dago, txapela soinean.





las precarias condiciones en las que se encontraba el convento, fundado en 1564. "Nosotras no teníamos, ni siquiera, cuatro perras. Una vez que ganamos haciendo vestiditos cien pesetas, la Madre Joaquina (la priora) vino con las cien pesetas, a enseñarnos lo que habíamos ganado", rememora la monja Teresa Gonzalez Voces (Borrenes, Leon, 1930). La llegada del joven fraile supuso un impulso para buscar soluciones a su situación. Las animó a trasladarse, a buscar un nuevo lugar, un futuro. Actuó, de nuevo, contra viento y marea. Los superiores instaban a las religiosas a dejar Mirambel e incorporarse en otros conventos que ya estaban notando la falta de vocaciones; pero ellas insistieron en mantener unida la comunidad.

Contaron con el apoyo de Javier Iraola. Ayudó a las monjas a construir un convento en Benicassim: el convento de Nuestra Señora de Mirambel, junto al cual erigieron también una hospedería que sigue en activo. Están en su nuevo emplazamiento desde 1980. Es un edificio sencillo, funcional, en el que también se vislumbra la personalidad del fraile renteriano. Nati Salvador Bernat (Iglesuela del Cid, Teruel, 1946), la actual

priora de la comunidad, alaba la actitud de Iraola en el camino. "El proceso de dejar Mirambel y construir esto fueron años de mucha lucha". A pesar de la escasez de recursos, el objetivo se consiguió gracias a la participación de la comunidad que el fraile tejió en torno al convento. Construyeron, de esa manera, un espacio vivo, abierto a la sociedad. La relación que durante ese proceso entablaron las monjas y el religioso siguió inquebrantable; ejerció de capellán de la comunidad de manera ininterrumpida hasta sus últimos días.

Urte horietan guztietan Mirambelera sarri-sarri igotzen jarraitu zuen Javier Iraolak; izugarri maite zuen toki hura. Gazte taldeekin igotzen zen maiz, konponketa eta bir-moldaketa lanak egitera, etxe zaharra bizirik mantentzeko. Mojei iruditzen zaie Mirambelera egin zuen lehen bisitatik "maitemindu" zela fraidea toki harekin; hango xumetasunak, pobretasunak eta inguruko parajeen gogortasunak liluratu egin zuen. Hein batean, uste dute, hara joaten jarraitzeko haren gogo gartsuan, komentu xume haren historia "loriatsua" bizirik mantentzeko nahia ere bazegoela. Haren erara, betiere. "Txori baten gisakoa zen: librea", onartu du hasiera-hasieratik haren

---

Celebrando misa, en el centro, en la Parroquia de Santo Tomas de Villanueva; la iglesia fue construida según las directrices que él indicó y fue párroco de la misma.





ondoan egon zen mojetako batek, Concha Gonzalez Vocesek ( Borrenes, León, 1934).

Elkarrizketatu gehienek uste dute mojen komunitatetik gertu egon nahi izan zuela, otoitzak ere toki oso garrantzitsua betetzen zuelako Javier Iraolaren bizitzan. Maite zuen bere baitan bilduta egotea: isiltasuna. "Elizako azken eserlekuan eseri, eta hantxe egoten zen sarritan..", oroitu du mojetako batek, Amalia Garcia Escuinek (Puertomingalvo, Teruel, 1941). Nati Salvador bat dator: "Liturgian, otoitzean, isiltasunean... Gauza horietan oso serioa zen Javier". Pentsa liteke, behar zuela hautatua zuen jardun isil eta bazterrekorako. "Lehenago batean, gizon batekin solasean, zera esan zidan: 'Ez duzue inoiz Javierrek Castellónen egin duen on guztiaren berri izango. Ni neu, esaterako, pertsona egin ninduen'. Halaxe esan zidan", azaldu du Maria Asunción Reverter Estrada lekaimeak (San Vicenç del Horts, Katalunia, 1945). Hirian antzera mintzo direnak asko dira, Javier Iraolaren heriotzarekin zurtzago geratu diren andre eta gizonak. Bazterretan bizitakoak dira asko. Zidorrak maite zituelako fraide errenteriarrek: baita malkarrenak ere.

### "Hemen, gogor egiten dugu borroka"

Familiak Castellóra urtero egindako bisitak, han erai-  
kitako sareak; horiek izan dira azken hamarkadetan Javier Iraolak Errenteriarekin izandako harreman ia bakarra. Maite zuen, ordea, herria, eta, bereziki, agustindarren komentua; hantxe jaso zuen fedea, eta lagun handiak zituen. Karmen Mendizabal moja, esaterako. Agustinetan sortua zen hura ere, eta aspaldikoa zuten harremana. 60ko hamarkadan hari idatzitako gutun sorta batek argi erakusten da garai hartan oraindik Errenteriako komentura begira bizi zela fraidea, bertako egunean eguneko martxa jarraitzen zuela. Hain justu, kanpoan urte batzuk egin ostean, hark eliza horretako ardura hartzea zen hasierako asmoa. "Nire mojak", esaten die gutunetan. Eta adorea ematen saiatzen da, bokazio gabeziek azken hamarkadetan sortu duten ezinegonaren inguruan, bereziki. "Iruditzen zait Karmen, ezkor zaudela, esperantzarik gabe. Gure geroa logika orearen kontrakoa da, ausartentzat", esaten dio testuetako batean. Eta gutuna amaitzeko hitzak Javier Iraolarenak, ehuneko ehunean: "Agur. Ondo bizi. Hemen, gogor egiten dugu borroka".

Mirambelen, Maestrazgoko tokirik ederrenetariko batean, mojen komentu zaharra; oso kuttuna zuen toki hori, eta egonaldi asko egiten zituen han.



Artículo publicado en el diario 'Levante' tras el fallecimiento de Javier Iraola.





# 1917

La crónica de Rentería de hace cien años está marcada por la importancia de la fecha. 1917 fue uno de los años destacados, sino el que más, del pasado siglo XX.

Mikel Zabaleta

Para empezar, fue el año en el que tuvieron lugar las dos revoluciones rusas: la burguesa de febrero y la proletaria de octubre. Por primera vez en la Historia, aquellos que se proclamaban representantes de la clase obrera, del proletariado, se hacían con el poder en un país. Y no en cualquier país, en Rusia, el más grande del mundo. A partir de ese año el comunismo, y el anticomunismo, centraron la vida política mundial hasta que el sistema creado entonces se derrumbó, ya a finales del siglo.

Tuvo mucho que ver con estos acontecimientos la evolución de la Guerra Mundial iniciada tres años antes. 1917 fue un año crítico en su devenir. El agotamiento y el cansancio en los contendientes era notorio sin que se pudiera ver todavía muy claro su desenlace. La entrada ese mismo año de Estados Unidos en el conflicto, del lado de los Aliados, sería en gran parte el hecho que inclinaría la balanza.





Vista de los Talleres Illarramendi. 1917. Donación: Carmen Illarramendi. AME A056F073.



Personal de los Talleres Illarramendi a la salida de los mismos. 1917. Donación: Carmen Illarramendi. AME 014F046.



Saturnino Mendarte el año 1887. Falleció en Errenteria el 24 de noviembre de 1917. AME A050F004.

Ese cansancio y agotamiento, sus repercusiones económicas y sociales, eran a su vez las causas profundas de esa revolución cuyo eco se extendió por toda Europa. La crisis económica, el aumento del paro, el fortalecimiento del movimiento obrero y, con él, de la lucha de clases, la conflictividad social en suma iban, a partir de entonces, a dificultar el sueño de las atemorizadas clases acomodadas de todo el continente.

Los ecos de todo esto también llegaron hasta nuestro pueblo, como no podía ser menos. La crisis y la falta de materias primas azotaron a la industria renteriana de tal forma que, en noviembre, tuvo que cerrar La Papelera Española debido a la falta de carbón con la que poder continuar su trabajo. A pesar de ello el increíble número y variedad de empresas de la villa siguió aumentando, abriéndose en febrero una nueva fábrica de mantas que muchos hemos conocido en ruinas, entre los actuales barrios de Olibet y Casas Nuevas.

Las noticias de este tipo y sus consecuencias -el paro, la subida de precios- seguían cobrando mucho espacio en las cabeceras de prensa. Pero no por eso dejaba de pensarse en el futuro de Rentería. El mes de febrero se planteó la construcción de un nuevo edificio para el mercado municipal y un mes antes el Ayuntamiento aprobó en concurso el aprovechamiento de las aguas de Añarbe, un proyecto de vital importancia. Con el único voto contrario del concejal Enrique Elizechea (que quería se realizara uno más grande) se aprobaron los detalles técnicos para la construcción del salto de aguas de Añarbe.





Entrada a los Talleres Illarramendi. 1917.  
Donación: Carmen Illarramendi. AME AO14F055.



Interior de los Talleres Illarramendi. 1917.  
Donación: Carmen Illarramendi. AME AO56F071.

El 17 de enero también se publicaban los datos del registro civil correspondientes a 1916. Ese año nacieron 198 criaturas: 114 hombres y 86 mujeres (siendo 3 de ellas ilegítimas). Los fallecidos fueron 103, 59 hombres y 44 mujeres. Para terminar con la estadística se recordaba que había habido 29 matrimonios, religiosos por supuesto.

Políticamente fue un año de cambios. En noviembre tocaban elecciones municipales. Digo tocaban porque no se celebraron sino que hubo un reparto no reconocido de las vacantes entre nacionalistas y liberal-republicanos. La coalición de derechas que gobernaba Rentería se había desecho y las izquierdas liberales volvieron al poder. A partir del 1 de enero de 1918 volverían a tener mayoría en el Ayuntamiento recuperando la alcaldía.

Como en años anteriores, dos son los artículos escogidos que tratan de otros temas que también ocuparon la atención de los renterianos aquel año.

*La Voz de Guipúzcoa* del 28 de febrero de 1917 recogía en su integridad un informe de la Comisión de Gobernación municipal sobre un gravísimo problema que preocupaba al Ayuntamiento y que estaba relacionado con la mencionada situación social: "El problema de los niños vagabundos". El contenido del informe y, sobre todo, las soluciones propuestas no tienen desperdicio y no vamos a adelantar nada de él para que los lectores lo lean. De esa forma podrán apreciar en el directo y áspero lenguaje de la época cómo un tex-

to contemporáneo nos puede aportar más sobre una situación o un hecho histórico que cualquier sesudo análisis. En estos tiempos de absoluto predominio del lenguaje políticamente correcto no puedo evitar preguntarme si, cuando dentro de cien años se lean los textos actuales, se podrá obtener de ellos el mismo retrato de nuestra época que se observa en el aquí publicado. ¿O quizás sí? Puede que ese tipo de lenguaje sea el que mejor refleje la Edad del Humo en la que vivimos.

*Euzkadi* del 22 de abril de 1917, por su parte, nos trae un interesantísimo artículo de autor firmado por "Neonek" en el que, acompañada de unos preciosos versos, se formula asimismo una pregunta. Por qué los renterianos no escriben en euskera... cuestión que será una y otra vez formulada en la prensa nacionalista de aquellos años. La contradicción entre la preocupación por el euskera y la fuerza del movimiento euskaltzale que existían ya en nuestra villa y la pereza o desgana, en sus propias palabras, de los euskaldunes a la hora de utilizarla en forma escrita son planteadas aquí desde lo más profundo del alma del corresponsal.

---

## Notas de Rentería

### Una reunión

*Esta tarde á las tres y media, se han reunido en el Círculo de la Coalición Liberal de esta villa, los representantes libe-*



rales de los pueblos pertenecientes al distrito de Irún, con el fin de tratar de las próximas elecciones de diputados provinciales.

Según noticias que he podido adquirir, se ha acordado, por el momento buscar la unión con los republicanos del distrito, habiéndose nombrado al efecto una comisión. Se nota gran entusiasmo por parte de todos para ir juntos á la lucha.

Por hoy nada más que decir.

### La sesión municipal

A la hora acostumbrada, siete y media de la noche, se ha celebrado la sesión semanal ordinaria de nuestro municipio, bajo la presidencia del señor alcalde don Cosme Echeverría.

Figuraba entre los asuntos á tratar un informe de la comisión de Gobernación que por su interés me permito copiar á continuación. Dice así:

“Al Ayuntamiento: Encargada por V.S. esta comisión de Gobernación de buscar solución al problema de los niños vagabundos, que es una triste realidad en Rentería, con

su inseparable cortejo de hurtos, robos y otros vicios, se ha ocupado el asunto con el interés que de consumo demandan el buen nombre de la villa y la propia convivencia de los muchachos, cuyos torcidos pasos viene obligada á enderezar la autoridad supliendo la lamentable desidia ó lo que es peor, el consentimiento, á veces, de sus padres.

Todos estos niños se hayan comprendidos en la edad escolar de seis á doce años y el modo de combatir esa plaga es dando efectividad al precepto de la ley que declara obligatoria la instrucción primaria.

De los medios conducentes á ello ninguno encuentra la Comisión tan eficaz como la determinación que están dispuestos á adoptar los gerentes de las industrias de no admitir á trabajar á ningún obrero que no sepa leer y escribir.

Para recabar esta determinación fueron comisionados por esta Comisión los señores alcalde é Illarramendi, que tuvieron, como era de esperar, la fortuna de hallar en todos los visitados las mejores disposiciones para cooperar con decisión y entusiasmo, á esta obra de saneamiento moral, y también los industriales á quienes se dirigió por la alcaldía una circular, por no ser posible visitar á todos personalmente, han prestado á la idea una franca y favorable acogida.





Esta restricción al ingreso en el trabajo habrá de limitarse á los individuos de menos de 20 años de edad; y por lo que respecta á los que en la actualidad formen parte de dichos establecimientos y que no sepan la instrucción primaria ó la conozcan superficialmente, sería de indiscutible conveniencia que sus superiores les recomendaran la

asistencia á la clase nocturna de adultos que se cursa en los meses de Noviembre á Marzo, ambos inclusive.

Como es conveniente que la referida medida llegue á tiempo á conocimiento de los niños á quienes afecta, para que puedan adquirir la necesaria instrucción, pudiera comenzar á regir aquélla en primero de Septiembre venidero, que por principio de curso es la fecha más indicada.

Para que la medida adquiera la debida publicidad, debe fijarse un sitio visible de los establecimientos industriales un ejemplar del anuncio que contenga aquélla; y, además, puede pregonarse un bando indicando también en él, para que los interesados se persuadan de la conveniencia de la medida, las ventajas que la ley de Reclutamiento proporciona á los no analfabetos, pues los individuos de la segunda agrupación del contingente que aspiren a permanecer en filas el menor tiempo posible y todos los que voluntariamente lo deseen -menos los analfabetos- pueden adquirir la instrucción preparatoria en las Escuelas militares creadas á este efecto.

Y para la debida garantía, las solicitudes de admisión al trabajo las deben escribir de puño y letra los interesados en la Secretaría de V. S. y en ésta serán visadas por la alcaldía, quedando entendido que las solicitudes que carezcan de esta fórmula no serán válidas.

Como el asunto de los niños vagabundos encierra, tanto como un problema de instrucción otro de educación, aunque ambos se complementan, estima esta Comisión de suma conveniencia que de cuando en cuando se den en las Escuelas por distinguidas personas de la localidad, amenas conferencias, valiéndose en ellas de proyecciones, tan en boga en la actualidad; pero no entra á desarrollar esta indicación por juzgar que ello es propio de la Comisión de Fomento, la cual podría estudiarla ó llevarla á cabo, si a V. S. le pareciera factible y conveniente.

Tal es el informe que somete á resolución de V. S. esta Comisión. -Rentería 25 de Febrero de 1917-. Cosme Echeverría, Carmelo Recalde, Cipriano Elícegui, Leoncio Los Santos, Lucas Michelena".

Terminada la lectura del dictamen anterior, el Ayuntamiento acordó por unanimidad dar traslado del mismo á



las fábricas, rogándoles hagan cuanto en sus manos esté para secundar los propósitos de la Corporación municipal.

Dada la importancia que para bien de la juventud encierra este asunto, es de suponer tendrá por parte de todos la buena acogida que se merece.

El Corresponsal.

27-2-1917

## Errenderi

Kirikiño.- Aspaldiyan txoil alpertuta egon naiz ezer idatzi gabe, bañan gaur biyotzak eskatzen zidan zer-edo-zer egitea. Lotsaz betetzen naiz ikusirik Errenderi'tik meñen gutxi idazten den euzkeraz: nere ustez danak zabarkeriz uzten dabe. Lagun asko dauzkat euzkeraz bikain egiten dabenak, bañan nork autu oyen bare odola? ¡Aberri gaxua!

\*\*\*

### AMAREN ORRUA

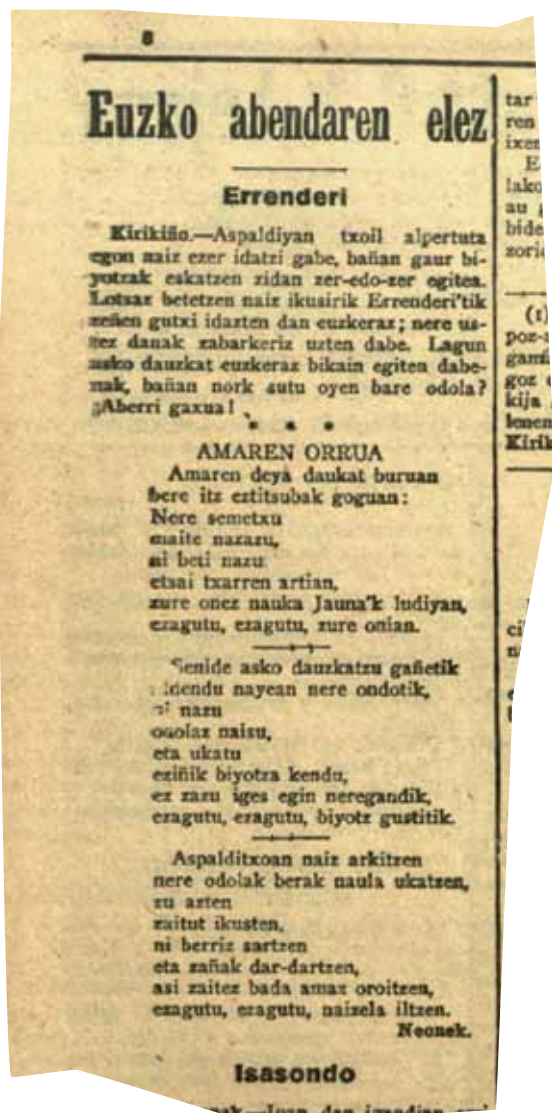
*Amaren deya daukat buran  
bere itz eztibusbak goguan:  
Nere semetxu  
maite nazuzu,  
ni beti nazu  
etsai txarren artian,  
zure onez nauka Jauna'k ludiyan,  
ezagutu, ezagutu, zure onian.*

---

*Senide asko dauzkatzu gañetik  
aldendu nayeian nere ondolik,  
ni nazu  
odolaz naisu,  
eta ukatu  
eziñik biyotza kendu,  
ez zazu iges egin neregandik,  
ezagutu, ezagutu, biyotz gustitik.*

---

*Aspalditxoan naiz arkitzen  
nere odolak berak nauka ukatzen,  
zu azten  
zaitut ikusten,  
ni berriz sartzen  
eta zañak dar-dartzen,  
asi zaitetz bada amaz oroitzen,  
ezagutu, ezagutu, naizela iltzen.*



# Efemérides Renterianas

José Ángel Prieto Giménez



2016

## 1 de junio

- Alumnos del instituto Koldo Mitxelena se encontraban en la localidad portuguesa de Lousada.
- M<sup>a</sup> Luz Cantalejo ganó el concurso de tortillas celebrado en la Residencia Municipal de Ancianos.

## 2 de junio

- Concierto de Izaro Taldea y Pet Fennec en el bar De Cyne Reyna.
- Comenzó la 9<sup>a</sup> edición de la muestra de documentales Lupa, organizada por Mikelazulo.

## 3 de junio

- En el pub Aker el grupo Cobirds ofreció un concierto.
- El colegio Telleri organizó diversas actividades con motivo de la festividad del Sagrado Corazón.

## 4 de junio

- Primer mercado estacional de Iztieta.
- Se celebró, en la Alameda y también por primera vez, el mercado "Errenteria Munduan", donde las ONG's dieron a conocer su trabajo.

## 5 de junio

- Festival infantil de judo en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.
- Semifinales de la VII Copa de Remonte en el frontón de Fanderia, donde la pareja formada por Urriza y Zaldúa ganó a Segurola y Endika.
- La ajedrecista errenteriarra Ainhoa Artola se proclamó campeona de Gipuzkoa.

## Del 5 al 11 de junio

- XXVI Semana Extremeña.

## 9 de junio

- Se volvió a pintar el paso de cebría de Iztieta en recuerdo a Francisco Vadillo "Francis", travesti asesinado por un policía nacional hace 37 años en Iztieta.
- Concierto de los músicos Rakel Jun y Jorge Sitar en el bar Touring.

## 10 de junio



- Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima del coro Landarbaso, bajo el título "Landarbaso Munduan".
- El grupo musical Frank Blackfeld & Band actuó en el bar De Cyne Reyna.
- El instituto Koldo Mitxelena entregó los diplomas a los mejores expedientes del curso 2015-2016, que recayeron en Ainhoa Gómez Busselo y Ane Hurtado Uranga.

## Del 10 de junio al 9 de julio

- Exposición en la Casa Xenpelar conmemorativa del centenario del nacimiento del pintor errenteriarra Antonio Valverde Casas "Ayalde".

## 11 y 12 de junio

- Torneo-Memorial Miguel Jaurrieta, organizado por el club Beti Ona, que fue ganado por el equipo del Vasconia.

## 11 de junio

- Fiesta de fin de temporada del balonmano Ereintza en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.
- El Campeonato de Euskadi Veterano de pista al aire libre, celebrado en las pistas de Landako, en Durango, contó con la presencia de 9 atletas del CAR que obtuvieron 14 medallas.

## 12 de junio

- Diana por las calles del centro de la Banda Municipal de Txistularis.
- Iñigo Legorburu ganó el concurso Julene Azpeitia, celebrado en Durango.

## Del 15 al 23 de junio

- Exposición en Merkatuzar de los trabajos realizados por el alumnado del Taller municipal de artes plásticas Xenpelar.

## 16 de junio

- El club de jubilados de Gabierrota festejó el día de su patrona, la Virgen del Carmen.
- Actuación en el bar De Cyne Reyna de los grupos Igelaren Banda y Half Quartet Plus Two.

## Del 16 al 19 de junio

- Fiestas del barrio de Gaztaño.

## 16 y 17 de junio

- Oarsoaldea Kanta en la basílica de la Magdalena, con las actuaciones del Grupo de Viento de Errenteria Musikal, el coro de la ikastola oiartzuarra Haurtzaro y los coros Zariatxo y Zariagaz. Todo ello fue organizado por la asociación Maria Madalenaren Lagunak.

## 17 de junio



- Concierto en el pub Aker a cargo del dúo musical formado por Eider y Dani.
- El equipo de gobierno, representado por el alcalde Julen Mendoza y los concejales Jon Collar y Bernar Lemos, presentó unas nuevas propuestas urbanísticas para las zonas de Altzate y Gamongoa.
- Recital de ópera y zarzuela en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima, a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical y la soprano Miren Urbieta.
- 21ª edición de la romería rociera en la sede de la asociación Concha Rociera.

### 18 de junio



- Presentación en la Alameda de las traineras senior del club de remo Hibaika.
- Comenzó en Fanderia el IV Open de Tenis de Errenteria.
- Actuación de la compañía de danza Kukai en Chillida-Leku.

### 19 de junio

- Diana por el barrio de Beraun de la Banda Municipal de Txistularis.
- Comida y homenaje a los socios octogenarios del club de jubilados de Galtzaraborda.

- Actuación del grupo musical Tocac@jones en el bar Touring.

### 20 de junio

- Los profesores de Don Bosco Carlos Lizarbe y David Muñoz recibieron el premio a la innovación dentro de la Formación Profesional, de manos del director ejecutivo de Tknika, Iñaki Mujika.
- Sardinada en la plaza de la Diputación, organizada por la asociación de vecinos de Iztieta.

### Del 21 al 26 de junio

- 27ª edición de la Semana de Galicia.

### 23 de junio

- Víspera de San Juan. Tradicionales hogueras en los distintos barrios y sokadantza en la Herriko Plaza, en la que participaron junto al alcalde Julen Mendoza, los concejales Jon Txasko, Jaione Karrikiri, Itziar Ostolaza, Eñaut Gracia, Ion Collar, Nagore Basurto y Garbiñe Oiarbide.
- Manifestación contra los asesinatos de mujeres.

### Del 23 al 26 de junio

- Jornadas de teatro Eztena, organizadas por Mikelazulo.

### Del 23 al 26 de junio

- Fiestas del barrio de Fanderia.

### 23 de junio

- El dantzari errenteriarra Jon Maya abrió un curso de verano sobre danza en el paraninfo de la UPV de Bilbao.

### 24 de junio

- La compañía de teatro Debote Enbote presentó, en la plaza Xabier Olaskoaga, su obra titulada "Vademekum".

## 25 de junio

- III Festival carnavales de Cádiz en Niessen, organizado por Beti Prest Dantza Taldea.
- Actuación, en el bar Touring, del grupo musical donostiarra El Increíble Hombre Elefante.
- Excursión organizada por el club de jubilados de Pontika a la localidad navarra de Pradejón.
- La tripulación femenina de Hibaika gana la Bandera Iberdrola.

## 26 de junio

- Diana por el barrio de Alaberga de la Banda Municipal de Txistularis.
- El errenteriarra José Ángel Sánchez Gallardo fue elegido presidente de las Casas Regionales de Gipuzkoa.

## 27 de junio

- Apertura durante todo el verano de la biblioteca del colegio Bizarain, en virtud del acuerdo alcanzado con el Ayuntamiento.

## 28 de junio

- La Banda de la Asociación de Cultura Musical, junto con el grupo de clown Badut, ofreció la obra dirigida al público infantil "Ziriborro" en Niessen.
- Inauguración en las piscinas de Capuchinos de una muestra fotográfica conmemorativa de los 25 años de la zona deportiva de Beraun.
- Asimismo, también se inauguró, en la sede de Urdaburu, una exposición sobre la flora y fauna de Aiako Harria, con fotografías de Nemesio Rubio, Pedro Díaz y Tomás Aierbe.

## Del 1 al 3 de julio

- Fiestas del barrio de Larzabal.

## 1 de julio

- El grupo de teatro lezoarra Orratx! representó en la plaza Xabier Olaskoaga la obra titulada "Kale Hop".
- Cena en el patio del colegio Koldo Mitxelena con el



objetivo de conocer y celebrar el ramadán.

## 2 de julio

- Encuentro de coros en la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción, con la participación de Aiton Borda y Sutargi (ambos de Lezo), Zumardikoak de Hondarribia y el errenteriarra Telleri.
- Ereintza Dantza Taldea participó en el Día de Euskadi, que tuvo lugar en la localidad catalana de Salou.
- 10ª etapa de la Vuelta a Gipuzkoa, entre Jaturabe y Zegama, organizada por Urdaburu.

## 3 de julio

- Diana por el barrio de Alaberga de la Banda Municipal de Txistularis.



### Del 4 al 8 de julio

- Los estadios de Fanderia y Beraun acogieron partidos de la Donosti Cup.

#### 4 de julio.

- La asociación Juneren Hegoak entregó una beca a Idoia García, de la Unidad de Investigación de Cáncer Infantil, en Bionostia.
- José Luis Insausti, colaborador de esta revista, presentó su libro sobre la historia de la basílica de la Magdalena.

### Del 9 de julio al 27 de agosto

- Siete artistas errenterriarras expusieron sus obras en Tulle. Estos eran Mikel Mitxelena, Javier Brizuela, Álvaro Ledesma, Esther Otxoa, Cristina Guerrero, Xabier Obeso y Ángel Gómez.

#### 10 de julio

- La compañía de teatro Marie de Jongh representó, en la plaza Xabier Olaskoaga, la obra "¿Por qué



lloras Marie?":

- La piscina de Fanderia se sumó a la campaña "Mójate por la esclerosis".
- Jornada de economía social en Torrekua.
- Diana por las calles de Galtzaraborda de la Banda

Municipal de Txistularis.

#### 13 de julio

- Los concejales Bernar Lemos y Garazi Lopez de Etxezarreta presentaron, junto al arqueólogo Alfredo Moraza, los restos arqueológicos hallados tras las obras realizadas en la Casa del



Capitán.

#### 14 de julio

- La coral Donosti Ereski actuó en la iglesia de Agustinas.

### Del 14 al 17 de julio

- Fiestas del barrio de Gabierrota.

### Del 14 al 30 de julio

- Exposición sobre Koldo Mitxelena en la Casa Xenpelar.

#### 15 de julio

- El coro Zariagaz regresó satisfecho tras los conciertos que ofreció en la localidad alemana de Schorndorf.
- La coral Andra Mari recibió la distinción honorífica



otorgada, por unanimidad, por el Ayuntamiento.

## 20 de julio

- Se puso a la venta un nuevo número de esta revista Oarso.
- Concierto de txistu en la Alameda de Gamón, como pregón de Magdalenas.
- El Ayuntamiento rescindió el contrato con la empresa adjudicataria de la construcción del edificio Lekuona.

## 16 de julio

- 14ª etapa de La Ruta del Peregrino, entre Aperregi y Ondategi, organizada por Urdaburu.
- Erromeria Eguna en la Alameda de Gamón. Como novedad este año participarán el grupo Leinua Dantza, de Lapurdi, y las trikitilaris Elizagoien Ahizpak.

## Del 21 al 25 de julio

- Fiestas de Magdalenas. Este año fue homenajeada la coral Andra Mari, en su 50 aniversario. Tamborradas, regatas, música, gigantes y cabezudos, etc. y sobre todo muy buen ambiente.

## 21 de julio

- Concentración frente a la sucursal de Kutxa de la calle Xenpelar para solicitar la condonación de la deuda a un vecino desahuciado.

## 25 de julio

- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en repulsa por una agresión sexual en Lezo.

## 31 de julio

- Brillante concierto de San Ignacio en la Herriko Plaza, a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical y el coro Landarbaso, junto con la comparsa de gigantes.
- La Banda Municipal de Txistularis interpretó la Marcha de San Ignacio por las calles del centro de la villa.

## 4 de agosto

- Dentro de los actos de la Quincena Musical Donostiarra, el coro Landarbaso actuó en la iglesia de Zorroaga.

## 6, 13 y 21 de agosto

- El Ayuntamiento, conjuntamente con la Diputación Foral de Gipuzkoa, organizó diversas salidas a la



- Concierto en la basílica de la Magdalena, a cargo de los coros Atzokoak y Landarbaso.

## 17 de julio

- La parroquia de Iztietia organizó un autobús para acudir a la peregrinación de Arantzazu.
- La asociación ecologista Eguzki organizó una marcha por los montes de San Marcos y Txoritokieta.
- Cuarta edición de Ongi Etorri Madalenak en Niessen, organizada por la asociación Jai Toki.
- Diana por el barrio de Gaztaño de la Banda Municipal de Txistularis.
- Nueva edición de Erretereria Dantzán, organizada por Ereintza, con la actuación del grupo invitado Orce Nikolov, de Macedonia.

zona de Listorreta y Aizpitarte.

### 7 de agosto

- La ciclista errenteriarra Ane Santesteban compitió en los Juegos Olímpicos celebrados en la ciudad brasileña de Río de Janeiro.
- La tripulación femenina de Hibaika ganó en la



regata celebrada en el puerto pasaitarra.

### 12 de agosto

- Durante todos los viernes de este mes tendrán lugar unas sesiones de cine al aire libre, organizadas por el cine club OzZinema en Beraun, Iztieta y Centro.

### Del 15 al 23 de agosto

- Ereintza Dantza Taldea actuó en la localidad Chequia de Cerveny Kostelec, en el Festival Internacional de Folklore.

### 20 de agosto

- Partido amistoso entre el Touring y el Pasaia en Beraun, para conmemorar el 25 aniversario de este estadio, en cuya inauguración también jugaron.

### 21 de agosto

- La tripulación femenina de Hibaika se proclamó ganadora de la Liga de Gipuzkoa y la de San Juan logró la Bandera de Errenteria.

### Del 21 al 31 de agosto

- Catorce miembros de Mikelazulo se desplazaron a la isla italiana de Lampedusa para conocer in situ la



situación de las personas refugiadas.

### 27 de agosto

- Actuación de la coral Andra Mari en el auditorio del Kursaal, en la Quincena musical Donostiarra.

### Del 30 de agosto al 3 de septiembre

- 38ª edición del torneo de fútbol "Villa de Errenteria".

### Del 1 al 14 de septiembre

- Exposición en la Casa Xenpelar organizada por el colectivo La Ilusión con el tema "Resistentes y deportadas".

### 2 de septiembre

- La navarra, afincada en Errenteria, Consuelo Urriaga cumplió cien años. Consuelo es viuda del

txistulari Periko Lizardi.

- La compañía teatral Markeliñe representó, en Niessen, la obra "Crusoe".

### 3 de septiembre



- Segundo mercado estacional en el barrio de Iztietia-Ondartxo.
- Se presentaron en el campo de Fanderia todos los equipos del Touring para esta temporada.
- El Real Unión B se proclamó vencedor del torneo de fútbol "Villa de Errenteria" que organiza anualmente el Touring.

### 7 de septiembre

- Charla en la Sala Reina sobre educación intercultural, siendo el ponente Xavier Besalú i Costa.
- Concentración, en la plaza Xabier Olaskoaga, en protesta contra una agresión sexual cometida en Lezo.

### Del 8 al 17 de septiembre

- Exposición en Merkatuzar de la muestra del concurso de fotografía de Magdalenas. Los ganadores fueron Daniel Martín, Uzuri Castaño e Ioritz Martín.

### 10 de septiembre

- El otxote Karnaba cantó en el Festival de Otxotes de Navarra, celebrado en Pamplona.

- Il FERIA Agrícola Ecológica en la Alameda de Gamón.

### 10 y 11 de septiembre

- XVII Travesía conmemorativa de la red Comète.
- Feria de la Cerveza en la plaza Lehendakari Agirre, organizada por la sociedad Landare.

### 11 de septiembre

- El Ayuntamiento fue distinguido con el premio Monfragüe, que concede anualmente el Centro Extremeño de Errenteria.
- Iñigo Legorburu fue segundo en el concurso de bertso-paperak Lazkao Txiki, en Ordizia.
- Cruz Roja organizó en la plaza de la Diputación unos cursos de primeros auxilios.
- Recepción municipal en el Ayuntamiento a la tripulación femenina de Hibaika.

### 13 de septiembre

- Homenaje en el Ayuntamiento a los empleados municipales desaparecidos y fusilados con motivo del golpe de Estado franquista de 1936. Estos empleados era Félix Elgarrista, José Elorza, Celestino Gaztelumendi y Miguel Irastorza.

### 15 de septiembre

- Presentación en el estadio de Beraun de los atletas que competirán en la temporada 2017/2018 del CAR y de su Escuela de Atletismo.

### 17 de septiembre

- Actuación de la coral Landarbaso en el Ciclo Musical de La Antigua, en Zumarraga, y del coro irunés Betiko Ametsa en la basílica de la Magdalena.
- Fiesta de la Bicicleta en la calle Viteri.
- Concierto-homenaje al bertsolari Txirrita en la



Herriko Plaza a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, los bertsolaris Arkaitz Oiartzabal "Xamoa", Aitor Albistur y Haritz Casabal, y el cantautor errenteriarra Mikel Markez.

- El Touring homenajeó en Fanderia a la trainera femenina de Hibaika.

### 18 de septiembre

- Actuación, en Niessen, de los payasos Pirritx, Porrotx y Marimotots en solidaridad con los enfermos de esclerosis.
- El joven piloto Iñigo Iglesias quedó en sexto lugar en el campeonato Nacional de Velocidad celebrado en Valencia.

### 22 de septiembre

- Acto de inauguración de las jornadas Atlantikaldia, con la participación de Kepa Junkera, Sorginak y Chet Nuneta, junto al dantzari Jon Maya y bailarines de la Escuela de Danza de Erreterria Musikal.

### Del 22 al 25 de septiembre

- El festival Atlantikaldia convirtió Erreterria en un encuentro de diferentes culturas, con multitud de actividades para todos los gustos y edades.

### 23 de septiembre

- El joven errenteriarra Ibon Escolar, del barrio de Agustinas, falleció en accidente de tráfico en Hondarribia.

### 24 de septiembre

- Derrota del Touring ante el Elgoibar, por uno a cero.

### 24 y 25 de septiembre

- Urdaburu organizó su salida anual al Prepirineo.

### 25 de septiembre

- Diana por las calles de Iztietia de la Banda

Municipal de Txistularis.

### 27 de septiembre

- El pleno municipal aprobó, con los votos en contra del PSE-EE, una moción de apoyo al proyecto Lekuona.

### 30 de septiembre

- La compañía Kukai recibió el premio al mejor espectáculo en la Feria de Teatro y Danza de Huesca.

### Del 30 de septiembre al 2 de octubre

- Fiestas en el barrio de Capuchinos.

### 1 de octubre.

- Un grupo de vecinos de la ciudad alemana de Schorndorf visitaron la villa, de la mano de la asociación Nexo.
- Empate a dos goles en el partido disputado entre el Touring y el Ordizia.
- 11ª etapa de la Vuelta a Gipuzkoa, organizada por Urdaburu.
- Actuación en la localidad francesa de Dax de la coral Landarbaso.

### Del 1 al 30 de octubre

- Exposición de pintura en Mikelazulo, a cargo de Cristina Peris Rua.

### 2 de octubre

- Diana por las calles del centro de la Banda Municipal de Txistularis.

### Del 4 al 22 de octubre

- Exposición "Exhumando fosas, recuperando dignidades" en la Casa Xenpelar, organizada por la agrupación republicana Pikoketa.

### 4 de octubre

- “Dantzán Ikasi” en Dantzagunea organizado por Kukai, en el marco de las Jornadas Europeas del Patrimonio impulsadas por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

### 6 de octubre

- Conferencia en la Casa Xenpelar a cargo de Emilio Silva sobre “Desenterrando la memoria para enterrar la impunidad”, organizada por la agrupación republicana Pikoketa.
- El director del Festival de Cine de Donostia, el errenteriarra José Luis Rebordinos, presentó en los cines Niessen la película “Sparrows”, dentro de la programación que habitualmente organiza el cineclub OzZinema.

### 7 y 8 de octubre

- La coral Landarbaso actuó en las localidades extremeñas de Trujillo y Villanueva de la Serena.

### 8 de octubre

- El errenteriarra Óscar Hernández presentó en Mikelazulo su último libro “El viaje de Marcos”.
- Triunfo, por dos goles a cero, del Touring ante el Aloña Mendi.
- Las personas nacidas en 1938 y 1939 se reunieron en una comida en la sidrería Egiluze.

### 9 de octubre

- Taller de flamenco en Niessen con la bailaora Asunción Pérez “Choni”, organizado por Kukai.
- Diana por las calles de Beraun de la Banda Municipal de Txistularis.
- Concierto del coro Telleri en la Casa de Cultura de Lesaka.

### 10 de octubre

- Tercera jornada Ongi Etorri Errenteriarra en Merkatuzar.

### 14 de octubre

- Se presentó en Errenteria Musikal el acordeón “Marionito”, donado por la fábrica de acordeones Maugein de la localidad gala de Tulle.
- El Ayuntamiento puso en marcha en internet un portal de transparencia.

### 15 de octubre

- Bertso Festa en Niessen con la participación de Beñat Gaztelumendi, Alaia Martín, Unai Iturriaga, Jon Maia, Aitor Mendiluze y Sustrai Kolina, poniendo los temas losu Goikoetxea.
- Fiesta anual de la asociación Juneren Hegoak en la plaza Lehendakari Agirre.
- Excursión a Logroño organizada por el club de jubilados de Capuchinos.
- Mikelazulo organizó en el patio del colegio Koldo Mitxelena una paella solidaria con los refugiados que se encuentran en la isla griega de Chios.
- Comida de las personas nacidas en 1940 y 1941 en el restaurante Egiluze.
- Quinta edición del torneo de pelota vasca adaptada en el frontón de Fanderia, organizada por Mindara.

### 16 de octubre

- Espectáculo “Altzaquillo” en el patio del colegio Koldo Mitxelena, organizado por la asociación Alkajarafe con el objetivo de recaudar fondos para la asociación SuperH, dedicada a respaldar a niños oncológicos con enfermedades raras.
- Diana por el barrio de Alaberga de la Banda Municipal de Txistularis.
- Día del Niño, organizado por la asociación de vecinos de Fanderia.

### Del 17 al 21 de octubre

- XIV Semana Cultural Gitana.

### 18 de octubre

- Juan Gorostidi presentó, en Mikelazulo, su libro titulado "Zazpigarren heriotza".

### 19 de octubre

- Un grupo de participantes en las tertulias literarias de la biblioteca municipal acudieron a Oviedo para participar en un encuentro-coloquio con Richard Ford, premio Princesa de Asturias de las Letras 2016.

### 20 de octubre

- Mariasun Landa fue distinguida con el premio Rosalía de Castro, organizado por el centro PEN de Galicia.

### 21 de octubre

- Taller de danza y música en Niessen, organizado por la compañía Kukai.

### 22 de octubre

- Excursión a la localidad cántabra de Santoña, organizada por el club de jubilados de Pontika.
- Alumnos de Errenteria Musikal participaron en un intercambio con la localidad catalana de Banyoles.
- El coro Telleri ofreció un concierto en la iglesia de Santa Marina de Hondarribia.
- Victoria del Touring ante el Martutene por dos goles a cero.
- El joven piloto Iñigo Iglesias quedó en quinto lugar en el campeonato de España de Velocidad celebrado en el Circuito de Navarra.
- Comida en la sidrería Egiluze de las personas nacidas en 1966.

### Del 22 al 31 de octubre

- Viaje a Benidorm, organizado por el club de

jubilados de Galtzaraborda.

### 23 de octubre



- Niessen acogió el espectáculo de danza "Grooming", a cargo de Ai Do Project Konpainia.
- Los bailarines Iker Arrue y Carmen Fumero ofrecieron en Niessen un espectáculo solidario con la asociación Afagi.
- Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la plaza de los Fueros.
- Marmitako solidario con Aspace, en el bar Mikel de



Pontika.

- La Banda Municipal de Txistularis ofreció un concierto en la Residencia de Ancianos de Sanmarkosene.

### Del 24 al 29 de octubre



- Exposición en la Casa Xenpelar organizada por el colectivo La Ilusión y el sindicato LKN-CGT con el título “¡Viva Rusia! Especialmente el pueblo!”.

### Del 25 al 29 de octubre

- Lurgorri Kultur Elkartea recordó al escritor errenteriarra José Mari Azkarraga Mozo Lurgorri con una exposición en Merkatuzar, una charla a cargo de su sobrino y exconsejero del Gobierno Vasco Joseba Azkarraga y la lectura de varios de sus textos junto al nº 12 de la calle Viteri, lugar donde nació.

### 25 de octubre

- El pleno municipal aprobó las ordenanzas fiscales



para el año que viene, con el voto en contra del PSE-EE y PNV.

### 26 de octubre

- Bertso saioa en la Residencia Municipal de Ancianos, de la mano de Andoni Egaña y Alaia Martín.
- En Mikelazulo tuvo lugar una charla sobre la experiencia vivida por 14 de sus socios en Lampedusa.
- La concejala Garazi Lopez de Etxezarreta, la bibliotecaria M.ª José Pascual y la técnica de diversidad cultural Samira Goddi presentaron

diversas actividades que se van a desarrollar en la biblioteca municipal.

### 27 de octubre

- El grupo musical The Young Wait actuó en el bar De Cyne Reyna.

### 28 de octubre

- La compañía de títeres Arena en los Bolsillos presentó, en Niessen, la obra “Max Txikia”.

### 28 y 29 de octubre

- El bar Aker organizó diversas actividades con motivo de su 24 aniversario.

### 29 de octubre

- Victoria del Touring ante el Hernani, por cuatro goles a uno.
- Comida en el restaurante Atalaya de Irun de los errenteriarra nacidos en 1948 y los nacidos en 1949 celebraron su comida anual en el restaurante Batzoki.
- Feria de la Cerveza en la sociedad Batasuna de Iztietia.
- Concierto de la coral donostiarra Eskola-Gurutziaga en la basílica de la Magdalena.

### 30 de octubre

- Diana por los barrios de Gabierrota y Fanderia de la Banda Municipal de Txistularis.

### 1 de noviembre

- Festividad de Todos los Santos. Como novedad, este año el grupo musical Nessun Dorma ofreció un concierto en el cementerio Zentolen.

### 2 de noviembre

- Fallece, a los 83 años, Antton Obeso Pérez de Calleja, colaborador de esta revista y exmiembro de su comité de redacción.

### Del 2 al 12 de noviembre



- Exposición en la Casa Xenpelar de los miembros de la Asociación Fotográfica de Gipuzkoa.

### 3 de noviembre

- La actriz Amagoia Lauzirika ofreció una charla en Torrekua sobre mejora de la comunicación.

### 4 de noviembre

- Tres grupos ofrecieron un concierto en Niessen, organizado por Oarso Musika.

### 5 de noviembre

- Presentación del libro "Siempre estoy bien – Ni beti ondo" en Mikelazulo.
- El grupo donostiarra de teatro Les Figuretes representó, en Nieesen, la obra "La caja mágica".
- La Diputación Foral de Gipuzkoa homenajeó a la coral Andra Mari en su 50 aniversario.
- Comida, en el restaurante Abarka de Hondarribia, de las personas nacidas en 1946 y en 1950; y en la sidrería Egiburu los del año 1961.

### 6 de noviembre

- Cadena humana, organizada por Demoarso, en defensa del derecho a decidir.
- Diana por el barrio de Galtzaraborda de la Banda Municipal de Txistularis.

### 8 de noviembre

- La ciclista errenteriarra Ane Santesteban renovó con el equipo italiano Alé Cipollini.

### Del 9 al 12 de noviembre

- Se expusieron en el Centro Comercial Niesen los carteles del certamen de Festival de Cortos.

### 10 de noviembre

- Taller sobre la enfermedad mental, en Merkatuzar, organizado por las asociaciones Aldura de Errenteria y Arraztalo de Oiartzun.
- Charla en la sede de Urdaburu sobre "Expedición vasca a los Andes, 1976", presentada por Tito Cáceres. Este mismo día se clausuró la exposición fotográfica "Escolares 2015-2016".
- Se celebró en la Sala Reina un encuentro en busca de "una memoria compartida", con motivo del Día de la Memoria.
- Actuación en el bar De Cyne Reyna de los músicos Julián Burdck y Danny del Toro.

### Del 10 al 13 de noviembre

- XXI Festival de Cortos, siendo homenajeado en esta edición Txema Muñoz, coordinador del programa de cortometrajes vascos Kimuak. El ganador de esta edición fue José Antonio Cortés, siéndole entregado el premio por el alcalde Julen Mendoza.

### 11 de noviembre

- "Autobiographikal" en Mikelazulo, evento de poesía, teatro e interpretación a cargo de Ane

Zubeldia y Eider Abeletx.

- La pareja formada por Dani y Juanjo se proclamó vencedora del campeonato de mus de la sociedad Ondarra.
- Primera jornada de tecnología en Torrekua, bajo el lema "Desberdin people".
- Concierto en el pub Aker a cargo de Lemon Twist.
- Javier Peral dimitió como presidente del Touring, siendo reemplazado por Paco Arrillaga.
- Charla, en Merkatuzar, sobre el futuro de las pensiones a cargo del catedrático Mikel de la Fuente, organizada por la asociación Duintasuna.

### 12 de noviembre

- Los nacidos en 1951 se reunieron en el restaurante Abarka de Hondarribia y los del año 1945 en el Atalaya de Hondarribia.
- Ángel Blanco ganó el concurso de carteles de Santo Tomás.
- Concierto del coro Telleri en la iglesia de la Asunción de Deba.
- La coral Andra Mari actuó en la iglesia de San Pedro, dentro de la Semana Músico-Coral de Pasaia.
- Concierto de la coral Bidasoaldeak en la basílica de la Magdalena, organizado por Maria Madalenaren Lagunak,
- 12ª etapa de la Vuelta a Gipuzkoa, organizada por Urdaburu.
- Empate en Fanderia, a un gol, en el partido disputado entre el Touring y el Mutriku.

### 13 de noviembre

- Diana por Gaztaño de la Banda Municipal de Txistularis.

- Gran ambiente al paso por nuestra villa de la carrera Behobia-San Sebastián.

### 14 de noviembre

- Se presentó en la sociedad Amulleta el libro "Landarbaso Abesbatza. 1991-2016", obra de Txema Arenzana.

### 15 de noviembre

- Un "megatruck" (camión de más de 514 toneladas de peso y 94 metros de longitud) atravesó parte de nuestro municipio.
- El exarquitecto municipal Enrique Ponte Ordoqui recopiló la información sobre el funicular que conectaba Errondo con Puio, en Donostia, y que fue creado por su bisabuelo.
- El coro Landarbaso actuó en el teatro irunés Amaia.
- XII Feria Rural en la Alameda de Gamón.

### Del 16 al 19 de noviembre

- Jornadas sobre la trata sexual y laboral en la Casa Xenpelar, organizadas por Sos Racismo.

### Del 17 al 29 de noviembre

- Exposición en la Casa Xenpelar conmemorando el 50 aniversario de la coral Andra Mari.

### Del 17 al 22 de noviembre

- Exposición en los locales de Urdaburu de los trabajos presentados al certamen fotográfico de montaña.

### Del 17 al 29 de noviembre

- 34ª edición del ciclo musical Santa Cecilia, con la participación de las corales Landarbaso y Andra Mari, la Banda Municipal de Txistularis y de Ereintza, Zaria Koru Eskola, la Banda de la Asociación de Cultura Musical y la Cofradía del



Tambor de Amulleta. Destacamos el concierto ofrecido por Landarbaso en conmemoración de su 25 aniversario, que reunió a coralistas de sus distintas épocas, así como la interpretación del "Réquiem" de Mozart por parte de la coral Andra Mari.

### 17 de noviembre

- El músico errenteriarra Txuma Muguruza presentó en el bar De Cyne Reyna su nuevo disco "Zerbait air da gertatzen hor".
- El diputado general de Gipuzkoa Markel Olano presentó en el centro Tknika de Zamalbide el programa Etorkizuna Eraikiz.

### 18 de noviembre

- Concierto en Niessen de grupos de música de Galicia, Zarautz y Lezo, organizado por Oarso Musika.
- El cuarteto musical Inalbis actuó en el pub Aker.

### 19 de noviembre

- Urdaburu organizó la última etapa de la Ruta del Peregrino, entre Olaeta y Urkiola.
- Empate a un gol entre el Touring y el Zarautz.
- Excursión a La Rioja organizada por la asociación de jubilados Beti Bizkor y a Olite por el club de jubilados de Galtzaraborda.
- Quinta edición del torneo de pelota vasca adaptada



en silla de ruedas, organizada por Mindara.

- Comida en el restaurante Egiluze de los nacidos en los años 1943 y 1944; y en el restaurante pasaitarra Oquendo de los nacidos en 1956.
- I Fiesta de la Cerveza en el restaurante Egiburu.

### Del 19 al 27 de noviembre

- Diversas actividades con motivo del día de la Virgen Milagrosa.



### 20 de noviembre

- Actuación en la iglesia de Azkaine del coro Zariatxo.
- Día de las migas en la plaza Pablo Sororzabal, organizado por el Centro Extremeño Monfragüe.
- Concierto en los arkupes del Ayuntamiento, a cargo de la Banda Municipal de Txistularis, que estuvieron acompañados por txistularis de Landare y Ereintza

### 21 de noviembre

- Las parroquias de Oarsoaldea organizaron, en Niessen, una charla sobre la memoria histórica, siendo el ponente el antropólogo y forense Paco Etxeberria.
- La errenteriarra, y colaboradora de esta revista, Mariasun Landa publicó un nuevo libro titulado "Puertas y ventanas abiertas".

## Del 22 al 27 de noviembre

- XXII Semana de los Pueblos, organizada por Mikelazulo.



## 22 de noviembre

- Oarsoirriakeko Jaia.

## 24 de noviembre

- Charla en la sede de Urdaburu sobre "Viaje a Nueva Zelanda", presentada por Alito Gracia y Tito Cáceres.
- Asamblea en la Casa Xenpelar del grupo Labore Oarso.



# 2017

## 4 de enero

- Inauguración en la Casa Xenpelar de una exposición sobre las cuevas de Aizpitarte.
- Estreno del proyecto "Bizitu", creado por las asociaciones Mindara y Juneren Hegoak.
- Finalizó la campaña de recogida de juguetes organizada por la Agrupación Socialista de Errenteria.

## 5 de enero

- Multitudinaria Cabalgata de Reyes.

## 6 de enero

- Tradicional concierto de Reyes en la plaza de los Fueros, a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.

## 7 de enero

- El castellonense Arturo Sánchez Velasco y el gernikarra Gotzon Plaza se proclamaron ganadores de la 36ª edición del concurso de cuentos organizado por Ereintza. El premio al mejor cuento en euskera para menores de 25 años recayó en Leire Iruretagoiena, de Ibarra, y el premio al cuento local en Miren Usabiaga.

- Idoia Loiarde Artola, de Pasai Donibane, ganó el XXI Certamen de Pintura de Iztieta. Otros premiados, en diferentes categorías, fueron Olatz González Corres y Marta Ksondyk, ambas de Errenteria.
- Empate a cero goles en el partido entre el Touring y



el Hondarribia.

### 7 y 8 de enero

- En el velódromo de Anoeta, se celebró el Campeonato de Euskadi Veterano de pista cubierta en el que el CAR estuvo representado por 19 atletas, 10 mujeres y 9 hombres, habiendo obtenido un total de 30 metales.

### 9 de enero

- La asociación Mindara hizo un balance positivo de su programa "Mindy".

### 12 de enero

- Proyección en la sede de Urdaburu del documental "Una muestra de China", de Txus Pérez.

### 14 de enero

- El poeta errenteriarra Juan Manuel Uría presentó en Donostia un poemario titulado "Harria".
- Se celebró en Niessen el festival musical "Copleft".
- Triunfo, por un gol a cero, del Touring ante el

Oiartzun.

### 15 de enero

- La compañía Artedrama representó en Niessen la obra teatral "Francoren bilobari gutuna".
- Día de las Migas en la Alameda, organizado por el Centro Extremeño Monfragüe.
- Diana por Agustinas de la Banda Municipal de Txistularis.

### 18 de enero

- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en repulsa por el asesinato de una mujer en la localidad navarra de Burlada.

### 19 de enero

- Se presentó en el Ayuntamiento una campaña a favor de la donación de médula.

### 20 de enero

- Representantes de Bildu e Irabaziz dieron una rueda de prensa para dar a conocer su punto de vista sobre el acuerdo sobre Lekuona llevado a cabo entre el Ayuntamiento y la Diputación.

### 21 de enero

- Segunda etapa de la Vuelta a las migas de Errenteria, organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.
- Empate a dos goles en el partido disputado entre el Touring y el Amaiak Bat.
- El PNV reafirmó su compromiso tras el acuerdo sobre Lekuona.

### 22 de enero

- La Banda Municipal de Txistularis y los tamboreros del colegio Koldo Mitxelena



interpretaron diversas canciones del repertorio del día de San Sebastián.

### 24 y 28 de enero

- Jornadas de puertas abiertas en el colegio Telleri.

### 25 de enero

- Día de puertas abiertas en el instituto Koldo Mitxelena.

### 27 de enero

- El alcalde Julen Mendoza y el concejal de cultura Ion Collar señalaron que el proceso de definición del proyecto Lekuona ya está en marcha, tras el acuerdo alcanzado entre el Ayuntamiento y Diputación.
- Los alumnos de Errenteria Musikal Oihan Espina y Oier Nieto ofrecieron un concierto en la basílica de la Magdalena.
- Kike Amonarriz, licenciado en filología vasca y especialista en sociolingüística, dio una charla en Merkatuzar con el objetivo de que los padres no euskaldunes ayuden en los deberes de sus hijos.
- La compañía Markeliñe representó, en Niessen, la obra de teatro infantil "Lluvia".
- Concierto en el bar Aker a cargo de los brasileños Filipe Bittercourt y Naldo Gomes.



- La errenteriarra Esther Boticario fue la ganadora del concurso fotográfico Papparazziak organizado por Oarsoaldea.

### 28 de enero

- Derrota del Touring ante el Beti Gazte, por cuatro goles a uno.
- Cena de los vecinos y nacidos en la calle Santsonea.
- Nueva edición del Triatlón en las piscinas de Fanderia.
- La coral Aita Donostia ofreció un concierto en la basílica de la Magdalena, organizado por la asociación Maria Madalenaren Lagunak.

### 29 de enero

- El alcalde Julen Mendoza recibió a una representación de la Federación Gipuzkoana de Casas Regionales.
- Diana por el barrio de Pontika de la Banda Municipal de Txistularis.

### 30 de enero

- Jornada de puertas abiertas en el colegio San José-Hijas de la Cruz.
- El Ayuntamiento dio a conocer que ya se había remitido a Siria el material sanitario e infantil recogido durante estos meses.

### Del 3 al 18 de febrero

- Exposición de fotografías en la Casa Xenpelar con motivo del 75 aniversario del Grupo de Montaña Urdaburu.

### 4 de febrero

- Coplas de Santa Águeda, a cargo de Xenpelar Bertso Eskola y Ereintza.
- El Touring perdió, por cero goles a uno, ante el

Elgoibar.

### 4 y 5 de febrero

- Los jóvenes alumnos de Errenteria Musikal realizaron una destacada actuación en el Festival de Piano de Andoain. Estos eran Oier Dacosta, Maren Alonso, Iraia Touriño, Ángel González, Lur Andrés, Sua Azpiazu, Ayala Lumbreras, Mikel Angulo, Uxue Pangua, Sara Vegas, Unai Matas, Sara Lozano, Valeria Latorre, Oihan Forés, Getary González, Irati Zarranz, Ibon Otaegi y Ane Matas.

### 5 de febrero

- La compañía Ados Teatroa representó en Niessen la obra "Idiot Txou".

### 7 de febrero

- La concejala Garazi Lopez de Etxezarreta y el responsable de la empresa Ereiten presentaron la digitalización de las actas municipales desde 1593 a 1708.
- Falleció Sabino Etxabeguren, directivo de Hibaika y delegado del club en la Liga Euskotren.

### 10 de febrero

- Se puso en marcha, por parte del Ayuntamiento, un plan de revitalización comercial.

### 11 de febrero

- Las corales Aita Garayos y Musikalis actuaron en la



basílica de la Magdalena, dentro de los conciertos organizados por Maria Madalenaren Lagunak.

- Empate a un gol en el partido disputado entre el Ordizia y el Touring.
- El equipo femenino del CAR participó en el Campeonato de España Veterano de clubes al lograr la puntuación necesaria para estar entre los ocho mejores.

### 12 de febrero

- Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la Residencia Municipal de Ancianos.
- Diana por los barrios de Gabierrota y Fanderia de la Banda Municipal de Txistularis.



- La tripulación femenina de Hibaika se impuso en la regata de Orio

### 13 de febrero

- Txema Arenzana presentó en la Casa Xenpelar el libro "Urdaburu Mendizale Elkarte (1942-2017)", así como un DVD con multitud de fotografías sobre estos 75 años del club montaño.

### 14 de febrero

- Pintxo-pote solidario en los bajos de la iglesia de Iztietia y posterior coloquio sobre "El voluntariado que acoge y da de comer a los refugiados en Grecia. Humanidad en la tragedia".

- Iñigo Legorburu obtuvo el segundo premio en el certamen de cartas de amor celebrado en Bergara.
- Comenzaron unas obras en Fanderia para unir el bidegorri existente con el ascensor que conecta el barrio con Agustinas.

### 17 de febrero

- La compañía de teatro Gorakada representó, en Niessen, la obra "Titirikontu Kontari".
- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga contra la pobreza energética, organizada por Oarso Taldea.
- Los caldereros del colegio Cristóbal Gamón recorrieron el barrio de Capuchinos.

### 18 de febrero

- Actuación en la basílica de la Magdalena, organizada por Maria Madalenaren Lagunak, del coro Ekintza Xaribari.
- Tradicional cabalgata de Caldereros, organizada por la asociación de vecinos de Alaberga.
- El grupo de teatro Itzatu representó, en Niessen, la obra "Abuelas a la fuga".
- Los coros Telleri y Larreaundi ofrecieron un concierto en la iglesia del Pilar, en Irun.
- El Touring ganó, por tres goles a cero, al Aloña Mendi.

### 20 de febrero

- Jornada sobre revitalización de cascos históricos en la Casa Xenpelar, con la participación de especialistas venidos de Zaragoza, Navarra, Galicia, Bermeo y Bilbao.
- Caldereros txikis, organizados por el colegio Telleri. Este año estrenaron director, al sustituir Joxean Madinazkoitia al veterano Josexo Ule.

### 23 de febrero

- Un grupo de 27 alumnos de Lousada llegó a la villa, en un intercambio organizado por Nexo y el instituto Koldo Mitxelena. Fueron recibidos en el Ayuntamiento por la teniente de alcalde Jaione Karrikiri.
- Azeri Dantza, organizado por Ereintza. Comenzando de esta forma los Carnavales de este año.

### 24 de febrero

- Presentación de las comparsas de Carnaval en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda. Participaron los siguientes grupos: Eureka, Alaia, Telleriko Guraso elkarte, Danza-rin, clubes de jubilados, Bóveda, Showtime, Furius, Odissey, Euforia y Mystic.

### 25 de febrero

- Taller de danza para familias en Niessen, organizado por Kukai Dantza Konpainia, con la colaboración de Oarsolrriak.

### 26 de febrero

- Salida del Motoclub Gurekin a la localidad navarra de Arroniz.
- Derrota del Touring ante el Ostadar, por tres goles a dos.
- El coro juvenil Zariagaz obtuvo el primer premio en el concurso de habaneras celebrado en la localidad asturiana de Candás.

### 27 de febrero

- El errenteriarra Xabier Vesga acompañó con el txistu a Anne Etchegoyen en el concierto que esta ofreció en el parisino teatro Olympia.

### 28 de febrero

- Con el entierro de la sardina finalizaron los carnavales, que este año tuvieron como tema



central los musicales.

- El Pleno municipal, con los votos en contra del PSE-EE, acordó apoyar la consulta que se iba a celebrar el día 19 de marzo sobre el derecho a decidir.
- En la tradicional cena de martes de Carnaval, la Cofradía del Tambor de Amulleta homenajeó a su socio Manu Iza.

### 1 de marzo

- La concejala de igualdad Garazi Lopez de Etxezarreta, acompañada de representantes de los diferentes grupos de mujeres de los barrios, presentó el amplio programa diseñado con motivo del Día Internacional de la Mujer.

### 1 y 2 de marzo

- Alumnos de Don Bosco presentaron sus proyectos en el XXX Premio Nacional Don Bosco de Investigación, que se celebró en Zaragoza.

### 2 de marzo

- El bar Onena, ubicado en Casas Nuevas, fue el escenario elegido para rodar parte de la película "Operación Concha".

### 3 de marzo

- La compañía de danza Kukai presentó en Niessen su última obra, titulada "Oskara Plazara".

### 4 de marzo

- Victoria del Touring ante el Martutene, por cuatro goles a dos.
- La pareja formada por Chouzas y Recalde ganó el torneo de mus organizado por la sociedad Alkartasuna.

### 4 y 5 de marzo

- La asociación Concha Rociera organizó diversas actividades con motivo del Día de Andalucía.

### 5 de marzo

- Comparsa de iñudes y artzaias, organizada como es tradicional desde hace veinte años por la ikastola Orereta.
- La Banda Municipal de Txistularis interpretó diversos zortzikos por las calles de Galtzaraborda.
- El instituto Don Bosco ganó el segundo premio en el concurso nacional de investigación e innovación, celebrado en Zaragoza.
- El equipo femenino del CAR participó en la Lilatón.

### 6 de marzo

- La Diputación Foral editó el libro "La construcción de la ciudad. Gipuzkoa 1940-1976", cuyo autor es el exarquitecto municipal Enrique Ponte Ordoqui.

### 7 de marzo

- Siete alumnos de Errenteria Musikal fueron seleccionados para la Euskadiko Ikasleen Orkestra. Estos jóvenes eran Ane Espina, Oier Nieto, June Mendizabal, Martxel Parrondo, Ekain Intxauspe, Nahikari Martín y Bittor Carrera.

### 8 de marzo

- Festival en el Polideportivo Municipal con motivo del Día Internacional de la Mujer.
- Inauguración, en la Residencia Municipal de Ancianos, de una exposición fotográfica a cargo de Manu Herrera, miembro de la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa.

### 9 de marzo

- Se proyectó en la sede del Grupo de Montaña Urdaburu el documental "Jueves al monte", del socio Tibur Alzualde.

- Los bares Zuketz y Egiburuberrri fueron los ganadores del concurso de disfraces de Carnaval de establecimientos hosteleros.

### 10 de marzo

- Leontxo García ofreció una charla en Niessen, sobre el ajedrez, con motivo del 25 aniversario de la sociedad Beraun Bera.
- Inauguración en Merkatuzar de la exposición "Tirabirak", una muestra de viñetas sobre el denominado "conflicto vasco".

### 11 de marzo

- La compañía de danza Kukai actuó en el auditorio del Kursaal.
- El coro infantil Kontari interpretó diversas canciones en la iglesia donostiarra de Zorroaga.
- Concierto de la coral Andra Mari en la iglesia eibarresa de San Andrés.
- La asociación Maria Madalenaren Lagunak organizó un concierto en la basílica de la Magdalena con el coro Ganbara, de Oñati, como protagonista.
- Entrega de premios de la VII edición de los premios literarios Mariasun Landa. Los vencedores fueron Axun Ertzibengoa e Iñigo Legorburu.
- Cuatro jóvenes errenteriarra fueron detenidos, tras unos disturbios, en Pamplona. A raíz de estas detenciones se produjeron diversos actos de solidaridad con ellos, tales como ruedas de prensa, manifestaciones, declaraciones de exalcaldes, etc.



- Derrota del Touring ante el Hernani, por tres goles a uno.

### 12 de marzo

- La compañía bilbaína del teatro Arriaga representó la obra "Una casa de muñecas".
- Diana por las calles de Iztieta, a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.
- Iñigo Legorburu ganó el premio de narrativa convocado por la asociación de mujeres "Erroxape" de Bermeo y el concurso de cartas de amor de Barakaldo.

### Del 10 al 12 de marzo



- 13 atletas del CAR, 7 hombres y 6 mujeres, participaron en el Campeonato de España Veterano de pista cubierta, en el que obtuvieron 9 medallas.

### 15 de marzo

- Presentación en la Sala Reina del libro "Camino



Oscoz y otras historias del 36", a cargo del historiador navarro Joseba Eceolaza. Este acto fue organizado por la agrupación republicana Pikoketa.

### 17 de marzo

- El grupo de teatro de la ONCE Oroimenak representó en Niessen la obra titulada "La soiree".
- La Banda Municipal de Txistularis, conjuntamente con la Orquesta de Errenteria Musikal actuó en la basílica de la Magdalena.
- Inauguración en el Centro Comercial Niessen de una exposición de fotografías de mujeres afganas. Los autores de estas fotografías son Gervasio Sánchez y Mónica Bernabé.

### 18 de marzo

- Excursión a tierras navarras organizada por el club de jubilados de Pontika.
- La coral Andra Mari ofreció un concierto en la iglesia de Santa María del Juncal, en Irun.
- Derrota del Touring, por un gol a dos, en el partido disputado ante el Vasconia.
- I Master de Natación en el Polideportivo de Galtzaraborda.
- Concierto en la plaza Xabier Olaskoaga a cargo del grupo Bluemor Blaze.
- Asamblea de la asociación de antiguos alumnos de Telleri.
- Falleció, en Madrid a los 52 años, el director artístico, escritor y colaborador de esta revista Ion Arretxe Gutiérrez.

### 19 de marzo

- Consulta por el derecho a decidir, organizada por la plataforma Gure Esku Dago. La participación fue del 15,51%, siendo el porcentaje de votos

afirmativos del 94,25%.



### 20 de marzo

- Comenzó la 32ª edición de la Muestra Gastronómica organizada por la sociedad Euskaldarrak, con la participación de 24 sociedades de la comarca.
- Varios miembros de diferentes comunidades cristianas del municipio solicitaron la excarcelación del preso errenteriarra Aitzol Gogorza.

### 21 de marzo

- El cineclub OzZinema proyectó en Niessen el documental "El fin de ETA", con la presencia del expresidente del PSE Jesús Eguiguren y el periodista Luis R. Aizpeolea.

### 23 de marzo

- Charla-taller en Merkatuzar a cargo de Txelo Berra sobre el origen del Día Internacional de las Mujeres.

### 24 de marzo

- El coro Landarbaso cantó en el museo donostiarra de San Telmo, invitado dentro de los actos programados en el marco del XXV Congreso Nacional de Amigos del Museo.

### 25 de marzo

- Concierto solidario a favor de Hodei Olaizola en



la basílica de la Magdalena, organizado por la asociación Maria Madalenaren Lagunak, y con la participación del coro Garrintzi y los guitarristas Unai Saldaña y Hodei Alejos.

- También la Banda de la Asociación de Cultura Musical ofreció un concierto, esta vez en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima, actuando como solista el trombón Alberto Urretxo.
- IX Feria Extraordinaria de Flores y Plantas



Ornamentales en la plaza Xabier Olaskoaga.

- El coro Telleri actuó en la localidad navarra de Lodosa, junto al Orfeón Rural de la Ribera.
- Empate a un gol en el partido disputado entre el Mutriku y el Touring
- La iglesia de Santa María de Tolosa fue el escenario del concierto ofrecido por la coral Andra Mari.

### 26 de marzo

- Inauguración de la escultura en homenaje a Koldo Mitxelena, en la plaza Lehendakari Agirre. Esta obra lleva por título "Hitzen itzala" y es obra del donostiarra Ekain Olaizola.



- En Niessen se representó la obra de teatro infantil "Maxin". Este evento fue organizado por la Casa de Galicia en Gipuzkoa.
- Falleció el exconcejal de EA, euskaltzale y profesor Mikel Carcedo.

### Del 27 al 31 de marzo

- Campaña para promover la actividad física en las mujeres, organizada por el Club Atlético Rentería.

### 30 de marzo

- Presentación del número 28 de la revista Bilduma, que recoge el trabajo de María Losada Urigüen titulado "Sin pan ni libertad. La recomposición de la femineidad en el antifranquismo vasco".
- Se presentó una iniciativa en apoyo a los árbitros. En este acto estuvieron presentes el concejal de deportes Jon Txasko y representantes de Ereintza, Ostiko, Oiarso, Touring, Beti Ona, Orereta y Gamón.

### 31 de marzo

- Tradicional cena en Amulleta de los colaboradores de esta revista Oarso.



- El grupo de teatro Borobil representó, en Niessen, la obra "Gu".

### 1 de abril

- Jornada "activa y colectiva" en Iztieta-Ondartxo. Estas actividades fueron presentadas en rueda de prensa por la concejala de servicios sociales Nagore

Basurto y representantes de las asociaciones que colaboraban en ella (grupo de mujeres Bidexka, asociación de vecinos Gurekin, Cruz Roja, Mesón Extremeño, Cáritas y la parroquia del barrio).

- Inauguración de la instalación del Centro del Traje, ubicado en la Casa del Capitán.
- Il Fiesta de la Diversidad, en Agustinas, organizada por la asociación Mindara.
- Empate a cero goles entre el Touring y el Zarautz.
- La sociedad Ostarte, de Beraun, se proclamó ganadora de la 32ª edición de la Muestra Gastronómica organizada por Euskaldarrak.
- En la prueba de la Copa de España de pista, celebrada en el velódromo de Anoeta, se clasificaron en segundo y tercer lugar, respectivamente, los corredores del equipo errenteriarra Augar, Imanol Isasa y Beñat Felipe.

### Del 1 al 8 de abril

- Semana pro-euskera "Astebatzuk", organizada por Lau Haizetara.

### 2 de abril

- Javier Liñera representó en Niessen la pieza teatral titulada "Barro rojo".
- La coral Landarbaso actuó en la parroquia de Nuestra Señora del Manzano, dentro del 35º Ciclo Sacro de Hondarribia.
- La basílica de la Magdalena fue el escenario del concierto del Orfeón Rural de la Ribera de Navarra y el coro Telleri.

### 3 de abril

- Se puso en marcha una nueva línea de autobuses desde Beraun hasta la zona de los hospitales de Donostia.

### Del 3 al 7 de abril

- Semana Solidaria en el colegio San José-Hijas de la Cruz.

### 4 de abril

- Llegó la Korrika a nuestra villa.

### Del 4 al 6 de abril

- La parroquia de Iztietia programó unas jornadas de temática religiosa.

### Del 4 al 29 de abril

- Exposición, en la Casa Xenpelar, "La década de los 80 en Euskal Herria: política, sociedad, cultura". En la inauguración estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza, el diputado foral de cultura Denis Itxaso y el director de Lazkaoko Beneditarren Fundazioa, Juan José Agirre.

### 5 de abril

- Charla en la Casa Xenpelar sobre "los batallones de trabajadores represaliados durante el franquismo en Oarsoaldea", organizada por las asociaciones Kattin Txiki de Oiartzun y Pikoketa.
- Los alumnos de 4º de la ESO de la ikastola Orereta ofrecieron el espectáculo "Baga, biga higa" en Niessen.

### 6 de abril

- Concierto del coro de la asociación Concha Rociera en la basílica de la Magdalena.
- Actuó en el bar De Cyne Reyna la cantautora donostiarra Ane Leux.

### 7 de abril

- Monólogos en Niessen a cargo de Gorka Aginagalde y Alazne Etxeberria.
- El bar Aker acogió un concierto a cargo de Lemon Twist.
- El colegio Telleri homenajeó a su fundador, el hermano Policarpo.

- Comenzó en la Alameda la Feria de Abril, organizada por la asociación Concha Rociera.
- Concejales de todos los grupos políticos, excepto del PSE-EE, reclamaron la libertad del preso errenteriarra Aitzol Gogorza.
- Tuvo lugar una rueda de prensa, en la que estuvo presente -entre otros- el concejal de deportes Jon Txasko, para presentar las actividades organizadas con motivo de la 30ª edición de la Emakumeen Euskal Bira.

### Del 7 al 9 de abril

- Feria de Abril en la Alameda, organizada por la asociación Concha Rociera.

### 8 de abril

- Con motivo del Día Internacional del Pueblo Gitano tuvo lugar un concierto de guitarra en Niessen, organizado por la Asociación Gitana por el Futuro de Gipuzkoa.
- Empate a un gol en el partido disputado entre el Touring y el Real Unión.

### 9 de abril

- Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la plaza de los Fueros, con el lema "Gure Jaiak".
- Se izó la bandera republicana y la ikurriña en la Herriko Plaza, con motivo del Día de la República, organizado todo ello por la agrupación Pikoketa. Miren Mendarte fue la designada para realizar dicha izada.
- Diana por el barrio de Alaberga de la Banda Municipal de Txistularis.

### 11 de abril

- Concentración en la Herriko Plaza en apoyo a los cuatro jóvenes detenidos en Pamplona.

### 14 de abril

- Sábado Santo. Vía Crucis de Zamalbide a San Marcos.

### 19 de abril

- Fiesta infantil en el club de jubilados de Capuchinos.

### Del 21 al 23 de abril

- Fiestas de Pontika.

### Del 22 al 30 de abril

- Viaje del club de jubilados de Galtzaraborda a Portugal.

### 22 de abril

- Concierto del coro Larreaundi de Irun en la basílica de la Magdalena.
- Salió a la luz el segundo número de la revista municipal Herri Bizia.

### 23 de abril

- 
- 
- 
- Se celebró la tradicional carrera de montaña organizada por el Club Atlético Renteria.
- Fiesta de San Marcos, con diversas actividades en la campa anexa al fuerte.
- Actuación del coro Landarbaso, junto a Verdini Dantza Taldea, en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima recordando el bombardeo de Gernika, con el espectáculo "Gernika, de la oscuridad a a la luz".

### 27 de abril

- Charla-taller en Merkatuzar sobre la mujer



musulmana, organizada por Sos Racismo y el Ayuntamiento.

- La compañía de danza Kukai representó su espectáculo "Gernika/Guernica" en Torrekua.
- El pleno municipal aprobó por unanimidad la nueva ordenanza de residuos.
- Basque Factor presentó su disco "Akufeno" en el bar De Cyne Reyna.

### **Del 27 de abril al 4 de mayo**

- Talleres sobre herramientas de venta en Torrekua.

### **28 de abril**

- La compañía de danza Larumbe ofreció, en Niessen, la obra infantil "En mi casa infinita".

### **Del 28 de abril al 1 de mayo**

- Fiestas en el barrio de Iztieta.

### **29 de abril**

- Comida anual, en el restaurante Iezoarra El Carmen, de las personas nacidas o que viven en Gaztaño.
- Analia Bettydance y Ballet Ahlam ofrecieron en Niessen el espectáculo "Amalurra".
- Comida de hermandad de los socios y socias del club de jubilados de Agustinas.

### **29 de abril**

- Taller de danza-circo en Niessen, organizado por la compañía de danza Kukai.
- 29ª edición del Sagardo Eguna.

### **30 de abril**

- Homenaje póstumo en el patio del colegio Koldo Mitxelena a Mikel Carcedo.

- Derrota del Touring ante el Anaitasuna, por un gol a cuatro.
- El coro de la escuela de música de Manlleu, el coro de cámara de Granollers y el errenteriarra Zaria Koru Eskola ofrecieron el concierto "Kataluinarekin kantuz" en la basílica de la Magdalena.
- El jugador del Marpex Beraun, Juanma Lorenzo, se proclamó campeón de tenis de mesa en los Juegos Nacionales de transplantados, celebrados en Granada.
- Diana por el barrio de Iztieta de la Banda Municipal de Txistularis.

### **1 de mayo**

- Más de 500 niños y niñas participaron en el Dantzari Txiki Eguna, organizado por Ereintza Dantza Taldea.

### **Del 3 al 13 de mayo**

- Exposición en la Casa Xenpelar a cargo de miembros de la Asociación Fotográfica de Errenteria.

### **3 de mayo**

- El gobierno municipal, representado por los concejales Jon Collar y Jaione Karrikiri, presentaron la oferta pública de empleo para este año, que ascendía a 27 plazas.

### **4 de mayo**

- El alcalde Julen Mendoza participó en una mesa redonda en Zarautz sobre el derecho a decidir.
- La errenteriarra Arrate Egaña publicó su último libro "Printzesa puzkertia".

### **5 de mayo**

- El guitarrista Óscar Portugués actuó en el hotel-restaurante Versailles.

### **Del 5 al 8 de mayo**

- Viaje a Castilla La Mancha, organizado por el club de jubilados de Agustinas.

### Del 5 al 18 de mayo

- En la sede de Urdaburu tuvo lugar una exposición fotográfica sobre "Alpes, Tres Cumbres, Tres Historias", a cargo de Javi Mendizabal.

### Del 5 al 26 de mayo

- Diversas actividades dentro de la programación Dantzarte.

### 6 de mayo

- Iñigo Legorburu ganó el VII Certamen de bertsopaperak de Altza, organizado por Bizarain Euskara Elkartea.
- Excursión a Logroño del club de jubilados de Pontika.
- Empate a un gol en el partido disputado entre el Mondragón y el Touring.
- Tercera salida a los techos provinciales de Euskal Herria, organizada por Urdaburu.
- Actuación de la coral Santa Lucía de Llodio en la basílica de la Magdalena y del coro Telleri en el auditorio Maurice Ravel de San Juan de Luz.
- El grupo musical "Ladrones de Guitarras" actuó en el bar Istilak.

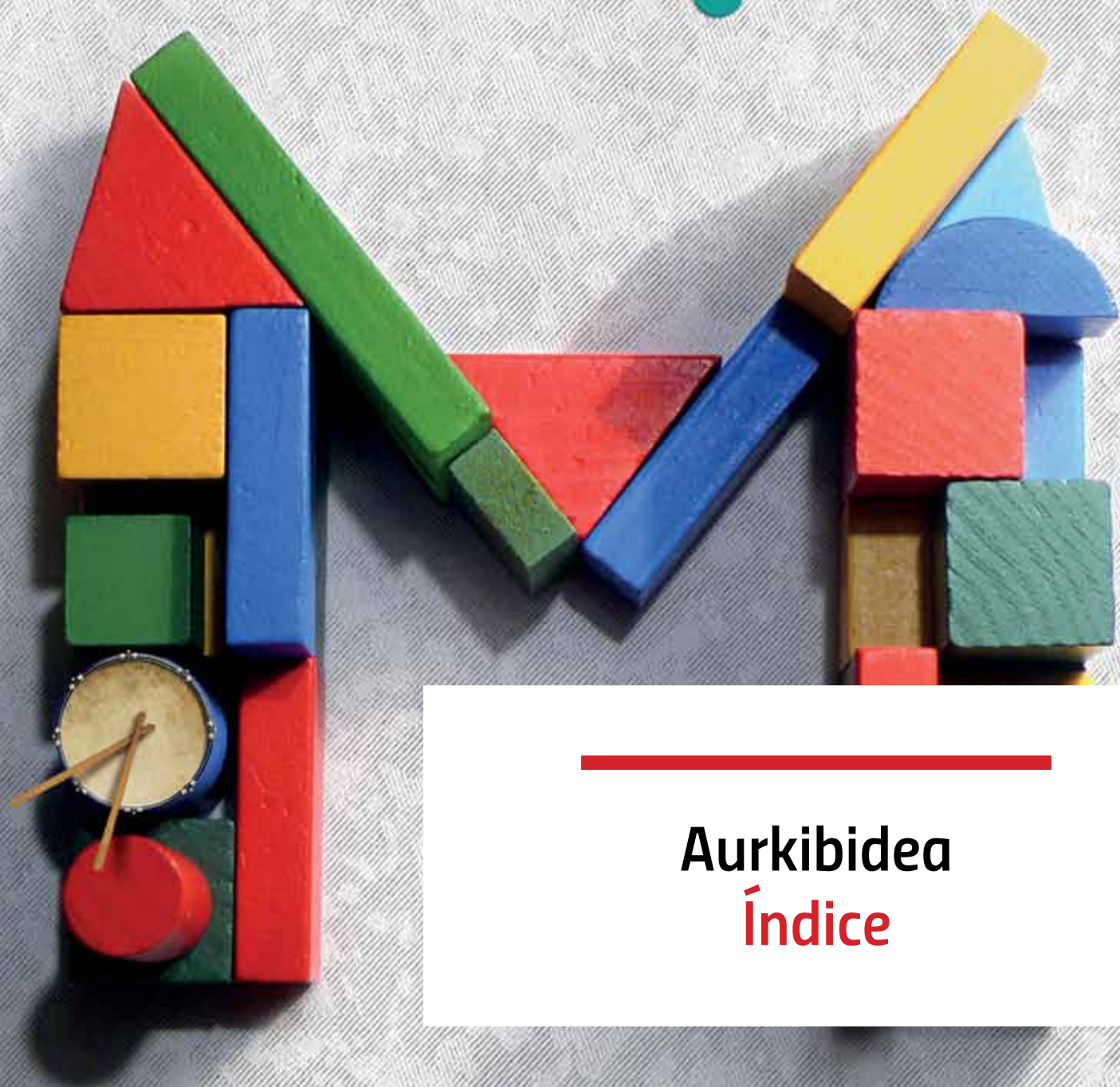
### 7 de mayo

- JB Pedradas representó, en Mikelazulo, la obra teatral "Aquí va a venir un cataclismo".
- Diana por las calles de los barrios de Gabierrota y Fanderia de la Banda Municipal de Txistularis.
- En el Campeonato de Euskadi Veterano de pista al aire libre tomaron parte 19 atletas del CAR que lograron 33 medallas.









---

**Aurkibidea**  
**Índice**

# MaddalenaK 2017



# Artikuluen aurkibidea

## Índice de artículos

Agurra. Saluda. Julen Mendoza Perez .....	4
Bi urte eta erdi geratzen dira.../ Faltan dos años y medio. Erredakzio batzordea - Comité de redacción .....	6
Iñaki Goñi, laurogei urte kantari. Jon Etxabe Goñi .....	8
Lo diré todo: ¡galletas Olibet!. Maite Ruiz de Azúa.....	15
Frantziska Astibia Etxegoien, <i>Onintze, Astitxe</i> (Gerraurreko) emakume fededun militantea.....	22
Elixabete Perez Gaztelu	
Kepa Oliverirekin hizketan Olentzeroren inguruan. Kepa Oliveri Albisu, Oihane Oliveri Korta .....	29
Elegía por mi hermano Ion. Mikel Arretxe .....	33
Ijitoen kontrola Gipuzkoan, historian zehar: Errenteriaren kasua. David Martin Sanchez .....	36
Catálogos (I). Josean Ruiz de Azúa .....	40
Errenteriako Lurgorri Kultur Elkartearen sorrera, Jose Mari Azkarraga Mozo "Lurgorri"ren omenez. ....	53
Garbiñe Oyarbide	
Necrológica Adolfo Leibar Axpe. Fermín Leizaola .....	57
Errenteriako Emakumeen Etxea: politika egiteko beste modu bat eraikitzen. Aizpea Otaegi Mitxelena .....	60
Urdaburu Mendizale Elkartea cumple 75 años. Txema Arenzana .....	65
Landarbaso Abesbatza. Landarbaso Abesbatza .....	71
Jagoba Narbarte eta Guruceagaren testigua. Loren Barbado .....	75
Fábrica de rosarios La Milagrosa. José Ángel Rodríguez Medina .....	78
Jose Cruz Sarasola Mitxelena nire lagun handiari nire sentipenen kutzaren barruan. Jose Luis Insausti Urigoitia .....	82
Robinson desconectado. Mariasun Landa .....	85
Gernika: hil kanpaiak hildakoen oroimenez. Koldo Ordozgoiti .....	88
Enrique Marticorena Otegi en el recuerdo. Koldo Ordozgoiti .....	100
El recuerdo de Pepito Álvarez Rodríguez, nuestro tío gudari, y sus hermanos. Koldo Ordozgoiti .....	102
Osaba Luis Basurko Aguirregomez korta. Antxon Basurko .....	106
¡O tempo voa! Ignacio Villagrán .....	108

Luis Elizetxea. Mikel Ugalde .....	114
Joxe Mari Arbelaiz Michelena. Mikel Bagüés Erriondo .....	118
Andra Mari Abesbatzaren 50. urteurrena Jose Mari Arbelaitz, in memoriam. Andra Mari Abesbatza .....	123
Santa Martako tren geltokia. Gotzon Plaza Jaio.....	127
Sabin Etxabeguren gogoan. Senide Hibaika arraun-taldekide, kuadrillako eta gainerako adiskideen izenean .....	132
Amaia Etxabeguren Aranzabal eta Agustin Arrieta Urtizbera	
AIOn Arretxe. Bernar Lemos Taberna .....	134
Lau Haizetara Euskaltzaleon Topaguneak 25 urte. Lau Haizetara euskaltzaleon topagunea .....	136
Un artículo de Antton. Esteban Los Santos .....	140
A la memoria de Antton Obeso. Miembro del Comité de Redacción de la revista <i>Oarso</i> .....	141
Juan Miguel Lacunza	
Erdiko kaletik. Juan Ramon Makuso .....	142
Jantziaren Zentroa. Ametsa bete da. Jantziaren Zentroa .....	145
Erretereria 1966-2016. Comida de las-os nacidas-os en el año 1966. <i>1966 urtean jaiotakoen bazkaria</i> .....	149
Galleteroak: izengoitiak eta ezizenak! Itziar Gomez Sarasola.....	156
Malen, Grezian. Gure gazteak lankidetzan Eskualdeko gazte asko ibiltzen da lankidetzan programetan.....	159
Malen Garmendia Gomez / Itziar Gomez Sarasola	
Eresbil 2016. Jon Bagüés .....	165
Mikel Carcedo Mitxelena gogoan. Julian Albistur Aranburu .....	170
Lampedusako gutuna. Mikelaizulo Kultur Elkarte.....	172
Antonio Prior Castellanos, niño de la guerra. Agrupación Republicana Pikoketa .....	178
Aizate: una escuela especial. Juan María Leonet Zabala .....	180
Burdinaren erretereriak. KapitaneneKOa .....	185
En torno a Musikaste 2016. Jon Bagüés .....	194
Koldo Mitxelenaren eskulturaren inaugurazioa. Julen Mendoza .....	200
Hitzen itzala. Ekain Olaizola .....	202
“Hitzen itzala: zuloa zubi bihurtua”. Elixabete Perez Gaztelu .....	204
“Gernika, de la oscuridad a la luz”. Un proyecto de Landarbaso Abesbatza & Verdini Dantza Taldea .....	206
José Ángel Rodríguez Medina	
Kontxi Urkijo, esperantzaren mezularia. Iñigo Legorburu .....	210
Toro. Jesús Gutiérrez Pérez .....	213
Mikel Carcedo Mitxelena. BETIKO GUGAN. Mikel Azkarate eta Imanol Miner .....	218
780 años del documento más antiguo de nuestro Archivo Municipal. José Ramón Cruz Mundet .....	222



<b>Erreteriatik Txekiara dantzan.</b> Ander Oyarbide .....	<b>230</b>
<b>Los Gutiérrez en Oarso.</b> Iñaki Larumbe Gutiérrez .....	<b>234</b>
<b>Zauden lekuan zaudela.</b> Miren Usabiaga Artola .....	<b>238</b>
<b>76Ko gazte beteranoen bazkaria.</b> Iñigo Legorburu Arregi .....	<b>244</b>
<b>Entre punkis, maderos y antisistema. Las (no-)fiestas de la Magdalena de 1983.</b> David Mota Zurdo .....	<b>248</b>
<b>Arantxa Erriondo, euskararen hauspo.</b> Axun Ertzibengoa Aizpiolea .....	<b>256</b>
<b>La variable Magnus.</b> Arturo Sánchez Velasco .....	<b>259</b>
<b>1977ko maiatz odoltsua Erreterian.</b> Joxe Iriarte, "Bikila" .....	<b>264</b>
<b>Noticias de México.</b> Juan José Zabala Beristain .....	<b>268</b>
<b>Javier Iraola Mitxelena. Azken euskal fraide agustindarra.</b> Arantxa Iraola Alkorta .....	<b>272</b>
<b>1917.</b> Mikel Zabaleta .....	<b>278</b>
<b>Efemérides renterianas</b> José Ángel Prieto Giménez .....	<b>284</b>

# Egileen Aurkibidea

## Índice de autores

<b>ALBISTUR, Julian.</b> Mikel Carcedo Mitxelena gogoan .....	170
<b>ANDRA MARI ABESBATZA.</b> Andra Mari Babesbatzaren 50. urteurrena .....	123
<b>ARENZANA, Txema.</b> Urdaburu Mendizale Elkartea cumple 75 años .....	65
<b>ARRETXE, Mikel.</b> Elegía por mi hermano Ion .....	33
<b>ARRIETA, Agustin.</b> Sabin Etxabeguren .....	132
<b>AZKARATE, Mikel.</b> Mikel Carcedo Mitxelena. BETIKO GUGAN.....	218
<b>BAGÜÉS, Jon.</b> Eresbil 2016 .....	165
<b>BAGÜÉS, Jon.</b> En torno a Musikaste 2016 .....	194
<b>BAGÜÉS, Mikel.</b> Joxe Mari Arbelaiz .....	118
<b>BARBADO, Loren.</b> Jagoba Narbarte eta Guruceagaren testigua .....	75
<b>BASURKO, Antxon.</b> Osaba Luis Basurko Aguirregomezkorta .....	106
<b>CRUZ MUNDET, José Ramón.</b> 780 años del documento más antiguo de nuestro Archivo Municipal .....	222
<b>Erredakzio batzordea - Comité de redacción.</b> Bi urte eta erdi geratzen dira. Faltan dos años y medio... ..	6
<b>ERRETERIA 1966-2016.</b> Erreteria 1966-2016 .....	149
<b>ERTZIBENGOA AIZPIOLEA, Axun.</b> Arantxa Erriondo, euskararen hauspo .....	256
<b>ETXABE GOÑI, Jon.</b> Iñaki Goñi, laurogei urte kantari.....	8
<b>ETXABEGUREN, Amaia.</b> Sabin Etxabeguren gogoan.....	132
<b>GARMENDIA, GOMEZ, Malen eta GOMEZ SARASOLA, Itziar.</b> Malen, Grezian .....	159
<b>GOMEZ SARASOLA, Itziar.</b> Galleteroak: izengoitiak eta ezizenak! .....	156
<b>GUTIÉRREZ PÉREZ, Jesús.</b> Toro .....	213
<b>INSAUSTI, Jose Luis.</b> Jose Cruz Sarasola Mitxelena nire lagun handiari .....	82

IRAOLA, Arantxa. Javier Iraola Mitxelena .....	272
IRIARTE, Joxe. <i>Bikila</i> . 1977ko maiatz odoltsua Erreterian.....	264
JANTZIAREN ZENTROA. Jantziaren Zentroa, ametsa bete da .....	145
KapitaneneKOa. Burdinaren erreteriak .....	185
LACUNZA, Juan Miguel. A la memoria de Antton Obeso .....	141
LANDA, Mariasun. Robinson desconectado .....	85
LANDARBASO ABESBATZA. Landarbaso Abesbatza .....	71
LARUMBE GUTIERREZ, Iñaki. Los Gutiérrez en <i>Oarso</i> .....	234
LAU HAIZETARA EUSKALTZALEON TOPAGUNEA. Haizetara Euskaltzaleon Topaguneak 25 urte .....	136
LEGORBURU, Iñigo. 76ko Gazte beteranoen bazkaria .....	244
LEGORBURU, Iñigo. Kontxi Urkijo, esperantzaren mezularia .....	210
LEIZAOLA, Fermín. Necrológica Adolfo Leibar Axpe .....	57
LEMOS TABERNA, Bernar. AIOn Arretxe .....	134
LEONET ZABALA, Juan María. Aizate: una escuela especial .....	180
LOS SANTOS, Esteban. Un artículo de Antton .....	140
MAKUSO, Juan Ramon. Erdiko kaletik .....	142
MARTÍN SÁNCHEZ, David. Ijitoen kontrola Gipuzkoan .....	36
MENDOZA, Julen. Agurra/Saluda .....	4
MENDOZA, Julen. Koldo Mitxelenaren eskulturaren inaugurazioa .....	200
MIKELAZULO KULTUR ELKARTEA. Lampedusako gutuna .....	172
MINER Imanol eta AZKARATE Mikel. Mikel Carcedo .....	218
MOTA ZURDO, David. Entre punkis, maderos y anti-sistema .....	248
OLAIZOLA, Ekain. Hitzen itzala .....	202
OLIVERI, Oihane eta OLIVERI, Kepa. Kepa Oliverirekin hizketan olentzeroren inguruan .....	29
ORDOZGOITI, Koldo. Enrique Marticorena Otegi en el recuerdo .....	100
ORDOZGOITI, Koldo. El recuerdo de Pepito Álvarez Rodríguez, nuestro tío gudari, y sus hermanos .....	102
ORDOZGOITI, Koldo. Gernika: hil kanpaiak hildakoen oroimenez.....	88
OTAEGI, Aizpea. Erreterriako Emakumeen Etxea .....	60
OYARBIDE, Ander. Erreteriatik Txekiara dantzan .....	230
OYARBIDE, Garbiñe. Erreterriako Lurgorri Kultur Elkarte .....	53



<b>PEREZ GAZTELU, Elixabete.</b> Hitzen itzala: zuloa zubi bihurtua .....	<b>204</b>
<b>PEREZ GAZTELU, Elixabete.</b> Frantziska Astibia Etxegoen, <i>Onintze, Astitxe</i> (Gerraurreko) emakume fedean militantea.....	<b>22</b>
<b>PIKOKETA, Agrupación Republicana.</b> Antonio Prior Castellanos, niño de la guerra .....	<b>178</b>
<b>PLAZA JAIÓ, Gotzon.</b> Santa Martako tren geltokia .....	<b>127</b>
<b>PRIETO GIMÉNEZ, José Ángel.</b> Efemérides renterianas .....	<b>284</b>
<b>RODRÍGUEZ MEDINA, José Ángel.</b> Fábrica de rosarios La Milagrosa .....	<b>78</b>
<b>RODRÍGUEZ MEDINA, José Ángel.</b> Gernika, de la luz a la oscuridad .....	<b>206</b>
<b>RUIZ DE AZÚA, Josean.</b> Catálogos (I) .....	<b>40</b>
<b>RUIZ DE AZÚA, Maite.</b> Lo diré todo: ¡galletas Olibet! .....	<b>15</b>
<b>SÁNCHEZ VELASCO, Arturo.</b> La variable Magnus .....	<b>259</b>
<b>UGALDE, Mikel.</b> Luis Elizetxea .....	<b>114</b>
<b>USABIAGA ARTOLA, MIREN.</b> “Zauden lekuan zaudela” .....	<b>238</b>
<b>VILLAGRÁN, IGNACIO.</b> ¡O tempo voa! .....	<b>108</b>
<b>ZABALA BERISTAIN, JUAN JOSE.</b> Noticias de México .....	<b>268</b>
<b>ZABALETA, MIKEL.</b> 1917 .....	<b>278</b>

